叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000001

2. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000002

3. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000003

4. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000004

5. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000005

6. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000006

7. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000007

8. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000008

9. 猩红闪电(the Crimson Flash) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猩红闪电(The Crimson Flash)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] , [baɪ] [rɔi] [dʒeɪ] . [snel]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Crimson	Flash	,	by	Roy	J	.	Snell
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	赤红	闪光	,	经过	罗伊	J	.	斯内尔

古腾堡计划电子书《猩红闪光》，作者：罗伊·J·斯内尔

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]

E	-	text	prepared	by
E	-	文本	准备	经过

电子文本由.....准备

['stiːvən] ['hʌtʃɪsən] , [rɑːd] ['krɔfəd] , [deɪv] ['mɔːrgən] ,

Stephen	Hutcheson	,	Rod	Crawford	,	Dave	Morgan	,
史蒂芬	哈奇森	,	杆	克劳福德	,	戴夫	摩根	,

斯蒂芬·哈奇森、罗德·克劳福德、戴夫·摩根

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

['mɪstəri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

Mystery	Stories	for	Boys
神秘	故事	为了	男孩们

男孩的悬疑故事

[ðə; ði]

The
这

这

['krɪmz(ə)n] [flæʃ]

Crimson	Flash
赤红	闪光

猩红闪电

[baɪ]

By
经过

经过

[rɔi] [dʒeɪ] . [snel]

ROY	J	.	SNELL
罗伊	J	.	斯内尔

罗伊·J·斯内尔

[ðə; ði] ['raɪli] & [liː] [ˌsiː 'oʊ] .

The	Reilly	&	Lee	Co	.
这	赖利	&	李	合作	.

Reilly & Lee 公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1922**
版权 , -

版权所有，1922年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] [ˈraɪli] & [liː] [ˌsiː ˈoʊ] .
The **Reilly** **&** **Lee** **Co** **.**
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] [ˈdʒɑːni] [ˈluːzɪz] [ə; eɪ] Fight9
I **Johnny** **Loses** **a** **Fight9**
我 约翰尼 失败 一个 Fight9

约翰尼输了一场战斗9

[iː] [ˈbɑːksɪŋ][ðə; ði][ˈbʌŋkoʊ] - Steerer24
II **Boxing** **the** **Bunco** **-** **Steerer24**
二 拳击 这 骗局 - Steerer24

II 拳击 Bunco-Steerer24

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈfiːstərz] [siː] [ə; eɪ] Haunt45
III **The** **Feasters** **See** **a** **Haunt45**
三、 这 盛宴者 看 一个 Haunt45

III 盛宴者目睹鬼魂45

[ˌaɪ ˈviː] “ [peɪl] [feɪs] [bɑːndz] ” -
IV **“** **Pale** **Face** **Bonds** **”** **55**
第四 “ 苍白 脸 债券 ” -

IV “苍白面孔的纽带”55

[viː] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] Night74

V	Strange	Doings	in	the	Night74
V	奇怪的	行为	在	这	Night74

V 夜间怪事74

['vaɪ, 'viː] ['dʒɑːni] [bɑːksɪz][ðə; ði] Bear85

VI	Johnny	Boxes	the	Bear85
六年级	约翰尼	盒子	这	Bear85

VI 约翰尼拳击熊85

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[noʊ][bɑːks] - [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪ] Bear100

No	Box	-	a	Da	Bear100
不	盒子	-	一个	达	Bear100

没有盒子-a Da Bear100

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] Tiger112

VIII	The	Girl	and	the	Tiger112
八	这	女孩	和	这	Tiger112

第八章 女孩与老虎112

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði]['taɪgər] Springs124

IX	The	Tiger	Springs124
第九章	这	老虎	Springs124

IX 老虎泉124

[eks] [gwen] [miːts] [ə; eɪ] “ [heɪ] ['meɪkər] ” -

X	Gwen	Meets	a	“	Hay	Maker	”	134
X	格温	满足	一个	“	干草	制造商	”	-

X 格温遇见“重拳手”134

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] [blæk] Beast144

The	Black	Beast144
这	黑色的	Beast144

黑兽144

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['dʒɑːni] [wɪnz] ['dʌb(ə)l] Pay160

XII	Johnny	Wins	Double	Pay160
十二	约翰尼	胜利	双倍的	Pay160

XII 约翰尼赢得双倍奖金160

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [pænts] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] Cat173

XIII	Pant's	Story	of	the	Black	Cat173
十三	裤子	故事	的	这	黑色的	Cat173

XIII 潘特的黑猫故事173

[ˌɛksˌaɪˈviː][ɪn][tɑːm] ['stɪks] House184

XIV	In	Tom	Stick's	House184
十四	在	汤姆	棍子的	House184

XIV 在汤姆·斯蒂克的房子里184

['ɛksˈviː] ['bɜːrstɪŋ] Balloons198

XV	Bursting	Balloons198
十五	爆发	Balloons198

XV 爆裂的气球198

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] Circus206

The	Wreck	of	the	Circus206
这	破坏	的	这	Circus206

马戏团的残骸206

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] “ [get] [ðæt] [blæk] [kæt] ” -

XVII	“	Get	That	Black	Cat	”	217
十七	“	得到	那	黑色的	猫	”	-

XVII “抓住那只黑猫”217

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[haʊ] [ˈdʒɑːni] [gɑːt][ðə; ði] Ring232 [[naɪn]]

How	Johnny	Got	the	Ring232	[	9	]
如何	约翰尼	得到	这	Ring232	[	9	]

约翰尼是如何得到戒指的232[9]

[ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [flæʃ]

THE	CRIMSON	FLASH
这	赤红	闪光

猩红闪电

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˈdʒɑːni] [ˈluːzɪz] [ə; eɪ] [faɪt]

JOHNNY	LOSES	A	FIGHT
约翰尼	失败	一个	斗争

约翰尼输了一场打斗

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɪg][tɑːp] , ” [wɪtʃ] [ˈʃeltərd] [ðə; ði] [ˈmæməθ] [θriː] - [rɪŋ] [ˈsɜːrkəs] ,

In	the	center	of	the	“	big	top	,	”	which	sheltered	the	mammoth	three	-	ring	circus	,
在	这	中心	的	这	“	大的	顶部	,	”	哪个	避难所	这	长毛象	三	-	戒指	马戏团	,

在遮蔽着庞大的三环马戏团的“大帐篷”中央，

[bræs] [hɔːrnz] [bleəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [beɪs] [drʌm] .

brass	horns	blared	to	the	rhythmic	beat	of	a	huge	bass	drum	.
黄铜	角	刺耳地	到	这	节奏	打	的	一个	巨大的	低音	鼓	.

铜管乐器齐鸣，伴随着巨大的低音鼓的节奏。

[eɪt] [treɪnd] ['elifənts] , [ˈdʒaɪənt] [ˈæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [rɪŋ] , [ˈpeɪʃntli] [stʊd] [ɪn] [laɪn] ,

Eight	trained	elephants	,	giant	actors	of	the	sawdust	ring	,	patiently	stood	in	line	,
八	受过训练	大象	,	巨大的	演员	的	这	锯末	戒指	,	耐心	站立	在	线	,

八头训练有素的大象，如同锯末圈里的巨型演员，耐心地排成一列。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʌmblərz] , [trəˈpiːz] [pərˈfɔːrmərz] ,

awaiting	the	command	to	make	way	for	the	tumblers	,	trapeze	performers	,
等待中	这	命令	到	制作	方式	为了	这	玻璃杯	,	空中飞人	表演者	,

等待着让路的指令，好让体操运动员和空中飞人表演者上场。

[ˈberbæk] [ˈraɪdərz][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .

bareback	riders	and	the	queen	of	the	circus	.
无套	骑手	和	这	女王	的	这	马戏团	.

无鞍骑手和马戏团女王。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['mɑːdʒəri][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mək'dɑːn(ə)ld] , [dʒʌst][pæst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

The	twins	,	Marjory	and	Margaret	MacDonald	,	just	past	ten	years	of	age	,	and
这	双胞胎	,	玛乔丽	和	玛格丽特	麦克唐纳	,	只是	过去的	十	年	的	年龄	,	和

[ə'tendɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst]['sɜːrkəs] ,

attending	their	first	circus	,
参加	他们的	第一的	马戏团	,

双胞胎姐妹玛乔丽和玛格丽特·麦克唐纳刚满十岁，这是她们第一次观看马戏表演。

[stʊd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊp] [nɑːt][æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['elɪfənt]

stood	pressed	against	the	rope	not	an	arm's	length	from	the	foremost	elephant
站立	按下	反对	这	绳索	不是	一个	武器	长度	从	这	首先	大象

.

:
.

它紧贴着绳子站着，离最前面的大象不到一臂之遥。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['kriːtʃər] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [trʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

Suddenly	the	gigantic	creature	reached	out	a	beseeching	trunk	for	a	possible
突然	这	巨大	生物	达到	出去	一个	恳求	树干	为了	一个	可能的

['piːnʌt] . [-]

peanut	.	[	10	]
花生	.	[	-	]

突然，这只巨大的生物伸出长长的树干，乞求着能不能得到一颗花生。[10]

['sensɪŋ] ['deɪndʒər] , ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] , [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['laɪtweɪt] ['bɑːksɪŋ] ['tʃæmpiən] , [huː] ,

Sensing	danger	,	Johnny	Thompson	,	the	one	-	time	lightweight	boxing	champion	,	who	,
传感	危险	,	约翰尼	汤普森	,	这	一	-	时间	轻的	拳击	冠军	,	WHO	,

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [meɪd] ,

besides	their	maid	,
除了	他们的	女佣	,

察觉到危险，曾是轻量级拳击冠军的约翰尼·汤普森，除了他们的女佣之外，

[stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [twɪnz] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

stood	guard	over	the	millionaire	twins	,	sprang	forward	.
站立	警卫	超过	这	百万富翁	双胞胎	,	弹簧	向前	.

守卫着百万富翁双胞胎，向前跃去。

[kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [sloʊ] .

Quick	as	he	was	,	his	movement	was	far	too	slow	.
快的	作为	他	曾是	,	他的	移动	曾是	远的	也	慢的	.

他虽然反应敏捷，但动作却太慢了。

['mɑːdʒəri] [dʒʌmpt] [bæk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [snæp] .

Marjory	jumped	back	;	there	was	an	almost	inaudible	snap	.
玛乔丽	跳了起来	后退	;	那里	曾是	一个	几乎	听不清	折断	.

玛乔丽向后跳了一步；一声几乎听不见的脆响。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tuː; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — [ðen] [ɪn] [ə'pærənt] ['æŋgər] ['ʌtəd]

The	elephant	stretched	his	trunk	to	full	length	—	then	in	apparent	anger	uttered
这	大象	拉伸	他的	树干	到	满的	长度	—	然后	在	明显	愤怒	说出

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [snɔːrt] .

a	hollow	snort	.
一个	空洞的	哼哼	.

大象伸长鼻子，似乎很生气，发出了一声空洞的哼声。

[ə; eɪ] [brɔːd] [bɑːr][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ]

A	broad	bar	of	sunlight	shooting	over	the	top	of	the	canvas	wall	was	cut	by
一个	广阔	酒吧	的	阳光	射击	超过	这	顶部	的	这	帆布	墙	曾是	切	经过

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] .

a	sudden	flash	.
一个	突然	闪光	.

一道宽阔的阳光从帆布墙顶射过，突然被一道闪光打断。

[ðə; ði] [flæʃ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ðen] [bliŋkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [θriː] ['weɪtɪŋ] [jʌŋ]

The	flash	described	a	circle	,	then	blinked	out	at	the	feet	of	three	waiting	young
这	闪光	描述	一个	圆圈	,	然后	眨眼	出去	在	这	脚	的	三	等待	年轻的

['wɪmɪn] [pər'fɔːrmərz] .

women	performers	.
女性	表演者	.

闪光灯划过一个圆圈，然后在三位等候着的年轻女表演者的脚边消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊps]

With	a	cry	of	consternation	on	his	lips	,	Johnny	Thompson	sprang	over	the	ropes
和	一个	哭	的	惊愕	在	他的	嘴唇	,	约翰尼	汤普森	弹簧	超过	这	绳索

.

:
.

约翰尼·汤普森惊叫一声，跃过绳索。

['boʊlɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['elɪfənt] ['treɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,

Bowling	over	an	elephant	trainer	in	his	haste	,
保龄球	超过	一个	大象	教练	在	他的	匆忙	,

他匆忙之中撞倒了一名驯象员。

[hiː; hi]['boʊltɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] [gɜːrl]['ækrəˌbæts][æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['miːtiər]

he	bolted	toward	the	three	girl	acrobats	at	whose	feet	the	miniature	meteor
他	螺栓连接	朝向	这	三	女孩	杂技演员	在	谁	脚	这	微型	流星

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

had	vanished	.
有	消失了	.

他朝着那三个女杂技演员飞奔过去，微型流星就消失在她们的脚边。

[ə'gen] [hɪz; ɪz]['ædʒ(ə)l] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [sloʊ] .

Again	his	agile	movement	was	far	too	slow	.
再次	他的	敏捷	移动	曾是	远的	也	慢的	.

他敏捷的动作再次显得太慢了。

[sɪks] [perz] [ʌv; əv] [rʌf] [hændz] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

Six	pairs	of	rough	hands	tried	to	seize	him	.
六	对	的	粗糙的	双手	尝试	到	抢占	他	.

六双粗糙的手试图抓住他。

['dʒɑːniːz] [raɪt] [ʃɑːt] [aʊt] .

Johnny's	right	shot	out	.
约翰尼的	正确的	射击	出去	.

约翰尼的右手射偏了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrgl] , [æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ['stægərd] ['bækwərd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l][ɪn]

With	a	little	gurgle	,	an	attendant	in	uniform	staggered	backward	to	crumple	in
和	一个	小的	咕噜声	,	一个	服务员	在	制服	交错	落后	到	皱巴巴	在

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] .

the	sawdust	.
这	锯末	.

一声轻微的咕噜声，一名身穿制服的服务员踉跄后退，瘫倒在锯末中。

[ə; eɪ] [rɪŋ] - ['mæstər] , ['liːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] , ['lændɪd][ɑːn] ['dʒɑːniːz] [bæk] .

A	ring	-	master	,	leaping	like	a	panther	,	landed	on	Johnny's	back	.
一个	戒指	-	掌握	,	跳跃	喜欢	一个	豹	,	登陆	在	约翰尼的	后退	.

一个驯兽师像豹子一样跃起，落在了约翰尼的背上。

['drɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] , ['dʒɑːni] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ,

Dropping	abruptly	,	Johnny	executed	a	somersault	,
下降	突然	,	约翰尼	执行	一个	空翻	,

约翰尼突然俯身，翻了个跟头。

[ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [roʊz] ['oʊnli] [tuː; tə] [bʌt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæt]

shook	**himself**	**free**	**and**	**rose**	**only**	**to**	**butt**	**his**	**head**	**into**	**the**	**stomach**	**of**	**a**	**fat**
摇晃	他自己	自由的	和	玫瑰	仅有的	到	屁股	他的	头	进入	这	胃	的	一个	胖的

[klaʊn] . [-]

clown	**.**	**[**	**11**	**]**
小丑	.	[	-	]

他挣脱束缚站了起来，却一头撞进了一个胖小丑的肚子里。[11]

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [skræp] ['endɪd] ['mɪzrəbli] .

And	**then**	**what**	**promised**	**to**	**be**	**a**	**beautiful**	**scrap**	**ended**	**miserably**	**.**
和	然后	什么	承诺	到	是	一个	美丽的	废料	结束	惨痛地	.

原本有望成为一场精彩对决的比赛，最终却以惨败告终。

[ə; eɪ] ['reɪzər] - [bæk] , [ɔːr] [tent] ['raʊstəbaʊt] , [strʌk] ['dʒɑːni] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tent] [steɪk] .

A	**razor**	**-**	**back**	**,**	**or**	**tent**	**roustabout**	**,**	**struck**	**Johnny**	**on**	**the**	**head**	**with**	**a**	**tent**	**stake**	**.**
一个	剃刀	-	后退	,	或者	帐篷	杂工	,	击	约翰尼	在	这	头	和	一个	帐篷	赌注	.

一个野蛮的帐篷工人用帐篷桩击中了约翰尼的头部。

['dʒɑːni] [drɑːpt] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [miːl] [sæk] .

Johnny	**dropped**	**like**	**an**	**empty**	**meal**	**sack**	**.**
约翰尼	掉落	喜欢	一个	空的	一顿饭	解雇	.

约翰尼像个空空的餐袋一样倒下了。

[æt; ət] [wʌns] [fɔːr] [ə'tendənts] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tent] [wɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] .

At	**once**	**four**	**attendants**	**dragged**	**him**	**beneath**	**the**	**tent**	**wall**	**into**	**a**	**shady**	**corner**	**.**
在	一次	四	服务员	拖拽	他	下面	这	帐篷	墙	进入	一个	阴凉	角落	.

四个侍从立刻把他拖到帐篷墙下的阴凉角落里。

[ðer; ðər] , ['æftər] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

There	**,**	**after**	**tying**	**his**	**hands**	**and**	**feet**	**,**	**they**	**waited**	**for**	**his**	**return**	**to**
那里	,	后	捆绑	他的	双手	和	脚	,	他们	等待	为了	他的	返回	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

他们绑住他的手脚后，等待他恢复意识。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fetərz] .

Little	**by**	**little**	**Johnny**	**came**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**began**	**to**	**fumble**	**at**	**his**	**fetters**	**.**
小的	经过	小的	约翰尼	来了	到	他自己	,	和	开始	到	摸索	在	他的	镣铐	.

约翰尼渐渐恢复了意识，开始笨拙地解开镣铐。

“ [waʊ] !

“	**Wow**	**!**
“	哇	!

“哇！

[wʌt] [hɪt] [ˌem 'iː] ?

What	**hit**	**me**	**?**
什么	打	我	?

我被什么东西击中了？

” [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [hed] .

”	**he**	**grumbled**	**,**	**as**	**he**	**attempted**	**to**	**rub**	**his**	**bruised**	**head**	**.**
”	他	咕哝	,	作为	他	尝试过	到	擦	他的	瘀伤	头	.

他一边揉着自己淤青的头，一边咕哝着。

“ [juː; jʊ] [fel] [ænd; ənd] [strʌk] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [tent] [poʊl] , ” [grɪnd] [ə; eɪ] ['reɪzər] - [bæk] .

“	**You**	**fell**	**and**	**struck**	**your**	**head**	**on**	**a**	**tent**	**pole**	**,**	**”**	**grinned**	**a**	**razor**	**-**	**back**	**.**
“	你	跌倒	和	击	你的	头	在	一个	帐篷	极	,	”	咧嘴一笑	一个	剃刀	-	后退	.

“你摔倒了，头撞到帐篷杆上了，”一个黑皮肤的人咧嘴笑道。

“ [sʌm; səm] ['skræpər] , [eɪ] ? ” [ə; eɪ]['sekənd][mæn] ['kɑːmɛntəd] .
“ Some scrapper , eh ? ” a second man commented .
” 一些 刮板 , 嗯 ? ” 一个 第二 男人 评论 .

“真是个狠角色啊！”第二个人评论道。

“ [dəup][ɔːr] ['muːnʃaɪn] ? ” [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] . [-]
“ Dope or moonshine ? ” asked a third . [12]
” 太棒了 或者 私酿酒 ? ” 问 一个 第三 . [-]

“是毒品还是私酿酒？”第三个人问道。[12]

“ ['niːðər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] .
“ Neither , ” exclaimed Johnny .
” 两者都不 , ” 惊呼 约翰尼 .

“都不是，”约翰尼惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] !
“ It was — darn it !
” 它 曾是 — 该死 它 !

“真是——该死！”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
That's none of your business .
那就是 没有任何 的 你的 商业 .

那不关你的事。

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [wʌn] - [hɔːrs] [ʃoʊ] [frʌm; frəm]
But I'll get it back if I have to follow this one - horse show from
但 患病的 得到 它 后退 如果 我 有 到 跟随 这 一 - 马 展示 从
['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] ['teksəs] . ”
Boston to Texas . ”
波士顿 到 德克萨斯州 . ”

但如果我必须一路追随这个独角戏从波士顿到德克萨斯，我也会把它拿回来的。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ['fɑːloʊ] ['nɑːθɪn] - [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [skauld] [ðə; ði]['reɪzər] - [bæk] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ You won't follow nothin ' just at present , ” scowled the razor - back , eying his
” 你 惯于 跟随 什么也没有 - 只是 在 展示 , ” 皱着眉头 这 剃刀 - 后退 , 注视 他的
['ʃæklz] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
shackles with satisfaction .
镣铐 和 满意 .

“你现在什么都不会听从，”那个剃刀背的家伙怒气冲冲地说道，满意地看着自己的镣铐。

“ [ðæt] [gai] [juː; jʊ][hɪt][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊz] ['sɜːrdʒən] . ”
“ That guy you hit had to go to the show's surgeon . ”
” 那 盖伊 你 打 有 到 去 到 这 节目 外科医生 . ”

“你撞到的那个人不得不去看节目组的外科医生。”

“ [waʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ Wow ! ” ejaculated his companion .
” 哇 ! ” 射精 他的 伴侣 .

“哇！”他的同伴惊呼道。

“ [ænd; ənd][aɪ][bet] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['felər] ['dʌznt] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [strɪpt] !
“ And I bet this little feller doesn't weigh a hundred and ten stripped !
” 和 我 赌注 这 小的 伙计 不 称重 一个 百 和 十 脱衣舞 !

“我敢打赌，这小家伙脱了衣服也达不到一百一十磅！”

['haʊd] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ″
How'd **he** **do** **it** **?** **″**
怎么做到的 他 做 它 ? ″

他是怎么做到的?

“ [let] [ˌem 'iː] [luːs] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , ” [grɪnd] ['dʒɑːni] , [æz; əz][hiː; hi]
“ **Let** **me** **loose** **and** **I'll** **give** **you** **a** **free** **exhibition** **,** **”** **grinned** **Johnny** **,** **as** **he**
” 让 我 松动的 和 患病的 给 你 一个 自由的 展览 , ” 咧嘴一笑 约翰尼 , 作为 他
['setld] [bæk] ,
settled **back** **,**
定居 后退 ,

“放开我，我就给你免费表演一番,”约翰尼咧嘴一笑，往后靠了靠。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
resolved **to** **take** **what** **was** **coming** **to** **him** **with** **a** **smile** **.**
已解决 到 拿 什么 曾是 未来 到 他 和 一个 微笑 .

他决心面带微笑地接受即将到来的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] ['feloʊ] , [ðɪs] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] .
He **was** **not** **a** **quarrelsome** **fellow** **,** **this** **Johnny** **Thompson** **.**
他 曾是 不是 一个 爱争吵的 同伴 , 这 约翰尼 汤普森 .

约翰尼·汤普森并不是一个爱争吵的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd]
He **had** **studied** **the** **science** **of** **boxing** **and** **wrestling** **because** **it** **interested**
他 有 研究 这 科学 的 拳击 和 摔角 因为 它 感兴趣的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他研究拳击和摔跤的科学原理是因为他对此感兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['evri]
and **because** **he** **wished** **to** **be** **able** **to** **take** **care** **of** **himself** **in** **every**
和 因为 他 希望 到 是 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 在 每一个
[ɪ'mɜːrdʒənsi] .
emergency **.**
紧急情况 .

因为他希望在任何紧急情况下都能照顾好自己。

[hiː; hi] ['nevər] [strʌk] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He **never** **struck** **a** **man** **unless** **forced** **to** **do** **so** **.**
他 绝不 击 一个 男人 除非 强制 到 做 所以 .

除非被迫，他从不打人。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊər] [hæd; həd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ʌn'juːʒuəl] [æk'tɪvəti] .
The **emergency** **of** **the** **past** **hour** **had** **spurred** **him** **to** **unusual** **activity** **.**
这 紧急情况 的 这 过去的 小时 有 受到刺激 他 到 异常 活动 .

过去一小时的紧急情况促使他采取了不同寻常的行动。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
In **a** **way** **he** **regretted** **it** **now** **,**
在 一个 方式 他 后悔 它 现在 ,

从某种程度上说，他现在后悔了。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kən'frʌnt]
but **on** **reflection** **decided** **that** **were** **the** **same** **set** **of** **conditions** **to** **confront**
但 在 反射 决定 那 是 这 相同的 放 的 状况 到 面对
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
him **again** **,**
他 再次 ,

但经过一番思考，他认为自己将再次面临同样的境况。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

his	actions	would	probably	be	the	same	.
他的	行动	会	大概	是	这	相同的	.

他的行为很可能与此相同。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][end] .

His	one	regret	was	that	he	had	been	unable	to	attain	his	end	.
他的	一	后悔	曾是	那	他	有	到过	无法	到	达到	他的	结尾	.

他唯一的遗憾是未能实现自己的目标。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['prɑːbləm] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [lɔːst] [graʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

His	only	problem	now	was	to	recover	lost	ground	and	to	reach	the	desired
他的	仅有的	问题	现在	曾是	到	恢复	丢失的	地面	和	到	抵达	这	想要的

[goʊl] . [-]

goal	.	[	13	]
目标	.	[	-	]

他现在唯一的问题是夺回失去的阵地，并达到预期的目标。[13]

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] ,

Late	that	night	,	with	stiffened	joints	and	aching	muscles	,
晚的	那	夜晚	,	和	僵硬	关节	和	疼痛	肌肉	,

那天深夜，他关节僵硬，肌肉酸痛，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [spɑːt] [wer] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

he	made	his	way	to	the	desolate	spot	where	but	a	few	hours	before	a
他	制成	他的	方式	到	这	荒凉	点	在哪里	但	一个	很少	小时	前	一个

[hɪ'leriəs] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [klaʊnz] [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði]

hilarious	throng	had	laughed	at	the	antics	of	clowns	and	thrilled	at	the
太搞笑了	人群	有	笑了	在	这	滑稽动作	的	小丑	和	激动不已	在	这

['derɪŋ] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] ['wɔːkər] .

daring	dance	of	the	tight	-	rope	walker	.
大胆	舞蹈	的	这	紧的	-	绳索	沃克	.

他来到这片荒凉之地，就在几个小时前，一群欢声笑语的人们还在这里观看小丑的滑稽表演，并为走钢丝者的惊险舞蹈而兴奋不已。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['dʒɑːni] [held][ə; eɪ][smɔːl] ['flæʃlaɪt] .

In	his	hand	Johnny	held	a	small	flashlight	.
在	他的	手	约翰尼	握住	一个	小的	手电筒	.

约翰尼手里拿着一个小型手电筒。

[ðɪs] [hiː; hi] [flɪkt] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

This	he	flicked	about	here	and	there	for	some	time	.
这	他	轻弹	关于	这里	和	那里	为了	一些	时间	.

他时不时地把玩这个东西，玩了一会儿。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .

“	That's	it	,	”	he	exclaimed	at	last	.
“	那就是	它	,	”	他	惊呼	在	最后的	.

“就是这样了！”他最后喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

“	This	is	the	very	spot	.
“	这	是	这	非常	点	.

“就是这里。”

” ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['klɔɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔːdʌst] .

”	Dropping	on	hands	and	knees	he	began	clawing	over	the	sawdust	.
”	下降	在	双手	和	膝盖	他	开始	爪子	超过	这	锯末	.

他跪倒在地，开始用爪子扒拉锯末。

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Running	**it**	**through**	**his**	**fingers**	**,**
跑步	它	通过	他的	手指	,

他用手指摩挲着它，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pleɪs] [ri'zembld]

he	**gathered**	**it**	**in**	**little**	**piles**	**here**	**and**	**there**	**until**	**presently**	**the**	**place**	**resembled**
他	聚集	它	在	小的	堆	这里	和	那里	直到	目前	这	地方	类似

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] .

a	**miniature**	**mountain**	**range**	**.**
一个	微型	山	范围	.

他把这些东西零零散散地堆放在一起，直到这里看起来像一座微型山脉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**had**	**been**	**at**	**this**	**for**	**a**	**half**	**hour**	**when**	**he**	**straightened**	**up**	**with**	**a**
他	有	到过	在	这	为了	一个	一半	小时	什么时候	他	拉直	向上	和	一个

[saɪ] . [-]

sigh	**.**	**[**	**14**	**]**
叹	.	[	-	]

他这样做了半个小时，然后叹了口气，直起身来。[14]

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tʃæns] !

“	**Not**	**a**	**chance**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**not**	**a**	**solitary**	**chance**	**!**
“	不是	一个	机会	,	”	他	低声说道	,	“	不是	一个	孤	机会	!

“没门儿，”他低声说，“一点儿也没门儿！”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəs] [deɪmz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [trə'piːz] [pər'fɔːrmər] , [ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [taɪt] -

One	**of**	**those**	**circus**	**dames**	**got**	**it**	**;**	**the**	**trapeze**	**performer**	**,**	**or**	**maybe**	**the**	**tight**	**-**
一	的	那些	马戏团	女士们	得到	它	;	这	空中飞人	演员	,	或者	或许	这	紧的	-

[roʊp] ['wɔːkər] .

rope	**walker**	**.**
绳索	沃克	.

马戏团里的某个女人得了病；可能是空中飞人，也可能是走钢丝的。

[wɪtʃ] [wʌn] ?

Which	**one**	**?**
哪个	一	?

哪个?

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

That's	**what**	**I've**	**got**	**to**	**find**	**out**	**.**
那就是	什么	我已经	得到	到	寻找	出去	.

这就是我需要弄清楚的事情。

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**Suddenly**	**he**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	突然	他	跳跃	到	他的	脚	.

他突然跳了起来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	**long**	**-**	**drawn**	**-**	**out**	**whistle**	**sounded**	**through**	**the**	**darkness**	**.**
一个	长的	-	绘制	-	出去	哨	听起来	通过	这	黑暗	.

黑暗中响起一声悠长的哨声。

“ [ðə; ði]['sɜːrkəs] [treɪn] !

“	**The**	**circus**	**train**	**!**
”	这	马戏团	火车	!

“马戏团火车！”

[aɪv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**just**	**time**	**to**	**jump**	**it**	**.**
我已经	只是	时间	到	跳	它	.

我刚好有时间跳过去。

[aɪl] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I'll	stow	away	on	her	.
患病的	存放	离开	在	她	.

我得偷偷藏在她身上。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['stoʊəweɪ] !

A	circus	stowaway	!
一个	马戏团	偷渡者	!

一个偷渡到马戏团的家伙!

" ['dʒɑːni] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

"	Johnny	dashed	across	the	open	space	and	,	just	as	the	train	began	to	move	,
"	约翰尼	虚线	穿过	这	打开	空间	和	,	只是	作为	这	火车	开始	到	移动	,

"约翰尼飞快地穿过空地，就在火车启动的那一刻，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][kɑːr] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tent] [ɪ'kwɪpmənt] .

caught	at	the	iron	bars	of	a	gondola	car	loaded	with	tent	equipment	.
捕捉	在	这	铁	酒吧	的	一个	贡多拉	车	已加载	和	帐篷	设备	.

被装满帐篷设备的缆车车厢的铁栏杆夹住了。

['klaɪmɪŋ] [ə'bɔːrd] , [hiː; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːft] [spɑːt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [paɪlz]

Climbing	aboard	,	he	groped	about	until	he	found	a	soft	spot	among	some	piles
攀登	船上	,	他	摸索	关于	直到	他	成立	一个	柔软的	点	之中	一些	堆

[ʌv; əv]['kænvəs] ,

of	canvas	,
的	帆布	,

他爬上船，摸索着在几堆帆布中找到一块柔软的地方。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

and	,	sinking	down	there	,	was	soon	fast	asleep	.
和	,	下沉	向下	那里	,	曾是	很快	快速地	睡着了	.

于是，他缓缓沉入水中，很快就睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

He	had	had	no	supper	,	but	that	mattered	little	.
他	有	有	不	晚餐	,	但	那	重要	小的	.

他没吃晚饭，但这无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	would	eat	a	double	portion	of	ham	and	eggs	in	the	morning	.
他	会	吃	一个	双倍的	部分	的	火腿	和	鸡蛋	在	这	早晨	.

他早上会吃双份火腿和鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

It	was	enough	that	he	was	on	his	way	.
它	曾是	足够的	那	他	曾是	在	他的	方式	.

他能踏上旅程就足够了。

[wer] [tuː; tə] ?

Where	to	?
在哪里	到	?

去哪儿?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] . [-]

He	did	not	exactly	know	.	[	15	]
他	做过	不是	确切地	知道	.	[	-	]

他并不完全清楚。[15]

[wen] ['dʒɑ:ni] [li:pt] ['oʊvər][ðə; ði][roʊp][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs][tent][ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌæftər'nu:n] ,

When	Johnny	leaped	over	the	rope	in	the	circus	tent	the	previous	afternoon	,
什么时候	约翰尼	跳跃	超过	这	绳索	在	这	马戏团	帐篷	这	以前的	下午	,

前一天下午，当约翰尼跳过马戏团帐篷里的绳子时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['leɪdi] [pər'fɔ:rmərz] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:dʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [treɪnd]

in	his	rush	toward	the	lady	performers	,	he	had	dodged	behind	the	trained
在	他的	匆忙	朝向	这	女士	表演者	,	他	有	躲避	在后面	这	受过训练

['elifənts] .

elephants	.
大象	.

他急忙冲向女表演者，却躲到了训练有素的大象身后。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , ['mɑ:dʒəri][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] .

This	took	him	out	of	the	view	of	the	twins	,	Marjory	and	Margaret	.
这	采取	他	出去	的	这	看法	的	这	双胞胎	,	玛乔丽	和	玛格丽特	.

这样一来，他就从双胞胎姐妹玛乔丽和玛格丽特的视线中消失了。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['elifənts] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] [hɪm; ɪm] ,

So	interested	were	they	in	the	elephants	that	they	did	not	miss	him	,
所以	感兴趣的	是	他们	在	这	大象	那	他们	做过	不是	错过	他	,

他们对大象的兴趣如此浓厚，以至于没有注意到他。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['noʊtɪd][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [sent] ['dʒɑ:ni] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæd]

and	not	having	noted	the	sparkle	in	the	sunlight	which	sent	Johnny	on	his	mad
和	不是	拥有	著名的	这	火花	在	这	阳光	哪个	发送	约翰尼	在	他的	疯狂的

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

而没有注意到阳光中闪烁的光芒，正是这光芒引发了约翰尼的疯狂追逐，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['regjələr] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] .

they	remained	fully	occupied	in	watching	the	regular	events	of	the	circus	.
他们	剩余	完全	占领	在	观看	这	常规的	活动	的	这	马戏团	.

他们全神贯注地观看马戏团的常规表演。

[ðə; ði] ['elifənts] [hæd; həd] ['lʌmbərd] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd] [tent] ,

The	elephants	had	lumbered	into	the	side	tent	,
这	大象	有	笨重的	进入	这	边	帐篷	,

大象们笨拙地走进了侧帐篷，

[ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] ['wɔ:kər] [hæd; həd] [dɑ:nst] [hɜ:r; hər] ['eri] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ə'ri:nə] ,

the	tight	-	rope	walker	had	danced	her	airy	way	across	the	arena	,
这	紧的	-	绳索	沃克	有	跳舞	她	轻盈的	方式	穿过	这	竞技场	,

走钢丝的表演者轻盈地穿过了整个竞技场，

[ðə; ði] [braʊn] [ber] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['baɪsɪkl] [raɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən]['stætʃueri]

the	brown	bear	had	taken	his	daily	bicycle	ride	,	and	the	human	statuary
这	棕色的	熊	有	已采取	他的	日常的	自行车	骑	,	和	这	人类	雕像

[wʌz; wəz][ɑ:n] [dɪ'spleɪ] ,

was	on	display	,
曾是	在	展示	,

棕熊像往常一样骑自行车兜风，而那些人体雕像正在展出。

[wen] ['mɑ:dʒəri] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [sed] :

when	Marjory	suddenly	turned	to	Margaret	and	said	:
什么时候	玛乔丽	突然	转向	到	玛格丽特	和	说	:

玛乔丽突然转向玛格丽特说道：

“ [waɪ] , ['dʒɑ:ni:z] [gɔ:n] ! ”

“	Why	,	Johnny's	gone	!	”
“	为什么	,	约翰尼的	已消失	!	”

“哎呀，约翰尼走了！”

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [twɪn] .
“ So he is , ” said the other twin .
” 所以 他 是 , ” 说 这 其他 双 .

“没错，”另一个双胞胎说道。

“ [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Perhaps he didn't like it .
” 也许 他 没有 喜欢 它 .

“或许他不喜欢这样。”

['hiːl] [biː; bi] [bæk] , [aɪm] [ʃʊr] .
He'll be back , I'm sure .
地狱 是 后退 , 我是 当然 .

我相信他还会回来的。

” [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [twɪnz] ,
” The maid was quite accustomed to looking after the millionaire twins ,
” 这 女佣 曾是 相当 习惯 到 寻找 后 这 百万富翁 双胞胎 ,

“女佣早已习惯照顾这对百万富翁双胞胎，

[soʊ] [wen] ['dʒɑːni] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so when Johnny failed to put in an appearance at the end of the
所以 什么时候 约翰尼 失败的 到 放 在 一个 外貌 在 这 结尾 的 这
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

所以当约翰尼在演出结束时没有露面时，

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
they passed out with the throng ,
他们 通过了 出去 和 这 人群 ,

他们和人群一起昏倒了。

[ðə; ði] [meɪd] [heild] [ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] . [-]
the maid hailed a taxi and they were soon on their way home . [16]
这 女佣 赞誉 一个 出租车 和 他们 是 很快 在 他们的 方式 家 . [-]

女佣拦了一辆出租车，他们很快就踏上了回家的路。[16]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːdʒəri] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
It was then that Marjory , looking down ,
它 曾是 然后 那 玛乔丽 , 寻找 向下 ,

就在这时，玛乔丽低头看着……

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [luːs] ['ɛndz] .
noticed that the fine gold chain about her neck hung with two loose ends .
注意到 那 这 美好的 金子 链 关于 她 脖子 悬挂 和 二 松动的 结束 .

注意到她脖子上那条精致的金链子有两个松散的末端垂了下来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪspər] :
Catching her breath , she uttered a startled whisper :
捕捉 她 气息 , 她 说出 一个 惊慌 耳语 :

她喘了口气，惊愕地低语道：

“ ['əu'əu] ! [lʊk] !
“ Oo ! Look !
” oo ! 看 !

“哦！看！”

['mɑːrgrət] !
Margaret !
玛格丽特 !

玛格丽特！

[its] [gɔːn] !
It's gone !
它是 已消失 !

它不见了!

" ['mɑːrgrət] [lʊkt] [wʌns] , [ðen] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['hɔːrər] .
" Margaret looked once , then clasped her hands in horror .
" 玛格丽特 看起来 一次 , 然后 紧握 她 双手 在 恐怖 .

玛格丽特看了一眼，然后惊恐地抱住了双手。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" And father said you mustn't take it ! "
" 和 父亲 说 你 不得 拿 它 ! "

"父亲说你不能拿！"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] [fɜːrst]['sɜːrkəs] ! "
" But it was our first , our very first circus ! "
" 但 它 曾是 我们的 第一的 , 我们的 非常 第一的 马戏团 ! "

"但这是我们的第一个，我们人生中的第一个马戏团！"

" [aɪ] [noʊ] , " [said] ['mɑːrgrət] .
" I know , " sighed Margaret .
" 我 知道 , " 叹了口气 玛格丽特 .

"我知道，"玛格丽特叹了口气。

" [ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][grænd] !
" And wasn't it just grand !
" 和 不是 它 只是 盛大 !

"那场面真是太壮观了！"

[bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [naʊ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['fɑːðər] . "
But now , " she sighed , " now , you'll have to tell father . "
但 现在 , " 她 叹了口气 , " 现在 , 你会 有 到 告诉 父亲 . "

"但是现在，"她叹了口气，"现在，你得告诉父亲了。"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] — [raɪt] [ə'weɪ] .
" Yes , I will — right away .
" 是的 , 我 将要 — 正确的 离开 .

"好的，我马上就去。"

" ['mɑːdʒəri][dɪd] [tel] .
" Marjory did tell .
" 玛乔丽 做过 告诉 .

"玛乔丽确实说了。"

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] .
They had not been in the house a minute before she told of their loss .
他们 有 不是 到过 在 这 房子 一个 分钟 前 她 讲述 的 他们的 损失 .

他们进屋还不到一分钟，她就告诉了他们失去亲人的消息。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] ?
" Where's Johnny Thompson ?
" 在哪里? 约翰尼 汤普森 ?

约翰尼·汤普森在哪儿?

" [ðer; ðər] ['fɑːðər] [æskt] .
" their father asked .
" 他们的 父亲 问 .

"他们的父亲问道。"

" [wiː; wi] — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] . "
" We — we don't know . "
" 我们 — 我们 不 知道 . "

"我们——我们不知道。"

“ [dəunt] [noʊ] ? ”
“ Don't know ? ”
“ 不 知道 ? ”

“不知道？”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] . ” [-]
“ We haven't seen him for two hours . ” [17]
“ 我们 还没有 已见 他 为了 二 小时 . ” [-]

“我们已经两个小时没见到他了。”[17]

“ [wel] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , that settles it .
“ 出色地 , 那 定居点 它 .

“好吧，那就这么定了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wen] [aɪ] [haɪrd] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['θɜːroʊbred]
I might have known when I hired an adventurer to look after my thoroughbreds
我 可能 有 已知 什么时候 我 雇用 一个 冒险家 到 看 后 我的 纯种马
[ænd; ənd] [gɑːrd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] .
and guard my children that I'd be sorry .
和 警卫 我的 孩子们 那 ID 是 对不起 .

我当初雇佣一个冒险家来照看我的纯种马和保护我的孩子时，或许就应该知道我会后悔。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ; [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm]
But he was a splendid man with the horses ; seemed to think of ' em
但 他 曾是 一个 灿烂 男人 和 这 马匹 ; 似乎 到 思考 的 - 呃
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
as his own ;
作为 他的 自己的 ;

但他驯马技术一流，似乎把马都当成自己的马一样对待。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['bɑːksɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
and as for boxing , I never saw a fellow like him . ”
和 作为 为了 拳击 , 我 绝不 锯 一个 同伴 喜欢 他 . ”

至于拳击，我从未见过像他那样的人。

“ [jes] , [ænd; ənd] ['dædi] , [wiː; wi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ” [tʃaɪmd] [ɪn]['mɑːdʒəri] .
“ Yes , and Daddy , we liked him , ” chimed in Marjory .
“ 是的 , 和 爸爸 , 我们 喜欢 他 , ” 齐声说道 在 玛乔丽 .

“是的，爸爸，我们都喜欢他，”玛乔丽插嘴道。

“ [wiː; wi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] . ”
“ We liked him a lot . ”
“ 我们 喜欢 他 一个 很多 . ”

“我们很喜欢他。”

“ [wel] , ” [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ Well , ” the father said thoughtfully ,
“ 出色地 , ” 这 父亲 说 深思熟虑 ,

“嗯，”父亲若有所思地说。

“ [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
“ guess I ought to put a man on his trail and bring him back .
“ 猜测 我 应该 到 放 一个 男人 在 他的 踪迹 和 带来 他 后退 .

“看来我应该派个人跟踪他，把他抓回来。”

['prɑːbəbli] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] .
Probably went off with the circus .
大概 去 离开 和 这 马戏团 .

可能跟马戏团走了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪm][toʊld] .

He's	been	a	soldier	,	and	a	good	one	,	I'm	told	.
他是	到过	一个	士兵	,	和	一个	好的	一	,	我是	讲述	.

据我所知，他当过兵，而且是一名优秀的士兵。

[ðæt] [iks'kjuːziz][ə; eɪ][lɑːt] .

That	excuses	a	lot	.
那	借口	一个	很多	.

这可以解释很多事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld]

And	then	if	you	go	dangling	a	few	thousand	dollars	on	a	bit	of	gold
和	然后	如果	你	去	悬挂	一个	很少	千	美元	在	一个	少量	的	金子

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

如果你把几千美元挂在一条金链子上，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

what	can	you	expect	?
什么	能	你	预计	?

你能期待什么?

['betər] [goʊ][get][jʊr; jər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn][ɑːn][tuː; tə][bed] .

Better	go	get	your	supper	and	then	run	on	to	bed	.
更好的	去	得到	你的	晚餐	和	然后	跑步	在	到	床	.

赶紧去吃晚饭，然后赶紧睡觉吧。

" [ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər][twɪn] [bedz] ,

"	That	night	,	before	they	crept	into	their	twin	beds	,
"	那	夜晚	,	前	他们	悄悄地爬	进入	他们的	双	床	,

"那天晚上，在他们蹑手蹑脚地钻进各自的单人床上之前，

['mɑːdʒəri][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Marjory	and	Margaret	talked	long	and	earnestly	over	something	very	important	.
玛乔丽	和	玛格丽特	谈话	长的	和	切实	超过	某物	非常	重要的	.

玛乔丽和玛格丽特就一件非常重要的事情进行了长时间而认真的交谈。

" [jes] , " [sed] ['mɑːdʒəri][æt; ət][læst] , " [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm]['riːəl]['sɜːrkəs] [kloʊðz] ['sʌmwer] .

"	Yes	,	"	said	Marjory	at	last	,	"	we'll	find	some	real	circus	clothes	somewhere	.
"	是的	,	"	说	玛乔丽	在	最后的	,	"	出色地	寻找	一些	真实的	马戏团	衣服	某处	.

"是的，"玛乔丽最后说道，"我们会在某个地方找到一些真正的马戏团服装。"

[ðen] [wiːl] [hæv; həv] [prɪns] [ænd; ənd] ['blæki] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] .

Then	we'll	have	Prince	and	Blackie	saddled	and	bridled	.
然后	出色地	有	王子	和	黑人	鞍	和	勒住	.

然后我们就可以给王子和布莱基套上鞍辔了。

[ðen] [wiːl] [raɪd] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [oʊld]['sɜːrkəs][ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [bæk] .

Then	we'll	ride	off	to	find	that	old	circus	and	bring	Johnny	Thompson	back	.
然后	出色地	骑	离开	到	寻找	那	老的	马戏团	和	带来	约翰尼	汤普森	后退	.

然后我们骑马去找那个老马戏团，把约翰尼·汤普森带回来。

[wiː; wi][kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	can't	get	along	without	him	;	besides	,	he	didn't	take	it	.
我们	不能	得到	沿着	没有	他	;	除了	,	他	没有	拿	它	.

我们离不开他；再说，他也没接受。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] . ” [-]

I	just	know	he	didn't	.	”	[	18	]
我	只是	知道	他	没有	.	”	[	-	]

我知道他没有。”[18]

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , ” ['sʌplɪmentɪd] ['mɑːrgrət] .

“	And	if	he	did	,	he	didn't	mean	to	,	”	supplemented	Margaret	.
”	和	如果	他	做过	,	他	没有	意思是	到	,	”	补充	玛格丽特	.

“即便他真的那样做了，那也不是他的本意，”玛格丽特补充道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [saʊnd] [ə'sliːp] .

A	moment	later	they	were	both	sound	asleep	.
一个	片刻	之后	他们	是	两个都	声音	睡着了	.

片刻之后，两人都睡着了。

[æz; əz] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [bʌmpt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪl]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

As	Johnny	Thompson	bumped	along	in	his	rail	gondola	,
作为	约翰尼	汤普森	撞	沿着	在	他的	轨	贡多拉	,

约翰尼·汤普森乘坐着他的铁路敞车颠簸前行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [pænt][ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	click	-	click	of	the	wheels	keeping	time	to	the	distant	pant	of	the
和	这	点击	-	点击	的	这	车轮	保持	时间	到	这	遥远	喘气	的	这

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

车轮的咔哒声与远处引擎的喘息声交织在一起，

[hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] ['mædli] [fæn'tæstɪk] [driːm] .

he	dreamed	a	madly	fantastic	dream	.
他	梦见	一个	疯狂地	极好的	梦	.

他做了一个无比奇妙的梦。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nɜːrv] - [biˈnʌmɪŋ] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	it	he	felt	the	nerve	-	benumbing	shudder	which	comes	with	the	shock	of	a
在	它	他	毛毡	这	神经	-	麻木	不寒而栗	哪个	来	和	这	震惊	的	一个

[treɪn] [rek] .

train	wreck	.
火车	破坏	.

他感受到了火车脱轨事故带来的那种令人神经麻木的颤抖。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn] [er] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [roʊlz][ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [tent]

He	felt	himself	lifted	high	in	air	to	fall	among	rolls	of	canvas	and	piles	of	tent
他	毛毡	他自己	抬起	高的	在	空气	到	落下	之中	卷	的	帆布	和	堆	的	帐篷

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

他感觉自己被高高举起，然后落到成卷的帆布和成堆的帐篷杆之间。

[hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['tɪmbɚz] , [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] ['aɪərnwɜːrk] ,

heard	the	crash	of	breaking	timbers	,	the	scream	of	grinding	ironwork	,
听到	这	碰撞	的	打破	木材	,	这	尖叫	的	研磨	铁工	,

听到木材断裂的巨响，铁器摩擦的尖啸声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] — ['taɪgɚz] , ['laɪənz] , ['pænθərz] ,

and	above	it	all	the	roar	of	frightened	animals	—	tigers	,	lions	,	panthers	,
和	多于	它	全部	这	吼	的	害怕	动物	—	老虎	,	狮子	,	黑豹	,

[tɔːst] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] ,

tossed	,	still	in	their	cages	,
抛掷	,	仍然	在	他们的	笼子	,

而这一切之上，是受惊动物的咆哮——老虎、狮子、豹子，它们被抛来抛去，仍然被困在笼子里。

[tuː; tə][biː; bi] ['berid] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [ɔːr] [həːld] [friː] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]

to	be	buried	beneath	the	wreckage	,	or	hurled	free	to	tumble	down	the
到	是	埋葬	下面	这	残骸	,	或者	投掷	自由的	到	翻滚	向下	这

[ɪmˈbæŋkmənt] .

embankment	.
堤	.

被埋在废墟之下，或者被抛下滚落堤岸。

[ɪn] [ðɪs] [driːm] ['dʒɑːni] [krɔːld] [frʌm; frəm] [biˈniːθ] [ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] ['steriŋ] ['ɪntuː]

In	this	dream	Johnny	crawled	from	beneath	the	canvas	to	find	himself	staring	into
在	这	梦	约翰尼	爬行	从	下面	这	帆布	到	寻找	他自己	凝视	进入

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

the	red	and	gleaming	eye	of	some	great	cat	that	was	stalking	him	as
这	红色的	和	闪闪发光	眼睛	的	一些	伟大的	猫	那	曾是	跟踪	他	作为

[ɪts] [preɪ] .

its	prey	.
它是	猎物	.

在这个梦里，约翰尼从帆布底下爬出来，发现自己正盯着一只巨大的猫那双闪着红光的眼睛，那只猫正像猎物一样跟踪着他。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][klæsp] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [mæd]

He	struggled	to	draw	his	clasp	knife	from	his	pocket	,	and	in	that	mad
他	挣扎	到	画	他的	搭扣	刀	从	他的	口袋	,	和	在	那	疯狂的

['strʌg(ə)l] [əˈwoʊk] . [-]

struggle	awoke	.	[	19	]
斗争	醒来	.	[	-	]

他费力地从口袋里掏出折叠刀，在疯狂的挣扎中醒了过来。[19]

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [əˈlɜːrt][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [pænt][ʌv; əv]

With	every	nerve	alert	he	caught	the	click	-	click	of	wheels	,	the	distant	pant	of
和	每一个	神经	警报	他	捕捉	这	点击	-	点击	的	车轮	,	这	遥远	喘气	的

[ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	engine	.
这	引擎	.

每一次神经警觉，他都能听到车轮的咔哒声和远处引擎的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

It	had	been	nothing	more	than	a	dream	.
它	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	梦	.

那只不过是一场梦而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['trævlɪŋ] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

He	was	still	traveling	steadily	forward	with	the	circus	.
他	曾是	仍然	旅行	稳步	向前	和	这	马戏团	.

他仍然和马戏团一起稳步前进。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [bæk] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] , ['prɔpiŋ]

Yet	,	as	he	settled	back	,	he	gave	an	involuntary	shudder	and	,	propping
然而	,	作为	他	定居	后退	,	他	给予	一个	非自愿	不寒而栗	和	,	支撑

[hɪmˈself] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,

himself	on	one	elbow	,
他自己	在	一	弯头	,

然而，当他重新坐稳时，却不由自主地颤抖了一下，然后用一只胳膊肘撑起身子。

[stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [ðə; ði] [greɪt] [kæt]

stared	through	the	darkness	toward	the	spot	where	,	in	his	dream	,	the	great	cat
凝视	通过	这	黑暗	朝向	这	点	在哪里	,	在	他的	梦	,	这	伟大的	猫

[hæd; həd] [kraʊtʃt] .

had	crouched	.
有	蹲着	.

他透过黑暗凝视着梦中那只大猫蹲伏的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [red] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] .

To	**his**	**horror**	**,**	**he**	**caught**	**the**	**red**	**gleam**	**of**	**a**	**single**	**burning**	**eye**	**.**
到	他的	恐怖	,	他	捕捉	这	红色的	闪耀	的	一个	单身的	燃烧	眼睛	.

令他惊恐的是，他瞥见了一只燃烧的眼睛闪着红光。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [keɪdʒd][kæts][hiː; hi][hæd; həd]

Instantly	**there**	**flashed**	**through**	**his**	**mind**	**the**	**row**	**of**	**great**	**caged**	**cats**	**he**	**had**
即刻	那里	闪光灯	通过	他的	头脑	这	排	的	伟大的	笼中	猫	他	有

[siːn] [ðæt] [deɪ] .

seen	**that**	**day**	**.**
已见	那	天	.

他脑海中瞬间闪过那天看到的一排被关在笼子里的大猫的景象。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][denz] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːp] , [ə; eɪ] [graʊl]

Pacing	**the**	**floor**	**of**	**their**	**dens**	**,**	**pausing**	**now**	**and**	**again**	**for**	**a**	**leap**	**,**	**a**	**growl**
踱步	这	地面	的	他们的	巢穴	,	暂停	现在	和	再次	为了	一个	飞跃	,	一个	咆哮

,

,

,

它们在巢穴里踱步，不时停下来跳跃、咆哮。

[ə; eɪ][snɑːrl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

a	**snarl**	**,**	**they**	**had**	**fascinated**	**him**	**then**	**.**
一个	咆哮	,	他们	有	着迷	他	然后	.

一声咆哮，它们当时就让他着迷了。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt]

Now	**his**	**blood**	**ran**	**cold**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**creature**	**which**	**,**	**having**	**escaped**
现在	他的	血	跑	寒冷的	在	这	想法	的	这	生物	哪个	,	拥有	逃脱

[frʌm; frəm][ɪts][keɪdʒ] ,

from	**its**	**cage**	**,**
从	它是	笼	,

一想到那只从笼子里逃出来的生物，他就感到一阵寒意。

[hæd; həd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [kɑːrz] ,

had	**crept**	**along**	**the**	**swinging**	**cars**	**,**
有	悄悄地爬	沿着	这	摇摆	汽车	,

沿着摇摆的汽车悄悄爬行，

['liːpɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

leaping	**lightly**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**until**	**the**	**scent**	**of**	**a**	**man**	**had**
跳跃	轻轻	从	一	到	这	其他	直到	这	香味	的	一个	男人	有

[ə'restɪd] [ɪts] [kɔːrs] .

arrested	**its**	**course**	**.**
被捕	它是	课程	.

轻盈地从一个地方跳到另一个地方，直到一股男人的气味阻止了它的行进。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌsenɪ'gɔːl] ['laɪən] ?

Was	**it**	**the**	**Senegal**	**lion**	**?**
曾是	它	这	塞内加尔	狮子	?

是塞内加尔狮吗?

['dʒɑːni] ['daʊtɪd] [ðæt] .

Johnny	**doubted**	**that**	**.**
约翰尼	怀疑	那	.

约翰尼对此表示怀疑。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tɔːni] ['jeloʊ] [beŋ'gɔːl]['taɪgər] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn][frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] .

Perhaps	**the**	**tawny**	**yellow**	**Bengal**	**tiger**	**,**	**or**	**the**	**more**	**magnificent**	**one**	**from**	**Siberia**	**.**
也许	这	黄褐色	黄色的	孟加拉	老虎	,	或者	这	更多的	壮丽	一	从	西伯利亚	.

[-]

[20]

[-]

或许是黄褐色的孟加拉虎，又或许是更威武的西伯利亚虎。[20]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪərləs] ,

All	**this**	**time**	**,**	**while**	**his**	**mind**	**had**	**worked**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**a**	**wireless**	**,**
全部	这	时间	,	尽管	他的	头脑	有	工作	和	这	速度	的	一个	无线的	,

在此期间，他的思维运转速度堪比无线电通讯，

['dʒɑːniːz] [hænd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][klæsp] [naɪf] .

Johnny's	**hand**	**was**	**struggling**	**to**	**free**	**his**	**clasp**	**knife**	**.**
约翰尼的	手	曾是	挣扎	到	自由的	他的	搭扣	刀	.

约翰尼的手正费力地想把手里的折叠刀拔出来。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] .

Once	**more**	**his**	**eye**	**sought**	**the**	**ball**	**of**	**fire**	**.**
一次	更多的	他的	眼睛	寻求	这	球	的	火	.

他的目光再次追随着那团火球。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Suddenly	**as**	**it**	**had**	**come**	**,**	**so**	**suddenly**	**it**	**had**	**vanished**	**.**
突然	作为	它	有	来	,	所以	突然	它	有	消失了	.

它来得突然，去得也突然。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	**started**	**in**	**astonishment**	**.**
他	开始	在	惊讶	.

他惊讶地愣住了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

Yet	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**deceived**	**.**
然而	他	曾是	不是	到	是	受骗	.

但他并没有被欺骗。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] .

The	**creature**	**had**	**turned**	**its**	**head**	**.**
这	生物	有	转向	它是	头	.

那生物转过头去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

It	**was**	**moving**	**.**
它	曾是	移动	.

它在动。

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

Perhaps	**at**	**this**	**very**	**moment**	**it**	**was**	**crouching**	**for**	**a**	**spring**	**.**
也许	在	这	非常	片刻	它	曾是	蹲伏	为了	一个	春天	.

或许此刻它正蓄势待发，准备纵身一跃。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv]['kænvəs] [luːmd] [ə'bʌv] ['dʒɑːni] .

A	**huge**	**pile**	**of**	**canvas**	**loomed**	**above**	**Johnny**	**.**
一个	巨大的	桩	的	帆布	迫近	多于	约翰尼	.

一大堆帆布高高地耸立在约翰尼头顶。

[ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] , [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [klɔːz] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fæŋz] ,

A	**leap**	**from**	**this**	**vantage**	**,**	**the**	**tearing**	**of**	**claws**	**,**	**the**	**sinking**	**of**	**fangs**	**,**
一个	飞跃	从	这	优势	,	这	撕裂	的	爪子	,	这	下沉	的	獠牙	,

从这个有利位置纵身一跃，利爪撕裂，獠牙刺入，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəs] [treɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

and	this	circus	train	would	have	witnessed	a	tragedy	.
和	这	马戏团	火车	会	有	目击者	一个	悲剧	.

这列马戏团火车本可能见证了一场悲剧。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [nʌn] .

He	strained	his	ears	for	a	sound	,	but	heard	none	.
他	紧张	他的	耳朵	为了	一个	声音	,	但	听到	没有任何	.

他竖起耳朵仔细听，却什么也没听到。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	strove	to	make	out	a	bulk	in	the	dark	,	but	saw	nothing	.
他	努力	到	制作	出去	一个	大部分	在	这	黑暗的	,	但	锯	没有什么	.

他努力在黑暗中辨认一个大物体，但什么也没看到。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['taɪgər][ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] , ['dʒægwɑːr][ɔːr] ['spɑːtɪd] ['lepərd] ?

Could	it	be	a	tiger	or	mountain	lion	,	jaguar	or	spotted	leopard	?
可以	它	是	一个	老虎	或者	山	狮子	,	美洲豹	或者	斑	豹	?

会不会是老虎、美洲狮、美洲豹或斑豹?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [blæk] ['lepərd] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ?

Or	was	it	the	black	leopard	from	Asia	?
或者	曾是	它	这	黑色的	豹	从	亚洲	?

或者，那是来自亚洲的黑豹?

[ə; eɪ] [freʃ] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] ['dʒɑːniːz] [spaɪn] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] .

A	fresh	chill	ran	down	Johnny's	spine	at	thought	of	this	creature	.
一个	新鲜的	寒意	跑	向下	约翰尼的	脊柱	在	想法	的	这	生物	.

一想到这种生物，约翰尼就感到一阵寒意袭上脊背。

['ʌðər] [greɪt] [kæts][hæd; həd] [peɪst] [ðer; ðər]['keɪdʒɪz] , [grauld] , [snaːrld] ; [ðə; ði] [blæk] ['lepərd] ,

Other	great	cats	had	paced	their	cages	,	growled	,	snarled	;	the	black	leopard	,
其他	伟大的	猫	有	踱步	他们的	笼子	,	咆哮	,	纠缠	;	这	黑色的	豹	,

['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] ,

smaller	than	any	,
较小的	比	任何	,

其他大型猫科动物在笼子里踱来踱去，低吼咆哮；而黑豹，体型比任何大型猫科动物都小，

[bʌt; bət] ['mʌskjələr] , [ʃɑːrp] [klɔːd] , [kiːn] [fæŋd] , [wɪð; wɪθ] ['glaʊərɪŋ] [aɪz] ,

but	muscular	,	sharp	clawed	,	keen	fanged	,	with	glowering	eyes	,
但	肌肉发达的	,	锋利的	爪子	,	敏锐的	带獠牙的	,	和	忧郁	眼睛	,

但肌肉发达，爪子锋利，獠牙尖锐，双眼凶狠。

[hæd; həd] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [gluːmd] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [pæst] .

had	lurked	in	the	corner	of	his	cage	and	gloomed	at	those	who	passed	.
有	潜伏	在	这	角落	的	他的	笼	和	阴郁	在	那些	WHO	通过了	.

它躲在笼子的角落里，阴沉地看着路过的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['dʒɑːni] [fɪrd] [ðə; ði][moʊst] . [-]

It	was	this	animal	that	Johnny	feared	the	most	.	[	21	]
它	曾是	这	动物	那	约翰尼	害怕	这	最多	.	[	-	]

约翰尼最害怕的就是这种动物。[21]

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] !

If	he	but	had	a	light	!
如果	他	但	有	一个	光	!

如果他当时有盏灯就好了!

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

At	once	he	thought	of	his	small	electric	torch	.
在	一次	他	想法	的	他的	小的	电的	火炬	.

他立刻想到了他的小型手电筒。

['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Grasping **it** **in** **his** **left** **hand** **,**
抓握 它 在 他的 左边 手 ,

他用左手紧紧握着它，

[hiː; hi] ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
he **leveled** **it** **at** **the** **spot** **where** **the** **burning** **eye** **had** **been** **,**
他 平整 它 在 这 点 在哪里 这 燃烧 眼睛 有 到过 ,

他把枪口对准了之前那只燃烧的眼睛所在的位置。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][klæsp] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
and **gripping** **the** **clasp** **knife** **in** **his** **right** **,** **threw** **on** **the** **button** **.**
和 扣人心弦 这 搭扣 刀 在 他的 正确的 , 扔 在 这 按钮 .

他右手紧握折叠刀，按下了按钮。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænvəs] , [hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
As **the** **shaft** **of** **light** **flashed** **across** **the** **canvas** **,** **he** **stared** **for** **a** **second** **,**
作为 这 轴 的 光 闪光灯 穿过 这 帆布 , 他 凝视 为了 一个 第二 ,

当一道光束划过画布时，他愣愣地看了一秒。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
then **his** **hand** **trembled** **with** **surprise** **and** **excitement** **.**
然后 他的 手 颤抖 和 惊喜 和 激动 .

然后，他的手因惊讶和兴奋而颤抖起来。

“ ['pænθər] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
“ **Panther** **Eye** **,** **as** **I** **live** **!**
“ 豹 眼睛 , 作为 我 居住 !

“我活着就是黑豹之眼！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] !
“ **You** **old** **rascal** **!**
“ 你 老的 恶棍 !

你这个老家伙!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What **are** **you** **doing** **here** **?**
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

” [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,
” **The** **former** **companion** **,** **for** **it** **was** **not** **a** **great** **cat** **,** **but** **a** **man** **,**
” 这 以前的 伴侣 , 为了 它 曾是 不是 一个 伟大的 猫 , 但 一个 男人 ,

“之前的同伴，因为那不是一只大猫，而是一个人，

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['pænθər] [aɪ] , ['feloʊ] [friː] - [læns] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['priːviəs]
and **none** **other** **than** **Panther** **Eye** **,** **fellow** **free** **-** **lance** **in** **many** **a** **previous**
和 没有任何 其他 比 豹 眼睛 , 同伴 自由的 - 槊 在 许多 一个 以前的
[əd'ventʃər] ,
adventure **,**
冒险 ,

而他正是 Panther Eye，我们之前多次冒险中的自由职业伙伴。

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [lɑːrdʒ] [smoʊkt] ['glæsɪz] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
stared **at** **him** **through** **large** **smoked** **glasses** **,** **a** **smile** **playing** **over** **his** **lips** **.**
凝视 在 他 通过 大的 熏制 眼镜 , 一个 微笑 玩耍 超过 他的 嘴唇 .

他透过大大的烟灰色眼镜盯着他，嘴角带着一丝微笑。

“ ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
“ Johnny Thompson , I'll be bound !
” 约翰尼 汤普森 , 患病的 是 边界 !

“约翰尼·汤普森，我发誓！”

[sʌm; səm] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Some luck to you .
一些 运气 到 你 .

祝你好运。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”
What are you doing here ? ”
什么 是 你 正在做 这里 ? ”

你在这里做什么?

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Looking for something . ”
” 寻找 为了 某物 . ”

“在找什么东西。”

“ [seɪm] [hɪr] , ['dʒɑːni] . ”
“ Same here , Johnny . ”
” 相同的 这里 , 约翰尼 . ”

“我也是，约翰尼。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrkəs] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ And I'll stay with this circus until I find it , ” said Johnny .
” 和 患病的 停留 和 这 马戏团 直到 我 寻找 它 , ” 说 约翰尼 .

“我会一直待在这个马戏团里，直到找到它为止，”约翰尼说。

“ [seɪm] [hɪr] , ['dʒɑːni] . [ʃeɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
“ Same here , Johnny . Shake on it . ” [22]
” 相同的 这里 , 约翰尼 . 摇 在 它 . ” [-]

“我也是，约翰尼。握手言和。”[22]

[pænt] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] .
Pant crawled over the swaying car and extended a hand .
喘气 爬行 超过 这 摇晃 车 和 扩展 一个 手 .

潘特爬过摇晃的汽车，伸出了一只手。

['dʒɑːni] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] .
Johnny shook it solemnly .
约翰尼 摇晃 它 庄严地 .

约翰尼郑重其事地摇了摇它。

“ [slept] ['eni] ? ” [æskt] [pænt] .
“ Slept any ? ” asked Pant .
” 睡着了 任何 ? ” 问 喘气 .

“睡了吗？”潘特问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ A little . ”
” 一个 小的 . ”

“一点。”

“ ['betər] [sliːp] [sʌm; səm] [mɔːr] , ['hædnt][wiː; wi] ? ”
“ Better sleep some more , hadn't we ? ”
” 更好的 睡觉 一些 更多的 , 之前没有 我们 ? ”

“我们最好再睡一会儿，不是吗？”

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] . ”
“ I'm willing . ”
” 我是 愿意的 . ”

“我愿意。”

“ [its] [ə; eɪ][goʊ] .
“ It's a go .
“ 它是 一个 去 .

“可以了。”

” [pænt] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kænvəs] ; ['dʒɑːni] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
” Pant crept back to his hole in the canvas ; Johnny sank back into his .
” 喘气 悄悄地爬 后退 到 他的 洞 在 这 帆布 ; 约翰尼 沉没 后退 进入 他的 .

潘特爬回帆布上的洞里；约翰尼也沉回了自己的洞里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] .
He was not to sleep at once , however .
他 曾是 不是 到 睡觉 在 一次 , 然而 .

但他并没有立刻入睡。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['meni] ['prɔːbləms] .
His mind was working on many problems .
他的 头脑 曾是 在职的 在 许多 问题 .

他脑子里正在思考许多问题。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pænθər] ['aɪz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]
Not the least of these was the question of Panther Eye's presence on the
['sɜːrkəs] [treɪn] .
circus train .
马戏团 火车 .

其中最关键的问题之一是“黑豹之眼”是否出现在马戏团的火车上。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['feloʊ] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ɪn]
This strange fellow , who appeared to be endowed with a capacity for seeing in
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the dark ,
这 奇怪的 同伴 , WHO 出现 到 是 捐赠 和 一个 容量 为了 看到 在 这 黑暗的 ,

这个奇怪的家伙，似乎拥有在黑暗中视物的能力，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delvɪŋ] [ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] ['hɪd(ə)n] ['mistəriz] .
was always delving in dark corners , searching out hidden mysteries .
曾是 总是 深入挖掘 在 黑暗的 角落 , 搜索 出去 隐 谜团 .

他总是喜欢探索黑暗的角落，寻找隐藏的秘密。

[wʌt] ['mɪstəri] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ?
What mystery could there be about a circus ?
什么 神秘 可以 那里 是 关于 一个 马戏团 ?

马戏团有什么神秘之处呢?

[wʌt] , [ɪn'diːd] ?
What , indeed ?
什么 , 的确 ?

究竟是什么?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['mɪstəri] [hɪm'self] ? [-]
Was not Johnny on the trail of a puzzling mystery himself ? [23]
曾是 不是 约翰尼 在 这 踪迹 的 一个 令人费解 神秘 他自己 ? [-]

约翰尼自己不也在调查一个令人费解的谜团吗? [23]

['hævɪŋ] ['riːzənd] [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
Having reasoned thus far he was about to fall asleep ,
拥有 有理智的 因此 远的 他 曾是 关于 到 落下 睡着了 ,

思考了这么久，他快要睡着了。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][paɪl] , [ðen] ['feɪdɪd] .

when	a	single	red	flash	lighted	up	the	peak	of	the	canvas	pile	,	then	faded	.
什么时候	一个	单身的	红色的	闪光	照明	向上	这	顶峰	的	这	帆布	桩	,	然后	褪色	.

一道红光照亮了帆布堆的顶端，然后消失了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɔːl][ʌv; əv]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæts] [aɪ] .

He	thought	of	the	red	ball	of	fire	he	had	taken	for	a	cat's	eye	.
他	想法	的	这	红色的	球	的	火	他	有	已采取	为了	一个	猫的	眼睛	.

他想起了那团他曾误认为是猫眼的红色火球。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wen] [wɪð; wɪθ][pænt][ɑːn] ['ʌðər]

He	remembered	the	yellow	glow	he	had	seen	when	with	Pant	on	other
他	记得	这	黄色的	辉光	他	有	已见	什么时候	和	喘气	在	其他

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

他想起了之前和潘特在一起时也曾见过的那种黄色光芒。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'tækt] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['wiːkli] .

His	mind	attacked	the	problem	weakly	.
他的	头脑	遭到攻击	这	问题	弱	.

他思考问题的方式很薄弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] .

He	was	half	asleep	.
他	曾是	一半	睡着了	.

他半睡半醒的。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

In	another	second	the	click	-	click	of	the	car	wheels	was	heard	only	in	his
在	其他	第二	这	点击	-	点击	的	这	车	车轮	曾是	听到	仅有的	在	他的

[driːmz] . [-]

dreams	.	[	24	]
梦境	.	[	-	]

又过了一秒钟，汽车车轮的咔哒咔哒声只在他的梦中响起。[24]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['bɑːksɪŋ] [ðə; ði] ['bʌŋkoʊ] - [stɪərər]

BOXING	THE	BUNCO	-	STEERER
拳击	这	骗局	-	转向器

拳击疯子舵手

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

From	time	to	time	during	the	night	,
从	时间	到	时间	期间	这	夜晚	,

夜里时不时地，

['dʒɑːni] [ə'woʊk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

Johnny	awoke	to	listen	for	a	moment	to	the	click	-	click	of	the	wheels	.
约翰尼	醒来	到	听	为了	一个	片刻	到	这	点击	-	点击	的	这	车轮	.

约翰尼醒来，听了一会儿车轮的咔哒咔哒声。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .

Once	he	thought	he	caught	again	the	play	of	that	crimson	flash	upon	the	canvas	.
一次	他	想法	他	捕捉	再次	这	玩	的	那	赤红	闪光	之上	这	帆布	.

他一度以为自己再次捕捉到了画布上那道绯红闪光的轨迹。

[wʌns] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] .

Once	**he**	**remained**	**awake**	**long**	**enough**	**to**	**do**	**a**	**little**	**wondering**	**and**	**planning**	**.**
一次	他	剩余	醒	长的	足够的	到	做	一个	小的	好奇	和	规划	.

他终于清醒了一段时间，可以稍微思考和计划一下。

[haʊ] [hæd; həd][pænt] , [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [kʌm] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['sɜːrkəs] [treɪn] ?

How	**had**	**Pant**	**,**	**his**	**friend**	**of**	**other**	**days**	**,**	**come**	**aboard**	**this**	**circus**	**train**	**?**
如何	有	喘气	,	他的	朋友	的	其他	天	,	来	船上	这	马戏团	火车	?

潘特，他以前的朋友，怎么会登上这列马戏团的列车呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['siːkɪŋ] ?

What	**was**	**he**	**seeking**	**?**
什么	曾是	他	寻求	?

他究竟在寻找什么?

[truː] , ['dʒɑːni] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] ['feloʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

True	**,**	**Johnny**	**had**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**this**	**strange**	**fellow**	**some**	**time**	**before**	**,**
真的	,	约翰尼	有	已收到	一个	信	从	这	奇怪的	同伴	一些	时间	前	,

没错，约翰尼之前确实收到过这个陌生人的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [rɪŋ] ['sɜːrkəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːkrət]

in	**which**	**he**	**spoke**	**in**	**mysterious**	**terms**	**of**	**a**	**three**	**-**	**ring**	**circus**	**and**	**the**	**Secret**
在	哪个	他	辐	在	神秘	条款	的	一个	三	-	戒指	马戏团	和	这	秘密

['sɜːrvɪs] ,

Service	**,**
服务	,

他用神秘的语言谈到了三环马戏团和特勤局，

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

but	**Johnny**	**had**	**taken**	**this**	**very**	**much**	**as**	**a**	**joke**	**.**
但	约翰尼	有	已采取	这	非常	很多	作为	一个	开玩笑	.

但约翰尼却把这当成了一个玩笑。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['sɜːrkəs][ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ?

What	**possible**	**connection**	**could**	**there**	**be**	**between**	**circus**	**and**	**Secret**	**Service**	**?**
什么	可能的	联系	可以	那里	是	之间	马戏团	和	秘密	服务	?

马戏团和特勤局之间可能有什么联系?

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][sə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Finding	**the**	**problem**	**impossible**	**of**	**solution**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**his**	**own**
寻找	这	问题	不可能的	的	解决方案	,	他	转向	他的	注意力	到	他的	自己的

[plaɪt] .

plight	**.**
困境	.

他发现这个问题无法解决，于是将注意力转向了自己的困境。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

He	**had**	**started**	**upon**	**a**	**strange**	**journey**	**of**	**which**	**he**	**knew**	**not**	**even**	**the**
他	有	开始	之上	一个	奇怪的	旅行	的	哪个	他	知道	不是	甚至	这

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	**.**
目的地	.

他踏上了一段奇特的旅程，甚至连目的地都不知道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [luːs] [tʃeɪndʒ] .

In	**his**	**pocket**	**was**	**a**	**five**	**-**	**dollar**	**bill**	**and**	**some**	**loose**	**change**	**.**
在	他的	口袋	曾是	一个	五	-	美元	账单	和	一些	松动的	改变	.

他口袋里有一张五美元钞票和一些零钱。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] [bɪt]

He	must	stick	to	this	circus	until	he	had	regained	a	certain	precious	bit
他	必须	戳	到	这	马戏团	直到	他	有	恢复	一个	肯定	宝贵的	少量

[ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .

of	jewelry	.
的	珠宝	.

他必须留在这个马戏团，直到找回那件珍贵的珠宝为止。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

How	was	he	to	do	that	?
如何	曾是	他	到	做	那	?

他该如何做到呢?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['leɪdi]['sɜːrkəs] [pər'fɔːrmərz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

One	of	the	three	lady	circus	performers	had	it	,	he	felt	sure	,
一	的	这	三	女士	马戏团	表演者	有	它	,	他	毛毡	当然	,

他确信，三位马戏团女演员中肯定有一位得了这种病。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌn] ?

but	how	was	he	to	find	out	which	one	?
但	如何	曾是	他	到	寻找	出去	哪个	一	?

但他该如何找出是哪一个呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'geɪn]

Should	he	be	so	fortunate	as	to	discover	this	,	how	was	he	to	regain
应该	他	是	所以	幸运	作为	到	发现	这	,	如何	曾是	他	到	恢复

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? [-]

possession	of	it	?	[	25	]
拥有	的	它	?	[	-	]

如果他有幸发现了这一点，他该如何才能重新获得它呢? [25]

[hedʒ] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['wʊmən] [ɪz] , [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd]

Hedged	about	as	the	life	of	the	circus	woman	is	,	by	those	of	her	own	kind
对冲	关于	作为	这	生活	的	这	马戏团	女士	是	,	经过	那些	的	她	自己的	种类

,

,

,

就像马戏团女艺人的生活被她同类的人所包围一样，

[ðə; ði][tæsk] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

the	task	seemed	impossible	,	yet	somehow	it	must	be	done	.
这	任务	似乎	不可能的	,	然而	不知何故	它	必须	是	完毕	.

这项任务看似不可能完成，但无论如何都必须完成。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fɑːli] [fɔːr; fər]['mɑːdʒəri][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'geɪdʒmənt]

It	had	been	the	utmost	folly	for	Marjory	to	wear	her	mother's	engagement
它	有	到过	这	极致	蠢事	为了	玛乔丽	到	穿	她	母亲的	订婚

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

玛乔丽戴着母亲的订婚戒指，真是愚蠢至极。

[set][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɑːlətər] , ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [wen] [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði]

set	with	an	immense	solitaire	,	dangling	on	a	chain	,	when	they	attended	the
放	和	一个	巨大	单人纸牌游戏	,	悬挂	在	一个	链	,	什么时候	他们	参加	这

['sɜːrkəs] ,

circus	,
马戏团	,

他们去看马戏的时候，手腕上戴着一枚巨大的单钻戒指，用链子挂着。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	**she**	**had**	**done**	**it**	**,**	**and**	**Johnny**	**had**	**promised**	**to**	**watch**	**it**	**.**
然而	她	有	完毕	它	,	和	约翰尼	有	承诺	到	手表	它	.

但她还是这么做了，而且约翰尼也答应会看。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] ,

He	**had**	**kept**	**a**	**sharp**	**lookout**	**,**
他	有	保留	一个	锋利的	瞭望台	,

他一直保持着高度警惕。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] [wen] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

but	**had**	**been**	**caught**	**unawares**	**when**	**the**	**thief**	**had**	**proved**	**to**	**be**	**an**
但	有	到过	捕捉	不知情	什么时候	这	贼	有	已证实	到	是	一个

['elɪfənt] ,

elephant	**,**
大象	,

但令他始料未及的是，窃贼竟然是一头大象。

[huː] ['daʊtləs] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [skrætʃt]

who	**doubtless**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**something**	**to**	**eat**	**,**	**and**	**,**	**having**	**scratched**
WHO	毫无疑问	有	已采取	它	为了	某物	到	吃	,	和	,	拥有	刮痕

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	**trunk**	**upon**	**it**	**,**
他的	树干	之上	它	,

毫无疑问，它把它当成了食物，并用鼻子在上面抓挠了一番。

[hæd; həd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

had	**tossed**	**it**	**to**	**his**	**lady**	**friends**	**of**	**the**	**human**	**species**	**,**
有	抛掷	它	到	他的	女士	朋友们	的	这	人类	物种	,

他把它扔给了他的女性朋友们，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

to	**see**	**what**	**they**	**thought**	**of**	**it**	**.**	**[**	**26**	**]**
到	看	什么	他们	想法	的	它	.	[	-	]

看看他们对此有何看法。[26]

“ ['rɑːt(ə)n] [lʌk] !

“	**Rotten**	**luck**	**!**
”	烂	运气	!

“真是倒霉透了！”

” ['dʒɑːni] ['grʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] .

”	**Johnny**	**grumbled**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**over**	**once**	**more**	**to**	**fall**	**asleep**	**.**
”	约翰尼	咕哝	,	作为	他	转向	超过	一次	更多的	到	落下	睡着了	.

约翰尼咕哝着，再次翻了个身，准备睡觉。

[baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['stɑːps][ænd; ənd]['stɑːrts] , [baɪ][ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrz] ,

By	**a**	**succession**	**of**	**sudden**	**stops**	**and**	**starts**	**,**	**by**	**the**	**bumping**	**of**	**cars**	**,**
经过	一个	演替	的	突然	停止	和	开始	,	经过	这	碰撞	的	汽车	,

通过一系列突然的停车和启动，通过汽车的碰撞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] , ['dʒɑːni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	**the**	**grinding**	**of**	**brakes**	**,**	**Johnny**	**realized**	**that**	**at**	**last**	**they**	**had**	**come**	**to**
和	这	研磨	的	刹车	,	约翰尼	已实现	那	在	最后的	他们	有	来	到

[ə; eɪ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] .

a	**stopping**	**place**	**.**
一个	停止	地方	.

伴随着刺耳的刹车声，约翰尼意识到他们终于停了下来。

[wen] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

When	**the**	**starting**	**and**	**stopping**	**had**	**continued**	**for**	**some**	**time**	**,**
什么时候	这	开始	和	停止	有	持续	为了	一些	时间	,

当这种启停持续了一段时间后，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

he	knew	the	city	they	were	entering	was	a	large	one	.
他	知道	这	城市	他们	是	进入	曾是	一个	大的	一	.

他知道他们即将进入的这座城市很大。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] , [hiː; hi] [prɔpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

Opening	his	eyes	sleepily	,	he	propped	himself	up	on	one	elbow	and	tried	to
开幕	他的	眼睛	昏昏欲睡地	,	他	支撑	他自己	向上	在	一	弯头	和	尝试	到

[pɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

peer	about	him	.
同伴	关于	他	.

他睡眼惺忪地睁开眼睛，用一只胳膊肘撑起身子，努力向四周张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .

It	was	still	dark	.
它	曾是	仍然	黑暗的	.

天色仍然很暗。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [roʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði][kɑːrz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

A	stone	wall	rose	a	short	distance	above	the	cars	on	either	side	.
一个	石头	墙	玫瑰	一个	短的	距离	多于	这	汽车	在	任何一个	边	.

两侧的汽车上方不远处耸立着一道石墙。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [luːmd] .

Above	and	beyond	the	wall	to	the	left	great	buildings	loomed	.
多于	和	超过	这	墙	到	这	左边	伟大的	建筑物	迫近	.

左侧城墙之上，巍峨的建筑群巍然耸立。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [laɪts] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd]

From	one	of	these	,	towering	far	above	the	rest	,	lights	gleamed	here	and
从	一	的	这些	,	参天	远的	多于	这	休息	,	灯	闪闪发光	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

其中一座高耸入云的建筑物，远高于其他建筑物，从中闪烁着点点灯光。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [dɑːrk] .

The	others	were	totally	dark	.
这	其他的	是	完全	黑暗的	.

其他的则完全漆黑一片。

“ [bɪg] [wʌnz] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [rest] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] , ” [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] .

“	Big	one's	a	hotel	,	rest	office	buildings	,	”	was	Johnny's	mental	comment	.
“	大的	一个人的	一个	酒店	,	休息	办公室	建筑物	,	”	曾是	约翰尼的	精神的	评论	.

“最大的那栋是酒店，其余的都是办公楼，”约翰尼心里想着。

“ [bʌt; bət] [seɪ] , [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

“	But	say	,	where	have	I	seen	this	before	?
“	但	说	,	在哪里	有	我	已见	这	前	?

“但是，我说，我以前在哪里见过这个？”

” ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

”	Lifting	himself	to	his	knees	,	he	looked	down	the	track	in	the	direction
”	举重	他自己	到	他的	膝盖	,	他	看起来	向下	这	追踪	在	这	方向

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

they	had	just	come	.
他们	有	只是	来	.

他跪起身来，沿着他们刚才来的方向望去。

[ə; eɪ] ['taʊər] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] [weɪk] .

A	tower	pointing	skyward	appeared	to	have	closed	in	on	their	wake	.
一个	塔	指向	向天空	出现	到	有	关闭	在	在	他们的	唤醒	.

一座直插云霄的塔楼似乎正追随着他们的身影。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Turning	**,**	**he**	**looked**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
转弯	,	他	看起来	在	这	对面的	方向	.

他转过身，看向相反的方向。

[ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [bʌlk] [luːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] . [-]

A	**dull**	**gray**	**bulk**	**loomed**	**out**	**of**	**the**	**dark**	**.**	**[**	**27**	**]**
一个	乏味的	灰色的	大部分	迫近	出去	的	这	黑暗的	.	[	-	]

黑暗中出现了一个暗灰色的庞然大物。[27]

“ [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	**Chicago**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**in**	**surprise**	**.**
“	芝加哥	,	”	他	低声说道	在	惊喜	.

“芝加哥，”他惊讶地低声说道。

“ [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] !

“	**Of**	**all**	**places**	**!**
“	的	全部	地方	!

“真是没想到！竟然是这里！”

[wiːv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʒɜːrk] - ['wɔːtər] ['sɪti] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]

We've	**come**	**all**	**the**	**way**	**from**	**that**	**jerk**	**-**	**water**	**city**	**of**	**Amaraza**	**to**	**put**	**on**	**a**
我们已经	来	全部	这	方式	从	那	混蛋	-	水	城市	的	-	到	放	在	一个

[ʃoʊ] [ɪn] [gʊd] [oʊld] [kaɪ] .

show	**in**	**good**	**old**	**Chi**	**.**
展示	在	好的	老的	奇	.

我们一路从那个破烂不堪的阿马拉扎市来到这里，就是为了在美好的老芝加哥演出。

[kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [jɑːndɝz] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [hoʊ'tel] ,

Can't	**be**	**a**	**bit**	**of**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**for**	**yonder's**	**the**	**Auditorium**	**hotel**	**,**
不能	是	一个	少量	的	怀疑	的	它	,	为了	远处的	这	礼堂	酒店	,

这一点毋庸置疑，因为那边就是礼堂酒店。

[bæk] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['sentrəl] ['diːpoʊ] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] .

back	**there's**	**the**	**Illinois**	**Central**	**depot**	**,**	**and**	**ahead**	**the**	**Art**	**Institute**	**.**
后退	有	这	伊利诺伊州	中央	仓库	,	和	前方	这	艺术	研究所	.

那边是伊利诺伊中央铁路车站，前面是芝加哥艺术学院。

[grænt] ['pɑːrks]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Grant	**Park's**	**our**	**destination**	**.**
授予	公园的	我们的	目的地	.

我们的目的地是格兰特公园。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [im'pruːvz] .

The	**situation**	**improves**	**.**
这	情况	改善	.

情况有所好转。

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] .

We'll	**have**	**some**	**real**	**excitement**	**.**
出色地	有	一些	真实的	激动	.

我们将迎来一些真正激动人心的时刻。

[pænt] [wɪl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] .

Pant	**will**	**be**	**tickled**	**pink**	**.**
喘气	将要	是	挠痒	粉色的	.

潘特会高兴得合不拢嘴。

“ [pænt] ! [oʊ] , [pænt] !

“	**Pant**	**!**	**Oh**	**,**	**Pant**	**!**
“	喘气	!	哦	,	喘气	!

“喘！哦，喘！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" he whispered hoarsely .
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [pænt] !
" Pant !
" 喘气 !

"喘气!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laʊd] .
" He spoke the name aloud .
" 他 辐 这 姓名 大声 .

他大声念出了那个名字。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]['kænvəs] [paɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [pænt]
Receiving no answer , he climbed over the canvas piles to the spot where Pant
接收 不 回答 , 他 攀登 超过 这 帆布 堆 到 这 点 在哪里 喘气
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

没有得到回应，他便爬过帆布堆，来到潘特刚才所在的地方。

" [gɔːn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Gone , " he muttered .
" 已消失 , " 他 低声说道 .

"走了,"他喃喃自语道。

" ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
" Didn't think he'd shake me like that !
" 没有 思考 他会 摇 我 喜欢 那 !

"没想到他会那样摇晃我！"

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['gluːmi] [rɪ'flekʃnz] .
" He dropped into gloomy reflections .
" 他 掉落 进入 阴沉 反思 .

他陷入了沉思。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [muːv] ?
What was his next move ?
什么 曾是 他的 下一个 移动 ?

他下一步会怎么做?

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [pænts] [ə'sɪstəns] .
He had counted on Pant's assistance .
他 有 计数 在 裤子 协助 .

他原本指望潘特的帮助。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
Now he must go it alone .
现在 他 必须 去 它 独自的 .

现在他只能独自前往了。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [said] [æt; ət][læst] , " [aɪl] [dʒʌst] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][let] [θɪŋz] ['hæpən] .
" Oh , well , " he sighed at last , " I'll just hang around and let things happen .
" 哦 , 出色地 , " 他 叹了口气 在 最后的 , " 患病的 只是 悬挂 大约 和 让 事物 发生 .

"哦，好吧,"他最后叹了口气，"我就待在这里，顺其自然吧。"

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] . " [-]
They generally do . " [28]
他们 一般来说 做 . " [-]

他们通常会这样做。"[28]

[bɪˈfɔːr] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [əˈgen] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ˈsevrəl] [θɪŋz] ,

Before	**darkness**	**came**	**again**	**things**	**had**	**happened**	**—**	**several**	**things**	**,**
前	黑暗	来了	再次	事物	有	发生	—	一些	事物	,

在夜幕再次降临之前，发生了一些事情——好几件事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [ˈtɔmpsn] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] [laɪk] [ˈbɪts]

in	**which**	**the**	**fortunes**	**of**	**Johnny**	**Thompson**	**rose**	**and**	**fell**	**to**	**rise**	**again**	**like**	**bits**
在	哪个	这	财富	的	约翰尼	汤普森	玫瑰	和	跌倒	到	上升	再次	喜欢	比特

[ʌv; əv] [kɔːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [tɔːst] [siː] .

of	**cork**	**on**	**a**	**storm**	**-**	**tossed**	**sea**	**.**
的	软木	在	一个	风暴	-	抛掷	海	.

约翰尼·汤普森的命运就像暴风雨中漂浮的软木塞碎片一样，起起伏伏，最终又再次浮起。

[bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [rɑːd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪndər] [struːn]

Before	**putting**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**iron**	**rod**	**to**	**lower**	**himself**	**to**	**the**	**cinder**	**strewn**
前	推杆	他的	手	在	这	铁	杆	到	降低	他自己	到	这	煤渣	散落的

[træk] ,

track	**,**
追踪	,

在他将手放在铁杆上，准备把自己缓缓放到铺满煤渣的轨道上之前，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

he	**gave**	**himself**	**over**	**to**	**a**	**moment**	**of**	**recollection**	**.**
他	给予	他自己	超过	到	一个	片刻	的	回忆	.

他陷入了片刻的回忆之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfeloʊ] , [pænt] .

He	**was**	**thinking**	**of**	**this**	**strange**	**fellow**	**,**	**Pant**	**.**
他	曾是	思维	的	这	奇怪的	同伴	,	喘气	.

他当时正在想着那个古怪的家伙，潘特。

[əˈgen] [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [keɪv] [ɪn] [saɪˈbɪriə] ,

Again	**he**	**groped**	**his**	**way**	**in**	**the**	**dark**	**cave**	**in**	**Siberia**	**,**
再次	他	摸索	他的	方式	在	这	黑暗的	洞穴	在	西伯利亚	,

他又一次在西伯利亚黑暗的洞穴里摸索前进。

[wɪð; wɪθ] [pænts] [ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

with	**Pant's**	**all**	**-**	**seeing**	**eye**	**to**	**guide**	**him**	**.**
和	裤子	全部	-	看到	眼睛	到	指导	他	.

在潘特的全知之眼的指引下。

[əˈgen] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [ˈdʒæps] [ɪn] [ˌvlædiˈvɔstɔk] .

Again	**he**	**fought**	**the**	**Japs**	**in**	**Vladivostok**	**.**
再次	他	战斗	这	日本人	在	符拉迪沃斯托克	.

他又一次在符拉迪沃斯托克与日本人作战。

[əˈgen] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈkaʊnt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃənz] [hɪr] ,

Again	**—**	**but**	**I**	**will**	**not**	**recount**	**all**	**his**	**vivid**	**recollections**	**here**	**,**
再次	—	但	我	将要	不是	叙事	全部	他的	生动	回忆	这里	,

再说一遍——但我不会在这里复述他所有生动的回忆，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] “ [ˈpænθər] [aɪ] .

for	**you**	**have**	**doubtless**	**read**	**them**	**in**	**the**	**book**	**called**	**“**	**Panther**	**Eye**	**.**
为了	你	有	毫无疑问	读	他们	在	这	书	称为	“	豹	眼睛	.

因为你无疑已经在名为《豹眼》的书中读到过它们。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt]

”	**It**	**is**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**the**	**incidents**	**of**	**this**	**story**	**proved**	**beyond**	**a**	**doubt**	**that**
”	它	是	足够的	到	说	那	这	事件	的	这	故事	已证实	超过	一个	怀疑	那

[pænt] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

Pant	**could**	**see**	**in**	**the**	**dark**	**,**
喘气	可以	看	在	这	黑暗的	,

“只需说，这个故事中的种种事件无可辩驳地证明了潘特能在黑暗中视物。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['gɪftɪd] ,

but	as	to	how	and	why	he	was	so	strangely	gifted	,
但	作为	到	如何	和	为什么	他	曾是	所以	奇怪的	天才	,

但至于他为何拥有如此奇特的天赋，

[ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

that	had	remained	a	mystery	to	the	end	;
那	有	剩余	一个	神秘	到	这	结尾	;

这件事直到最后都是个谜；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]

and	to	Johnny	Thompson	it	was	to	this	time	as	great	a	mystery	as
和	到	约翰尼	汤普森	它	曾是	到	这	时间	作为	伟大的	一个	神秘	作为

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . [-]

in	the	beginning	.	[	29	]
在	这	开始	.	[	-	]

对于约翰尼·汤普森来说，这至今仍然是一个谜，就像当初一样。[29]

[pænt][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [treɪn] [æt; ət] ['twenti] - ['sekənd] [striːt] .

Pant	had	left	the	circus	train	at	Twenty	-	second	Street	.
喘气	有	左边	这	马戏团	火车	在	二十	-	第二	街道	.

潘特在第二十二街下了马戏团的火车。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk]['gɑːg(ə)lz] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

He	had	drawn	his	cap	down	to	his	dark	goggles	,	and	hurrying	over	to
他	有	绘制	他的	帽	向下	到	他的	黑暗的	风镜	,	和	匆忙	超过	到

[steɪt] [striːt] ,

State	Street	,
状态	街道	,

他把帽子拉低到遮住深色护目镜，然后匆匆走向州街。

['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - [baʊnd] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] .

boarded	a	north	-	bound	surface	car	.
登机	一个	北	-	边界	表面	车	.

登上了一辆开往北行的地面列车。

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][sɪks] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] ,

A	half	hour	later	he	climbed	the	last	of	six	flights	of	stairs	,
一个	一半	小时	之后	他	攀登	这	最后的	的	六	航班	的	楼梯	,

半小时后，他爬上了六层楼梯中的最后一层。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [dɔːr] ,

and	turning	a	key	in	a	dusty	door	,
和	转弯	一个	钥匙	在	一个	尘土飞扬	门	,

转动钥匙打开布满灰尘的门

[let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [welz] [striːt] .

let	himself	into	a	room	that	overlooked	the	river	at	Wells	Street	.
让	他自己	进入	一个	房间	那	被忽视的	这	河	在	威尔斯	街道	.

他走进一间可以俯瞰威尔斯街河景的房间。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːni] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [rɪ'triːt] [ɪn] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] [toʊld][ʌv; əv][ɪn]

This	room	had	been	Johnny	Thompson's	retreat	in	those	stirring	days	told	of	in
这	房间	有	到过	约翰尼	汤普森的	撤退	在	那些	搅拌	天	讲述	的	在

“ ['trɪp(ə)l] [spaɪz] .

“	Triple	Spies	.
”	三倍	间谍	.

在《三重间谍》中描述的那些激动人心的日子里，这间房间曾是约翰尼·汤普森的避风港。

” ['dʒɑːni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ['oʊvər][tuː; tə][pænt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['rʌʃə] .

”	Johnny	had	turned	the	key	over	to	Pant	before	he	left	Russia	.
”	约翰尼	有	转向	这	钥匙	超过	到	喘气	前	他	左边	俄罗斯	.

“约翰尼在离开俄罗斯之前就把钥匙交给了潘特。”

[pænt][hæd; həd] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] [li:s] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Pant	had	renewed	the	lease	,	and	had	,	from	time	to	time	,
喘气	有	更新	这	租	,	和	有	,	从	时间	到	时间	,

潘特续签了租约，并且不时地，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [mɪ'stɪriəs] ['trævlz] [led] [θru:] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

as	his	strangely	mysterious	travels	led	through	Chicago	,
作为	他的	奇怪的	神秘	旅行	引领	通过	芝加哥	,

他的奇异神秘之旅最终将他带到了芝加哥，

[klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,

climbed	the	stairs	to	sit	by	the	window	and	reflect	,
攀登	这	楼梯	到	坐	经过	这	窗户	和	反映	,

爬上楼梯，坐在窗边沉思。

[ɔ:r][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]

or	to	throw	himself	upon	the	bed	and	give	himself	over	to	many	hours	of
或者	到	扔	他自己	之上	这	床	和	给	他自己	超过	到	许多	小时	的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

或者倒在床上，睡上好几个小时。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [sli:p] .

At	present	he	was	not	in	need	of	sleep	.
在	展示	他	曾是	不是	在	需要	的	睡觉	.

他目前并不需要睡觉。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]

Swinging	the	blinds	back	without	the	slightest	sound	,	he	drew	a	chair	to	the
摇摆	这	百叶窗	后退	没有	这	丝毫	声音	,	他	画	一个	椅子	到	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

window	and	,
窗户	和	,

他无声地拉开百叶窗，搬了把椅子到窗边，然后

['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] , [fel] ['ɪntu:] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

dropping	his	chin	in	his	cupped	hands	,	fell	into	deep	reflection	.
下降	他的	下巴	在	他的	杯状	双手	,	跌倒	进入	深的	反射	.

他双手托腮，低头陷入沉思。

[hɪz; ɪz][ɪn'skru:təb(ə)l] , [mæsk] - [laɪk] [feɪs] [si:md] [ə; eɪ][blæŋk] .

His	inscrutable	,	mask	-	like	face	seemed	a	blank	.
他的	难以捉摸	,	面具	-	喜欢	脸	似乎	一个	空白的	.

他那张难以捉摸、如同戴着面具般的脸似乎一片空白。

['oʊnli] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [tu:] ['aʊərz] [dɪd][ðə; ði] ['mʌslz] [rɪ'læks] .

Only	twice	during	two	hours	did	the	muscles	relax	.
仅有的	两次	期间	二	小时	做过	这	肌肉	放松	.

两个小时内，肌肉只放松了两次。

[i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪntu:][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [smaɪl] .

Each	time	it	was	into	a	cat	-	like	smile	.
每个	时间	它	曾是	进入	一个	猫	-	喜欢	微笑	.

每次都露出猫一样的笑容。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [fɑ:r]

Just	before	these	moments	of	amusement	there	had	appeared	upon	the	river	,	far
只是	前	这些	时刻	的	娱乐	那里	有	出现	之上	这	河	,	远的

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

就在这欢乐时光开始之前，远处的河面上出现了.....

[ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] . [-]
a broad patch of crimson light . [30]
一个 广阔 修补 的 赤红 光 . [-]

一大片深红色的光芒。[30]

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] .
Morning before the circus performance is like the wash of a receding tide .
早晨 前 这 马戏团 表现 是 喜欢 这 洗 的 一个 消退 潮 .

马戏表演前的清晨，就像退潮后的海浪。

[dʌl] [greɪ] [fɑːg] [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Dull gray fog still lingers in the air .
乏味的 灰色的 多雾路段 仍然 徘徊不去 在 这 空气 .

空气中仍然弥漫着灰蒙蒙的雾气。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [ɪk'skluːd] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['siːkəz] ['wɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd]
In front of the ropes that exclude visitors a few curiosity seekers wander up and
在 正面 的 这 绳索 那 排除 访客 一个 很少 好奇心 寻求者 漫步 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在禁止游客进入的绳索前，一些好奇的游客上下游走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [laɪnz] , [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [mes] ,
but it is behind these lines , on behind the kitchen , mess ,
但 它 是 在后面 这些 线条 , 在 在后面 这 厨房 , 混乱 ,

但混乱就发生在这些线后面，厨房后面，

[ænd; ənd] [hɔːrs] [tents] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and horse tents that the real denizens of the fog are to be found .
和 马 帐篷 那 这 真实的 居民 的 这 多雾路段 是 到 是 成立 .

还有马厩，那里才是雾中真正的居民所在。

[hɪr] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ə'tætʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑːt] ['defɪnətli] [ə'tætʃt] ,
Here a host of attaches of the circus , and those not definitely attached ,
这里 一个 主持人 的 附件 的 这 马戏团 , 和 那些 不是 确实 随附的 ,

这里聚集了一大批马戏团的随行人员，以及一些没有明确隶属关系的人。

['wɑːndər] [ə'baʊt] [laɪk] [biːsts] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l]
wander about like beasts in their cages , or engage in occupations of doubtful
漫步 关于 喜欢 野兽 在 他们的 笼子 , 或者 从事 在 职业 的 疑
['kærəktər] .
character .
特点 .

像笼中野兽一样四处游荡，或者从事性质可疑的职业。

[hɪr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['reɪzər] - [bæks] ,
Here are to be found in great numbers the colored razor - backs ,
这里 是 到 是 成立 在 伟大的 数字 这 有色 剃刀 - 背部 ,

这里有大量的彩色剃刀背蜥蜴，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] .
mingled with the white men of that profession .
混合 和 这 白色的 男人 的 那 职业 .

与从事该行业的白人男性混在一起。

[steɪk] ['draɪvər] , [roʊp] ['pʊlərz] , ['vendər] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [ænd; ənd] [pɑːp] ,
Stake drivers , rope pullers , venders of peanuts and pop ,
赌注 司机 , 绳索 拉拔器 , 供应商 的 花生 和 流行音乐 ,

打桩工、拉绳工、花生和汽水小贩，

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ['dʒentri] [huː] , [laɪk] ['vʌltʃərz] ['fɑːloʊɪŋ]

mingle	with	the	motley	crowd	of	sharp	-	witted	gentry	who	,	like	vultures	following
交融	和	这	杂乱无章	人群	的	锋利的	-	机智的	绅	WHO	,	喜欢	秃鹫	下列的

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] ,

a	victorious	army	,
一个	胜利者	军队	,

与形形色色、机智过人的绅士们混杂在一起，他们就像秃鹫追逐胜利的军队一样，

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['sɜːrkəs] .

live	in	the	wake	of	a	prosperous	circus	.
居住	在	这	唤醒	的	一个	繁荣	马戏团	.

生活在繁荣的马戏团之后。

['leɪtər] , [ɔːl] [ðiːz] [wʊd] [sliːp] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [laɪk] [aulz] [ænd; ənd][bæts] ,

Later	,	all	these	would	sleep	,	but	for	the	moment	,	like	owls	and	bats	,
之后	,	全部	这些	会	睡觉	,	但	为了	这	片刻	,	喜欢	猫头鹰	和	蝙蝠	,

之后，它们都会入睡，但此刻，它们像猫头鹰和蝙蝠一样，

[ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] . [-]

they	cling	to	the	last	bit	of	morning	fog	.	[	31	]
他们	黏着	到	这	最后的	少量	的	早晨	多雾路段	.	[	-	]

它们依依不舍地抓住了清晨的最后一丝薄雾。[31]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðɪs] [mʌtʃ] ['trɑːdn] “ [goʊld] [koʊst] ” [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs]

It	was	down	this	much	trodden	“	gold	coast	”	at	the	back	door	of	the	circus
它	曾是	向下	这	很多	践踏	“	金子	海岸	”	在	这	后退	门	的	这	马戏团

[ðæt] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] .

that	Johnny	Thompson	found	himself	walking	.
那	约翰尼	汤普森	成立	他自己	步行	.

约翰尼·汤普森发现自己正沿着马戏团后门那条人迹罕至的“黄金海岸”行走。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [freɪd] [egz] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ðæt] [bækt] “ [buːl]

He	had	taken	his	coffee	and	fried	eggs	at	a	restaurant	that	backed	“	Boul
他	有	已采取	他的	咖啡	和	油煎	鸡蛋	在	一个	餐厅	那	支持的	“	布尔

['mɪtʃ] .

Mich	.
密歇根州	.

他带着咖啡和煎蛋去了一家支持“Boul Mich”的餐厅。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][pænt] , ['ɔːlsoʊ]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] , [wɪtʃ] ,

”	He	was	now	in	search	of	Pant	,	also	hoping	for	things	to	turn	up	,	which	,
”	他	曾是	现在	在	搜索	的	喘气	,	还	希望	为了	事物	到	转动	向上	,	哪个	,

“他现在正在寻找潘特，也希望事情能有转机，而

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [dɪd] .

presently	,	they	did	.
目前	,	他们	做过	.

目前，他们确实做到了。

[soʊ] ['dʒɑːni] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [pɑːrk] .

So	Johnny	sauntered	slowly	along	the	broad	walk	bordering	the	Lake	Front	park	.
所以	约翰尼	漫步	缓慢地	沿着	这	广阔	走	毗邻	这	湖	正面	公园	.

于是，约翰尼沿着湖滨公园旁宽阔的步道缓缓漫步。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] [huː] [sæt] [mʌntʃɪŋ]

Here	and	there	he	paused	to	study	the	faces	of	men	who	sat	munching
这里	和	那里	他	暂停	到	学习	这	面孔	的	男人	WHO	卫星	咀嚼

[ðer; ðər] ['brekfəst] .

their	breakfast	.
他们的	早餐	.

他时不时停下来，仔细观察那些正在享用早餐的男人们的脸。

['feɪsɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Faces	**always**	**interested**	**him**	**,**	**and**	**besides**	**,**
面孔	总是	感兴趣的	他	,	和	除了	,

他一直对人脸很感兴趣，而且，

[hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] ['krɪmənəlz]

he	**knew**	**full**	**well**	**that**	**some**	**of**	**the**	**sharpest**	**as**	**well**	**as**	**the**	**lowest**	**criminals**
他	知道	满的	出色地	那	一些	的	这	最锋利	作为	出色地	作为	这	最低	罪犯

['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

follow	**a**	**circus**	**.**
跟随	一个	马戏团	.

他非常清楚，一些最狡猾的罪犯和一些最卑鄙的罪犯都会追随马戏团。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [hæf] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

His	**course**	**was**	**soon**	**arrested**	**by**	**the**	**hoarse**	**half**	**whisper**	**of**	**a**	**man**	**to**	**the**
他的	课程	曾是	很快	被捕	经过	这	嘶哑	一半	耳语	的	一个	男人	到	这

[raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

right	**of**	**him**	**.**
正确的	的	他	.

他很快就被右边一个人沙哑的低语声打断了脚步。

[ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] — [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

About	**this**	**man**	**—**	**a**	**white**	**man**	**—**	**was**	**gathered**	**a**	**knot**	**of**	**other**	**men**	**.**
关于	这	男人	—	一个	白色的	男人	—	曾是	聚集	一个	结	的	其他	男人	.

围绕着这个男人——一个白人——聚集了一群人。

“ [faɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [blæk] [kɑːrd] .

“	**Five**	**,**	**if**	**you**	**pick**	**the**	**black**	**card**	**.**
“	五	,	如果	你	挑选	这	黑色的	卡片	.

“如果你抽到黑牌，那就是五。”

[traɪ][jʊr; jər] [lʌk] !

Try	**your**	**luck**	**!**
尝试	你的	运气	!

试试你的运气吧!

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] .

Try	**it**	**,**	**brother**	**.**
尝试	它	,	兄弟	.

试试吧，兄弟。

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] ['lʌki] [kɑːrd] .

Five	**dollars**	**,**	**if**	**you**	**pick**	**the**	**lucky**	**card**	**.**
五	美元	,	如果	你	挑选	这	幸运的	卡片	.

抽到幸运卡可得五美元。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] . [-]

”	**These**	**were**	**the**	**words**	**the**	**man**	**whispered**	**.**	**[**	**32**	**]**
”	这些	是	这	字	这	男人	低声说道	.	[	-	]

“这是那人低声说的话。[32]

['dʒɑːni] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

Johnny	**edged**	**his**	**way**	**to**	**the**	**center**	**of**	**the**	**group**	**.**
约翰尼	边缘	他的	方式	到	这	中心	的	这	团体	.

约翰尼挤到了人群中央。

[ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌntri] ['pikniks] , [ɔːr][ɪn] [sɪ'kluːdɪd] [ʃedz] [æt; ət]

In	**shady**	**places**	**at**	**the**	**back**	**of**	**great**	**country**	**picnics**	**,**	**or**	**in**	**secluded**	**sheds**	**at**
在	阴凉	地方	在	这	后退	的	伟大的	国家	野餐	,	或者	在	僻	棚屋	在

['kaʊnti] ['fɛrz] ,

county	**fairs**	**,**
县	集市	,

在乡村野餐会后方阴凉处，或者在县集市僻静的棚屋里，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [geɪm] [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

he	had	seen	this	game	played	many	a	time	,
他	有	已见	这	游戏	玩	许多	一个	时间	,

他已经看过很多次这种游戏了。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [pɑːrk] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

but	to	find	it	in	a	Chicago	park	seemed	unbelievable	.
但	到	寻找	它	在	一个	芝加哥	公园	似乎	难以置信	.

但竟然在芝加哥的一个公园里发现了它，这简直令人难以置信。

[jet] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	,	here	it	was	.
然而	,	这里	它	曾是	.

然而，它就在这里。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃoʊldərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'regjələr] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [ɪr] ,

A	broad	shouldered	man	,	with	an	irregular	mouth	and	a	ragged	ear	,
一个	广阔	肩部	男人	,	和	一个	不规律的	嘴	和	一个	破烂不堪	耳朵	,

一个肩膀宽阔、嘴唇不规则、耳朵参差不齐的男人，

['evɪdəntli] ['bædli] [mɔːld] [ɪn][sʌm; səm] [faɪt] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [held] [flæt] [bɪ'fɔːr]

evidently	badly	mauled	in	some	fight	,	stood	with	a	newspaper	held	flat	before
显然	糟糕	被袭击	在	一些	斗争	,	站立	和	一个	报纸	握住	平坦的	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他显然在某次打斗中受了重伤，手里拿着一份报纸平放在身前。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər] , [feɪs] [daʊn] , [wɜːr; wər] [θriː] ['ɔːrd(ə)neri] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .

On	the	paper	,	face	down	,	were	three	ordinary	playing	cards	.
在	这	纸	,	脸	向下	,	是	三	普通的	玩耍	牌	.

纸上正面朝下放着三张普通的扑克牌。

[ðə; ðɪ] [slɪm] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kɑːrdz] ,

The	slim	,	tapering	fingers	of	the	man	played	over	the	cards	,
这	苗条的	,	逐渐变细	手指	的	这	男人	玩	超过	这	牌	,

男人修长纤细的手指在牌桌上翻动着。

[æz; əz][ə; eɪ][piː'ænəsts, 'piːənɪsts] ['fɪŋgərz] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kiːz] .

as	a	pianist's	fingers	play	over	the	keys	.
作为	一个	钢琴家的	手指	玩	超过	这	钥匙	.

就像钢琴家的手指在琴键上弹奏一样。

[naʊ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːs] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [feɪs] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ðɪ]

Now	he	gathered	them	all	up	to	toss	them	one	by	one	,	face	up	,	on	the
现在	他	聚集	他们	全部	向上	到	折腾	他们	一	经过	一	,	脸	向上	,	在	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

现在他把它们全都收集起来，一个接一个地正面朝上扔到纸上。

“ [siː] , [dʒents] ; [tuː] [redz][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ! [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	See	,	gents	;	two	reds	and	a	black	!	Watch	it	!
“	看	,	男士们	;	二	红色	和	一个	黑色的	!	手表	它	!

“瞧，先生们；两红一黑！小心点！”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
There **it** **is** **!**
那里 它 是 !

找到了!

[naʊ] , [ðer; ðər] !
Now **,** **there** **!**
现在 , 那里 !

好了，就是这样!

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] ['lʌki] [kɑːrd] !
Five **dollars** **,** **if** **you** **pick** **the** **lucky** **card** **!**
五 美元 , 如果 你 挑选 这 幸运的 卡片 !

抽到幸运卡即可获得五美元!

[faɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] .
Five **to** **me** **if** **you** **lose** **.**
五 到 我 如果 你 失去 .

如果你输了，就给我五分。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] [tɔːrd] ['dʒɑːni] .
" **He** **shot** **an** **inquiring** **glance** **toward** **Johnny** **.**
" 他 射击 一个 查询 瞥一眼 朝向 约翰尼 .

他向约翰尼投去一眼，带着探究的目光。

['dʒɑːni] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Johnny **remained** **silent** **.**
约翰尼 剩余 沉默的 .

约翰尼保持沉默。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] [mæn] [θrʌst] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑnmənz] [hænd] .
A **short** **,** **stout** **man** **thrust** **a** **five** **dollar** **bill** **into** **the** **conman's** **hand** **.**
一个 短的 , 肥硕 男人 推力 一个 五 美元 账单 进入 这 骗子的 手 .

一个矮壮的男人把一张五美元钞票塞进骗子的手里。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [ə; eɪ][kɑːrd] .
His **trembling** **fingers** **turned** **a** **card** **.**
他的 发抖 手指 转向 一个 卡片 .

他颤抖的手指翻开了一张牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [red] .
It **was** **red** **.**
它 曾是 红色的 .

它是红色的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] . [-]
With **an** **oath** **he** **struggled** **out** **of** **the** **ring** **.** **[** **33** **]**
和 一个 誓言 他 挣扎 出去 的 这 戒指 . [-]

他发誓要挣脱擂台。[33]

“ [kɑːnt] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] , ['brʌðər] , ” [ə; eɪ] ['sm\\:ki] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [kɑnmənz] [feɪs] .
“ **Can't** **hit** **it** **always** **,** **brother** **,** **”** **a** **smirky** **smile** **overspread** **the** **conman's** **face** **.**
“ 不能 打 它 总是 , 兄弟 , ” 一个 得意洋洋 微笑 蔓延 这 骗子的 脸 .

“不可能每次都成功，兄弟，”骗子脸上露出一丝得意的笑容。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
“ **Well** **,** **now** **,** **I'll** **make** **it** **easy** **.**
“ 出色地 , 现在 , 患病的 制作 它 简单的 .

“好吧，现在，我来简化一下。”

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
There **it** **is** **!**
那里 它 是 !

找到了!

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
Leave it there .
离开 它 那里 .

就放在那儿吧。

[huː] [wɪl] [traɪ] ?
Who will try ?
WHO 将要 尝试 ?

谁会尝试?

[huː] [wɪl] [traɪ] ?
Who will try ?
WHO 将要 尝试 ?

谁会尝试?

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [taɪ] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ][ten] ['dɑːlər] [bɪl] .
" A young man wearing a green tie passed over a ten dollar bill .
" 一个 年轻的 男人 穿着 一个 绿色的 领带 通过了 超过 一个 十 美元 账单 .

一位系着绿色领带的年轻人递过来一张十美元的钞票。

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
" Make it all or nothing .
" 制作 它 全部或者 没有什么 .

要么全赢，要么全输。

[ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .
All or nothing , " chuckled the operator .
全部或者 没有什么 , " 轻笑 这 操作员 .

“要么全有，要么全无。”操作员笑着说。

[ðə; ði] [juːθ] [grɪnd] .
The youth grinned .
这 青年 咧嘴一笑 .

年轻人咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] ['fɪŋgər] [pɪkt] [ðə; ði][kɑːrd] .
His confident finger picked the card .
他的 自信的 手指 挑选 这 卡片 .

他自信地用手指选了那张牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] .
It was black .
它 曾是 黑色的 .

它是黑色的。

" [juː; jʊ][wɪn] , ['brʌðər] , [juː; jʊ][wɪn] .
" You win , brother , you win .
" 你 赢 , 兄弟 , 你 赢 .

“你赢了，兄弟，你赢了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I told you .
我 讲述 你 .

我告诉你了。

[naʊ] , [huːl] [wɪn][nekst] ?
Now , who'll win next ?
现在 , 谁会 赢 下一个 ?

那么，下一个赢家会是谁呢?

" [əˈgen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dʒɑːni] .
" Again he shot a glance at Johnny .
" 再次 他 射击 一个 瞥一眼 在 约翰尼 .

他又瞥了约翰尼一眼。

[ə'gen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Again	Johnny	was	silent	.
再次	约翰尼	曾是	沉默的	.

约翰尼再次沉默不语。

[twaɪs] [mɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

Twice	more	the	game	was	played	.
两次	更多的	这	游戏	曾是	玩	.

比赛又进行了两轮。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['kɑːnmæn] [lɔːst] . [-]

Each	time	the	conman	lost	.	[	34	]
每个	时间	这	骗子	丢失的	.	[	-	]

每次骗子都输了。[34]

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Everybody	wins	this	morning	.
“	大家	胜利	这	早晨	.

“今天早上人人都是赢家。”

” [ðə; ði] [kɑnmənz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz] ,

”	The	conman's	fingers	played	with	the	cards	,
”	这	骗子的	手指	玩	和	这	牌	,

骗子的手指在玩弄着手中的牌。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] [bent][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kɑːrd]['evər][soʊ] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] .

and	in	playing	bent	the	corner	of	the	black	card	ever	so	slightly	upward	.
和	在	玩耍	弯曲	这	角落	的	这	黑色的	卡片	曾经	所以	轻微地	向上	.

打牌时，不小心把黑牌的一角稍微向上弯了一下。

['dʒɑːniːz] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Johnny's	keen	eyes	saw	it	.
约翰尼的	敏锐的	眼睛	锯	它	.

约翰尼敏锐的眼睛看到了。

[wen] [ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

When	the	card	was	turned	,	he	had	picked	it	right	.
什么时候	这	卡片	曾是	转向	,	他	有	挑选	它	正确的	.

翻开牌后，他选对了。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn][ɪ'mædʒɪneri] [pleɪz] [ðə; ði]['kɑːnmæn] [tɔːst] [ðə; ði][kɑːrdz] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðərd]

Five	times	in	imaginary	plays	the	conman	tossed	the	cards	down	and	gathered
五	时代	在	假想	演出	这	骗子	抛掷	这	牌	向下	和	聚集

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

在假想的游戏中，骗子五次把牌扔到地上，然后又把它们捡起来。

[iːtʃ] [taɪm] ['dʒɑːniːz] [aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [kɑːrd] , [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Each	time	Johnny's	eye	,	following	the	bent	card	,	told	him	he	was	right	.
每个	时间	约翰尼的	眼睛	,	下列的	这	弯曲	卡片	,	讲述	他	他	曾是	正确的	.

每次约翰尼的目光顺着弯曲的卡片移动，都告诉他，他是对的。

[sɪks] [taɪmz] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [blæk] [kɑːrd] [kə'rektli] .

Six	times	he	picked	the	black	card	correctly	.
六	时代	他	挑选	这	黑色的	卡片	正确	.

他六次正确抽到了黑牌。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnmæn] [drʌŋk] ?

Was	the	conman	drunk	?
曾是	这	骗子	醉	?

这个骗子是不是喝醉了?

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] .
He **thought** **not** **.**
他 想法 不是 .

他并不这么认为。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz] .
His **keen** **eyes** **studied** **the** **circle** **of** **faces** **.**
他的 敏锐的 眼睛 研究 这 圆圈 的 面孔 .

他敏锐的目光扫视着围成一圈的面孔。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then **he** **laughed** **.**
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ **Where** **do** **you** **think** **it** **is** **?**
“ 在哪里 做 你 思考 它 是 ?

你觉得它在哪里?

” [ðə; ði]['kɑːnmæn] ['bæntəd] .
” **The** **conman** **bantered** **.**
” 这 骗子 闲聊 .

骗子插嘴道。

['dʒɑːni] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][bent][kɑːrd] .
Johnny **pointed** **a** **finger** **at** **the** **bent** **card** **.**
约翰尼 尖 一个 手指 在 这 弯曲 卡片 .

约翰尼指着那张弯曲的卡片。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][bet] ?
“ **Why** **don't** **you** **bet** **?**
“ 为什么 不 你 赌注 ?

“你为什么不打赌呢? ”

” ['dʒɑːni] [læft] [ə'gen] .
” **Johnny** **laughed** **again** **.**
” 约翰尼 笑了 再次 .

约翰尼又笑了。

“ [aɪ] [beɪt] .
“ **I** **bate** **.**
“ 我 贝特 .

“我诱饵。

” [ə; eɪ] [swiːd] ['stændɪŋ] [nɪr] ['dʒɑːni] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][faɪv]['dɑːlər][bɪl] .
” **A** **Swede** **standing** **near** **Johnny** **thrust** **out** **a** **five** **dollar** **bill** **.**
” 一个 瑞典人 常设 靠近 约翰尼 推力 出去 一个 五 美元 账单 .

站在约翰尼附近的一个瑞典人掏出一张五美元的钞票。

[hiː; hi] [wʌn] .
He **won** **.**
他 韩元 .

他赢了。

“ [siː] ?
“ **See** **?**
“ 看 ?

“看?

” [dʒɪəd] [ðə; ði]['kɑːnmæn] .
” **jeered** **the** **conman** **.**
” 嘲笑 这 骗子 .

“骗子嘲笑道。”

“ [jʊə(r)] [noʊ][spɔːrt] .
“ You're no sport .
“ 你是 不 运动 .

你一点都不像个运动健将。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
You're a coward .
你是 一个 懦夫 .

你是个懦夫。

” [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət] ['dʒɑːni] .
” He leered at Johnny .
” 他 斜视 在 约翰尼 .

他色眯眯地盯着约翰尼。

['dʒɑːniːz] [tʃiːk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['rɛdɚ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] .
Johnny's cheek turned a shade redder , but he only smiled .
约翰尼的 脸颊 转向 一个 阴影 更红 , 但 他 仅有的 微笑 .

约翰尼的脸颊更红了些，但他只是笑了笑。

[ə'gen] [ðə; ði] [swiːd] [bet][ænd; ənd] [wʌn] .
Again the Swede bet and won .
再次 这 瑞典人 赌注 和 韩元 .

瑞典人再次下注并赢了。

[ə'gen] [ðə; ði]['kɑːnmæn][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] “ ['kaʊərd] ” [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Again the conman had the word “ coward ” on his lips .
再次 这 骗子 有 这 单词 “ 懦夫 ” 在 他的 嘴唇 .

骗子嘴里又冒出了“懦夫”这个词。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not say it .
他 做过 不是 说 它 .

他没说出口。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Johnny was speaking .
约翰尼 曾是 请讲 .

约翰尼正在说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] . [-]
There was a cold smile on his lips . [35]
那里 曾是 一个 寒冷的 微笑 在 他的 嘴唇 . [-]

他嘴角挂着一丝冷笑。[35]

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['streɪndʒər] , ” ['dʒɑːni] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
“ I can tell you one thing , stranger , ” Johnny squared his shoulders ,
“ 我 能 告诉 你 一 事物 , 陌生人 , ” 约翰尼 平方 他的 肩膀 ,

“我可以告诉你一件事，陌生人，”约翰尼挺直了肩膀，

“ [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [men][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
“ I'm not in the habit of allowing men to call me a coward .
“ 我是 不是 在 这 习惯 的 允许 男人 到 称呼 我 一个 懦夫 .

“我没有让男人叫我懦夫的习惯。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] [pleɪ] [jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] [geɪm] , [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I'll tell you why I don't play your rotten game , then I'll tell you something else .
患病的 告诉 你 为什么 我 不 玩 你的 烂 游戏 , 然后 患病的 告诉 你 某物 别的 .

我会告诉你我为什么不玩你那套烂游戏，然后再告诉你一些别的事情。

[ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [ðɪs] [swiːd] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kæpərz] .
That man , and that one , and that one and this Swede are your cappers .
那 男人 , 和 那 一 , 和 那 一 和 这 瑞典人 是 你的 封盖器 .

那个人，还有那个人，还有那个人，以及这个瑞典人，都是你的收尾者。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] .

You	**had**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**between**	**you**	**when**	**I**	**came**	**.**
你	有	二十	-	五	美元	之间	你	什么时候	我	来了	.

我来的时候，你们俩一共只有二十五美元。

[juː; jʊ][gɑːt][faɪv][frʌm; frəm][ðæt]['streɪndʒər][huː] [left] .

You	**got**	**five**	**from**	**that**	**stranger**	**who**	**left**	**.**
你	得到	五	从	那	陌生人	WHO	左边	.

你从那个离开的陌生人那里得到了五个。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæpərz] [wʌn] ,

When	**one**	**of**	**your**	**cappers**	**won**	**,**
什么时候	一	的	你的	封盖器	韩元	,

当你的预测者之一获胜时，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

he	**passed**	**the**	**money**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**until**	**it**	**came**	**back**	**to**	**you**	**.**
他	通过了	这	钱	从	手	到	手	直到	它	来了	后退	到	你	.

他把钱一手交到另一手，最后才回到你手里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)

[ɪf] [ðeɪ] [lɔːst] [its] [ðə; ði] [seɪm] .
If they lost it's the same .
如果 他们 丢失的 它是 这 相同的 .

如果他们输了，结果也一样。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] -
A stranger has about as much chance with a bunch like you as a day -
一个 陌生人 有 关于 作为 很多 机会 和 一个 束 喜欢 你 作为 一个 天 -
[oʊld] [tʃɪk] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
old chick has in the middle of the Atlantic .
老的 小鸡 有 在 这 中间 的 这 大西洋 .

陌生人遇到像你这样的人，成功的几率就像刚出生一天的小鸡出现在大西洋中央一样渺茫。

[bʌt; bət] [seɪ] , ['streɪndʒər] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
But say , stranger , you called me a coward .
但 说 , 陌生人 , 你 称为 我 一个 懦夫 .

但是，陌生人，你说我是个懦夫。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
I'll tell you what I'll do .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] ['tɑːpt] [baɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
You've got me topped by seventy - five pounds , and you think you know how to
你已经 得到 我 顶峰 经过 七十 - 五 磅 , 和 你 思考 你 知道 如何 到
['hænd(ə)l][jʊr; jər][djuːks] .
handle your dukes .
处理 你的 公爵们 .

你比我重75磅，却还以为自己很会打架。

[aɪl] [bɑːks][juː; jʊ] [θriː] [raʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['eni] [raʊnd] ,
I'll box you three rounds , and if you touch my face in any round ,
患病的 盒子 你 三 回合 , 和 如果 你 触碰 我的 脸 在 任何 圆形的 ,

我跟你打三个回合，如果你在任何一回合碰到我的脸，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪv] - [keɪs] [noʊt] , [ðə; ði] [læst] [wʌn] [aɪ][hæv; həv] .
I'll give you a five - case note , the last one I have .
患病的 给 你 一个 五 - 案件 笔记 , 这 最后的 一 我 有 .

我会给你一张五张的钞票，这是我最后一张了。

[nɑːt] [bet] , [siː] !
Not bet , see !
不是 赌注 , 看 !

别打赌，明白吗!

[dʒʌst] [gɪv] !
Just give !
只是 给 !

慷慨解囊!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [luːz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] .
You can't lose ; you may win .
你 不能 失去 ; 你 可能 赢 .

你不会输，你可能会赢。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

" [ðə; ði] [kɑnmənz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
" The conman's lips parted , but no sound came .
" 这 骗子的 嘴唇 分手了 , 但 不 声音 来了 .

“骗子的嘴唇微微张开，却发不出声音。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz][ænd; ənd] ['kæpərz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . [-]
The eyes of his pals and cappers were upon him . [36]
这 眼睛 的 他的 朋友们 和 封盖器 是 之上 他 . [-]

他的同伴和帮凶们都盯着他。[36]

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌnt] [blʌf] [waɪ] - , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ You wouldn't let the little runt bluff y ' , " suggested the young capper of the
“ 你 不会 让 这 小的 矮子 虚张声势 是 - , " 建议 这 年轻的 封盖器 的 这
[griːn] [taɪ] .
green tie .
绿色的 领带 .

“你不会让那个小矮子唬住你的吧？”系着绿色领带的年轻人建议道。

“ [oʊ] — [ɔːl] , [ɔːl] [raɪt] , ['brʌðər] .
“ Oh — all , all right , brother .
“ 哦 — 全部 , 全部 正确的 , 兄弟 .

“哦——好吧，兄弟。”

" [ðə; ði] [kɑnmənz] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" The conman's voice stuck in his throat .
" 这 骗子的 嗓音 卡住 在 他的 喉 .

“骗子的声音哽在了喉咙里。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

['sʌmbɑːdi] [fetʃ] [ðə; ði] [glʌvz] .
Somebody fetch the gloves .
某人 拿来 这 手套 .

谁去拿手套来。

" [ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] ,
" A boxing match , or even a free - for - all ,
" 一个 拳击 匹配 , 或者 甚至 一个 自由的 - 为了 - 全部 ,

“一场拳击比赛，甚至是一场混战，

[ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,
is not so uncommon on the back lines of a circus ,
是 不是 所以 罕见 在 这 后退 线条 的 一个 马戏团 ,

在马戏团的后排，这种情况并不少见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] .
but it never fails to draw a crowd .
但 它 绝不 失败 到 画 一个 人群 .

但它总能吸引大批人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kraʊd] [ðæt] ['dʒɑːni] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bækɪŋ] ,
It was upon this inevitable crowd that Johnny counted for his backing ,
它 曾是 之上 这 不可避免的 人群 那 约翰尼 计数 为了 他的 后盾 ,

约翰尼指望的就是这群必然会支持他的人。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [θriː] [raʊndz] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]

should	**the**	**three**	**rounds**	**turn**	**into**	**a**	**rough**	**and**	**tumble**	**,**	**with**	**no**	**mercy**	**and**
应该	这	三	回合	转动	进入	一个	粗糙的	和	翻滚	,	和	不	怜悯	和

[noʊ] ['kwɔːrtər] .

no	**quarter**	**.**
不	四分之一	.

如果这三轮比赛演变成一场残酷的混战，双方毫不留情，互不相让。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ɑːn] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ðə; ði] [tɜːrmz]

Once	**his**	**gloves**	**were**	**on**	**,**	**he**	**explained**	**to**	**the**	**rapidly**	**growing**	**circle**	**the**	**terms**
一次	他的	手套	是	在	,	他	解释	到	这	快速	生长	圆圈	这	条款

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] .

of	**the**	**match**	**.**
的	这	匹配	.

戴上手套后，他向迅速聚集起来的人群解释了比赛规则。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌrefə'riː] , [soʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	**There's**	**no**	**referee**	**,**	**so**	**all**	**of**	**you**	**are**	**it**	**,**	**”**	**he**	**smiled**	**.**
“	有	不	裁判	,	所以	全部	的	你	是	它	,	”	他	微笑	.

“没有裁判，所以你们都是裁判，”他笑着说。

“ [raɪt] - [oʊ] . [wɪə(r)] [wɪd] [jiː; ji] , ” [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['aɪrɪʃmən] ['ʃaʊtɪd] .

“	**Right**	**-**	**O**	**.**	**We're**	**wid**	**ye**	**,**	**”**	**a**	**genial**	**Irishman**	**shouted**	**.**
“	正确的	-	哦	.	是	宽	是的	,	”	一个	和蔼可亲	爱尔兰人	喊叫	.

“好的，我们支持你！”一位和蔼的爱尔兰人喊道。

“ [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , ” [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [steɪk] ['draɪvər] ['ekəud] .

“	**Go**	**to**	**it**	**,**	**kid**	**,**	**”**	**a**	**sturdy**	**stake**	**driver**	**echoed**	**.**
“	去	到	它	,	孩子	,	”	一个	结实的	赌注	司机	回声	.

“加油，小子！”一个强壮的打桩机操作员说道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ? ” [-]

“	**Are**	**you**	**ready**	**?**	**”**	**[**	**37**	**]**
“	是	你	准备好	?	”	[	-	]

“你准备好了吗？”[37]

['dʒɑːni] [muːvd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ten] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

Johnny	**moved**	**his**	**gloves**	**to**	**a**	**position**	**not**	**ten**	**inches**	**from**	**his**	**body**	**.**
约翰尼	已搬	他的	手套	到	一个	位置	不是	十	英寸	从	他的	身体	.

约翰尼把手套移到离身体不到十英寸的地方。

[wɪð; wɪθ] [fɪsts] [wel] [ɪk'stendɪd] , [ðə; ði] ['kɑːnmæn] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] .

With	**fists**	**well**	**extended**	**,**	**the**	**conman**	**leaped**	**across**	**the**	**ring**	**.**
和	拳头	出色地	扩展	,	这	骗子	跳跃	穿过	这	戒指	.

骗子双拳高举，跃过擂台。

[ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən] [ɑːks] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] .

The	**blow**	**he**	**aimed**	**at**	**Johnny's**	**head**	**would**	**have**	**felled**	**an**	**ox**	**,**	**had**	**it**	**landed**	**.**
这	吹	他	旨在	在	约翰尼的	头	会	有	倒下	一个	牛	,	有	它	登陆	.

他朝约翰尼的头部猛击，如果击中的话，足以击倒一头牛。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [lænd] .

It	**did**	**not**	**land**	**.**
它	做过	不是	土地	.

它没有着陆。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Johnny	**had**	**sprung**	**to**	**one**	**side**	**.**
约翰尼	有	弹簧	到	一	边	.

约翰尼猛地跳到一边。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði]['kɑːnmæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɪr] .

The	next	instant	he	tapped	the	conman	on	his	ragged	ear	.
这	下一个	立即的	他	轻敲	这	骗子	在	他的	破烂不堪	耳朵	.

下一刻，他拍了拍骗子那只破烂的耳朵。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

This	appeared	to	infuriate	his	antagonist	.
这	出现	到	激怒	他的	反派	.

这似乎激怒了他的对手。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Perhaps	it	served	to	bring	back	memories	of	another	battle	in	which	he	had
也许	它	服务	到	带来	后退	回忆	的	其他	战斗	在	哪个	他	有

[bɪn] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

been	worsted	.
到过	最差	.

也许这让他想起了另一场他惨败的战斗。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][dɪd][hɪm; ɪm] ['niːðər] ['sɜːrvɪs] [nɔːr]['kredɪt] .

His	rage	did	him	neither	service	nor	credit	.
他的	愤怒	做过	他	两者都不	服务	也不	信用	.

他的愤怒既没有给他带来好处，也没有给他带来任何荣誉。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['dʒɑːni] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['fænɪŋ] [er] .

Time	and	again	he	bounded	at	the	elusive	Johnny	,	to	find	himself	fanning	air	.
时间	和	再次	他	有界	在	这	难以捉摸的	约翰尼	,	到	寻找	他自己	扇形	空气	.

他一次又一次地扑向难以捉摸的约翰尼，却发现自己只是在扇风。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒɑːni] [tæpt] [ðæt] ['rægɪd] [ɪr] .

Time	and	again	Johnny	tapped	that	ragged	ear	.
时间	和	再次	约翰尼	轻敲	那	破烂不堪	耳朵	.

约翰尼一次又一次地轻拍那只破旧的耳朵。

[ðə; ði]['kɑːnmæn] ['lændɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

The	conman	landed	not	a	single	blow	.
这	骗子	登陆	不是	一个	单身的	吹	.

骗子竟然一次也没打中人。

[wen] , ['æftər] [θriː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] ,

When	,	after	three	minutes	,	a	man	called	time	,	and	the	two	paused	to	take	a	breath	,
什么时候	,	后	三	分钟	,	一个	男人	称为	时间	,	和	这	二	暂停	到	拿	一个	气息	,

三分钟后，有人喊了时间，两人停下来喘口气。

[ðə; ði] ['plɔːdɪts] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

the	plaudits	were	all	for	Johnny	.
这	赞誉	是	全部	为了	约翰尼	.

所有的赞誉都给了约翰尼。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] , [ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnmæn] ['nærəud] [tuː; tə][slɪts] .

As	he	rested	,	the	beady	eyes	of	the	conman	narrowed	to	slits	.
作为	他	休息	,	这	珠子	眼睛	的	这	骗子	范围缩小	到	缝隙	.

当他休息时，骗子那双小眼睛眯成了一条缝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['plænɪŋ] .

He	was	thinking	,	planning	.
他	曾是	思维	,	规划	.

他在思考，在计划。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [skɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][baʊt] , [ðə; ði]['sekənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪnər] .

He	had	not	scored	on	the	first	bout	,	the	second	would	see	him	a	winner	.
他	有	不是	得分	在	这	第一的	回合	,	这	第二	会	看	他	一个	优胜者	.

他在第一场比赛中没有得分，但在第二场比赛中他取得了胜利。

['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['dʒɑːni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪntʃ] .

Instantly	upon	re	-	entering	the	ring	he	rushed	Johnny	for	a	clinch	.
即刻	之上	关于	-	进入	这	戒指	他	匆忙	约翰尼	为了	一个	成交	.

他一回到擂台就冲向约翰尼，试图抱住他。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Taken	by	surprise	,	the	boy	could	not	avoid	it	.
已采取	经过	惊喜	,	这	男生	可以	不是	避免	它	.

男孩猝不及防，无法躲避。

[jet] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hevɪərðən'er] [ə'poʊnənt] .

Yet	,	even	here	,	he	was	more	than	a	match	for	his	heavier	opponent	.
然而	,	甚至	这里	,	他	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	他的	较重	对手	.

然而，即便如此，他也能轻松战胜比他体重更大的对手。

['grɪpɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] , [hiː; hi] [reɪnd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [bæk] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Gripping	hard	with	his	left	,	he	rained	blows	on	the	other's	back	,	just	above	the
扣人心弦	难的	和	他的	左边	,	他	下雨了	打击	在	这	其他的	后退	,	只是	多于	这

['kɪdni] .

kidney	.
肾	.

他左手紧紧抓住对方，猛击对方背部肾脏上方的位置。

[ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] ['welkəm] . [-]

That	,	in	time	,	made	a	break	welcome	.	[	38	]
那	,	在	时间	,	制成	一个	休息	欢迎	.	[	-	]

随着时间的推移，这反而让人感到休息是件好事。[38]

[ðə; ði] [kɑnmənz] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪntʃ] ,

The	conman's	game	was	to	clinch	,
这	骗子的	游戏	曾是	到	成交	,

骗子的伎俩就是要拿下订单。

[ðen] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][lænd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] [tʃɪn] .

then	to	force	his	opponent	back	to	a	position	where	he	could	land	his	right	on	Johnny's	chin	.
然后	到	力量	他的	对手	后退	到	一个	位置	在哪里	他	可以	土地	他的	正确的	在	约翰尼的	下巴	.

然后迫使对手退到他可以右拳击中约翰尼下巴的位置。

[ðɪs] [wʊd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

This	would	win	his	point	.
这	会	赢	他的	观点	.

这样就能让他的观点成立。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] ['dʒɑːniːz] [nek] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

More	than	that	,	it	would	enable	him	to	break	Johnny's	neck	,	if	he	chose	,
更多的	比	那	,	它	会	使能够	他	到	休息	约翰尼的	脖子	,	如果	他	选择	,

不仅如此，如果他愿意，这还能让他扭断约翰尼的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [soʊ] [dɪ'saɪd] .

and	he	might	so	decide	.
和	他	可能	所以	决定	.

他或许会做出这样的决定。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [klɪntʃt] .
Three times he clinched .
三 时代 他 锁定 .

他三次成功擒抱。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [trɪp] - ['hæmər] [bloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Three times he received trip - hammer blows on his back ,
三 时代 他 已收到 旅行 - 锤 打击 在 他的 后退 ,

他背部三次遭到三锤重击，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['plʌki] [ə'poʊnənt] .
and three times he gave way before his plucky opponent .
和 三 时代 他 给予 方式 前 他的 勇敢的 对手 .

他三次败给了他那顽强的对手。

[wen] , [æt; ət][læst] , [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [hiː; hi] ['ferli] [riːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .
When , at last , time was called , he fairly reeled to his corner .
什么时候 , 在 最后的 , 时间 曾是 称为 , 他 相当 卷曲 到 他的 角落 .

最后，当比赛时间终于结束时，他踉跄着回到了自己的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]
There was a dangerous light in his eye as he stepped up for the third
那里 曾是 一个 危险的 光 在 他的 眼睛 作为 他 步 向上 为了 这 第三
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

第三回合开始时，他的眼神中闪过一丝危险的光芒。

“ [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [kɪd] .
“ Watch him , kid .
“ 手表 他 , 孩子 .

“看着他，孩子。”

['hiːl] [duː][juː; jʊ][dɜːrt] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
He'll do you dirt , ” muttered the Irishman .
地狱 做 你 污垢 , ” 低声说道 这 爱尔兰人 .

“他会害你的，”爱尔兰人低声说道。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [gɑːrd] , ” ['ekəud] [ə'nʌðər] .
“ Keep your guard , ” echoed another .
“ 保持 你的 警卫 , ” 回声 其他 .

“保持警惕，”另一个人附和道。

['dʒɑːni] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [muːvd] ['fɔːrwərd] .
Johnny , still smiling , moved forward .
约翰尼 , 仍然 微笑 , 已搬 向前 .

约翰尼脸上仍带着笑容，继续向前走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑːrdɪd] .
His face was well guarded .
他的 脸 曾是 出色地 守卫 .

他脸上戒备森严。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] . [-]
He was confident of victory . [39]
他 曾是 自信的 的 胜利 . [-]

他对自己取得胜利充满信心。[39]

[twaɪs] [ðə; ði]['kɑːnmæn] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] , [ðen] [rɪ'taɪərd] .
Twice the conman feinted with his right , struck out with his left , then retired .
两次 这 骗子 佯攻 和 他的 正确的 , 击 出去 和 他的 左边 , 然后 退休 .

骗子两次用右手佯攻，两次用左手三振出局，然后就退出了比赛。

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [rʌʃt] [streɪt] [ɑːn] .

The	third	time	he	rushed	straight	on	.
这	第三	时间	他	匆忙	直的	在	.

第三次他径直冲了过去。

['dʒɑːni] ['iːzəli] [dɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [bloʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] .

Johnny	easily	dodged	his	blows	,	but	the	next	second	doubled	up	in	a	knot	.
约翰尼	容易地	躲避	他的	打击	,	但	这	下一个	第二	双倍	向上	在	一个	结	.

约翰尼轻松躲过了他的攻击，但下一秒就蜷缩成一团。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Groaning	and	panting	for	breath	he	fell	to	the	earth	.
呻吟	和	喘息	为了	气息	他	跌倒	到	这	地球	.

他呻吟着，气喘吁吁地倒在了地上。

['iːgərli] [ðə; ði] ['kɑːnmæn] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

Eagerly	the	conman	leaped	forward	.
急切地	这	骗子	跳跃	向前	.

骗子急忙向前跃去。

[hɪz; ɪz] [glʌv] [hæd; həd] ['berli] [tʌtʃt] ['dʒɑːniːz] [tʃiːk] [wen] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] ['aɪərn] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

His	glove	had	barely	touched	Johnny's	cheek	when	a	grip	of	iron	pulled	him	back	.
他的	手套	有	仅仅	感动	约翰尼的	脸颊	什么时候	一个	紧握	的	铁	拉	他	后退	.

他的手套刚碰到约翰尼的脸颊，就被一股铁钳般的力量拉了回来。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌrefə'riː] .

“	There's	no	referee	.
”	有	不	裁判	.

“没有裁判。”

[ðen] [aɪm] [wʌn] .

Then	I'm	one	.
然后	我是	一	.

那我就是其中之一。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skwer] [skræp] .

An	Irishman	for	a	square	scrap	.
一个	爱尔兰人	为了	一个	正方形	废料	.

一个爱尔兰人为了打架而大打出手。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] ['ɑːrd(ə)nt] ['bækər] .

”	It	was	Johnny's	ardent	backer	.
”	它	曾是	约翰尼的	热心	支持者	.

“他是约翰尼的忠实支持者。”

['pæntɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːnmæn] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

Panting	,	the	conman	stood	at	bay	.
喘息	,	这	骗子	站立	在	湾	.

骗子气喘吁吁地站在原地。

[ɪn] [taɪm] , ['dʒɑːni] , ['hævɪŋ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [sæt] [ʌp] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

In	time	,	Johnny	,	having	regained	his	breath	,	sat	up	dizzily	and	looked	about	.
在	时间	,	约翰尼	,	拥有	恢复	他的	气息	,	卫星	向上	晕眩地	和	看起来	关于	.

过了一会儿，约翰尼喘过气来，晕乎乎地坐起身来，环顾四周。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [faɪv] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kɑːnmæn] .

“	Where's	the	five	?	”	demanded	the	conman	.
“	在哪里?	这	五	?	”	要求	这	骗子	.

“那五个在哪儿？”骗子问道。

['dʒɑːni] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [glʌv] .
Johnny held up his right glove .
约翰尼 握住 向上 他的 正确的 手套 .

约翰尼举起了他的右手套。

" [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [fer] . "
" I leave it to the crowd if he gets it fair . "
" 我 离开 它 到 这 人群 如果 他 获得 它 公平的 . "

“至于他是否能得到公平的对待，就交给观众来评判吧。”

" [hiː; hi] [faʊld] [juː; jʊ] [wɪd] [hɪz; ɪz] [niː] !
" He fouled you wid his knee !
" 他 犯规 你 宽 他的 膝盖 !

他用膝盖犯规了!

[hiː; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jər] !
He jammed it into yer stummick !
他 卡住 它 进入 你的 stummick !

他把它塞进了你的肚子里!

[ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [trɪk] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [pleɪd] !
A rotten trick as ever was played !
一个 烂 诡计 作为 曾经 曾是 玩 !

又上演了一出卑鄙的骗局!

" [jeld] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
" yelled the Irishman .
" 大喊 这 爱尔兰人 .

“爱尔兰人喊道。”

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - O !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他!

[iːt] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] !
Eat him alive !
吃 他 活 !

把他生吞活剥!

" [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] .
" came from every corner .
" 来了 从 每一个 角落 .

“来自四面八方。”

['dʒɑːni] [roʊz] . [-]
Johnny rose . [40]
约翰尼 玫瑰 . [-]

约翰尼·罗斯。[40]

“ [wiːl] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

“	We'll	finish	the	round	,	”	he	said	quietly	.
”	出色地	结束	这	圆形的	,	”	他	说	悄悄	.

“我们会完成这轮比赛的，”他平静地说。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , ” [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][ˈkɑːnmæn] .

“	Keep	your	money	,	”	grumbled	the	conman	.
”	保持	你的	钱	,	”	咕哝	这	骗子	.

“把你的钱留着吧，”骗子咕哝道。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θroʊt] ,

“	No	!	No	!	No	!	”	came	from	a	hundred	throats	,
”	不	!	不	!	不	!	”	来了	从	一个	百	喉咙	,

“不！不！不！”一百个人齐声喊道。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [dens] [mɑːb][wʌz; wəz] [pækt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [rɪŋ] .

for	by	this	time	a	dense	mob	was	packed	about	the	improvised	ring	.
为了	经过	这	时间	一个	稠密	暴民	曾是	包装	关于	这	即兴发挥	戒指	.

这时，一大群暴民已经聚集在临时搭建的环形场地周围。

[tʃerz] , [bentʃiz] [ænd; ənd] [ˈbærəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [ʌp] .

Chairs	,	benches	and	barrels	had	been	dragged	up	.
椅子	,	长椅	和	桶	有	到过	拖拽	向上	.

椅子、长凳和木桶都被拖了上来。

[ɑːn] [ðiːz] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] .

On	these	men	stood	looking	over	the	shoulders	of	those	in	front	.
在	这些	男人	站立	寻找	超过	这	肩膀	的	那些	在	正面	.

这些人站在那里，越过前面那些人的肩膀往上看。

[laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [bʊl] [ðə; ði][ˈkɑːnmæn] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

Like	an	enraged	bull	the	conman	stood	at	bay	.
喜欢	一个	愤怒	公牛	这	骗子	站立	在	湾	.

骗子像一头愤怒的公牛，伫立不动。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [læft] [ˈsævɪdʒli] .

“	All	right	,	”	he	laughed	savagely	.
”	全部	正确的	,	”	他	笑了	野蛮地	.

“好吧，”他狠狠地笑了。

“ [wiːl] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] .

“	We'll	finish	it	quick	.
”	出色地	结束	它	快的	.

“我们会尽快完成的。”

” [hiː; hi] [liːpt] [ˈskwerli] [æt; ət] [ˈdʒɑːni] .

”	He	leaped	squarely	at	Johnny	.
”	他	跳跃	完全	在	约翰尼	.

他径直扑向约翰尼。

[ˈdʒɑːniːz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][ˈstɪf(ə)n] , [ðen] [tuː; tə][raɪz] .

Johnny's	whole	body	seemed	to	stiffen	,	then	to	rise	.
约翰尼的	所有的	身体	似乎	到	变硬	,	然后	到	上升	.

约翰尼的整个身体似乎僵住了，然后站了起来。

[ˈsprɪŋɪŋ] [fʊl] [ten] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ten] [ɪntʃɪz] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt]

Springing	full	ten	inches	from	the	ground	and	ten	inches	forward	,	he	shot	out
弹簧	满的	十	英寸	从	这	地面	和	十	英寸	向前	,	他	射击	出去

[hɪz; ɪz] [glʌv] .

his	glove	.
他的	手套	.

他从地面跃起足足十英寸，向前跃起十英寸，然后迅速甩出了手套。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [bloʊ] .

There	came	the	thudding	impact	of	a	master	-	blow	.
那里	来了	这	砰砰声	影响	的	一个	掌握	-	吹	.

一声沉闷的重击传来。

[ðə; ði]['kɑːnmæn][roʊz] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðen] [riːld] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb] .

The	conman	rose	slightly	in	the	air	,	then	reeled	backward	into	the	mob	.
这	骗子	玫瑰	轻微地	在	这	空气	,	然后	卷曲	落后	进入	这	暴民	.

骗子微微跃起，然后踉跄着向后跌入人群。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːniːz] [fɪst] .

The	point	of	his	chin	had	come	in	contact	with	Johnny's	fist	.
这	观点	的	他的	下巴	有	来	在	接触	和	约翰尼的	拳头	.

他的下巴尖碰到了约翰尼的拳头。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [spiːd] , ['dʒɑːni] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [glʌvz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][lɔːst]

With	characteristic	speed	,	Johnny	threw	off	the	gloves	,	seized	his	coat	and	lost
和	特征	速度	,	约翰尼	扔	离开	这	手套	,	查获	他的	外套	和	丢失的

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . [-]

himself	in	the	crowd	.	[	41	]
他自己	在	这	人群	.	[	-	]

约翰尼以他特有的速度脱下手套，抓起外套，消失在人群中。[41]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] .

He	was	not	ashamed	of	his	part	in	the	affair	,	far	from	that	.
他	曾是	不是	羞愧	的	他的	部分	在	这	事务	,	远的	从	那	.

他对自己在事件中所扮演的角色并不感到羞耻，恰恰相反。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [krʊk] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

He	knew	he	had	given	the	crook	only	that	which	he	richly	deserved	.
他	知道	他	有	给定	这	骗子	仅有的	那	哪个	他	丰富	应得的	.

他知道自己给了那个骗子他完全应得的惩罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌb'lɪsəti] ,

He	was	not	,	however	,	at	that	moment	looking	for	publicity	,
他	曾是	不是	,	然而	,	在	那	片刻	寻找	为了	宣传	,

然而，他当时并不是在寻求曝光。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	escape	was	the	only	way	to	avoid	it	.
和	逃脱	曾是	这	仅有的	方式	到	避免	它	.

逃跑是唯一避免这种情况的办法。

[ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [sək'sesf(ə)l] .

In	eluding	the	crowd	he	was	singularly	successful	.
在	逃避	这	人群	他	曾是	单独地	成功的	.

他成功地避开了人群。

[baɪ] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [tent] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [mes] [tent] ,

By	dodging	about	the	horse	tent	,	and	rounding	the	mess	tent	,
经过	躲避	关于	这	马	帐篷	,	和	四舍五入	这	混乱	帐篷	,

通过绕过马厩帐篷和食堂帐篷，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

he	was	able	to	make	his	way	directly	to	the	shore	of	the	lake	.
他	曾是	有能力的	到	制作	他的	方式	直接地	到	这	支撑	的	这	湖	.

他径直走到了湖边。

[hɪr] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

Here	he	walked	rapidly	south	until	he	found	himself	alone	.
这里	他	步行	快速	南	直到	他	成立	他自己	独自的	.

他沿着这条路快速向南走，直到发现自己独自一人。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Throwing himself upon the ground ,
投掷 他自己 之上 这 地面 ,

他猛地扑倒在地，

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][smɔːl] ['breikəz] [kɔɪl][ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
for ten minutes he watched the small breakers coil and recoil upon the shore .
为了 十 分钟 他 观看 这 小的 断路器 线圈 和 畏缩 之上 这 支撑 .

他观察了十分钟，小小的浪花在岸边翻滚、回落。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Rising , he lifted his laughing blue eyes to the sunshine .
崛起 , 他 抬起 他的 笑 蓝色的 眼睛 到 这 阳光 .

他起身，抬起他那双湛蓝的眼睛，笑着望向阳光。

[ðen] , ['skuːpɪŋ] [ʌp][hændz] - [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [leɪk] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]
Then , scooping up hands - full of the clear lake water , he bathed his face , his
然后 , 舀取 向上 双手 - 满的 的 这 清除 湖 水 , 他 洗澡 他的 脸 , 他的
[tʃest] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
chest , his arms .
胸部 , 他的 武器 .

然后，他捧起一把把清澈的湖水，洗了洗脸、洗了洗胸膛、洗了洗胳膊。

“ [bɔɪ] ! [bɔɪ] !
“ Boy ! Boy !
“ 男生 ! 男生 !

“男孩！男孩！”

” [hiː; hi] [briːðd] , [æz; əz][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [draɪ] .
” he breathed , as he beat his chest dry .
” 他 呼吸 , 作为 他 打 他的 胸部 干燥 .

他一边捶打着胸膛，一边喘着气说：“我喘着气。”

“ [its] [ʃʊr] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] !
“ It's sure good to be alive !
“ 它是 当然 好的 到 是 活 !

“活着真好！”

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
” A moment later his face clouded .
” 一个 片刻 之后 他的 脸 阴天 .

片刻之后，他的脸色变得阴沉起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['daɪmənd] [rɪŋ] ?
“ But how about that diamond ring ?
“ 但 如何 关于 那 钻石 戒指 ?

“但是那枚钻戒呢？”

[oʊ] , [juː; jʊ]['spɑːrklər] , [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dædi] !
Oh , you sparkler , come to your daddy !
哦 , 你 烟花 , 来 到 你的 爸爸 !

哦，你这闪闪发光的小家伙，快到你爸爸这儿来！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [saɪt] . [-]
” With this , he repaired to the show site . [42]
” 和 这 , 他 已修复 到 这 展示 地点 . [-]

“带着这个东西，他前往了演出地点。[42]

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [tents] ,
On returning to the rear of the circus tents ,
在 返回 到 这 后部 的 这 马戏团 帐篷 ,

回到马戏团帐篷后方时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔst] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] , ['stɜːrdi] [mæn]

he	was	surprised	to	be	accosted	at	once	by	a	smooth	-	shaven	,	sturdy	man
他	曾是	惊讶	到	是	被骚扰	在	一次	经过	一个	光滑的	-	剃光	,	结实的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ,

with	a	clean	,
和	一个	干净的	,

他惊讶地发现，一个面容干净、身材魁梧、胡子刮得干干净净的男人立刻上前搭讪。

[klɪr] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

clear	look	in	his	eye	.
清除	看	在	他的	眼睛	.

他眼神清澈。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæts] [soʊ]['hændi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪts] ?

“	You're	the	boy	that's	so	handy	with	his	mitts	?
”	你是	这	男生	那就是	所以	便利	和	他的	手套	?

“你就是那个很擅长用手套的男孩吗？”

” ['dʒɑːni] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Johnny	had	a	mind	to	run	for	it	,
”	约翰尼	有	一个	头脑	到	跑步	为了	它	,

“约翰尼当时想逃跑。”

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] .

but	one	look	into	those	clear	eyes	told	him	this	would	be	folly	.
但	一	看	进入	那些	清除	眼睛	讲述	他	这	会	是	蠢事	.

但只要看一眼那双清澈的眼睛，他就知道这样做是愚蠢的。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	That's	what	they	say	,	”	he	smiled	.
”	那就是	什么	他们	说	,	”	他	微笑	.

“他们都这么说，”他笑着说。

“ [ʃeɪk] !

“	Shake	!
”	摇	!

“摇！

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	like	you	for	that	.
我	喜欢	你	为了	那	.

我就是喜欢你这一点。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	The	stranger	extended	his	hand	.
”	这	陌生人	扩展	他的	手	.

陌生人伸出了手。

['dʒɑːni] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

Johnny	gripped	it	warmly	.
约翰尼	紧握	它	热情地	.

约翰尼紧紧地握着它。

“ [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]['hændəld] [ðæt] ['kɑːnmæn] ['wɔznt] [bæd] ; [nɑːt][hæf] - [bæd] .

“	The	way	you	handled	that	conman	wasn't	bad	;	not	half	-	bad	.
”	这	方式	你	处理	那	骗子	不是	坏的	;	不是	一半	-	坏的	.

“你处理那个骗子的方式还不错；还算不错。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][spɔːrt] ; [ə; eɪ] ['regjələr] [wʌn] !

You're	a	sport	;	a	regular	one	!
你是	一个	运动	;	一个	常规的	一	!

你真有体育精神，而且是那种经常参加的！

[ðə; ði]['sɜːrkəs] [bɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] ; [ðə; ði]['riːəl] [tʃæps] [duː] .

The	**circus**	**boys**	**like**	**a**	**good**	**sport**	**;**	**the**	**real**	**chaps**	**do**	**.**
这	马戏团	男孩们	喜欢	一个	好的	运动	;	这	真实的	小伙子们	做	.

马戏团的演员们喜欢玩票；真正的男子汉也喜欢。

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] ? ”

How'd	**you**	**like**	**a**	**job**	**?**	**”**
怎么做到的	你	喜欢	一个	工作	?	”

你想找份工作吗?

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ][dʒɑːb] ?

“	**A**	**—**	**a**	**job**	**?**
”	一个	—	一个	工作	?

“一份工作? ”

” ['dʒɑːni] ['stæməd] .

”	**Johnny**	**stammered**	**.**
”	约翰尼	结结巴巴	.

“约翰尼结结巴巴地说。”

“ [wʌt] [kaɪnd] ? ”

“	**What**	**kind**	**?**	**”**
”	什么	种类	?	”

“哪种? ”

“ ['sɜːrkəs][dʒɑːb] . ”

“	**Circus**	**job**	**.**	**”**
”	马戏团	工作	.	”

“马戏团的工作。”

“ [wʌt] [kaɪnd] ?

“	**What**	**kind**	**?**
”	什么	种类	?

“哪种? ”

” ['dʒɑːni] [rɪ'piːtɪd] .

”	**Johnny**	**repeated**	**.**
”	约翰尼	重复	.

约翰尼重复道。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? ”

“	**What**	**can**	**you**	**do**	**?**	**”**
”	什么	能	你	做	?	”

“你能做什么? ”

“ [aɪ] — [aɪ] — ” ['sʌd(ə)nli] ['dʒɑːni] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

“	**I**	**—**	**I**	**—**	**”**	**suddenly**	**Johnny**	**had**	**an**	**inspiration**	**.**
”	我	—	我	—	”	突然	约翰尼	有	一个	灵感	.

“我——我——”约翰尼突然灵光一闪。

“ [waɪ] , [aɪm][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [gruːm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [θriː] [steɪts] .

“	**Why**	**,**	**I'm**	**the**	**best**	**little**	**groom**	**there**	**is**	**in**	**three**	**states**	**.**
”	为什么	,	我是	这	最好的	小的	新郎	那里	是	在	三	各州	.

“我可是三个州里最棒的小新郎啊。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ʌp] [ðoʊz] [fæt] ['berbæk] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tɪl] [juːd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['riːəl]

I	**could**	**shine**	**up**	**those**	**fat**	**bareback**	**horses**	**of**	**yours**	**till**	**you'd**	**take**	**them**	**for**	**real**
我	可以	闪耀	向上	那些	胖的	无套	马匹	的	你的	直到	你会	拿	他们	为了	真实的

[pleɪt] [glæs] . ” [-]

plate	**glass**	**.**	**”**	**[**	**43**	**]**
盘子	玻璃	.	”	[	-	]

我可以把你的那些肥马擦得锃亮，让你以为它们是真正的玻璃。”[43]

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
“ Could you ?
” 可以 你 ?

“您可以...吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
I believe you could , and you're going to have a chance .
我 相信 你 可以 , 和 你是 去 到 有 一个 机会 .

我相信你能做到，而且你会有机会的。

['mili] [gɑːn'zɑːləs] - [θriː] [maʊnts] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv] [leɪt] .
Millie Gonzales - three mounts have been neglected of late .
米莉 冈萨雷斯 - 三 安装 有 到过 被忽视的 的 晚的 .

米莉·冈萨雷斯的三匹坐骑最近都被冷落了。

” ['mili] [gɑːn'zɑːləs] !
” Millie Gonzales !
” 米莉 冈萨雷斯 !

“米莉·冈萨雷斯！”

['dʒɑːni] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Johnny caught his breath .
约翰尼 捕捉 他的 气息 .

约翰尼喘了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [weɪl] [ðə; ði][fɜːrst][kæst] .
He had gone fishing and caught a whale the first cast .
他 有 已消失 钓鱼 和 捕捉 一个 鲸 这 第一的 投掷 .

他去钓鱼，第一竿就钓到了一条鲸鱼。

['mili] [gɑːn'zɑːləs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɜːrkəs]['gɝːlz][æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ]
Millie Gonzales was one of the three circus girls at whose feet the diamond ring
米莉 冈萨雷斯 曾是 一 的 这 三 马戏团 女孩们 在 谁 脚 这 钻石 戒指
[hæd; həd] [drɑːpt] .
had dropped .
有 掉落 .

米莉·冈萨雷斯是那枚钻石戒指掉落在她脚下的三个马戏团女孩之一。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]
Perhaps she was the one who had picked it up ; who held it among her
也许 她 曾是 这 一 WHO 有 挑选 它 向上 ; WHO 握住 它 之中 她
[pə'zeʃnz] [naʊ] .
possessions now .
财产 现在 .

或许是她捡到了它；现在它就放在她的物品里。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] .
He would know .
他 会 知道 .

他肯定知道。

“ [wen] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ?
“ When can I go to work ?
” 什么时候 能 我 去 到 工作 ?

我什么时候可以去上班?

” [hiː; hi] [æskt] [ʌn'stedəli] .
” he asked unsteadily .
” 他 问 不稳定地 .

他颤抖着问道。

“ [raɪt] [naʊ] .
“ Right now .
“ 正确的 现在 .

“现在。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steiblz] .
I'll take you over to the stables .
患病的 拿 你 超过 到 这 马厩 .

我带你去马厩。

['steɪb(ə)l] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][suːt][ænd; ənd][sʌm; səm] .
Stable boss'll give you a suit and some unionalls .
稳定的 - 给 你 一个 套装 和 一些 工会成员 .

马厩老板会给你一套西装和一些工装裤。

[juː; jʊ] [ʃeɪp] [ʌp][ðə; ðɪ] [θriː] [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['mili] [baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
You shape up the three and have ' em ready for Millie by two o'clock ,
你 形状 向上 这 三 和 有 - 呃 准备好 为了 米莉 经过 二 点钟 ,

你把这三个人整理好，两点钟之前准备好给米莉。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][grænd] [pə'reɪd] . ” [-]
in time for the grand parade . ” [44]
在 时间 为了 这 盛大 游行 . ” [-]

及时赶上盛大的游行。”[44]

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌk] !
“ Of all the luck !
“ 的 全部 这 运气 !

“真是太幸运了！”

” ['dʒɑːni] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːk] , [brɔːd] [bækt] [greɪ] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər]['leɪtər] .
” Johnny whispered into the ear of a sleek , broad backed gray a half hour later .
” 约翰尼 低声说道 进入 这 耳朵 的 一个 光滑 , 广阔 支持的 灰色的 一个 一半 小时 之后 .

半小时后，约翰尼对着一匹身形矫健、背部宽阔的灰马低声说道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [stɑːrt] !
“ To think that I should have fallen into this at the very start !
“ 到 思考 那 我 应该 有 倒下 进入 这 在 这 非常 开始 !

“真没想到我一开始就陷入了这种境地！”

[pər'hæps] ['mili] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps Millie has it .
也许 米莉 有 它 .

或许米莉有。

[pər'hæps] [ʃiːz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət] [ðɪs] ['veri]
Perhaps she's wearing it on one of those tapering fingers of hers at this very
也许 她是 穿着 它 在 一 的 那些 逐渐变细 手指 的 她的 在 这 非常
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

或许此刻，她就戴着它，戴在她那纤细的手指上。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [oʊld] [bɔɪ] ?
Is she , old boy ?
是 她 , 老的 男生 ?

是她吗，老兄?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Is she ?
是 她 ?

是吗?

" [ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	horse	looked	at	him	with	eyes	that	said	nothing	.
"	这	马	看起来	在	他	和	眼睛	那	说	没有什么	.

"那匹马用一种毫无感情的眼神看着他。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , " ['dʒɑːni] ['bæntəd] .

"	You	won't	tell	,	"	Johnny	bantered	.
"	你	惯于	告诉	,	"	约翰尼	闲聊	.

"你不会说的，"约翰尼开玩笑说。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	Well	,	then	,	I'll	have	to	find	out	for	myself	.
"	出色地	,	然后	,	患病的	有	到	寻找	出去	为了	我	.

"好吧，那我得自己去查清楚了。"

[kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ! " [-]

Come	on	,	you	two	o'clock	!	"	[	45	]
来	在	,	你	二	点钟	!	"	[	-	]

来吧，你们两点钟方向的人！"[45]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['fiːstərz] [siː] [ə; eɪ] [hɔːnt]

THE	FEASTERS	SEE	A	HAUNT
这	盛宴	看	一个	出没

盛宴者们看到了鬼魂

[pænt][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊndz] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs]

Pant	did	not	return	to	the	neighborhood	of	the	circus	grounds	until	darkness
喘气	做过	不是	返回	到	这	邻里	的	这	马戏团	理由	直到	黑暗

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

潘特直到夜幕降临才回到马戏团附近。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [skʌlkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [hɪm'self]

Then	it	was	only	to	go	skulking	along	the	beach	,	and	to	perch	himself
然后	它	曾是	仅有的	到	去	潜行	沿着	这	海滩	,	和	到	栖息	他自己

[æt; ət] [læst] , [aʊl] - [laɪk] ,

at	last	,	owl	-	like	,
在	最后的	,	猫头鹰	-	喜欢	,

然后它就沿着海滩鬼鬼祟祟地走去，最后像猫头鹰一样栖息下来。

[ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'loʊkt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn]

on	a	huge	pile	of	sand	which	overlooked	a	particular	stretch	of	the	beach	on
在	一个	巨大的	桩	的	沙	哪个	被忽视的	一个	特别的	拉紧	的	这	海滩	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .

which	a	huge	fire	of	driftwood	had	been	built	.
哪个	一个	巨大的	火	的	浮木	有	到过	建造	.

在一大堆沙子上，可以俯瞰海滩的某一特定区域，那里燃起了一堆巨大的漂木火。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] , ['gloʊɪŋ] [bed][ʌv; əv] [koʊl] .

The	fire	had	died	down	now	to	a	great	,	glowing	bed	of	coals	.
这	火	有	死亡	向下	现在	到	一个	伟大的	,	发光	床	的	煤炭	.

火势已经减弱，只剩下一大片炽热的煤炭。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] [eɪt] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

About	the	fire	eight	negroes	were	seated	.
关于	这	火	八	黑人	是	坐着	.

八个黑人围坐在火堆旁。

“ ['reɪzər] - [bæks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəs] , ” [wʌz; wəz] [pænts] ['ment(ə)l] ['kɑːment] .

“	Razor	-	backs	from	the	circus	,	”	was	Pant's	mental	comment	.
”	剃刀	-	背部	从	这	马戏团	,	”	曾是	裤子	精神的	评论	.

“就像马戏团里的野猪一样，”潘特心里想。

“ ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] !

“	Something	doing	!
”	某物	正在做	!

“有事发生！”

” [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən]

”	So	filled	with	their	own	thoughts	were	the	minds	of	the	colored	gentlemen
”	所以	已填	和	他们的	自己的	想法	是	这	思想	的	这	有色	先生们

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [pænts] [ə'raɪv(ə)l] .

that	they	had	failed	to	note	Pant's	arrival	.
那	他们	有	失败的	到	笔记	裤子	到达	.

“这些黑人绅士们都沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到潘特的到来。”

['siːtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːv]

Seated	there	in	the	darkness	,	motionless	as	an	owl	watching	for	the	move
坐着	那里	在	这	黑暗	,	静止不动	作为	一个	猫头鹰	观看	为了	这	移动

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,

of	a	mouse	,
的	一个	老鼠	,

他静静地坐在黑暗中，像猫头鹰一样一动不动地观察着老鼠的动静。

[hɪz; ɪz][mæsk] - [laɪk] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] , [hɪz; ɪz] [slɪm] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] [stɪl] ,

his	mask	-	like	face	expressionless	,	his	slim	,	tapering	fingers	still	,
他的	面具	-	喜欢	脸	面无表情	,	他的	苗条的	,	逐渐变细	手指	仍然	,

他那张如同戴着面具般的脸毫无表情，他那纤细的手指也纹丝不动。

[pænt] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [dræb] ['siːnəri] . [-]

Pant	appeared	but	a	part	of	the	dull	drab	scenery	.	[	46	]
喘气	出现	但	一个	部分	的	这	乏味的	单调	风景	.	[	-	]

潘特只是单调乏味的风景的一部分。[46]

“ [heɪ] , ['brʌðər] [məuz] ; [taɪm] [tuː; tə] [kɑːrb] [diː] ['tɜːrki] - ['bʌzərd] , ” ['tʃʌkld] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Hey	,	Brother	Mose	;	time	to	carb	de	turkey	-	buzzard	,	”	chuckled	one	of	the
”	嘿	,	兄弟	摩西	;	时间	到	碳水化合物	德	火鸡	-	秃鹰	,	”	轻笑	一	的	这

['dɑːki] .

darkies	.
黑人	.

“嘿，摩西兄弟；是时候吃火鸡秃鹫了，”一个黑人笑着说。

“ ['brʌðər] [məuz] ” [tɜːrnd] [hæf] [ə'baʊt] ,

“	Brother	Mose	”	turned	half	about	,
”	兄弟	摩西	”	转向	一半	关于	,

“摩西兄弟”转过半个身子，

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][fæt][hænd][ænd; ənd] [druː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪn] ['ɑːbdʒekt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

stretched	out	a	fat	hand	and	drew	toward	him	a	thin	object	wrapped	in	a
拉伸	出去	一个	胖的	手	和	画	朝向	他	一个	薄的	目的	包装	在	一个

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

他伸出一只肥胖的手，拉过一个用报纸包裹的细长物体。

“ ['sæmboʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , “ [liːv] [ˌem 'iː][hæv; həv][dæt] - !

“	Sambo	,	”	he	commanded	,	“	leave	me	have	dat	cleavah	!
”	桑博	,	”	他	命令	,	“	离开	我	有	数据	-	!

“桑博，”他命令道，“把那块肉留给我！”

" ['sæmboʊ] ['hændɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['kliːvər] .
" Sambo handed over a butcher's cleaver .
" 桑博 递交 超过 一个 肉铺 菜刀 .

桑博递过来一把屠夫用的菜刀。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'ræpt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] , [waɪt] [strɪp] [ʌv; əv] [miːt] ,
The next instant the package was unwrapped , revealing a clean , white strip of meat ,
这 下一个 立即的 这 包裹 曾是 拆开 , 揭示 一个 干净的 , 白色的 条 的 肉 ,

下一刻，包装被打开，露出一条干净洁白的肉条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [bɪn] [hæf] [ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrkər] .
which had at one time been half the broad back of a porker .
哪个 有 在 一 时间 到过 一半 这 广阔 后退 的 一个 猪肉 .

它曾经是猪宽阔背部的一半。

" - [tʃɔps] ! " ['mɝːmɝd] [məuz] .
" Po'k chops ! " murmured Mose .
" - 排骨 ! " 低声说道 摩西 .

"Po'k 排骨！"摩西低声说道。

" [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] ! " [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
" Um ! Um ! Um ! " came in a chorus .
" 嗯 ! 嗯 ! 嗯 ! " 来了 在 一个 合唱 .

"嗯！嗯！嗯！"齐声说道。

" [jə] - [æz; əz] , [sɜːr] .
" Ya - as , sir .
" 呀 - 作为 , 先生 .

"是的，先生。"

[naʊ] [juː; jʊ] - [ɔːl] [dʒɛs] - [stɜːr] [ʌp] [dem] [koʊl] , [æn; ən] - [pʊt] [dem] [swiːt] - ['teɪtər] - - ,
Now you - all jes ' stir up dem coals , an ' put dem sweet ' taters roastin ' ,
现在 你 - 全部 杰斯 - 搅拌 向上 民主 煤炭 , 一个 - 放 民主 甜的 - 土豆 - - ,

现在你们都去搅动煤炭，把那些甜土豆烤起来吧！

[waɪl] [aɪ] [dʌz] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [diː] - - .
while I does the slicin ' an ' de cleavin ' .
尽管 我 做 这 - - 一个 - 德 - - .

而我则负责切片和切块。

" [məuz] [druː] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [naɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
" Mose drew a butcher knife from his hip pocket .
" 摩西 画 一个 屠夫 刀 从 他的 时髦的 口袋 .

"莫斯从裤兜里掏出一把屠刀。"

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌldʒɪŋ] ['pækɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [druː] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [t'juːbəz] ,
From a second bulging package on the beach , two of his comrades drew shining yellow tubers ,
从 一个 第二 凸起 包裹 在 这 海滩 , 二 的 他的 同志们 画 灼灼 黄色的 块茎 ,

从沙滩上第二个鼓鼓囊囊的包裹里，他的两个同伴掏出了闪闪发光的黄色块茎。

[waɪl] ['ʌðər] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd] [reɪkt] [sʌm; səm] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
while others stirred up the coals , and raked some out to a circular hole in the sand ,
尽管 其他的 搅拌 向上 这 煤炭 , 和 耙过的 一些 出去 到 一个 圆 洞 在 这 沙 ,

其他人则搅动煤炭，并将一些煤炭耙到沙地上的一个圆形坑里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .

which	**had**	**previously**	**been**	**lined**	**with**	**ashes**	**.**
哪个	有	之前	到过	衬里	和	灰烬	.

之前曾铺过一层灰烬。

['hævɪŋ] [tɔːst] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn] , [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Having	**tossed**	**the**	**coals**	**in**	**,**	**they**	**covered**	**them**	**lightly**	**with**	**ashes**	**,**	**at**	**the**	**same**
拥有	抛掷	这	煤炭	在	,	他们	涵盖	他们	轻轻	和	灰烬	,	在	这	相同的

[taɪm] ['kɔːlɪŋ] : [-]

time	**calling**	**:**	**[**	**47**	**]**
时间	呼叫	:	[	-	]

他们把煤块扔进去，轻轻地盖上一层灰，同时喊道：[47]

“ [lɛz] [hæb] [dem] - ['teɪtər] !

“	**Le's**	**hab**	**dem**	**'**	**taters**	**!**
“	le's	哈布	民主	-	土豆	!

“Le's hab dem 'taters!

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [əb'zɜːrvər] [seɪv] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [pænt] ,

”	**All**	**this**	**time**	**with**	**no**	**observer**	**save**	**the**	**unsuspected**	**Pant**	**,**
”	全部	这	时间	和	不	观察员	节省	这	意想不到的	喘气	,

“这段时间里，除了毫不知情的潘特之外，没有任何观察者，

[məuz] [wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] ['skɪlfəlɪ] [ɑːn] [ðæt] [pɔːrk] [lɔɪn] .

Mose	**was**	**operating**	**skillfully**	**on**	**that**	**pork**	**loin**	**.**
摩西	曾是	操作	巧妙地	在	那	猪肉	腰部	.

莫斯正在熟练地处理那块猪里脊肉。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] [drɪft] [wʊd] [æz; əz] ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] ,

With	**a**	**slab**	**of**	**drift**	**wood**	**as**	**chopping**	**block**	**,**
和	一个	板	的	漂移	木头	作为	切碎	堵塞	,

用一块浮木作砧板，

[hiː; hi] [slaɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ['bʊtʃər] .

he	**sliced**	**away**	**with**	**the**	**skill**	**of**	**a**	**hotel**	**butcher**	**.**
他	切片	离开	和	这	技能	的	一个	酒店	屠夫	.

他像酒店屠夫一样熟练地进行切割。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɔps] [leɪ] ['niːtli] [paɪld] [ɪn] [hiːps] [ɑːn] [ðə; ði] [slæb] .

In	**a**	**twinkle**	**,**	**the**	**chops**	**lay**	**neatly**	**piled**	**in**	**heaps**	**on**	**the**	**slab**	**.**
在	一个	闪烁	,	这	排骨	躺	整齐地	堆积	在	堆积如山	在	这	板	.

转眼间，肉排整齐地堆放在石板上。

[ðen] , [waɪl] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

Then	**,**	**while**	**no**	**one**	**was**	**looking**	**,**
然后	,	尽管	不	一	曾是	寻找	,

然后，趁着没人注意的时候，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔps] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['pɑːkɪt]

he	**caused**	**a**	**liberal**	**handful**	**of**	**the**	**chops**	**to**	**disappear**	**into**	**the**	**huge**	**pocket**
他	导致	一个	自由主义	少数	的	这	排骨	到	消失	进入	这	巨大的	口袋

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

at	**the**	**back**	**of**	**his**	**coat**	**.**
在	这	后退	的	他的	外套	.

他一把抓起一大把肉排，塞进了外套背后的大口袋里。

[pænts] [lɪps] [kɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Pant's	**lips**	**curved**	**in**	**a**	**smile**	**.**
裤子	嘴唇	弯曲	在	一个	微笑	.

潘特的嘴角勾起一抹微笑。

“ ['hoʊldɪŋ] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Holding out , ” he whispered .
“ 保持 出去 , ” 他 低声说道 .

“坚持住，”他低声说道。

“ [dɪr] [deɪ] [ɪz] , ” [ɪg'zʌltid] [məuz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːstər] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] .
“ Dere dey is , ” exulted Mose , like a rooster calling his brood to a meal .
“ 德雷 戴 是 , ” 欣喜若狂 摩西 , 喜欢 一个 公鸡 呼叫 他的 幼虫 到 一个 一顿饭 .

“Dere dey is！”摩西欢呼道，就像一只公鸡在呼唤雏鸡吃饭一样。

“ [dɪr] [dem] - [tʃɔps] [ɪz] , [ɔːl] [kaːvd] [æn; ən] - [kliːnd] [æn; ən] - ['redi] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] - - . ”
“ Dere dem po'k chops is , all carved an ' cleaned an ' ready fo ' de roastin ' . ”
“ 德雷 民主 - 排骨 是 , 全部 雕刻 一个 - 已清洗 一个 - 准备好 fo - 德 - - . ”

“那些猪排都切好了，清理干净了，准备烤了。”

“ [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , ” [tʃɑːntid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['gəːgliŋ] [ə'pruːv(ə)l] . [-]
“ Um , um , um , ” chanted his companions in gurgling approval . [48]
“ 嗯 , 嗯 , 嗯 , ” 吟诵 他的 同伴 在 淙淙 赞同 . [-]

“嗯，嗯，嗯，”他的同伴们咕哝着表示赞同。[48]

[wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðiːz] [pɔːrk] [tʃɔps] ?
Whence had come these pork chops ?
何处 有 来 这些 猪肉 排骨 ?

这些猪排是从哪里来的?

[ðɪs] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [pænt] .
This question did not trouble Pant .
这 问题 做过 不是 麻烦 喘气 .

这个问题并没有困扰潘特。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ʃɑːp] ; [ðen] [ə'gen] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
They might have been bought at a butcher shop ; then again , they might have
他们 可能 有 到过 买 在 一个 屠夫 店铺 ; 然后 再次 , 他们 可能 有
[bɪn] ['stoʊlən] .
been stolen .
到过 被盗 .

它们可能是从肉店买的；但也有可能是偷来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][pænt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
It was enough for Pant that they were there .
它 曾是 足够的 为了 喘气 那 他们 是 那里 .

对潘特来说，他们在那里就足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .
He was glad .
他 曾是 高兴的 .

他很高兴。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] “ [hɔːrn][ɪn] ” [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] ;
Not that he hoped to “ horn in ” on the feast ;
不是 那 他 希望 到 “ 喇叭 在 ” 在 这 盛宴 ;

并不是说他想“插手”这场盛宴；

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['bauntifəli] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
he had eaten bountifully but an hour before .
他 有 吃 丰盛地 但 一个 小时 前 .

就在一个小时前，他刚吃过一顿丰盛的大餐。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
Nevertheless , he was glad to be here .
尽管如此 , 他 曾是 高兴的 到 是 这里 .

不过，他很高兴能来到这里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['festl] [ə'keɪʒn] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['bjuːtɪfli] .

This	little	festal	occasion	suited	his	purpose	beautifully	.
这	小的	节日	场合	适合	他的	目的	非常漂亮	.

这个小小的节日庆典完美地契合了他的目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [hɪr] .

He	had	hoped	something	like	this	might	be	going	on	down	here	.
他	有	希望	某物	喜欢	这	可能	是	去	在	向下	这里	.

他曾希望这里也会发生类似的事情。

[ðə; ði][pɔːrk] [tʃɔps] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [-] ['pɑːkɪt] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

The	pork	chops	stowed	away	in	Mose's	pocket	amused	him	.
这	猪肉	排骨	已存放	离开	在	摩西	口袋	觉得好笑	他	.

莫斯口袋里藏着的猪排让他觉得很有趣。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][plæn] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn]

As	he	thought	of	them	his	former	plan	changed	slightly	,	his	lips	twisted	in
作为	他	想法	的	他们	他的	以前的	计划	已更改	轻微地	,	他的	嘴唇	扭曲	在

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

想到这些，他之前的计划略有改变，嘴角勾起一丝微笑。

“ [its] [ɔːl] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	It's	all	plain	enough	,	”	he	thought	to	himself	.
“	它是	全部	清楚的	足够的	,	”	他	想法	到	他自己	.

“这都很清楚了，”他心想。

“ ['moʊzəs][ænd; ənd][oʊld] - , [hɪz; ɪz] ['bʌdi] ,

“	Moses	and	old	Lankyshanks	,	his	buddie	,
“	摩西	和	老的	-	,	他的	巴迪	,

“摩西和他的老伙伴兰基尚克斯，

[hæv; həv][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [lɔːŋgər][tuː; tə][loʊf][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

have	a	half	hour	longer	to	loaf	than	the	rest	of	them	;
有	一个	一半	小时	更长	到	面包	比	这	休息	的	他们	;

比其他人多半小时可以闲逛；

[ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [fiːst] .

that	gives	them	time	for	a	little	extra	feast	.
那	给予	他们	时间	为了	一个	小的	额外的	盛宴	.

这样他们就有时间享用一顿额外的盛宴了。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] ,

The	supplies	belong	to	them	all	alike	,
这	补给品	属于	到	他们	全部	同样	,

这些物资属于他们所有人。

[bʌt; bət][məuz][ænd; ənd] - [get] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɪf] — ” [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

but	Mose	and	Lankyshanks	get	double	portions	if	—	”	Here	he	smiled	again	.
但	摩西	和	-	得到	双倍的	部分	如果	—	”	这里	他	微笑	再次	.

但是，如果——”他又笑了。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [went] [ɑːn] .

The	preparation	for	the	feast	went	on	.
这	准备	为了	这	盛宴	去	在	.

宴会的准备工作仍在继续。

[iːtʃ] [mæn] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]['waɪər][ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['brɔɪlər] .

Each	man	twisted	out	of	tangled	wire	a	rude	but	serviceable	broiler	.
每个	男人	扭曲	出去	的	纠缠不清	金属丝	一个	粗鲁的	但	可用	肉鸡	.

每个人都用缠绕的铁丝拧出了一个简陋但能用的烤炉。

[ðeɪ] [dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðer; ðər][dɑːrk]['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['ebəni] . [-
They joked and laughed as they worked , their dark faces shining like ebony . [49
他们 开玩笑 和 笑了 作为 他们 工作 , 他们的 黑暗的 面孔 灼灼 喜欢 乌木 . [-
]
]

他们一边干活一边开玩笑、大笑，黝黑的脸庞像乌木一样闪闪发光。[49]

“ - [tʃɔps] , - [tʃɔps] , - [tʃɔps] !
“ Po'k chops , po'k chops , po'k chops !
“ - 排骨 , - 排骨 , - 排骨 !

“炸猪排，炸猪排，炸猪排！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

” [ðeɪ] [tʃɑːntid] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
” they chanted now and then .
” 他们 吟诵 现在 和 然后 .

他们不时地高喊口号。

[ɪn] [taɪm] [wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
In time word was passed around the circle ,
在 时间 单词 曾是 通过了 大约 这 圆圈 ,

消息就这样在圈子里传开了。

[ænd; ənd] [ðen] [eɪt] [raɪt] [hændz] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [eɪt] ['brɔɪlər] [hʌŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
and then eight right hands shot out and eight broilers hung out over the coals .
和 然后 八 正确的 双手 射击 出去 和 八 肉鸡 悬挂 出去 超过 这 煤炭 .

然后，八只右手飞了出去，八只肉鸡挂在了炭火上。

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , ['flerɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [griːs] , [wɜːrl]
Snapping and sputtering , flaring up with a sudden burning of grease , whirled
咔嗒声 和 溅射 , 燃烧 向上 和 一个 突然 燃烧 的 润滑脂 , 旋转
[naʊ] [ðɪs] [wei] ,
now this way ,
现在 这 方式 ,

噼啪作响，油脂突然燃烧，火焰猛烈地窜了出来，现在朝这个方向旋转起来。

[naʊ] [ðæt] , [ðə; ði][pɔːrk] [tʃɔps] ['ræpɪdli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [braʊn] .
now that , the pork chops rapidly turned a delicious brown .
现在 那 , 这 猪肉 排骨 快速 转向 一个 可口的 棕色的 .

这时，猪排迅速变成了美味的棕色。

[ðə; ði]['oʊdər] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [er] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] - [maʊθ] ['wɔːtər] .
The odor which rose in air would have made a chronic dyspeptic's mouth water .
这 气味 哪个 玫瑰 在 空气 会 有 制成 一个 慢性的 - 嘴 水 .

空气中弥漫的气味会让慢性消化不良的人垂涎三尺。

“ - [tʃɔps] , - [tʃɔps] , - [tʃɔps] !
“ Po'k chops , po'k chops , po'k chops !
“ - 排骨 , - 排骨 , - 排骨 !

“炸猪排，炸猪排，炸猪排！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

” [twaɪs] [pænt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .
” Twice Pant lifted his eyes toward the stars .
” 两次 喘气 抬起 他的 眼睛 朝向 这 明星 .

潘特两次抬头望向星空。

[twaɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .
Twice he brought them down again .
两次 他 带来 他们 向下 再次 .

他两次再次击败了他们。

“ ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ Haven't got the heart to do it , ” he whispered to himself ;
“ 还没有 得到 这 心 到 做 它 , ” 他 低声说道 到 他自己 ;

“我实在不忍心这么做，”他低声自语道；

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [weɪt] .
“ I'll take a chance and wait .
“ 患病的 拿 一个 机会 和 等待 .

“我愿意冒险一试，等等看。”

” [ðə; ði] [swiːt] [pə'tetoz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [pɪt] ;
” The sweet potatoes had been dug from the roasting pit ;
” 这 甜的 土豆 有 到过 挖 从 这 烘焙 坑 ;

“这些红薯是从烤坑里挖出来的；

[ðə; ði] ['fiːstərz] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðer; ðər] [tiːθ] [diːp] [ɪn]['dʒuːsi][fæt] ,
the feasters had sunk their teeth deep in juicy fat ,
这 盛宴 有 沉没 他们的 牙齿 深的 在 多汁的 胖的 ,

宴饮者们大快朵颐，大口啃食着鲜嫩多汁的油脂。

[wen] [pænt][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
when Pant was suddenly startled by a groan close at hand .
什么时候 喘气 曾是 突然 惊慌 经过 一个 呻吟 关闭 在 手 .

潘特突然被附近一声呻吟吓了一跳。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . [
Without moving , he turned his head to see a colored boy sitting near him . [
没有 移动 , 他 转向 他的 头 到 看 一个 有色 男生 坐着 靠近 他 . [
-]
50]
-]

他一动不动地转过头，看到一个黑人男孩坐在他旁边。[50]

[ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [raʊnd] , [kloʊz] - [krɑːpt] [ˈbʊlɪt] [hed] [æz; əz][wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
Recognizing **the** **round** **,** **close** **-** **cropped** **bullet** **head** **as** **one** **belonging** **not** **to** **the**
识别 这 圆形的 , 关闭 - 裁剪 子弹 头 作为 一 属于 不是 到 这
[ˈsɜːrkəs] ,
circus **,**
马戏团 ,

认出这颗圆形、切得很短的子弹头不属于马戏团，

[bʌt; bət][tuː; tə] [saʊθ] [ˈwɔːtər] [striːt] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : “
but **to** **South** **Water** **Street** **,** **he** **leaned** **over** **and** **whispered** **:** **“**
但 到 南 水 街道 , 他 倾斜 超过 和 低声说道 : ”

但他俯身对南水街低声说道：“

- [loʊ] , [ˈsnoʊbɔːl] , [wʌt] [waɪ] - [ˈdɔɪɪn] - [hɪr] ? ”
' **Lo** **,** **Snowball** **,** **what** **y** **'** **doin** **'** **here** **?** **”**
- 洛 , 雪球 , 什么 是 - 做 - 这里 ? ”

“喂，雪球，你在这儿干嘛呢？”

“ [ˈseɪmz] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈrekən] .
“ **Same's** **you** **,** **I** **reckon** **.**
” 一样的 你 , 我 估计 .

“我想你也一样。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
” **The** **boy** **showed** **all** **his** **teeth** **in** **a** **grin** **.**
” 这 男生 显示 全部 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 .

男孩咧嘴一笑，露出了所有的牙齿。

“ [dʒɛs] - [ˈsɪtɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ˈwɪʃɪn] - , [dæts] [ɔːl] . ”
“ **Jes** **'** **sittin** **'** **an** **'** **a** **-** **wishin** **'** **,** **dat's** **all** **.** **”**
” 杰斯 - 坐着 - 一个 - 一个 - 许愿 - , 数据 全部 . ”

“耶稣只是坐着许愿，仅此而已。”

“ [pɔːrk] [tʃɔps] , [hʌ] ? ”
“ **Pork** **chops** **,** **huh** **?** **”**
” 猪肉 排骨 , 嗯 ? ”

“猪排啊？”

“ [eint] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ˈmɪstər] ? [eint] [dem][ðə; ði]['grɑːnˌdeɪz] - [juː; jʊ] [eint] [moʊst]['nevər] [smelt] ? ”
“ **Ain't** **it** **so** **,** **Mister** **?** **Ain't** **dem** **the** **grandes** **'** **you** **ain't** **most** **never** **smelt** **?** **”**
” 不是 它 所以 , 先生 ? 不是 民主 这 格兰德斯 - 你 不是 最多 绝不 冶炼 ? ”

“是不是啊，先生？那些不都是你几乎从未闻过的顶级香水吗？”

“ [ʃ] , [nɑːt][soʊ] [laʊd] , ” ['kɔːʃənd] [pænt] .
“ **Sh** **,** **not** **so** **loud** **,** **”** **cautioned** **Pant** **.**
” 什 , 不是 所以 大声 , ” 警告 喘气 .

“嘘，别那么大声，”潘特提醒道。

“ ['meɪbi] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .
“ **Maybe** **there'll** **be** **some** **for** **you** **yet** **.**
” 或许 将会 是 一些 为了 你 然而 .

“或许你还能找到一些。”

[sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] . ”
Sort **of** **reserve** **rations** **.** **”**
种类 的 预订 口粮 . ”

算是储备口粮吧。”

“ [θɪŋk] [soʊ] , [mɛbi] ?
“ **Think** **so** **,** **mebby** **?**
” 思考 所以 , 梅比 ?

“你觉得呢，宝贝？”

" [pænt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Pant nodded .
" 喘气 点头 .

潘特点了点头。

[ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [fiːst] [went] [ɑːn] ;
Then together they sat in silence while the feast went on ;
然后 一起 他们 卫星 在 沉默 尽管 这 盛宴 去 在 ;

然后，他们静静地坐着，任凭宴席继续进行；

[sæt] [tɪl] [ðə; ði][læst] [boʊn] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ][skɪn][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][fæst] ['dʌlɪŋ]
sat till the last bone and potato skin had been thrown upon the fast dulling
卫星 直到 这 最后的 骨 和 土豆 皮肤 有 到过 抛掷 之上 这 快速地 迟钝
[koʊl] .
coals .
煤炭 .

一直坐着，直到最后一根骨头和土豆皮都被扔到迅速变钝的煤炭上。

" [hʌ] ! " [said] ['snoʊbɔːl] .
" Huh ! " sighed Snowball .
" 嗯 ! " 叹了口气 雪球 .

"唉！"雪球叹了口气。

" [heɪnt] [noʊ][moʊ] - .
" Hain't no mo ' .
" 没有 不 莫 - .

"Hain no mo'。

" [hiː; hi][hæf] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][pænt] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
" He half rose to go , but Pant pulled him back to his seat .
" 他 一半 玫瑰 到 去 , 但 喘气 拉 他 后退 到 他的 座位 .

他起身要走，但潘特把他拉回了座位上。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['waɪpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] ['griːsi] [ˌbæn'dænəz] ,
Six of the colored gentlemen were wiping their hands on greasy bandanas ,
六 的 这 有色 先生们 是 擦拭 他们的 双手 在 腻 头巾 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] . [-]
and were preparing to depart . [51]
和 是 准备 到 离开 . [-]

六位黑人绅士正用油腻的头巾擦手，准备离开。[51]

" ['rekən] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [dʒɛs] - ['rez] - [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [grʌntid] [məuz] .
" Reckon me and Lanky'll jes ' res ' here for a while , " grunted Mose .
" 估计 我 和 - 杰斯 - 余 - 这里 为了 一个 尽管 , " 哼哼 摩西 .

"我和兰基尔估计要在这儿待一阵子了，"莫斯咕哝道。

" [eɪ] - [heɪ] , " [ə'sentid] - .
" Eh - heh , " assented Lankyshanks .
" 嗯 - 呵呵 , " 同意 - .

"嗯嗯，"兰基香克斯表示同意。

[ðə; ði][sɪks][hæd; həd]['hɑːrdli] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wen] - - [aɪz] [pɑːpt] [waɪd]
The six had hardly disappeared over the hill when Lankyshanks ' eyes popped wide
这 六 有 几乎 消失 超过 这 爬坡道什么时候 - - 眼睛 爆裂 宽的
['oʊpən] . "
open . "
打开 . "

六个人刚消失在山坡后面，兰基尚克斯的眼睛就猛地睁大了。

- - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
' Mergency rations , " he whispered .
- - 口粮 , " 他 低声说道 .

"应急口粮，"他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [məuz] ['hændɪd] [θri:] [pɔ:rk] [tʃɔps] [tu:; tə] - ,

With	a	grunt	of	satisfaction	,	Mose	handed	three	pork	chops	to	Lankyshanks	,
和	一个	咕哝	的	满意	,	摩西	递交	三	猪肉	排骨	到	-	,

莫斯满意地哼了一声，递给兰基尚克斯三块猪排。

['waɪərd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θri:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brɔɪlər] , [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] ,

wired	his	own	three	to	his	broiler	,	stirred	up	the	fire	,
有线	他的	自己的	三	到	他的	肉鸡	,	搅拌	向上	这	火	,

他把自己的三个烤箱连接到烤炉上，然后搅动了炉火。

[ðen] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [tʃɔps] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['embərz] .

then	began	slowly	revolving	the	sputtering	chops	over	the	sparkling	embers	.
然后	开始	缓慢地	旋转	这	溅射	排骨	超过	这	闪闪发光	余烬	.

然后开始慢慢地将噼啪作响的肉排在闪闪发光的余烬上旋转。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [pænt][ænd; ənd] ['snoʊbɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði][sænd][paɪl] ,

For	fully	five	minutes	Pant	and	Snowball	,	on	the	sand	pile	,
为了	完全	五	分钟	喘气	和	雪球	,	在	这	沙	桩	,

潘特和雪球在沙堆上待了整整五分钟。

[wɑ:tʃt] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] , [hæf] ['ɔ:dəbl] [saɪ]

watched	in	silence	—	a	silence	broken	only	by	an	occasional	,	half	audible	sigh
观看	在	沉默	—	一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	一个	偶然	,	一半	可听见的	叹

[frʌm; frəm] ['snoʊbɔ:l] .

from	Snowball	.
从	雪球	.

众人默默地注视着——只有雪球偶尔发出的一声微弱的叹息打破了这片寂静。

[ðə; ði] [tʃɔps] [wɜ:r; wər] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [braʊn] ['fɪnɪʃ] [wen] [pænt] ['sʌd(ə)nli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz]

The	chops	were	done	to	a	brown	finish	when	Pant	suddenly	fixed	his	gaze
这	排骨	是	完毕	到	一个	棕色的	结束	什么时候	喘气	突然	固定的	他的	目光

[ɪn'tentlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

intently	upon	the	big	dipper	which	hung	high	in	the	heavens	.
专注地	之上	这	大的	杓	哪个	悬挂	高的	在	这	天	.

猪排煎至棕色时，潘特突然将目光紧紧地盯着高悬于天际的大熊星座。

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] , [məuz] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

At	that	precise	instant	,	Mose	,	uttering	a	groan	not	unlike	that	of	a	dying	man	,
在	那	精确的	立即的	,	摩西	,	发出声音	一个	呻吟	不是	与此不同	那	的	一个	垂死	男人	,

就在那一刻，摩西发出了一声如同垂死之人般的呻吟，

[θru:] [hɪz; ɪz] ['brɔɪlər] [haɪ] [ɪn] [er] , [roʊld] ['oʊvər] ['bækwərd] , [tɜ:rnd] [tu:] ['sʌmərsɔ:lt] , [ðen]

threw	his	broiler	high	in	air	,	rolled	over	backward	,	turned	two	somersaults	,	then
扔	他的	肉鸡	高的	在	空气	,	滚动	超过	落后	,	转向	二	空翻	,	然后

['stʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

stumbling	to	his	feet	,
踉跄	到	他的	脚	,

他把烤肉高高抛向空中，向后翻滚，翻了两个跟头，然后踉跄着站了起来。

[ræn]['waɪldlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

ran	wildly	down	the	beach	.
跑	疯狂地	向下	这	海滩	.

沿着沙滩疯狂奔跑。

['hævɪŋ] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] , ['læŋki] ['fɑ:loʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

Having	dropped	his	chops	on	the	coals	,	Lanky	followed	close	behind	.
拥有	掉落	他的	排骨	在	这	煤炭	,	瘦长	随后	关闭	在后面	.

兰基在炭火上摔了一跤，紧随其后。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈterər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː]

The	expression	of	utter	terror	written	on	their	faces	was	something	to	see
这	表达	的	说出	恐怖	书面	在	他们的	面孔	曾是	某物	到	看

[ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət] . [-]

and	marvel	at	.	[	52	]
和	奇迹	在	.	[	-	]

他们脸上写满了极度的恐惧，这真是令人惊叹。[52]

[pænt] [stɪl] [geɪzd] [ˈskaɪwərd] .

Pant	still	gazed	skyward	.
喘气	仍然	凝视	向天空	.

潘特依然凝视着天空。

[ˈsnoʊbɔːl] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈtensli] :

Snowball	gripped	his	arm	,	and	whispered	tensely	:
雪球	紧握	他的	手臂	,	和	低声说道	紧张地	:

雪球紧紧抓住他的胳膊，紧张地低声说道：

“ [ˈlɔːdi] , [ˈmɪstər] ! - [dɪr] !

“	Lawdy	,	Mister	!	Look'a	dere	!
”	劳迪	,	先生	!	-	德雷	!

“我的天哪，先生！快看那边！”

” [pænt] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [wer] [ˈsnoʊbɔːl] [ˈpɔɪntɪd] ,

”	Pant	removed	his	gaze	from	the	heavens	and	looked	where	Snowball	pointed	,
”	喘气	已移除	他的	目光	从	这	天	和	看起来	在哪里	雪球	尖	,

潘特将目光从天空移开，看向雪球指着的方向。

[æt; ət][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] .

at	the	bed	of	dying	embers	.
在	这	床	的	垂死	余烬	.

在即将熄灭的余烬旁。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsnoʊbɔːl] ?

“	What	was	it	,	Snowball	?
”	什么	曾是	它	,	雪球	?

“什么事，雪球？”

” [hiː; hi] [drɔːld] .

”	he	drawled	.
”	他	拖长音	.

“他慢吞吞地说。”

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么！

[wer] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ? ”

Where	are	our	friends	?	”
在哪里	是	我们的	朋友们	?	”

我们的朋友在哪里？

“ [deɪ] [dʌn] [ˈlef] - , ” [ˈwɪspəd] [ˈsnoʊbɔːl] , [stɪl] [ˈgrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	Dey	done	lef	'	,	”	whispered	Snowball	,	still	gripping	his	arm	.
”	戴伊	完毕	左	-	,	”	低声说道	雪球	,	仍然	扣人心弦	他的	手臂	.

“他们走了，”雪球低声说道，仍然紧紧抓着他的胳膊。

“ [æn; ən] - [soʊ] - [ʌd] [juː; jʊ] .

“	An	'	so	'	ud	you	.
”	一个	-	所以	-	ud	你	.

“你也是。”

[its] [ə; eɪ][hɑːnt] , [ɜːr; ər][ə; eɪ][saɪn] , [ɜːr; ər] ['sʌmθɪn] - .
It's a ha'nt , er a sign , er sumthin ' .
它是 一个 没 , 呃 一个 符号 , 呃 某物 - .

这是一个ha'nt，呃一个标志，呃sumthin'。

[blʌd] .
Blood .
血 .

血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] , [læk] [blʌd] .
It was red , lak blood .
它 曾是 红色的 , 拉克 血 .

它是红色的，像血一样。

[ɔːl] [red] .
All red .
全部红色的 .

全是红色。

[dem] ['fɛlɚz] [wʌz; wəz] [red] , [æn; ən] - [dem] - [tʃɔps] , [æn; ən] - [dæt][sænd] , [ɔːl] [red] [læk] [blʌd] . ”
Dem fellers was red , an ' dem po'k chops , an ' dat sand , all red lak blood . ”
民主 伙计们 曾是 红色的 , 一个 - 民主 - 排骨 , 一个 - 数据 沙 , 全部红色的 拉克 血 . ”

那些家伙浑身通红，他们的猪排也红透了，沙子也红得像血一样。

“ [pɔːrk] [tʃɔps] , ” [sed] [pænt] ['sloʊli] .
“ Pork chops , ” said Pant slowly .
“ 猪肉 排骨 , ” 说 喘气 缓慢地 .

“猪排，”潘特缓缓说道。

“ [jes] , [sɜːr] , - [tʃɔps] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] .
“ Yes , sir , po'k chops an ' everything .
“ 是的 , 先生 , - 排骨 一个 - 一切 .

“是的，先生，烤肉排什么的都有。”

[aɪ] [dʌn] [hɜːrd] [dæt] [məuz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][saɪn] .
I done heard dat Mose say it were a sign .
我 完毕 听到 数据 摩西 说 它 是 一个 符号 .

我听摩西说过，那是一个征兆。

[deɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [rek] , [ɜːr; ər] ['sʌmθɪn] - .
Dey's be a circus wreck , er sumthin ' .
他们的 是 一个 马戏团 破坏 , 呃 某物 - .

他们就像马戏团的残骸，呃总之。

[treɪn] [rek] [ʌv; əv][dæt] [dɪr] ['sɜːrkəs] . ” [-]
Train wreck of dat dere circus . ” [53]
火车 破坏 的 数据 德雷 马戏团 . ” [-]

dat dere 马戏团的火车残骸。”[53]

“ [pɔːrk] [tʃɔps] , ” [sed] [pænt] [ə'gen] ['θɔːtfəli] .
“ Pork chops , ” said Pant again thoughtfully .
“ 猪肉 排骨 , ” 说 喘气 再次 深思熟虑 .

“猪排，”潘特若有所思地再次说道。

“ [wer] [dɪd][ðə; ði][pɔːrk] [tʃɔps] [goʊ] ?
“ Where did the pork chops go ?
“ 在哪里 做过 这 猪肉 排骨 去 ?

猪排都去哪儿了?

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['brɔɪlər] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] .

There	is	one	broiler	full	on	the	wood	pile	.
那里	是	一	肉鸡	满的	在	这	木头	桩	.

木柴堆上放着一个装满木柴的烤炉。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

They	must	have	left	it	there	for	you	.	”
他们	必须	有	左边	它	那里	为了	你	.	”

他们一定是特地留给你的。

“ [noʊ] , [sɜːr] !

“	No	,	sir	!
”	不	,	先生	!

“不，先生！”

[dæt] [məuz] [dʌn] [θɹoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪr] .

Dat	Mose	done	throwed	it	dere	.
数据	摩西	完毕	扔	它	德雷	.

Dat Mose 把它扔到那儿了。

[dæts] [haʊ] [skerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”

Dat's	how	scared	he	was	.	”
数据	如何	害怕的	他	曾是	.	”

他当时就是那么害怕。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] , [aɪ] [ges] ;

“	They	won't	be	back	,	I	guess	;
”	他们	惯于	是	后退	,	我	猜测	;

“我想他们不会回来了；

[soʊ] [juːd] ['betər] [dʒʌst][wɔːrm][ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][sɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

so	you'd	better	just	warm	them	up	a	bit	and	sit	up	to	the	table	.
所以	你会	更好的	只是	温暖的	他们	向上	一个	少量	和	坐	向上	到	这	桌子	.

所以你最好把它们稍微加热一下，然后坐下来享用。

” ['terər] [stɪl] ['lɝːkt] [ɪn] ['snoʊˌbɔlz] [aɪz] ,

”	Terror	still	lurked	in	Snowball's	eyes	,
”	恐怖	仍然	潜伏	在	雪球	眼睛	,

“雪球的眼中依然潜藏着恐惧。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [stɪl] ['lɪŋgə] [ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv][pɔːrk] [tʃɔps] .

but	in	his	nostrils	still	lingered	the	savory	smell	of	pork	chops	.
但	在	他的	鼻孔	仍然	徘徊不去	这	美味的	闻	的	猪肉	排骨	.

但他的鼻孔里仍然弥漫着猪排的香味。

[ðə; ði][pɔːrk] [tʃɔps] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['fiːstɪŋ] ['rɔɪəli] .

The	pork	chops	won	out	and	he	was	soon	feasting	royally	.
这	猪肉	排骨	韩元	出去	和	他	曾是	很快	盛宴	皇家	.

猪排最终胜出，他很快就享用了一顿丰盛的大餐。

“ ['snoʊbɔːl] , ” [sed] [pænt] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]

“	Snowball	,	”	said	Pant	when	the	feast	was	finished	,	“	would	you	like	to	earn	a
“	雪球	,	”	说	喘气	什么时候	这	盛宴	曾是	完成的	,	“	会	你	喜欢	到	赚	一个

['lɪt(ə)l] ['mʌni] ? ”

little	money	?	”
小的	钱	?	”

宴会结束后，潘特说：“雪球，你想挣点钱吗？”

“ [wʊd] [aɪ] ?

“	Would	I	?
”	会	我	?

我会吗?

[dʒɛs] - [traɪ][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] ！ ”
Jes ' try me , Mister ! ”
杰斯 - 尝试 我 , 先生 ！ ”

试试看，先生！

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][wɑːnt][faɪv] [ˈlɪbərti] [bɑːndz] , [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈdɑːlər][kaɪnd] .
I want five Liberty Bonds , the fifty - dollar kind .
我 想 五 自由 债券 , 这 五十 - 美元 种类 .

我想要五张自由债券，面值五十美元的那种。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɜːrkəs] [ˈfɛloʊz] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [sel]
A lot of those circus fellows have them , and some of them will sell
一个 很多 的 那些 马戏团 伙伴们 有 他们 , 和 一些 的 他们 将要 卖
[ðem; ðəm] , [ˈmeɪbi] [tʃiːp] .
them , maybe cheap .
他们 , 或许 便宜的 .

很多马戏团的人都有，有些人会卖，也许很便宜。

[dəunt] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [fɔːr; fər] [ˈeni] .
Don't pay more than forty - five for any .
不 支付 更多的 比 四十 - 五 为了 任何 .

任何东西都不要花超过四十五美元。

[get] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [naɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Get them for thirty - nine , if you can .
得到 他们 为了 三十 - 九 , 如果 你 能 .

如果可以的话，尽量以39美元的价格买下它们。

[ðə; ði] [tʃiːp] [wʌnz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][wɑːnt] .
The cheap ones are the kind I want .
这 便宜的 一个 是 这 种类 我 想 .

我想要的就是便宜的那种。

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Here's the money .
这里是 这 钱 .

钱在这里。

[dəunt] [bet] [ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dəunt] [let] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [krʊks] [tʌtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
Don't bet it , don't lose it , and don't let any of those crooks touch you for
不 赌注 它 , 不 失去 它 , 和 不 让 任何 的 那些 骗子 触碰 你 为了
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

不要拿它去赌博，不要把它输光，也不要让那些骗子因此碰你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɑːndz] .
It will take you a little time to find the bonds .
它 将要 拿 你 一个 小的 时间 到 寻找 这 债券 .

你需要花点时间才能找到这些债券。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] . ” [-]
I'll meet you right here in two hours . ” [54]
患病的 见面 你 正确的 这里 在 二 小时 . ” [-]

两个小时后，我在这里等你。”[54]

['snoʊbɔːl] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Snowball rolled his eyes .
雪球 滚动 他的 眼睛 .

雪球翻了个白眼。

“ [bɔːs] , [aɪ] [ʃoʊ] - [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ˌɛfˈoʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][ɪz] [plʌm] [skerd] [æt; ət][ɔːl]
“ Boss , I sho ' am grateful fo ' th ' compliment , but I is plum scared at all
” 老板 , 我 鞋子 - 是 感激的 fo - th - 赞扬 , 但 我 是 李子 害怕的 在 全部
[dæt] ['mʌni] . ”
dat money . ”
数据 钱 . ”

“老板，我当然很感激您的夸奖，但我真的被那么多钱吓到了。”

“ [ˌnoʊˈbɑːdiːl] [hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ Nobody'll hurt you or take it from you .
” 没有人会 伤害 你 或者 拿 它 从 你 .

“没有人会伤害你，也没有人会把它从你身边夺走。”

[jʊə(r)] ['ɑːnɪst] .
You're honest .
你是 诚实的 .

你很诚实。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
If you do lose it , I'll forgive you .
如果 你 做 失去 它 , 患病的 原谅 你 .

如果你弄丢了，我会原谅你的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [pænt] [stroʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
” Pant strode rapidly down the beach ,
” 喘气 大步走 快速 向下 这 海滩 ,

潘特大步快速地沿着沙滩走去，

['liːvɪŋ] ['snoʊbɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊndz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['θɜːrti] -
leaving Snowball to make his way back to the circus grounds in quest of thirty -
离开 雪球 到 制作 他的 方式 后退 到 这 马戏团 理由 在 寻求 的 三十 -
[naɪn] ['dɑːlər] ['lɪbərti] [bɑːndz] ,
nine dollar Liberty Bonds ,
九 美元 自由 债券 ,

于是雪球独自返回马戏团场地，去寻找价值39美元的自由债券。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]
an article which , if he had but known it , has never existed in
一个 文章 哪个 , 如果 他 有 但 已知 它 , 有 绝不 存在 在
[lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . [-]
legitimate channels of business . [55]
合法的 频道 的 商业 . [-]

如果他知道的话，这篇文章在合法的商业渠道中从未存在过。[55]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

“ [peɪl] [feɪs] [bɑːndz]
“ PALE FACE BONDS
” 苍白 脸 债券

“苍白的脸庞”

" ['æftər] ['li:vɪŋ] [pænt] ,
" After leaving Pant ,
" 后 离开 喘气 ,

"离开潘特之后，

['snoʊbɔ:l] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ]
Snowball divided the money he had been given for the purpose of purchasing
雪球 分割 这 钱 他 有 到过 给定 为了 这 目的 的 购买
['lɪbərti] [bɑ:ndz]['ɪntu:] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [roʊlz] .
Liberty Bonds into five little rolls .
自由 债券 进入 五 小的 卷 .

雪球将他得到的用于购买自由债券的钱分成了五小卷。

[ði:z] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [faɪv] ['dɪfrənt] ['pɑ:kəts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [koʊt] .
These he deposited in five different pockets about his ragged trousers and coat .
这些 他 已存 在 五 不同的 口袋 关于 他的 破烂不堪 裤子 和 外套 .

他把这些东西分别放进了他破旧裤子和外套上的五个不同的口袋里。

" [dɪr] [naʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [deɪ] [wəʊnt]['noʊbɑ:di] [snætʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm][ˌem 'i:][æt; ət]
" Dere now , " he muttered ; " dey won't nobody snatch it all from me at
" 德雷 现在 , " 他 低声说道 ; " 戴 惯于 无人 抢夺 它 全部 从 我 在
['wʌnsɪt] .
oncet .
曾经 .

"现在，"他喃喃自语道；"没人会一下子把我的所有东西都夺走。"

" [hi:; hi][fɜ:rst] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [roʊps] ,
" He first wandered down the back ropes ,
" 他 第一的 漫步 向下 这 后退 绳索 ,

他先是沿着后方的绳索走了下来，

[ə'kɒst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
accosting here and there a colored gentleman who looked as if he might be
骚扰 这里 和 那里 一个 有色 绅士 WHO 看起来 作为 如果 他 可能 是
[ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:nd] .
the proud possessor of a bond .
这 自豪的 拥有者 的 一个 纽带 .

不时会遇到一位黑人绅士，他看起来像是拥有债券的骄傲持有者。

[sʌm; səm] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] ,
Some laughed at this bullet - headed youngster ,
一些 笑了 在 这 子弹 - 标题 青少年 ,

有些人嘲笑这个脑袋像子弹一样的年轻人，

[hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] " [ʃoʊ] - [nʌf] "
who claimed to be in possession of enough money to purchase a " sho ' nuff "
WHO 声称 到 是 在 拥有 的 足够的 钱 到 购买 一个 " 鞋子 - 足够 "
['lɪbərti] [bɑ:nd] .
Liberty Bond .
自由 纽带 .

他声称自己拥有足够的钱购买一张"绝对够用"的自由债券。

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [lɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
Others , with prying eyes , leered at his pockets .
其他的 , 和 窥探 眼睛 , 斜视 在 他的 口袋 .

其他人则用窥视的目光盯着他的口袋。

[ði:z] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] .
These he gave a wide berth .
这些 他 给予 一个 宽的 泊位 .

他与这些人保持了相当远的距离。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['netɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [bɑːndz] [æt; ət] ['fɔːrti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

An	hour	of	this	sort	of	thing	netted	him	two	bonds	at	forty	-	two	dollars
一个	小时	的	这	种类	的	事物	网	他	二	债券	在	四十	-	二	美元

[iːtʃ] . [-]

each	.	[	56	]
每个	.	[	-	]

这样一小时，他就能赚到两张债券，每张价值 42 美元。[56]

" [hʌ] , " [hiː; hi] [grʌntid] [æt; ət] [læst] ,

"	Huh	,	"	he	grunted	at	last	,
"	嗯	,	"	他	哼哼	在	最后的	,

"嗯，"他最后咕哝了一声。

" [ðiːz] [hɪr] ['kʌlərd] ['sɜːrkəs] [foʊks] [ʃoʊ] - [ˌeɪ 'em] [plʌm] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['lɪbərti] [bɑːndz] .

"	these	here	colored	circus	folks	sho	'	am	plum	short	on	Liberty	Bonds	.
"	这些	这里	有色	马戏团	各位	鞋子	-	是	李子	短的	在	自由	债券	.

"这些有色马戏团的人肯定缺少自由债券。"

['rekən] [aɪz] [^wain] [traɪ] [sʌm; səm] [waɪt] [mænz] .

Reckon	I'se	gwine	try	some	white	mans	.
估计	伊塞	格温	尝试	一些	白色的	男人	.

我想我得试试白人。

" ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['boʊldli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,

"	Making	his	way	boldly	out	to	the	front	of	the	circus	,
"	制作	他的	方式	大胆地	出去	到	这	正面	的	这	马戏团	,

他大步走到马戏团前面，

[wer] [ə; eɪ] [θɪn] [kraʊd] ['fɪltərd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

where	a	thin	crowd	filtered	in	and	out	,	here	and	there	,
在哪里	一个	薄的	人群	过滤	在	和	出去	,	这里	和	那里	,

零星人群三三两两地进出。

[sʌm; səm] [fjuː] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [ʃoʊz] ,

some	few	drifting	into	the	side	shows	,
一些	很少	漂流	进入	这	边	演出	,

有些人误打误撞地跑到路边摊去了。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg]

he	made	straight	for	a	man	in	uniform	who	guarded	the	entrance	to	the	big
他	制成	直的	为了	一个	男人	在	制服	WHO	守卫	这	入口	到	这	大的

[tent] .

tent	.
帐篷	.

他径直走向守卫大帐篷入口的一名身穿制服的男子。

" [seɪ] , ['mɪstər] , [juː; jʊ] [ɔːl] [gɑːt] ['eni] ['lɪbərti] [bɑːndz] [tuː; tə] [sel] ? "

"	Say	,	Mister	,	you	all	got	any	Liberty	Bonds	to	sell	?	"
"	说	,	先生	,	你	全部	得到	任何	自由	债券	到	卖	?	"

"喂，先生们，你们有自由债券要卖吗？"

" ['lɪbərti] [bɑːndz] ?

"	Liberty	Bonds	?
"	自由	债券	?

"自由债券？"

" [ðə; ði] [mæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

"	The	man	started	and	stared	.
"	这	男人	开始	和	凝视	.

"那人愣住了，目不转睛地盯着他。"

“ [huː] ['wɒnts] - [ɪm] ? ”
“ Who wants ' em ? ”
” WHO 想要 - 呃 ? ”

谁想要它们?

“ [ˌem 'iː] .
“ Me .
” 我 .

“我。

[aɪ][duː] , ['mɪstər] . ”
I do , Mister . ”
我 做 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [seɪ] !
“ Say !
” 说 !

“说!

” [ðə; ði][mæn] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
” The man bent low and whispered .
” 这 男人 弯曲 低的 和 低声说道 .

“那人弯下腰，低声说道。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] ['selɪŋ] ['tɪkɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [saɪd] [ʃoʊ] ,
“ You see that man selling tickets in front of the big side show ,
” 你 看 那 男人 销售 门票 在 正面 的 这 大的 边 展示 ,

“你看到那个在大型杂耍表演场地前卖票的人了吗？”

[baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt]['leɪdi] ? ”
by the picture of the fat lady ? ”
经过 这 图片 的 这 胖的 女士 ? ”

是看那张胖女士的照片吗?

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
” 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] .
“ He's got some .
” 他是 得到 一些 .

“他有一些。”

[bɔːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tʃiːp] .
Bought them this morning , cheap .
买 他们 这 早晨 , 便宜的 .

今天早上买的，很便宜。

[mɛ'bi] ['hiːl] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
Mebbe he'll sell them to you . ”
也许 地狱 卖 他们 到 你 . ”

也许他会把它们卖给你。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . ” [-]
“ Thank ye , Mister . ” [57]
” 感谢 是的 , 先生 . ” [-]

“谢谢您，先生。”[57]

['snoʊbɔːl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Snowball was away like a flash .
雪球 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 .

雪球像闪电一样跑掉了。

“ ['lɪbərti] [bɑ:ndz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['hɔ:kər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

“	Liberty	Bonds	?	”	said	the	ticket	hawker	of	the	black	mustache	.
”	自由	债券	?	”	说	这	票	小贩	的	这	黑色的	胡子	.

“自由债券？”留着黑色胡子的售票员问道。

“ [haʊ] ['meni] ? ”

“	How	many	?	”
”	如何	许多	?	”

“多少？”

“ [aɪ] [maɪt] [bai] [wʌn] , [ɪf] [its] [tʃi:p] , [mɛ'bi] . ”

“	I	might	buy	one	,	if	it's	cheap	,	mebbe	.	”
”	我	可能	买	一	,	如果	它是	便宜的	,	也许	.	”

“如果价格便宜的话，我可能会买一个。”

“ [haʊ] [tʃi:p] ? ”

“	How	cheap	?	”
”	如何	便宜的	?	”

“有多便宜？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][wɑ:nt] ? ”

“	How	much	you	all	want	?	”
”	如何	很多	你	全部	想	?	”

你们到底想要多少？

“ ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

“	Forty	dollars	.
”	四十	美元	.

“四十美元。”

” ['snoʊbɔ:l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , “ ['θɜ:rti] - [naɪn] .

”	Snowball	shook	his	head	,	“	Thirty	-	nine	.
”	雪球	摇晃	他的	头	,	“	三十	-	九	.

雪球摇了摇头，“三十九。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪm] ['peɪɪn] - [dʒɛs] - [naʊ] .

That's	all	I'm	payin	'	jes	'	now	.
那就是	全部	我是	支付	-	杰斯	-	现在	.

这就是我现在付的全部钱了。

” [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] .

”	His	hand	was	in	his	right	trousers	pocket	.
”	他的	手	曾是	在	他的	正确的	裤子	口袋	.

他的手插在右边的裤子口袋里。

“ [lets] [si:] [jər] ['mʌni] .

“	Let's	see	yer	money	.
”	我们来吧	看	你的	钱	.

“让我看看你的钱。”

” ['snoʊbɔ:l] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dɪstəns] , [ðen] [dɪ'spleɪd] [tu:] ['twenti] - ['dɑ:lər] [bɪlz] .

”	Snowball	stepped	back	a	discreet	distance	,	then	displayed	two	twenty	-	dollar	bills	.
”	雪球	步	后退	一个	慎重	距离	,	然后	显示	二	二十	-	美元	账单	.

“雪球悄悄后退了一步，然后亮出了两张二十美元的钞票。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [lets] [hæv; həv] - [ɪm] . ”

“	All	right	,	let's	have	'	em	.	”
”	全部	正确的	,	我们来吧	有	-	呃	.	”

“好吧，那就这样吧。”

“ [lets] [si:] [dæt] ['lɪbərti] [bɑ:nd] . ”

“	Let's	see	dat	Liberty	Bond	.	”
”	我们来吧	看	数据	自由	纽带	.	”

“让我们看看那张自由债券。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

” [ðə; ði][mæn][dʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [vest] ['pɑːkɪt] ,
” The man dug into his inner vest pocket ,
” 这 男人 挖 进入 他的 内 背心 口袋 ,

“那人把手伸进背心内侧的口袋里，

[prə'duːst] [ə; eɪ] [flæt] ['envələʊp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] .
produced a flat envelope from which he extracted a square of paper .
生产 一个 平坦的 信封 从 哪个 他 提取 一个 正方形 的 纸 .

他掏出一个扁平的信封，从中取出一张正方形的纸。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Here it is .
” 这里 它 是 .

“这里是。

” ['snoʊbɔːl] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
” Snowball inspected it closely .
” 雪球 检查 它 密切 .

“雪球仔细地检查了它。”

“ [dæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] .
“ Dat's all right , Mister .
” 数据 全部 正确的 , 先生 .

“没关系，先生。”

[aɪ][gɪt][ə; eɪ]['dɑːlər] [bæk] .
I git a dollar back .
我 git 一个 美元 后退 .

我拿回了一美元。

” [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] [piːld] [ə; eɪ][wʌn] - ['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌlki] [roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [diːl]
” The ticket seller peeled a one - dollar bill from a bulky roll and the deal
” 这 票 卖方 去皮 一个 一 - 美元 账单 从 一个 笨重 卷 和 这 交易
[wʌz; wəz] [kloʊzd] . [-]
was closed . [58]
曾是 关闭 . [-]

“售票员从一大卷钞票中抽出一张一美元的钞票，交易就此完成。[58]

“ [seɪ] , ['mɪstər] , ” [sed] ['snoʊbɔːl] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ə'nʌðər] [wʌn] , [seɪm] [praɪs]
“ Say , Mister , ” said Snowball , rolling his eyes , “ I might buy another one , same price
” 说 , 先生 , ” 说 雪球 , 滚动 他的 眼睛 , “ 我 可能 买 其他 一 , 相同的 价格
. ”
: ”
. ”

“先生，”雪球翻了个白眼说，“我可能还会再买一个，价格一样。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
“ Why didn't you say so ?
” 为什么 没有 你 说 所以 ?

“你为什么不早说？”

” ['snoʊbɔːl] [grɪnd] .
” Snowball grinned .
” 雪球 咧嘴一笑 .

雪球咧嘴一笑。

[ə'gen] [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
Again **the** **deal** **was** **closed** **.**
再次 这 交易 曾是 关闭 .

交易再次达成。

['snoʊbɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [left] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] :
Snowball **put** **his** **hand** **into** **his** **left** **hip** **pocket** **and** **repeated** **his** **declaration** **:**
雪球 放 他的 手 进入 他的 左边 时髦的 口袋 和 重复 他的 宣言 :

雪球把手插进左边的裤兜里，重复了他刚才的话：

“ [seɪ] , ['mɪstər] , [aɪ] [maɪt] [bai] [dʒɛs] - [wʌn] [mɔːr] .
“ **Say** **,** **Mister** **,** **I** **might** **buy** **jes** **'** **one** **more** **.**
“ 说 , 先生 , 我 可能 买 杰斯 - 一 更多的 .

“先生，我可能还会再买一个。”

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ləːkiŋ] [ɪn]
” **For** **a** **second** **time** **the** **man's** **eyes** **rested** **on** **him** **with** **suspicion** **lurking** **in**
” 为了 一个 第二 时间 这 男人的 眼睛 休息 在 他 和 怀疑 潜伏 在
[ðer; ðər] [depθs] .
their **depths** **.**
他们的 深度 .

“那人第二次用充满怀疑的目光打量他。

“ [seɪ] , [bɔɪ] , [huː] [juː; jʊ] ['baɪɪŋ] [ðiːz] [fɔːr; fər] ? ”
“ **Say** **,** **boy** **,** **who** **you** **buying** **these** **for** **?** **”**
“ 说 , 男生 , WHO 你 购买 这些 为了 ? ”

“我说，小伙子，这些东西你是买给谁的？”

“ [ˌɛf'oʊ] - [ˌem 'iː] , [maɪsɛf] . ”
“ **Fo** **'** **me** **,** **mysef** **.** **”**
“ 福 - 我 , 我自己 . ”

“为了我自己。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] , [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
“ **All** **right** **,** **Mr** **.** **First** **National** **Bank** **,** **here** **you** **are** **.**
“ 全部 正确的 , 先生 . 第一的 国家的 银行 , 这里 你 是 .

“好的，第一国民银行先生，您来了。”

” [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['snoʊbɔːl] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,
” **The** **deal** **was** **quickly** **closed** **and** **Snowball** **hastened** **away** **,**
” 这 交易 曾是 迅速地 关闭 和 雪球 加快 离开 ,

交易很快完成，雪球也匆匆离去。

['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [tæsk] [set] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
happy **in** **the** **realization** **that** **he** **had** **accomplished** **the** **task** **set** **for** **him** **.**
快乐的 在 这 实现 那 他 有 完成 这 任务 放 为了 他 .

他很高兴自己完成了分配给他的任务。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [pænt] [sprɔːld] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] , [hæf]
Making **his** **way** **to** **the** **beach** **,** **he** **found** **Pant** **sprawled** **out** **on** **the** **sand** **,** **half**
制作 他的 方式 到 这 海滩 , 他 成立 喘气 蔓延 出去 在 这 沙 , 一半
[ə'sliːp] .
asleep **.**
睡着了 .

他走到海滩边，发现潘特四仰八叉地躺在沙滩上，半睡半醒。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ?
“ **Did** **you** **get** **them** **?**
“ 做过 你 得到 他们 ?

你拿到了吗?

" [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [æskt] ['draʊzɪli] .
" the white man asked drowsily .
" 这 白色的 男人 问 昏昏欲睡地 .

"白人昏昏欲睡地问道。"

" [jə] - [æz; əz] , [sɜːr] .
" Ya - as , sir .
" 呀 - 作为 , 先生 .

"是的，先生。"

[hɪr] [deɪ] [ɪz] .
Here dey is .
这里 戴 是 .

他们在这里。

" ['snoʊbɔːl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [faɪv] [bɑːndz] .
" Snowball held out the five bonds .
" 雪球 握住 出去 这 五 债券 .

"雪球持有五张债券。"

" [æn; ən] - [hɪəz] [diː] [tʃeɪndʒ] . " [-]
" An ' here's de change . " [59]
" 一个 - 这里是 德 改变 . " [-]

"这是零钱。"[59]

[pænt] [sæt] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ə'lɜːrt] .
Pant sat up , suddenly all alert .
喘气 卫星 向上 , 突然 全部 警报 .

潘特猛地坐了起来，突然警觉起来。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [θriː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [naɪn] ? "
" You got three for thirty - nine ? "
" 你 得到 三 为了 三十 - 九 ? "

"三件三十九块钱？"

" [jə] - [æz; əz] , [sɜːr] . "
" Ya - as , sir . "
" 呀 - 作为 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Let's have a look .
" 我们来吧 有 一个 看 .

"我们来看看。"

" [pænts] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [faɪv] [skwer] [ʌv; əv] ['peɪpər] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
" Pant's slender fingers trembled as he spread the five squares of paper out upon the sand .
" 裤子 苗条 手指 颤抖 作为 他 传播 这 五 正方形 的 纸 出去 之上 这 沙 .

潘特修长的手指颤抖着，将五张正方形的纸铺在了沙地上。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] .
“ You got them all right .
“ 你 得到 他们 全部 正确的 .

“你全答对了。”

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
Now look at them all .
现在 看 在 他们 全部 .

现在看看它们。

['snoʊbɔːl] .
Snowball .
雪球 .

雪球。

[siː] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] - [ɪm] ?
See any difference in ' em ?
看 任何 不同之处 在 - 呃 ?

你看出它们之间有什么区别吗?

” [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑːndz] .
” He held a lighted match above the bonds .
” 他 握住 一个 照明 匹配 多于 这 债券 .

“他举起一根点燃的火柴，悬在债券上方。”

['snoʊbɔːl] ['stʌdid] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [wʊd] [ə'laʊ] .
Snowball studied them as intently as his roving eyes would allow .
雪球 研究 他们 作为 专注地 作为 他的 漫游 眼睛 会 允许 .

雪球用他那双四处游移的眼睛，尽可能专注地打量着他们。

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] . ”
“ No , no , sir , I don't . ”
“ 不 , 不 , 先生 , 我 不 . ”

“不，不，先生，我没有。”

“ [ðiːz] [tuː] .
“ These two .
“ 这些 二 .

“这两个人。

[lʊk] ['dɪfrənt] , [dəunt] [ðeɪ] ? ”
Look different , don't they ? ”
看 不同的 , 不 他们 ? ”

他们看起来不一样了，不是吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [dæt] . ”
“ No , no , sir ; I can't say dat . ”
“ 不 , 不 , 先生 ; 我 不能 说 数据 . ”

“不，不，先生；我不能这么说。”

“ [jʊə(r)] [blaɪnd] , ” [grʌntid] [pænt] .
“ You're blind , ” grunted Pant .
“ 你是 瞎的 , ” 哼哼 喘气 .

“你瞎了，”潘特咕哝道。

“ [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['peɪlər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɪŋk][ɪz][nɑːt][soʊ][dɑːrk] .
“ Two of them are paler than the others ; ink is not so dark .
“ 二 的 他们 是 肤色较浅 比 这 其他的 ; 墨水 是 不是 所以 黑暗的 .

“其中两支笔的颜色比其他笔浅；墨水颜色也不太深。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[nɑːt] [kwaɪt] . ”
Not quite . ”
不是 相当 . ”

不完全是。

“ [oʊ] , ['jəz] , [jə] - [æz; əz] , [sɜːr] . ”
“ Oh , yas , ya - as , sir . ”
” 哦 , 是的 , 是的 - 作为 , 先生 . ”

“哦，是的，是的，先生。”

“ [naʊ] [ðoʊz] [tuː] [peɪl] [feɪs] [bɑːndz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ʌðər] .
“ Now those two pale face bonds were folded up with one other .
” 现在 那些 二 苍白 脸 债券 是 折叠 向上 和 一 其他 .

“现在，那两张苍白的脸庞被折叠在一起了。”

[rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] ?
Remember where you got them ?
记住 在哪里 你 得到 他们 ?

还记得你是从哪里弄到它们的吗?

” [pænts] [aɪz] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['glæsɪz] . [-]
” Pant's eyes flashed through his thick glasses . [60]
” 裤子 眼睛 闪光灯 通过 他的 厚的 眼镜 . [-]

潘特透过厚厚的眼镜瞥了一眼。[60]

“ [noʊ] , [noʊ] , [oʊ] , [jə] - [æz; əz] , [jə] - [æz; əz] , [sɜːr] , [aɪ][duː] .
“ No , no , Oh , ya - as , ya - as , sir , I do .
” 不 , 不 , 哦 , 是的 - 作为 , 是的 - 作为 , 先生 , 我 做 .

“不，不，哦，是的，是的，先生，我愿意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dæt] - [er] [waɪt] [mæn] ; ['sɛlɪn] - ['tɪkɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
It were dat ' ere white man ; sellin ' tickets , he was . ”
它 是 数据 - 埃雷 白色的 男人 ; 销售 - 门票 , 他 曾是 . ”

那是个白人，他在卖票。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ]['dɑːlər] .
Now here's a dollar .
现在 这里是 一个 美元 .

给你一美元。

[ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That's for you .
那就是 为了 你 .

这是给你的。

[juːl] [get] [ə'nʌðər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
You'll get another when you come back .
你会 得到 其他 什么时候 你 来 后退 .

你回来的时候还会再得到一份。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [peɪl] [feɪs] [bɑːndz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]
You take these two pale face bonds to the ticket seller and ask him where he
你 拿 这些 二 苍白 脸 债券 到 这 票 卖方 和 问 他 在哪里 他
[gɑːt][ðem; ðəm] . ”
got them . ”
得到 他们 . ”

你拿着这两张苍白的债券去找售票员，问问他从哪儿弄来的。

“ [jə] - [æz; əz] , [sɜːr] .
“ Ya - as , sir .
” 呀 - 作为 , 先生 .

“是的，先生。”

” [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['glæsɪz]
” Full of wonder at the strange doings of this odd fellow with the black glasses
” 满的 的 想知道 在 这 奇怪的 行为 的 这 奇怪的 同伴 和 这 黑色的 眼镜
,
,
,

“对这个戴着黑框眼镜的古怪家伙的奇特举动充满了好奇，

['snoʊbɔːl] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] .
Snowball hurried back to the ticket seller .
雪球 慌忙 后退 到 这 票 卖方 .

雪球赶紧跑回售票处。

“ [seɪ] , ['mɪstər] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , “ - [waɪ] - [gɪt] [ðiːz] [peɪl] [feɪs] [bɑːndz] ? ”
“ Say , Mister , ” he demanded , “ whar'd y ' git these pale face bonds ? ”
” 说 , 先生 , ” 他 要求 , “ - 是 - git 这些 苍白 脸 债券 ? ”

“先生，”他问道，“您从哪儿弄来的这些苍白面孔的债券？”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” The man stared at him .
” 这 男人 凝视 在 他 .

那人盯着他看。

“ [wɔːr] [waɪ] - [gɪt] - [ɪm] ?
“ Whar y ' git ' em ?
” 码头 是 - git - 呃 ?

“你从哪里弄到它们？”

” ['snoʊbɔːl] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
” Snowball held them up for inspection .
” 雪球 握住 他们 向上 为了 检查 .

“雪球把它们举起来检查。”

“ [lets] [siː] .
“ Let's see .
” 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

” [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
” The man made a grab for them .
” 这 男人 制成 一个 抓住 为了 他们 .

“那人伸手去抓它们。”

“ [nɛm] - [mɪn] - .
“ Nem ' min ' .
” nem - 最小 - .

“Nem' min'。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
” The boy darted away .
” 这 男生 飞镖 离开 .

男孩飞快地跑开了。

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Who wants to know ?
“ WHO 想要 到 知道 ?

谁想知道?

” [ðə; ði] [mæn] [di'mɑːndid] ['grʌfli] .
” the man demanded gruffly .
” 这 男人 要求 粗声粗气地 .

“那人粗声粗气地问道。”

“ [ˌem 'iː] , [maɪ'self] . ” [-]
“ Me , myself . ” [61]
“ 我 , 我 . ” [-]

“我自己。”[61]

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ɪg'zæktli] .
“ I can't tell exactly .
“ 我 不能 告诉 确切地 .

“我无法确切地说。”

[aɪ] [bɔːt] [tuː] [frʌm; frəm] [tɑːm] [stɪk] , [ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] , [θriː] [frʌm; frəm] [ændɪ] [mə'kwiːn] ,
I bought two from Tom Stick , the midget clown , three from Andy McQueen ,
我 买 二 从 汤姆 戳 , 这 侏儒 小丑 , 三 从 安迪 麦昆 ,
[ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] ,
the steam kettle cook ,
这 蒸汽 壶 厨师 ,

我从矮个小丑汤姆·斯蒂克那里买了两个，从蒸汽水壶厨师安迪·麦奎因那里买了三个。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] — ['felər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baɪt] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]
and two more from a bunco - steerer — feller with a bite taken out of
和 二 更多的 从 一个 骗局 - 转向器 — 伙计 和 一个 咬 已采取 出去 的
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

还有两个来自一个骗子——一个耳朵被咬了一口的家伙。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌnz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] .
I don't know which ones those are .
我 不 知道 哪个 一个 那些 是 .

我不知道是哪些。

“ [seɪ] , [bɔɪ] !
“ Say , boy !
“ 说 , 男生 !

“说，小子！”

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
” The expression on his face suddenly changed .
” 这 表达 在 他的 脸 突然 已更改 .

他脸上的表情突然变了。

“ [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bɑːndz] . ”
“ You let me have them bonds . ”
“ 你 让 我 有 他们 债券 . ”

“你让我持有这些债券。”

“ [noʊ] - [oʊ] , [sɜːr] !
“ No - o , sir !
“ 不 - o , 先生 !

“不，先生！”

" ['snoʊbɔːl] [dæʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .

"	**Snowball**	**dashed**	**away**	**in**	**sudden**	**fright**	**.**
"	雪球	虚线	离开	在	突然	惊吓	.

“雪球突然吓得拔腿就跑。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] ,

With	**the**	**ticket**	**seller**	**close**	**on**	**his**	**heels**	**,**	**he**	**dodged**	**around**	**a**	**fat**	**woman**	**,**
和	这	票	卖方	关闭	在	他的	高跟鞋	,	他	躲避	大约	一个	胖的	女士	,

售票员紧随其后，他绕过了一个胖女人。

['nɪrli] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ['kærɪdʒ] , [liːpt] [ðə; ði] [tent] [roʊps] .

nearly	**collided**	**with**	**a**	**baby**	**carriage**	**,**	**leaped**	**the**	**tent**	**ropes**	**.**
几乎	碰撞	和	一个	婴儿	运输	,	跳跃	这	帐篷	绳索	.

差点撞到婴儿车，跳过了帐篷绳。

[laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] ['ræbɪt] ,

Like	**a**	**jack**	**rabbit**	**,**
喜欢	一个	杰克	兔子	,

像野兔一样，

[hiː; hi] [skuːtid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['wægənz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [plænt] [ʌv; əv]

he	**scooted**	**beneath**	**the**	**ponderous**	**wagons**	**on**	**which**	**rested**	**the**	**electric**	**light**	**plant**	**of**
他	滑行	下面	这	沉重的	马车	在	哪个	休息	这	电的	光	植物	的

[ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

the	**circus**	**,**
这	马戏团	,

他从马戏团的电灯装置所在的笨重车厢底下快速钻过。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , ['dɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mes] [tent] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**,**	**at**	**last**	**,**	**dodging**	**through**	**the**	**mess**	**tent**	**,**	**succeeded**	**in**	**eluding**	**his**
和	,	在	最后的	,	躲避	通过	这	混乱	帐篷	,	成功了	在	逃避	他的

[pər'suːər] .

pursuer	**.**
追击者	.

最后，他穿过伙房，成功摆脱了追捕者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn]

He	**was**	**still**	**breathing**	**hard**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**place**	**of**	**rendezvous**	**on**
他	曾是	仍然	呼吸	难的	什么时候	他	达到	这	地方	的	会合	在

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	**beach**	**.**
这	海滩	.

当他到达海滩上的会合地点时，仍然气喘吁吁。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [di'mɑːndid] [pænt] .

“	**What**	**did**	**he**	**say**	**?**	”	**demanded**	**Pant**	**.**
"	什么	做过	他	说	?	"	要求	喘气	.

“他说了什么？”潘特追问道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][dæt] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] , [æn; ən] - [sʌm; səm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	**He**	**said**	**he**	**bought**	**some**	**from**	**dat**	**midget**	**clown**	**,**	**an**	**'**	**some**	**from**	**a**
"	他	说	他	买	一些	从	数据	侏儒	小丑	,	一个	-	一些	从	一个

[stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] ,

steam	**kettle**	**cook**	**,**
蒸汽	壶	厨师	,

他说他从那个矮个子小丑那里买了一些，又从一个蒸汽锅厨师那里买了一些。

[æn; ən] - [sʌm; səm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʌŋkoʊ] - [mæn][wɪd]

an	**'**	**some**	**from**	**a**	**bunco**	**-**	**man**	**wid**
一个	-	一些	从	一个	骗局	-	男人	宽

还有一些来自一个骗子

[ə; eɪ] [tʃuːd] [ɪr] .

a	chewed	ear	.
一个	咀嚼	耳朵	.

被啃过的耳朵。

[seɪ] , ['mɪstər] , [duː][aɪ][get][dæt]['oʊdər]['dɑːlər] ? ” [-]

Say	,	Mister	,	do	I	get	dat	oder	dollar	?	”	[	62	]
说	,	先生	,	做	我	得到	数据	或	美元	?	”	[	-	]

先生，我能拿到那块钱吗？ ”[62]

[pænt][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Pant	held	it	out	to	him	.
喘气	握住	它	出去	到	他	.

潘特把东西递给了他。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['pʌfɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	you	puffing	about	?	”
“	什么	你	抽气	关于	?	”

你到底在吹牛什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)
第3/9页

“ [dæt] ['tɪkɪt] [mæn] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] . ”
“ Dat ticket man chased me . ”
“ 数据 票 男人 追逐 我 . ”

“那个检票员追着我跑。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [dəunt] [noʊ] , [bɔːs] .
“ Don't know , boss .
“ 不 知道 , 老板 .

“不知道，老板。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
” For a moment they were silent .
” 为了 一个 片刻 他们 是 沉默的 .

他们沉默了一会儿。

“ [seɪ] , [bɔːs] , ” ['snoʊbɔːl] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,
“ Say , Boss , ” Snowball whispered after a time ,
“ 说 , 老板 , ” 雪球 低声说道 后 一个 时间 ,

“老板，”过了一会儿，雪球低声说道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [meɪd] [dæt] [er] [red] [splɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊn] - ? ”
“ what you s'pose made dat ere red splotch on the groun ' ? ”
“ 什么 你 假设 制成 数据 埃雷 红色的 斑点 在 这 地面 - ? ”

“你觉得地上那块红色的污渍是什么东西造成的？ ”

“ [wʌt] [red] [spɑːt] ?
“ What red spot ?
“ 什么 红色的 点 ?

“什么红点？ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈləːkiŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [pænts] [maʊθ]
” There was a suspicion of a smile lurking about the corner of Pant's mouth
.
:
.

“潘特的嘴角似乎藏着一丝微笑。”

“ [mæn] !
“ Man !
“ 男人 !

“男人！

[dɑːn] - [juː; jʊ] [noʊ] ?
Don ' you know ?
大学教师 - 你 知道 ?

你不知道吗?

- [raʊn] - [dæt] - ? ”
' Roun ' dat fiah ? ”
- 圆 - 数据 - ? ”

'Roun' dat fiah? ”

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] . ”
“ Oh , yes ; I wasn't looking just then . ”
“ 哦 , 是的 ; 我 不是 寻找 只是 然后 . ”

“哦，是的；我刚才没注意。”

“ [seɪ] , [bɔːs] !
“ Say , Boss !
“ 说 , 老板 !

“老板，您好！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ə'gen] .
” The boy was whispering again .
” 这 男生 曾是 耳语 再次 .

男孩又开始低声说话了。

“ [aɪ] [eint] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθin] - — ['nʌθin] - [bʌt; bət] [saɪnz] [ænd; ənd] ['goʊsts] .
“ I ain't afraid of almost nuthin ' — nuthin ' but signs and ghosts .
“ 我 不是 害怕的 的 几乎 什么也没有 - — 什么也没有 - 但 标志 和 鬼魂 .

“我几乎什么都不怕——除了征兆和鬼魂。”

[juː; jʊ] [spoʊz] [dæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [saɪn] ? ”
You s'pose dat were a sign ? ”
你 假设 数据 是 一个 符号 ? ”

你觉得那是某种征兆吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . ”
“ It might have been . ”
“ 它 可能 有 到过 . ”

“有可能。”

“ [æn; ən] - [seɪ] , [bɔːs] , [wɒts] [dem] ['kʌlərd] ['fɛlɚz] ['seɪɪn] -
“ An ' say , Boss , what's dem colored fellers sayin '
“ 一个 - 说 , 老板 , 是什么 民主 有色 伙计们 说 -

“还有，老板，那些黑人小伙子们在说什么？”

- [baʊt] [ə; eɪ] [rek] ?
' bout a wreck ?
- 回合 一个 破坏 ?

关于车祸?

[dɑːn] - [miːn] [ðæt] [er] ['sɜːrkəs] ['treɪnz] [^wain] [rek] ?
Don ' mean that ere circus train's gwine wreck ?
大学教师 - 意思是 那 埃雷 马戏团 火车的 格温 破坏 ?

你的意思是说，这辆马戏团火车要出事故了吗?

[mæn] , ['ðætɪd] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rek] !
Man , that'd be some kind of a wreck !
男人 , 那样的话 是 一些 种类 的 一个 破坏 !

天哪，那肯定是一场灾难!

['taɪgɚz] ['faɪtɪn] - - , ['laɪənz] ['iːtɪn] - ['elifənts] , [sneɪks] [ə; eɪ] - ['krɔːlɪn] - [luːs] , [waɪld] [kæts] [ə; eɪ] -
Tigers fightin ' b'ars , lions eatin ' elephants , snakes a - crawlin ' loose , wild cats a -
老虎队 战斗 - - , 狮子 吃 - 大象 , 蛇 一个 - 爬行 - 松动的 , 荒野 猫 一个 -
[klɔɪn] - , [æn; ən] ['mʌŋkiz] ['skriːmɪn] - !
clawin ' , an monkeys screamin ' !
爪子 - , 一个 猴子 尖叫 - !

老虎打熊，狮子吃大象，蛇到处乱爬，野猫抓人，猴子尖叫!

[mæn] !
Man !
男人 !

男人!

[oʊ] , [mæn] ! ” [-]
Oh , man ! ” [63]
哦 , 男人 ! ” [-]

哦，天哪！[63]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['snoʊbɔːl] [sæt]['saɪlənt] ,
For a full minute Snowball sat silent ,
为了 一个 满的 分钟 雪球 卫星 沉默的 ,

雪球沉默地坐了一分钟。

[waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
wild - eyed and staring at the mental picture he had conjured up .
荒野 - 眼睛 和 凝视 在 这 精神的 图片 他 有 召唤 向上 .

他眼神狂热，目不转睛地盯着自己脑海中构想出的画面。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then a sudden thought struck him .
然后 一个 突然 想法 击 他 .

然后他突然想到了什么。

“ [seɪ] , [bɔːs] , [dɪs][ˌeɪ 'em]['sɜːrkəs] [deɪ] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Say , Boss , dis am circus day ain't it ?
“ 说 , 老板 , 迪斯 是 马戏团 天 不是 它 ?

“喂，老板，今天真是马戏团日啊，是不是？”

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aɪ][dʒɛs] - [ɜːrnd] [ænd; ənd] [eɪnt] [spent] , [eɪnt] [aɪ] ?
An ' I got two dollars I jes ' earned and ain't spent , ain't I ?
一个 - 我 得到 二 美元 我 杰斯 - 获得 和 不是 花费 , 不是 我 ?

我刚挣了两美元还没花掉，对吧?

[bɔːs] , [aɪz] [gɔːn] [raɪt] [naʊ] !
Boss , I'se gone right now !
老板 , 伊塞 已消失 正确的 现在 !

老板，我这就走！

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] .
” And he was .
” 和 他 曾是 .

“而他确实是。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pænt][sæt][ðer; ðər][ɪn] [kən'templətɪv] ['saɪləns] .
For a long time Pant sat there in contemplative silence .
为了 一个 长的 时间 喘气 卫星 那里 在 沉思的 沉默 .

潘特长时间静静地坐在那里沉思。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði][sænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Finally , with one hand he smoothed out the sand before him .
最后 , 和 一 手 他 平滑 出去 这 沙 前 他 .

最后，他用一只手将面前的沙子抹平。

[ɑːn] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [hiː; hi] [speld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] : ['blæki] [mə'kriː] .
On this , with his finger , he spelled out the name : BLACKIE McCREE .
在 这 , 和 他的 手指 , 他 拼写 出去 这 姓名 : 黑人 麦克里 .

他用手指在上面拼出了名字：布莱基·麦克里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,
Then , with a quick glance about him , as if afraid it had been seen ,
然后 , 和 一个 快的 瞥一眼 关于 他 , 作为 如果 害怕的 它 有 到过 已见 ,

然后，他迅速环顾四周，仿佛生怕被人看见似的。

[hiː; hi] [i'reizd] [ðə; ði] ['letərz] . [-]
he erased the letters . [64]
他 已擦除 这 信件 . [-]

他擦掉了这些字母。[64]

[wen] ['dʒɑ:ni] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɔ:s] [ænd; ənd][hæd; həd]

When	Johnny	Thompson	had	been	introduced	to	the	stable	boss	and	had
什么时候	约翰尼	汤普森	有	到过	介绍	到	这	稳定的	老板	和	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] ,

been	given	his	assignment	,
到过	给定	他的	任务	,

当约翰尼·汤普森被介绍给马厩老板并被分配任务后，

[hi:; hi] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət] [wɜ:rk]

he	lost	no	time	in	getting	on	a	suit	of	unionalls	and	was	soon	at	work
他	丢失的	不	时间	在	获得	在	一个	套装	的	工会成员	和	曾是	很快	在	工作

['sli:kɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θri:] [brɔ:d] [bækt] ['dæpl] [greiz] .

sleeking	down	his	three	broad	backed	dapple	grays	.
光滑	向下	他的	三	广阔	支持的	斑纹	灰色	.

他立即穿上一套工装裤，很快就开始梳理他那三匹宽背灰斑马的毛发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tæsk] , ['peɪnzteɪkɪŋli] [dʌn] ,

It	was	a	long	task	,	painstakingly	done	,
它	曾是	一个	长的	任务	,	精心	完毕	,

这是一项漫长而艰巨的任务，需要付出极大的努力才能完成。

[fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] [lʌvd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ði:z] [θri:] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs] .

for	Johnny	loved	horses	and	these	three	were	among	the	finest	in	the	circus	.
为了	约翰尼	喜爱	马匹	和	这些	三	是	之中	这	最好的	在	这	马戏团	.

因为约翰尼喜欢马，而这三匹马是马戏团里最优秀的马之一。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɔ:θ] .

His	mind	,	however	,	was	not	always	on	his	brush	and	cloth	.
他的	头脑	,	然而	,	曾是	不是	总是	在	他的	刷子	和	布	.

然而，他的心思并不总是放在画笔和布料上。

[ɪn][ðə; ði][grænd] [pə'reɪd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [tent] ,

In	the	grand	parade	,	which	,	in	Chicago	did	not	leave	the	tent	,
在	这	盛大	游行	,	哪个	,	在	芝加哥	做过	不是	离开	这	帐篷	,

在盛大的游行中，芝加哥的游行队伍甚至都没能离开帐篷。

[bʌt; bət] ['sə:kld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mæməθ] [ɪn'kloʊʒər] , [waɪl] [ðə; ði][væst] [kraʊdz] [tʃɪrd] ,

but	circled	about	in	the	mammoth	enclosure	,	while	the	vast	crowds	cheered	,
但	圈起来	关于	在	这	长毛象	外壳	,	尽管	这	广阔的	人群	欢呼	,

但它们却在猛犸象围栏内四处游荡，而庞大的观众群则在一旁欢呼。

['mili] [gɑ:n'zɑ:ləs] [roʊd] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [θri:] [fæt] ['tʃɑ:dʒəz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['tɔ:sɪŋ] [meɪni:z]

Millie	Gonzales	rode	standing	on	these	three	fat	chargers	,	that	,	with	tossing	manes
米莉	冈萨雷斯	骑	常设	在	这些	三	胖的	充电器	,	那	,	和	抛掷	鬃毛

[ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] ['bɪts] ,

and	champing	bits	,
和	冠军	比特	,

米莉·冈萨雷斯站着骑在这三匹肥马身上，这些马鬃毛飞扬，嚼着嚼子，

[si:md] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər][kən'troʊl][ænd; ənd][goʊ] ['rʌʃɪŋ] [daʊn]

seemed	at	every	moment	ready	to	break	her	control	and	go	rushing	down
似乎	在	每一个	片刻	准备好	到	休息	她	控制	和	去	匆忙	向下

[ðə; ði][ə'ri:nə] .

the	arena	.
这	竞技场	.

她似乎随时都可能挣脱束缚，冲下竞技场。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tent] .

Johnny	was	to	take	the	horses	to	the	entrance	of	the	big	tent	.
约翰尼	曾是	到	拿	这	马匹	到	这	入口	的	这	大的	帐篷	.

约翰尼要把马牵到大帐篷的入口处。

[ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

That	much	he	had	been	told	.
那	很多	他	有	到过	讲述	.

他只被告知了这些。

[wʊd] [hiː; hi][ðer; ðər][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] ['mili] ?

Would	he	there	turn	them	over	to	Millie	?
会	他	那里	转动	他们	超过	到	米莉	?

他会在那里把他们交给米莉吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [rɪŋ] ?

And	would	she	be	wearing	the	missing	ring	?
和	会	她	是	穿着	这	丢失的	戒指	?

她会戴着那枚丢失的戒指吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] . [-]

The	answers	to	these	questions	he	could	only	guess	.	[	65	]
这	答案	到	这些	问题	他	可以	仅有的	猜测	.	[	-	]

这些问题的答案他只能猜测。[65]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [led][hɪz; ɪz] [θriː] ['hɔːrsɪz]

It	was	with	a	wildly	beating	heart	that	he	at	last	led	his	three	horses
它	曾是	和	一个	疯狂地	殴打	心	那	他	在	最后的	引领	他的	三	马匹

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kænvəs] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tent] .

down	the	narrow	canvas	enclosure	which	led	to	the	great	tent	.
向下	这	狭窄的	帆布	外壳	哪个	引领	到	这	伟大的	帐篷	.

他心跳加速，终于牵着三匹马沿着通往大帐篷的狭窄帆布围栏走了下去。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] .

Already	the	procession	was	forming	.
已经	这	游行	曾是	成型	.

队伍已经开始集结了。

[hɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [klaʊnz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

Here	a	group	of	clowns	waited	in	silence	.
这里	一个	团体	的	小丑	等待	在	沉默	.

一群小丑静静地等待着。

[hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['gɪldɪd] ['tʃæriət] ['rʌmbld] ['fɔːrwərd] ,

Here	a	great	gilded	chariot	rumbled	forward	,
这里	一个	伟大的	镀金	战车	隆隆声	向前	,

一辆巨大的镀金战车隆隆驶来，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [treɪnd] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] ['kænəpid] [siːt] .

and	here	a	trained	elephant	was	being	fitted	with	his	rider's	canopied	seat	.
和	这里	一个	受过训练	大象	曾是	存在	适配	和	他的	骑手的	有顶棚的	座位	.

图中，一头训练有素的大象正在安装骑手的带顶篷座椅。

[baɪ] [ðɪs] [də'rektər] , [ðen] [ðæt] [wʌn] ,

By	this	director	,	then	that	one	,
经过	这	导演	,	然后	那	一	,

先是这位导演，然后是那位导演，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θriː] ['dæpl] [greiz] [wʊd] [stɑːrt] .

Johnny	was	guided	to	the	spot	from	which	his	three	dapple	grays	would	start	.
约翰尼	曾是	引导	到	这	点	从	哪个	他的	三	斑纹	灰色	会	开始	.

约翰尼被引导到他那三匹灰白相间的马将要出发的地点。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [mə'loʊdiəs] , [bʌt; bət]

He	had	hardly	reached	the	position	than	a	high	-	pitched	,	melodious	,	but
他	有	几乎	达到	这	位置	比	一个	高的	-	投球	,	悦耳动听	,	但

['slaɪtli] ['skɔːnf(ə)l] , [vɔɪs] [sed] :

slightly	scornful	,	voice	said	:
轻微地	轻蔑的	,	嗓音	说	:

他刚走到那个位置，就听到一个尖细悦耳、略带轻蔑的声音说道：

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

['wɛrz, 'hwɛrz]['piːtər] ? ”

Where's	Peter	?	”
在哪里?	彼得	?	”

彼得在哪儿?

“ [huːz] ['piːtər] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz]

“	Who's	Peter	?	”	asked	Johnny	,	doffing	his	cap	respectfully	,	but	studying	the	girl's
”	谁是	彼得	?	”	问	约翰尼	,	脱下	他的	帽	尊敬	,	但	学习	这	女孩们

[hændz][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

hands	the	meanwhile	.
双手	这	同时	.

“彼得是谁？”约翰尼问道，恭敬地脱帽致敬，同时仔细端详着女孩的双手。

“ [waɪ] , ['hiːz][maɪ] [gruːm] . ”

“	Why	,	he's	my	groom	.	”
”	为什么	,	他是	我的	新郎	.	”

“他是我的新郎。”

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['hiːz][nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	Begging	your	pardon	,	he's	not	;	I	am	.	”
”	乞讨	你的	赦免	,	他是	不是	;	我	是	.	”

“请原谅，他不是；我是。”

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'veɪld] [skɔːrn] .

”	She	stood	back	and	surveyed	him	with	unveiled	scorn	.
”	她	站立	后退	和	调查	他	和	揭幕	轻蔑	.

她后退一步，毫不掩饰地鄙夷地打量着他。

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [laɪk][juː; jʊ] ?

A	little	shrimp	like	you	?
一个	小的	虾	喜欢	你	?

像你这样的小虾米?

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['æŋgri] .
" Johnny was angry .
" 约翰尼 曾是 生气的 .

约翰尼很生气。

[hɑːt][wɜːrdz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .
Hot words rushed to his lips but remained unspoken .
热的 字 匆忙 到 他的 嘴唇 但 剩余 未说出口的 .

炽热的话语涌上心头，却最终没有说出口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [geɪm] .
He was playing a big game .
他 曾是 玩耍 一个 大的 游戏 .

他当时正在打一场重要的比赛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][praɪd] . [-]
For the time he must repress his pride . [66]
为了 这 时间 他 必须 抑 他的 自豪 . [-]

他必须暂时克制自己的骄傲。[66]

" [aɪ] — [aɪ] — " ['mili] ['stɔrmd] [ɑːn] , " [aɪ][laɪk][ə; eɪ][bɪg] [gruːm] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .
" I — I — " Millie stormed on , " I like a big groom , a strong one .
" 我 — 我 — " 米莉 暴风雨 在 , " 我 喜欢 一个 大的 新郎 , 一个 强的 一 .

"我——我——"米莉气冲冲地说，"我喜欢身材高大、强壮的新郎。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] . "
I shall see about this . "
我 将 看 关于 这 . "

我会考虑这件事。

" [oʊ] ! " [smaɪld] ['dʒɑːni] , " [ɪf] [its] [streŋθ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
" Oh ! " smiled Johnny , " if it's strength you want , I guess you'll find me there .
" 哦 ! " 微笑 约翰尼 , " 如果 它是 力量 你 想 , 我 猜测 你会 寻找 我 那里 .

"哦！"约翰尼笑着说，"如果你想要的是力量，我想你会在那里找到我。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['hɔːrsɪz] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gruːm] [ðem; ðəm] .
And for horses , I know how to groom them .
和 为了 马匹 , 我 知道 如何 到 新郎 他们 .

至于马，我知道如何给它们梳理毛发。

" ['mili] [kæst][æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [greiz] .
" Millie cast an appraising eye over the grays .
" 米莉 投掷 一个 评估 眼睛 超过 这 灰色 .

米莉用审视的目光打量着这些灰色的毛发。

" [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" Did you do that ? "
" 做过 你 做 那 ? "

"是你做的吗？"

" [jes] , [pliːz] . "
" Yes , please . "
" 是的 , 请 . "

"好的，谢谢。"

" [ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] !
" They're wonderful !
" 它们是 精彩的 !

"他们太棒了！"

" ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] [pɑːm] .
" Lifting a dainty foot , she waited for Johnny's palm .
" 举重 一个 纤巧 脚 , 她 等待 为了 约翰尼的 棕榈 .

她抬起一只纤细的小脚，等待着约翰尼的手掌。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [sɪˈkjʊrli] [ðer; ðər] ,

Once	it	rested	securely	there	,
一次	它	休息	安全地	那里	,

它稳稳地停在那里之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlændɪd] [ˈniːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈgreɪz] [bæk] ,

she	gave	a	little	spring	and	would	have	landed	neatly	on	the	first	gray's	back	,
她	给予	一个	小的	春天	和	会	有	登陆	整齐地	在	这	第一的	格雷的	后退	,

她轻轻一跃，差点就稳稳地落在了第一匹灰马的背上。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈdʒɑːni] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈʌpwərd] .

had	not	Johnny	suddenly	shot	his	arm	upward	.
有	不是	约翰尼	突然	射击	他的	手臂	向上	.

约翰尼突然举起了手臂。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [θriː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [lænd] [ˈskwerli] [ɑːn] [ðə; ði]

she	rose	straight	in	the	air	three	feet	above	the	horses	to	land	squarely	on	the
她	玫瑰	直的	在	这	空气	三	脚	多于	这	马匹	到	土地	完全	在	这

['mɪd(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

middle	one	of	the	three	.
中间	一	的	这	三	.

她笔直地升到离马匹三英尺高的空中，然后稳稳地落在三匹马中间的那匹马上。

[ʃiː; ʃi] [ˈlændɪd] [ˈferli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She	landed	fairly	on	her	feet	.
她	登陆	相当	在	她	脚	.

她落地时还算稳健。

[ə; eɪ] [wɪp] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

A	whip	sang	through	the	air	.
一个	鞭	唱	通过	这	空气	.

鞭子划破空气，发出清脆的响声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [bloʊ] [æt; ət] [ˈdʒɑːniːz] [tʃiːk] .

She	had	aimed	a	vicious	blow	at	Johnny's	cheek	.
她	有	旨在	一个	恶毒	吹	在	约翰尼的	脸颊	.

她狠狠地打了约翰尼的脸颊一拳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [fler] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .

There	was	a	wild	flare	of	anger	in	her	eye	.
那里	曾是	一个	荒野	耀斑	的	愤怒	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝怒火。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [riːtʃ] , [ˈdʒɑːni] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfuːlɪʃli]

Dodging	out	of	her	reach	,	Johnny	stood	trembling	for	fear	he	had	foolishly
躲避	出去	的	她	抵达	,	约翰尼	站立	发抖	为了	害怕	他	有	愚蠢地

['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [grænd] [tʃæns] . [-]

wasted	his	grand	chance	.	[	67	]
浪费	他的	盛大	机会	.	[	-	]

约翰尼躲开了她的攻击，站在那里瑟瑟发抖，生怕自己愚蠢地浪费了这次绝佳的机会。[67]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['gɜːlz] [lɪps] [kɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] .

Presently	the	girl's	lips	curved	in	a	half	disdainful	smile	.
目前	这	女孩们	嘴唇	弯曲	在	一个	一半	轻蔑的	微笑	.

此刻，女孩的嘴角勾起一丝不屑的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪmpjədənt] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [θræʃ] [juː; jʊ] .

“	**You**	**are**	**an**	**impudent**	**fellow**	**,**	**and**	**I**	**should**	**have**	**some**	**one**	**thrash**	**you**	**.**
”	你	是	一个	厚颜无耻	同伴	,	和	我	应该	有	一些	一	鞭挞	你	.

“你真是个厚颜无耻的家伙，我应该找人揍你一顿。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

“	**You**	**are**	**strong**	**,**	**though**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**“**	**and**	**because**	**of**	**that**	**,**	**I'll**	**forgive**	**you**	**.**
”	你	是	强的	,	尽管	,	”	她	去	在	,	“	和	因为	的	那	,	患病的	原谅	你	.

“不过，你很坚强，”她继续说道，“正因如此，我会原谅你。”

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [haʊ'evər] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mili] [gɑːn'zɑːləs][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gruːm] .

In	**the**	**future**	**,**	**however**	**,**	**remember**	**that**	**I**	**am**	**Millie**	**Gonzales**	**and**	**you**	**are**	**my**	**groom**	**.**		
在	这	未来	,	然而	,	记住	那	我	是	米莉	冈萨雷斯	和	你	是	我的	新郎	.		

但以后请记住，我是米莉·冈萨雷斯，你是我的新郎。

” ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

”	**Johnny**	**nodded**	**gravely**	**.**
”	约翰尼	点头	严重地	.

约翰尼严肃地点了点头。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

The	**procession**	**moved**	**forward**	**.**
这	游行	已搬	向前	.

队伍继续向前行进。

['mili] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

Millie	**passed**	**from**	**his**	**view**	**.**
米莉	通过了	从	他的	看法	.

米莉从他的视线中消失了。

['æftər] ['kɑːmli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ɪn] ['dʒɑːniːz] [maɪnd] :

After	**calmly**	**reviewing**	**the**	**situation**	**,**	**one**	**fact**	**stood**	**out**	**in**	**bold**	**relief**	**in**	**Johnny's**	**mind**	**:**	
后	平静地	复习	这	情况	,	一	事实	站立	出去	在	大胆的	宽慰	在	约翰尼的	头脑	:	

冷静地分析了一番情况后，约翰尼脑海中浮现出一个非常清晰的事实：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mili] [gɑːn'zɑːləs] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,

If	**it**	**were**	**Millie**	**Gonzales**	**who**	**had**	**the**	**ring**	**,**	**his**	**task**	**was**	**to**	**be**	**a**	**difficult**	**one**	**,**	
如果	它	是	米莉	冈萨雷斯	WHO	有	这	戒指	,	他的	任务	曾是	到	是	一个	难的	一	,	

如果戒指在米莉·冈萨雷斯手里，那他的任务就相当艰巨了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] , ['kræfti] , [haɪ] - ['tempərd] , [ʌn'skruːpjələs] ['spænjərd] ,

for	**she**	**was**	**a**	**keen**	**,**	**crafty**	**,**	**high**	**-**	**tempered**	**,**	**unscrupulous**	**Spaniard**	**,**					
为了	她	曾是	一个	敏锐的	,	狡猾	,	高的	-	淬火	,	无良的	西班牙人	,					

因为她是一个精明、狡猾、脾气暴躁、不择手段的西班牙人。

[huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][end] .

who	**would**	**stop**	**at**	**nothing**	**to**	**gain**	**her**	**end**	**.**
WHO	会	停止	在	没有什么	到	获得	她	结尾	.

她为了达到目的会不择手段。

“ [wel] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**he**	**decided**	**,**	**“**	**if**	**she**	**has**	**it**	**,**	**she**	**is**	**not**	**wearing**	**it**	**.**	
”	出色地	,	反正	,	”	他	决定	,	“	如果	她	有	它	,	她	是	不是	穿着	它	.	

“好吧，不管怎样，”他决定，“如果她有那件东西，她也不会戴上它。”

[its] [nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
It's not on her hand .
它是 不是 在 她 手 .

不在她的手上。

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] . ” [-]
Here's hoping it's one of the other two . ” [68]
这里是 希望 它是 一 的 这 其他 二 . ” [-]

希望是另外两个中的一个。”[68]

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
He moved to a position where he could watch the parade .
他 已搬 到 一个 位置 在哪里 他 可以 手表 这 游行 .

他换了个位置观看游行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
For a full three minutes his eyes swept it from end to end .
为了 一个 满的 三 分钟 他的 眼睛 扫荡 它 从 结尾 到 结尾 .

整整三分钟，他的目光从头到尾扫过它。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['elifənts] , [ðə; ði] [bræs] [bænd] , [ðə; ði] [klaʊnz] , [ðə; ði]
Out of it all — the troop of elephants , the brass band , the clowns , the
出去 的 它 全部 — 这 部队 的 大象 , 这 黄铜 乐队 , 这 小丑 , 这
[pər'fɔːrmərz] ,
performers ,
表演者 ,

在这一切之中——象群、铜管乐队、小丑、表演者们，

[ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [kɑːrts][ænd; ənd] ['tʃæriːəts] — [wʌn] ['fɪgjər] [stʊd] [su'priːm] : [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [roʊd]
the many strange carts and chariots — one figure stood supreme : A girl who rode
这 许多 奇怪的 购物车 和 战车 — 一 数字 站立 最高 : 一个 女孩 WHO 骑
[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,
high on a throne ,
高的 在 一个 王座 ,

许多奇形怪状的马车和战车——其中最引人注目的是一个高高坐在王座上的女孩，

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃæriət] , ['eskɔːtid] [baɪ][sɪks] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][sɪks]
mounted upon a great chariot , escorted by six footmen , and drawn by six
安装 之上 一个 伟大的 战车 , 护送 经过 六 侍从 , 和 绘制 经过 六
[prænsɪŋ] ['tʃɑːdʒəz] .
prancing chargers .
轻快地跳跃 充电器 .

他乘坐一辆巨大的战车，由六名步兵护卫，六匹骏马拉着。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] !
“ The queen of the circus !
“ 这 女王 的 这 马戏团 !

“马戏团女王！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ I wonder who she is .
“ 我 想知道 WHO 她 是 .

我想知道她是谁。

” ['dʒɑːni] [hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
” Johnny had hardly spoken the words when , for a second ,
” 约翰尼 有 几乎 说 这 字 什么时候 , 为了 一个 第二 ,

约翰尼话还没说完，就突然，

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [wei] .

the	girl's	smiling	face	was	turned	his	way	.
这	女孩们	微笑	脸	曾是	转向	他的	方式	.

女孩的笑脸转向了他。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑ:rpli] .

He	caught	his	breath	sharply	.
他	捕捉	他的	气息	尖锐地	.

他猛地倒吸了一口气。

“ [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] .

“	She's	one	of	the	three	,	”	he	gasped	.
“	她是	一	的	这	三	,	”	他	倒吸一口气	.

“她是三人之一，”他喘着气说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [rɪŋ] —

“	If	it	is	she	who	has	the	ring	—
“	如果	它	是	她	WHO	有	这	戒指	—

“如果戒指在她手里——

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

”	He	did	not	finish	,	for	just	then	the	van	of	the	procession	entered	the	wing	,
”	他	做过	不是	结束	,	为了	只是	然后	这	货车	的	这	游行	进入	这	翼	,

“他话还没说完，游行队伍的厢式货车就开进了侧翼。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænvəs][tu:; tə] [ə'weɪt] ['mili] [gɑ:n'zɑ:ləs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	slipped	away	behind	the	canvas	to	await	Millie	Gonzales	and	the
和	他	滑倒了	离开	在后面	这	帆布	到	等待	米莉	冈萨雷斯	和	这

[θri:] [greiz] .

three	grays	.
三	灰色	.

他悄悄溜到画布后面，等待米莉·冈萨雷斯和那三只灰狗。

“ [seɪ] [pɑ:d] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][hænd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

“	Say	pard	,	”	he	whispered	to	a	circus	hand	standing	beside	him	,
“	说	帕尔德	,	”	他	低声说道	到	一个	马戏团	手	常设	旁	他	,

“说声‘伙计’，”他低声对站在身旁的一位马戏团工作人员说道。

“ [hu:z] [ðɪs] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ? ” [-]

“	who's	this	queen	of	the	circus	?	”	[	69	]
“	谁是	这	女王	的	这	马戏团	?	”	[	-	]

“这位马戏团女王是谁？”[69]

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	Don't	you	know	?
“	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	the	other	asked	in	surprise	.
”	这	其他	问	在	惊喜	.

“另一个人惊讶地问道。”

“ [ðæts] [gwen] ['meɪzˌfi:ld] , [ðə; ði] [taɪt] - [roʊp]['dænsər] .

“	That's	Gwen	Maysfield	,	the	tight	-	rope	dancer	.
“	那就是	格温	梅斯菲尔德	,	这	紧的	-	绳索	舞蹈家	.

“那是走钢丝的格温·梅斯菲尔德。”

[ə; eɪ]['regjələr] [spɔ:rt][ʃi:; ʃi][ɪz] , [tu:] ; [kæn; kən][bɑ:ks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

A	regular	sport	she	is	,	too	;	can	box	like	a	man	.
一个	常规的	运动	她	是	,	也	;	能	盒子	喜欢	一个	男人	.

她也是一名运动健将；拳击技术堪比男子汉。

[pæks] [ə; eɪ]['wɑːləp] , [tuː] .
Packs a wallop , too .
包装 一个 重击 , 也 .

威力也相当惊人。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [nɑːk] [ðɪs] ['feloʊ] [huː] [bɑːksɪz][ðə; ði] [ber] [kliːn] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊps] . ”
I've seen her knock this fellow who boxes the bear clean over the ropes . ”
我已经 已见 她 敲 这 同伴 WHO 盒子 这 熊 干净的 超过 这 绳索 . ”

我亲眼见过她把那个打熊的家伙干净利落地打出拳台。

“ [bɑːksɪz][ðə; ði] [ber] ? ”
“ Boxes the bear ? ”
“ 盒子 这 熊 ? ”

“把熊装进盒子里？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ækt] ?
Don't you know the act ?
不 你 知道 这 行为 ?

你不知道这项法案吗?

['fɛlərz] [gɑːt][ə; eɪ] [ber] ; [raɪdz] ['baɪsɪkəlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Feller's got a bear ; rides bicycles , and all that .
伙计们 得到 一个 熊 ; 骑行 自行车 , 和 全部 那 .

费勒养了一只熊；骑自行车，等等。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌnts] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['sɪlvər] - [greɪ] .
One of his stunts is to put on the gloves with the big silver - gray .
一 的 他的 特技 是 到 放 在 这 手套 和 这 大的 银 - 灰色的 .

他的特技之一是戴上那副银灰色的大手套。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ][frɔːst] .
Of course it's a frost .
的 课程 它是 一个 霜 .

当然是霜冻。

[ber] [kʊd; kəd] [nɑːk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][maɪl] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Bear could knock him a mile , if he wanted to .
熊 可以 敲 他 一个 英里 , 如果 他 通缉 到 .

如果熊想的话，它可以把他打飞一英里远。

” ['dʒɑːni] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [suːn] [bɪ'gæn] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
” Johnny said no more , but soon began piecing together his bits of information .
” 约翰尼 说 不 更多的 , 但 很快 开始 拼接 一起 他的 比特 的 信息 .

约翰尼没有再说下去，但很快开始将他所掌握的零碎信息拼凑起来。

[gwen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .
Gwen was the queen of the circus .
格温 曾是 这 女王 的 这 马戏团 .

格温是马戏团的女王。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt]
She was also one of the three at whose feet the diamond ring had dropped
她 曾是 还 一 的 这 三 在 谁 脚 这 钻石 戒指 有 掉落
.
:
.

她也是钻石戒指掉落在她脚下的三个人之一。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['bɑːksɪŋ] .

She	liked	boxing	.
她	喜欢	拳击	.

她喜欢拳击。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

If	only	he	could	manage	to	get	a	few	rounds	with	her	,
如果	仅有的	他	可以	管理	到	得到	一个	很少	回合	和	她	,

如果他能和她打几轮球就好了。

[ðæt] [maɪt] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['bæriər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	might	break	down	the	social	barrier	that	stood	between	them	.
那	可能	休息	向下	这	社会的	障碍	那	站立	之间	他们	.

这或许能打破横亘在他们之间的社会壁垒。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Then	he	could	ask	her	about	the	ring	.
然后	他	可以	问	她	关于	这	戒指	.

然后他就可以问她关于戒指的事了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][ə; eɪ] [gruːm] .

But	she	was	the	queen	,	and	he	only	a	groom	.
但	她	曾是	这	女王	,	和	他	仅有的	一个	新郎	.

但她是女王，而他只是个侍从。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	was	he	to	manage	it	?
如何	曾是	他	到	管理	它	?

他该如何应对?

[ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [huː] [bɑːkst] [ðə; ði] [ber] .

She	boxed	with	the	performer	who	boxed	the	bear	.
她	盒装	和	这	演员	WHO	盒装	这	熊	.

她和那位与熊搏斗的表演者进行了拳击比赛。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ber] ['bɑːksər] . [-]

Perhaps	he	could	make	the	acquaintance	of	this	bear	boxer	.	[	70	]
也许	他	可以	制作	这	熟人	的	这	熊	拳击手	.	[	-	]

或许他可以结识这位熊拳击手。[70]

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] ['mili] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [greiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

The	time	was	approaching	when	Millie	and	her	three	grays	were	to	go	on
这	时间	曾是	接近	什么时候	米莉	和	她	三	灰色	是	到	去	在

.

:
.

米莉和她的三只灰发即将启程。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	hastened	away	to	his	work	.
他	加快	离开	到	他的	工作	.

他匆匆赶去工作了。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tent] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

That	night	in	the	animal	tent	,	while	the	exhibition	was	in	full	swing	,
那	夜晚	在	这	动物	帐篷	,	尽管	这	展览	曾是	在	满的	摇摆	,

那天晚上在动物帐篷里，展览正进行得如火如荼之际，

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['keɪdʒɪz] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrd]

while	thousands	were	crowding	before	the	long	line	of	cages	,	there	occurred
尽管	数千	是	拥挤	前	这	长的	线	的	笼子	,	那里	发生

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ;

a	strange	and	startling	incident	;
一个	奇怪的	和	令人震惊	事件	;

当成千上万的人挤在长长的笼子队伍前时，发生了一件奇怪而令人震惊的事件；

[ə; eɪ][keɪdʒ] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [blæk] ['lepərd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv]

a	cage	plainly	marked	BLACK	LEOPARD	had	appeared	,	in	the	uncertain	light	of
一个	笼	显然	标记	黑色的	豹	有	出现	,	在	这	不确定	光	的

[naɪt] , [ɪn'taɪərli] ['empti] .

night	,	entirely	empty	.
夜晚	,	完全	空的	.

在昏暗的夜色中，一个清楚地标有“黑豹”字样的笼子出现了，里面空空如也。

“ [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [feɪk] , ” [ə; eɪ] ['spektəɪtər] ['grʌmbld] .

“	Guess	that's	a	fake	,	”	a	spectator	grumbled	.
“	猜测	那就是	一个	伪造的	,	”	一个	旁观者	咕哝	.

“看来那是假的，”一位旁观者抱怨道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	What	is	it	?	”	asked	a	child	.
“	什么	是	它	?	”	问	一个	孩子	.

“那是什么？”一个孩子问道。

“ [sez] - [blæk] ['pʊsi] , -

“	Says	'	Black	Pussy	,	'
“	说道	-	黑色的	猫	,	-

“说‘黑猫’，

” [smaɪld] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] . ”

”	smiled	the	father	,	“	but	I	guess	there	isn't	any	.	”
”	微笑	这	父亲	,	“	但	我	猜测	那里	不是	任何	.	”

父亲笑着说：“但我猜是没有的。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['pʊsi] ! ” [weɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Oh	,	Papa	,	I	want	to	see	the	black	pussy	!	”	wailed	the	child	,	clinging	to	the
“	哦	,	爸爸	,	我	想	到	看	这	黑色的	猫	!	”	哀嚎	这	孩子	,	依恋	到	这

[roʊps] ,

ropes	,
绳索	,

“哦，爸爸，我想看黑猫！”孩子哭喊着，紧紧抓住绳子。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] .

and	refusing	to	move	along	.
和	拒绝	到	移动	沿着	.

并且拒绝继续前进。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

The	father	was	striving	to	quiet	the	child	when	,	of	a	sudden	,
这	父亲	曾是	努力	到	安静的	这	孩子	什么时候	,	的	一个	突然	,

父亲正努力安抚孩子，突然间，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

a	flash	of	crimson	light	brought	out	the	dark	corners	of	the	cage	in	bold	relief	.
一个	闪光	的	赤红	光	带来	出去	这	黑暗的	角落	的	这	笼	在	大胆的	宽慰	.

一道猩红色的光芒闪过，笼子的黑暗角落顿时显露出来，显得格外醒目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [blæk] [fɜːr] ,

It	was	gone	in	a	twinkling	,	but	in	that	time	a	raging	fury	of	black	fur	,
它	曾是	已消失	在	一个	闪烁	,	但	在	那	时间	一个	愤怒	愤怒	的	黑色的	毛皮	,

它转瞬即逝，但在那短暂的瞬间，却掀起了一阵黑色皮毛的狂怒风暴。

['flæʃɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [liːpt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][baːz] . [-]
flashing claws and gleaming eyes leaped against the bars . [71]
闪烁 爪子 和 闪闪发光 眼睛 跳跃 反对 这 酒吧 . [-]

闪着寒光的利爪和明亮的眼睛跃向牢笼。[71]

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [skriːmd] , [ðə; ðɪ]['fɑːðər] [swɔːr] ['sɔːftlɪ] .
The child screamed , the father swore softly .
这 孩子 尖叫 , 这 父亲 发誓 轻轻 .

孩子尖叫起来，父亲低声咒骂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
There was a succession of exclamations from the crowd .
那里 曾是 一个 演替 的 感叹词 从 这 人群 .

人群中响起一连串的惊叹声。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [ə'tendənt] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] ,
A colored attendant , who chanced to be passing with a bundle of straw ,
一个 有色 服务员 , WHO 偶然 到 是 通过 和 一个 捆 的 稻草 ,

一位碰巧拿着一捆稻草路过的有色人种侍者，

[drɑːpt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ster] , ['oʊpən] [maʊðd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][keɪdʒ] .
dropped his burden to stare , open mouthed , at the cage .
掉落 他的 负担 到 盯 , 打开 嘴巴 , 在 这 笼 .

他放下手中的重物，张着嘴，目瞪口呆地盯着笼子。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
When he again put his trembling fingers to the bundle of straw , it was
什么时候 他 再次 放 他的 发抖 手指 到 这 捆 的 稻草 , 它 曾是
[tuː; tə] ['mʌtər] :
to mutter :
到 低声 :

当他再次将颤抖的手指放在那捆稻草上时，他喃喃自语道：

“ [teɪnt] [noʊ] [seɪf] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - [spɛktəbəl] ['kʌlərd] [mæn][tuː; tə] [wʌk] .
“ Tain't no safe place fer a ' spectable colored man to wuck .
“ 污点 不 安全的 地方 fer 一个 - 壮观的 有色 男人 到 沃克 .

“对于一个体面的黑人来说，没有一个安全的地方可以去寻欢作乐。”

- - - [seɪf] .
' T'ain ' safe .
- - - 安全的 .

“不安全。”

[ɔːl] [dem] [reɪd] ['flæʃɪz] - .
All dem raid flashes ever'whar .
全部 民主 袭击 闪光灯 - .

到处都是突袭闪光。

[kɑːnt] [fraɪ] - [tʃɔps] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] .
Can't fry po'k chops fer ' em .
不能 炒 - 排骨 fer - 呃 .

没法给他们炸猪排。

[kɑːnt] [wʌk] , [kɑːnt] [duː] ['nʌtɪn] - .
Can't wuck , can't do nuttin ' .
不能 沃克 , 不能 做 什么都没有 - .

不行，什么都做不了。

" [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði][grænd] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , ['æftər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd]
" That night , after the grand performance was concluded , after the surging crowd
" 那 夜晚 , 后 这 盛大 表现 曾是 结束 , 后 这 滔滔 人群
[hæd; həd] [pæst] [aʊt] ,
had passed out ,
有 通过了 出去 ,

"那天晚上，盛大的演出结束后，熙熙攘攘的人群都昏睡过去之后，

['æftər][ðə; ði][ɑːrk] [laɪts] [hæd; həd] ['flʌtəd] , [bliŋkt] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
after the arc lights had fluttered , blinked , and then left the place in darkness ,
后 这 弧 灯 有 飘动 , 眨眼 , 和 然后 左边 这 地方 在 黑暗 ,

弧光灯闪烁了几下，然后熄灭了，房间里陷入了黑暗。

['dʒɑːni] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'saɪnd]
Johnny went out for a breath of fresh air before turning into the bunk assigned
约翰尼 去 出去 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 转弯 进入 这 假寐 分配
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

约翰尼出去透透气，然后才回到分配给他的铺位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tɑːp] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]
He was walking around the end of the big top when a sudden flash of
他 曾是 步行 大约 这 结尾 的 这 大的 顶部 什么时候 一个 突然 闪光 的
['krɪmz(ə)n] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs] .
crimson appeared against the canvas .
赤红 出现 反对 这 帆布 .

他正绕着大帐篷的尽头走着，突然，帆布上闪过一道深红色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] ['oʊnli] , [rɪ'meɪnɪŋ] [nɑːt][wʌn] ['sekənd] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
It was a flash only , remaining not one second , but Johnny paused to listen .
它 曾是 一个 闪光 仅有的 , 其余的 不是 一 第二 , 但 约翰尼 暂停 到 听 .

那只是一瞬间，不到一秒钟，但约翰尼停下来倾听。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspəd] , " [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] , " [ænd; ənd][pænt] [ə'pɪrd]
In another moment there came a whispered , " Hello , Johnny , " and Pant appeared
在 其他 片刻 那里 来了 一个 低声说道 , " 你好 , 约翰尼 , " 和 喘气 出现
. [-]
. [72]
. [-]

片刻之后，传来一声低语："你好，约翰尼。"潘特出现了。[72]

" [juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrkəs] ?
" You work for this circus ?
" 你 工作 为了 这 马戏团 ?

"你在这个马戏团工作吗？"

" ['dʒɑːni] [æskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [noʊ] . [juː; jʊ] ? "
" No . You ? "
" 不 . 你 ? "

"不，你呢？"

" [jes] , [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] - [deɪ] . "
" Yes , got a job to - day . "
" 是的 , 得到 一个 工作 到 - 天 . "

"是的，今天找到工作了。"

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['hɔːrsɪz] . ”
“ Horses . ”
” 马匹 . ”

“马匹。”

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[ðæt] [pʊts] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] .
That puts you inside .
那 放置 你 里面 .

这样你就被算进去了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , ['dʒɑːni] — [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kɪd] ,
You can help me , Johnny — help me a lot , and believe me , kid ,
你 能 帮助 我 , 约翰尼 — 帮助 我 一个 很多 , 和 相信 我 , 孩子 ,

约翰尼，你可以帮帮我——帮帮我很多，相信我，孩子。

[its] [bɪg] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [wiː; wi] ['evər] [wɜːrkt] [ɑːn] .
it's big — the biggest thing we ever worked on .
它是 大的 — 这 最大 事物 我们 曾经 工作 在 .

它规模庞大——是我们做过的最大的项目。

” [pænts] [wɜːrdz] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [tens] .
” Pant's words came quick and tense .
” 裤子 字 来了 快的 和 紧张 .

潘特的话语迅速而紧张。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

“ [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [help] .
“ Can't tell you now , but you can help .
” 不能 告诉 你 现在 , 但 你 能 帮助 .

现在还不能告诉你，但你可以帮忙。

[hɪr] , [teɪk] [ðiːz] [θriː] ['lɪbərti] [bɑːndz] .
Here , take these three Liberty Bonds .
这里 , 拿 这些 三 自由 债券 .

给你，这三张自由债券。

[ðeə(r)] [gʊd] [wʌnz] .
They're good ones .
它们是 好的 一个 .

它们都很不错。

[juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] ['oʊvər] [taʊn] [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] .
You take ' em over town and sell ' em .
你 拿 - 呃 超过 镇 和 卖 - 呃 .

你把它们带到城里去卖。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aɪərn] [men] .
Here's a hundred iron men .
这里是 一个 百 铁 男人 .

这里有一百名铁人。

[juː; jʊ] [bai] [ˌem ˈiː] [faɪv] [mɔːr] [bɑːndz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈsɜːrkəs] [men] , [siː] ?
You buy me five more bonds from these circus men , see ?
你 买 我 五 更多的 债券 从 这些 马戏团 男人 , 看 ?

你再从这些马戏团的人那里给我买五张债券，明白吗?

['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Any of ' em .
任何 的 - 呃 .

任何一个都可以。

[jʊə(r)] [ˌɪnˈsaɪd] , [siː] ?
You're inside , see ?
你是 里面 , 看 ?

你看到了吗？你已经在里面了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
You can do it .
你 能 做 它 .

你可以做到。

[bai] [faɪv] .
Buy five .
买 五 .

买五个。

[ðeɪv] [gɑːt] - [ɪm] .
They've got ' em .
他们有 得到 - 呃 .

他们已经抓到他们了。

[ðeɪl] [sel] - [ɪm] , [tuː] . ”
They'll sell ' em , too . ”
他们会 卖 - 呃 , 也 . ”

他们也会卖的。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [laɪt] [ˈbɪznəs] , [ˈdiːlɪŋ] [ɪn] [ˈlɪbərti] [bɑːndz] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɑːrdʒɪn] , ” [ˈgrʌmbld]
“ I call that light business , dealing in Liberty Bonds on a small margin , ” grumbled
“ 我 称呼 那 光 商业 , 处理 在 自由 债券 在 一个 小的 利润 , ” 咕哝
[ˈdʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

“我管这叫小生意，靠买卖自由债券赚点小钱，”约翰尼抱怨道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [peɪ] ? ”
“ What shall I pay ? ”
“ 什么 将 我 支付 ? ”

“我该付多少钱？”

“ [ˈθɜːrti] - [naɪn] . ” [-]
“ Thirty - nine . ” [73]
“ 三十 - 九 . ” [-]

“三十九。”[73]

“ [ˈnoʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [mæn] [wʊd] [sel] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ Nobody but a crazy man would sell ' em for that . ”
“ 无人 但 一个 疯狂的 男人 会 卖 - 呃 为了 那 . ”

“除了疯子，没人会以那个价格卖掉它们。”

“ [mɛˈbi] [nɑːt] , [ˈdʒɑːni] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [sel] - [ɪm] .
“ Mebbe not , Johnny , but they'll sell ' em .
“ 也许 不是 , 约翰尼 , 但 他们会 卖 - 呃 .

“也许不会，约翰尼，但他们会卖出去的。”

[peɪ] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
Pay more , if you have to .
支付 更多的 , 如果 你 有 到 .

如果需要，就多付点钱。

[ðə; ði] ['geɪmz] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
The game's a big one , I tell you .
这 游戏的 一个 大的 一 , 我 告诉 你 .

我跟你说，这可是场大战。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [pænt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . [-]
" Pant vanished into the night . [74]
" 喘气 消失了 进入 这 夜晚 . [-]

“潘特消失在夜色中。[74]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[streɪndʒ] ['duːɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
STRANGE DOINGS IN THE NIGHT
奇怪的 行为 在 这 夜晚

夜间怪事

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['dʒɑːni] ['kærid] [aʊt] [pænts] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [θriː]
The following day Johnny carried out Pant's wish in the matter of selling the three
这 下列的 天 约翰尼 携带 出去 裤子 希望 在 这 事情 的 销售 这 三
['lɪbərti] [bɑːndz] .
Liberty Bonds .
自由 债券 .

第二天，约翰尼按照潘特的意愿，卖掉了三张自由债券。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] [bɑːndz][æt; ət] [pænts] [ɪk'sesɪvli] [loʊ] [praɪs] ,
When it came to picking up other bonds at Pant's excessively low price ,
什么时候 它 来了 到 挑选 向上 其他 债券 在 裤子 过度 低的 价格 ,

当涉及到以潘氏极低的价格买入其他债券时，

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['snoʊbɔːl] .
he experienced greater difficulty than had Snowball .
他 经验丰富的 更大的 困难 比 有 雪球 .

他遇到的困难比雪球要大。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːf] ['duːti][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] ['oʊnli][wʌn][bɑːnd] .
Indeed , in all his time off duty he secured only one bond .
的确 , 在 全部 他的 时间 离开 责任 他 安全 仅有的 一 纽带 .

事实上，在他所有休假期间，他只办理了一项债券。

“ [ges] [aɪ] ['hævnt] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] [jet] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment] .
“ Guess I haven't struck the right spot yet , ” was his mental comment .
“ 猜测 我 还没有 击 这 正确的 点 然而 , ” 曾是 他的 精神的 评论 .

“看来我还没找到正确的方向，”他心里这样想。

“ [aɪl] [traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I'll try again to - morrow .
“ 患病的 尝试 再次 到 - 明天 .

“我明天再试一次。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dæpl] [greiz] [ðæt][hiː; hi]
" It was just as he was about to return to his dapple grays that he
" 它 曾是 只是 作为 他 曾是 关于 到 返回 到 他的 斑纹 灰色 那 他
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .
received a sudden shock .
已收到 一个 突然 震惊 .

正当他要恢复到灰白相间的毛发状态时，突然受到了惊吓。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " ['deɪli] [nuːz] " [wen] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
He had been idly glancing over the " Daily News " when a headline caught his
他 有 到过 闲散地 瞥了一眼 超过 这 " 日常的 消息 " 什么时候 一个 标题 捕捉 他的
[aɪ] :
eye :
眼睛 :

他当时正漫不经心地浏览着《每日新闻》，突然一个标题吸引了他的目光：

" ['ɔfɚz] $1 , - [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lɔːst] [dʒem] .
" Offers $1 , 000 Reward for Return of Lost Gem .
" 优惠 $1 , - 报酬 为了 返回 的 丢失的 宝石 .

"悬赏 1000 美元寻找丢失的宝石。"

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [riːd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] . [-]
" Quickly he read down the column , then his face fell . [75]
" 迅速地 他 读 向下 这 柱子 , 然后 他的 脸 跌倒 . [-]

"他迅速地读完了那一栏，然后脸色垮了下来。[75]

" [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Guess he thinks I stole it , " he muttered .
" 猜测 他 思考 我 偷窃 它 , " 他 低声说道 .

"看来他以为是我偷的，"他嘟囔道。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ðæt] [wei] ,
It certainly looked that way ,
它 当然 看起来 那 方式 ,

看起来确实如此。

[fɔːr; fər]['meɪdʒər][mək'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] ['pʌblɪkli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
for Major MacDonald had publicly offered a reward of a thousand
为了 主要的 麦克唐纳 有 公开 提供 一个 报酬 的 一个 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
dollars for the return of the ring ,
美元 为了 这 返回 的 这 戒指 ,

因为麦克唐纳少校曾公开悬赏一千美元缉拿这枚戒指。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [noʊ] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi] [æskt] .
and had made it plain that no questions would be asked .
和 有 制成 它 清楚的 那 不 问题 会 是 问 .

并明确表示不会提出任何问题。

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [æskt] , ['iːðər] .
" They won't be asked , either .
" 他们 惯于 是 问 , 任何一个 .

"他们也不会被问到。"

" ['dʒɑːni] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] .
" Johnny set his teeth hard .
" 约翰尼 放 他的 牙齿 难的 .

约翰尼咬紧牙关。

" [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .
" I'll let him know that he can keep his reward .
" 患病的 让 他 知道 那 他 能 保持 他的 报酬 .

"我会告诉他，他可以保留他的奖励。"

[aɪl] [get] [ðæt] [rɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə'dres] .

I'll	get	that	ring	back	,	and	I'll	send	it	to	him	with	no	return	address	.
患病的	得到	那	戒指	后退	,	和	患病的	发送	它	到	他	和	不	返回	地址	.

我会把那枚戒指找回来，然后寄给他，不留回信地址。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

"	Even	as	he	spoke	,	he	started	.
"	甚至	作为	他	辐	,	他	开始	.

“他说话的时候，突然就停了下来。”

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	new	thought	had	struck	him	.
一个	新的	想法	有	击	他	.

他突然想到了一个新的想法。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

What	if	the	girl	who	had	the	ring	should	read	of	the	reward	and	return
什么	如果	这	女孩	WHO	有	这	戒指	应该	读	的	这	报酬	和	返回

[ðə; ði] ['dʒuːəlri] ?

the	jewelry	?
这	珠宝	?

如果拿到戒指的女孩看到了悬赏的消息，然后归还了首饰呢?

[wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ðen] ?

Where	would	he	be	then	?
在哪里	会	他	是	然后	?

那他会在哪里呢?

“ ['hiːd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs][gɜːrl] , " ['dʒɑːni]

“	He'd	think	I	had	stolen	it	and	given	it	to	a	circus	girl	,	”	Johnny
"	他会	思考	我	有	被盗	它	和	给定	它	到	一个	马戏团	女孩	,	"	约翰尼

[groʊn] .

groaned	.
呻吟	.

“他会以为我偷了它，然后送给了马戏团的女孩，”约翰尼呻吟道。

“ [ðen] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	Then	what	would	he	think	of	me	?
"	然后	什么	会	他	思考	的	我	?

“那他会怎么看待我呢？”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ə'gen] .

"	But	the	next	moment	he	was	resolute	again	.
"	但	这	下一个	片刻	他	曾是	坚决	再次	.

但下一刻，他又变得坚定起来。

“ [aɪl] [get] [nekst][tuː; tə] [ðæt] ['bɑːksɪŋ] [ber] ['feloʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

“	I'll	get	next	to	that	boxing	bear	fellow	right	away	,	and	I'll	cultivate	the
"	患病的	得到	下一个	到	那	拳击	熊	同伴	正确的	离开	,	和	患病的	培育	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mili] ,

acquaintance	of	Millie	,
熟人	的	米莉	,

“我马上就去接近那个拳击熊的家伙，并且我要和米莉搞好关系。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌts] [maɪ] [feɪs] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪp] [ʌv; əv][hɜːrz] .

if	she	cuts	my	face	open	with	that	whip	of	hers	.
如果	她	削减	我的	脸	打开	和	那	鞭	的	她的	.

如果她用那根鞭子划破我的脸。

[aɪl] [wɪn] [jet] !

I'll	win	yet	!
患病的	赢	然而	!

我还会赢的!

[wɑːtʃ] [maɪ] [smoʊk] ！ ” [-]
Watch **my** **smoke** **！** **”** **[** **76** **]**
手表 我的 抽烟 ！ ” [-]

看我的烟！“[76]

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mili] [gɑːn'zɑːləs][æt; ət]
He **hastened** **away** **,** **resolved** **upon** **getting** **better** **acquainted** **with** **Millie** **Gonzales** **at**
他 加快 离开 , 已解决 之上 获得 更好的 熟人 和 米莉 冈萨雷斯 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

他匆匆离开，决心立刻与米莉·冈萨雷斯加深了解。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
That **night** **,** **however** **,** **offered** **no** **further** **opportunity** **for** **making** **acquaintances** **.**
那 夜晚 , 然而 , 提供 不 更远 机会 为了 制作 熟人 .

然而，当晚并没有提供进一步结识新朋友的机会。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][ðer; ðər]
he **was** **made** **more** **and** **more** **conscious** **of** **the** **fact** **that** **in** **the** **circus** **there**
他 曾是 制成 更多的 和 更多的 有意识的 的 这 事实 那 在 这 马戏团 那里
[ɪg'zɪstɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'breɪkəbl] [laɪn] [ʌv; əv] [kæst] .
existed **an** **almost** **unbreakable** **line** **of** **caste** **.**
存在 一个 几乎 牢不可破 线 的 种姓 .

他越来越意识到，在马戏团里存在着一条几乎牢不可破的等级界限。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] .
There **were** **the** **performers** **and** **the** **attendants** **.**
那里 是 这 表演者 和 这 服务员 .

现场有表演者和工作人员。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
The **attendants** **were** **kept** **in** **their** **places** **.**
这 服务员 是 保留 在 他们的 地方 .

侍者们被安排在各自的岗位上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [kən'sɪdərd] [bɪ'niːθ]
They **did** **not** **mingle** **with** **the** **performers** **;** **they** **were** **distinctly** **considered** **beneath**
他们 做过 不是 交融 和 这 表演者 ; 他们 是 明显地 经过考虑的 下面
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们不与表演者们互动；他们明显被认为地位低于表演者。

“ [oʊ] , [wel] , ” ['dʒɑːni] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] [ðæts] [ðæt] ,
“ **Oh** **,** **well** **,** **”** **Johnny** **said** **to** **himself** **,** **“** **if** **that's** **that** **,**
“ 哦 , 出色地 , ” 约翰尼 说 到 他自己 , “ 如果 那就是 那 ,

“哦，好吧，”约翰尼自言自语道，“如果事情就是这样的话……”

[waɪ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pər'fɔːrmər] , [ðæts] [ɔːl] .
why **I'll** **have** **to** **get** **to** **be** **a** **performer** **,** **that's** **all** **.**
为什么 患病的 有 到 得到 到 是 一个 演员 , 那就是 全部 .

我之所以要成为一名表演者，仅此而已。

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['soʊbərli] ,
” **But** **when** **he** **came** **to** **think** **it** **over** **soberly** **,**
” 但 什么时候 他 来了 到 思考 它 超过 清醒地 ,

但当他冷静下来仔细思考后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [end][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'teɪnd] .

he	could	imagine	no	means	by	which	this	end	could	be	attained	.
他	可以	想象	不	方法	经过	哪个	这	结尾	可以	是	已达到	.

他无法想象有任何方法可以达到这个目的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	but	known	it	,
如果	他	有	但	已知	它	,

如果他早知道的话，

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] [taɪm] ,

the	opportunity	was	to	present	itself	in	a	not	far	distant	time	,
这	机会	曾是	到	展示	本身	在	一个	不是	远的	遥远	时间	,

机会会在不久的将来出现。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] . [-]

and	in	a	manner	as	startling	as	it	was	sudden	.	[	77	]
和	在	一个	方式	作为	令人震惊	作为	它	曾是	突然	.	[	-	]

而且发生的方式既令人震惊又出乎意料。[77]

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] — [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

In	one	thing	that	night	he	was	extremely	fortunate	—	he	succeeded	in
在	一	事物	那	夜晚	他	曾是	极其	幸运	—	他	成功了	在

[siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

securing	a	position	where	he	could	get	a	clear	view	of	the	performance	of
确保	一个	位置	在哪里	他	可以	得到	一个	清除	看法	的	这	表现	的

[tuː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝːsənz] ,

two	very	interesting	persons	,
二	非常	有趣的	人	,

那天晚上，他在一件事上非常幸运——他成功地获得了一个可以清楚地看到两位非常有趣的人表演的位置。

[gwen] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ɑːlɛ'grɛti] , [ðə; ði][mæn] [huː] [bɑːkst][ðə; ði] [ber] .

Gwen	,	the	Queen	,	and	Allegretti	,	the	man	who	boxed	the	bear	.
格温	,	这	女王	,	和	阿莱格雷蒂	,	这	男人	WHO	盒装	这	熊	.

格温，女王，还有与熊搏斗的阿莱格雷蒂。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz]

The	contrast	of	the	two	stood	out	in	his	thoughts	long	after	the	performers
这	对比	的	这	二	站立	出去	在	他的	想法	长的	后	这	表演者

[hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

had	moved	out	of	the	ring	.
有	已搬	出去	的	这	戒指	.

即使表演者早已离开擂台，两人的对比仍然在他脑海中挥之不去。

[gwen] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

Gwen	was	wonderful	.
格温	曾是	精彩的	.

格温很棒。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [tuː; tə]['iːkwəl][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Johnny	was	sure	he	had	never	seen	anyone	to	equal	her	in	all	his	life	.
约翰尼	曾是	当然	他	有	绝不	已见	任何人	到	平等的	她	在	全部	他的	生活	.

约翰尼确信，他这辈子从未见过能与她相提并论的人。

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [sɪlk]['pærəsɔːl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Light	as	a	feather	,	waving	her	delicate	silk	parasol	here	and	there	,
光	作为	一个	羽毛	,	挥手	她	精美的	丝绸	阳伞	这里	和	那里	,

她轻盈如羽，挥舞着精致的丝绸阳伞，四处走动。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪər] .

she	tripped	across	the	invisible	wire	.
她	绊倒了	穿过	这	无形的	金属丝	.

她被那根看不见的电线绊倒了。

[jet] , ['feri] - [laɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['evri] [muːv] [spoʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ʌv; əv] [wel] [dɪ'veləpt]

Yet , fairy - like as she was , every move spoke of strength , of well developed

然而 , 仙女 - 喜欢 作为 她 曾是 , 每一个 移动 辐 的 力量 , 的 出色地 发达

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] ['mʌslz] .

and perfectly trained muscles .

和 完美 受过训练 肌肉 .

然而，尽管她身姿轻盈如仙，但她的一举一动都展现出力量，肌肉发达且训练有素。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [griːs] [peɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

She wore the accustomed grease paint of the ring ,

她 穿着 这 习惯 润滑脂 画 的 这 戒指 ,

她脸上涂着戒指上惯常的油彩，

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

but Johnny did not need to be told that beneath this there lay the glow of

但 约翰尼 做过 不是 需要 到 是 讲述 那 下面 这 那里 躺 这 辉光 的

[ə; eɪ] ['helθi] [skɪn] .

a healthy skin .

一个 健康 皮肤 .

但约翰尼无需别人告诉，就能看出这层皮肤下隐藏着健康肌肤的光泽。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

“ She's all right , ” he decided .

“ 她是 全部 正确的 , ” 他 决定 .

“她没事，”他心想。

“ [aɪl] ['weɪdʒər] [ʃiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

“ I'll wager she's an American .

“ 患病的 赌注 她是 一个 美国人 .

我敢打赌她是美国人。

['oʊnli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

Only an American girl could be like that .

仅有的 一个 美国人 女孩 可以 是 喜欢 那 .

只有美国女孩才会那样。

” [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [gwen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

” Through the quarter of an hour during which Gwen was the center of

” 通过 这 四分之一 的 一个 小时 期间 哪个 格温 曾是 这 中心 的

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [θrɔːŋ] ,

attention of the vast throng ,

注意力 的 这 广阔的 人群 ,

在格温成为人群焦点的那十五分钟里，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

he watched her .

他 观看 她 .

他注视着她。

[ðə; ði] ['breθləs] [liːps] [ɪn] [er] , [ðə; ði] [laɪt] , ['trɪpɪŋ] [dæns] [frʌm; frəm] [poʊst] [tuː; tə] [poʊst] , [ðə; ði]

The breathless leaps in air , the light , tripping dance from post to post , the

这 喘不过气 跳跃 在 空气 , 这 光 , 绊倒 舞蹈 从 邮政 到 邮政 , 这

[baʊ; boʊ] ,

bow ,

弓 ,

令人窒息的空中跳跃，轻盈的、在柱子间跳跃的舞蹈，以及鞠躬，

[ðə; ði] [smaɪl] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv]

the	smile	—	he	saw	it	all	and	breathed	hard	as	she	at	last	danced	out	of
这	微笑	—	他	锯	它	全部	和	呼吸	难的	作为	她	在	最后的	跳舞	出去	的

[ðə; ði] [rɪŋ] . [-]

the	ring	.	[	78	]
这	戒指	.	[	-	]

她的笑容——他看到了这一切，当她最终翩翩起舞地走出赛场时，他不禁喘了口气。[78]

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

“	If	she	has	the	ring	,	it's	going	to	be	hard	to	get	it	,	”	he	decided	.
“	如果	她	有	这	戒指	,	它是	去	到	是	难的	到	得到	它	,	”	他	决定	.

“如果她有戒指，那就很难得到它了，”他断定道。

“ [ɪf] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	If	another	could	be	bought	,	and	I	had	the	money	,
“	如果	其他	可以	是	买	,	和	我	有	这	钱	,

“如果能再买一个，而且我有钱的话，

[aɪ'd] ['ræðər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ,

I'd	rather	buy	it	and	let	her	keep	the	old	one	,
ID	相当	买	它	和	让	她	保持	这	老的	一	,

我宁愿买下新的，让她保留旧的。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	there's	only	one	in	all	the	world	,
但	有	仅有的	一	在	全部	这	世界	,

但全世界只有一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	if	she	has	it	I	must	get	it	from	her	.
和	如果	她	有	它	我	必须	得到	它	从	她	.

如果她有，我必须从她那里得到。

[gwen] , [bɪg] , ['wʌndərf(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , [aɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['hɑrtɪd]

Gwen	,	big	,	wonderful	American	girl	,	I'm	for	you	,	but	I'm	also	a	hard	hearted
格温	,	大的	,	精彩的	美国人	女孩	,	我是	为了	你	,	但	我是	还	一个	难的	心地

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

格温，你这个高大、美好的美国女孩，我支持你，但我同时也是个铁石心肠的侦探。

[ænd; ənd] [aɪm] [ɑːn] [jʊr; jər] [treɪl] .

and	I'm	on	your	trail	.
和	我是	在	你的	踪迹	.

我正在追踪你。

” [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['fɔːrənər] [huː] [bɑːkst] [ðə; ði] [ber] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['luːdɪkrəs]

”	The	antics	of	the	swarthy	foreigner	who	boxed	the	bear	were	as	ludicrous
”	这	滑稽动作	的	这	黝黑的	外国人	WHO	盒装	这	熊	是	作为	荒谬

[ænd; ənd] [groʊ'tesk] [æz; əz] [gwɛnz] [ækt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	grotesque	as	Gwen's	act	had	been	exquisite	.
和	怪诞	作为	格温的	行为	有	到过	精美的	.

“那个与熊搏斗的黝黑外国人的滑稽举动，与格温的精彩表演一样荒诞可笑。”

“ ['klʌmzi] ['lɑːbstər] !

“	Clumsy	lobster	!
”	笨拙	龙虾	!

“笨拙的龙虾！”

” ['dʒɑːni] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

”	Johnny	exclaimed	,	after	watching	him	for	five	minutes	.
”	约翰尼	惊呼	,	后	观看	他	为了	五	分钟	.

约翰尼看了他五分钟后惊呼道。

“ [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɑːksɪŋ] [wʊd] [fɪl] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

“	What	he	doesn't	know	about	boxing	would	fill	an	encyclopedia	,
”	什么	他	不	知道	关于	拳击	会	充满	一个	百科全书	,

“他对拳击的了解少得可怜，足以写成一部百科全书。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] [ber] , ['hiːd] [get] [hɪz; ɪz] [hed] [nɑːkt] [ɔːf] .

and	if	he	didn't	have	a	good	natured	bear	,	he'd	get	his	head	knocked	off	.
和	如果	他	没有	有	一个	好的	自然	熊	,	他会	得到	他的	头	敲门	离开	.

如果他没有一头性情温顺的熊，他的脑袋就会被熊打掉。

[ɔːl] ['hiːz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ]

All	he's	good	for	is	to	dance	with	a	bear	on	the	street	and	hold	out	a
全部	他是	好的	为了	是	到	舞蹈	和	一个	熊	在	这	街道	和	抓住	出去	一个

[tɪn] [kʌp] [fɔːr; fər] ['nikəlz] .

tin	cup	for	nickels	.
锡	杯子	为了	镍币	.

他唯一的作用就是在街上和熊跳舞，然后拿着锡杯要镍币。

[ˌnevərðə'les] , [ɑːlɛ'grɛti] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Nevertheless	,	Allegretti	,	old	boy	,	I've	got	to	scrape	up	an	acquaintance	with
尽管如此	,	阿莱格雷蒂	,	老的	男生	,	我已经	得到	到	刮	向上	一个	熟人	和

[juː; jʊ] ['sʌmweɪ] ,

you	someway	,
你	以某种方式	,

不过，阿莱格雷蒂，老兄，我总得想办法跟你结识一下。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [gwen] ,

for	that's	on	the	road	to	the	heart	of	Gwen	,
为了	那就是	在	这	路	到	这	心	的	格温	,

因为那是通往格温内心深处的路，

[ðoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][ðə; ði]['gɑːrlɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌgli] [mʌg] [lɔːŋ]

though	how	she	can	stand	the	garlic	and	the	look	of	your	ugly	mug	long
尽管	如何	她	能	站立	这	蒜	和	这	看	的	你的	丑陋的	马克杯	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɑːks][ə; eɪ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] . ” [-]

enough	to	box	a	round	with	you	is	more	than	I	can	understand	.	”	[	79	]
足够的	到	盒子	一个	圆形的	和	你	是	更多的	比	我	能	理解	.	”	[	-	]

不过，我实在无法理解，她怎么能忍受大蒜味和你那张丑脸，还要跟你打一局拳击。”[79]

[waɪl] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,

While	Johnny	Thompson	was	watching	the	performance	,	two	little	girls	,
尽管	约翰尼	汤普森	曾是	观看	这	表现	,	二	小的	女孩们	,

当约翰尼·汤普森观看演出时，两个小女孩

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ʌv; əv]['meɪdʒər][mək'dɑːn(ə)ld][ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ]

sitting	bolt	upright	in	their	beds	in	the	big	house	of	Major	MacDonald	in	far	-	away
坐着	螺栓	直立	在	他们的	床	在	这	大的	房子	的	主要的	麦克唐纳	在	远的	-	离开

-

Amaraza	,
-	,

在遥远的阿马拉扎，麦克唐纳少校的大房子里，他们笔直地坐在床上。

[wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [waɪld] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

were	planning	wild	things	for	the	future	.
是	规划	荒野	事物	为了	这	未来	.

我们正在为未来筹划一些疯狂的事情。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][meɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [fɔːr; fər]

Through	the	aid	of	their	maid	they	had	succeeded	in	securing	for
通过	这	援助	的	他们的	女佣	他们	有	成功了	在	确保	为了

[ðəmˈselvz] [ˈsuːts] [ðæt] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] — [pɪŋk] [taɪts] ,

themselves	suits	that	would	do	with	the	circus	—	pink	tights	,
他们自己	西装	那	会	做	和	这	马戏团	—	粉色的	紧身裤	,

在女佣的帮助下，他们成功地为自己弄到了适合马戏团穿着的服装——粉红色紧身裤，

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ʃɔːrt] [bluː] [skəːts] , [red] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [griːn] [kæps] .

exceedingly	short	blue	skirts	,	red	slippers	and	green	caps	.
非常	短的	蓝色的	裙子	,	红色的	拖鞋	和	绿色的	帽子	.

极短的蓝色裙子、红色拖鞋和绿色帽子。

[ɔːl] [ðæt] [braɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈpəuniz] .

All	that	bright	afternoon	they	had	spent	in	the	back	yard	practicing	on	their	ponies	.
全部	那	明亮的	下午	他们	有	花费	在	这	后退	院子	练习	在	他们的	小马	.

整个下午阳光明媚，他们都在后院练习骑小马。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]

Standing	up	on	the	back	of	one	of	them	had	been	easy	after	the	first	few
常设	向上	在	这	后退	的	一	的	他们	有	到过	简单的	后	这	第一的	很少

[əˈtempts] ,

attempts	,
尝试	,

几次尝试之后，站在其中一头马的背上就很容易了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑːdʒəri][hæd; həd] [traɪd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈpoʊni][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	when	Marjory	had	tried	standing	with	one	foot	on	each	pony	she	had
但	什么时候	玛乔丽	有	尝试	常设	和	一	脚	在	每个	小马	她	有

[slɪpt] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [krʌʃt] .

slipped	down	between	them	and	had	come	near	to	being	crushed	.
滑倒了	向下	之间	他们	和	有	来	靠近	到	存在	碎	.

但当玛乔丽尝试一只脚踩在一匹小马上时，她却滑倒在两匹小马之间，差点被压死。

“ [wiːl] [duː] [ðæt] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈrezəluːtli] .

“	We'll	do	that	,	too	,	some	day	,	”	she	had	exclaimed	resolutely	.
“	出色地	做	那	,	也	,	一些	天	,	”	她	有	惊呼	坚决地	.

“总有一天我们也会那样做的，”她坚定地说道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈplænɪŋ] . [-]

And	now	,	before	they	went	to	sleep	,	they	were	planning	.	[	80	]
和	现在	,	前	他们	去	到	睡觉	,	他们	是	规划	.	[	-	]

现在，在他们睡觉之前，他们正在计划。[80]

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ˈmɑːdʒəri][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ðæt] [oʊld][ˈsɜːrkəs] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] ;

“	Yes	,	sir	,	”	Marjory	was	saying	,	“	that	old	circus	will	come	back	here	some	time	;
“	是的	,	先生	,	”	玛乔丽	曾是	说	,	“	那	老的	马戏团	将要	来	后退	这里	一些	时间	;

“是的，先生，”玛乔丽说道，“那个老马戏团总有一天会再来这里演出的；

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !

I	just	know	it	will	!
我	只是	知道	它	将要	!

我知道一定会这样！

[ˈmeɪbi] [nekst] [wiːk] . ”

Maybe	next	week	.	”
或许	下一个	星期	.	”

也许下周吧。”

“ [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [ˈtɔmpsn] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈmɑːrgrət] .

“	And	Johnny	Thompson	will	be	with	it	,	”	broke	in	Margaret	.
“	和	约翰尼	汤普森	将要	是	和	它	,	”	打破	在	玛格丽特	.

“约翰尼·汤普森也会参与其中，”玛格丽特插嘴道。

“ [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pəuniz] [wen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪz] ['stɑːrtɪd]

“	**I**	**just**	**know**	**he**	**will**	**,**	**and**	**we'll**	**get**	**on**	**our**	**ponies**	**when**	**the**	**parade**	**is**	**started**
”	我	只是	知道	他	将要	,	和	出色地	得到	在	我们的	小马	什么时候	这	游行	是	开始

.

:

.

“我知道他一定会这么做，游行开始时，我们就会骑上小马。”

[wiːl] [raɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɪl] [siː] [ju: 'es][ænd; ənd] [seɪ] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər]

We'll	**ride**	**right**	**in**	**the**	**parade**	**,**	**and**	**Johnny**	**will**	**see**	**us**	**and**	**say**	**,**	**'**	**There**	**are**
出色地	骑	正确的	在	这	游行	,	和	约翰尼	将要	看	我们	和	说	,	-	那里	是

[maɪ] [frendz] ,

my	**friends**	**,**
我的	朋友们	,

我们会直接加入游行队伍，约翰尼会看到我们，然后说：“我的朋友们都在那里。”

['mɑːdʒəri][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

Marjory	**and**	**Margaret**	**.**
玛乔丽	和	玛格丽特	.

玛乔丽和玛格丽特。

- [wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː 'es] ! ”

'	**Won't**	**he**	**be**	**proud**	**of**	**us**	**!**	**”**
-	惯于	他	是	自豪的	的	我们	!	”

“他一定会为我们感到骄傲的！”

“ [wəʊnt] [hiː; hi] , [ðoʊ] !

“	**Won't**	**he**	**,**	**though**	**!**
”	惯于	他	,	尽管	!

“他难道不会吗！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [twɪn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [haɪ] [gliː] .

”	**The**	**other**	**twin**	**clapped**	**her**	**hands**	**in**	**high**	**glee**	**.**
”	这	其他	双	鼓掌	她	双手	在	高的	高兴	.

另一个双胞胎高兴地拍手。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['faɪnəli] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

They	**went**	**to**	**sleep**	**finally**	**,**	**still**	**thinking**	**of**	**Johnny**	**and**	**the**	**circus**	**,**
他们	去	到	睡觉	最后	,	仍然	思维	的	约翰尼	和	这	马戏团	,

他们最终睡着了，睡前还在想着约翰尼和马戏团。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

but	**little**	**dreaming**	**of**	**the**	**remarkable**	**and**	**thrilling**	**adventures**	**in**	**store**	**for**
但	小的	做梦	的	这	卓越	和	惊险	冒险	在	店铺	为了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但他们却很少想到，等待着他们的将是非凡而激动人心的冒险。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['sɜːrkəs] [tents] [hæd; həd] [bɪn] ['daːkənd] , [tuː] [streɪndʒ] [θɪŋz]

That	**same**	**night**	**,**	**after**	**the**	**circus**	**tents**	**had**	**been**	**darkened**	**,**	**two**	**strange**	**things**
那	相同的	夜晚	,	后	这	马戏团	帐篷	有	到过	变暗	,	二	奇怪的	事物

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

当晚，马戏团帐篷熄灯后，发生了两件奇怪的事情。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] ['pʌblɪk] ;

The	**first**	**was**	**never**	**made**	**public**	**;**
这	第一的	曾是	绝不	制成	民众	;

第一份文件从未公开；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . [-]

the	second	was	the	talk	of	the	circus	people	the	next	morning	.	[	81	]
这	第二	曾是	这	讲话	的	这	马戏团	人们	这	下一个	早晨	.	[	-	]

第二件事成了第二天早上马戏团人们谈论的话题。[81]

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] ['stræglɪŋ] [saɪt] - [sɪr] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊndz] ,

Scarcely	had	the	last	straggling	sight	-	seer	wandered	from	the	grounds	,
几乎	有	这	最后的	零散的	视线	-	先知	漫步	从	这	理由	,

最后一位零星的游客刚离开园区，

[ðæn; ðən] [tu:] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tent] .

than	two	figures	emerged	from	the	side	entrance	to	a	small	tent	.
比	二	数据	出现	从	这	边	入口	到	一个	小的	帐篷	.

随后，两个人影从一个小帐篷的侧门走了出来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

They	were	followed	at	a	distance	by	a	third	.
他们	是	随后	在	一个	距离	经过	一个	第三	.

他们身后不远处跟着第三辆车。

[dɑ:tɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træks] ,

Darting	directly	for	the	wall	that	lined	the	railway	tracks	,
飞镖	直接地	为了	这	墙	那	衬里	这	铁路	轨道	,

他径直朝铁路轨道旁的墙壁冲去，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rʌn] [sʌm; səm] [twelv] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [bʌt; bət] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði]

which	at	this	point	run	some	twelve	feet	below	the	surface	,	but	open	to	the
哪个	在	这	观点	跑步	一些	十二	脚	以下	这	表面	,	但	打开	到	这

[er] ,

air	,
空气	,

此时它们位于地表以下约十二英尺处，但与空气相通。

[ðeɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] , [let] [ðəm'selvz] [daʊn] [tu:; tə]

they	scaled	the	wall	,	and	,	by	the	aid	of	a	rope	,	let	themselves	down	to
他们	缩放	这	墙	,	和	,	经过	这	援助	的	一个	绳索	,	让	他们自己	向下	到

[ðə; ði] [træk] .

the	track	.
这	追踪	.

他们翻过墙，借助绳索把自己放下去到铁轨上。

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] , ['hævɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðə; ði]

The	third	person	,	having	followed	them	to	the	wall	and	noted	the
这	第三	人	,	拥有	随后	他们	到	这	墙	和	著名的	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

direction	they	had	taken	,
方向	他们	有	已采取	,

第三个人跟着他们走到墙边，记下了他们离开的方向，

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .

contented	himself	with	following	along	the	wall	.
满足	他自己	和	下列的	沿着	这	墙	.

他满足于沿着墙壁走。

['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [sʌm; səm] [sterz] , [hi:; hi] [krept] ['saɪləntli] [daʊn] , [ðen] ['hævɪŋ] ['lisnd]

Coming	presently	to	some	stairs	,	he	crept	silently	down	,	then	having	listened
未来	目前	到	一些	楼梯	,	他	悄悄地爬	默默	向下	,	然后	拥有	听着

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他很快来到一段楼梯前，蹑手蹑脚地走了下去，然后侧耳倾听了一会儿，

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] , [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .

possibly	for	the	sound	of	footsteps	,	he	peered	down	the	track	.
可能	为了	这	声音	的	脚步声	,	他	窥视	向下	这	追踪	.

或许是听到了脚步声，他向铁轨方向望去。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [peɪl] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] [flæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .

For	an	instant	a	pale	crimson	light	flashed	down	the	track	.
为了	一个	立即的	一个	苍白	赤红	光	闪光灯	向下	这	追踪	.

一瞬间，一道淡红色的光芒沿着轨道闪过。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] ['læntərn] .

It	might	easily	have	been	mistaken	for	the	glow	of	a	switch	lantern	.
它	可能	容易地	有	到过	错误	为了	这	辉光	的	一个	转变	灯笼	.

它很容易被误认为是开关灯发出的光。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] [per] . [-]

Then	he	pushed	on	after	the	pair	.	[	82	]
然后	他	推动	在	后	这	一对	.	[	-	]

然后他继续追赶两人。[82]

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [træks] [æt; ət] ['rændɔlf] [striːt] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] ,

The	two	men	left	the	tracks	at	Randolph	street	and	,	taking	a	zigzag	course	,
这	二	男人	左边	这	轨道	在	兰道夫	街道	和	,	采取	一个	之字形	课程	,

两人在兰道夫街下了铁轨，然后采取之字形路线，

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] .

headed	for	the	river	.
标题	为了	这	河	.

前往河边。

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['bɪldɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [went] .

Into	a	long	,	low	-	lying	building	facing	the	stream	they	went	.
进入	一个	长的	,	低的	-	说谎	建筑	面向	这	溪流	他们	去	.

他们走进了一栋面向小溪的低矮长形建筑。

[nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [breɪst] [ə'genst]

Not	five	minutes	later	the	individual	who	had	followed	them	was	braced	against
不是	五	分钟	之后	这	个人	WHO	有	随后	他们	曾是	支撑	反对

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	wall	,
一个	墙	,

不到五分钟，尾随他们的那个人就被按在了墙上。

['pɪrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

peering	in	through	a	crack	in	a	broken	window	pane	.
窥视	在	通过	一个	裂缝	在	一个	破碎的	窗户	窗格	.

透过破损窗玻璃的缝隙向里窥视。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] , ['dɪmlɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] ['oʊnlɪ]

What	he	saw	within	was	a	low	-	ceilinged	,	dimly	lighted	room	,	furnished	only
什么	他	锯	之内	曾是	一个	低的	-	天花板	,	依稀	照明	房间	,	提供	仅有的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

with	a	small	table	,
和	一个	小的	桌子	,

他看到的是一间天花板很低、光线昏暗的房间，里面只有一张小桌子。

[fɔːr] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

four	chairs	and	a	dilapidated	chest	of	drawers	.
四	椅子	和	一个	破旧的	胸部	的	抽屉	.

四把椅子和一个破旧的五斗橱。

[fɔːr] [men] [wɜːr; wər] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Four	men	were	bent	over	the	table	.
四	男人	是	弯曲	超过	这	桌子	.

四个男人弯腰趴在桌子上。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [drɔːn] [ɪn] ['iːgərnəs] ,

The	lines	of	their	faces	drawn	in	eagerness	,
这	线条	的	他们的	面孔	绘制	在	渴望	,

他们脸上勾勒出渴望的线条，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [flæt] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

they	were	staring	at	some	flat	object	on	the	table	.
他们	是	凝视	在	一些	平坦的	目的	在	这	桌子	.

他们正盯着桌子上某个扁平的物体。

[suːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Soon	one	of	them	,
很快	一	的	他们	,

很快，其中一人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt]

with	the	tips	of	his	thumb	and	forefinger	lifted	the	corner	of	a	sheet
和	这	尖端	的	他的	拇指	和	食指	抬起	这	角落	的	一个	床单

[ʌv; əv] ['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

他用拇指和食指的指尖挑起一张纸的一角。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] ['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

He	had	lifted	it	half	off	from	the	flat	object	,	to	which	it	appeared
他	有	抬起	它	一半	离开	从	这	平坦的	目的	,	到	哪个	它	出现

[tuː; tə] [klɪŋ] ,

to	cling	,
到	黏着	,

他把它从扁平物体上抬起了一半，它似乎还粘在那个物体上。

[wen] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

when	a	startling	thing	happened	—	the	room	was	suddenly	illuminated	with	a
什么时候	一个	令人震惊	事物	发生	—	这	房间	曾是	突然	照明	和	一个

['brɪliənt] [blʌd] [red] [laɪt] .

brilliant	blood	red	light	.
杰出的	血	红色的	光	.

这时，一件令人震惊的事情发生了——房间突然被一道耀眼的血红色光芒照亮。

[ðɪs] ['læstɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

This	lasted	only	a	fraction	of	a	second	.
这	持续	仅有的	一个	分数	的	一个	第二	.

这个过程只持续了不到一秒钟。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðen] [left] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] ;

The	room	was	then	left	in	darkness	,	black	as	ink	;
这	房间	曾是	然后	左边	在	黑暗	,	黑色的	作为	墨水	;

房间随即陷入一片漆黑，如同墨色一般；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] [snʌft] [aʊt] .

for	even	the	candle	had	been	overturned	and	snuffed	out	.
为了	甚至	这	蜡烛	有	到过	翻覆	和	熄灭	出去	.

就连蜡烛也被打翻熄灭了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [tʃerz] ,

From	the	darkness	there	came	the	sound	of	overturned	chairs	,
从	这	黑暗	那里	来了	这	声音	的	翻覆	椅子	,

黑暗中传来椅子翻倒的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [men] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

as	the	four	men	made	good	their	escape	.
作为	这	四	男人	制成	好的	他们的	逃脱	.

四人成功逃脱。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðer; ðər] ['trækər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] . [-]

By	the	time	they	reached	the	open	air	their	tracker	had	vanished	utterly	.	[	83	]
经过	这	时间	他们	达到	这	打开	空气	他们的	追踪器	有	消失了	完全地	.	[	-	]

当他们到达开阔地带时，他们的追踪者已经完全消失了。[83]

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [wɔːl] ,

He	was	,	at	that	very	moment	,	flattened	against	the	corner	of	a	dark	wall	,
他	曾是	,	在	那	非常	片刻	,	扁平的	反对	这	角落	的	一个	黑暗的	墙	,

就在那一刻，他被压在了黑暗墙角上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'hæpi] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	was	quite	as	unhappy	over	the	turn	of	events	as	they	were	.
和	曾是	相当	作为	不开心	超过	这	转动	的	活动	作为	他们	是	.

他对事态的发展和他们一样感到不满。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][væst]

At	the	very	instant	when	he	was	about	to	discover	a	secret	of	vast
在	这	非常	立即的	什么时候	他	曾是	关于	到	发现	一个	秘密	的	广阔的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

就在他即将发现一个极其重要的秘密的那一刻，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [slɪpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

his	foot	had	slipped	,	his	face	bumped	against	the	glass	,	and	the	unexpected
他的	脚	有	滑倒了	,	他的	脸	撞	反对	这	玻璃	,	和	这	意外

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他脚下一滑，脸撞到了玻璃上，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'kɜːrəns] , [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ['piːp(ə)l] ,

The	second	occurrence	,	the	one	which	caused	much	talk	among	the	circus	people	,
这	第二	发生	,	这	一	哪个	导致	很多	讲话	之中	这	马戏团	人们	,

第二次事件，也就是在马戏团里引起广泛讨论的那次事件，

['hæpənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] .

happened	a	short	time	later	.
发生	一个	短的	时间	之后	.

不久之后，这件事就发生了。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	attendants	reported	it	,
作为	这	服务员	据报道	它	,

据服务员们报告，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]

it	would	seem	that	their	attention	was	first	attracted	to	the	strange
它	会	似乎	那	他们的	注意力	曾是	第一的	吸引	到	这	奇怪的

[fə'nɑːmɪnən] [baɪ][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

phenomenon	by	the	growl	of	a	lion	,
现象	经过	这	咆哮	的	一个	狮子	,

似乎是狮子的咆哮声首先引起了他们对这种奇怪现象的注意。

[huːz] [keɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

whose	cage	was	in	the	corner	of	the	tent	.
谁	笼	曾是	在	这	角落	的	这	帐篷	.

它的笼子在帐篷的角落里。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði]['laɪən] ,

To	their	surprise	,	the	cage	,	the	lion	,
到	他们的	惊喜	,	这	笼	,	这	狮子	,

令他们惊讶的是，笼子里，狮子，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɔː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [blʌd] [red] .

and	even	the	straw	upon	which	he	lay	had	turned	blood	red	.
和	甚至	这	稻草	之上	哪个	他	躺	有	转向	血	红色的	.

就连他躺着的稻草也染成了血红色。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ə; eɪ][sai'biəriən]['taɪgər]

Hardly	had	they	finished	staring	at	this	than	the	snarl	of	a	Siberian	tiger
几乎	有	他们	完成的	凝视	在	这	比	这	咆哮	的	一个	西伯利亚	老虎

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [red] [laɪt] ,

at	the	opposite	corner	had	called	them	to	note	that	the	red	light	,
在	这	对面的	角落	有	称为	他们	到	笔记	那	这	红色的	光	,

他们还没来得及仔细观察，对面街角传来西伯利亚虎的咆哮声，才让他们注意到红灯亮了。

[fɔːr; fər] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪgɚz] [keɪdʒ] .

for	light	it	must	have	been	,	had	shifted	to	the	tiger's	cage	.
为了	光	它	必须	有	到过	,	有	转移	到	这	老虎的	笼	.

一定是光线，把它移到了老虎的笼子里。

[ðə; ði] [red] [gler] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]

The	red	glare	had	continued	to	play	hide	and	seek	with	the	distracted
这	红色的	强光	有	持续	到	玩	隐藏	和	寻找	和	这	愣

['ænɪmlz] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ,

animals	for	fully	five	minutes	and	,
动物	为了	完全	五	分钟	和	,

那道红光持续与分心的动物们玩起了捉迷藏，足足持续了五分钟。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪts] [sɔːrs] .

during	all	that	time	,	not	one	of	the	attendants	could	detect	its	source	.
期间	全部	那	时间	,	不是	一	的	这	服务员	可以	探测	它是	来源	.

在那段时间里，没有一个工作人员能够发现它的来源。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [striːm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][tɑːp] , [ðen] [tuː; tə] [ʃuːt]

At	times	it	appeared	to	stream	down	from	the	canvas	top	,	then	to	shoot
在	时代	它	出现	到	溪流	向下	从	这	帆布	顶部	,	然后	到	射击

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

from	a	corner	,
从	一个	角落	,

有时它看起来像是从画布顶部倾泻而下，有时又像是从角落里射出来。

[ɔːr][tuː; tə] [liːp] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] . [-]

or	to	leap	up	from	the	floor	.	[	84	]
或者	到	飞跃	向上	从	这	地面	.	[	-	]

或者从地板上跳起来。[84]

[wʌn] ['noʊtəb(ə)l][fækt][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] : [ɪn] ['evrɪ] ['ɪnstəns] [seɪv] [wʌn] ,

One	notable	fact	was	reported	:	In	every	instance	save	one	,
一	值得注意的	事实	曾是	据报道	:	在	每一个	实例	节省	一	,

报道中提到一个值得注意的事实：除一例外，所有情况下，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːz] ['keɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['kaʊərd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

the	animals	whose	cages	were	illuminated	with	crimson	light	cowered	in	a	corner
这	动物	谁	笼子	是	照明	和	赤红	光	畏缩	在	一个	角落

[ɪn] [snɑːlɪŋ] [fɪr] .

in	snarling	fear	.
在	咆哮	害怕	.

笼子里亮着猩红色灯光的动物们蜷缩在角落里，发出恐惧的咆哮。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lepərd] .

The	single	instance	in	which	this	was	not	true	was	that	of	the	black	leopard	.
这	单身的	实例	在	哪个	这	曾是	不是	真的	曾是	那	的	这	黑色的	豹	.

唯一例外的情况是黑豹。

[ðæt] [bi:st] [li:pt] , ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] [snɑ:lɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] ,

That	beast	leaped	,	clawing	and	snarling	,	at	the	bars	of	its	cage	,
那	兽	跳跃	,	爪子	和	咆哮	,	在	这	酒吧	的	它是	笼	,

那野兽跃起，用爪子抓挠，咆哮着，撞击着笼子的栏杆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

as	if	it	would	tear	the	originator	of	the	crimson	flash	limb	from	limb	.
作为	如果	它	会	撕	这	鼻祖	的	这	赤红	闪光	肢	从	肢	.

仿佛要将那道猩红闪光的始作俑者撕成碎片。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [spred] , [ðə; ði] ['ni:grəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] [wɜ:r; wər]['pænɪk] ['strɪkən] .

As	the	report	spread	,	the	negroes	of	the	troupe	were	panic	stricken	.
作为	这	报告	传播	,	这	黑人	的	这	剧团	是	恐慌	受打击的	.

消息传开后，剧团里的黑人演员们惊慌失措。

[ðeɪ] [kwɪt] [ɪn] ['nʌmbərz] .

They	quit	in	numbers	.
他们	辞职	在	数字	.

他们集体辞职了。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][wɜ:r; wər][hɑ:rd] [prest] [tu:; tə] [ki:p] [ɪ'nʌf] [men] [tu:; tə]

The	owners	and	managers	were	hard	pressed	to	keep	enough	men	to
这	所有者	和	经理	是	难的	按下	到	保持	足够的	男人	到

[du:][ðə; ði] ['mi:niəl] [wɜ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tents] ,

do	the	menial	work	about	the	tents	,
做	这	卑微的	工作	关于	这	帐篷	,

业主和经理们很难招到足够的人手来做帐篷周围的杂务。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənt][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] .

and	sent	the	employment	agent	to	search	the	city	for	recruits	.
和	发送	这	就业	代理人	到	搜索	这	城市	为了	新兵	.

然后派职业介绍所到全市寻找新员工。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'kru:ts] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['snoʊbɔ:l] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	these	recruits	chanced	to	be	Snowball	,	the	bullet	-	headed	friend	of	the
一	的	这些	新兵	偶然	到	是	雪球	,	这	子弹	-	标题	朋友	的	这

[streɪndʒ] ['hæŋər] - [ɑ:n] , [pænt] . [-]

strange	hanger	-	on	,	Pant	.	[	85	]
奇怪的	衣架	-	在	,	喘气	.	[	-	]

这些新兵中碰巧有一位是雪球，他是古怪的跟班潘特的子弹头朋友。[85]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['dʒɑ:ni] [bɑ:ksɪz][ðə; ði] [ber]

JOHNNY	BOXES	THE	BEAR
约翰尼	盒子	这	熊

约翰尼拳击熊

['dʒɑ:ni] ['tɔmpsn] [peɪst] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [wɜ:r; wər]

Johnny	Thompson	paced	the	beach	up	which	the	waves	of	Lake	Michigan	were
约翰尼	汤普森	踱步	这	海滩	向上	哪个	这	波浪	的	湖	密歇根州	是

['roʊlɪŋ] .

rolling	.
滚动	.

约翰尼·汤普森在密歇根湖波涛汹涌的沙滩上踱步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stɔːrm] , [ðə; ði]['æftərmæθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

There	had	been	a	storm	,	the	aftermath	of	which	was	even	now	coming	in	.
那里	有	到过	一个	风暴	,	这	后果	的	哪个	曾是	甚至	现在	未来	在	.

一场暴风雨过后，其影响至今仍在持续。

['dʒɑːniːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .

Johnny's	mind	was	in	a	turmoil	.
约翰尼的	头脑	曾是	在	一个	动荡	.

约翰尼心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] [faɪv] [deɪz] [naʊ] .

He	had	been	with	the	circus	five	days	now	.
他	有	到过	和	这	马戏团	五	天	现在	.

他已经在马戏团待了五天了。

[tuː] [mɔːr] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Two	more	days	they	would	remain	in	Chicago	.
二	更多的	天	他们	会	保持	在	芝加哥	.

他们将再在芝加哥待两天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [gruːm] [fɔːr; fər] ['mili] [gɑːn'zɑːləs] - [θriː] [greiz] .

He	was	still	groom	for	Millie	Gonzales	-	three	grays	.
他	曾是	仍然	新郎	为了	米莉	冈萨雷斯	-	三	灰色	.

他仍然负责照料米莉·冈萨雷斯的三匹灰色马。

['mili] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ['evər] .

Millie	was	as	impossible	as	ever	.
米莉	曾是	作为	不可能的	作为	曾经	.

米莉还是一如既往地难以相处。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] ,

Three	times	she	had	struck	at	him	with	her	whip	,
三	时代	她	有	击	在	他	和	她	鞭	,

她曾三次用鞭子抽打他，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌoʊvər'step][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][hɜːr; hər] ['miːniəl] .

when	he	had	appeared	to	overstep	his	rights	as	her	menial	.
什么时候	他	有	出现	到	超越	他的	权利	作为	她	卑微的	.

当他似乎越权担任她的仆人时。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [rɪŋ] , [faɪn] [tʃæns] [aɪv] [gɑːt] [ən'les] [aɪ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

“	If	she	has	the	ring	,	fine	chance	I've	got	unless	I	steal	it	from	her	,
“	如果	她	有	这	戒指	,	美好的	机会	我已经	得到	除非	我	偷	它	从	她	,

“如果她有戒指，除非我从她那里偷走，否则我的机会很大。”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

”	he	grumbled	.
”	他	咕哝	.

他咕哝道。

[ɑːlɛ'grɛti] , [ðə; ði][ɪ'tæliən]['bɑːksər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ['mili] .

Allegretti	,	the	Italian	boxer	,	was	quite	as	impossible	as	Millie	.
阿莱格雷蒂	,	这	意大利语	拳击手	,	曾是	相当	作为	不可能的	作为	米莉	.

意大利拳击手阿莱格雷蒂和米莉一样难以对付。

[wʌns] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['bæntəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] ,

Once	Johnny	had	bantered	him	for	a	boxing	match	,
一次	约翰尼	有	闲聊	他	为了	一个	拳击	匹配	,

约翰尼曾挑衅他要和他打一场拳击赛，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl][æz; əz][hiː; hi] [sed] : [-]

but	the	fellow	had	showed	all	his	white	teeth	in	a	snarl	as	he	said	:	[	86	]
但	这	同伴	有	显示	全部	他的	白色的	牙齿	在	一个	咆哮	作为	他	说	:	[	-	]

但那家伙咧嘴一笑，露出一口白牙：[86]

“ [noʊ][bɑːks] - [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪ] [bʌm] .

“	No	box	-	a	da	bum	.
”	不	盒子	-	一个	达	屁股	.

“没有盒子-a da bum。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ment] ['dʒɑːni] .

”	He	had	meant	Johnny	.
”	他	有	意思是	约翰尼	.

他指的是约翰尼。

['dʒɑːniːz] [blʌd] [hæd; həd] [bɔɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

Johnny's	blood	had	boiled	,	but	he	had	made	no	response	.
约翰尼的	血	有	煮沸	,	但	他	有	制成	不	回复	.

约翰尼怒火中烧，但他没有做出任何反应。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] , “ ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ]

Only	when	he	was	out	of	hearing	,	he	had	declared	,	“	Never	mind	,	old	boy
仅有的	什么时候	他	曾是	出去	的	听力	,	他	有	声明	,	“	绝不	头脑	,	老的	男生

,

,

,

直到他走远后，他才说道：“没关系，老伙计。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [jet] .

I'll	get	you	yet	.
患病的	得到	你	然而	.

我迟早会抓住你的。

” [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] “ [gɑːt] ” [hɪm; ɪm] .

”	But	thus	far	he	had	not	“	got	”	him	.
”	但	因此	远的	他	有	不是	“	得到	”	他	.

但到目前为止，他还没有“搞定”他。

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [gwen] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [siːmd] [ɪ'fektʃuəli]

The	way	into	the	good	graces	of	Gwen	,	queen	of	the	circus	,	seemed	effectually
这	方式	进入	这	好的	恩典	的	格温	,	女王	的	这	马戏团	,	似乎	有效地

[blɑːkt] .

blocked	.
已屏蔽	.

想要博得马戏团女王格温的欢心，似乎已经彻底不可能了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] .

He	had	not	tried	approaching	her	,	for	he	felt	that	would	be	folly	.
他	有	不是	尝试	接近	她	,	为了	他	毛毡	那	会	是	蠢事	.

他没有尝试接近她，因为他觉得那样做很愚蠢。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] [drɔːn] [laɪnz] [ʌv; əv] [kæst] [wɪtʃ] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

In	spite	of	the	sharply	drawn	lines	of	caste	which	prevailed	in	the	circus	,
在	尽管如此	的	这	尖锐地	绘制	线条	的	种姓	哪个	最终获胜	在	这	马戏团	,

尽管马戏团中存在着泾渭分明的等级制度，

[laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tentɪd] [wɔːlz] [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['duːti] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

life	within	the	tented	walls	when	the	performers	were	off	duty	was	astonishingly
生活	之内	这	帐篷	墙壁	什么时候	这	表演者	是	离开	责任	曾是	令人震惊地

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

当表演者们休息时，帐篷里的生活出奇地简单。

[griːs] [peɪnt] [keɪm] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] .

Grease	paint	came	off	at	the	end	of	the	last	act	.
润滑脂	画	来了	离开	在	这	结尾	的	这	最后的	行为	.

最后一幕结束时，油彩都掉了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [tent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembli] [jɑːrd]

About	the	dressing	tent	and	the	assembly	yard
关于	这	敷料	帐篷	和	这	集会	院子

关于更衣帐篷和集合场地

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɑːrz] [ə'pɪrd] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] .

the	women	stars	appeared	plain	and	simple	-	minded	people	.
这	女性	明星	出现	清楚的	和	简单的	-	有思想	人们	.

这些女明星看起来都很朴实无华。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][brə'vɑːdoʊ] [ðæt] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

There	was	nothing	of	the	bravado	that	Johnny	had	expected	to	find	.
那里	曾是	没有什么	的	这	虚张声势	那	约翰尼	有	预期的	到	寻找	.

约翰尼预想中的那种虚张声势丝毫没有出现。

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [huː] [held] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	three	girls	who	held	the	center	of	his	attention	,	because	of	the	ring	,
这	三	女孩们	WHO	握住	这	中心	的	他的	注意力	,	因为	的	这	戒指	,

因为那枚戒指，三个女孩成为了他关注的焦点。

[wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [wel] - [dɪ'veləpt] ['fɪzɪkli] .

were	wonderfully	well	-	developed	physically	.
是	太棒了	出色地	-	发达	身体	.

身体发育得非常好。

['mili] [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

Millie	was	slender	and	quick	as	a	cat	.
米莉	曾是	苗条	和	快的	作为	一个	猫	.

米莉身材苗条，动作敏捷如猫。

['mɪtsi][vɑːn] - , [ðə; ði] [trə'piːz] [pər'fɔːrmər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Mitzi	von	Neutin	,	the	trapeze	performer	,	was	also	slender	and	strong	.
米兹	冯	-	,	这	空中飞人	演员	,	曾是	还	苗条	和	强的	.

空中飞人表演者米齐·冯·纽廷身材苗条而强壮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] ; ['dʒɑːni] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] “ ['meɪs] , [wiː] ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] “

She	was	French	;	Johnny	knew	that	from	the	many	“	Mais	,	oui	”	and	her	“
她	曾是	法语	;	约翰尼	知道	那	从	这	许多	“	玉米	,	是的	”	和	她	“

['meɪs] , [nɑːn] ,

Mais	,	non	,
玉米	,	非	,

她是法国人；约翰尼从她多次说的“Mais, oui”和“Mais, non”中就知道了这一点。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] .

”	with	which	she	answered	the	questions	of	the	other	performers	.
”	和	哪个	她	回答	这	问题	的	这	其他	表演者	.

她用这句话回答了其他表演者提出的问题。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

With	her	abundance	of	yellow	hair	she	was	like	a	kitten	,
和	她	丰富	的	黄色的	头发	她	曾是	喜欢	一个	小猫	,

她一头浓密的金发，看起来像只小猫咪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .

as	she	curled	up	on	a	rug	in	the	corner	of	the	tent	reading	a	French	novel	.
作为	她	卷曲	向上	在	一个	小地毯	在	这	角落	的	这	帐篷	阅读	一个	法语	小说	.

[-]

[	87	]

[-]

她蜷缩在帐篷角落的地毯上，读着一本法国小说。[87]

[bʌt; bət] [gwen] — [gwen] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .

But	Gwen	—	Gwen	was	perfection	itself	.
但	格温	—	格温	曾是	完美	本身	.

但格温——格温本身就是完美无瑕的。

[nɑːt] [tuː] [staʊt] , [nɑːt] [tuː] [θɪn] ; [strɔːŋ] , [jet] [nɑːt] ['mæskjəlɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kwiːn] .

Not	too	stout	,	not	too	thin	;	strong	,	yet	not	masculine	,	she	was	indeed	a	queen	.
不是	也	肥硕	,	不是	也	薄的	;	强的	,	然而	不是	男性	,	她	曾是	的确	一个	女王	.

她身材不胖不瘦，既强壮又不显男性化，她真是一位女王。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] , [wen] [ɔːf] ['duːti] ,

About	the	tent	,	when	off	duty	,
关于	这	帐篷	,	什么时候	离开	责任	,

关于帐篷，下班的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bluː] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['mɪdi] [blaʊs] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]

she	wore	a	short	blue	skirt	and	a	blue	middy	blouse	open	at	the	neck	and
她	穿着	一个	短的	蓝色的	裙子	和	一个	蓝色的	中途岛	女式衬衫	打开	在	这	脖子	和

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['rɪbən] .

tied	with	a	dark	red	ribbon	.
系	和	一个	黑暗的	红色的	丝带	.

她穿着一条蓝色短裙和一件蓝色水手服衬衫，领口敞开，系着一条深红色丝带。

[twaɪs] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['bɑːksɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

Twice	Johnny	had	seen	her	boxing	with	the	Italian	.
两次	约翰尼	有	已见	她	拳击	和	这	意大利语	.

约翰尼曾两次看到她和那个意大利人打拳击。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

Each	time	the	blood	had	rushed	to	his	temples	.
每个	时间	这	血	有	匆忙	到	他的	寺庙	.

每次他都感到血液涌向太阳穴。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

To	think	of	such	a	queen	taking	her	exercise	with	so	coarse	a	creature
到	思考	的	这样的	一个	女王	采取	她	锻炼	和	所以	粗	一个	生物

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [reɪdʒ] .

filled	him	with	inward	rage	.
已填	他	和	向内	愤怒	.

一想到这样一位女王竟然与如此粗俗的生物一起运动，他就怒火中烧。

“ [oʊ] , [wel] , ['hiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] , ” ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['grʌmbld] .

“	Oh	,	well	,	he's	of	the	caste	,	”	Johnny	had	grumbled	.
“	哦	,	出色地	,	他是	的	这	种姓	,	”	约翰尼	有	咕哝	.

“哦，好吧，他是那个阶层的人，”约翰尼抱怨道。

“ [noʊ] ['mætər] ; [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ɪn] [taɪm] .

“	No	matter	;	so	shall	I	be	in	time	.
“	不	事情	;	所以	将	我	是	在	时间	.

“没关系；总有一天我也会如此。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] . ” [-]

I	don't	know	just	how	,	but	I	will	.	”	[	88	]
我	不	知道	只是	如何	,	但	我	将要	.	”	[	-	]

我不知道该怎么做，但我一定会做到。”[88]

[pænt] , [tuː] , [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

Pant	,	too	,	had	puzzled	him	greatly	.
喘气	,	也	,	有	困惑	他	非常	.

潘特也让他非常困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ʌnˈkæni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

He	had	not	forgotten	his	friend's	uncanny	power	of	seeing	in	the	dark	.
他	有	不是	被遗忘的	他的	朋友们	不可思议	力量	的	看到	在	这	黑暗的	.

他没有忘记他朋友在黑暗中视物的神奇能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [tent] [ænd; ənd] [ˈelsˌwer] ,

He	had	heard	of	the	strange	appearance	and	disappearance	of	the	crimson	flash	in	the	animal	tent	and	elsewhere	,
他	有	听到	的	这	奇怪的	外貌	和	消失	的	这	赤红	闪光	在	这	动物	帐篷	和	别处	,

他听说过动物帐篷和其他地方曾出现过一道奇怪的红色闪光，而且这道闪光总是时隐时现。

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ðæt] [pænt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz] ,

and	suspected	that	Pant	was	at	the	bottom	of	it	,	but	just	what	his	game	was	,
和	怀疑	那	喘气	曾是	在	这	底部	的	它	,	但	只是	什么	他的	游戏	曾是	,

他怀疑潘特是幕后主使，但究竟他的计划是什么，却不得而知。

[ɔːr] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [laɪt] [pænt] [pəˈzest] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges]

or	what	strange	secret	of	the	power	of	light	Pant	possessed	,	he	could	not	guess	.
或者	什么	奇怪的	秘密	的	这	力量	的	光	喘气	拥有	,	他	可以	不是	猜测	.

:

他无法猜到潘特究竟拥有怎样奇特的光明力量秘密。

[ˈdʒɑːni] [hæd; həd][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][faɪv][bɑːndz] [wɪtʃ] [pænt][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] .

Johnny	had	at	last	succeeded	in	buying	the	five	bonds	which	Pant	had	wanted	.
约翰尼	有	在	最后的	成功了	在	购买	这	五	债券	哪个	喘气	有	通缉	.

约翰尼终于成功买到了潘特想要的五张债券。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] $39 [iːtʃ] .

He	had	obtained	two	of	them	for	$39	each	.
他	有	获得	二	的	他们	为了	$39	每个	.

他以每件 39 美元的价格买到了其中两件。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fæt] ,

These	he	had	bought	from	a	fat	,
这些	他	有	买	从	一个	胖的	,

这些都是他从一个胖子那里买来的。

[red] [feɪst] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][tɑːp] .

red	faced	man	who	was	a	guard	at	the	entrance	to	the	big	top	.
红色的	面对	男人	WHO	曾是	一个	警卫	在	这	入口	到	这	大的	顶部	.

一个脸色通红的男人，他是大帐篷入口处的保安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][tuː; tə][pænt] .

He	was	even	now	waiting	to	deliver	them	to	Pant	.
他	曾是	甚至	现在	等待	到	递送	他们	到	喘气	.

他现在正等着把它们交给潘特。

['prez(ə)ntli] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] ['dʒɑːni] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

Presently	that	individual	came	shuffling	by	,	and	,	motioning	Johnny	to	follow	him
目前	那	个人	来了	洗牌	经过	,	和	,	示意	约翰尼	到	跟随	他

,

,

,

这时，那人拖着脚步走了过来，示意约翰尼跟他走。

[kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]

continued	down	the	beach	until	they	had	found	a	secluded	spot	in	a	turn	of
持续	向下	这	海滩	直到	他们	有	成立	一个	僻	点	在	一个	转动	的

[ə; eɪ] ['breɪkwɔːtər] .

a	breakwater	.
一个	防波堤	.

他们继续沿着海滩走，直到在防波堤的一个拐角处找到了一处僻静的地方。

“ [gɑːt] - [ɪm] ?

“	Got	'	em	?
”	得到	-	呃	?

“抓到他们了吗？”

” [pænt] ['wɪspəd] .

”	Pant	whispered	.
”	喘气	低声说道	.

潘特低声说道。

“ [ʃʊr] . ”

“	Sure	.	”
”	当然	.	”

“当然。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[lets] [siː] ! ”

Let's	see	!	”
我们来吧	看	!	”

让我们来看看！ ”

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[faɪn] !

Fine	!
美好的	!

美好的！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːndz] .

”	he	exclaimed	,	after	he	had	glanced	over	the	bonds	.
”	他	惊呼	,	后	他	有	瞥了一眼	超过	这	债券	.

“他瞥了一眼债券后惊呼道。”

“ [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [soʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] ? ” [-]

“	Now	can	you	tell	me	who	sold	you	these	two	together	?	”	[	89	]
”	现在	能	你	告诉	我	WHO	卖	你	这些	二	一起	?	”	[	-	]

“现在你能告诉我是谁把这两个一起卖给你的吗？”[89]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ə; eɪ][fæt] , [red] [feɪst] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
“ I don't know his name ; a fat , red faced fellow at the entrance of the big
” 我 不 知道 他的 姓名 ; 一个 胖的 , 红色的 面对 同伴 在 这 入口 的 这 大的
[tɑːp] . ”
top . ”
顶部 . ”

“我不知道他叫什么名字；他是一个胖胖的、脸涨得通红的家伙，站在大帐篷的入口处。”

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的！

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
That's one of them .
那就是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [aɪl] ['weɪdʒər] .
They're the right kind , I'll wager .
它们是 这 正确的 种类 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，他们就是合适的人选。

[lets] [siː] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看！

” [pænt] [spred] [ðə; ði][bɑːndz] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [plæŋk] .
” Pant spread the bonds out on a broad plank .
” 喘气 传播 这 债券 出去 在 一个 广阔 板 .

“潘特把绳索摊开在一块宽木板上。”

“ [noʊ] , ['oʊnli][wʌn] !
“ No , only one !
” 不 , 仅有的 一 !

“不，只有一个！”

” [hiː; hi] [mjuːzd] .
” he mused .
” 他 沉思 .

他沉思道。

“ ['getɪŋ] ['kerf(ə)l] , [aɪ'd] [seɪ] , ['dʒɑːni] .
“ Getting careful , I'd say , Johnny .
” 获得 小心 , ID 说 , 约翰尼 .

“我劝你小心点，约翰尼。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .
” He turned suddenly .
” 他 转向 突然 .

他突然转过身。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [rɪsk] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] ? ”
“ Would you risk much for an old friend ? ”
” 会 你 风险 很多 为了 一个 老的 朋友 ? ”

“你愿意为老朋友冒多大的风险？”

“ [aɪ'd][duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pænt] . ”
“ I'd do a lot for you , Pant . ”
” ID 做 一个 很多 为了 你 , 喘气 . ”

“潘特，我愿意为你做很多事。”

“ [θæŋks] !
“ Thanks !
” 谢谢 !

“谢谢!

” [pænt] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔ:rmli] .
” Pant gripped his hand warmly .
” 喘气 紧握 他的 手 热情地 .

潘特紧紧地握住了他的手。

“ [teɪk] [ði:z] [tu:] [bɑ:ndz][ju:; jʊ][gɑ:t][frʌm; frəm] [ðæt] [fæt] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə] -
“ Take these two bonds you got from that fat fellow and sell them to -
“ 拿 这些 二 债券 你 得到 从 那 胖的 同伴 和 卖 他们 到 -
['mɔ:roʊ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['di:lər] [ɪn][bɑ:ndz][ɑ:n][lɑ:] [sæl] [stri:t] .
morrow to some dealer in bonds on La Salle street .
明天 到 一些 经销商 在 债券 在 拉 萨勒 街道 .

“拿着你从那个胖子那里得到的这两张债券，明天卖给拉萨尔街上的债券交易商。”

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] $39 , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”
You bought them for $39 , did you not ? ”
你 买 他们 为了 $39 , 做过 你 不是 ? ”

你花了39美元买的，对吧?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] $45 .
“ You should get $45 .
“ 你 应该 得到 $45 .

你应该得到 45 美元。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [geɪn] , [eɪ] ?
Good little gain , eh ?
好的 小的 获得 , 嗯 ?

还算不错吧?

” ['dʒɑ:ni] [grɪnd] .
” Johnny grinned .
” 约翰尼 咧嘴一笑 .

约翰尼咧嘴一笑。

[hi:; hi] [nu:] [pænt] [tu:] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
He knew Pant too well to think for a moment that he would engage in a
他 知道 喘气 也 出色地 到 思考 为了 一个 片刻 那 他 会 从事 在 一个
[smɔ:l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [ɪn][bɑ:ndz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
small business of trading in bonds two or three at a time .
小的 商业 的 贸易 在 债券 二 或者 三 在 一个 时间 .

他太了解潘特了，所以一刻也不认为他会参与一次买卖两三张债券这种小生意。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [geɪm] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] . [-]
What his real game was , he was unable to guess . [90]
什么 他的 真实的 游戏 曾是 , 他 曾是 无法 到 猜测 . [-]

他无法猜出他真正的目的是什么。[90]

“ [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][mæn] .
“ All right , old man .
“ 全部 正确的 , 老的 男人 .

“好的，老头。”

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][baːndz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

See	you	to	-	morrow	,	"	he	said	,	rising	and	tucking	the	bonds	away	in	his
看	你	到	-	明天	,	"	他	说	,	上升	和	塞进	这	债券	离开	在	他的

['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

inner	pocket	.
内	口袋	.

“明天见，”他说着，起身将债券塞进内袋里。

" [aɪl] ['hɜːri] [bæk] [naʊ] .

"	I'll	hurry	back	now	.
" 患病的	匆忙	后退	现在	.	

“我现在就赶紧回去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][baːks][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [baːksɪz][ðə; ði] [ber] ,

I	think	I'm	going	to	box	the	fellow	who	boxes	the	bear	,
我	思考	我是	去	到	盒子	这	同伴	WHO	盒子	这	熊	,

我想我要去跟那个跟熊打拳击的家伙较量一番。

[ðoʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [tel] .

though	how	I	am	to	arrange	it	,	I	can't	quite	tell	.
尽管	如何	我	是	到	安排	它	,	我	不能	相当	告诉	.

不过，我该如何安排呢？我还不太清楚。

" ['dʒɑːni] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][tɑːp] .

"	Johnny	wandered	back	to	the	big	top	.
"	约翰尼	漫步	后退	到	这	大的	顶部	.

约翰尼漫步回到了大帐篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	late	morning	.
它	曾是	晚的	早晨	.

当时已是上午晚些时候。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tent] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [stʌnts] .

Many	of	the	circus	people	would	be	in	the	big	tent	going	through	their	stunts	.
许多	的	这	马戏团	人们	会	是	在	这	大的	帐篷	去	通过	他们的	特技	.

许多马戏团演员都会在大帐篷里排练特技。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['baːksər][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

His	hope	of	finding	the	boxer	of	the	bear	in	one	of	the	rings	was	not	in
他的	希望	的	寻找	这	拳击手	的	这	熊	在	一	的	这	戒指	曾是	不是	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他希望在某个拳击台上找到那位驯熊师，而他的愿望并没有落空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['entrəns] ,

He	was	,	at	the	moment	of	Johnny's	entrance	,
他	曾是	,	在	这	片刻	的	约翰尼的	入口	,

在约翰尼出场的那一刻，他正.....

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ber] [θruː] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [hə'roʊɪk]['bæt(ə)l] .

in	the	act	of	putting	the	bear	through	his	mock	heroic	battle	.
在	这	行为	的	推杆	这	熊	通过	他的	嘲笑	英勇	战斗	.

在让熊进行模拟英雄战斗的过程中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] , ['dʒɑːni] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sentər] [tent] [poʊl]

With	an	air	of	apparent	indifference	,	Johnny	leaned	against	a	center	tent	pole
和	一个	空气	的	明显	漠不关心	,	约翰尼	倾斜	反对	一个	中心	帐篷	极

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	watched	him	.
和	观看	他	.

约翰尼一副漠不关心的样子，靠在帐篷中央的一根柱子上看着他。

[ɑːlɛ'grɛti] [heitid] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , ['dʒɑːni] [nuː] .
Allegretti hated being watched , Johnny knew .
阿莱格雷蒂 憎恨 存在 观看 , 约翰尼 知道 .

约翰尼知道，阿莱格雷蒂讨厌被人注视。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['liŋgə] .
That was why he lingered .
那 曾是 为什么 他 徘徊不去 .

这就是他逗留的原因。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [gler] [ɪn]
The Italian stood his scrutiny for three minutes , then with an angry glare in
这 意大利语 站立 他的 审查 为了 三 分钟 , 然后 和 一个 生气的 强光 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

意大利人忍受了他三分钟的审视，然后眼中闪过一丝怒意，

[hiː; hi] [kraɪd] :
he cried :
他 哭 :

他哭了:

“ [goʊ] - [wei] , [juː; jʊ] [bʌm] !
“ Go ' way , you bum !
“ 去 - 方式 , 你 屁股 !

“滚开，你这流浪汉！”

” ['dʒɑːniːz] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪn] .
” Johnny's only reply was a grin .
” 约翰尼的 仅有的 回复 曾是 一个 咧嘴笑 .

约翰尼只是咧嘴一笑，没有回应。

“ [goʊ] - [wei] !
“ Go ' way !
“ 去 - 方式 !

“走开！”

[noʊ] [kæn; kən] [bɑːks] - [ə; eɪ] [ˌdiː 'eɪ] [ber] [wen] [juː; jʊ] [ɔːl] [taɪm] [loʊfɪn] - [hɪr] .
No can box - a da bear when you all time loafin ' here .
不 能 盒子 - 一个 达 熊 什么时候 你 全部 时间 洛芬 - 这里 .

你整天闲着没事干，就没法跟熊打架。

” [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] . [-]
” The Italian was dancing with rage . [91]
” 这 意大利语 曾是 跳舞 和 愤怒 . [-]

“意大利人气得跳起了舞。[91]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɑːks] ['eniweɪ] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
“ You can't box anyway , so what's the difference ?
“ 你 不能 盒子 反正 , 所以 是什么 这 不同之处 ?

“反正你也不会打拳击，那有什么区别呢？”

” ['dʒɑːni] [grɪnd] [ə'gen] .
” Johnny grinned again .
” 约翰尼 咧嘴一笑 再次 .

约翰尼又咧嘴笑了。

“ [noʊ] [kæn; kən] [bɑːks] ?
“ No can box ?
“ 不 能 盒子 ?

没有罐头盒吗?

" [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['stɔrmd] , " [noʊ] [kæn; kən] [bɑːks] ?

"	The	Italian	stormed	,	"	No	can	box	?
"	这	意大利语	暴风雨	,	"	不	能	盒子	?

意大利人怒道："没有拳击台吗？"

[juː; jʊ] - [siː] ? "

You	wan'na	see	?	"
你	-	看	?	"

你想看看吗?

" [ʃʊr] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , " ['dʒɑːni] [grɪnd] .

"	Sure	,	show	me	,	"	Johnny	grinned	.
"	当然	,	展示	我	,	"	约翰尼	咧嘴一笑	.

"当然，给我看看。"约翰尼咧嘴一笑。

[æn; ən] ['ekstrə] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [leɪ] [nɪr] [baɪ] .

An	extra	pair	of	gloves	lay	near	by	.
一个	额外的	一对	的	手套	躺	靠近	经过	.

旁边放着一副备用手套。

[ɑːlɛ'grɛti] [kɪkt] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Allegretti	kicked	them	toward	him	.
阿莱格雷蒂	踢	他们	朝向	他	.

阿莱格雷蒂把他们踢向自己。

" ['pʊtə] [dem] [ɑːn] .

"	Putta	dem	on	.
"	普塔	民主	在	.

"让他们上吧。"

- [noʊ] [kæn; kən] [bɑːks] , - [hiː; hi] [sez] .

'	No	can	box	,	'	he	says	.
-	不	能	盒子	,	-	他	说道	.

"没有罐头盒，"他说。

[ɑːlɛ'grɛti] [ʃoʊ] [dæt] [bʌm] !

Allegretti	show	dat	bum	!
阿莱格雷蒂	展示	数据	屁股	!

Allegretti 秀出你的屁股!

" [hiː; hi] [skwerd] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mænər] [ðæt] ['dʒɑːni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə]

"	He	squared	away	in	such	an	awkward	manner	that	Johnny	found	it	hard	to
"	他	平方	离开	在	这样的	一个	尴尬的	方式	那	约翰尼	成立	它	难的	到

[sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

suppress	a	smile	.
压制	一个	微笑	.

"他摆出一副很笨拙的样子，让约翰尼很难抑制住笑意。"

" [naʊ] [wer] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪt] [juː; jʊ] [fɜːrst] ?

"	Now	where	do	you	want	me	to	hit	you	first	?
"	现在	在哪里	做	你	想	我	到	打	你	第一的	?

"现在你想让我先打你哪里？"

" ['dʒɑːni] [æskt] [pə'laɪtli] .

"	Johnny	asked	politely	.
"	约翰尼	问	礼貌地	.

约翰尼礼貌地问道。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kwɪk] [bloʊz] , [wɪtʃ] [ɔːl] [fel] [ə'pɑːn] ['dʒɑːniːz] [wel]

The	**answer**	**was**	**a**	**volley**	**of**	**quick**	**blows**	**,**	**which**	**all**	**fell**	**upon**	**Johnny's**	**well**
这	回答	曾是	一个	截击	的	快的	打击	,	哪个	全部	跌倒	之上	约翰尼的	出色地

['mænɪdʒd] [glʌvz] .

managed	**gloves**	**.**
管理	手套	.

回应是一连串快速的攻击，但所有攻击都落在了约翰尼稳健的拳套上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)

[wen] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , ['dʒɑ:ni] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [noʊz] .

When	the	Italian	paused	for	breath	,	Johnny	tapped	him	lightly	on	the	nose	.
什么时候	这	意大利语	暂停	为了	气息	,	约翰尼	轻敲	他	轻轻	在	这	鼻子	.

意大利人停下来喘口气时，约翰尼轻轻地拍了拍他的鼻子。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] [skɔ:rd] [ə'pɑ:n] ,

Enraged	at	being	so	easily	scored	upon	,
愤怒	在	存在	所以	容易地	得分	之上	,

因轻易被攻破而怒不可遏

[ðə; ði] ['faɪəri] ['fɔ:rənər] ['ferli] [went] [waɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['dʒɑ:ni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ]

the	fiery	foreigner	fairly	went	wild	in	his	efforts	to	reach	Johnny	with	a	blow
这	火热	外国人	相当	去	荒野	在	他的	努力	到	抵达	约翰尼	和	一个	吹

[ðæt] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .

that	would	send	him	to	the	surgeon	.
那	会	发送	他	到	这	外科医生	.

这个脾气火爆的外国人几乎疯狂地想要一拳打倒约翰尼，让他进外科医生的手术室。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ði:z] [waɪld] [swɪŋz] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] .

To	avoid	these	wild	swings	was	child's	play	for	Johnny	.
到	避免	这些	荒野	摇摆	曾是	孩子的	玩	为了	约翰尼	.

对约翰尼来说，避免这些剧烈的波动简直易如反掌。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] ,

Time	and	again	the	Italian	left	him	a	wide	opening	,
时间	和	再次	这	意大利语	左边	他	一个	宽的	开幕	,

意大利人一次又一次地给他留下了很大的破绽，

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] ['oʊnli] ['fɜ:rðər] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [baɪ] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] . [-]

but	Johnny	only	further	enraged	his	opponent	by	tapping	him	lightly	.	[	92	]
但	约翰尼	仅有的	更远	愤怒	他的	对手	经过	窃听	他	轻轻	.	[	-	]

但约翰尼轻轻拍了一下对手，反而更加激怒了他。[92]

[ðɪs] [fɑ:rs] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

This	farce	lasted	for	five	minutes	.
这	闹剧	持续	为了	五	分钟	.

这场闹剧持续了五分钟。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .

Johnny	was	puzzled	to	know	what	to	do	.
约翰尼	曾是	困惑	到	知道	什么	到	做	.

约翰尼很困惑，不知道该怎么办。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stər] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bɑ:ksər] , [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [wɪ'ðɪn]

He	knew	that	the	impostor	,	who	called	himself	a	boxer	,	was	completely	within
他	知道	那	这	骗子	,	WHO	称为	他自己	一个	拳击手	,	曾是	完全地	之内

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他知道，这个自称拳击手的冒名顶替者完全在他的掌控之中。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʒæb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [raɪt] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['dri:mlænd] .

By	a	single	jab	of	his	powerful	right	,	he	could	send	him	to	dreamland	.
经过	一个	单身的	戳	的	他的	强大的	正确的	,	他	可以	发送	他	到	梦境	.

他只需一记强有力的右拳击中对方，就能让他昏迷过去。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

This	,	however	,	was	farthest	from	his	thought	.
这	,	然而	,	曾是	最远	从	他的	想法	.

然而，这与他的想法截然相反。

[tuː; tə] ['niːdləsli] ['ɪndʒər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['proʊgræm] .

To	needlessly	injure	a	man	was	never	part	of	Johnny's	program	.
到	不必要的	损伤	一个	男人	曾是	绝不	部分	的	约翰尼的	程序	.

无谓地伤害他人从来都不是约翰尼的行事准则。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [loʊ] , ['peɪpər] - ['tɑːpt] ['bærəl] , [juːst] [ɪn][ðə; ði] [treɪnd] [dɔːg][ækt] , [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ten]

A	large	,	low	,	paper	-	topped	barrel	,	used	in	the	trained	dog	act	,	stood	within	ten
一个	大的	,	低的	,	纸	-	顶峰	桶	,	用过的	在	这	受过训练	狗	行为	,	站立	之内	十

[fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

feet	of	them	.
脚	的	他们	.

一个用于训练犬表演的大型矮桶，顶部用纸覆盖，就摆放在离他们不到十英尺的地方。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɑːni] [rɪ'zɑːlvd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ; [hiː; hi] [wʊd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

Suddenly	Johnny	resolved	what	he	would	do	;	he	would	humiliate	his	opponent	.
突然	约翰尼	已解决	什么	他	会	做	;	他	会	羞辱	他的	对手	.

约翰尼突然下定决心要做什么：他要羞辱他的对手。

[pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrmz] .

Perhaps	that	would	bring	him	to	terms	.
也许	那	会	带来	他	到	条款	.

或许那样他就能接受现实了。

['sloʊli] [hiː; hi] [fɔːrst] [ɑːlɛ'greti] [bæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [wen]

Slowly	he	forced	Allegretti	back	until	he	was	within	five	feet	of	the	barrel	when
缓慢地	他	强制	阿莱格雷蒂	后退	直到	他	曾是	之内	五	脚	的	这	桶	什么时候

,

,

,

他慢慢地把阿莱格雷蒂逼退，直到他离枪管只有五英尺远，这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] ,

with	a	quick	right	to	the	chest	,
和	一个	快的	正确的	到	这	胸部	,

一记快速的右拳击中胸部，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	lifted	him	off	the	ground	and	landed	him	square	in	the	center	of	the
他	抬起	他	离开	这	地面	和	登陆	他	正方形	在	这	中心	的	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .

top	of	the	tub	.
顶部	的	这	浴缸	.

他把他举离地面，然后把他稳稳地放在浴缸顶部的正中央。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði]['peɪpər][bɜːrst] , [ænd; ənd] [ɑːlɛ'greti] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

There	followed	a	ripping	sound	,	the	paper	burst	,	and	Allegretti	dropped	from
那里	随后	一个	撕裂	声音	,	这	纸	爆裂	,	和	阿莱格雷蒂	掉落	从

[saɪt] . [-]

sight	.	[	93	]
视线	.	[	-	]

随后传来一声撕裂声，纸张破裂，阿莱格雷蒂消失在视线中。[93]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['dʒɑːni] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ˌriːə'pɪrəns] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər]

With	a	smile	Johnny	stood	waiting	the	Italian's	reappearance	,	when	,	to	his	utter
和	一个	微笑	约翰尼	站立	等待	这	意大利人的	再次出现	,	什么时候	,	到	他的	说出

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

约翰尼面带微笑地站在那里等待意大利人再次出现，然而，令他无比惊讶的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .

he	was	struck	a	sledge	hammer	blow	in	the	middle	of	the	back	.
他	曾是	击	一个	雪橇	锤	吹	在	这	中间	的	这	后退	.

他背部正中央被大锤击中。

[ðə; ði] [bloʊ] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

The	blow	sent	him	sprawling	.
这	吹	发送	他	蔓延	.

这一击让他摔倒在地。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	a	flash	he	was	on	his	feet	,
在	一个	闪光	他	曾是	在	他的	脚	,

他瞬间就站了起来。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [foʊ] .

and	faced	about	to	meet	this	new	and	powerful	foe	.
和	面对	关于	到	见面	这	新的	和	强大的	敌人	.

即将面对这个强大而陌生的敌人。

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] .

Imagine	his	amazement	when	he	found	himself	facing	,	not	a	man	but	a	bear	.
想象	他的	惊愕	什么时候	他	成立	他自己	面向	,	不是	一个	男人	但	一个	熊	.

想象一下，当他发现自己面对的不是人而是一头熊时，他该有多么惊讶。

[wɪð; wɪθ] [glʌvd] ['fɔːpɔː] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [maʊθ] ['grɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ber] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

With	gloved	forepaws	,	with	broad	mouth	grinning	,	the	bear	stood	ready	for	his
和	戴手套	前爪	,	和	广阔	嘴	咧嘴笑	,	这	熊	站立	准备好	为了	他的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

share	of	the	match	.
分享	的	这	匹配	.

熊戴着手套的前爪，咧着大嘴咧嘴笑着，摆好了架势，准备参加这场战斗。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

What	had	happened	was	evident	.
什么	有	发生	曾是	明显	.

发生的事情显而易见。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɛrz] [glʌvz] .

The	Italian	had	neglected	to	remove	the	bear's	gloves	.
这	意大利语	有	被忽视的	到	消除	这	熊的	手套	.

意大利人忘记脱掉熊的手套了。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

The	bear	had	now	entered	the	ring	.
这	熊	有	现在	进入	这	戒指	.

熊已经进入了场地。

['dʒɑːni] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['rʌnɪŋ] .

Johnny	had	a	choice	of	facing	him	or	running	.
约翰尼	有	一个	选择	的	面向	他	或者	跑步	.

约翰尼可以选择面对他，也可以选择逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [flaɪt] ,

It	was	a	novel	experience	,	but	he	was	not	well	acquainted	with	flight	,
它	曾是	一个	小说	经验	,	但	他	曾是	不是	出色地	熟人	和	航班	,

这是一次新奇的体验，但他对飞行并不熟悉。

[soʊ][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

so	he	held	his	ground	.
所以	他	握住	他的	地面	.

所以他坚守阵地。

[ðə; ði] [ber] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['faɪtər] .

The	bear	advanced	with	none	of	the	skill	of	an	experienced	fighter	.
这	熊	先进的	和	没有任何	的	这	技能	的	一个	经验丰富的	战斗机	.

这头熊步履蹒跚，丝毫没有老练战士的技巧。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

His	training	had	been	superficial	.
他的	训练	有	到过	浅	.

他的训练流于表面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt]

He	had	been	taught	to	swing	his	arms	in	a	certain	way	when	his	opponent
他	有	到过	教授	到	摇摆	他的	武器	在	一个	肯定	方式	什么时候	他的	对手

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

swung	his	as	a	signal	.
摇摆	他的	作为	一个	信号	.

他从小就被教导，当对手挥动手臂发出信号时，他也要以某种特定的方式挥动手臂。

[ðə; ði] [ber] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] ['dʒɑːni] .

The	bear	,	however	,	was	six	times	as	heavy	as	Johnny	.
这	熊	,	然而	,	曾是	六	时代	作为	重的	作为	约翰尼	.

然而，这头熊的体重是约翰尼的六倍。

[wʌn] [fer] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒaɪənt] [pɔː] [wʊd] [send] ['dʒɑːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]

One	fair	smash	in	the	face	with	that	giant	paw	would	send	Johnny	to	the	happy
一	公平的	粉碎	在	这	脸	和	那	巨大的	爪子	会	发送	约翰尼	到	这	快乐的

['hʌntɪŋ] [graʊndz] . [-]

hunting	grounds	.	[	94	]
打猎	理由	.	[	-	]

用那只巨大的爪子狠狠地打一拳，就能把约翰尼打到天堂去。[94]

[æz; əz] ['dʒɑːni] [skwerd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [haɪ] , [ðə; ði] [ber] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ]

As	Johnny	squared	back	,	with	his	guard	high	,	the	bear	hesitated	,	a
作为	约翰尼	平方	后退	,	和	他的	警卫	高的	,	这	熊	犹豫了一下	,	一个

['kwɪzɪkl] ,

quizzical	,
疑惑的	,

约翰尼摆好架势，高举双臂，熊犹豫了一下，一脸疑惑。

['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][grɪn] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

almost	human	grin	overspreading	his	face	.
几乎	人类	咧嘴笑	过度传播	他的	脸	.

他脸上绽放出近乎人类般的笑容。

[ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] , [hiː; hi] [keɪm] ['plaʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Then	,	seeming	to	get	a	signal	to	rush	in	,	he	came	plowing	forward	,
然后	,	似乎	到	得到	一个	信号	到	匆忙	在	,	他	来了	耕作	向前	,

然后，他似乎得到了冲锋的信号，便猛地向前冲去。

['straɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] .

striking	straight	out	as	he	advanced	.
引人注目	直的	出去	作为	他	先进的	.

他边前进边直接出击。

['dʒɑːni] ['saɪdˌstept] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [toʊz] , [tæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .

Johnny	**sidestepped**	**,**	**and**	**,**	**leaping**	**off**	**his**	**toes**	**,**	**tapped**	**him**	**on**	**the**	**ear**	**.**
约翰尼	侧身躲过	,	和	,	跳跃	离开	他的	脚趾	,	轻敲	他	在	这	耳朵	.

约翰尼侧身躲过，踮起脚尖，轻轻拍了拍他的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] .

It	**was**	**a**	**stinging**	**blow**	**.**
它	曾是	一个	刺痛	吹	.

这真是沉重的打击。

['bruːɪnz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['sensətɪv] .

Bruin's	**ears**	**were**	**sensitive**	**.**
布鲁因的	耳朵	是	敏感的	.

布鲁因的耳朵很敏感。

[ðæt] [bloʊ] [keɪm] [nɪr] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəntlɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

That	**blow**	**came**	**near**	**proving**	**the**	**undoing**	**of**	**Johnny**	**,**	**for**	**instantly**	**flying**	**into**	**a**
那	吹	来了	靠近	证明	这	撤销	的	约翰尼	,	为了	即刻	飞行	进入	一个

[reɪdʒ] ,

rage	**,**
愤怒	,

那一击几乎让约翰尼崩溃，他瞬间勃然大怒。

[ðə; ði] [ber] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .

the	**bear**	**forgot**	**his**	**training**	**.**
这	熊	忘了	他的	训练	.

这只熊忘记了它接受的训练。

['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst]

Dropping	**on**	**all**	**fours**	**,**	**he**	**rushed**	**at**	**Johnny**	**with**	**the**	**fierceness**	**of**	**his**	**forest**
下降	在	全部	四	,	他	匆忙	在	约翰尼	和	这	凶猛	的	他的	森林

['ænsestərz] .

ancestors	**.**
祖先	.

他四肢着地，像他的森林祖先一样凶猛地向约翰尼冲去。

['dɑːdʒɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['dʒɑːni] [sɔːt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] ['felɪŋ] [bloʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn]

Dodging	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**Johnny**	**sought**	**to**	**get**	**in**	**a**	**felling**	**blow**	**,**	**but**	**in**	**vain**
躲避	这	方式	和	那	,	约翰尼	寻求	到	得到	在	一个	感觉	吹	,	但	在	徒劳

.

:
.

约翰尼左右闪躲，试图给予对方致命一击，但徒劳无功。

[ə'gen] [ðə; ði] [ber] [riəd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] .

Again	**the**	**bear**	**reared**	**upon**	**his**	**hind**	**legs**	**.**
再次	这	熊	饲养	之上	他的	后	腿	.

熊再次用后腿站立起来。

[soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒɑːni] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['græplɪŋ] [swɪŋ] [wɪtʃ] ,

So	**quickly**	**was**	**this**	**accomplished**	**Johnny**	**did**	**not**	**escape**	**the**	**grappling**	**swing**	**which**	**,**
所以	迅速地	曾是	这	完成	约翰尼	做过	不是	逃脱	这	格斗	摇摆	哪个	,

['oʊpən] ['hændɪd] ,

open	**handed**	**,**
打开	递交	,

约翰尼动作如此迅速，根本来不及躲开那记张开双臂的擒抱。

[ðə; ði] [ber] [let] [flaɪ] .

the	**bear**	**let**	**fly**	**.**
这	熊	让	飞	.

熊放飞了。

[ðə; ði]['ænəməlz] ['stʌbi] [klɔːz] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [θriː] ['lɪvɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [red] .

The	animal's	stubby	claws	raked	his	face	,	leaving	three	livid	lines	of	red	.
这	动物	矮胖的	爪子	耙过的	他的	脸	,	离开	三	铁青	线条	的	红色的	.

那动物的短爪抓伤了他的脸，留下了三道鲜红的痕迹。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] .

The	matter	was	growing	serious	.
这	事情	曾是	生长	严肃的	.

事情变得越来越严重了。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

Something	must	be	done	quickly	.
某物	必须	是	完毕	迅速地	.

必须尽快采取行动。

['dʒɑːni] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Johnny	did	it	.
约翰尼	做过	它	.

是约翰尼干的。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət] [læst] [liːpt] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

Watching	for	an	opening	,	he	at	last	leaped	high	and	forward	.
观看	为了	一个	开幕	,	他	在	最后的	跳跃	高的	和	向前	.

他伺机而动，最终高高跃起，向前猛扑。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['laɪtnɪŋ] ['mæstər] [bloʊz] .

His	arm	went	up	in	one	of	his	short	,	lightning	master	blows	.
他的	手臂	去	向上	在	一	的	他的	短的	,	闪电	掌握	打击	.

他抬起手臂，使出他标志性的迅捷快速的重击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [træp] [sprʌŋ] .

There	was	the	sound	as	of	a	steel	trap	sprung	.
那里	曾是	这	声音	作为	的	一个	钢	陷阱	弹簧	.

传来一声像是钢制捕兽夹被弹开的声音。

[ðə; ði] [ber] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ðen] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ɜːrθ] . [-]

The	bear	whirled	in	a	circle	,	then	crumpled	to	earth	.	[	95	]
这	熊	旋转	在	一个	圆圈	,	然后	皱巴巴的	到	地球	.	[	-	]

熊原地转了一圈，然后倒在了地上。[95]

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ber] , ” [pæntid] ['dʒɑːni] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	There's	your	bear	,	”	panted	Johnny	,	wiping	his	face	.
“	有	你的	熊	,	”	喘息	约翰尼	,	擦拭	他的	脸	.

“你的熊在那儿，”约翰尼气喘吁吁地擦了擦脸。

“ [noʊ][bɑːks] - [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪ] [ber] , ” [groʊn] [ðə; ði] [griːf] ['strɪkən] [ɪ'tæliən] .

“	No	box	-	a	da	bear	,	”	groaned	the	grief	stricken	Italian	.
“	不	盒子	-	一个	达	熊	,	”	呻吟	这	悲伤	受打击的	意大利语	.

“没有盒子，熊，”悲痛欲绝的意大利人呻吟道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	I	should	say	not	,	”	said	Johnny	.
“	我	应该	说	不是	,	”	说	约翰尼	.

“我倒觉得不是，”约翰尼说。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [bɑːks] [fer] .

“	He	doesn't	box	fair	.
“	他	不	盒子	公平的	.

“他打拳不讲道理。”

[hiː; hi] ['skrætʃɪz] . ”

He	scratches	.	”
他	划痕	.	”

他会抓挠。

“ [juː; jʊ] [kɪl] - [ə; eɪ][ˌdiː ˈeɪ] [ber] .
“ You kill - a da bear .
” 你 杀 - 一个 达 熊 .

“你杀了一头熊。”

[aɪ] [get] - [ə; eɪ][jʊr; jər] [goʊt] . ”
I get - a your goat . ”
我 得到 - 一个 你的 山羊 . ”

我惹你生气了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[ðə; ði] - [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [grɪnd] [ˈdʒɑːni] .
The bear'll be all right , ” grinned Johnny .
这 - 是 全部 正确的 , ” 咧嘴一笑 约翰尼 .

“熊会没事的,”约翰尼咧嘴笑道。

“ [dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [sɔːlts] .
“ Just give him a lump of sugar and a sniff of smelling salts .
” 只是 给 他 一个 块 的 糖 和 一个 嗅 的 闻起来 盐 .

“给他一块方糖，再让他闻一闻嗅盐。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ˈdɪzi] , [ðæts] [ɔːl] . ”
He's a bit dizzy , that's all . ”
他是 一个 少量 晕眩的 , 那就是 全部 . ”

他有点头晕，仅此而已。

“ [bʌt; bət] [seɪ] !
“ But say !
” 但 说 !

“但是，请说!

” [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” he said after a moment .
” 他 说 后 一个 片刻 .

“他过了一会儿说道。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [goʊt] .
“ You can't get my goat .
” 你 不能 得到 我的 山羊 .

“你惹不起我的山羊。”

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [ˈeni] .
I ain't got any .
我 不是 得到 任何 .

我没有。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [jɔːrz] [raɪt] [naʊ] .
But I have a notion that I've got yours right now .
但 我 有 一个 概念 那 我已经 得到 你的 正确的 现在 .

但我现在感觉我已经掌握了你的答案。

” [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] . [-]
” He had , but the Italian wasn't to know it until some hours later . [96]
” 他 有 , 但 这 意大利语 不是 到 知道 它 直到 一些 小时 之后 . [-]

“他确实有，但意大利人几个小时后才知道。[96]

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] , [ˈdʒɑːni] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [wel] [bɪlt] ,
As he turned to walk away , Johnny noticed a well built ,
作为 他 转向 到 走 离开 , 约翰尼 注意到 一个 出色地 建造 ,

当他转身要走时，约翰尼注意到一个身材健壮的.....

['hoʊlsəm]	['lʊkɪŋ]	[gɜːrl][ɪn]	[ʃɔːrt]	[skɜːrt][ænd; ənd]	['mɪdi]	['stændɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dɪstəns]	[ɔːf]	.
wholesome	**looking**	**girl**	**in**	**short**	**skirt**	**and**	**middy**	**standing**	**a**	**short**	**distance**	**off**	**.**
健康	寻找	女孩	在	短的	裙子	和	中途岛	常设	一个	短的	距离	离开	.

一位穿着短裙和水手服、看起来很健康的女孩站在不远处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	.
She	**was**	**looking**	**his**	**way**	**and**	**smiling**	**.**
她	曾是	寻找	他的	方式	和	微笑	.

她看着他，面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[gwen]	,	[ðə; ði]	[kwiːn]	.
It	**was**	**Gwen**	**,**	**the**	**queen**	**.**
它	曾是	格温	,	这	女王	.

是女王格温。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə][goʊ]	['oʊvər][ænd; ənd]	[spiːk]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	.
He	**wanted**	**to**	**go**	**over**	**and**	**speak**	**to**	**her**	**.**
他	通缉	到	去	超过	和	说话	到	她	.

他想走过去和她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[siːn]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
He	**was**	**sure**	**she**	**had**	**seen**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**.**
他	曾是	当然	她	有	已见	全部	那	有	发生	.

他确信她已经目睹了所有发生的事情。

“	[kɑːnt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[rʌʃ]	[θɪŋz]	[tuː]	[fæst]	,	”	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	,
“	**Can't**	**afford**	**to**	**rush**	**things**	**too**	**fast**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**to**	**himself**	**and**	**,**
“	不能	买得起	到	匆忙	事物	也	快速地	,	”	他	低声说道	到	他自己	和	,

“不能操之过急，”他低声自语道，然后

['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bʌŋk]	[tent]	,	[hiː; hi]	['heɪsnd]	[ə'weɪ]	.
turning	**toward**	**the**	**bunk**	**tent**	**,**	**he**	**hastened**	**away**	**.**
转弯	朝向	这	假寐	帐篷	,	他	加快	离开	.

他转身朝上下铺帐篷走去，加快了脚步。

[æz; əz][æn; ən]	['aʊər]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[hæf]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]	['duːti]	,
As	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**remained**	**before**	**he**	**must**	**go**	**on**	**duty**	**,**
作为	一个	小时	和	一个	一半	剩余	前	他	必须	去	在	责任	,

离他上班还有一个半小时，

['dʒɑːni]	[slikt]	[ʌp]	[ə; eɪ][bɪt]	[ænd; ənd]	[went]	['oʊvər][tuː; tə][lɑː]	[sæl]	[striːt]	[tuː; tə]	[sel]	[ðə; ði][bɑːndz]
Johnny	**slicked**	**up**	**a**	**bit**	**and**	**went**	**over**	**to**	**La**	**Salle**	**street**	**to**	**sell**	**the**	**bonds**
约翰尼	光滑的	向上	一个	少量	和	去	超过	到	拉	萨勒	街道	到	卖	这	债券

[wɪtʃ]	[pænt][hæd; həd]	[ɪn'trʌstɪd]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ker]	.
which	**Pant**	**had**	**entrusted**	**to**	**his**	**care**	**.**
哪个	喘气	有	受托	到	他的	关心	.

约翰尼稍微打扮了一下，然后去了拉萨尔街，去卖潘特委托他保管的债券。

[ðə; ði][fɜːrst]	[tuː]	['diːlɚz]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]	[bai]	;
The	**first**	**two**	**dealers**	**he**	**approached**	**refused**	**to**	**buy**	**;**
这	第一的	二	经销商	他	接近	拒绝	到	买	;

他接触的前两家经销商都拒绝购买；

[ðeɪ]	[dɪd][nɑːt]	['pɜːrtʃəs]	[bɑːndz][ɪn]	[sʌtʃ]	[smɔːl]	[lɑːts]	.
they	**did**	**not**	**purchase**	**bonds**	**in**	**such**	**small**	**lots**	**.**
他们	做过	不是	购买	债券	在	这样的	小的	很多	.

他们并没有以如此小的批量购买债券。

[ðə; ði]	[θɜːrd]	[lʊkt]	['dʒɑːni]	['oʊvər]	['kerfəli]	,	[ðen]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði][bɑːndz]	.
The	**third**	**looked**	**Johnny**	**over**	**carefully**	**,**	**then**	**examined**	**the**	**bonds**	**.**
这	第三	看起来	约翰尼	超过	小心	,	然后	检查	这	债券	.

第三个人仔细打量了约翰尼一番，然后检查了债券。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[hiː; hi] [wet] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt]
he wet the tip of his right forefinger on a sponge and proceeded to count
他 湿的 这 提示 的 他的 正确的 食指 在 一个 海绵 和 继续 到 数数
[aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] .
out a handful of bills .
出去 一个 少数 的 账单 .

他用海绵沾湿了右手食指的指尖，然后开始数出一把钞票。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lætɪs] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .
These , with some small change , he shoved beneath the lattice to Johnny .
这些 , 和 一些 小的 改变 , 他 推搡 下面 这 格子 到 约翰尼 .

他把这些东西，连同一些零钱，从格子架下面塞给了约翰尼。

“ [faɪn] [deɪ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
“ Fine day , ” he smiled , as he turned away .
“ 美好的 天 , ” 他 微笑 , 作为 他 转向 离开 .

“天气真好，”他笑着转身离开。

“ [juː; jʊ] [bet] , ” ['dʒɑːni] [ə'griːd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] . [-]
“ You bet , ” Johnny agreed , as he pocketed the money . [97]
“ 你 赌注 , ” 约翰尼 同意 , 作为 他 口袋 这 钱 . [-]

“当然，”约翰尼一边把钱装进口袋一边同意道。[97]

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [faʊnd] [pænt] .
Out on the shore of the lake he found Pant .
出去 在 这 支撑 的 这 湖 他 成立 喘气 .

他在湖边发现了潘特。

[ðə; ði] ['lætər] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .
The latter stared at him for a moment in silence .
这 后者 凝视 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 .

后者沉默地盯着他看了一会儿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [red] [laɪnz] [drɔːn] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ber] .
He was looking at the three red lines drawn on Johnny's face by the bear .
他 曾是 寻找 在 这 三 红色的 线条 绘制 在 约翰尼的 脸 经过 这 熊 .

他正看着熊在约翰尼脸上画的三条红线。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət] [læst] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [bɑːndz] ! ”
“ Say , ” he whispered at last , “ give me those bonds ! ”
“ 说 , ” 他 低声说道 在 最后的 , “ 给 我 那些 债券 ! ”

“说，”他最后低声说道，“把那些债券给我！”

“ [aɪ] , [aɪ] , ” ['dʒɑːni] [stɛərd] , “ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ðem; ðəm] ! ”
“ I , I , ” Johnny stared , “ I haven't got them ! ”
“ 我 , 我 , ” 约翰尼 凝视 , “ 我 还没有 得到 他们 ! ”

“我，我，”约翰尼瞪大了眼睛，“我没有！”

“ ['hævnt] [gɑːt] [ðem; ðəm] ?
“ Haven't got them ?
“ 还没有 得到 他们 ?

“你还没有吗？”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
Where are they ? ”
在哪里 是 他们 ? ”

他们在哪里？”

“ [soʊld] - [ɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][duː] . ”
“ Sold ' em as you said to do . ”
“ 卖 - 呃 作为 你 说 到 做 . ”

“按照你说的卖掉了。”

“ [soʊld][ðem; ðəm] ?
“ Sold them ?
“ 卖 他们 ?

卖掉了吗?

[wen] ? ”
When ? ”
什么时候 ? ”

什么时候? ”

“ [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . ”
“ Half an hour ago . ”
“ 一半 一个 小时 前 . ”

“半小时前。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ? ”
“ With that on your face ? ”
“ 和 那 在 你的 脸 ? ”

“脸上带着这个? ”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [pænt][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
” With a low whistle , Pant sank down upon the sand .
” 和 一个 低的 哨 , 喘气 沉没 向下 之上 这 沙 .

潘特低声吹了一声口哨，沉入了沙滩上。

“ [waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒɑːni] .
“ Why , what's wrong ? ” demanded Johnny .
“ 为什么 , 是什么 错误的 ? ” 要求 约翰尼 .

“怎么了? ”约翰尼问道。

“ [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
“ Oh ! Nothing much .
“ 哦 ! 没有什么 很多 .

“哦! 没什么。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːndz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [ðæts] [ɔːl] . ”
One of those bonds was a counterfeit , that's all . ”
一 的 那些 债券 曾是 一个 伪造 , 那就是 全部 . ”

其中一张债券是伪造的，仅此而已。

“ ['kaʊntərfɪt] ? ”
“ Counterfeit ? ”
“ 伪造 ? ”

“假货? ”

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I said it . ”
“ 我 说 它 . ”

“我说过。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ And you sent me to sell it ? ” [98]
“ 和 你 发送 我 到 卖 它 ? ” [-]

“你派我去卖它? ”[98]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] .

“	I	suppose	I	should	have	told	you	.
“	我	认为	我	应该	有	讲述	你	.

“我想我应该早点告诉你。”

[juːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

You'd	have	done	it	just	the	same	.
你会	有	完毕	它	只是	这	相同的	.

你也会这么做的。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [hæd; həd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

Anyway	,	you	would	have	,	had	I	told	you	everything	.
反正	,	你	会	有	,	有	我	讲述	你	一切	.

总之，如果我把一切都告诉你，你肯定会知道的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

But	if	I	had	told	you	,	that	would	have	made	you	nervous	and	spoiled	everything	.
但	如果	我	有	讲述	你	,	那	会	有	制成	你	紧张的	和	被宠坏了	一切	.

但如果我告诉你，你会很紧张，一切都会毁了。

[aɪm] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

I'm	a	marked	man	.
我是	一个	标记	男人	.

我成了众矢之的。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [maɪ'self] .

I	couldn't	go	myself	.
我	不能	去	我	.

我本人去不了。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juːd] [goʊ] [ænd; ənd] [get] ['brændɪd] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?

How	was	I	to	know	that	you'd	go	and	get	branded	in	that	fashion	?
如何	曾是	我	到	知道	那	你会	去	和	得到	品牌	在	那	时尚	?

我怎么会知道你会以那种方式被烙上印记呢?

“ [hoʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , “ [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	Ho	,	well	,	”	he	continued	after	a	moment's	reflection	,	“	it's	all	right	,	I'm	sure	.
“	何	,	出色地	,	”	他	持续	后	一个	瞬间	反射	,	“	它是	全部	正确的	,	我是	当然	.

“哦，好吧，”他沉思片刻后继续说道，“没关系，我确定。”

[ðə; ði] [bɑːnd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪl] .

The	bond	was	perfect	except	for	one	trifling	detail	.
这	纽带	曾是	完美的	除了	为了	一	琐事	细节	.

除了一个微不足道的细节之外，这段关系堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['laɪtər] [prɪnt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , ,

It	was	a	shade	lighter	print	than	those	made	by	Uncle	Sam	,	and	,	after	all	,
它	曾是	一个	阴影	打火机	打印	比	那些	制成	经过	叔叔	山姆	,	和	,	后	全部	,

它的印刷颜色比山姆大叔印的那些要浅一些，而且，毕竟，

[ðæts] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] .

that's	really	nothing	.
那就是	真的	没有什么	.

那真的不算什么。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['prɪntər] [feɪld] [tuː; tə][ɪŋk][hɪz; ɪz]['rəuləz] [wel] [sʌm; səm]

Who	**knows**	**but**	**the**	**Government**	**printer**	**failed**	**to**	**ink**	**his**	**rollers**	**well**	**some**
WHO	知道	但	这	政府	打印机	失败的	到	墨水	他的	滚筒	出色地	一些

['mɔːrnɪŋ] ?

morning	**?**
早晨	?

谁知道呢，说不定哪天早上政府印刷厂的滚筒没上好墨?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [ðoʊ] .

I	**know**	**it**	**was**	**a**	**counterfeit**	**,**	**though**	**.**
我	知道	它	曾是	一个	伪造	,	尽管	.

我知道那是假货。

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ðen] ['kwɪkli] [i'reizd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**bent**	**over**	**and**	**wrote**	**a**	**name**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**then**	**quickly**	**erased**	**it**	**.**
"	他	弯曲	超过	和	写道	一个	姓名	在	这	沙	,	然后	迅速地	已擦除	它	.

他弯下腰在沙滩上写下一个名字，然后迅速擦掉了。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Johnny	**had**	**read**	**it**	**.**
约翰尼	有	读	它	.

约翰尼读过这本书。

" [huːz] [blæk] [mə'kriː] ?

"	**Who's**	**Black**	**McCree**	**?**
"	谁是	黑色的	麦克里	?

“谁是黑人麦克雷？”

" [hiː; hi] [æskt] ['prɑːmptli] .

"	**he**	**asked**	**promptly**	**.**
"	他	问	及时	.

他立即问道。

" [hiː; hi] , " [pænt] ['wɪspəd] , " [ɪz][ðə; ði] ['slɪkɪst] ['fɔːrdʒər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [krʊk] .

"	**He**	**,**	**"**	**Pant**	**whispered**	**,**	**"**	**is**	**the**	**slickest**	**forger**	**that**	**ever**	**lived**	**,**	**and**	**the**	**worst**	**crook**	**.**
"	他	,	"	喘气	低声说道	,	"	是	这	最光滑的	锻工	那	曾经	居住地	,	和	这	最差	骗子	.

“他，”潘特低声说，“是有史以来最狡猾的伪造者，也是最恶劣的骗子。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['dʒɑːni] .

We're	**going**	**to**	**get**	**him**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**	**Johnny**	**.**
是	去	到	得到	他	,	你	和	我	,	约翰尼	.

我们一定要抓住他，你和我，约翰尼。

[ænd; ənd] ['hiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] . "

And	**he's**	**with**	**the**	**circus**	**.**	**"**
和	他是	和	这	马戏团	.	"

他现在在马戏团。

" [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	**Did**	**—**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**him**	**?**
"	做过	—	做过	你	曾经	看	他	?

你.....你见过他吗?

" ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] . [-]

"	**Johnny**	**demanded**	**.**	**[**	**99**	**]**
"	约翰尼	要求	.	[	-	]

“约翰尼要求道。[99]

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
“ I can't be sure .
“ 我 不能 是 当然 .

我无法确定。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] , ['dʒɑːni] , [wiː; wi] [wɪl] !
But we will , Johnny , we will !
但 我们 将要 , 约翰尼 , 我们 将要 !

但是我们会的，约翰尼，我们会的!

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] ['dʒɑːni] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
” For a moment they sat there in silence ; then Johnny arose and without a
” 为了 一个 片刻 他们 卫星 那里 在 沉默 ; 然后 约翰尼 出现 和 没有 一个
[wɜːrd] , [wɔːkt] [ə'weɪ] . [-]
word , walked away . [100]
单词 , 步行 离开 . [-]

“他们沉默地坐了一会儿；然后约翰尼站起来，一言不发地走开了。[100]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[noʊ] [bɑːks] - [ə; eɪ] [ˌdiː 'eɪ] [ber]
NO BOX - A DA BEAR
不 盒子 - 一个 DA 熊

没有盒子-A DA BEAR

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]
There was one particular part of the show that afternoon which Johnny was
那里 曾是 一 特别的 部分 的 这 展示 那 下午 哪个 约翰尼 曾是
['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] .
anxious to see .
焦虑的 到 看 .

那天下午的演出中，有一个环节是约翰尼特别想看的。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ,
So anxious was he , indeed ,
所以 焦虑的 曾是 他 , 的确 ,

他当时确实非常焦虑。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt]
that even the danger and mystery connected with the sale of the counterfeit
那 甚至 这 危险 和 神秘 连接 和 这 销售 的 这 伪造
['lɪbərti] [bɑːndz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Liberty Bonds were crowded from his mind .
自由 债券 是 挤 从 他的 头脑 .

甚至连与出售伪造的自由债券有关的危险和神秘之处，都被他抛诸脑后。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæf] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
So intent was he upon seeing it , that he half neglected his duties ,
所以 意图 曾是 他 之上 看到 它 , 那 他 一半 被忽视的 他的 职责 ,

他一心只想亲眼目睹，以至于半疏忽了自己的职责。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kʌt]

and	received	for	the	first	time	,	directly	upon	his	cheek	,	a	sharp	cut
和	已收到	为了	这	第一的	时间	,	直接地	之上	他的	脸颊	,	一个	锋利的	切

[frʌm; frəm] ['mɪliz] [wɪp] .

from	Millie's	whip	.
从	米莉的	鞭	.

他第一次直接被米莉的鞭子抽中了脸颊。

['i:v(ə)n] [ðæt] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

Even	that	failed	to	make	him	angry	.
甚至	那	失败的	到	制作	他	生气的	.

即便如此，他也没能生气。

[wʌns] ['mɪliz] [ækt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['dæpl] [greiz] [tu:; tə]

Once	Millie's	act	was	over	,	and	he	had	rushed	the	dapple	grays	to
一次	米莉的	行为	曾是	超过	,	和	他	有	匆忙	这	斑纹	灰色	到

[ðer; ðər]['steɪb(ə)l] ,

their	stable	,
他们的	稳定的	,

米莉的表演结束后，他赶紧把那些灰斑马赶回马厩。

[hi:; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [tent] , [θru:] [ðə; ði] [ə'sembli] [graʊndz] ,

he	dashed	out	of	the	horse	tent	,	through	the	assembly	grounds	,
他	虚线	出去	的	这	马	帐篷	,	通过	这	集会	理由	,

他冲出马厩，穿过集会场地，

['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tɑ:p][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

under	the	canvas	wall	of	the	big	top	and	found	himself	at	last	beneath	the
在下面	这	帆布	墙	的	这	大的	顶部	和	成立	他自己	在	最后的	下面	这

['bli:tʃərz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

bleachers	in	a	very	good	position	to	see	what	was	going	on	in	the	ring	to	the
看台	在	一个	非常	好的	位置	到	看	什么	曾是	去	在	在	这	戒指	到	这

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] . [-]

south	of	the	center	.	[	101	]
南	的	这	中心	.	[	-	]

他躲在大帐篷的帆布墙下，最终来到了看台下，处于一个非常好的位置，可以清楚地看到中心南侧的擂台上发生的事情。[101]

[hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['swɔ:rði] [ɪ'tæliən] [ber] ['bɑ:ksər]

He	breathed	a	sigh	of	satisfaction	,	as	he	saw	the	swarthy	Italian	bear	boxer
他	呼吸	一个	叹	的	满意	,	作为	他	锯	这	黝黑的	意大利语	熊	拳击手

,

,

,

当他看到那位皮肤黝黑的意大利熊拳手时，他满意地叹了口气。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:n] [su:t] , [kʌm] [ma:tʃɪŋ] ['pɑ:mpəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [treɪl] [tɔ:rd]

dressed	in	his	green	suit	,	come	marching	pompously	down	the	sawdust	trail	toward
穿着	在	他的	绿色的	套装	,	来	行军	傲慢地	向下	这	锯末	踪迹	朝向

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

他身穿绿色西装，昂首阔步地沿着锯末小路走向拳击台。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['sɪlvər] [tɪp] [ber] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

The	lumbering	silver	tip	bear	was	at	his	heels	.
这	伐木	银	提示	熊	曾是	在	他的	高跟鞋	.

那只笨重的银尖熊紧随其后。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] , [ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] , [ðə; ði][stɪlt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

The	first	part	of	their	performance	,	the	ball	rolling	,	the	stilt	walking	and
这	第一的	部分	的	他们的	表现	,	这	球	滚动	,	这	高跷	步行	和

['baɪsɪkl] ['raɪdɪŋ] ,

bicycle	riding	,
自行车	骑术	,

他们表演的第一部分包括滚球、踩高跷和骑自行车。

[went] [ɔːf] ['veri] [wel] .

went	off	very	well	.
去	离开	非常	出色地	.

进行得非常顺利。

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] ['dʒiːniəl] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [wen] ['faɪnəli]

The	expectant	smile	on	Johnny's	genial	face	was	beginning	to	fade	when	finally
这	怀孕	微笑	在	约翰尼的	和蔼可亲	脸	曾是	开始	到	褪色	什么时候	最后

['bɑːksɪŋ] [glʌvz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] ,

boxing	gloves	were	produced	,
拳击	手套	是	生产	,

当拳击手套终于被拿出来时，约翰尼和蔼脸上期待的笑容开始消失。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ber] .

and	thrust	upon	the	fore	paws	of	the	waiting	bear	.
和	推力	之上	这	前	爪子	的	这	等待	熊	.

然后猛地推到等候的熊的前爪上。

['dʒɑːniːz] [smaɪl] ['brɔːdnd] .

Johnny's	smile	broadened	.
约翰尼的	微笑	扩大	.

约翰尼的笑容更灿烂了。

[ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

A	wild	look	in	the	bear's	eyes	told	him	that	something	was	about	to	happen	.
一个	荒野	看	在	这	熊的	眼睛	讲述	他	那	某物	曾是	关于	到	发生	.

熊眼中流露出的狂野神色告诉他，有什么事情即将发生。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] [rə'pɪdəti] .

It	did	happen	,	and	that	with	lightninglike	rapidity	.
它	做过	发生	,	和	那	和	如闪电般	快速	.

这件事确实发生了，而且发生得非常迅速。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ber] [felt] [ðə; ði] [glʌvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ðæn; ðən] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

No	sooner	had	the	bear	felt	the	gloves	upon	his	paws	than	,	without	waiting
不	很快	有	这	熊	毛毡	这	手套	之上	他的	爪子	比	,	没有	等待

[fɔːr; fər] ['signəlz] ,

for	signals	,
为了	信号	,

熊刚感觉到爪子上套上了手套，就没等任何信号，

[hiː; hi] [let] [draɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [raɪt] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪnərz] [hed] .

he	let	drive	a	tremendous	right	swing	at	the	trainer's	head	.
他	让	驾驶	一个	巨大的	正确的	摇摆	在	这	教练的	头	.

他挥出一记势大力沉的右旋球，直奔教练的头部。

[hiː; hi] [mɪst] [baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

He	missed	by	but	a	fraction	of	an	inch	.
他	错过	经过	但	一个	分数	的	一个	英寸	.

他只差毫厘就击中了目标。

“ ['zaʊɪ] !

“	Zowie	!
"	佐伊	!

“哇！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɑːləp] , ” ['wɪspəd] ['dʒɑːni] .

What	a	wallop	,	”	whispered	Johnny	.
什么	一个	重击	,	”	低声说道	约翰尼	.

“好重的一击啊，”约翰尼低声说道。

“ [hiː; hi] ['hæznt] [fər'gɑːtn] .

“	He	hasn't	forgotten	.
”	他	还没有	被遗忘的	.

“他没有忘记。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] . ” [-]

I	thought	he	wouldn't	.	”	[	102	]
我	想法	他	不会	.	”	[	-	]

我以为他不会。”[102]

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ber] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɜːrliər] [ɪn]

Indeed	,	the	bear	had	not	forgotten	the	punishment	he	had	received	earlier	in
的确	,	这	熊	有	不是	被遗忘的	这	惩罚	他	有	已收到	早些时候	在

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ,

the	day	and	,
这	天	和	,

事实上，这头熊并没有忘记它当天早些时候受到的惩罚，

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɑːlɛ'greti] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ]

whether	or	not	he	had	the	intelligence	to	know	that	Allegretti	was	no	match
无论	或者	不是	他	有	这	智力	到	知道	那	阿莱格雷蒂	曾是	不	匹配

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他是否有足够的智慧意识到阿莱格雷蒂根本不是他的对手，这一点尚不清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

he	had	at	least	resolved	to	demolish	him	as	speedily	as	possible	,
他	有	在	至少	已解决	到	拆除	他	作为	迅速地	作为	可能的	,

他至少已经下定决心要尽快除掉他。

[fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ]

for	hardly	had	the	Italian	recovered	from	his	surprise	when	a	second	blow
为了	几乎	有	这	意大利语	恢复	从	他的	惊喜	什么时候	一个	第二	吹

[eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

aimed	at	his	chest	sent	him	sprawling	.
旨在	在	他的	胸部	发送	他	蔓延	.

意大利人还没从震惊中缓过神来，第二记重击就击中了他的胸口，让他摔倒在地。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['treɪnər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]['fræntɪk] ['signəlz] .

Leaping	to	his	feet	,	the	trainer	waved	his	arms	in	frantic	signals	.
跳跃	到	他的	脚	,	这	教练	挥手	他的	武器	在	疯狂的	信号	.

教练猛地站起身，疯狂地挥舞着手臂打着手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

It	was	of	no	avail	.
它	曾是	的	不	可用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

The	bear	had	known	the	taste	of	victory	.
这	熊	有	已知	这	品尝	的	胜利	.

这头熊已经尝到了胜利的滋味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪgnəld] .

He	was	not	to	be	signaled	.
他	曾是	不是	到	是	发出信号	.

他不能收到任何信号。

[streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['treɪnər] [hiː; hi] [rʌʃt] .

Straight	at	his	trainer	he	rushed	.
直的	在	他的	教练	他	匆忙	.

他径直冲向他的教练。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['terər] , [ðen] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ber] , ['boʊltɪd]

The	Italian	uttered	a	shout	of	terror	,	then	,	closely	followed	by	the	bear	,	bolted
这	意大利语	说出	一个	喊	的	恐怖	,	然后	,	密切	随后	经过	这	熊	,	螺栓连接

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] .

from	the	ring	.
从	这	戒指	.

意大利人发出了一声惊恐的尖叫，然后，紧随其后的是一头熊，他猛地冲出了斗兽场。

[ðə; ði] [spek'teitəs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

The	spectators	,	thinking	this	was	a	part	of	the	play	,
这	观众	,	思维	这	曾是	一个	部分	的	这	玩	,

观众们以为这是演出的一部分，

[hauld] [ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

howled	and	screamed	as	they	rocked	with	laughter	.
嚎叫	和	尖叫	作为	他们	摇滚	和	笑声	.

他们一边嚎叫一边尖叫，笑得浑身摇晃。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['trædʒədi] .

To	the	Italian	it	was	tragedy	.
到	这	意大利语	它	曾是	悲剧	.

对意大利人来说，这是一场悲剧。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ber] [groʊn] [fæt][ɪn] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['paʊər] ,

Had	not	the	bear	grown	fat	in	idleness	,	and	so	impaired	his	running	power	,
有	不是	这	熊	生长	胖的	在	懒惰	,	和	所以	受损	他的	跑步	力量	,

如果这只熊没有因为闲着没事干而变得肥胖，从而削弱了它的奔跑能力，

[ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ɑːlɛ'greti] . [-]

the	affair	might	have	ended	unfortunately	for	Allegretti	.	[	103	]
这	事务	可能	有	结束	很遗憾	为了	阿莱格雷蒂	.	[	-	]

这段婚外情对阿莱格雷蒂来说可能以不幸的结局告终。[103]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['hævɪŋ] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['treɪnər] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

As	it	was	,	having	pursued	his	trainer	halfway	down	the	length	of	the
作为	它	曾是	,	拥有	追击	他的	教练	半	向下	这	长度	的	这

[tent] , [ðə; ði] [ber] [pɔːzd] ,

tent	,	the	bear	paused	,
帐篷	,	这	熊	暂停	,

就这样，熊追着驯兽员跑了半个帐篷后，停了下来。

[roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

rose	on	his	haunches	,
玫瑰	在	他的	臀部	,

他用后腿站了起来，

[tɔːr] [ə; eɪ] [glʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi]

tore	a	glove	from	his	paw	and	aimed	it	with	such	force	and	accuracy
撕裂	一个	手套	从	他的	爪子	和	旨在	它	和	这样的	力量	和	准确性

[æt; ət][ðə; ði] ['treɪnərz] [bæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm; ɪm] ['klɔɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

at	the	trainer's	back	that	it	sent	him	clawing	in	the	dust	.
在	这	教练的	后退	那	它	发送	他	爪子	在	这	灰尘	.

他从爪子上扯下一只手套，用力而精准地击中了训练员的背部，将他打得在尘土中挣扎。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [jel] , [ɑːlɛ'greti] [roʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

With	one	more	yell	,	Allegretti	rose	and	continued	his	flight	.
和	一	更多的	叫喊	,	阿莱格雷蒂	玫瑰	和	持续	他的	航班	.

阿莱格雷蒂又一声怒吼，起身继续飞行。

[ðə; ði] ['sekənd] [glʌv] [mɪst] [ɪts] [mɑːrk] .

The	second	glove	missed	its	mark	.
这	第二	手套	错过	它是	标记	.

第二只手套没打中目标。

[wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['oʊpən] , ['siːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ðə; ði] ['bɛrz] [geɪz] [swept] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

With	mouth	open	,	seemingly	in	a	broad	grin	,	the	bear's	gaze	swept	the	circle
和	嘴	打开	,	似乎	在	一个	广阔	咧嘴笑	,	这	熊的	目光	扫荡	这	圆圈

[ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [spek'teitəs] ,

of	delighted	spectators	,
的	高兴极了	观众	,

熊张着嘴，似乎咧嘴大笑，目光扫过一圈欣喜若狂的观众。

[ðen] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

then	,	appearing	to	forget	all	about	the	incident	,	he	dropped	on	all	fours	,
然后	,	出现	到	忘记	全部	关于	这	事件	,	他	掉落	在	全部	四	,

然后，他似乎完全忘记了这件事，四肢着地趴了下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [æn; ən] [ə'tendənt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

and	allowed	an	attendant	to	lead	him	quietly	away	.
和	允许	一个	服务员	到	带领	他	悄悄	离开	.

然后让一名侍者悄悄地把他带走了。

['dʒɑːni] ['dʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn'kloʊʒər] .

Johnny	ducked	for	the	assembly	enclosure	.
约翰尼	躲闪	为了	这	集会	外壳	.

约翰尼躲进了组装车间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

There	he	found	the	Italian	waving	his	arms	before	the	manager	.
那里	他	成立	这	意大利语	挥手	他的	武器	前	这	经理	.

他发现那个意大利人正在经理面前挥舞着手臂。

“ [noʊ][bɑːks] - [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪ] [ber] !

“	No	box	-	a	da	bear	!
“	不	盒子	-	一个	达	熊	!

“没有盒子-a da bear！”

[noʊ][bɑːks] - [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪ] [ber] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ɑːlɛ'grɛti] .

No	box	-	a	da	bear	!	”	shouted	Allegretti	.
不	盒子	-	一个	达	熊	!	”	喊叫	阿莱格雷蒂	.

“别打熊！”阿莱格雷蒂喊道。

“ [noʊ] , [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

“	No	,	I'd	say	you	didn't	,	”	smiled	the	manager	.
“	不	,	ID	说	你	没有	,	”	微笑	这	经理	.

“不，我觉得你没有，”经理笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	But	you	did	better	than	that	.
“	但	你	做过	更好的	比	那	.

但你做得比这更好。

[juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːm] ; [juː; jʊ] [meɪd] - [ɪm] [læf] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] .

You	put	on	a	scream	;	you	made	'	em	laugh	their	heads	off	.
你	放	在	一个	尖叫	;	你	制成	-	呃	笑	他们的	头部	离开	.

你发出了一声尖叫，把他们逗得哈哈大笑。

[duː] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [aɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [peɪ] ! ”

Do	that	every	day	and	I'll	double	your	pay	!	”
做	那	每一个	天	和	患病的	双倍的	你的	支付	!	”

如果你每天都这样做，我就给你双倍工资！

“ [wʌt] ！” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['treɪnər] .
“ What ！” demanded the outraged trainer .
“ 什么 ！” 要求 这 义愤填膺 教练 .

“什么！”愤怒的教练质问道。

“ [du:][dæt] [ə'gen] ！
“ Do dat again !
“ 做 数据 再次 ！

“再来一次！”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [faɪv] [taɪm] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ten] [taɪm] [maɪ] [peɪ] .
Not for five time , not for ten time my pay .
不是 为了 五 时间 , 不是 为了 十 时间 我的 支付 .

就算给我五倍工资，十倍工资也不行。

[hi:; hi][wɑ:nt] - [ə; eɪ] [ki:l] [ˌem 'i:] , [dæt] - [ə; eɪ] [ber] .
He want - a keel me , dat - a bear .
他 想 - 一个 龙骨 我 , 数据 - 一个 熊 .

他想把我当成龙骨，那是一头熊。

[noʊ][bɑ:ks] - [ə; eɪ][ˌdi: 'eɪ] [ber] .
No box - a da bear .
不 盒子 - 一个 达 熊 .

没有盒子-a da bear。

[noʊ] [mɔ:r] [bɑ:ks] - [ə; eɪ][dæt] - [ə; eɪ] [ber] . ” [-]
No more box - a dat - a bear . ” [104]
不 更多的 盒子 - 一个 数据 - 一个 熊 . ” [-]

不再有盒子-数据-熊。”[104]

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑ:lɛ'grɛti] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
No amount of argument could make Allegretti change his mind .
不 数量 的 争论 可以 制作 阿莱格雷蒂 改变 他的 头脑 .

无论怎样争辩，阿莱格雷蒂都无法改变他的想法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skerd] [waɪt] .
He was scared white .
他 曾是 害怕的 白色的 .

他吓得脸色苍白。

['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][goʊt] .
Johnny and the bear had got his goat .
约翰尼 和 这 熊 有 得到 他的 山羊 .

约翰尼和那只熊惹恼了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] .
He was through .
他 曾是 通过 .

他完了。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bɑ:ks][ðə; ði] [ber] [ə'gen] .
He would never box the bear again .
他 会 绝不 盒子 这 熊 再次 .

他再也不会和熊打拳击了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] , [æt; ət][læst] , “ [aɪ] [ges] [its] [ʌp][tu:; tə]
“ Well , ” said the manager , turning to Johnny , at last , “ I guess it's up to
“ 出色地 , ” 说 这 经理 , 转弯 到 约翰尼 , 在 最后的 , “ 我 猜测 它是 向上 到
[ju:; jʊ] ！ ”
you ! ”
你 ！ ”

“好吧，”经理最后转向约翰尼说道，“我想这取决于你！”

“ [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
“ Up to me ?
” 向上 到 我 ?

“由我决定吗？”

[haʊ] ? ” [gɑːspt] [ˈdʒɑːni] .
How ? ” gasped Johnny .
如何 ? ” 倒吸一口气 约翰尼 .

“怎么会这样？”约翰尼倒吸一口凉气。

“ [juː; jʊ] [ˈkræbɪd] [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ækt][baɪ][ˈbɑːksɪŋ][ðə; ði] [ber] .
“ You crabbed the Italian's act by boxing the bear .
” 你 螃蟹 这 意大利人的 行为 经过 拳击 这 熊 .

“你通过和熊打拳击来嘲讽意大利人的行为。”

[naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ber] [ˈbɑːksər] , [ænd; ənd][bɑːks][hɪm; ɪm]
Now you'll have to become a professional bear boxer , and box him
现在 你会 有 到 变得 一个 专业的 熊 拳击手 , 和 盒子 他
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

现在你必须成为一名专业的熊拳击手，亲自和他打一场。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] [ˈstaʊtli] .
“ No , I don't see , ” said Johnny stoutly .
” 不 , 我 不 看 , ” 说 约翰尼 坚定地 .

“不，我没看见，”约翰尼坚定地说。

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsignəlz] . ”
“ Why , I don't even know the signals . ”
” 为什么 , 我 不 甚至 知道 这 信号 . ”

“为什么？我连信号都不懂。”

“ [meɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
“ Make up some of your own .
” 制作 向上 一些 的 你的 自己的 .

“自己编一些吧。”

[piːt] [trɛkoʊ] , [ðə; ði] [ˈtʌmblər] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ber] [ˈbɑːksər] .
Pete Treco , the tumbler , used to be a bear boxer .
皮特 特雷科 , 这 不倒翁 , 用过的 到 是 一个 熊 拳击手 .

体操运动员皮特·特雷科以前是一名拳击熊选手。

[hiː; hi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
He can help you .
他 能 帮助 你 .

他可以帮助你。

[wiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
We'll be out of Chicago in three days .
出色地 是 出去 的 芝加哥 在 三 天 .

三天后我们就离开芝加哥了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [ðen] [tuː; tə] [get] [ɪn] [fɔːrm] .
I'll give you till then to get in form .
患病的 给 你 直到 然后 到 得到 在 形式 .

我会给你时间调整状态。

[wʌt] [seɪ] ? ”
What say ? ”
什么 说 ? ”

你觉得呢?

“ [aɪ] — [aɪl] [traɪ] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ I — I'll try , ” said Johnny .
“ 我 — 患病的 尝试 , ” 说 约翰尼 .

“我……我会试试的,”约翰尼说。

“ [ðæts] [ɔːl] ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] .
“ That's all anybody can do .
“ 那就是 全部 任何人 能 做 .

“这就是每个人所能做的全部了。”

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [stʌnt] , ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
And say , if you can get him to pull that stunt , chasing you ,
和 说 , 如果 你 能 得到 他 到 拉 那 特技 , 追逐 你 ,

比如说，如果你能让他使出那招，追着你跑，

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [peɪ] ['ɔːfər] [stændz] . ” [-]
throwing the glove and all that , the double pay offer stands . ” [105]
投掷 这 手套 和 全部 那 , 这 双倍的 支付 提供 站立 . ” [-]

抛开一切不谈，双倍薪酬的提议仍然有效。”[105]

['dʒɑːni] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Johnny caught his breath .
约翰尼 捕捉 他的 气息 .

约翰尼喘了口气。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .
His opportunity had come .
他的 机会 有 来 .

他的机会来了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [ʌp] .
There had come a shake - up .
那里 有 来 一个 摇 - 向上 .

发生了一场大变革。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ,
In three days there would be another ,
在 三 天 那里 会 是 其他 ,

三天后还会有另一场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] “ ['ʃeɪkən] [ʌp] ” [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd]
and he would be “ shaken up ” to the position of a full - fledged
和 他 会 是 “ 摇晃 向上 ” 到 这 位置 的 一个 满的 - 羽翼丰满
[pər'fɔːrmər] ,
performer ,
演员 ,

他将被“彻底改造”，成为一名成熟的表演者。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [ˌɔːltə'geðər] .
or he would be shaken down out of the circus altogether .
或者 他 会 是 摇晃 向下 出去 的 这 马戏团 共 .

否则他就会彻底被踢出马戏团。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Could he make it ?
可以 他 制作 它 ?

他能做到吗?

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [taɪt] , [hi:; hi] ['grɪtɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] :

Closing	**his**	**fists**	**tight**	**,**	**he**	**gritted**	**between**	**his**	**teeth**	**:**
结束	他的	拳头	紧的	,	他	磨碎的	之间	他的	牙齿	:

他紧紧握住拳头，咬牙切齿：

“ [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] !

“	**By**	**all**	**that's**	**good**	**,**	**I**	**will**	**!**
”	经过	全部	那就是	好的	,	我	将要	!

“我发誓，我一定会的！”

” ['faɪəri] [ænd; ənd] [haɪ] ['tempərd] ['mili] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [gru:m] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

”	**Fiery**	**and**	**high**	**tempered**	**Millie**	**lost**	**her**	**groom**	**that**	**very**	**day**	**.**
”	火热	和	高的	淬火	米莉	丢失的	她	新郎	那	非常	天	.

“脾气火爆、性情暴躁的米莉那天失去了她的新郎。”

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , ['dʒɑ:ni] ['tɔmpsn] ['vænɪʃt] .

As	**far**	**as**	**the**	**circus**	**people**	**were**	**concerned**	**,**	**Johnny**	**Thompson**	**vanished**	**.**
作为	远的	作为	这	马戏团	人们	是	担心的	,	约翰尼	汤普森	消失了	.

在马戏团的人看来，约翰尼·汤普森消失了。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tentɪd] [ɪn'kloʊʒər] ,

In	**a**	**small**	**tented**	**enclosure**	**,**
在	一个	小的	帐篷	外壳	,

在一个小型帐篷围栏内，

[eɪt] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['twenti] - [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] ['strenjuəs] [ə'tempts] [tu:; tə] [ti:tʃ]

eight	**hours**	**out**	**of**	**every**	**twenty**	**-**	**four**	**were**	**spent**	**in**	**strenuous**	**attempts**	**to**	**teach**
八	小时	出去	的	每一个	二十	-	四	是	花费	在	费力的	尝试	到	教

[ðæt] [ber] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

that	**bear**	**to**	**do**	**his**	**bidding**	**.**
那	熊	到	做	他的	投标	.

他每天要花八个小时，竭尽全力地试图教会那只熊听从他的命令。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

It	**was**	**a**	**difficult**	**task**	**.**
它	曾是	一个	难的	任务	.

这是一项艰巨的任务。

[mɔ:r] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wʌn] [hi:; hi] ['berli] [dɑ:dʒd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [pɔ:] ,

More	**times**	**than**	**one**	**he**	**barely**	**dodged**	**a**	**sudden**	**swing**	**of**	**that**	**powerful**	**paw**	**,**
更多的	时代	比	一	他	仅仅	躲避	一个	突然	摇摆	的	那	强大的	爪子	,

他不止一次险些躲过那只强劲有力的爪子的突然挥击。

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['lændɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [kʌt] ['flaʊərz]

which	**if**	**it**	**had**	**landed**	**would**	**have**	**increased**	**the**	**demand**	**for**	**cut**	**flowers**
哪个	如果	它	有	登陆	会	有	增加	这	要求	为了	切	花朵

[ænd; ənd] [sloʊ] ['mju:zɪk] .

and	**slow**	**music**	**.**
和	慢的	音乐	.

如果它真的着陆了，将会增加人们对鲜切花和舒缓音乐的需求。

[pænt] [ə'loʊn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

Pant	**alone**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**that**	**after**	**the**	**shadows**	**had**	**fallen**	**.**
喘气	独自的	锯	他	,	和	那	后	这	阴影	有	倒下	.

只有潘特看到了他，而且是在夜幕降临之后。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] [ɪn] ['ɑ:rktɪk] [saɪ'bɪriə] .

It	**was**	**at**	**such**	**times**	**that**	**they**	**talked**	**long**	**of**	**those**	**other**	**days**	**in**	**Arctic**	**Siberia**	**.**
它	曾是	在	这样的	时代	那	他们	谈话	长的	的	那些	其他	天	在	北极	西伯利亚	.

[-]

[106]

[-]

正是在这样的时刻，他们长时间地谈论着在北极西伯利亚的那些日子。[106]

“ [pænt] , ” ['dʒɑːni] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wʌn] [naɪt] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

“	Pant	,	”	Johnny	shot	at	his	friend	one	night	,	“	what	are	you	here	for	?	”
”	喘气	,	”	约翰尼	射击	在	他的	朋友	一	夜晚	,	”	什么	是	你	这里	为了	?	”

“潘特，”一天晚上，约翰尼冲着他的朋友吼道，“你来这里干什么？”

“ [seɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [smaɪld] [pænt] .

“	Same	back	to	you	,	”	smiled	Pant	.
”	相同的	后退	到	你	,	”	微笑	喘气	.

“彼此彼此，”潘特笑着说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“	What	are	you	here	for	?
”	什么	是	你	这里	为了	?

你来这里做什么?

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrkəs][mæn] .

You're	not	a	circus	man	.
你是	不是	一个	马戏团	男人	.

你又不是马戏团演员。

[wʌt] ['ɪntrəst] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bɑːks][ə; eɪ] [ber] ? ”

What	interest	can	you	have	in	learning	to	box	a	bear	?	”
什么	兴趣	能	你	有	在	学习	到	盒子	一个	熊	?	”

你对学习如何拳击熊有什么兴趣?

“ [ɪts] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] .

“	It's	deeper	than	that	,	”	smiled	Johnny	.
”	它是	更深	比	那	,	”	微笑	约翰尼	.

“事情远不止如此，”约翰尼笑着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

“	It's	a	matter	of	honor	.
”	它是	一个	事情	的	荣誉	.

“这是关乎荣誉的问题。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['gɜːlz][ɪn] [ðæt] ['sɜːrkəs][aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] .

There	are	three	girls	in	that	circus	I	must	get	on	speaking	terms	with	.
那里	是	三	女孩们	在	那	马戏团	我	必须	得到	在	请讲	条款	和	.

马戏团里有三个女孩，我必须和她们建立起良好的关系。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] . ”

The	only	way	to	do	that	is	to	become	a	performer	.	”
这	仅有的	方式	到	做	那	是	到	变得	一个	演员	.	”

唯一的办法就是成为一名表演者。

“ [oʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ][skɜːrt] ! ”

“	Oh	!	It's	a	skirt	!	”
”	哦	!	它是	一个	裙子	!	”

“哦！原来是条裙子！”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] . ”

“	Not	exactly	—	only	a	diamond	ring	.	”
”	不是	确切地	—	仅有的	一个	钻石	戒指	.	”

“不完全是——只是一枚钻戒。”

“ [ə; eɪ] [rɪŋ] ? ”

“	A	ring	?	”
”	一个	戒指	?	”

“戒指？”

“ [jes] , ['lɪs(ə)n] , ” [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

“	Yes	,	listen	,	”	and	Johnny	proceeded	to	tell	his	story	.
”	是的	,	听	,	”	和	约翰尼	继续	到	告诉	他的	故事	.

“是的，听着，”约翰尼接着讲述了他的故事。

“ [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [pænt] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

“	**That's**	**interesting**	**,**	”	**said**	**Pant**	**,**	“	**and**	**I**	**think**	**I**	**can**	**help**	**you**	**.**
”	那就是	有趣的	,	”	说	喘气	,	“	和	我	思考	我	能	帮助	你	.

“这很有意思，”潘特说，“我想我可以帮到你。”

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz]

I	**think**	**I**	**am**	**safe**	**in**	**promising**	**to**	**tell**	**you**	**in**	**time**	**which**	**of**	**the**	**three**	**girls**
我	思考	我	是	安全的	在	有前途	到	告诉	你	在	时间	哪个	的	这	三	女孩们

[hæz; həz][ðə; ði] [rɪŋ] . ”

has	**the**	**ring**	**.**	**”**
有	这	戒指	.	”

我觉得我可以放心地承诺，我会及时告诉你这三个女孩中谁拿着戒指。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	**You**	**tell**	**me**	**?**
”	你	告诉	我	?

你告诉我?

[haʊ] ? ” [-]

How	**?**	**”**	**[**	**107**	**]**
如何	?	”	[	-	]

如何? ”[107]

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Leave**	**that**	**to**	**me**	**.**
”	离开	那	到	我	.

“交给我吧。”

[aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] .

I	**have**	**ways**	**of**	**finding**	**things**	**out**	**.**
我	有	方式	的	寻找	事物	出去	.

我有办法查明真相。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [hɪr] , [ðoʊ] ; [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [pər'hæps] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ][wʌn] - [naɪt]

It	**can't**	**be**	**done**	**here**	**,**	**though**	**;**	**on**	**the**	**road**	**,**	**perhaps**	**,**	**or**	**at**	**a**	**one**	**-**	**night**
它	不能	是	完毕	这里	,	尽管	;	在	这	路	,	也许	,	或者	在	一个	一	-	夜晚

[stænd] .

stand	**.**
站立	.

但在这里是做不到的；或许在路上，或者一夜情中可以。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

Wait	**and**	**see**	**.**
等待	和	看	.

拭目以待。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [pænt] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]

“	**And**	**now**	**,**	**”**	**continued**	**Pant**	**,**	**“**	**I**	**want**	**you**	**to**	**promise**	**to**	**help**	**me**	**with**	**my**
”	和	现在	,	”	持续	喘气	,	“	我	想	你	到	承诺	到	帮助	我	和	我的

[oʊn] ['mɪstəri] .

own	**mystery**	**.**
自己的	神秘	.

“现在，”潘特继续说道，“我希望你答应帮我解开我自己的谜团。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fer] .

It	**is**	**a**	**much**	**deeper**	**and**	**far**	**more**	**important**	**affair**	**.**
它	是	一个	很多	更深	和	远的	更多的	重要的	事务	.

这是一件意义深远、重要得多的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ?

You	know	the	type	of	people	that	follow	the	circus	?
你	知道	这	类型	的	人们	那	跟随	这	马戏团	?

你知道那些追随马戏团的人是哪一类吗?

" ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Johnny	nodded	.
"	约翰尼	点头	.

约翰尼点了点头。

" [wel] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [krʊks] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] — [ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , [ə; eɪ]['mæstər]

"	Well	,	mixed	with	these	little	crooks	is	a	big	one	—	a	forger	,	a	master
"	出色地	,	混合	和	这些	小的	骗子	是	一个	大的	一	—	一个	锻工	,	一个	掌握

['kaʊntərfɪtər] .

counterfeiter	.
造假者	.

“嗯，在这些小骗子中间还混杂着一个大骗子——一个伪造者，一个造假大师。”

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][soʊ] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ,

His	work	is	so	good	,	as	you	know	yourself	,
他的	工作	是	所以	好的	,	作为	你	知道	你自己	,

他的作品非常出色，你自己也知道这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pæst] [ɑːn][lɑː] [sæl] [striːt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['goʊɪŋ][sʌm; səm] .

that	it	can	be	passed	on	La	Salle	street	,	and	that's	going	some	.
那	它	能	是	通过了	在	拉	萨勒	街道	,	和	那就是	去	一些	.

它能从拉萨尔街穿过，这已经很了不起了。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

I	have	several	samples	of	his	work	.
我	有	一些	样品	的	他的	工作	.

我收藏了他的一些作品样本。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kaʊntərfɪts] , [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['diːfekt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [slaɪt] [læk] [ʌv; əv]

I	know	they	are	counterfeits	,	yet	there	is	not	a	defect	except	the	slight	lack	of
我	知道	他们	是	假冒产品	,	然而	那里	是	不是	一个	缺点	除了	这	轻微	缺少	的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

我知道它们是假货，但除了颜色略有不足之外，没有其他缺陷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teknɪkli] ['pɜːrfɪkt] .

They	are	technically	perfect	.
他们	是	技术上来说	完美的	.

它们在技术上堪称完美。

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

One	would	almost	say	they	were	photographs	of	the	real	thing	.
一	会	几乎	说	他们	是	照片	的	这	真实的	事物	.

人们几乎会说它们是实物的照片。

[ðiːz] [bɑːndz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [pæst] [aʊt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

These	bonds	are	being	secretly	passed	out	even	here	in	Chicago	.
这些	债券	是	存在	偷偷	通过了	出去	甚至	这里	在	芝加哥	.

甚至在芝加哥，这些债券也在秘密发放。

[wen] [wiː; wi][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['seɪfər][smɔːl] ['sɪtiz] ,

When	we	get	out	into	the	safer	small	cities	,
什么时候	我们	得到	出去	进入	这	更安全	小的	城市	,

当我们来到比较安全的小城市时，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [biː; bi] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	have	no	doubt	the	state	will	be	flooded	with	them	.
我	有	不	怀疑	这	状态	将要	是	被淹	和	他们	.

我毫不怀疑，这个州将会充斥着他们。

[ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [geɪm] .

It's	an	easy	game	.
它是	一个	简单的	游戏	.

这游戏很简单。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] : ['sɜːrkəs] [ɪm'plɔɪiː] [hæz; həz][ə; eɪ][bɑːnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

You	know	how	they	work	it	:	Circus	employee	has	a	bond	he	has	been
你	知道	如何	他们	工作	它	:	马戏团	员工	有	一个	纽带	他	有	到过

['seɪvɪŋ] ,

saving	,
保存	,

你知道他们是怎么运作的：马戏团员工有一张他一直在攒的债券，

['mʌni] [ɔːl] [gɔːn] , [mʌst; məst] [sel] [æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

money	all	gone	,	must	sell	at	a	sacrifice	.
钱	全部	已消失	,	必须	卖	在	一个	牺牲	.

钱都花光了，只能贱卖。

['griːdi] ['ruːbz] [snætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] .

Greedy	rubes	snatch	them	up	.
贪婪的	乡巴佬	抢夺	他们	向上	.

贪婪的乡巴佬把它们抢走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	the	worst	of	it	is	,
和	这	最差	的	它	是	,

而最糟糕的是，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] ['oʊnli][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [tʃæns] [tuː; tə]

they	are	so	perfect	that	only	in	cases	where	two	of	the	same	number	chance	to
他们	是	所以	完美的	那	仅有的	在	案例	在哪里	二	的	这	相同的	数字	机会	到

[kʌm] [tə'geðər] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

come	together	will	they	be	detected	.
来	一起	将要	他们	是	检测到	.

它们非常完美，只有当两个相同数字的个体偶然相遇时，才能被检测到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][bɑːndz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðɪs] [ɪz] ['laɪkli] ['nevər][tuː; tə]

With	the	vast	number	of	genuine	bonds	in	the	country	,	this	is	likely	never	to
和	这	广阔的	数字	的	真的	债券	在	这	国家	,	这	是	可能	绝不	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

鉴于国内存在大量真实情感纽带，这种情况不太可能发生。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

So	there	you	are	.
所以	那里	你	是	.

就是这样。

[waɪ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪt'self][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .

Why	,	I	doubt	if	even	the	Treasury	Department	itself	could	detect	them	.
为什么	,	我	怀疑	如果	甚至	这	财政部	部门	本身	可以	探测	他们	.

我怀疑就连财政部自己都无法发现它们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [mə'kriː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ” [-]

And	this	Black	McCree	is	at	the	bottom	of	it	all	.	”	[	108	]
和	这	黑色的	麦克里	是	在	这	底部	的	它	全部	.	”	[	-	]

而这个黑人麦克雷就是这一切的根源。”[108]

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ How do you know that ?
” 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

” ['dʒɑːni] [bent] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
” Johnny bent forward eagerly .
” 约翰尼 弯曲 向前 急切地 .

约翰尼急切地向前倾身。

[pænt] [smaɪld] .
Pant smiled .
喘气 微笑 .

潘特笑了。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [skrɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'baʊt] .
“ He has a foolish habit of scrawling his name about .
” 他 有 一个 愚蠢 习惯 的 潦草 他的 姓名 关于 .

他有个愚蠢的习惯，喜欢到处乱涂乱画自己的名字。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] ['leɪtər] [keɪm]
He made the mistake of scribbling it on one of the bonds which later came
他 制成 这 错误 的 涂鸦 它 在 一 的 这 债券 哪个 之后 来了
['ɪntuː][maɪ][hændz] .
into my hands .
进入 我的 双手 .

他犯了个错误，把字迹潦草地写在了后来落到我手里的一张债券上。

['hiːz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kaʊntərfɪtər] ,
He's known to the police the country over , not so much as counterfeiter ,
他是 已知 到 这 警察 这 国家 超过 , 不是 所以 很多 作为 造假者 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

他在全国范围内都为警方所熟知，但并非因为伪造货币而臭名昭著。

[æz; əz][ə; eɪ] - [red] - — [ə; eɪ]['daɪnəˌmaɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [taɪp] .
as a ' Red ' — a dynamiter of the worst type .
作为 一个 - 红色的 - — 一个 炸药 的 这 最差 类型 .

就像一个“红色”——最恶劣的那种炸弹客。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [left] [hɪz; ɪz] ['skrɪbəld] [neɪm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['gæstli] [piːs] [ʌv; əv]
He has more than once left his scribbled name above a ghastly piece of
他 有 更多的 比 一次 左边 他的 潦草的 姓名 多于 一个 阴森 片 的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他不止一次在糟糕的作品上方潦草地留下自己的名字。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That is all they know of him .
那 是 全部 他们 知道 的 他 .

这就是他们对他的全部了解。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] .
He has never been identified .
他 有 绝不 到过 已识别 .

他的身份从未被确认。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] [krʊk] [ænd; ənd]['entər]
Just **why** **he** **has** **decided** **to** **take** **up** **the** **life** **of** **a** **sane** **crook** **and** **enter**
只是 为什么 他 有 决定 到 拿 向上 这 生活 的 一个 理智 骗子 和 进入
[ðə; ði]['fɔːrdʒɪŋ] [geɪm] ,
the **forging** **game** **,**
这 锻造 游戏 ,

他究竟为何决定走上理智罪犯的道路，投身伪造行业?

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ən'les] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
I **can't** **tell** **unless** **—** **by** **George** **!**
我 不能 告诉 除非 — 经过 乔治 !

除非——我的天哪！——否则我无法判断!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I **believe** **I** **have** **it** **!**
我 相信 我 有 它 !

我相信我找到了!

[jes] , [sɜːr] !
Yes **,** **sir** **!**
是的 , 先生 !

是的，先生!

[its] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][plɑːt] ! ” [-]
It's **a** **financial** **plot** **!** **”** **[** **109** **]**
它是 一个 金融的 阴谋 ! ” [-]

这是一场金融阴谋！[109]

“ ['haʊz] [ðæt] ?
“ **How's** **that** **?**
“ 怎么样 那 ?

“怎么样？”

” ['dʒɑːni] [æskt] .
” **Johnny** **asked** **.**
” 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
“ **Can't** **you** **see** **?**
“ 不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] ['diːpli] [ɪn] [det] .
Our **country** **is** **deeply** **in** **debt** **.**
我们的 国家 是 深 在 债务 .

我们国家负债累累。

['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] [ɪz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl] ['kredɪt] [slɪps] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪbərti]
Every **town** **and** **city** **is** **flooded** **with** **national** **credit** **slips** **in** **the** **form** **of** **Liberty**
每一个 镇 和 城市 是 被淹 和 国家的 信用 滑倒 在 这 形式 的 自由
[bɑːndz] .
Bonds **.**
债券 .

每个城镇都充斥着以自由债券形式存在的国家信用凭证。

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['kredɪt][ɪz][ɪts][laɪf] .
A **nation's** **credit** **is** **its** **life** **.**
一个 国家的 信用 是 它是 生活 .

国家的信誉就是国家的生命。

[naʊ] , [ɪf] [sʌm; səm] [slɪk] ['feloʊ] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] ['seɪfti] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] ['boʊgəs]

Now	,	if	some	slick	fellow	can	fill	the	safety	boxes	of	the	land	with	bogus
现在	,	如果	一些	光滑	同伴	能	充满	这	安全	盒子	的	这	土地	和	虚假

[bɑːndz] ,

bonds	,
债券	,

现在，如果某个狡猾的家伙能用伪造的债券填满全国的保险箱，

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['kredɪt] ?

what	is	to	become	of	the	country's	credit	?
什么	是	到	变得	的	这	该国的	信用	?

国家的信用将会如何?

[ɪn] [taɪm] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz] ['kænɑːt] [biː; bi] [soʊld] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

In	time	government	bonds	cannot	be	sold	at	any	price	,
在	时间	政府	债券	不能	是	卖	在	任何	价格	,

随着时间的推移，政府债券不可能以任何价格出售。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['pɜːrtʃəsər] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [bɑːnd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] . ”

for	the	would	-	be	purchaser	cannot	tell	whether	he	is	buying	a	genuine	bond	or	a	counterfeit	.	”
为了	这	会	-	是	购买者	不能	告诉	无论	他	是	购买	一个	真的	纽带	或者	一个	伪造	.	”

因为潜在的购买者无法分辨自己买到的是真债券还是假债券。

“ [aɪ] [siː] , ” [briːðd] ['dʒɑːni] .

“	I	see	,	”	breathed	Johnny	.
“	我	看	,	”	呼吸	约翰尼	.

“我明白了，”约翰尼轻声说道。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [mjuːzd] [pænt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [plɑːt] , ['æftər] [ɔːl] .

“	And	yet	,	”	mused	Pant	,	“	it	may	not	be	a	plot	,	after	all	.
“	和	然而	,	”	沉思	喘气	,	“	它	可能	不是	是	一个	阴谋	,	后	全部	.

“然而，”潘特沉思道，“这可能终究不是一个阴谋。”

[pər'hæps] [ðɪs] [blæk] [mə'kriː] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [kwɪk] ,

Perhaps	this	Black	McCree	thinks	he	has	discovered	a	way	to	get	rich	quick	,
也许	这	黑色的	麦克里	思考	他	有	发现	一个	方式	到	得到	富有的	快的	,

或许这位黑人麦克雷认为自己找到了快速致富的秘诀。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['rædɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] .

and	has	dropped	his	radical	notions	.
和	有	掉落	他的	激进的	概念	.

他放弃了激进的想法。

[ðeɪ] ['moʊstli] [drɑːp] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [er] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

They	mostly	drop	them	when	they	fall	heir	to	a	piece	of	money	.
他们	大多	降低	他们	什么时候	他们	落下	继承人	到	一个	片	的	钱	.

他们大多在继承了一笔遗产后就抛弃了它们。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , “ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] . ”

But	,	anyway	,	”	he	straightened	up	with	a	jerk	,	“	we've	got	to	get	him	.	”
但	,	反正	,	”	他	拉直	向上	和	一个	混蛋	,	“	我们已经	得到	到	得到	他	.	”

但是，不管怎样，”他猛地直起身子，“我们必须抓住他。”

“ [wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] . [-]

“	What's	he	like	?	”	asked	Johnny	.	[	110	]
“	是什么	他	喜欢	?	”	问	约翰尼	.	[	-	]

“他是什么样的人？”约翰尼问道。[110]

“ [ðæts] [wʌt] [noʊ][wʌn] [noʊz] .
“ That's what no one knows .
“ 那就是 什么 不 一 知道 .

“这是谁也不知道的。”

['hiːz] ['nevər] [bɪn] [siːn] .
He's never been seen .
他是 绝不 到过 已见 .

他从未露面。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] .
He may be large or small .
他 可能 是 大的 或者 小的 .

他可能身材高大，也可能身材矮小。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hʌski] ['kɑːnmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [ɪr] . ”
He may be , for instance , a certain husky conman with a ragged ear . ”
他 可能 是 , 为了 实例 , 一个 肯定 沙哑 骗子 和 一个 破烂不堪 耳朵 . ”

例如，他可能是一位耳朵破损、身材魁梧的骗子。

“ [ðə; ði] ['veri] [tʃæp] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] .
“ The very chap , ” exclaimed Johnny .
“ 这 非常 小伙子 , ” 惊呼 约翰尼 .

“就是他！”约翰尼惊呼道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [krʊk] , [ɔːl] [raɪt] .
“ He's a crook , all right .
“ 他是 一个 骗子 , 全部 正确的 .

“他是个骗子，没错。”

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [diːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I caught him in a crooked deal the other day .
我 捕捉 他 在 一个 歪 交易 这 其他 天 .

前几天我发现他做了一笔不正当的交易。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] . ”
We had a little boxing match . ”
我们 有 一个 小的 拳击 匹配 . ”

我们进行了一场小型拳击比赛。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] ['hiːz][ðə; ði][mæn] , ” [smaɪld][pænt] .
“ You can't be sure he's the man , ” smiled Pant .
“ 你 不能 是 当然 他是 这 男人 , ” 微笑 喘气 .

“你不能确定他就是那个人，”潘特笑着说。

“ [smɔːl] [krʊks] ['seldəm][duː][bɪg][dʒɑːbz] , [ænd; ənd][bɪg] [krʊks] [dəunt]['ɑːpəreɪt][kɑːn] [geɪmz] .
“ Small crooks seldom do big jobs , and big crooks don't operate con games .
“ 小的 骗子 很少 做 大的 工作 , 和 大的 骗子 不 操作 康 游戏 .

“小骗子很少干大事，大骗子也不搞诈骗游戏。”

[jet] ['hiːl] [ber] ['wɑtʃɪŋ] .
Yet he'll bear watching .
然而 地狱 熊 观看 .

但他值得关注。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
He may be doing that as a blind .
他 可能 是 正在做 那 作为 一个 瞎的 .

他可能是盲人。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [ðoʊ] , ” [pænt] [went] [ɑːn] , “ [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] — [tɑːm] [stɪk] , [ə; eɪ]
“ There's another fellow , though , ” Pant went on , “ a midget clown — Tom Stick , a
“ 有 其他 同伴 , 尽管 , ” 喘气 去 在 , “ 一个 侏儒 小丑 — 汤姆 戳 , 一个
[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
queer little chap .
酷儿 小的 小伙子 .

“不过，还有另一个家伙，”潘特继续说道，“一个侏儒小丑——汤姆·斯蒂克，一个古怪的小家伙。

['hiːz] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .
He's the prize of the circus .
他是 这 奖 的 这 马戏团 .

他是马戏团的镇场之宝。

['dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] , [ænd; ənd] ['draɪvz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['elɪfənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Dresses like a mosquito , and drives a huge elephant around the ring .
连衣裙 喜欢 一个 蚊子 , 和 驱动 一个 巨大的 大象 大约 这 戒指 .

穿着像蚊子一样的衣服，驾着一头巨大的大象绕着场地转圈。

[streɪndʒ] [pɑːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪz] ,
Strange part about him is ,
奇怪的 部分 关于 他 是 ,

他身上奇怪的地方在于，

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪlt] [ɑːn] [wiːlz] .
he insists on living all by himself in a little house built on wheels .
他 坚持 在 活的 全部 经过 他自己 在 一个 小的 房子 建造 在 车轮 .

他坚持独自一人住在装在轮子上的小房子里。

[fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
Far as I know , no one has ever been allowed inside that house of his .
远的 作为 我 知道 , 不 一 有 曾经 到过 允许 里面 那 房子 的 他的 .

据我所知，从来没有人被允许进入过他的房子。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃæns] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
You see the chance , don't you ?
你 看 这 机会 , 不 你 ?

你看到了机会，对吧?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi]
He could have all kinds of an outfit in there , and no one would be
[ðə; ði] ['waɪzər] .
the wiser .
这 更明智 .

他可以在里面放各种各样的衣服，而不会有人察觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [sel] ['meni] [bɑːndz] [hɪm'self] ; ['hiːd] [pæs] - [ɪm] [aʊt] [θruː] ['ʌðər] . [
Of course , he wouldn't sell many bonds himself ; he'd pass ' em out through others . [
的 课程 , 他 不会 卖 许多 债券 他自己 ; 他会 经过 - 呃 出去 通过 其他的 . [
-]
111]
-]

当然，他自己不会卖很多债券；他会通过其他人分发出去。[111]

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [kʊk] , [ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] , [ændɪ] [mə'kwiːn] .
“ There's a third fellow , a cook , the steam kettle cook , Andy McQueen .
“ 有 一个 第三 同伴 , 一个 厨师 , 这 蒸汽 壶 厨师 , 安迪 麦昆 .

“还有第三个人，一个厨师，负责蒸煮蒸汽锅的厨师，安迪·麦奎因。

[dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Don't know so much about him .
不 知道 所以 很多 关于 他 .

对他了解不多。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men][ænd; ənd] [siː] [wʌt]

What	I	want	you	to	do	is	to	get	acquainted	with	these	men	and	see	what
什么	我	想	你	到	做	是	到	得到	熟人	和	这些	男人	和	看	什么

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

you	can	find	out	.
你	能	寻找	出去	.

我希望你去了解一下这些人，看看你能发现些什么。

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You're	on	the	inside	,	so	you	can	do	it	.
你是	在	这	里面	,	所以	你	能	做	它	.

你是圈内人，所以你能做到。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , ['hiːz] —

There's	another	fellow	,	he's	—
有	其他	同伴	,	他是	—

还有另一个人，他是——

" [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti]

"	At	that	juncture	the	conversation	was	ended	by	the	appearance	of	a	party
"	在	那	契机	这	对话	曾是	结束	经过	这	外貌	的	一个	派对

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][sænd][paɪl] ,

rounding	a	sand	pile	,
四舍五入	一个	沙	桩	,

“就在这时，一群人围着一堆沙子出现，谈话就此结束。”

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tentɪd] [graʊndz] .

and	Johnny	hastened	back	to	the	tented	grounds	.
和	约翰尼	加快	后退	到	这	帐篷	理由	.

约翰尼赶紧跑回了帐篷营地。

“ [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][get][ɪn][maɪ][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

“	I'm	crazy	to	get	in	my	first	performance	,	"	he	told	himself	.
"	我是	疯狂的	到	得到	在	我的	第一的	表现	,	"	他	讲述	他自己	.

“我简直疯了，居然能参加我的首场演出，”他对自己说。

“ [ɪf] [its] [sək'sesf(ə)l] , ['itl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn]['iːv(ə)n] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [gwen] , [ðə; ði] [kwiːn] .

“	If	it's	successful	,	it'll	put	me	on	even	ground	with	Gwen	,	the	Queen	.
"	如果	它是	成功的	,	它将	放	我	在	甚至	地面	和	格温	,	这	女王	.

“如果成功，我就能和女王格温平起平坐了。”

[ðen] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Then	we'll	see	what	we	shall	see	.
然后	出色地	看	什么	我们	将	看	.

然后我们就拭目以待吧。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . " [-]

She	looks	mighty	interesting	,	to	say	the	least	.	"	[	112	]
她	看起来	强大的	有趣的	,	到	说	这	至少	.	"	[	-	]

她看起来非常有趣，至少可以说如此。”[112]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪgər]

THE	GIRL	AND	THE	TIGER
这	女孩	和	这	老虎

女孩与老虎

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ʌv; əv]

Late	that	night	Johnny	Thompson	was	reminded	for	the	hundredth	time	of
晚的	那	夜晚	约翰尼	汤普森	曾是	提醒	为了	这	百分之一	时间	的

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][sɜːrf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

his	position	as	a	serf	among	the	knights	and	ladies	of	the	circus	.
他的	位置	作为	一个	农奴	之中	这	骑士	和	女士们	的	这	马戏团	.

那天深夜，约翰尼·汤普森第一百次意识到，在马戏团的骑士和淑女们中间，他不过是个农奴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɪg][tɑːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs]

He	was	just	passing	into	the	now	almost	deserted	big	top	when	he	came	face
他	曾是	只是	通过	进入	这	现在	几乎	荒凉的	大的	顶部	什么时候	他	来了	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mili] [gɑːn'zɑːləs] .

to	face	with	Millie	Gonzales	.
到	脸	和	米莉	冈萨雷斯	.

他正要走进几乎空无一人的大帐篷时，就与米莉·冈萨雷斯迎面相遇了。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɔːf] [hɪz; ɪz]

In	sudden	embarrassment	he	was	about	to	speak	to	her	and	doff	his
在	突然	尴尬	他	曾是	关于	到	说话	到	她	和	脱	他的

[kæp] [wen] ,

cap	when	,
帽	什么时候	,

他突然感到尴尬，正要和她说话并脱帽致敬时，

[wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ɪn] [er] , [ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] .

with	chin	in	air	,	she	swept	past	him	.
和	下巴	在	空气	,	她	扫荡	过去的	他	.

她昂着头，从他身边走过。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] , ['dʒɑːni] ['heɪsnd] [ɑːn] .

Setting	his	teeth	hard	,	Johnny	hastened	on	.
环境	他的	牙齿	难的	,	约翰尼	加快	在	.

约翰尼咬紧牙关，加快了脚步。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

Only	when	he	was	at	a	safe	distance	did	he	give	vent	to	his	feelings	.
仅有的	什么时候	他	曾是	在	一个	安全的	距离	做过	他	给	发泄	到	他的	情怀	.

只有当他与对方保持安全距离时，他才会流露出自己的感受。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][reɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]

“	If	it	wasn't	for	the	ring	,	I	wouldn't	stand	for	it	,	”	he	raged	in	a
“	如果	它	不是	为了	这	戒指	,	我	不会	站立	为了	它	,	”	他	愤怒	在	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

“要不是为了那枚戒指，我绝不会容忍这种事，”他低声怒吼道。

“ [aɪ] , [aɪ'd] , [wel] , [aɪ'd] [meɪk] [hɜːr; hər][baɪt][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɑːrp] [tʌŋ] .

“	I	,	I'd	,	well	,	I'd	make	her	bite	her	own	sharp	tongue	.
“	我	,	ID	,	出色地	,	ID	制作	她	咬	她	自己的	锋利的	舌头	.

“我，我会，我会让她咬住自己那张伶牙俐齿。”

['meɪbi] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , “ ['meɪbi] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] . ” [-]

Maybe	,	”	he	reflected	,	“	maybe	some	time	I	will	.	”	[	113	]
或许	,	”	他	反映	,	“	或许	一些	时间	我	将要	.	”	[	-	]

“也许，”他想，“也许有一天我会。”[113]

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] ,

The	incident	was	soon	forgotten	,
这	事件	曾是	很快	被遗忘的	,

这件事很快就被遗忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [nɑːt][ɔːl]

and	it	was	not	so	long	after	that	Johnny	was	made	to	realize	that	not	all
和	它	曾是	不是	所以	长的	后	那	约翰尼	曾是	制成	到	意识到	那	不是	全部

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][wɜːr; wər] [laɪk] ['mili] ,

the	ladies	of	the	circus	were	like	Millie	,
这	女士们	的	这	马戏团	是	喜欢	米莉	,

不久之后，约翰尼就意识到，并不是马戏团里的所有女士都像米莉一样。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['ræŋkt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

not	even	those	who	ranked	above	her	.
不是	甚至	那些	WHO	排名	多于	她	.

甚至连那些排名在她之上的人也不例外。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , ['dʒɑːni] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['netɪŋ] [tuː; tə]

In	a	dark	corner	of	the	tent	,	Johnny	threw	himself	on	a	pile	of	netting	to
在	一个	黑暗的	角落	的	这	帐篷	,	约翰尼	扔	他自己	在	一个	桩	的	网	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

在帐篷黑暗的角落里，约翰尼扑倒在一堆网子上思考。

[laɪf] [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʃoʊ]

Life	had	grown	strangely	complicated	for	him	since	he	had	joined	the	show
生活	有	生长	奇怪的	复杂的	为了	他	自从	他	有	加入	这	展示

.

:
.

自从他参加这个节目以来，他的生活变得异常复杂。

['prɔːbləms] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sɑːlvɪŋ] .

Problems	great	and	small	lay	before	him	for	solving	.
问题	伟大的	和	小的	躺	前	他	为了	解决	.

大大小小的问题都摆在他面前，等待他去解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['ældʒɪbrə] .

It	was	like	a	lesson	in	algebra	.
它	曾是	喜欢	一个	课	在	代数	.

这简直就像上了一堂代数课。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ber] .

There	was	the	problem	of	boxing	the	bear	.
那里	曾是	这	问题	的	拳击	这	熊	.

如何把熊装进拳击台是个难题。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] ['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi] ['testɪd] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

His	ability	to	solve	that	problem	would	be	tested	all	too	soon	,	on	the	day	after
他的	能力	到	解决	那	问题	会	是	测试	全部	也	很快	,	在	这	天	后

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

后天，他解决这个问题的能力将很快受到考验。

[ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɪti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][traɪ] - [aʊt] .

In	some	small	city	he	would	have	his	try	-	out	.
在	一些	小的	城市	他	会	有	他的	尝试	-	出去	.

他将在某个小城市进行试训。

[diˈpendiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈsɑːlvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːbləm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
Depending upon the successful solving of this problem was the other and more
取决于 之上 这 成功的 解决 的 这 问题 曾是 这 其他 和 更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] ,
important one ,
重要的 一 ,

能否成功解决这个问题，是另一个更重要的问题。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
that of the ring .
那 的 这 戒指 .

就是那枚戒指。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who had it ?
WHO 有 它 ?

谁拥有它?

['mili] , [ðə; ði] ['berbæk] ['raɪdər] , ['mɪtsi] , [ðə; ði] [trə'piːz] [pər'fɔːrmər] , [ɔːr] [gwen] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ]
Millie , the bareback rider , Mitzi , the trapeze performer , or Gwen , the dancing
米莉 , 这 无套 骑士 , 米兹 , 这 空中飞人 演员 , 或者 格温 , 这 跳舞
[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] ['waɪər] ?
queen of the tight wire ?
女王 的 这 紧的 金属丝 ?

是骑马的米莉，空中飞人米兹，还是走钢丝的舞后格温?

[ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] .
Thus far he had not the slightest clue .
因此 远的 他 有 不是 这 丝毫 线索 .

到目前为止，他对此一无所知。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn]
If one of them had it , she never had worn it while Johnny was in
如果 一 的 他们 有 它 , 她 绝不 有 磨损 它 尽管 约翰尼 曾是 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

如果她们之中有人有那件东西，那她也从未在约翰尼出现的时候戴过。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
Could it be that the one in possession of it suspected him of seeking it
可以 它 是 那 这 一 在 拥有 的 它 怀疑 他 的 寻求 它
?
?
?

会不会是持有它的人怀疑他想要得到它?

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] . [-]
That did not seem probable . [114]
那 做过 不是 似乎 可能 . [-]

这似乎不太可能。[114]

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , “ ['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
“ And yet , ” he reflected , “ stranger things have happened .
“ 和 然而 , ” 他 反映 , “ 陌生人 事物 有 发生 .

“然而，”他沉思道，“更奇怪的事情也发生过。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðæt] ['fuːlhɑːrdi] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['elɪfənt]

She	may	have	seen	me	make	that	foolhardy	dash	for	it	when	the	elephant
她	可能	有	已见	我	制作	那	蛮干	短跑	为了	它	什么时候	这	大象

[flikt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] .

flicked	it	from	the	chain	.
轻弹	它	从	这	链	.

她可能看到我鲁莽地冲过去，当时大象把它从链子上甩了下来。

〞 [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd] [swept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːbləm]

〞	But	at	once	his	mind	swept	on	to	the	third	and	most	important	problem
〞	但	在	一次	他的	头脑	扫荡	在	到	这	第三	和	最多	重要的	问题

[ʌv; əv][ɔːl] — [pænts] ['prɑːbləm] ,

of	all	—	Pant's	problem	,
的	全部	—	裤子	问题	,

但他的思绪立刻转向了第三个也是最重要的问题——潘特的问题，

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [bɑːndz] .

the	problem	of	the	counterfeit	bonds	.
这	问题	的	这	伪造	债券	.

伪造债券的问题。

[pænt][hæd; həd] [neɪmd] [θriː] [men] [huː] [maɪt] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːnmæn][ʌv; əv][ðə; ði]

Pant	had	named	three	men	who	might	be	responsible	,	the	conman	of	the
喘气	有	命名	三	男人	WHO	可能	是	负责任的	,	这	骗子	的	这

['rægɪd] [ɪr] ,

ragged	ear	,
破烂不堪	耳朵	,

潘特指认了三个可能与此案有关的男子，其中包括那个耳朵破烂的骗子。

[ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] , [ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] .

the	midget	clown	,	the	steam	kettle	cook	.
这	侏儒	小丑	,	这	蒸汽	壶	厨师	.

侏儒小丑，蒸汽锅厨师。

['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] ,

Johnny	Thompson	was	one	of	the	kind	of	fellows	who	,
约翰尼	汤普森	曾是	一	的	这	种类	的	伙伴们	WHO	,

约翰尼·汤普森就是那种人，

[wen] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːbləm] , [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sɑːlvɪŋ]

when	they	recognize	a	great	and	important	problem	,	set	themselves	to	solving
什么时候	他们	认出	一个	伟大的	和	重要的	问题	,	放	他们自己	到	解决

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当他们发现一个重大而重要的问题时，就会着手解决它。

['liːvɪŋ] [ɔːl]['maɪnər] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

leaving	all	minor	difficulties	to	take	care	of	themselves	.
离开	全部	次要的	困难	到	拿	关心	的	他们自己	.

把所有小问题都留给它们自行解决。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [naʊ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [pænts] ['prɑːbləm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

As	he	lay	there	now	,	he	realized	that	Pant's	problem	had	already	become	his
作为	他	躺	那里	现在	,	他	已实现	那	裤子	问题	有	已经	变得	他的

;

;

;

他躺在那里，意识到潘特的问题已经变成了他的问题；

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] .

that	for	the	time	being	,	the	ring	might	be	all	but	forgotten	.
那	为了	这	时间	存在	,	这	戒指	可能	是	全部	但	被遗忘的	.

至少目前来看，这枚戒指可能已经被人们遗忘了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][wʌz; wəz]

And	yet	he	hoped	that	,	as	the	more	important	and	difficult	problem	was
和	然而	他	希望	那	,	作为	这	更多的	重要的	和	难的	问题	曾是

['biːɪŋ] ['sɑːlvd] ,

being	solved	,
存在	已解决	,

然而，他希望，随着更重要、更棘手的问题得到解决，

[ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] ['lesər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʊd] [wɜːrk] [ɪt'self] [aʊt] .

this	one	of	lesser	importance	would	work	itself	out	.
这	一	的	较少	重要性	会	工作	本身	出去	.

这个次要的问题会迎刃而解。

“ [wel] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] , [hæf] ['raɪzɪŋ] , “ [maɪ] [sək'ses] [æt; ət]['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ber] [kʌmz]

“	Well	,	anyway	,	”	he	mumbled	,	half	rising	,	“	my	success	at	boxing	the	bear	comes
“	出色地	,	反正	,	”	他	喃喃自语	,	一半	上升	,	“	我的	成功	在	拳击	这	熊	来

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“好吧，不管怎样，”他咕哝着，半起身子，“我打败熊的成功才是最重要的。”

[fɔːr; fər] [ən'les] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [stʌnt] [ə'krɔːs] ,

for	unless	I	put	that	stunt	across	,
为了	除非	我	放	那	特技	穿过	,

除非我把那招耍得天花乱坠，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

I	will	have	precious	little	chance	to	discover	the	whereabouts	of	the	ring	,
我	将要	有	宝贵的	小的	机会	到	发现	这	下落	的	这	戒指	,

我几乎没有机会找到戒指的下落。

[ɔːr][tuː; tə] [help] [pænt] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] .

or	to	help	Pant	run	down	the	counterfeiter	.
或者	到	帮助	喘气	跑步	向下	这	造假者	.

或者帮助潘特追捕造假者。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [maɪ] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .

To	-	morrow's	my	last	day	of	training	.
到	-	明天	我的	最后的	天	的	训练	.

明天是我训练的最后一天。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [bʌŋk] . ” [-]

Me	for	my	bunk	.	”	[	115	]
我	为了	我的	假寐	.	”	[	-	]

我为我的铺位。[115]

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self]

But	just	as	he	was	about	to	get	upon	his	feet	he	checked	himself
但	只是	作为	他	曾是	关于	到	得到	之上	他的	脚	他	已检查	他自己

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	sank	back	in	his	place	.
和	沉没	后退	在	他的	地方	.

但他正要站起来的时候，又止住了脚步，重新坐回了原处。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪð] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

A	vision	had	struck	his	eye	—	a	vision	of	lithe	wonder	and	beauty	.
一个	想象	有	击	他的	眼睛	—	一个	想象	的	轻盈	想知道	和	美丽	.

他眼前浮现出一幅景象——一幅轻盈、奇妙、美丽的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['waɪər] .

It	was	dancing	along	a	silver	wire	.
它	曾是	跳舞	沿着	一个	银	金属丝	.

它沿着一根银线翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gwen] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

It	was	Gwen	,	Queen	of	the	circus	.
它	曾是	格温	,	女王	的	这	马戏团	.

她是马戏团女王格温。

[ðə; ði] [greɪt] [tent] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] .

The	great	tent	was	totally	dark	,	save	for	the	corner	where	she	practiced	.
这	伟大的	帐篷	曾是	完全	黑暗的	,	节省	为了	这	角落	在哪里	她	练习	.

大帐篷里一片漆黑，只有她练习的角落透出一丝光亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][spɑːt] [laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪts] ['brɪliənt] ['reɪz] [strʌk]

She	had	arranged	a	spot	light	in	such	a	manner	that	its	brilliant	rays	struck
她	有	安排	一个	点	光	在	这样的	一个	方式	那	它是	杰出的	射线	击

['skwerli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['taɪtli] [drɔːn] ['waɪər] ,

squarely	across	the	tightly	drawn	wire	,
完全	穿过	这	紧紧	绘制	金属丝	,

她巧妙地调整了一盏聚光灯的位置，使其明亮的光线正好照射在拉紧的铁丝上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flæʃt] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['kɑːstuːm]

and	there	in	that	light	,	which	was	flashed	back	by	her	brilliant	costume
和	那里	在	那	光	,	哪个	曾是	闪光灯	后退	经过	她	杰出的	戏服

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔːsɪŋ] [ʌm'brelə] ,

and	her	tossing	umbrella	,
和	她	抛掷	伞	,

在那束光线中，她华丽的服装和她抛出的雨伞映照着她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] . [-]

she	was	performing	all	unconscious	that	anyone	was	watching	her	.	[	116	]
她	曾是	表演	全部	无意识	那	任何人	曾是	观看	她	.	[	-	]

她全然不觉有人在看她。[116]

['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnlʊkər] , [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][fɜːrst]

Johnny	Thompson	thought	he	was	the	only	onlooker	,	and	perhaps	at	first
约翰尼	汤普森	想法	他	曾是	这	仅有的	旁观者	,	和	也许	在	第一的

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

约翰尼·汤普森以为自己是唯一的旁观者，也许一开始的确如此。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

If	so	,	it	was	not	for	long	.
如果	所以	,	它	曾是	不是	为了	长的	.

如果真是如此，那也只是短暂的。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['spekteɪtər] ,

Had	he	but	known	the	nature	of	that	other	spectator	,
有	他	但	已知	这	自然	的	那	其他	旁观者	,

如果他知道另一位观众的本性，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

he	might	have	leaped	to	his	feet	and	rushed	to	warn	the	queen	of
他	可能	有	跳跃	到	他的	脚	和	匆忙	到	警告	这	女王	的

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

her	danger	.
她	危险	.

他本可以立刻跳起来，冲过去警告女王她身处险境。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [huː] [siːmd] [mɔːr] [ə; eɪ]
Not knowing , he sat entranced by the wonderful apparition who seemed more a
不是 会心 , 他 卫星 着迷 经过 这 精彩的 幻影 WHO 似乎 更多的 一个
['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
being of another world ,
存在 的 其他 世界 ,

他浑然不知，只是被眼前这奇妙的景象深深吸引，那景象仿佛来自另一个世界。

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm]['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlvər]
or perhaps some tropical bird , as she flitted from end to end of that silver
或者 也许 一些 热带 鸟 , 作为 她 飞掠 从 结尾 到 结尾 的 那 银
['waɪər] .
wire .
金属丝 .

或许是某种热带鸟类，因为她在那根银丝上从一端飞到另一端。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][roʊz] [streɪt] [ɪn] [er] [ænd; ənd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'lɔːft] , [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Now she rose straight in air and , seeming to soar aloft , swept down to the
现在 她 玫瑰 直的 在 空气 和 , 似乎 到 翱翔 高空 , 扫荡 向下 到 这
['waɪər] [ə'gen] .
wire again .
金属丝 再次 .

现在她笔直地升入空中，仿佛翱翔于天际，然后又俯冲到钢丝上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][bend] [ænd; ənd] [twɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [wɜːrl]
And now she dropped upon her hands to bend and twist in a blinding whirl
和 现在 她 掉落 之上 她 双手 到 弯曲 和 捻 在 一个 失明 旋转
,
,
,

然后她双手撑地，弯腰扭动，旋转起来，令人眼花缭乱。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['pærəsɔːl] [spʌn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
while her gleaming parasol spun above her .
尽管 她 闪闪发光 阳伞 旋转 多于 她 .

她那把闪闪发光的阳伞在她头顶旋转。

“ [ʌm; əm] , ” ['dʒɑːni] [briːðd] ; [ðen] [ə'gen] , “ [ʌm; əm] !
“ Um , ” Johnny breathed ; then again , “ Um !
“ 嗯 , ” 约翰尼 呼吸 ; 然后 再次 , “ 嗯 !

“嗯，”约翰尼喘了口气；然后又说，“嗯！”

” [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
” But what was that ?
” 但 什么 曾是 那 ?

“但那是什么？”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He thought he detected a stealthy movement to the right of him .
他 想法 他 检测到 一个 隐秘的 移动 到 这 正确的 的 他 .

他觉得右侧有什么东西在悄悄移动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [poʊl] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
It might have been but the swaying of a tent pole shaken by the wind ,
它 可能 有 到过 但 这 摇晃 的 一个 帐篷 极 摇晃 经过 这 风 ,

或许只是风吹动帐篷杆的轻微摇晃而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
but he kept his eyes upon the spot for some time .
但 他 保留 他的 眼睛 之上 这 点 为了 一些 时间 .

但他的目光却在那个地方停留了一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]

He	had	concluded	it	was	nothing	,	and	was	about	to	turn	his
他	有	结束	它	曾是	没有什么	,	和	曾是	关于	到	转动	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] ,

attention	to	the	girl	again	,
注意力	到	这	女孩	再次	,

他断定没什么事，正准备再次把注意力转移到那个女孩身上。

[wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [keɪm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['kloʊzər][æt; ət][hænd] .

when	the	movement	came	again	,	this	time	closer	at	hand	.
什么时候	这	移动	来了	再次	,	这	时间	更近	在	手	.

这场运动再次到来，这次来得更近了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [les] ['kwaɪət][tuː; tə][æn; ən]

At	the	same	time	he	heard	a	sound	that	in	a	place	less	quiet	to	an
在	这	相同的	时间	他	听到	一个	声音	那	在	一个	地方	较少的	安静的	到	一个

[ˌʌn'treɪnd] [ɪr] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

untrained	ear	would	be	nothing	at	all	.
未经训练的	耳朵	会	是	没有什么	在	全部	.

与此同时，他听到了一种声音，在不太安静的地方，对于未经训练的耳朵来说，这种声音根本算不上什么。

[tuː; tə] ['dʒɑːni] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — [pər'hæps]['deɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] , [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði]

To	Johnny	it	spoke	of	danger	—	perhaps	danger	to	himself	,	perhaps	to	the
到	约翰尼	它	辐	的	危险	—	也许	危险	到	他自己	,	也许	到	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

对约翰尼来说，这预示着危险——或许是对他自己的危险，或许是对那个女孩的危险。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] .

He	thought	of	the	counterfeiters	.
他	想法	的	这	造假者	.

他想到了造假者。

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [pænt][ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

Did	they	know	he	had	joined	Pant	in	the	task	of	hunting	them	down	,
做过	他们	知道	他	有	加入	喘气	在	这	任务	的	打猎	他们	向下	,

他们是否知道他已经和潘特一起参与了追捕他们的行动?

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][æn; ən][ˌɪn'saɪd][mæn] ,

and	realizing	his	importance	as	an	inside	man	,
和	意识到	他的	重要性	作为	一个	里面	男人	,

并意识到自己作为内应的重要性，

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ?

had	they	decided	to	do	away	with	him	at	once	?
有	他们	决定	到	做	离开	和	他	在	一次	?

他们是不是决定立刻除掉他?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dænsər] ? [-]

Or	was	this	some	enemy	of	the	beautiful	dancer	?	[	117	]
或者	曾是	这	一些	敌人	的	这	美丽的	舞蹈家	?	[	-	]

或者，这是那位美丽舞者的敌人吗? [117]

['deɪndʒər] , ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , ['luːzɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['terər] [wen] ['skwerli] [feɪst] .

Danger	,	Johnny	had	learned	,	loses	much	of	its	terror	when	squarely	faced	.
危险	,	约翰尼	有	学习	,	失败	很多	的	它是	恐怖	什么时候	完全	面对	.

约翰尼逐渐明白，当直面危险时，它带来的恐惧就会大大减少。

[hiː; hi] [naʊ] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kriːpɪŋ] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,

He	now	threw	himself	upon	the	sawdust	and	began	creeping	,	knife	in	hand	,
他	现在	扔	他自己	之上	这	锯末	和	开始	爬行	,	刀	在	手	,

他随即扑倒在锯末上，手里拿着刀，开始匍匐前进。

[tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] .

toward	**the**	**spot**	**from**	**which**	**the**	**sound**	**had**	**come**	**.**
朝向	这	点	从	哪个	这	声音	有	来	.

朝着声音传来的方向走去。

[ten] [fiːt] [hiː; hi] [krɔːld] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Ten	**feet**	**he**	**crawled**	**,**	**then**	**paused**	**to**	**listen**	**.**
十	脚	他	爬行	,	然后	暂停	到	听	.

他爬了十英尺，然后停下来倾听。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] , [ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**stillness**	**he**	**heard**	**the**	**occasional**	**creak**	**of**	**the**	**wire**	**,**	**the**	**spatter**	**of**	**the**
在	这	寂静	他	听到	这	偶然	吱嘎声	的	这	金属丝	,	这	溅	的	这

[spɑːt] [laɪt] .

spot	**light**	**.**
点	光	.

在寂静中，他偶尔能听到电线的吱嘎声和聚光灯的飞溅声。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðæt] ['glaɪdɪŋ] [saʊnd] .

Then	**again**	**he**	**caught**	**that**	**gliding**	**sound**	**.**
然后	再次	他	捕捉	那	滑翔	声音	.

然后他又听到了那种滑翔的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

It	**was**	**retreating**	**from**	**him**	**,**	**moving**	**closer**	**to**	**the**	**girl**	**.**
它	曾是	撤退	从	他	,	移动	更近	到	这	女孩	.

它正远离他，向女孩靠近。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [krept] ['twenti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] .

This	**time**	**he**	**crept**	**twenty**	**feet**	**or**	**more**	**before**	**he**	**paused**	**.**
这	时间	他	悄悄地爬	二十	脚	或者	更多的	前	他	暂停	.

这一次，他匍匐前进了二十英尺甚至更远才停下来。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪrz] .

Again	**the**	**same**	**sounds**	**greeted**	**his**	**strained**	**ears**	**.**
再次	这	相同的	声音	问候	他的	紧张	耳朵	.

同样的声音再次传入他疲惫的耳朵。

[ə'gen] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [saʊnd] .

Again	**the**	**gliding**	**sound**	**.**
再次	这	滑翔	声音	.

又是滑翔声。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['weðər] [biːst] [ɔːr]['hjuːmən] , ['trævlɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

The	**creature**	**,**	**whether**	**beast**	**or**	**human**	**,**	**traveling**	**faster**	**than**	**he**	**,**
这	生物	,	无论	兽	或者	人类	,	旅行	快点	比	他	,

那个生物，无论是野兽还是人类，只要比他移动得更快，

[mʌst; məst][biː; bi][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [gɜːrl] . [-]

must	**be**	**not**	**more**	**than**	**thirty**	**feet**	**from**	**the**	**swinging**	**,**	**swaying**	**girl**	**.**	**[**	**118**	**]**
必须	是	不是	更多的	比	三十	脚	从	这	摇摆	,	摇晃	女孩	.	[	-	]

不得距离摇摆的女孩超过三十英尺。[118]

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	**now**	**,**	**like**	**a**	**flash**	**,**	**his**	**eyes**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**relieved**	**from**	**the**
和	现在	,	喜欢	一个	闪光	,	他的	眼睛	,	为了	一个	片刻	松了口气	从	这

['dænsɜ-z] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

dancer's	**dazzling**	**light**	**,**
舞者的	耀眼的	光	,

而现在，就像一道闪光，他的双眼暂时从舞者耀眼的光芒中解脱出来，

[sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] — [ə; eɪ] [gɔːnt] ['tɔːni] [biːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['taɪgər] ['stɔːkɪŋ] ['hjuːmən] [preɪ] .

saw	the	creature	—	a	gaunt	tawny	beast	it	was	,	a	tiger	stalking	human	prey	.
锯	这	生物	—	一个	瘦削	黄褐色	兽	它	曾是	,	一个	老虎	跟踪	人类	猎物	.

我看见了那生物——那是一头瘦骨嶙峋的黄褐色野兽，一只正在捕猎人类的老虎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɑːni] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .

For	a	second	Johnny	shivered	and	shrank	back	.
为了	一个	第二	约翰尼	瑟瑟发抖	和	缩小	后退	.

约翰尼打了个寒颤，缩了缩身子。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪ'skeɪpt] ?

How	had	this	creature	escaped	?
如何	有	这	生物	逃脱	?

这只生物是怎么逃脱的?

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

This	he	could	not	know	.
这	他	可以	不是	知道	.

这一点他不可能知道。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] .

Its	purpose	was	all	too	evident	.
它是	目的	曾是	全部	也	明显	.

它的目的显而易见。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪˌlaɪk] ['fɪgjər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] ,

Attracted	by	the	gleam	of	the	fairylike	figure	dancing	on	the	wire	,
吸引	经过	这	闪耀	的	这	仙女般的	数字	跳舞	在	这	金属丝	,

被电线上翩翩起舞的仙女般身影闪烁的光芒所吸引，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊnz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [fæŋz] .

it	was	thinking	only	of	breaking	her	bones	with	its	yellow	fangs	.
它	曾是	思维	仅有的	的	打破	她	骨头	和	它是	黄色的	獠牙	.

它一心只想用它那黄色的獠牙咬断她的骨头。

['dʒɑːni] [pɔːzd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] .

Johnny	paused	for	half	a	minute	,	then	resumed	his	forward	movement	.
约翰尼	暂停	为了	一半	一个	分钟	,	然后	恢复	他的	向前	移动	.

约翰尼停顿了半分钟，然后继续向前走。

['pʊrliˌpɔːrli] [ɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [weɪ]

Poorly	armed	as	he	was	,	he	would	not	allow	the	beast	to	have	its	way
差	武装	作为	他	曾是	,	他	会	不是	允许	这	兽	到	有	它是	方式

[ˌʌnə'poʊzd] .

unopposed	.
无人反对	.

尽管他装备简陋，但他绝不会任由这头野兽为所欲为。

[jet] , ['æftər] ['kʌvərɪŋ] [ə'nʌðər] [jɑːrd][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

Yet	,	after	covering	another	yard	or	two	,	he	paused	.
然而	,	后	覆盖	其他	院子	或者	二	,	他	暂停	.

然而，又走了一两码后，他停了下来。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ten] [fiːt] [ɪn] [er] .

The	girl	was	ten	feet	in	air	.
这	女孩	曾是	十	脚	在	空气	.

女孩当时离地十英尺。

[dɪd][ðə; ði]['taɪgər][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [liːp] [ðæt] [haɪ] ?

Did	the	tiger	have	the	power	to	leap	that	high	?
做过	这	老虎	有	这	力量	到	飞跃	那	高的	?

老虎有能力跳那么高吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] ,

For	a	tiger	of	the	jungle	this	would	be	no	feat	at	all	,
为了	一个	老虎	的	这	丛林	这	会	是	不	特技	在	全部	,

对于丛林之虎来说，这根本不算什么。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

but	for	this	one	of	the	cage	,	Johnny	was	in	doubt	.
但	为了	这	一	的	这	笼	,	约翰尼	曾是	在	怀疑	.

但对于笼子里的这一幕，约翰尼却犹豫了。

[ænd; ənd] [gwen] ?

And	Gwen	?
和	格温	?

格温呢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði]['aɪərn] [nɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

Did	she	have	the	iron	nerve	to	keep	on	dancing	down	the	wire	with	a	great
做过	她	有	这	铁	神经	到	保持	在	跳舞	向下	这	金属丝	和	一个	伟大的

['jeloʊ] [biːst] ['liːpɪŋ] ['mædli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] ?

yellow	beast	leaping	madly	for	her	feet	?
黄色的	兽	跳跃	疯狂地	为了	她	脚	?

她是否有着钢铁般的意志，在一头巨大的黄色野兽疯狂地向她脚边扑来的情况下，继续沿着钢丝跳舞?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['moʊmənt] .

It	was	a	tense	moment	.
它	曾是	一个	紧张	片刻	.

当时气氛十分紧张。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwivəd] .

Every	muscle	in	his	body	quivered	.
每一个	肌肉	在	他的	身体	颤抖	.

他全身的肌肉都在颤抖。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [gript] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] [ðə; ði] [hɪlt] . [-]

The	hand	that	gripped	his	knife	almost	crushed	the	hilt	.	[	119	]
这	手	那	紧握	他的	刀	几乎	碎	这	剑柄	.	[	-	]

握着刀的手几乎把刀柄捏碎了。[119]

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['sɜ˞ːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [naʊ] ,

The	questions	that	surged	through	his	brain	were	not	long	in	being	answered	,	for	now	,
这	问题	那	激增	通过	他的	脑	是	不是	长的	在	存在	回答	,	为了	现在	,

他脑海中涌现的那些问题并没有很快得到解答，至少目前是这样。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [hæf] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði] [biːst] .

in	the	dim	half	light	about	her	,	the	girl	saw	the	beast	.
在	这	暗淡	一半	光	关于	她	,	这	女孩	锯	这	兽	.

在周围昏暗的光线下，女孩看到了那头野兽。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['sekənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

For	one	brief	second	her	eyes	were	dilated	with	fear	.
为了	一	简短的	第二	她	眼睛	是	扩张	和	害怕	.

那一瞬间，她的眼睛因恐惧而放大。

[ðə; ði]['pærəsɔːl] , ['tremblɪŋ] , ['weɪvərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

The	parasol	,	trembling	,	wavering	,	almost	slipped	from	her	grasp	.
这	阳伞	,	发抖	,	摇摆不定	,	几乎	滑倒了	从	她	抓牢	.

那把阳伞颤抖着，摇摇晃晃，几乎从她手中滑落。

['dʒɑːni] [roʊz] [ɑːn] [wʌn] [niː] .
Johnny rose on one knee .
约翰尼 玫瑰 在 一 膝盖 .

约翰尼单膝跪地站了起来。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] ?
“ If she falls ?
” 如果 她 瀑布 ?

“如果她摔倒了？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] ? ” [hiː; hi] [briːðd] ['saɪləntli] .
If she falls ? ” he breathed silently .
如果 她 瀑布 ? ” 他 呼吸 默默 .

“如果她摔倒了呢？”他默默地喘着气说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] .
But she did not fall .
但 她 做过 不是 落下 .

但她没有摔倒。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
Seeming to summon all her nerve and strength ,
似乎 到 召唤 全部 她 神经 和 力量 ,

她似乎鼓起了所有的勇气和力量，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] [haɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [dɑːnst] ['greɪsfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪər] .
she held her parasol high and once more danced gracefully down the wire .
她 握住 她 阳伞 高的 和 一次 更多的 跳舞 优雅地 向下 这 金属丝 .

她高举阳伞，再次优雅地沿着钢丝翩翩起舞。

[tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [pænt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [graʊndz] ,
Two hours before this moment in our story , Pant had left the circus grounds ,
二 小时 前 这 片刻 在 我们的 故事 , 喘气 有 左边 这 马戏团 理由 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

故事发生在此两小时前，潘特离开了马戏团，

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪədʌkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [træks] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrd]
crossing a viaduct over the tracks , had made his way down the avenue toward
过境 一个 高架桥 超过 这 轨道 , 有 制成 他的 方式 向下 这 大街 朝向
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the river .
这 河 .

他穿过铁轨上的高架桥，沿着大道向河边走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm'self] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['æli] [nɪr] [ðə; ði]
As he cut across the roadway and lost himself down a dark alley near the
作为 他 切 穿过 这 道路 和 丢失的 他自己 向下 一个 黑暗的 胡同 靠近 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他横穿马路，迷失在河边一条黑暗的小巷里。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he might have been heard saying to himself :
他 可能 有 到过 听到 说 到 他自己 :

或许有人听到他自言自语道：

“ [ðə; ði] [ber] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] , [rɪ'tɜːrn] ; [ðə; ði] ['ræbɪt] ['sɜːrkl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brʌʃ]

“	The	bear	,	driven	from	his	lair	,	returns	;	the	rabbit	circles	back	to	his	brush
“	这	熊	,	驱动	从	他的	巢穴	,	返回	;	这	兔子	界	后退	到	他的	刷子

[paɪl] ;

pile	;
桩	;

“熊被赶出巢穴后返回；兔子绕回灌木丛；

['sʌmtaɪmz] [krʊks] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

sometimes	crooks	return	to	their	rendezvous	.
有时	骗子	返回	到	他们的	会合	.

有时，罪犯会回到他们的藏身之处。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] ?

I	wonder	if	they	will	this	time	?
我	想知道	如果	他们	将要	这	时间	?

不知道他们这次会不会这么做?

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ” [-]

Well	,	we	shall	see	what	we	shall	see	.	”	[	120	]
出色地	,	我们	将	看	什么	我们	将	看	.	”	[	-	]

好吧，我们拭目以待吧。”[120]

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði]['rɪvər] .

He	was	by	this	time	nearing	a	long	,	low	-	lying	building	that	flanked	the	river	.
他	曾是	经过	这	时间	临近	一个	长的	,	低的	-	说谎	建筑	那	侧翼	这	河	.

这时他已经接近了河边一座长长的低矮建筑物。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [θriː] ['daʊnwərd] [steps] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

Before	a	door	which	was	reached	by	three	downward	steps	,	he	paused	.
前	一个	门	哪个	曾是	达到	经过	三	向下	步骤	,	他	暂停	.

在一扇需要向下走三级台阶才能到达的门前，他停了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['saɪlənt] , [mɪ'stɪriəs] .

All	was	dark	,	silent	,	mysterious	.
全部	曾是	黑暗的	,	沉默的	,	神秘	.

一切都是黑暗、寂静、神秘的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

For	a	moment	he	listened	intently	,	then	after	a	hasty	glance	up	and	down
为了	一个	片刻	他	听着	专注地	,	然后	后	一个	仓促	瞥一眼	向上	和	向下

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æli] ,

the	deserted	alley	,
这	荒凉的	胡同	,

他认真地听了一会儿，然后迅速地上下扫视了一下空荡荡的小巷。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] , ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] .

he	darted	to	a	low	,	narrow	window	.
他	飞镖	到	一个	低的	,	狭窄的	窗户	.

他飞快地跑到一扇低矮狭窄的窗户前。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [sæʃ] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

His	efforts	to	lift	the	sash	were	fruitless	.
他的	努力	到	举起	这	窗扇	是	徒劳无功	.

他试图抬起腰带，但徒劳无功。

['kwɪkli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði] [bleɪd]

Quickly	drawing	a	thin	-	bladed	knife	from	his	pocket	,	he	inserted	the	blade
迅速地	绘画	一个	薄的	-	带刃的	刀	从	他的	口袋	,	他	插入	这	刀刃

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kætʃ] .

beneath	the	catch	.
下面	这	抓住	.

他迅速从口袋里掏出一把薄刃刀，将刀刃插入卡扣下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] .

There	was	a	click	.
那里	曾是	一个	点击	.

咔哒一声。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [pænt][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [sæʃ] , [daɪvd] [θruː] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

The	next	instant	Pant	had	lifted	the	sash	,	dived	through	and	closed	the	window
这	下一个	立即的	喘气	有	抬起	这	窗扇	,	潜水	通过	和	关闭	这	窗户

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

下一刻，潘特掀开窗扇，纵身跃入，然后关上了窗户。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] ,

The	room	was	utterly	dark	,
这	房间	曾是	完全地	黑暗的	,

房间里一片漆黑。

[jet] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

yet	he	appeared	to	have	no	difficulty	in	finding	his	way	about	the	place	.
然而	他	出现	到	有	不	困难	在	寻找	他的	方式	关于	这	地方	.

但他似乎毫不费力地就找到了路。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

Whether	he	had	a	previous	knowledge	of	the	building	,
无论	他	有	一个	以前的	知识	的	这	建筑	,

无论他之前是否了解这座建筑，

[wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɔːr][kʊd; kəd] [siː]

was	endowed	with	an	instinctive	sense	of	location	of	things	,	or	could	see
曾是	捐赠	和	一个	本能	感觉	的	地点	的	事物	,	或者	可以	看

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

天生具有辨别物体位置的本能，或者能在黑暗中视物。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['θɪŋkər] [tuː; tə] ['ænsər] .

would	have	been	a	question	too	difficult	for	a	casual	thinker	to	answer	.
会	有	到过	一个	问题	也	难的	为了	一个	随意的	思想家	到	回答	.

对于一个不常思考的人来说，这个问题太难回答了。

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] ,

An	observer	,	had	there	been	one	,
一个	观察员	,	有	那里	到过	一	,

如果当时有观察者的话……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)
第5/9页

[maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][fɔːr; fər]
might **have** **said** **that** **the** **room** **had** **a** **strange** **way** **of** **flashing** **crimson** **for**
可能 有 说 那 这 房间 有 一个 奇怪的 方式 的 闪烁 赤红 为了
[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
a **fraction** **of** **a** **second** **,**
一个 分数 的 一个 第二 ,

或许有人会说，这房间有一种奇怪的魔力，会在极短的时间内闪现一抹深红色。

[ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪŋki] [blæk] [ə'gen] . [-]
then **becoming** **inky** **black** **again** **.** **[** **121** **]**
然后 成为 墨色 黑色的 再次 . [-]

然后又变回墨黑色。[121]

['æftər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [pænt] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ,
After **moving** **about** **for** **a** **time** **,** **Pant** **doubled** **himself** **up** **and** **,**
后 移动 关于 为了 一个 时间 , 喘气 双倍 他自己 向上 和 ,

潘特四处移动了一段时间后，把自己折叠起来，

['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kʌbərd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
creeping **into** **the** **broad** **lower** **part** **of** **a** **dilapidated** **cupboard** **,** **closed** **the** **door**
爬行 进入 这 广阔 降低 部分 的 一个 破旧的 橱柜 , 关闭 这 门
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind **him** **.**
在后面 他 .

他蹑手蹑脚地钻进一个破旧橱柜宽敞的下层空间，然后关上了身后的门。

[ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] .
Ten **minutes** **elapsed** **.**
十 分钟 过去 .

十分钟过去了。

[ə; eɪ][ræt] ['skɜːriːd] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [flɔːr] .
A **rat** **scurried** **over** **the** **uneven** **floor** **.**
一个 鼠 匆匆跑过 超过 这 不均匀 地面 .

一只老鼠在凹凸不平的地板上快速窜过。

[ə'nʌðər] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
Another **creeping** **through** **a** **hole** **in** **the** **base** **of** **the** **cupboard** **,**
其他 爬行 通过 一个 洞 在 这 根据 的 这 橱柜 ,

另一只则从橱柜底部的洞里爬了出来。

[bɪ'gæn] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [bɪt][ʌv; əv] [bɔːrd] [ə'baʊt] .
began **rattling** **a** **loose** **bit** **of** **board** **about** **.**
开始 嘎嘎作响 一个 松动的 少量 的 木板 关于 .

开始晃动一块松动的木板。

[pænt] [kɪkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Pant **kicked** **at** **it** **.**
喘气 踢 在 它 .

裤子踢了它一下。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .
Then **all** **was** **silent** **again** **.**
然后 全部 曾是 沉默的 再次 .

然后，一切再次陷入沉寂。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [pæst] .
Five minutes more passed .
五 分钟 更多的 通过了 .

又过了五分钟。

[θriː] [ræts][hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Three rats had ventured out upon the floor when , of a sudden ,
三 老鼠 有 冒险 出去 之上 这 地面 什么时候 , 的 一个 突然 ,

三只老鼠冒险爬到地板上，突然间，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
there sounded the rattle of a key in the outer door .
那里 听起来 这 嘎嘎作响 的 一个 钥匙 在 这 外 门 .

外面传来钥匙转动的咔哒声。

[ðə; ði][ræts] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] .
The rats scurried away .
这 老鼠 匆匆跑过 离开 .

老鼠们四散逃窜。

[pænt] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] :
Pant caught a quick breath , as he whispered :
喘气 捕捉 一个 快的 气息 , 作为 他 低声说道 :

潘特倒吸了一口气，低声说道：

“ [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] !
“ They return !
“ 他们 返回 !

他们回来了！

” [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] .
” A match was struck .
” 一个 匹配 曾是 击 .

“火柴被点燃了。”

[ə; eɪ] [brɔːd] , [fæt] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A broad , fat face appeared at the door .
一个 广阔 , 胖的 脸 出现 在 这 门 .

门口出现了一张宽阔肥胖的脸。

[ðə; ði]['mænz] [smɔːl] , ['biːdi] [aɪz] [piəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The man's small , beady eyes peered about the place for a moment ,
这 男人的 小的 , 珠子 眼睛 窥视 关于 这 地方 为了 一个 片刻 ,

那男人的小眼睛像珠子一样四处张望了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :
then he whispered back over his shoulder :
然后 他 低声说道 后退 超过 他的 肩膀 :

然后他回头低声说道：

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

. ”
C'm'on . ”
来吧 . ”

走吧。”

“ [seɪf] ? ”
“ Safe ? ”
“ 安全的 ? ”

“安全的？ ”

“ [ʃʊr] ！ ” [-]
“ Sure ！ ” [122]
“ 当然 ！ ” [-]

“当然！”[122]

[tuː] [ˈʌðər] [men] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Two other men followed him .
二 其他 男人 随后 他 .

另有两人跟在他后面。

[wʌn] [wʌz; wəz] [slɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [brɔːd] [ˈʃoʊldərd] .
One was slim , the other broad shouldered .
一 曾是 苗条的 , 这 其他 广阔 肩部 .

一个身材苗条，另一个肩膀宽阔。

[pænt] [ˈɔːlmoʊst] [let] [fɔːl] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [wʌn]
Pant almost let fall an exclamation , as he saw that the broad - shouldered one
喘气 几乎 让 落下 一个 感叹 , 作为 他 锯 那 这 广阔 - 肩部 一
[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ɪr] .
had a ragged ear .
有 一个 破烂不堪 耳朵 .

潘特看到那个肩膀宽阔的人耳朵破烂不堪，差点惊呼出声。

“ [pərˈhæps] [ˈdʒɑːniːz] [raɪt] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈkɑːment] .
“ Perhaps Johnny's right , ” was his mental comment .
“ 也许 约翰尼的 正确的 , ” 曾是 他的 精神的 评论 .

“也许约翰尼说得对，”他心里这样想。

[θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [left] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [dɔːr] ,
Through a hole left by what had once been a lock on the cupboard door ,
通过 一个 洞 左边 经过 什么 有 一次 到过 一个 锁 在 这 橱柜 门 ,

透过橱柜门上原本是锁的地方留下的洞，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ˈevri] [muːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [θriː] .
he could catch every move of the mysterious three .
他 可以 抓住 每一个 移动 的 这 神秘 三 .

他能看穿这神秘三人的每一个动作。

[ˈgæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
Gathering around the table they proceeded at once to what appeared to be the
采集 大约 这 桌子 他们 继续 在 一次 到 什么 出现 到 是 这
[tæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
task of the night .
任务 的 这 夜晚 .

他们围坐在桌旁，立即着手处理当晚最重要的任务。

[ə; eɪ] [flæt] [tɪn] [əˈfer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
A flat tin affair was placed on the table .
一个 平坦的 锡 事务 曾是 放置 在 这 桌子 .

桌子上放着一个扁平的锡制物品。

[ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʌʃ] [prəʊˈtruːdid] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [kloʊz]
A tin cup from which the handle of a brush protruded was set down close
一个 锡 杯子 从 哪个 这 处理 的 一个 刷子 突出 曾是 放 向下 关闭
[tuː; tə] [ðə; ði] [pæn] .
to the pan .
到 这 平底锅 .

一个锡杯，杯柄从杯口伸出，被放在平底锅旁边。

[ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] .
A roll of paper was produced .
一个 卷 的 纸 曾是 生产 .

生产出一卷纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [roʊld] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ðen] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

It	was	while	this	was	being	rolled	backward	and	then	drawn	across	the
它	曾是	尽管	这	曾是	存在	滚动	落后	和	然后	绘制	穿过	这

[smuːð] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ðæt] [pænt] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

smooth	edge	of	the	table	to	make	it	straight	that	Pant	felt	something	touch	his
光滑的	边缘	的	这	桌子	到	制作	它	直的	那	喘气	毛毡	某物	触碰	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

当潘特将这东西向后滚动，然后沿着桌子光滑的边缘拉直时，他感觉有什么东西碰到了他的手。

['berli] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli] ['moʊʃnləs] .

Barely	checking	a	start	,	he	held	himself	rigidly	motionless	.
仅仅	检查	一个	开始	,	他	握住	他自己	严格地	静止不动	.

他几乎没有做出任何反应，身体僵硬地一动不动。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ræt] .

In	an	instant	he	realized	that	it	was	only	a	hungry	rat	.
在	一个	立即的	他	已实现	那	它	曾是	仅有的	一个	饥饿的	鼠	.

他瞬间意识到那只是一只饥饿的老鼠。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

But	in	a	minute	he	knew	that	this	was	quite	bad	enough	,
但	在	一个	分钟	他	知道	那	这	曾是	相当	坏的	足够的	,

但他很快就意识到，情况已经够糟糕了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ræt][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] . [-]

for	the	rat	began	to	gnaw	at	his	finger	.	[	123	]
为了	这	鼠	开始	到	啃	在	他的	手指	.	[	-	]

因为老鼠开始啃他的手指。[123]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [ɪr] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [brɔːd] [brʌʃ] [ænd; ənd]

in	the	room	the	man	of	the	ragged	ear	had	taken	the	broad	brush	and
在	这	房间	这	男人	的	这	破烂不堪	耳朵	有	已采取	这	广阔	刷子	和

[muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər][ðə; ði][pæn] .

moved	it	several	times	over	the	pan	.
已搬	它	一些	时代	超过	这	平底锅	.

房间里，那个耳朵破烂的男人拿起宽刷子，在平底锅上刷了几遍。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [iːtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] .

He	dipped	the	brush	each	time	in	the	cup	,	as	if	applying	a	liquid	.
他	浸入	这	刷子	每个	时间	在	这	杯子	,	作为	如果	申请	一个	液体	.

他每次都将画笔蘸入杯中，就像涂抹液体一样。

[ðə; ði][fæt][mæn] [held] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	fat	man	held	a	sheet	of	paper	as	if	ready	to	spread	it	out	upon	the
这	胖的	男人	握住	一个	床单	的	纸	作为	如果	准备好	到	传播	它	出去	之上	这

[pæn] .

pan	.
平底锅	.

胖子手里拿着一张纸，好像准备把它铺在平底锅上。

[ðə; ði][ræt] [ˌpəːsi'viəd] .

The	rat	persevered	.
这	鼠	坚持不懈	.

老鼠坚持不懈。

[hiː; hi][hæd; həd] [naːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tʌf] ['aʊtər] [skɪn] [ʌv; əv] [pænts] ['fɪŋgər] ,

He	had	gnawed	his	way	through	the	tough	outer	skin	of	Pant's	finger	,
他	有	被啃咬	他的	方式	通过	这	艰难的	外	皮肤	的	裤子	手指	,

他啃穿了潘特手指上坚韧的外皮，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] ['tendər] [fleʃ] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] ['muːvmənt] , [pænts]

and	had	touched	tender	flesh	when	,	with	a	sudden	quick	movement	,	Pant's
和	有	感动	投标	肉	什么时候	,	和	一个	突然	快的	移动	,	裤子

[θʌm] [kloʊzd] [daʊn] .

thumb	closed	down	.
拇指	关闭	向下	.

潘特的拇指突然迅速地合拢，触碰到了娇嫩的肌肤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

He	was	not	quick	enough	.
他	曾是	不是	快的	足够的	.

他速度不够快。

[ðə; ði][ræt] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] , [wʌz; wəz] [kɔːt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [teɪl] .

The	rat	,	whirling	about	,	was	caught	only	by	the	tail	.
这	鼠	,	旋转	关于	,	曾是	捕捉	仅有的	经过	这	尾巴	.

老鼠四处乱窜，却只抓住了尾巴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [skriːm] [ðə; ði][ræt] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

With	a	piercing	,	almost	human	scream	the	rat	struggled	for	freedom	.
和	一个	冲孔	,	几乎	人类	尖叫	这	鼠	挣扎	为了	自由	.

老鼠发出了一声尖锐的、几乎像人一样的尖叫，拼命挣扎着想要逃脱。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːrk] .

Instantly	the	room	went	dark	.
即刻	这	房间	去	黑暗的	.

房间瞬间陷入黑暗。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ][hænd] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [pænt][wʌz; wəz]

In	that	same	instant	,	a	hand	groped	for	the	door	,	behind	which	Pant	was
在	那	相同的	立即的	,	一个	手	摸索	为了	这	门	,	在后面	哪个	喘气	曾是

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

就在那一瞬间，一只手摸索着门，潘特就藏在门后。

[pænt][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði][ræt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Pant	had	hoped	to	strangle	the	rat	without	a	sound	.
喘气	有	希望	到	扼杀	这	鼠	没有	一个	声音	.

潘特原本希望悄无声息地勒死这只老鼠。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

In	this	he	had	failed	.
在	这	他	有	失败的	.

在这方面，他失败了。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] . [-]

Just	what	he	was	in	for	now	,	he	could	not	even	guess	.	[	124	]
只是	什么	他	曾是	在	为了	现在	,	他	可以	不是	甚至	猜测	.	[	-	]

他现在究竟要面对什么，他自己也想不明白。[124]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði]['taɪgər] [sprɪŋz]

THE	TIGER	SPRINGS
这	老虎	弹簧

老虎泉

[ɪn][ðə; ði][dɪm][hæf] [laɪt] , [æz; əz] ['dʒɑːni] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [rɪŋ] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,

In	the	dim	half	light	,	as	Johnny	crouched	in	the	sawdust	ring	,	knife	in	hand	,
在	这	暗淡	一半	光	,	作为	约翰尼	蹲着	在	这	锯末	戒指	,	刀	在	手	,

在昏暗的光线下，约翰尼蹲在锯末圈里，手里拿着刀。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪgər] [læʃ] [hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

he	saw	the	tiger	lash	his	tail	as	he	prepared	for	a	spring	.
他	锯	这	老虎	睫毛	他的	尾巴	作为	他	准备	为了	一个	春天	.

他看到老虎甩动尾巴，准备跳跃。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] , ['twəːliŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .

He	saw	the	girl	dancing	on	the	wire	,	twirling	her	parasol	as	she	danced	.
他	锯	这	女孩	跳舞	在	这	金属丝	,	旋转	她	阳伞	作为	她	跳舞	.

他看到女孩在钢丝上跳舞，一边跳舞一边旋转着阳伞。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrl] .

His	mind	whirled	.
他的	头脑	旋转	.

他脑子一片混乱。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	this	all	a	dream	?
曾是	这	全部	一个	梦	?

这一切难道只是一场梦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Was	it
曾是	它

是吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] ?

but	a	moving	picture	flashed	upon	the	screen	?
但	一个	移动	图片	闪光灯	之上	这	屏幕	?

但屏幕上却闪现出一幅动态画面?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	shook	himself	.
他	摇晃	他自己	.

他抖了抖身子。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['kɑːstuːm] ,

No	,	there	were	the	colors	in	the	girl's	costume	,
不	,	那里	是	这	颜色	在	这	女孩们	戏服	,

不，是女孩服装上的颜色。

[ðə; ði] [red] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

the	red	that	came	and	went	in	her	cheek	,
这	红色的	那	来了	和	去	在	她	脸颊	,

她脸颊上时而泛红时而消退的红晕

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒaɪənt][kæt] .

and	there	were	the	wonderful	colors	in	the	coat	of	that	giant	cat	.
和	那里	是	这	精彩的	颜色	在	这	外套	的	那	巨大的	猫	.

还有那只巨猫身上绚丽多彩的皮毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

It	was	real	,	and	the	cat	was	preparing	for	a	spring	.
它	曾是	真实的	,	和	这	猫	曾是	准备	为了	一个	春天	.

这是真的，那只猫正在为春天做准备。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][kraɪ] [aʊt] ?
Should **he** **cry** **out** **?**
应该 他 哭 出去 ?

他应该喊叫吗?

[ə'trækt] [ðə; ði] ['biːsts] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] [stænd][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ?
Attract **the** **beast's** **attention** **,** **then** **stand** **for** **battle** **?**
吸引 这 野兽的 注意力 , 然后 站立 为了 战斗 ?

先吸引野兽的注意力，然后再迎战?

[tuː; tə][duː][soʊ] [ment] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
To **do** **so** **meant** **sudden** **death** **.**
到 做 所以 意思是 突然 死亡 .

这样做意味着猝死。

[noʊ][mæn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ]['taɪgər] . [-]
No **man** **armed** **with** **a** **knife** **could** **hope** **to** **defeat** **a** **tiger** **.** **[** **125** **]**
不 男人 武装 和 一个 刀 可以 希望 到 击败 一个 老虎 . [-]

任何手持刀的人都不可能战胜老虎。[125]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ?
On **the** **other** **hand** **,** **what** **if** **he** **waited** **?**
在 这 其他 手 , 什么 如果 他 等待 ?

另一方面，如果他再等等呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['taɪgər] [liːp] [ten] [fiːt] [ɪn] [er] ?
Could **the** **tiger** **leap** **ten** **feet** **in** **air** **?**
可以 这 老虎 飞跃 十 脚 在 空气 ?

老虎能跳到十英尺高吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wʌt] [ðen] ?
If **he** **could** **,** **what** **then** **?**
如果 他 可以 , 什么 然后 ?

如果他能做到，那又会怎样?

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [nɜːrv] ; ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
The **girl** **had** **nerve** **;** **Johnny** **could** **see** **that** **.**
这 女孩 有 神经 ; 约翰尼 可以 看 那 .

这女孩胆子真大，约翰尼一眼就看出来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
There **was** **a** **strong** **chance** **that** **the** **tiger** **could** **not** **reach** **her** **.**
那里 曾是 一个 强的 机会 那 这 老虎 可以 不是 抵达 她 .

老虎很有可能够不着她。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .
He **would** **wait** **.**
他 会 等待 .

他会等。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðer; ðər] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [ə; eɪ] ['tɔːni] , ['gliːmɪŋ]
Suddenly **into** **that** **brilliant** **circle** **of** **light** **there** **shot** **upward** **a** **tawny** **,** **gleaming**
突然 进入 那 杰出的 圆圈 的 光 那里 射击 向上 一个 黄褐色 , 闪闪发光
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

突然，在那耀眼的光圈中，一道黄褐色的、闪闪发光的身影向上射去。

[ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd] [liːpt] [skwer] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
The **tiger** **had** **leaped** **square** **at** **the** **girl** **.**
这 老虎 有 跳跃 正方形 在 这 女孩 .

老虎径直扑向了女孩。

['dʒɑːniːz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
Johnny's **heart** **stood** **still** **.**
约翰尼的 心 站立 仍然 .

约翰尼的心跳骤然停止。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
There **came** **an** **audible** **gasp** **from** **the** **girl** **.**
那里 来了 一个 可听见的 喘气 从 这 女孩 .

女孩倒吸了一口凉气。

[ðə; ði]['kruːəl] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
The **cruel** **fangs** **of** **the** **beast** **flashed** **in** **the** **light** **.**
这 残忍的 獠牙 的 这 兽 闪光灯 在 这 光 .

野兽獠牙在光线下闪闪发光。

[ʌp] , [ʌp][hiː; hi][roʊz] , [faɪv] [fiːt] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] .
Up **,** **up** **he** **rose** **,** **five** **feet** **,** **six** **,** **seven** **,** **eight** **.**
向上 , 向上 他 玫瑰 , 五 脚 , 六 , 七 , 八 .

他向上，向上，升起，五英尺，六英尺，七英尺，八英尺。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [fiːt] .
Now **his** **great** **paws** **flashed** **at** **the** **girl's** **feet** **.**
现在 他的 伟大的 爪子 闪光灯 在 这 女孩们 脚 .

现在，他巨大的爪子闪到了女孩的脚边。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [sə'spens] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
An **instant** **of** **suspense** **ended** **with** **a** **gasp** **of** **relief** **.**
一个 立即的 的 悬念 结束 和 一个 喘气 的 宽慰 .

短暂的悬念过后，一声如释重负的喘息结束了。

[ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd] [mɪst] .
The **tiger** **had** **missed** **.**
这 老虎 有 错过 .

老虎没打中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][gɜːrl] ['tiːtəd] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .
For **a** **fraction** **of** **a** **second** **the** **girl** **teetered** **on** **the** **wire** **.**
为了 一个 分数 的 一个 第二 这 女孩 摇摇欲坠 在 这 金属丝 .

女孩在钢丝上摇摇晃晃地站了不到一秒钟。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['bæləns] [ænd; ənd] [fɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [riː'geɪnd]
She **seemed** **about** **to** **lose** **her** **balance** **and** **fall** **,** **but** **she** **at** **once** **regained**
[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,
her **composure** **,**
她 镇定 ,

她似乎快要失去平衡摔倒了，但她立刻稳住了身形。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ]
and **,** **with** **a** **smile** **upon** **her** **lips** **,** **such** **as** **she** **threw** **to** **admiring**
, 和 一个 微笑 之上 她 嘴唇 , 这样的 作为 她 扔 到 钦佩
[spek'teitəs] ,
spectators **,**
观众 ,

她脸上带着微笑，就像她向欣赏她的观众们抛出的那种微笑一样。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪər] .
she **tripped** **again** **along** **the** **wire** **.**
她 绊倒了 再次 沿着 这 金属丝 .

她又一次被电线绊倒了。

“ ['brɑ:voʊ] !
“ Bravo !
” Bravo !

“太棒了！”

” ['dʒɑ:ni:z] [lɪps] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
” Johnny's lips formed the word , but he did not say it .
” 约翰尼的 嘴唇 形成 这 单词 , 但 他 做过 不是 说 它 .

约翰尼的嘴唇做出了那个词的形状，但他没有说出口。

[ə'gen] [ðə; ði]['taɪgər] [kraʊtʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
Again the tiger crouched for a spring .
再次 这 老虎 蹲着 为了 一个 春天 .

老虎再次蹲伏起来，准备跳跃。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [self] - [kən'troʊl] .
The girl was gaining self - control .
这 女孩 曾是 获得 自己 - 控制 .

女孩逐渐学会了控制自己。

['estimeitiŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Estimating the position of the tiger , she tripped away from him .
估算 这 位置 的 这 老虎 , 她 绊倒了 离开 从 他 .

她估计了一下老虎的位置，然后迅速地从它身边跑开。

['æŋgərd] , [ðə; ði]['taɪgər] [rɔ:rd] ['sævɪdʒli] , [geɪv] [tu:] [ʃɔ:rt] [dʒʌmps] , [ðen] [li:pt] [streɪt] [ænd; ənd]
Angered , the tiger roared savagely , gave two short jumps , then leaped straight and
愤怒 , 这 老虎 咆哮 野蛮地 , 给予 二 短的 跳跃 , 然后 跳跃 直的 和
[haɪ] . [-]
high . [126]
高的 . [-]

老虎愤怒地咆哮，做了两次短跳，然后笔直地高高跃起。[126]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] , [hæf][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ðə; ði][gɜ:rl] [spræŋ] [ɪn] [er] .
With a little cry , half of fear , half of defiance , the girl sprang in air .
和 一个 小的 哭 , 一半 的 害怕 , 一半 的 蔑视 , 这 女孩 弹簧 在 空气 .

女孩发出一声轻叫，一半是恐惧，一半是反抗，然后纵身跃起。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['taɪgɜ-z] [pɔ:] [tʌtʃt] [ðə; ði]['waɪər] .
The next instant the tiger's paw touched the wire .
这 下一个 立即的 这 老虎的 爪子 感动 这 金属丝 .

下一刻，老虎的爪子碰到了铁丝。

[wʌn] ['breθləs] ['sekənd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hʌvər] [ɪn] [er] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] .
One breathless second the girl appeared to hover in air , then she dropped .
一 喘不过气 第二 这 女孩 出现 到 徘徊 在 空气 , 然后 她 掉落 .

女孩仿佛悬浮在空中，令人窒息，但仅仅一瞬间，她就落了下来。

[hɜ:r; hər] [toʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['vaɪbret] ['waɪər] .
Her toe touched the vibrating wire .
她 脚趾 感动 这 振动 金属丝 .

她的脚趾碰到了震动的电线。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] .
She slipped .
她 滑倒了 .

她滑倒了。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .
She uttered a low moan .
她 说出 一个 低的 呻吟 .

她低声呻吟了一声。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][spɑ:t] [laɪt] [blɪŋkt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tent] [ɪn]

Just	at	that	moment	the	spot	light	blinked	suddenly	out	,	leaving	the	great	tent	in
只是	在	那	片刻	这	点	光	眨眼	突然	出去	,	离开	这	伟大的	帐篷	在

['ʌtər] ['dɑ:rknəs] .

utter	darkness	.
说出	黑暗	.

就在这时，聚光灯突然熄灭了，大帐篷里顿时陷入一片漆黑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ru:m]

For	a	few	moments	after	the	candle	was	extinguished	in	the	mysterious	room
为了	一个	很少	时刻	后	这	蜡烛	曾是	熄灭	在	这	神秘	房间

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][pænt] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

down	by	the	river	Pant	remained	motionless	.
向下	经过	这	河	喘气	剩余	静止不动	.

河边那间神秘房间里的蜡烛熄灭后，潘特一动不动地站了一会儿。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [hænd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:]

Then	,	as	a	groping	hand	found	the	door	to	his	hiding	place	,	he	leaped	into
然后	,	作为	一个	摸索	手	成立	这	门	到	他的	隐藏	地方	,	他	跳跃	进入

[sprɪŋ] - [sti:l] - [laɪk] ['ækʃ(ə)n] .

spring	-	steel	-	like	action	.
春天	-	钢	-	喜欢	行动	.

然后，当一只摸索的手找到他藏身之处的门时，他像弹簧钢一样猛地跳了起来。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] ['bæŋd] ['oʊpən] .

The	cupboard	door	banged	open	.
这	橱柜	门	砰的一声	打开	.

橱柜门砰的一声打开了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] ['straɪkɪŋ]

A	sudden	flash	of	red	light	was	followed	by	the	dull	thud	of	a	body	striking
一个	突然	闪光	的	红色的	光	曾是	随后	经过	这	乏味的	砰的一声	的	一个	身体	引人注目

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

一道红光突然闪过，随后传来一声沉闷的闷响，像是有人摔倒在地。

[ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

A	second	flash	produced	the	same	result	.
一个	第二	闪光	生产	这	相同的	结果	.

第二次闪光灯照射产生了同样的结果。

[ə; eɪ] [tʃer] ['klætərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

A	chair	clattered	to	the	floor	.
一个	椅子	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

一把椅子哐当一声掉在了地上。

[ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] , [ðen] ['bæŋd] [ʃʌt] [ə'gen] .

The	street	door	swung	suddenly	open	,	then	banged	shut	again	.
这	街道	门	摇摆	突然	打开	,	然后	砰的一声	关闭	再次	.

街边的门突然打开，然后又砰的一声关上了。

[ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ['fɪgjər] [sɔ:t] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

A	fugitive	figure	sought	cover	in	the	shadows	of	a	dark	corner	of	the	building	.
一个	逃犯	数字	寻求	覆盖	在	这	阴影	的	一个	黑暗的	角落	的	这	建筑	.

[-]

[	127	]

[-]

一名逃犯躲藏在建筑物黑暗角落的阴影里。[127]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɑːt] ? ” [keɪm] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

“	Are	you	shot	?	”	came	a	gruff	voice	from	within	.
”	是	你	射击	?	”	来了	一个	粗暴	嗓音	从	之内	.

“你中枪了吗？”里面传来一个粗犷的声音。

“ [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ges] [aɪ] [eɪnt] . ”

“	Thought	I	was	,	but	guess	I	ain't	.	”
”	想法	我	曾是	,	但	猜测	我	不是	.	”

“我原以为自己是，但看来我不是。”

“ [soʊ][dɪd][aɪ] . ”

“	So	did	I	.	”
”	所以	做过	我	.	”

我也是。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enɪ] [rɪ'pɔːrt] . ”

“	There	wasn't	any	report	.	”
”	那里	不是	任何	报告	.	”

“没有任何报告。”

“ [ə; eɪ] [red] [fleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪf] [ðæt] [flɔːrd] !

“	A	red	flame	,	and	a	biff	that	floored	!
”	一个	红色的	火焰	,	和	一个	比夫	那	倒地	!

“一团红色的火焰，以及一记重击，将人击倒在地！”

” [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

”	There	followed	sounds	of	movement	.
”	那里	随后	声音	的	移动	.

随后传来移动的声音。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] .

A	match	was	struck	.
一个	匹配	曾是	击	.

火柴被划了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [laɪt] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [θriː] ['hedz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

For	a	moment	a	light	flickered	in	the	room	,	then	three	heads	appeared	at	the	door	.
为了	一个	片刻	一个	光	闪烁	在	这	房间	,	然后	三	头部	出现	在	这	门	.

房间里灯光闪烁了一下，然后门口出现了三个脑袋。

['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [step] , [ðə; ði] ['liːdər] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Mounting	to	the	third	step	,	the	leader	glanced	quickly	up	and	down	the	street	.
安装	到	这	第三	步	,	这	领导者	瞥了一眼	迅速地	向上	和	向下	这	街道	.

领头的人登上第三级台阶，迅速地上下扫视了一下街道。

[ðen] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

Then	,	followed	by	his	two	companions	,	he	darted	away	.
然后	,	随后	经过	他的	二	同伴	,	他	飞镖	离开	.

然后，他带着两个同伴飞快地跑开了。

“ [sʌm; səm]['rɑːt(ə)n] [lʌk] , ” ['grʌmbld] [pænt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] .

“	Some	rotten	luck	,	”	grumbled	Pant	,	for	it	was	he	who	lurked	in	the	corner	.
”	一些	烂	运气	,	”	咕哝	喘气	,	为了	它	曾是	他	WHO	潜伏	在	这	角落	.

“真是倒霉透了，”潘特嘟囔着，因为他一直躲在角落里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Without	**a**	**light**	**,**	**he**	**again**	**entered**	**the**	**room**	**.**
没有	一个	光	,	他	再次	进入	这	房间	.

他没开灯，再次走进了房间。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['streitniŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

When	**he**	**came**	**out**	**a**	**short**	**time**	**later**	**,**	**he**	**was**	**straightening**	**out**	**a**	**bit**	**of**
什么时候	他	来了	出去	一个	短的	时间	之后	,	他	曾是	拉直	出去	一个	少量	的

['krʌmpld] ['peɪpər] .

crumpled	**paper**	**.**
皱巴巴的	纸	.

过了一会儿，他走了出来，正在整理一团皱巴巴的纸。

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , ['æftər] [ðə; ði] [spɑːt] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [tent] [bliŋkt] [aʊt] , [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

For	**Johnny**	**,**	**after**	**the**	**spot**	**light**	**in**	**the**	**circus**	**tent**	**blinked**	**out**	**,**	**an**	**agony**	**of**
为了	约翰尼	,	后	这	点	光	在	这	马戏团	帐篷	眨眼	出去	,	一个	痛苦	的

[sə'spens] ['fɑːloʊd] .

suspense	**followed**	**.**
悬念	随后	.

对于约翰尼来说，马戏团帐篷里的聚光灯熄灭后，随之而来的是一阵煎熬的悬念。

[ðə; ði] [gɜːrl] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ?

The	**girl**	**—**	**had**	**she**	**dropped**	**?**
这	女孩	—	有	她	掉落	?

那女孩——她摔倒了吗?

[ðə; ði] ['taɪgər] — [wʌz; wəz] [hiː; hi] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ?

The	**tiger**	**—**	**was**	**he**	**now**	**about**	**to**	**spring**	**?**
这	老虎	—	曾是	他	现在	关于	到	春天	?

老虎——它现在是不是要扑上去了?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .

Without	**a**	**light**	**Johnny**	**could**	**do**	**nothing**	**.**
没有	一个	光	约翰尼	可以	做	没有什么	.

没有灯光，约翰尼什么也做不了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .

A	**sudden**	**wave**	**of**	**remorse**	**overcame**	**him**	**.**
一个	突然	海浪	的	悔恨	克服	他	.

他突然感到一阵强烈的悔恨。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] . [-]

He	**blamed**	**himself**	**for**	**not**	**entering**	**the**	**struggle**	**when**	**the**	**light**	**was**	**on**	**.**	**[**	**128**	**]**
他	被指责	他自己	为了	不是	进入	这	斗争	什么时候	这	光	曾是	在	.	[	-	]

他责怪自己没有在机会出现时加入斗争。[128]

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	**what**	**was**	**this**	**?**
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] ,

Could	**it**	**be**	**that**	**his**	**straining**	**ear**	**caught**	**the**	**sing**	**of**	**the**	**wire**	**,**
可以	它	是	那	他的	紧张	耳朵	捕捉	这	唱歌	的	这	金属丝	,

难道是他竖起的耳朵听到了电线的叮当声?

[æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [fʊt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪld] [dæns] ?

as	**the**	**girl's**	**foot**	**touched**	**it**	**in**	**her**	**wild**	**dance**	**?**
作为	这	女孩们	脚	感动	它	在	她	荒野	舞蹈	?

女孩在狂野的舞蹈中，脚碰到它了吗?

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	**listened**	**.**
他	听着	.

他听了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**could**	**be**	**no**	**mistake**	**about**	**it**	**.**
那里	可以	是	不	错误	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] , [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Even	**in**	**the**	**darkness**	**she**	**had**	**regained**	**her**	**footing**	**,**	**was**	**dancing**	**down**	**the**
甚至	在	这	黑暗	她	有	恢复	她	立足点	,	曾是	跳舞	向下	这

['waɪər] .

wire	**.**
金属丝	.

即使在黑暗中，她也重新站稳了脚跟，沿着钢丝翩翩起舞。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪgər][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

But	**the**	**tiger**	**could**	**see**	**in**	**the**	**dark**	**.**
但	这	老虎	可以	看	在	这	黑暗的	.

但老虎能在黑暗中视物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [liːps] .

She	**could**	**not**	**see**	**his**	**leaps**	**.**
她	可以	不是	看	他的	跳跃	.

她看不见他的跳跃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːp] [ə'gen] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

And	**he**	**would**	**leap**	**again**	**,**	**Johnny**	**was**	**sure**	**of**	**that**	**.**
和	他	会	飞跃	再次	,	约翰尼	曾是	当然	的	那	.

约翰尼确信，他还会再次纵身一跃。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kæt]

In	**this**	**he**	**was**	**not**	**mistaken**	**,**	**for**	**,**	**with**	**sinking**	**sensation**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**cat**
在	这	他	曾是	不是	错误	,	为了	,	和	下沉	感觉	,	他	听到	这	猫

[liːv] [ðə; ði] [graʊnd] .

leave	**the**	**ground**	**.**
离开	这	地面	.

他的判断没有错，因为他感到一阵下坠，听到猫离开了地面。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [noʊ] [saʊnd] .

There	**followed**	**no**	**sound**	**.**
那里	随后	不	声音	.

随后一片寂静。

['breθləsli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] .

Breathlessly	**he**	**waited**	**till**	**he**	**felt**	**the**	**slight**	**shock**	**of**	**the**	**cat**	**as**	**he**	**dropped**	**.**
气喘吁吁	他	等待	直到	他	毛毡	这	轻微	震惊	的	这	猫	作为	他	掉落	.

他屏住呼吸，直到感觉到猫咪下落时微微的震动。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gwen] ?

Or	**was**	**it**	**Gwen**	**?**
或者	曾是	它	格温	?

还是格温?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

At	**this**	**time**	**of**	**uncertainty**	**a**	**weird**	**thing**	**happened**	**.**
在	这	时间	的	不确定	一个	诡异的	事物	发生	.

在这个充满不确定性的时期，发生了一件奇怪的事情。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][mɪd] [er] ,

Seeming	to	come	from	a	spot	in	mid	air	,
似乎	到	来	从	一个	点	在	中	空气	,

仿佛是从半空中冒出来的，

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [flæʃt] [daʊn] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .

a	streak	of	crimson	light	flashed	down	at	an	angle	toward	the	floor	.
一个	条纹	的	赤红	光	闪光灯	向下	在	一个	角度	朝向	这	地面	.

一道深红色的光芒斜向地面闪过。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [ðə; ði]['pærəsɔːl] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

For	an	instant	,	it	turned	the	costume	,	the	parasol	,	the	face	of	the	girl
为了	一个	立即的	,	它	转向	这	戏服	,	这	阳伞	,	这	脸	的	这	女孩

['krɪmz(ə)n] ;

crimson	;
赤红	;

一瞬间，衣服、阳伞、女孩的脸都变成了深红色；

[ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['taɪgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [blʌd] [red] [laɪt] .

the	next	,	it	swept	the	crouching	tiger	with	a	flood	of	blood	red	light	.
这	下一个	,	它	扫荡	这	蹲伏	老虎	和	一个	洪水	的	血	红色的	光	.

接下来，一道血红色的光芒席卷了卧虎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ðə; ði] [biːst] [ʃræŋk] [bæk] .

With	a	growl	of	fear	the	beast	shrank	back	.
和	一个	咆哮	的	害怕	这	兽	缩小	后退	.

野兽发出恐惧的低吼，畏缩地后退。

[ðə; ði] [laɪt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	light	followed	him	.
这	光	随后	他	.

光芒一直追随着他。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'weɪ] .

He	rose	and	leaped	away	.
他	玫瑰	和	跳跃	离开	.

他起身跃走。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	light	was	again	upon	him	.
这	光	曾是	再次	之上	他	.

光线再次照耀在他身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][snɑːrl] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][tent] . [-]

With	a	wild	snarl	,	he	sprang	away	toward	the	far	end	of	the	tent	.	[	129	]
和	一个	荒野	咆哮	,	他	弹簧	离开	朝向	这	远的	结尾	的	这	帐篷	.	[	-	]

他咆哮着，猛地跳向帐篷的另一端。[129]

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] , ['dʒɑːni] [hɜːrd] [ðə; ði] ['spʌtər] [ʌv; əv][ɑːrk] [laɪts] .

As	he	lay	there	staring	open	-	mouthed	,	Johnny	heard	the	sputter	of	arc	lights	.
作为	他	躺	那里	凝视	打开	-	嘴巴	,	约翰尼	听到	这	发出嘶嘶声	的	弧	灯	.

约翰尼躺在那里，张着嘴呆呆地望着前方，这时他听到了弧光灯闪烁的声音。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [laɪts] .

In	a	moment	the	tent	was	ablaze	with	white	lights	.
在	一个	片刻	这	帐篷	曾是	燃烧	和	白色的	灯	.

瞬间，帐篷里燃起了熊熊白光。

[ðə; ði]['daɪnəmoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [tɜːrnd] [ɑːn] .

The	**dynamo**	**had**	**been**	**started**	**,**	**the**	**light**	**turned**	**on**	**.**
这	发电机	有	到过	开始	,	这	光	转向	在	.

发电机启动了，灯也亮了。

['dʒɑːni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

Johnny	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**then**	**facing**	**about**	**,**	**looked**	**for**	**the**	**girl**	**.**
约翰尼	弹簧	到	他的	脚	,	然后	面向	关于	,	看起来	为了	这	女孩	.

约翰尼猛地站起身，然后转身寻找那个女孩。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [strʌŋ] .

The	**next**	**instant**	**he**	**sprang**	**toward**	**the**	**spot**	**over**	**which**	**the**	**wire**	**was**	**strung**	**.**
这	下一个	立即的	他	弹簧	朝向	这	点	超过	哪个	这	金属丝	曾是	串	.

下一刻，他便猛地扑向了电线架设的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [fɔːl] .

He	**was**	**there**	**in**	**time**	**to**	**break**	**her**	**fall**	**.**
他	曾是	那里	在	时间	到	休息	她	落下	.

他及时赶到，接住了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] .

She	**had**	**tottered**	**from**	**the**	**wire**	**.**
她	有	摇摇晃晃	从	这	金属丝	.

她从铁丝网上摇摇晃晃地摔了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] ;

She	**had**	**not**	**fainted**	**,**	**but**	**it**	**was**	**in**	**vain**	**that**	**she**	**attempted**	**to**	**rise**	**;**
她	有	不是	昏厥	,	但	它	曾是	在	徒劳	那	她	尝试过	到	上升	;

她没有昏倒，但她试图起身却徒劳无功；

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

her	**limbs**	**would**	**not**	**support**	**her**	**.**
她	四肢	会	不是	支持	她	.

她的四肢无法支撑她的身体。

“ [aɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][lɔːst][maɪ] [nɜːrv] , ” [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

“	**I**	**,**	**I**	**guess**	**I**	**lost**	**my**	**nerve**	**,**	**”**	**she**	**apologized**	**,**	**as**	**she**	**sank**	**down**	**upon**	**the**
“	我	,	我	猜测	我	丢失的	我的	神经	,	”	她	道歉	,	作为	她	沉没	向下	之上	这

['sɔːdʌst] .

sawdust	**.**
锯末	.

“我，我想我怯场了，”她一边道歉，一边瘫倒在锯末上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	**If**	**you**	**did**	**,**	**you**	**lost**	**a**	**lot**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Johnny**	**in**	**undisguised**	**enthusiasm**	**.**
“	如果	你	做过	,	你	丢失的	一个	很多	,	”	惊呼	约翰尼	在	不加掩饰的	热情	.

“如果你那样做了，你就损失惨重了，”约翰尼毫不掩饰地兴奋说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] ！ ” [-]

“	**You**	**were**	**great**	**!**	**”**	**[**	**130**	**]**
“	你	是	伟大的	！	”	[	-	]

“你太棒了！”[130]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

For	**the**	**moment**	**he**	**forgot**	**the**	**caste**	**of**	**the**	**circus**	**,**
为了	这	片刻	他	忘了	这	种姓	的	这	马戏团	,

他暂时忘记了自己在马戏团的等级制度。

[fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][eks] - [gruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] .

forgot	**he**	**was**	**only**	**an**	**ex**	**-**	**groom**	**and**	**she**	**the**	**queen**	**of**	**performers**	**.**
忘了	他	曾是	仅有的	一个	前任	-	新郎	和	她	这	女王	的	表演者	.

他忘了他只是个前新郎，而她是表演女王。

“ [dʒʌst][sɪt] [raɪt] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['kaʊnsəld] .
“ Just sit right here , ” he counseled .
” 只是 坐 正确的 这里 , ” 他 咨询 .

“你就坐在这里，”他劝道。

“ [aɪl] [rʌn][ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
“ I'll run and get you a glass of water ; you'll be all right in a jiffy .
” 患病的 跑步 和 得到 你 一个 玻璃 的 水 ; 你会 是 全部 正确的 在 一个 瞬间 .

“我去给你倒杯水；你马上就没事了。”

[ðə; ði]['taɪgɚz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; ['kiːpəz] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] .
The tiger's safe enough ; keepers have got him .
这 老虎的 安全的 足够的 ; 守门员 有 得到 他 .

老虎很安全，饲养员已经看管好它了。

” [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]
” By the time he returned , the world had righted itself again , and he
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sleɪv] .
was only a slave .

” 经过 这 时间 他 返回 , 这 世界 有 右 本身 再次 , 和 他
曾是 仅有的 一个 奴隶 .

“等他回来的时候，世界已经恢复了正常，而他只不过是一个奴隶而已。”

“ [aɪ] , [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [ðæt][ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? ”
“ I , I'll be running along , ” he stammered , “ that is , if you're all right ? ”
” 我 , 患病的 是 跑步 沿着 , ” 他 结结巴巴 , “ 那 是 , 如果 你是 全部 正确的 ? ”

“我，我要走了，”他结结巴巴地说，“前提是，你们没事吧？”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɔːl] [raɪt] , ” [prəu'testid] [gwen] .
“ But I'm not all right , ” protested Gwen .
” 但 我是 不是 全部 正确的 , ” 抗议 格温 .

“但我感觉不太好，”格温抗议道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] .
“ Besides , I need some one to talk to .
” 除了 , 我 需要 一些 一 到 讲话 到 .

此外，我需要找个人聊聊天。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][goʊ] ? ”
Why should you go ? ”
为什么 应该 你 去 ? ”

你为什么要去?

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['dʒɑːni] ['fɔːltəd] , “ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][pər'fɔːrmər] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][jet] . ”
“ You know , ” Johnny faltered , “ I'm not a performer ; at least , not yet . ”
” 你 知道 , ” 约翰尼 犹豫不决 , “ 我是 不是 一个 演员 ; 在 至少 , 不是 然而 . ”

“你知道，”约翰尼结结巴巴地说，“我不是个表演者；至少，现在还不是。”

“ ['fɪdl] !
“ Fiddle !
” 小提琴 !

“小提琴!

” [ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] .
” she puckered up her lips .
” 她 皱巴巴的 向上 她 嘴唇 .

她撅起了嘴唇。

“ [wʌt] [dɪf] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
“ What diff does that make ; you're a brave boy .
” 什么 差异 做 那 制作 ; 你是 一个 勇敢的 男生 .

“那又有什么区别呢？你是个勇敢的孩子。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [nɪr] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['taɪgər] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt]

You	**were**	**right**	**near**	**that**	**awful**	**tiger**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**and**	**you**	**weren't**
你	是	正确的	靠近	那	可怕	老虎	什么时候	我	锯	你	,	和	你	不是

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

running	**away**	**.**
跑步	离开	.

我看到你的时候，你就在那只可怕的老虎附近，而且你没有逃跑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”

I	**believe**	**you**	**were**	**there**	**all**	**the**	**time**	**.**	**”**
我	相信	你	是	那里	全部	这	时间	.	”

我相信你一直都在那里。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [əd'mɪtɪd] ['dʒɑːni] .

“	**I**	**was**	**,**	**”**	**admitted**	**Johnny**	**.**
“	我	曾是	,	”	承认	约翰尼	.

“我的确是，”约翰尼承认道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [dæns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] . ” [-]

“	**I**	**was**	**watching**	**you**	**dance**	**when**	**he**	**came**	**up**	**.**	**”**	**[**	**131**	**]**
“	我	曾是	观看	你	舞蹈	什么时候	他	来了	向上	.	”	[	-	]

“我当时正在看你跳舞，这时他走了过来。”[131]

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .

”	**She**	**gave**	**him**	**a**	**queer**	**look**	**.**
”	她	给予	他	一个	酷儿	看	.

她给了他一个奇怪的眼神。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ? ”

“	**And**	**what**	**did**	**you**	**think**	**you**	**could**	**do**	**?**	**”**
“	和	什么	做过	你	思考	你	可以	做	?	”

“那你以为你能做什么？”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [skræp] .

“	**If**	**he**	**had**	**reached**	**you**	**,**	**I**	**could**	**have**	**put**	**up**	**a**	**good**	**scrap**	**.**
“	如果	他	有	达到	你	,	我	可以	有	放	向上	一个	好的	废料	.

“如果他能找到你，我或许能跟他好好打一场。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**again**	**.**
”	她	看起来	在	他	再次	.

她又看了他一眼。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	**I**	**believe**	**you**	**could**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**.**
“	我	相信	你	可以	,	”	她	微笑	.

“我相信你能做到，”她笑着说。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['nɑːkaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

“	**I**	**saw**	**you**	**give**	**that**	**bear**	**the**	**knockout**	**the**	**other**	**day**	**.**
“	我	锯	你	给	那	熊	这	昏死	这	其他	天	.

“我前几天看到你把那只熊打倒在地了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , ['ɔːf(ə)l] [gʊd] !

That	**was**	**good**	**,**	**awful**	**good**	**!**
那	曾是	好的	,	可怕	好的	!

太棒了，简直棒极了！

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[juː; jʊ][kæn; kən][bɑːks] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? ”
You can box , can't you ? ”
你 能 盒子 , 不能 你 ? ”

你会打拳击，对吧?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ A little . ”
” 一个 小的 . ”

“一点。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] ?
“ Will you give me some lessons ?
” 将要 你 给 我 一些 课程 ?

“你能教我一些课程吗? ”

” ['dʒɑːniːz] [hɑːrt] [liːpt] .
” Johnny's heart leaped .
” 约翰尼的 心 跳跃 .

约翰尼的心猛地一跳。

[wʊd] [hiː; hi] ?
Would he ?
会 他 ?

他会吗?

“ [suː] — [ʃʊr] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ ['eni] — ['eni] [taɪm] . ”
“ Su — sure , ” he stammered , “ any — any time . ”
” 苏 — 当然 , ” 他 结结巴巴 , “ 任何 — 任何 时间 . ”

“当然，”他结结巴巴地说，“随时都可以。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] .
“ All right ; to - morrow morning at nine .
” 全部 正确的 ; 到 - 明天 早晨 在 九 .

“好的，明天早上九点。”

[wʌt] [seɪ] ? ”
What say ? ”
什么 说 ? ”

你觉得呢?

“ [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] . ”
“ That suits me . ”
” 那 西装 我 . ”

“这正合我意。”

“ [its] [ə; eɪ][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
“ It's a go , ” she said , holding out her hand .
” 它是 一个 去 , ” 她 说 , 保持 出去 她 手 .

“可以了，”她说着，伸出了手。

['dʒɑːni] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Johnny gripped it warmly , and as he did so ,
约翰尼 紧握 它 热情地 , 和 作为 他 做过 所以 ,

约翰尼紧紧地握住它，就在这时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sɔːft][ɔːr] ['flæbi] [ə'baʊt] [ðæt] [hænd] .
he realized that there was nothing soft or flabby about that hand .
他 已实现 那 那里 曾是 没有什么 柔软的或者 松弛 关于 那 手 .

他意识到那只手一点也不柔软松弛。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] [hæf] [əˈpɑːlədʒaɪzd] ， “ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [trɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [stʌnts] ，
“ You see , ” she half apologized , “ I have to keep in trim for my stunts ,
” 你 看 ， ” 她 一半 道歉 ， “ 我 有 到 保持 在 修剪 为了 我的 特技 ，

“你看，”她半是歉意地说，“我为了表演特技必须保持身材。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [laɪk] [ˈbɑːksɪŋ] . ” [-]
and nothing will do it quite like boxing . ” [132]
和 没有什么 将要 做 它 相当 喜欢 拳击 . ” [-]

没有什么比拳击更能做到这一点了。”[132]

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] ！
“ Uh - huh !
” 呃 - 嗯 ！

“嗯哼！”

” [ˈdʒɑːni] [ˈskersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
” Johnny scarcely heard her .
” 约翰尼 几乎 听到 她 .

约翰尼几乎没听见她的话。

[hɜːr; hər] [hænd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] .
Her hand had made him think of the diamond ring .
她 手 有 制成 他 思考 的 这 钻石 戒指 .

她的手让他想起了那枚钻戒。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [æsk] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Should he ask her about it now ?
应该 他 问 她 关于 它 现在 ?

他现在应该问问她吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [prəˈfesər] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
It seemed what his old professor would call the psychological moment .
它 似乎 什么 他的 老的 教授 会 称呼 这 心理 片刻 .

这似乎正是他以前的教授所说的心理时刻。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] .
Yet he did not want to ask her .
然而 他 做过 不是 想 到 问 她 .

但他不想问她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] ，
He was already enjoying her friendship ,
他 曾是 已经 享受 她 友谊 ，

他已经很享受和她的友谊了。

[nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [ˈluːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
knew he would enjoy it more and more and did not wish to risk losing it
知道 他 会 享受 它 更多的 和 更多的 和 做过 不是 希望 到 风险 输 它
.
:
.

他知道自己会越来越喜欢它，不想冒失去它的风险。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːbləm] .
Then he thought of Pant and his problem .
然后 他 想法 的 喘气 和 他的 问题 .

然后他想到了潘特和他的问题。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [eɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðæt] .
Perhaps she could aid them in solving that .
也许 她 可以 援助 他们 在 解决 那 .

或许她能帮助他们解决这个问题。

“ [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [blʌd] [red] [laɪt] ? ”

“	Say	,	”	she	whispered	suddenly	,	“	what	was	that	blood	red	light	?	”
”	说	,	”	她	低声说道	突然	,	”	什么	曾是	那	血	红色的	光	?	”

“我说，”她突然低声问道，“那道血红色的光是什么？”

“ [aɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['dʒɑːni] [rɪ'plaɪd] .

“	I	,	I	don't	know	,	”	Johnny	replied	.
”	我	,	我	不	知道	,	”	约翰尼	回复	.

“我，我不知道，”约翰尼回答道。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['spuːki] ?

“	Wasn't	it	spooky	?
”	不是	它	幽灵般的	?

“是不是很诡异？”

[keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] ! ”

Came	from	nowhere	!	”
来	从	无处	!	”

凭空冒出来的！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , ” [sed] ['dʒɑːni] ,

“	I	don't	know	how	it	was	done	,	”	said	Johnny	,
”	我	不	知道	如何	它	曾是	完毕	,	”	说	约翰尼	,

“我不知道他是怎么做到的，”约翰尼说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmwʌn] [huː] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

“	but	someone	was	behind	it	—	someone	who	evidently	wanted	to	help	you	.
”	但	某人	曾是	在后面	它	—	某人	WHO	显然	通缉	到	帮助	你	.

“但背后有人在暗中支持你——显然有人想帮助你。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

”	The	girl	glanced	at	him	sharply	.
”	这	女孩	瞥了一眼	在	他	尖锐地	.

女孩锐利地瞥了他一眼。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	”	he	smiled	,	“	I	didn't	do	it	.
”	不	,	”	他	微笑	,	“	我	没有	做	它	.

“不，”他笑着说，“我没做。”

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

I'm	not	that	much	of	a	magician	.
我是	不是	那	很多	的	一个	魔术师	.

我其实不太会变魔术。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	I'm	not	sure	but	that	I	know	the	person	who	did	it	.	”
但	我是	不是	当然	但	那	我	知道	这	人	WHO	做过	它	.	”

但我并不确定，但我认识做这件事的人。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ? ” [-]

“	Will	you	find	out	and	let	me	know	?	”	[	133	]
”	将要	你	寻找	出去	和	让	我	知道	?	”	[	-	]

“你能查清楚并告诉我吗？”[133]

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['smaɪlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
“ If I can , ” said Johnny , smiling once more .
” 如果 我 能 , ” 说 约翰尼 , 微笑 一次 更多的 .

“如果可以的话,”约翰尼说着，又笑了笑。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə'gen] .
” she gasped again .
” 她 倒吸一口气 再次 .

她又倒吸了一口气。

“ [aɪ] [oʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][lɑːt] .
“ I owe that person a lot .
” 我 欠 那 人 一个 很多 .

我欠那个人很多。

[ðə; ði]['taɪgər] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ʃʊr] .
The tiger would have got me for sure .
这 老虎 会 有 得到 我 为了 当然 .

那只老虎肯定会咬到我。

[aɪ'd][duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
I'd do a lot for him . ”
ID 做 一个 很多 为了 他 . ”

我愿意为他做很多事。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] .
“ Would you ? ” asked Johnny .
” 会 你 ? ” 问 约翰尼 .

“你愿意吗？”约翰尼问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] . ”
“ Of course I would . ”
” 的 课程 我 会 . ”

“我当然愿意。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [sʌm; səm] [taɪm] . ”
“ You may have a chance some time . ”
” 你 可能 有 一个 机会 一些 时间 . ”

“你或许将来会有机会。”

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] ! ”
“ How strangely you talk ! ”
” 如何 奇怪的 你 讲话 ! ”

“你说话真奇怪！”

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ That's all I can tell you now .
” 那就是 全部 我 能 告诉 你 现在 .

“我现在只能告诉你这些。”

” [hiː; hi] [ə'roʊz][ænd; ənd] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
” He arose and , assisting her to her feet ,
” 他 出现 和 , 协助 她 到 她 脚 ,

他站起身，扶她站了起来，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] [tent] ; [ðen] [beɪd] [hɜːr; hər]

walked	with	her	to	the	flap	of	the	ladies	'	dressing	tent	;	then	bade	her
步行	和	她	到	这	瓣膜	的	这	女士们	-	敷料	帐篷	;	然后	巴德	她

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

我陪她走到女更衣帐篷的门帘前，然后向她道晚安。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl][spɔːrt] !

“	She's	a	real	sport	!
”	她是	一个	真实的	运动	!

“她真是个运动健将！”

” [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

”	he	told	himself	.
”	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

“ [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [æt; ət]['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ber] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][dʒɑːb]

“	Now	I've	got	to	make	good	at	boxing	the	bear	,	even	if	it	is	a	rotten	job
“	现在	我已经	得到	到	制作	好的	在	拳击	这	熊	,	甚至	如果	它	是	一个	烂	工作

. ” [-]

.	”	[	134	]
.	”	[	-	]

“现在我得好好打熊了，即使这是一份糟糕的工作。”[134]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[gwen] [miːts] [ə; eɪ] “ [heɪ] ['meɪkər]

GWEN	MEETS	A	“	HAY	MAKER
格温	满足	一个	”	干草	制造商

格温遇到了一个“干草制造者”

” ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['gɪvɪŋ] ['bɑːksɪŋ]['lesnz; 'lesənz] .

”	Johnny	Thompson	did	not	relish	giving	boxing	lessons	.
”	约翰尼	汤普森	做过	不是	尽情享用	给予	拳击	课程	.

“约翰尼·汤普森并不喜欢教人打拳击。”

[laɪk] [ɔːl] [truː] ['ɑːrtɪsts] ,

Like	all	true	artists	,
喜欢	全部	真的	艺术家	,

像所有真正的艺术家一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə][duː]

he	was	more	interested	in	doing	things	than	in	teaching	others	how	to	do
他	曾是	更多的	感兴趣的	在	正在做	事物	比	在	教学	其他的	如何	到	做

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他更感兴趣的是亲力亲为，而不是教别人怎么做。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [dɪs'laɪk] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

Especially	did	he	dislike	giving	lessons	to	women	.
尤其	做过	他	不喜欢	给予	课程	到	女性	.

他尤其不喜欢给女性上课。

['dʒɑːni] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv]['leɪdi]['bɑːksərz][ænd; ənd]

Johnny	**had**	**his**	**particular**	**ideas**	**about**	**the**	**possible**	**skill**	**of**	**lady**	**boxers**	**and**
约翰尼	有	他的	特别的	想法	关于	这	可能的	技能	的	女士	拳击手	和

[hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərɪŋ] .

his	**estimate**	**was**	**not**	**flattering**	**.**
他的	估计	曾是	不是	奉承	.

约翰尼对女拳击手的技能水平有自己的看法，他的评价并不高。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [gwen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

However	**,**	**he**	**was**	**willing**	**to**	**teach**	**Gwen**	**because**	**he**	**liked**	**her**	**,**
然而	,	他	曾是	愿意的	到	教	格温	因为	他	喜欢	她	,

然而，他愿意教格温，因为他喜欢她。

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz]

thought	**of**	**her**	**as**	**a**	**good**	**sport**	**,**	**and**	**hoped**	**to**	**profit**	**by**	**his**
想法	的	她	作为	一个	好的	运动	,	和	希望	到	利润	经过	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

acquaintance	**with**	**her**	**.**
熟人	和	她	.

他认为她是个很有风度的人，并希望通过与她的相识获益。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ræðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːksər] .

He	**was**	**destined**	**to**	**find**	**her**	**rather**	**a**	**surprise**	**as**	**a**	**boxer**	**.**
他	曾是	注定	到	寻找	她	相当	一个	惊喜	作为	一个	拳击手	.

他注定会惊讶地发现她竟然是一名拳击手。

[ɪg'zæktli][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hænd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['sɔːdʌst]

Exactly	**at**	**nine**	**o'clock**	**next**	**morning**	**he**	**was**	**on**	**hand**	**in**	**the**	**small**	**sawdust**
确切地	在	九	点钟	下一个	早晨	他	曾是	在	手	在	这	小的	锯末

['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɪg][tɑːp] .

circle	**at**	**a**	**remote**	**corner**	**of**	**the**	**“**	**big**	**top**	**.**
圆圈	在	一个	偏僻的	角落	的	这	“	大的	顶部	.

第二天早上九点整，他准时出现在“大帐篷”一个偏僻角落的小锯末圈里。

” [gwen] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]

”	**Gwen**	**was**	**only**	**three**	**minutes**	**late**	**and**	**Johnny**	**put**	**that**	**down**	**as**	**being**	**much**
”	格温	曾是	仅有的	三	分钟	晚的	和	约翰尼	放	那	向下	作为	存在	很多

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] .

to	**her**	**credit**	**.**
到	她	信用	.

“格温只迟到了三分钟，约翰尼认为这非常值得称赞。”

“ [moʊst]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr][hæf][æn; ən]['aʊər][bɪ'haɪnd][taɪm] ,

“	**Most**	**girls**	**would**	**have**	**been**	**fifteen**	**minutes**	**or**	**half**	**an**	**hour**	**behind**	**time**	**,**
”	最多	女孩们	会	有	到过	十五	分钟	或者	一半	一个	小时	在后面	时间	,

“大多数女孩都会迟到十五分钟或半小时，

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment] . [-]

”	**was**	**his**	**mental**	**comment**	**.**	**[**	**135**	**]**
”	曾是	他的	精神的	评论	.	[	-	]

这是他内心的想法。[135]

['æftər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['dʒɑːni] [helpt] [gwen] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvz] .

After	**a**	**formal**	**“**	**Good**	**morning**	**,**	**”**	**Johnny**	**helped**	**Gwen**	**on**	**with**	**her**	**gloves**	**.**
后	一个	正式的	“	好的	早晨	,	”	约翰尼	帮助	格温	在	和	她	手套	.

在正式道了声“早上好”之后，约翰尼帮格温戴上了手套。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

This	**gave**	**him**	**an**	**opportunity**	**to**	**look**	**her**	**over**	**.**
这	给予	他	一个	机会	到	看	她	超过	.

这给了他一个打量她的机会。

['nætʃ(ə)rəli] [hɜːr; hər] [hændz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Naturally	**her**	**hands**	**received**	**his**	**first**	**attention**	**.**
自然	她	双手	已收到	他的	第一的	注意力	.

自然而然，他的目光首先落在了她的手上。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [rɪŋz] ; [faʊnd] [nʌn] ,

He	**looked**	**for**	**rings**	**;**	**found**	**none**	**,**
他	看起来	为了	戒指	;	成立	没有任何	,

他寻找戒指，但一无所获。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	**then**	**laughed**	**at**	**himself**	**for**	**believing**	**that**	**any**	**person**	**would**	**come**	**for**	**a**
和	然后	笑了	在	他自己	为了	相信	那	任何	人	会	来	为了	一个

['bɑːksɪŋ] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

boxing	**lesson**	**with**	**rings**	**on**	**her**	**fingers**	**.**
拳击	课	和	戒指	在	她	手指	.

然后他嘲笑自己，竟然会相信有人会戴着戒指来上拳击课。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [toʊ] ,

Looking	**her**	**up**	**and**	**down**	**from**	**head**	**to**	**toe**	**,**
寻找	她	向上	和	向下	从	头	到	脚趾	,

上下打量着她，从头到脚，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] — ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l]

he	**found**	**her**	**good**	**to**	**the**	**eye**	**—**	**even**	**better**	**than**	**in**	**her**	**professional**
他	成立	她	好的	到	这	眼睛	—	甚至	更好的	比	在	她	专业的

['kɑːstuːm] .

costume	**.**
戏服	.

他觉得她赏心悦目——甚至比穿职业装时还要漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [naʊ] .

She	**was**	**all**	**of**	**a**	**girl**	**now**	**.**
她	曾是	全部	的	一个	女孩	现在	.

她现在完全是个女孩子了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt] ,

In	**her**	**short**	**skirt**	**,**
在	她	短的	裙子	,

她穿着短裙，

[bluː] ['mɪdi] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] [her] [drɔːn] ['taɪtli] ['ɪntuː]

blue	**middie**	**and**	**silk**	**stockings**	**and**	**with**	**her**	**mass**	**of**	**hair**	**drawn**	**tightly**	**into**
蓝色的	中场	和	丝绸	长筒袜	和	和	她	大量的	的	头发	绘制	紧紧	进入

[fɔːrm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [net] ,

form	**beneath**	**a**	**strong**	**net**	**,**
形式	下面	一个	强的	网	,

她身穿蓝色中长裙和丝袜，一头浓密的头发被紧紧地束在发网下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

she	**made**	**a**	**picture**	**worth**	**looking**	**at**	**.**
她	制成	一个	图片	值得	寻找	在	.

她拍了一张值得一看的照片。

['dʒɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz]

Johnny	**found**	**himself**	**catching**	**his**	**breath**	**sharply**	**as**	**he**	**drew**	**on**	**her**	**gloves**
约翰尼	成立	他自己	捕捉	他的	气息	尖锐地	作为	他	画	在	她	手套

[ænd; ənd] [leɪst] [ðem; ðəm] ['snʌgli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪsts] .

and	**laced**	**them**	**snugly**	**about**	**her**	**wrists**	**.**
和	系带	他们	舒适地	关于	她	手腕	.

约翰尼拿起她的手套，紧紧地系在她的手腕上，他不禁倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [straɪk] [hɑːrd] — [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , ['eniweɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ You won't strike hard — not at first , anyway — will you ?
” 你 惯于 罢工 难的 — 不是 在 第一的 , 反正 — 将要 你 ?

“你不会一开始就猛烈攻击，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] . [-]
” she breathed . [136]
” 她 呼吸 . [-]

她喘着气说。[136]

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['dʒɑːni] [smaɪld] , “ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ]
“ Not at all , ” Johnny smiled , “ but you'll have to be careful about one thing
” 不是 在 全部 , ” 约翰尼 微笑 , “ 但 你会 有 到 是 小心 关于 一 事物
;
;
;

“完全不会，”约翰尼笑着说，“但有一件事你必须注意；

['præktɪs] [kɔːlz] [fɔːr; fər]['bɑːksɪŋ] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
practice calls for boxing that is as near the real thing as possible .
实践 呼叫 为了 拳击 那 是 作为 靠近 这 真实的 事物 作为 可能的 .

训练要求尽可能接近真实拳击。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊ] ,
I mean that I'll seem to be going to deal you a real knock - out blow ,
我 意思是 那 患病的 似乎 到 是 去 到 交易 你 一个 真实的 敲 - 出去 吹 ,

我的意思是，我似乎要给你一个致命一击。

[bʌt; bət] [aɪl] - [pʊl] [ðə; ði] [bloʊ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][lændz] ,
but I'll ' pull the blow , ' as they say , just before it lands ,
但 患病的 - 拉 这 吹 , - 作为 他们 说 , 只是 前 它 土地 ,

但我会像他们说的那样，“在攻击落下之前先发制人”。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [tæp] .
so it will be a mere tap .
所以 它 将要 是 一个 仅仅 轻敲 .

所以只需轻轻一按。

[ðə; ði] [θɪŋ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] - [heɪ]
The thing you'll have to be a little careful about is running into those ' hay
这 事物 你会 有 到 是 一个 小的 小心 关于 是 跑步 进入 那些 - 干草
['meɪkɚz] ,
makers ,
制造商 ,

你需要稍微小心一点，就是别碰到那些“重拳手”。

- ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə]
' otherwise they may prove to be the real thing in spite of all I can do to
- 否则 他们 可能 证明 到 是 这 真实的 事物 在 尽管如此 的 全部 我 能 做 到
[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
avoid it . ”
避免 它 . ”

“否则，尽管我竭尽全力避免，它们最终可能还是会变成真的。”

“ [aɪl] [traɪ] , ” [gwen] [smaɪld] [bæk] .
“ I'll try , ” Gwen smiled back .
” 患病的 尝试 , ” 格温 微笑 后退 .

“我会试试的。”格温笑着回应道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
” 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
" She tapped him playfully on the nose .
" 她 轻敲 他 嬉戏地 在 这 鼻子 .

她轻轻地拍了拍他的鼻子。

" ['redi] !
" Ready !
" 准备好 !

"准备好!

" ['dʒɑːni] [skwerd] [ə'weɪ] .
" Johnny squared away .
" 约翰尼 平方 离开 .

约翰尼把一切都安排妥当了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [gwɛnz] ['bɑːksɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
From the start , Gwen's boxing was a baffling mystery to the boy .
从 这 开始 , 格温的 拳击 曾是 一个 莫名其妙 神秘 到 这 男生 .

从一开始，格温的拳击技巧对这个男孩来说就是一个令人费解的谜团。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ferli] [dæns] [ɑːn] [er] .
She seemed to fairly dance on air .
她 似乎 到 相当 舞蹈 在 空气 .

她仿佛能在空中翩翩起舞。

[hɜːr; hər] [fʊt] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] .
Her foot movements were marvelous .
她 脚 移动 是 奇妙 .

她的脚步动作非常精彩。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [naʊ] [ðer; ðər] ; [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
Now she was here ; now there ; now in another corner of the ring .
现在 她 曾是 这里 ; 现在 那里 ; 现在 在 其他 角落 的 这 戒指 .

她一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿又出现在拳台的另一个角落。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [fæstɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [gwen] [wʌz; wəz]['fæstər] .
Johnny had been called the fastest boy of the ring , but Gwen was faster .
约翰尼 有 到过 称为 这 最快 男生 的 这 戒指 , 但 格温 曾是 快点 .

约翰尼曾被称为拳击场上速度最快的男孩，但格温更快。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tæp] .
For some time he did not reach her even with a light tap .
为了 一些 时间 他 做过 不是 抵达 她 甚至 和 一个 光 轻敲 .

一段时间内，他甚至轻轻敲击她都无法触碰到她。

[bʌt; bət] [taɪm] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [nuː] [trɪks] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['meni] [hæf] -
But time taught him new tricks and brought back to his mind many half -
[fər'gɑːtn] [oʊld][wʌnz] .
forgotten old ones .
被遗忘的 老的 一个 .

但时间教会了他新的技巧，也让他想起了许多几乎被遗忘的旧技巧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He began to realize that , although her face protection was perfect , she was
[ɪk'spoʊzɪŋ][hɜːr; hər] [tʃest] . [-]
exposing her chest . [137]
暴露 她 胸部 . [-]

他开始意识到，虽然她的脸部防护措施很到位，但她的胸部却暴露在外。[137]

“ [ðæts] [wer] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [bɪ'gɪnz] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

“	That's	where	her	lesson	begins	,	”	he	told	himself	,
”	那就是	在哪里	她	课	开始	,	”	他	讲述	他自己	,

“她的教训就从这里开始，”他对自己说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] [ʌn'tɪl]

and	at	once	began	tapping	her	over	the	heart	with	ever	increasing	force	until
和	在	一次	开始	窃听	她	超过	这	心	和	曾经	增加	力量	直到

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

she	threw	down	her	hands	with	a	sharp	,
她	扔	向下	她	双手	和	一个	锋利的	,

然后立刻开始用越来越大的力道敲击她的心脏，直到她猛地甩开双手。

“ [oʊ] - [wiː] ! ”

“	Oh	-	wee	!	”
”	哦	-	哇	!	”

“哦耶！”

“ ['taɪmz] [ʌp] , ” [læft] ['dʒɑːni] ,

“	Time's	up	,	”	laughed	Johnny	,
”	时间	向上	,	”	笑了	约翰尼	,

“时间到了，”约翰尼笑着说。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [mæt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðiː] [seɪm] .

throwing	himself	down	upon	the	mat	and	inviting	her	to	do	the	same	.
投掷	他自己	向下	之上	这	垫	和	邀请	她	到	做	这	相同的	.

他俯身趴在垫子上，邀请她也这样做。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] ,

“	You	see	,	”	he	explained	,	when	they	had	caught	their	breath	,
”	你	看	,	”	他	解释	,	什么时候	他们	有	捕捉	他们的	气息	,

“你看，”他解释道，等他们喘过气来后，

“ [juː; jʊ] [bɑːks] [ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [taɪt] [roʊp] [wɜːrk] . [ɪts] [greɪt] [stʌf] .

“	you	box	the	way	you	do	your	tight	rope	work	.	It's	great	stuff	.
”	你	盒子	这	方式	你	做	你的	紧的	绳索	工作	.	它是	伟大的	东西	.

“你打拳击的方式就像你走钢丝一样。太棒了。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['bɑːksər] [jʊr; jər] ['iːkwəl] .

I	never	saw	a	lady	boxer	your	equal	.
我	绝不	锯	一个	女士	拳击手	你的	平等的	.

我从未见过能与你匹敌的女拳击手。

” [gwen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

”	Gwen	gave	him	a	happy	smile	.
”	格温	给予	他	一个	快乐的	微笑	.

格温给了他一个灿烂的笑容。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [wiːk] [pɔɪnts] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv]

“	But	,	”	he	went	on	,	“	you've	got	your	weak	points	,	just	as	the	rest	of
”	但	,	”	他	去	在	,	“	你已经	得到	你的	虚弱的	积分	,	只是	作为	这	休息	的

[ˌjuː 'es] [hæv; həv] .

us	have	.
我们	有	.

“但是，”他接着说，“你也有你的弱点，就像我们其他人一样。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər] [dɪ'fens] [tuː] [haɪ] .

You	play	your	defense	too	high	.
你	玩	你的	防御	也	高的	.

你的防守站位太靠前了。

[ðæt] [liːvz] [jʊr; jər] [tʃest] [ʌn'gɑːrdɪd] .
That leaves your chest unguarded .
那 树叶 你的 胸部 无人看守 .

这样一来，你的胸部就没有任何保护了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [faɪt] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] [wʊd] [diːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊ]
If you were in a real fight your opponent would deal you a knock - out blow
如果 你 是 在 一个 真实的 斗争 你的 对手 会 交易 你 一个 敲 - 出去 吹
['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
over the heart .
超过 这 心 .

如果真打起来，对手会一记重拳击中你的心脏，让你瞬间失去战斗力。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] ['pleɪɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɔːdʌst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][jʊr; jər][hændz]
You'll have to practice playing closer to the sawdust with both your hands
你会 有 到 实践 玩耍 更近 到 这 锯末 和 两个都 你的 双手
[ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] .
and your feet .
和 你的 脚 .

你需要练习用手和脚在靠近锯末的地方演奏。

[ɪts] [ðæt] [taɪt] [roʊp] [stʌf] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
It's that tight rope stuff that does it .
它是 那 紧的 绳索 东西 那 做 它 .

就是那种如履薄冰的感觉才让人如此着迷。

[juː; jʊ][bɑːks][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊp][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt]
You box as if you were tiptoeing along the rope and holding up that
你 盒子 作为 如果 你 是 踮着脚尖 沿着 这 绳索 和 保持 向上 那
[ˌdʒæpə'niːz]['pærəsɔːl][tuː; tə] ['bæləns] [juː; jʊ] . ” [-]
Japanese parasol to balance you . ” [138]
日本人 阳伞 到 平衡 你 . ” [-]

你的拳击动作就像你踮着脚尖沿着绳子走，举起那把日本阳伞来保持平衡一样。”[138]

[gwen] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ðen] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [frendz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː] ,
Gwen thanked him for his advice , then , as all good friends occasionally do ,
格温 谢谢 他 为了 他的 建议 , 然后 , 作为 全部 好的 朋友们 偶尔 做 ,
[ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
they lapsed into silence .
他们 失效 进入 沉默 .

格温感谢了他的建议，然后，就像所有好朋友偶尔会做的那样，他们陷入了沉默。

“ ['sekənd] [raʊnd] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ Second round , ” said Johnny , two minutes later as he pocketed his watch .
“ 第二 圆形的 , ” 说 约翰尼 , 二 分钟 之后 作为 他 口袋 他的 手表 .

“第二轮，”两分钟后，约翰尼一边把手表放进口袋一边说道。

[tuː; tə] ['dʒɑːni] [ðɪs] [taɪt] [roʊp]['dænsər] [siːmd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ə'lɜːrt]['pjuːp(ə)l] .
To Johnny this tight rope dancer seemed an amazingly alert pupil .
到 约翰尼 这 紧的 绳索 舞蹈家 似乎 一个 令人惊讶的是 警报 瞳孔 .

在约翰尼看来，这位走钢丝的人简直是个异常机敏的学生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [gɑːrd] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
It was no time at all before he found her guard lowered and her
它 曾是 不 时间 在 全部 前 他 成立 她 警卫 降低 和 她
[hændz] ['trævlɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skɔːr] [ə; eɪ]
hands traveling so fast that only now and again was he able to score a
双手 旅行 所以 快速地 那 仅有的 现在 和 再次 曾是 他 有能力的 到 分数 一个
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

没过多久，他就发现她放松了警惕，双手挥舞得如此之快，以至于他只能偶尔得分。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [raʊnd] .

To	his	great	surprise	,	he	found	himself	thoroughly	enjoying	the	third	round	.
到	他的	伟大的	惊喜	,	他	成立	他自己	彻底	享受	这	第三	圆形的	.

令他大吃一惊的是，他发现自己非常享受第三回合。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gaːdiŋ] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ,

Not	only	was	he	teaching	her	something	about	guarding	and	self	-	control	,
不是	仅有的	曾是	他	教学	她	某物	关于	守护	和	自己	-	控制	,

他不仅教了她一些关于守护和自制的道理，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntərz] [ɪn] [spiːd] [ænd; ənd] [fʊt] [wɜːrk] .

but	she	was	giving	him	pointers	in	speed	and	foot	work	.
但	她	曾是	给予	他	指针	在	速度	和	脚	工作	.

但她一直在指导他如何提高速度和步法。

“ [jʊə(r)] [greɪt] !

“	You're	great	!
“	你是	伟大的	!

“你太棒了！

” [hiː; hi] [briːðd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] .

”	he	breathed	at	the	end	of	the	third	round	.
”	他	呼吸	在	这	结尾	的	这	第三	圆形的	.

“他在第三回合结束时喘了口气。”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

“	You	really	are	.
“	你	真的	是	.

“你真是个好人。”

” [flʌʃt] , ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [biːmd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	Flushed	,	highly	excited	,	filled	with	a	girlish	enthusiasm	,	she	beamed	back	at	him	.
”	酡	,	高度	兴奋的	,	已填	和	一个	少女	热情	,	她	光束	后退	在	他	.

她脸颊绯红，兴奋不已，充满了少女般的热情，灿烂地回望着他。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sək'ses] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	affair	was	a	huge	success	;	there	could	be	no	doubt	of	that	.
这	事务	曾是	一个	巨大的	成功	;	那里	可以	是	不	怀疑	的	那	.

这次活动取得了巨大的成功，这一点毋庸置疑。

['dʒɑːni] [sɔː] [hɪm'self] ['seɪfli] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ə'griːəb(ə)l] [pæl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] ,

Johnny	saw	himself	safely	possessed	of	an	entirely	agreeable	pal	,	one	of	the	very	elect	,
约翰尼	锯	他自己	安全	拥有	的	一个	完全	同意	朋友	,	一	的	这	非常	选	,

约翰尼觉得自己稳妥地拥有了一个非常讨人喜欢的朋友，一个天之骄子。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][stɑːr] [pər'fɔːrmərz] , [tuː] .

of	the	inner	circle	of	star	performers	,	too	.
的	这	内	圆圈	的	星星	表演者	,	也	.

也是核心明星表演者圈子的一员。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [f'rɒlɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pæl] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

He	saw	himself	frolicking	with	this	wonderful	pal	day	after	day	.
他	锯	他自己	嬉戏	和	这	精彩的	朋友	天	后	天	.

他幻想着自己每天都和这位好朋友一起嬉戏玩闹。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] - [driːm] ! [-]
A **fine** **day** **-** **dream** **!** **[** **139** **]**
一个 美好的 天 - 梦 ! [-]

美好的白日梦！[139]

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ,
And **just** **there** **something** **happened** **,**
和 只是 那里 某物 发生 ,

就在那时，发生了一件事。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [wʌnz] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ] .
as **often** **is** **the** **case** **when** **one's** **cup** **of** **happiness** **is** **about** **to** **overflow** **.**
作为 经常 是 这 案件 什么时候 一个人的 杯子 的 幸福 是 关于 到 溢出 .

就像幸福之杯即将溢出时经常发生的那样。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [raʊnd] [gwen] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['dʒɑːniːz] [preɪz] , [stroʊv] [tuː; tə] [aʊt] - [duː] [hɜːr'self] .
In **the** **fourth** **round** **Gwen** **,** **excited** **by** **Johnny's** **praise** **,** **strove** **to** **out** **-** **do** **herself** **.**
在 这 第四 圆形的 格温 , 兴奋的 经过 约翰尼的 称赞 , 努力 到 出去 - 做 她自己 .

第四轮比赛中，格温受到约翰尼的赞扬，努力超越自己。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hæf] [soʊ] ['eri] [nɔːr] [soʊ] ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [hɜːr; hər]
Before **she** **had** **not** **been** **half** **so** **airy** **nor** **so** **nimble** **and** **skillful** **in** **eluding** **her**
前 她 有 不是 到过 一半 所以 轻盈的 也不 所以 灵活 和 熟练 在 逃避 她
[ə'poʊnənts] [bloʊz] .
opponent's **blows** **.**
对手的 打击 .

以前她从未如此轻盈灵巧，也从未如此巧妙地躲避对手的攻击。

[ðʌs] ['tʃælɪndʒd] , ['dʒɑːni] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['tæktɪk] .
Thus **challenged** **,** **Johnny** **brought** **into** **play** **his** **every** **tactic** **.**
因此 挑战 , 约翰尼 带来 进入 玩 他的 每一个 战术 .

面对这样的挑战，约翰尼使出了浑身解数。

[mə'nuːvəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːrmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] .
Maneuvers **which** **had** **lain** **dormant** **in** **his** **brain** **leaped** **to** **the** **forefront** **.**
机动 哪个 有 莱恩 休眠 在 他的 脑 跳跃 到 这 前沿 .

他脑海中一直潜藏着的战术突然涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪŋ] .
It **was** **as** **if** **he** **were** **again** **in** **a** **real** **battle** **in** **a** **real** **ring** **.**
它 曾是 作为 如果 他 是 再次 在 一个 真实的 战斗 在 一个 真实的 戒指 .

他仿佛又回到了真实的擂台上，参与一场真正的战斗。

[laɪk] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] [flæʃt] .
Like **live** **things** **,** **his** **gloves** **flashed** **.**
喜欢 居住 事物 , 他的 手套 闪光灯 .

他的手套像活物一样闪闪发光。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðen] ['bækwərd] .
He **leaped** **to** **the** **right** **,** **then** **to** **the** **left** **,** **then** **backward** **.**
他 跳跃 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 , 然后 落后 .

他先向右跳，然后向左跳，最后向后跳。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] .
He **darted** **suddenly** **forward** **.**
他 飞镖 突然 向前 .

他突然向前猛冲。

[hiː; hi] ['dʌkt] .
He **ducked** **.**
他 躲闪 .

他低头躲开了。

[hiː; hi] [liːpt] [haɪ] .
He **leaped** **high** **.**
他 跳跃 高的 .

他跳得很高。

[bʌt; bət] ['evər] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [gwen] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] . [-]
But **ever** **the** **elusive** **Gwen** **escaped** **him** **.** **[** **140** **]**
但 曾经 这 难以捉摸的 格温 逃脱 他 . [-]

但狡猾的格温还是逃脱了他的掌控。[140]

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [wʌn] [mæd] [rʌʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
At **last** **,** **in** **one** **mad** **rush** **he** **found** **himself** **facing** **her** **.**
在 最后的 , 在 一 疯狂的 匆忙 他 成立 他自己 面向 她 .

最后，他慌忙地冲到她面前。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] .
Her **round** **chin** **was** **exposed** **.**
她 圆形的 下巴 曾是 裸露 .

她圆圆的下巴露了出来。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] !
What **an** **opportunity** **!**
什么 一个 机会 !

真是个好机会!

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [kliːn] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [strʌk] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] .
He **lifted** **himself** **clean** **off** **the** **floor** **;** **his** **right** **hand** **struck** **out** **and** **up** **.**
他 抬起 他自己 干净的 离开 这 地面 ; 他的 正确的 手 击 出去 和 向上 .

他稳稳地从地上站了起来；右手向上挥动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] — [æn; ən] ['ædmərəbli] “ [pʊld] ” [bloʊ] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi]
It **would** **have** **brushed** **her** **chin** **—** **an** **admirably** **“** **pulled** **”** **blow** **—** **had** **she**
它 会 有 刷过 她 下巴 — 一个 令人钦佩地 “ 拉 ” 吹 — 有 她
[nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
not **at** **this** **instant** **leaped** **suddenly** **at** **him** **.**
不是 在 这 立即的 跳跃 突然 在 他 .

如果不是她突然向他扑去，这一击本会擦过她的下巴——这是一次漂亮的“抽打”。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːr'self] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [skɔːr] ,
Whether **she** **thought** **she** **saw** **an** **opening** **and** **had** **herself** **resolved** **to** **score** **,**
无论 她 想法 她 锯 一个 开幕 和 有 她自己 已解决 到 分数 ,
[ɔːr] [hæd; həd] ,
or **had** **,**
或者 有 ,

无论她认为自己看到了机会并决心得分，还是已经.....

[ɪn] [ðə; ði] [mæd] [rʌʃ] , [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .
in **the** **mad** **rush** **,** **completely** **lost** **her** **head** **,** **Johnny** **could** **not** **tell** **.**
在 这 疯狂的 匆忙 , 完全地 丢失的 她 头 , 约翰尼 可以 不是 告诉 .

在混乱中，她完全失去了理智，约翰尼也看不出来。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪmpækt] ,
He **only** **knew** **that** **there** **came** **a** **sickening** **sound** **of** **impact** **,**
他 仅有的 知道 那 那里 来了 一个 令人作呕 声音 的 影响 ,

他只知道传来一声令人作呕的撞击声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ænd; ənd] [gwen] [leɪ] ['krʌmpld] , [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
followed **by** **a** **dull** **thud** **and** **Gwen** **lay** **crumpled** **,** **unconscious** **at** **his** **feet** **.**
随后 经过 一个 乏味的 砰的一声 和 格温 躺 皱巴巴的 , 无意识 在 他的 脚 .

随后传来一声闷响，格温瘫倒在他脚边，昏迷不醒。

[hɪz; ɪz] [bloʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [mɑːrk] .

His	blow	had	found	its	mark	.
他的	吹	有	成立	它是	标记	.

他的一击正中目标。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tʃɪn] !

The	full	force	of	it	had	been	expended	on	the	girl's	chin	!
这	满的	力量	的	它	有	到过	已支出	在	这	女孩们	下巴	!

所有的力气都集中在了女孩的下巴上!

['hɑːrtsɪk] , [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] .

Heartsick	,	he	struggled	to	regain	his	scattered	senses	.
心碎	,	他	挣扎	到	恢复	他的	疏散	感官	.

他心烦意乱，努力让自己恢复清醒。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .

The	next	instant	he	was	rushing	away	for	water	.
这	下一个	立即的	他	曾是	匆忙	离开	为了	水	.

下一刻，他就冲出去找水喝了。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hiː; hi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪs] [koʊld] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

From	a	bucket	he	dipped	it	ice	cold	,	and	applied	it	to	her	forehead
从	一个	桶	他	浸入	它	冰	寒冷的	,	和	应用	它	到	她	前额

.

:
.

他从桶里舀了些冰凉的东西，涂在她的额头上。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fæn] [hɜːr; hər] .

Then	with	a	towel	he	began	to	fan	her	.
然后	和	一个	毛巾	他	开始	到	扇子	她	.

然后他用毛巾开始给她扇风。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [breɪn] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !

All	the	time	reflections	were	rushing	through	his	troubled	brain	:	“	What	a	fool	!
全部	这	时间	反思	是	匆忙	通过	他的	麻烦	脑	:	“	什么	一个	傻子	!

他那饱受折磨的脑海里一直闪过各种念头：“真是个傻瓜！”

[dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [raɪt] !

Just	when	things	were	going	right	!
只是	什么时候	事物	是	去	正确的	!

正当一切进展顺利的时候!

[ɔːl] [ɔːf] [naʊ] !

All	off	now	!
全部	离开	现在	!

全部关闭!

['maɪti] ['fʌni] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !

Mighty	funny	how	it	happened	!
强大的	有趣的	如何	它	发生	!

事情发生得真是太滑稽了!

[ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] !

All	my	fault	!
全部	我的	过错	!

都是我的错!

[mɛbi] [hɜːrz] , [tuː] !

Mebby	hers	,	too	!
梅比	她的	,	也	!

或许她也是!

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] — [wʌt] [ə; eɪ]['wɑːləp][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][gɜːrl] !

But	a	girl	—	what	a	wallop	to	give	a	girl	!
但	一个	女孩	—	什么	一个	重击	到	给	一个	女孩	!

但是对一个女孩来说——这简直是莫大的打击!

['huːd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who'd	forgive	it	?
谁会	原谅	它	?

谁会原谅他?

- ['faɪər][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Boss'd	fire	me	if	he	knew	it	.
-	火	我	如果	他	知道	它	.

如果老板知道这件事，他肯定会开除我。

[wʌt] [ə; eɪ] [mʌs] !

What	a	muss	!
什么	一个	混乱	!

真是乱成一团!

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .

Go	back	to	the	bear	if	I	get	a	chance	.
去	后退	到	这	熊	如果	我	得到	一个	机会	.

如果有机会，我会回到熊身边。

['bɛrz] [ə'baʊt] [maɪ] [klæs] .

Bear's	about	my	class	.
熊的	关于	我的	班级	.

熊在我班上。

[wʌt] [ə; eɪ] [nʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

What	a	nut	a	fellow	can	make	of	himself	!
什么	一个	坚果	一个	同伴	能	制作	的	他自己	!

这个人真是太愚蠢了!

[aɪ] — [waɪ] [dʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] — ” [-]

I	—	why	dum	it	anyway	—	”	[	141	]
我	—	为什么	笨蛋	它	反正	—	”	[	-	]

我——为什么要这么做——”[141]

[hɪz; ɪz]['dɪzməl] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [gwɛnz] [aɪz] .

His	dismal	reflections	were	arrested	by	the	opening	of	Gwen's	eyes	.
他的	惨淡	反思	是	被捕	经过	这	开幕	的	格温的	眼睛	.

格温睁开眼睛的那一刻，打断了他沮丧的思绪。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] .

She	sat	up	dizzily	and	gazed	about	her	as	if	looking	upon	a	world	unknown	.
她	卫星	向上	晕眩地	和	凝视	关于	她	作为	如果	寻找	之上	一个	世界	未知	.

她晕乎乎地坐起身，环顾四周，仿佛在看一个陌生的世界。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] .
" she moaned , and held her head .
" 她 呻吟 , 和 握住 她 头 .

她呻吟着，抱住了头。

['dʒɑːniːz] [θɔːts] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Johnny's thoughts touched the bottom of despair .
约翰尼的 想法 感动 这 底部 的 绝望 .

约翰尼的思绪跌入了绝望的深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] .
But the next moment she was looking at him and actually smiling .
但 这 下一个 片刻 她 曾是 寻找 在 他 和 实际上 微笑 .

但下一刻，她看着他，竟然笑了。

" [aɪ] ['sʌpoʊ] - [poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] , " [ðæt] [juːd] [kɔːl] — [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - [heɪ] — [heɪ]
" I suppo - pose , " she said uncertainly , " that you'd call — call that a ' hay — hay
" 我 支持 - 姿势 , " 她 说 不确定性 , " 那 你会 称呼 — 称呼 那 一个 - 干草 — 干草
['meɪkər] - ?
maker ' ?
制造商 - ?

"我猜，"她不确定地说，"你会称之为——称之为'干草——干草制造者'吗？"

" ['dʒɑːni] [grɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Johnny grinned in spite of himself .
" 约翰尼 咧嘴一笑 在 尽管如此 的 他自己 .

"约翰尼不由自主地咧嘴笑了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" It was , " he agreed .
" 它 曾是 , " 他 同意 .

"确实如此，"他同意道。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ræn]['ɪntuː][jʊr; jər] - [heɪ] ['meɪkər] . - "
" And I — I ran into your ' hay maker . ' "
" 和 我 — 我 跑 进入 你的 - 干草 制造商 . - "

"而我——我撞上了你的'重拳'。"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['dʒɑːni] [ə'griːd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Something like that , " Johnny agreed , sitting down beside her .
" 某物 喜欢 那 , " 约翰尼 同意 , 坐着 向下 旁 她 .

"差不多吧，"约翰尼同意道，在她旁边坐了下来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
" I hope you feel better .
" 我 希望 你 感觉 更好的 .

希望你感觉好些。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] .
" She did not answer , but sat staring at the sawdust .
" 她 做过 不是 回答 , 但 卫星 凝视 在 这 锯末 .

她没有回答，只是呆呆地望着锯末。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['dʒɑːniːz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [tikt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
They remained in just that position until Johnny's watch had ticked off a hundred
[ænd; ənd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
and twenty seconds .
和 二十 秒 .

他们保持着那个姿势，直到约翰尼的手表走完一百二十秒。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] . [
He **knew** **it** **was** **a** **hundred** **and** **twenty** **for** **he** **counted** **them** **all** **.** **[**
他 知道 它 曾是 一个 百 和 二十 为了 他 计数 他们 全部 . [
-]
142 **]**
-]

他数过，知道是一百二十个。[142]

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
“ **I** **suppose** **,** **”** **he** **said** **,** **when** **he** **could** **endure** **the** **silence** **no** **longer** **,**
“ 我 认为 , ” 他 说 , 什么时候 他 可以 忍受 这 沉默 不 更长 ,

“我想是的，”他再也无法忍受沉默时说道。

“ [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **that** **that's** **the** **end** **of** **it** **?** **”**
“ 那 那就是 这 结尾 的 它 ? ”

“事情就此结束了吗？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
“ **I** **suppose** **so** **,** **”** **she** **agreed** **.**
“ 我 认为 所以 , ” 她 同意 .

“我想也是，”她同意道。

[əˈgen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
Again **they** **were** **silent** **.**
再次 他们 是 沉默的 .

他们再次沉默不语。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
There **seemed** **nothing** **more** **to** **say** **.**
那里 似乎 没有什么 更多的 到 说 .

似乎没什么好说的了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][grænd] [taɪmz] [təˈgeðər] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] ,
“ **And** **I** **thought** **we** **would** **have** **some** **grand** **times** **together** **,** **”** **said** **Johnny** **,**
“ 和 我 想法 我们 会 有 一些 盛大 时代 一起 , ” 说 约翰尼 ,
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

“我还以为我们会一起度过一段美好的时光呢，”约翰尼最后说道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðoʊ] — ”
“ **I** **might** **have** **known** **though** **—** **”**
“ 我 可能 有 已知 尽管 — ”

“我或许早就知道了——”

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi] ?
“ **Oh** **!** **But** **aren't** **we** **?**
“ 哦 ! 但 不是 我们 ?

“哦！难道我们不是这样吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” **There** **was** **a** **puzzled** **look** **on** **her** **face** **.**
” 那里 曾是 一个 困惑 看 在 她 脸 .

她脸上露出困惑的表情。

“ [waɪ] !
“ **Why** **!**
“ 为什么 !

“为什么！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

You	**—**	**you**	**said**	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**it**	**!**	**”**
你	—	你	说	那	曾是	这	结尾	的	它	!	”

你——你说过事情就此结束了!

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ][fɔːr; fər] [təˈdeɪ] .

“	**I**	**suppose**	**so**	**for**	**today**	**.**
”	我	认为	所以	为了	今天	.

“我想今天应该是这样吧。”

[aɪm] ['riːəli] [tuː] ['ʃeɪki] [tuː; tə][bɑːks]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	**really**	**too**	**shaky**	**to**	**box**	**any**	**more**	**to**	**-**	**day**	**.**
我是	真的	也	摇晃	到	盒子	任何	更多的	到	-	天	.

我今天实在太虚弱了，没法再练拳击了。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

But	**how**	**about**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
但	如何	关于	到	-	明天	?

但明天呢?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['dʒɑːni] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**With**	**a**	**wild**	**shout**	**of**	**joy**	**,**	**Johnny**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	和	一个	荒野	喊	的	喜悦	,	约翰尼	跳跃	到	他的	脚	.

约翰尼发出了一声狂喜的叫喊，跳了起来。

“ [ðen] — [ðen] — , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	**Then**	**—**	**then**	**—**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**.**
”	然后	—	然后	—	,	”	他	结结巴巴	.

“然后——然后——”他结结巴巴地说。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !

“	**Why**	**,**	**you're**	**a**	**brick**	**!**
”	为什么	,	你是	一个	砖	!

“你简直就是一块砖头！”

” [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] . [-]

”	**He**	**extended**	**his**	**hand**	**and**	**helped**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**.**	**[**	**143**	**]**
”	他	扩展	他的	手	和	帮助	她	到	她	脚	.	[	-	]

他伸出手扶她站了起来。[143]

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**
”	为什么	?

“为什么?

[wɒts] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ?

What's	**so**	**wonderful**	**?**
是什么	所以	精彩的	?

有什么了不起的?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**she**	**smiled**	**at**	**him**	**.**
”	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

“ [aɪ][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːt] [bʌmpt] .

“	**I**	**ran**	**into**	**you**	**and**	**got**	**bumped**	**.**
”	我	跑	进入	你	和	得到	撞	.

“我撞到你了，被撞了一下。”

[aɪ][dəunt][hoʊld] [ðæt] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

I	**don't**	**hold**	**that**	**against**	**you**	**.**
我	不	抓住	那	反对	你	.

我不会因此责怪你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[wʊd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Would another boy hate you for it ? ”
会 其他 男生 恨 你 为了 它 ? ”

换个男生会因此恨你吗?

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːrl] — ”
He might not , but a girl — ”
他 可能 不是 , 但 一个 女孩 — ”

他或许不会，但一个女孩——”

“ ['fɪdl] !
“ Fiddle !
” 小提琴 !

“小提琴!

['gɜːlz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] [bɔɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] .
Girls are just like boys , if you let them be .
女孩们 是 只是 喜欢 男孩们 , 如果 你 让 他们 是 .

只要你顺其自然，女孩和男孩没什么两样。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
Shall I see you to - morrow ? ”
将 我 看 你 到 - 明天 ? ”

明天能见到你吗?

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [wɪl] !
“ You sure will !
” 你 当然 将要 !

你肯定会的!

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['dʒɑːni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
” For a moment Johnny hesitated before taking her hand for a
” 为了 一个 片刻 约翰尼 犹豫了一下 前 采取 她 手 为了 一个

[ˌfer'wel] ;
farewell ;
告别 ;

“约翰尼犹豫了一会儿，才握住她的手道别；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
the question of the diamond ring had flashed through his mind .
这 问题 的 这 钻石 戒指 有 闪光灯 通过 他的 头脑 .

那枚钻戒的问题在他脑海中一闪而过。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [æsk] ?
Was this the time to ask ?
曾是 这 这 时间 到 问 ?

现在问这个问题合适吗?

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He hesitated ; then gave it up .
他 犹豫了一下 ; 然后 给予 它 向上 .

他犹豫了一下，然后放弃了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] .

A	moment	before	he	had	felt	that	he	had	lost	her	.
一个	片刻	前	他	有	毛毡	那	他	有	丢失的	她	.

就在前一刻，他还觉得他已经失去她了。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðɪs] [deɪ] .

He	would	risk	nothing	more	this	day	.
他	会	风险	没有什么	更多的	这	天	.

他今天不会再冒任何风险了。

“ [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [weɪ] . [-]

“	Good	-	bye	and	good	luck	,	”	he	murmured	,	as	she	turned	to	go	her	way
“	好的	-	再见	和	好的	运气	,	”	他	低声说道	,	作为	她	转向	到	去	她	方式

.	[	144	]
.	[	-	]

“再见，祝你好运，”他低声说道，然后她转身离开。[144]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [blæk] [biːst]

THE	BLACK	BEAST
这	黑色的	兽

黑兽

“ [pænt] , ” [sed] ['dʒɑːni] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

“	Pant	,	”	said	Johnny	the	next	evening	,	as	they	sat	upon	the	beach	in	the	moonlight	,
“	喘气	,	”	说	约翰尼	这	下一个	晚上	,	作为	他们	卫星	之上	这	海滩	在	这	月光	,

“喘气，”第二天晚上，约翰尼和他们坐在月光下的沙滩上时说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːm] , [tɑːm] , [tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [drʌm] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

with	the	tom	,	tom	,	tom	of	the	circus	drum	sounding	from	the	distance	,
和	这	汤姆	,	汤姆	,	汤姆	的	这	马戏团	鼓	听起来	从	这	距离	,

远处传来马戏团鼓的咚咚咚声，

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n] [flæʃ] . ”

“	there's	one	thing	that	puzzles	me	about	this	crimson	flash	.	”
“	有	一	事物	那	谜题	我	关于	这	赤红	闪光	.	”

“关于这道猩红的闪光，有一件事让我感到困惑。”

“ [lets] [hɪr] .

“	Let's	hear	.
“	我们来吧	听到	.

“让我们听听。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [pænts] [maʊθ] .

”	There	was	a	smile	lurking	about	the	corners	of	Pant's	mouth	.
”	那里	曾是	一个	微笑	潜伏	关于	这	角落	的	裤子	嘴	.

潘特的嘴角似乎藏着一丝微笑。

“ [ðæt] [bɪg] ['jeloʊ] [kæt][læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] ,

“	That	big	yellow	cat	last	night	was	scared	stiff	,
”	那	大的	黄色的	猫	最后的	夜晚	曾是	害怕的	僵硬的	,

“昨晚那只大黄猫吓得魂飞魄散。”

[dʒʌst]['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] , ” [sed] ['dʒɑːni] .

just	frozen	in	his	tracks	by	the	crimson	flash	,	”	said	Johnny	.
只是	冷冻	在	他的	轨道	经过	这	赤红	闪光	,	”	说	约翰尼	.

“那道猩红的闪光让他愣在了原地，”约翰尼说道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][bɪg][kæts][ækt] [ðæt] [weɪ] , [ɪk'sept] [wʌn] . ”

“	They	tell	me	that	all	the	big	cats	act	that	way	,	except	one	.	”
”	他们	告诉	我	那	全部	这	大的	猫	行为	那	方式	,	除了	一	.	”

“他们告诉我，所有的大型猫科动物都那样做，只有一个例外。”

“ [ʌ; ɜː] ! ” [grʌntid] [pænt] .

“	Uh	!	”	grunted	Pant	.
”	呃	!	”	哼哼	喘气	.

“呃！”潘特咕哝道。

“ [ðə; ði] [blæk] ['pænθər] . ”

“	The	black	panther	.	”
”	这	黑色的	豹	.	”

“黑豹。”

“ [hiː; hi] [liːps] [raɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmwʌn] [ʌp] ['evri] [taɪm] [its] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	He	leaps	right	at	it	,	wants	to	eat	someone	up	every	time	it's	flashed	on	his
”	他	跳跃	正确的	在	它	,	想要	到	吃	某人	向上	每一个	时间	它是	闪光灯	在	他的

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

“每次笼子上出现这种画面，他都会立刻扑过去，恨不得把什么东西吃掉。”

['haʊz] [ðæt] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] . [-]

How's	that	?	”	asked	Johnny	.	[	145	]
怎么样	那	?	”	问	约翰尼	.	[	-	]

“怎么样？”约翰尼问道。[145]

[pænt] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] , [naɪt] [er] .

Pant	smiled	,	as	he	drank	in	a	deep	breath	of	cool	,	night	air	.
喘气	微笑	,	作为	他	喝	在	一个	深的	气息	的	凉爽的	,	夜晚	空气	.

潘特笑了，深深吸了一口凉爽的夜风。

“ [ðæt] , ['dʒɑːni] , [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪv] ['nevər] [toʊld] .

“	That	,	Johnny	,	is	a	rather	long	story	,	a	story	I've	never	told	.
”	那	,	约翰尼	,	是	一个	相当	长的	故事	,	一个	故事	我已经	绝不	讲述	.

“约翰尼，那是一个很长的故事，一个我从未讲过的故事。”

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pæl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [aɪv] ['daʊtləs] [siːmd]

But	,	because	you've	been	a	good	pal	,	because	,	though	I've	doubtless	seemed
但	,	因为	你已经	到过	一个	好的	朋友	,	因为	,	尽管	我已经	毫无疑问	似乎

['maɪti] [kwɪr] [æt; ət] [taɪmz] ,

mighty	queer	at	times	,
强大的	酷儿	在	时代	,

但是，因为你一直是个好朋友，因为，尽管我有时看起来确实很古怪，

[juːv] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] , [aɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

you've	never	asked	a	leading	question	,	I've	a	strong	notion	to	tell	it	to
你已经	绝不	问	一个	领导	问题	,	我已经	一个	强的	概念	到	告诉	它	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你从来没有问过引导性问题，我强烈地想告诉你。

” ['dʒɑːni] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

”	Johnny	waited	in	silence	.
”	约翰尼	等待	在	沉默	.

约翰尼默默地等待着。

[ðə; ði][tɑːm][tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ['siːst] .

The	tom	tom	of	the	drum	ceased	.
这	汤姆	汤姆	的	这	鼓	停止	.

鼓声停止了。

[baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [gwen] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

By	that	he	knew	that	Gwen	,	Queen	of	the	circus	,
经过	那	他	知道	那	格温	,	女王	的	这	马戏团	,

他由此知道，格温，马戏团女王，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] .

was	just	entering	the	ring	for	her	part	.
曾是	只是	进入	这	戒指	为了	她	部分	.

她正准备进入擂台。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ækt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪf] [pænt] [spoʊk] —

He	had	intended	to	see	that	act	again	,	but	if	Pant	spoke	—
他	有	故意的	到	看	那	行为	再次	,	但	如果	喘气	辐	—

他原本打算再看一遍那场演出，但如果潘特开口说话——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , ” [mjuːzd] [pænt] .

“	I	think	I	will	,	”	mused	Pant	.
“	我	思考	我	将要	,	”	沉思	喘气	.

“我想我会的，”潘特沉思道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	You	see	,	”	he	went	on	,
“	你	看	,	”	他	去	在	,

“你看，”他继续说道，

“ ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][kæts] .

“	ever	since	I	was	a	small	child	I	have	had	a	great	interest	in	cats	.
“	曾经	自从	我	曾是	一个	小的	孩子	我	有	有	一个	伟大的	兴趣	在	猫	.

“从小我就对猫很感兴趣。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] ['mɪsɪŋ] ,

Even	before	I	could	walk	,	so	they	tell	me	,	I	would	turn	up	missing	,
甚至	前	我	可以	走	,	所以	他们	告诉	我	,	我	会	转动	向上	丢失的	,

他们告诉我，我甚至还没学会走路，就会失踪。

[ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][læst] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,

and	they'd	find	me	at	last	creeping	through	the	grass	in	the	meadows	,
和	他们会	寻找	我	在	最后的	爬行	通过	这	草	在	这	草地	,

最后他们会发现我正悄悄地穿过草地上的草丛。

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən][oʊld][tə'meɪtoʊ] ['kʌlərd] [kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [moʊlz] . [-]

following	an	old	tomato	colored	cat	that	was	hunting	for	moles	.	[	146	]
下列的	一个	老的	番茄	有色	猫	那	曾是	打猎	为了	鼹鼠	.	[	-	]

跟随一只老番茄色猫寻找鼹鼠。[146]

“ [æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

“	As	I	grew	older	I	came	to	know	that	a	cat	could	see	in	the	dark	,
“	作为	我	生长	老	我	来了	到	知道	那	一个	猫	可以	看	在	这	黑暗的	,

“随着年龄的增长，我才知道猫能在黑暗中视物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

and	that	he	did	most	of	his	hunting	at	night	.
和	那	他	做过	最多	的	他的	打猎	在	夜晚	.

而且他大部分狩猎活动都是在夜间进行的。

[ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

These	things	interested	me	.
这些	事物	感兴趣的	我	.

这些事情引起了我的兴趣。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [slɪp][frʌm; frəm][maɪ][bed] ,

Night	after	night	I	would	slip	from	my	bed	,
夜晚	后	夜晚	我	会	滑	从	我的	床	,

夜复一夜，我悄悄地从床上爬起来，

[stiːl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][kæts][ɪn][ðer; ðər] ['naɪtli] ['wɑːndərɪŋz] .

steal	out	into	the	night	and	follow	the	cats	in	their	nightly	wanderings	.
偷	出去	进入	这	夜晚	和	跟随	这	猫	在	他们的	每晚	漫游	.

悄悄溜进夜色中，跟随猫咪们进行夜间游荡。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [kæts] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [noʊz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrɪts]

I	guess	I	learned	things	about	cats	that	no	one	else	knows	;	some	of	their	secrets
我	猜测	我	学习	事物	关于	猫	那	不	一	别的	知道	;	一些	的	他们的	秘密

,

,

,

我想我了解到了一些别人不知道的关于猫的事情；它们的一些秘密，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[aɪv] ['nevər] [toʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I've	never	told	them	,	and	I'm	not	going	to	tell	them	to	you	.
我已经	绝不	讲述	他们	,	和	我是	不是	去	到	告诉	他们	到	你	.

我从来没告诉过他们，我也不会告诉你们。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ən'les] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Knowledge	is	of	very	little	use	to	people	unless	they	go	to	the	places	where	it
知识	是	的	非常	小的	使用	到	人们	除非	他们	去	到	这	地方	在哪里	它

[kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] ,

can	be	applied	,
能	是	应用	,

知识对人们来说几乎没有任何用处，除非他们去到能够运用知识的地方。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] .

and	very	few	are	willing	to	go	all	that	way	.
和	非常	很少	是	愿意的	到	去	全部	那	方式	.

但很少有人愿意走这么远。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

“	When	I	was	thrown	out	into	the	world	to	shift	for	myself	I	still	wanted	to
“	什么时候	我	曾是	抛掷	出去	进入	这	世界	到	转移	为了	我	我	仍然	通缉	到

[noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [kæts] .

know	more	about	cats	.
知道	更多的	关于	猫	.

“当我被抛到外面的世界独自谋生时，我仍然想更多地了解猫。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [haʊs] [kæts][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪgmiːz] [ə'mʌŋ] [kæts]

Little	by	little	I	came	to	know	that	house	cats	were	but	the	pygmies	among	cats
小的	经过	小的	我	来了	到	知道	那	房子	猫	是	但	这	俾格米人	之中	猫

;

;

;

我渐渐明白，家猫只不过是猫中的侏儒而已；

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [fɪrs] , ['deɪndʒərəs] [kæts] — [waɪld][kæts] , ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz] , ['taɪgɝz] ,

that	there	were	large	,	fierce	,	dangerous	cats	—	wild	cats	,	mountain	lions	,	tigers	,
那	那里	是	大的	,	凶猛的	,	危险的	猫	—	荒野	猫	,	山	狮子	,	老虎	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

那里有体型庞大、凶猛危险的猫科动物——野猫、美洲狮、老虎等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðiːz] [bɪg][kæts][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ðæt] [aɪ]

It	was	just	when	my	curiosity	about	these	big	cats	was	at	its	height	that	I
它	曾是	只是	什么时候	我的	好奇心	关于	这些	大的	猫	曾是	在	它是	高度	那	我

['hæpənd] [tuː; tə]['wɑːndər]['ɪntuː][ə; eɪ] [zuː] .

happened	to	wander	into	a	zoo	.
发生	到	漫步	进入	一个	动物园	.

正当我对这些大型猫科动物的好奇心达到顶峰时，我偶然走进了一家动物园。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['taɪgɝz] , ['pænθərz] , ['lepədz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz] .

There	I	found	tigers	,	panthers	,	leopards	and	mountain	lions	.
那里	我	成立	老虎	,	黑豹	,	豹子	和	山	狮子	.

我在那里发现了老虎、豹子、美洲豹和美洲狮。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	was	wild	with	joy	.
我	曾是	荒野	和	喜悦	.

我欣喜若狂。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðiːz] [bɪg][kæts][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

I	watched	these	big	cats	for	hours	.
我	观看	这些	大的	猫	为了	小时	.

我观察这些大型猫科动物好几个小时。

[aɪ] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]

I	asked	so	many	questions	of	the	attendant	that	he	threatened	to	throw	me
我	问	所以	许多	问题	的	这	服务员	那	他	威胁	到	扔	我

[aʊt] .

out	.
出去	.

我问了服务员太多问题，他威胁要把我赶出去。

[wen] [naɪt] [keɪm] [hiː; hi][dɪd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

When	night	came	he	did	force	me	to	go	away	.
什么时候	夜晚	来了	他	做过	力量	我	到	去	离开	.

夜幕降临时，他强迫我离开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɔːnt] [ðæt] [zuː] . [-]

For	a	week	I	did	nothing	but	haunt	that	zoo	.	[	147	]
为了	一个	星期	我	做过	没有什么	但	出没	那	动物园	.	[	-	]

整整一周，我除了在动物园里闲逛什么也没做。[147]

“ [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] ['riːəli]

“	At	last	it	came	to	me	suddenly	one	day	that	I	could	learn	nothing	really
“	在	最后的	它	来了	到	我	突然	一	天	那	我	可以	学习	没有什么	真的

[wɜːrθ] [waɪl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [kæts] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

worth	while	about	these	wonderful	cats	unless	I	could	watch	them	,
值得	尽管	关于	这些	精彩的	猫	除非	我	可以	手表	他们	,

“终于有一天，我突然意识到，除非我能亲眼观察这些可爱的猫，否则我就无法真正了解它们。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [haʊs] [kæts] , [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɔːnts] , [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] , [fed] ,

as	I	had	watched	house	cats	,	in	their	native	haunts	,	as	they	rested	,	fed	,
作为	我	有	观看	房子	猫	,	在	他们的	本国的	闹鬼的地方	,	作为	他们	休息	,	美联储	,

我曾观察过家猫在它们常去的地方休息、觅食，

[pleɪd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɔːr] [stɔːkt] [ðer; ðər] [preɪ] .

played	and	wandered	about	or	stalked	their	prey	.
玩	和	漫步	关于	或者	跟踪	他们的	猎物	.

它们嬉戏玩耍、四处游荡或跟踪猎物。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kiːpər] [wer] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] .

I	asked	the	keeper	where	their	native	homes	were	.
我	问	这	守门员	在哪里	他们的	本国的	房屋	是	.

我问饲养员这些动物的原产地在哪里。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][mæp] .

He	showed	me	on	a	map	.
他	显示	我	在	一个	地图	.

他在地图上给我指了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

I	was	astonished	.
我	曾是	惊讶	.

我感到震惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɪndiə] , ['æfrɪkə] , [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['evriwer] .

They	were	from	all	over	the	world	,	India	,	Africa	,	South	America	,	everywhere	.
他们	是	从	全部	超过	这	世界	,	印度	,	非洲	,	南	美国	,	到处	.

他们来自世界各地，印度、非洲、南美洲，世界各地都有。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kæts] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [biːst] , [ðə; ði]

“	There	were	two	cats	that	had	caught	my	eye	,	the	great	tawny	beast	,	the
“	那里	是	二	猫	那	有	捕捉	我的	眼睛	,	这	伟大的	黄褐色	兽	,	这

[beŋ'gɔːl]['taɪgər] ,

Bengal	tiger	,
孟加拉	老虎	,

“有两只猫科动物吸引了我的目光，一只体型庞大的黄褐色野兽，孟加拉虎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [blæk] [kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['lepərd] .

and	the	smaller	black	cat	with	the	shifting	eye	,	the	black	leopard	.
和	这	较小的	黑色的	猫	和	这	转变	眼睛	,	这	黑色的	豹	.

还有那只体型较小的黑猫，它的眼睛会变幻莫测，那就是黑豹。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [aɪ][wʌz; wəz]

“	When	I	was	told	that	both	these	came	from	the	jungles	of	India	I	was
“	什么时候	我	曾是	讲述	那	两个都	这些	来了	从	这	丛林	的	印度	我	曾是

[ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

overjoyed	.
欣喜若狂	.

“当我得知这两种植物都产自印度丛林时，我欣喜若狂。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər] ['siːkrɪts]

I	would	go	there	and	follow	them	day	after	day	,	until	I	knew	all	their	secrets
我	会	去	那里	和	跟随	他们	天	后	天	,	直到	我	知道	全部	他们的	秘密

.

:
.

我会去那里，日复一日地跟踪他们，直到我了解他们所有的秘密。

“ [wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɑːlv] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

“	When	I	told	the	attendant	of	my	resolve	,	he	laughed	at	me	;
“	什么时候	我	讲述	这	服务员	的	我的	解决	,	他	笑了	在	我	;

“当我把我的决心告诉侍者时，他嘲笑我；

[sed] [aɪ'd][biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] . [-]

said	I'd	be	killed	and	eaten	before	I	had	been	in	the	jungle	a	day	.	[	148	]
说	ID	是	被杀	和	吃	前	我	有	到过	在	这	丛林	一个	天	.	[	-	]

他说，我还没到丛林里一天，就会被杀掉吃掉。[148]

“ [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ;
“ I took to thinking about that ;
“ 我 采取 到 思维 关于 那 ;

我开始思考这个问题；

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [kæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]
then I tried to study out some way to make the great cats of the jungle
然后 我 尝试 到 学习 出去 一些 方式 到 制作 这 伟大的 猫 的 这 丛林
[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
afraid of me .
害怕的 的 我 .

然后我试图研究一些方法，让丛林里的大型猫科动物害怕我。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [greɪt] ['ænɪmlz] .
I returned again to the zoo and studied the great animals .
我 返回 再次 到 这 动物园 和 研究 这 伟大的 动物 .

我再次回到动物园，仔细观察了那些伟大的动物。

[wen] [ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [aɪ] [traɪd] ['meni] [θɪŋz] .
When the keeper was not looking I tried many things .
什么时候 这 守门员 曾是 不是 寻找 我 尝试 许多 事物 .

趁着守门员不注意，我尝试了很多方法。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] — [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] ,
At last I found one thing that would make them afraid — all but one ,
在 最后的 我 成立 一 事物 那 会 制作 他们 害怕的 — 全部 但 一 ,

最后我找到了一件能让他们害怕的事——除了一个以外，所有人都害怕。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] .
the black cat with the shifting eyes ; he was not afraid .
这 黑色的 猫 和 这 转变 眼睛 ; 他 曾是 不是 害怕的 .

那只眼神闪烁的黑猫，它一点也不害怕。

[hiː; hi] [liːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [baːz] [snɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ,
He leaped at his bars snarling , but I said to myself , ' He is only one ,
他 跳跃 在 他的 酒吧 咆哮 , 但 我 说 到 我 , - 他 是 仅有的 一 ,

他猛地扑向牢笼，发出咆哮，但我对自己说：“他只是一个人而已。”

[ɔːl] ['ʌðər] [blæk] ['lepədz] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] . - ”
all other black leopards will be afraid . ' ”
全部 其他 黑色的 豹子 将要 是 害怕的 . - ”

其他所有的黑豹都会感到害怕。

“ [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæʃ] ? ” ['wɪspəd] ['dʒɑːni] .
“ Of the crimson flash ? ” whispered Johnny .
“ 的 这 赤红 闪光 ? ” 低声说道 约翰尼 .

“是那道猩红的闪光吗？”约翰尼低声问道。

[pænt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ðen] [glɑːnst] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] .
Pant gave him a look of warning , then glanced away at the lake .
喘气 给予 他 一个 看 的 警告 , 然后 瞥了一眼 离开 在 这 湖 .

潘特警告地看了他一眼，然后目光转向湖面。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɪn] [maɪ] [tiːnz] [æt; ət] [ðæt] ,
“ I was only a boy and not very far in my teens at that ,
“ 我 曾是 仅有的 一个 男生 和 不是 非常 远的 在 我的 青少年 在 那 ,

“那时我还是个孩子，也没到十几岁。”

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
but I went to the jungles of India .
但 我 去 到 这 丛林 的 印度 .

但我去了印度的丛林。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [haʊ] [aɪ] [went] .

I	don't	remember	much	how	I	went	.
我	不	记住	很多	如何	我	去	.

我不太记得我是怎么去的了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] .

I	was	a	stowaway	on	a	big	steamer	,	then	in	a	smaller	one	.
我	曾是	一个	偷渡者	在	一个	大的	汽船	,	然后	在	一个	较小的	一	.

我曾偷渡到一艘大轮船上，后来又偷渡到一艘小轮船上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)
第6/9页

[aɪ] [helpt] [poʊl] [lɔːŋ] ,
I helped pole long ,
我 帮助 极 长的 ,

我帮忙撑杆很久，

['hevi] [bɑːdʒz] [ʌp][æn; ən] ['endləs] ['rɪvər] [wer] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [greɪp] [vaɪnz] [hʌŋ] [θɪk] [ə'lɔːŋ]
heavy barges up an endless river where mosses and grape vines hung thick along
重的 驳船 向上 一个 无尽的 河 在哪里 苔藓 和 葡萄 藤蔓 悬挂 厚的 沿着
[ðə; ði][bæŋks] ,
the banks ,
这 银行 ,

沉重的驳船沿着一条无尽的河流逆流而上，河岸边长满了茂密的苔藓和葡萄藤。

[ænd; ənd] [wer] [greɪt] ['slaɪmi] [biːsts] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [gler] [æt; ət][juː 'es] .
and where great slimy beasts rose from the water to glare at us .
和 在哪里 伟大的 黏糊糊的 野兽 玫瑰 从 这 水 到 强光 在 我们 .

还有一些巨大的、黏糊糊的野兽从水中升起，怒视着我们。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][leɪ][fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
I caught the fever and lay for weeks in a bed of a hospital provided for
我 捕捉 这 发烧 和 躺 为了 周 在 一个 床 的 一个 医院 假如 为了
[dʌtʃ] ['miʃənəriz] . [-]
Dutch missionaries . [149]
荷兰语 传教士 . [-]

我得了高烧，在为荷兰传教士提供的医院病床上躺了好几个星期。[149]

“ ['æftər][aɪ][gɑːt] [wel] , [aɪ] [poʊld] [mɔːr] ['boʊts] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,
“ After I got well , I poled more boats up the river until , at last ,
“ 后 我 得到 出色地 , 我 杆 更多的 船 向上 这 河 直到 , 在 最后的 ,

“我康复后，又划着船沿河而上，直到最后，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [waɪt] [men] ,
I was in the heart of India , where there were few white men ,
我 曾是 在 这 心 的 印度 , 在哪里 那里 是 很少 白色的 男人 ,

我当时身处印度腹地，那里几乎没有白人。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['neɪkɪd] ['neɪtɪvz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['dʒʌŋg(ə)l] ,
where there were many naked natives , where it was all jungle ,
在哪里 那里 是 许多 裸 本地人 , 在哪里 它 曾是 全部 丛林 ,

那里有很多赤身裸体的土著人，那里全是丛林。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] , [maɪ] [frendz] ,
and where in the night I could hear the call of the wild things , my friends ,
和 在哪里 在 这 夜晚 我 可以 听到 这 称呼 的 这 荒野 事物 , 我的 朋友们 ,

在夜里，我能听到野兽的叫声，我的朋友们，

[ðə; ði] [greɪt] [kæts] .
the great cats .
这 伟大的 猫 .

大型猫科动物。

[ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah , my boy !
啊 , 我的 男生 !

啊，我的孩子！

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

Then	I	was	happy	.
然后	我	曾是	快乐的	.

那时我很开心。

[aɪ] [wʊd] ['stʌdi] .

I	would	study	.
我	会	学习	.

我会学习。

[aɪ] [wʊd] [lɜːrn] ['siːkrɪts] .

I	would	learn	secrets	.
我	会	学习	秘密	.

我会了解到一些秘密。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [nuː] .

I	would	know	things	that	no	other	man	knew	.
我	会	知道	事物	那	不	其他	男人	知道	.

我会知道其他男人不知道的事情。

" [pænt] [pɔːzd] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] ['restləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]

"	Pant	paused	and	,	rising	,	began	to	pace	restlessly	back	and	forth	,	and
"	喘气	暂停	和	,	上升	,	开始	到	步伐	躁动不安	后退	和	前进	,	和

['dʒɑːni] , ['wɑtʃɪŋ] ,

Johnny	,	watching	,
约翰尼	,	观看	,

潘特停顿了一下，站起身来，开始焦躁地来回踱步，约翰尼看着他，

[wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beŋ'gɔːl]['taɪgər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

was	reminded	of	the	great	Bengal	tiger	pacing	the	length	of	his	cage	.
曾是	提醒	的	这	伟大的	孟加拉	老虎	踱步	这	长度	的	他的	笼	.

这让我想起了那只在笼子里踱来踱去的孟加拉虎。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] , " [pænt] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; “

“	There	was	a	mission	station	,	"	Pant	went	on	,	still	pacing	to	and	fro	;	“
“	那里	曾是	一个	使命	车站	,	"	喘气	去	在	,	仍然	踱步	到	和	弗	;	“

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,

a	little	mission	,
一个	小的	使命	,

“那里曾有一个传教站，”潘特一边来回踱步一边继续说道；“一个小型传教站，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] .

with	a	tiny	hospital	and	a	doctor	.
和	一个	微小的	医院	和	一个	医生	.

里面有一家小型医院和一名医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒʌŋg(ə)l] .

It	was	in	a	native	village	at	the	edge	of	a	great	jungle	.
它	曾是	在	一个	本国的	村庄	在	这	边缘	的	一个	伟大的	丛林	.

那是在一个位于大丛林边缘的土著村落里。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [swɔːmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

The	natives	swarmed	to	it	from	many	miles	around	.
这	本地人	蜂拥而至	到	它	从	许多	英里	大约	.

周围数英里内的土著居民蜂拥而至。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [greɪ] ['herd] ['dɑːktər] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

When	I	asked	the	gray	haired	doctor	why	they	didn't	have	a	large	hospital	,
什么时候	我	问	这	灰色的	头发	医生	为什么	他们	没有	有	一个	大的	医院	,

当我问那位头发花白的医生为什么他们没有一家大型医院时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] : “

he	shook	his	head	and	answered	:	“
他	摇晃	他的	头	和	回答	:	“

他摇了摇头，回答说：“

- [noʊ] ['mʌni] . - ” [-]

'	No	money	.	'	”	[	150	]
-	不	钱	.	-	”	[	-	]

“没钱。”[150]

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [steɪ] [ðer; ðər]

“	I	had	a	little	money	;	I	gave	him	that	,	and	he	let	me	stay	there
“	我	有	一个	小的	钱	;	我	给予	他	那	,	和	他	让	我	停留	那里

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

“我当时身上有点钱；我把钱给了他，他就让我和他们一起待在那里。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][wʌn] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

There	were	just	his	wife	and	one	nurse	and	the	servants	.
那里	是	只是	他的	妻子	和	一	护士	和	这	仆人	.

当时只有他的妻子、一名护士和一些仆人。

[aɪ][dɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] ['dʊrɪŋ]

I	did	little	things	for	them	about	the	place	the	time	I	was	not	sleeping	during
我	做过	小的	事物	为了	他们	关于	这	地方	这	时间	我	曾是	不是	睡眠	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

白天不睡觉的时候，我会为他们做一些与这个地方有关的小事。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'loʊn] .

At	night	I	went	out	into	the	jungle	alone	.
在	夜晚	我	去	出去	进入	这	丛林	独自的	.

晚上我独自一人去了丛林。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['staːtiŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] ;

That	first	night	,	when	they	saw	me	starting	out	,	they	called	me	back	;
那	第一的	夜晚	,	什么时候	他们	锯	我	开始	出去	,	他们	称为	我	后退	;

第一晚，当他们看到我开始工作时，他们叫我回去；

[toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [kæts] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt]

told	me	there	were	great	cats	lurking	in	the	jungle	that	would	kill	and	eat
讲述	我	那里	是	伟大的	猫	潜伏	在	这	丛林	那	会	杀	和	吃

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他告诉我丛林里潜伏着大型猫科动物，会杀死我并吃掉我；

['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “

begged	me	not	to	go	,	but	I	said	to	them	:	“
乞求	我	不是	到	去	,	但	我	说	到	他们	:	“

他们苦苦哀求我不要去，但我对他们说：“

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

'	I	have	a	charmed	life	.
-	我	有	一个	迷住了	生活	.

“我的人生非常幸运。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][ˌem 'iː] .

Nothing	can	harm	me	.
没有什么	能	伤害	我	.

没有什么能伤害我。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][kæts][ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] . -

Besides	**,**	**all**	**cats**	**are**	**my**	**friends**	**.**	**'**
除了	,	全部	猫	是	我的	朋友们	.	-

此外，所有的猫都是我的朋友。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [pænt][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] , " [ju:; jʊ] [si:] ,

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**Pant**	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**sand**	**,**	**"**	**you**	**see**	**,**
"	你	看	,	"	喘气	卫星	向下	之上	这	沙	,	"	你	看	,

“你看，”潘特坐在沙滩上，“你看，

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['si:krət] .

I	**didn't**	**want**	**to**	**tell**	**my**	**secret**	**.**
我	没有	想	到	告诉	我的	秘密	.

我不想说出我的秘密。

['nevər] [tel] [jʊr; jər] ['si:krɪts] , ['dʒɑ:ni] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Never	**tell**	**your**	**secrets**	**,**	**Johnny**	**,**	**at**	**least**	**not**	**all**	**of**	**them**	**.**
绝不	告诉	你的	秘密	,	约翰尼	,	在	至少	不是	全部	的	他们	.

约翰尼，永远不要说出你的秘密，至少不要全部都说出来。

[ju:l] [mi:n] [mɔ:r] [tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['enəmi] [mɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p]

You'll	**mean**	**more**	**to**	**your**	**friends**	**and**	**trouble**	**your**	**enemies**	**more**	**if**	**you**	**keep**
你会	意思是	更多的	到	你的	朋友们	和	麻烦	你的	敌人	更多的	如果	你	保持

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果你能维系好关系，你的朋友会更重视你，你的敌人也会更头疼。

[aɪ] [kept] [maɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'loʊn] .

I	**kept**	**mine**	**;**	**but**	**I**	**went**	**out**	**into**	**the**	**jungle**	**alone**	**.**
我	保留	矿	;	但	我	去	出去	进入	这	丛林	独自的	.

我保留了我的那份；但我独自一人走进了丛林。

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['dʒɑ:ni] ; [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔ:ni] [kæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [straɪps] ,

"	**I**	**found**	**them**	**,**	**Johnny**	**;**	**I**	**found**	**the**	**great**	**tawny**	**cats**	**with**	**the**	**dark**	**stripes**	**,**
"	我	成立	他们	,	约翰尼	;	我	成立	这	伟大的	黄褐色	猫	和	这	黑暗的	条纹	,

[ðə; ði]['taɪgɚz] .

the	**tigers**	**.**
这	老虎	.

“我找到它们了，约翰尼；我找到那些有着深色条纹的大型黄褐色猫科动物，老虎。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][kæts] ,

They	**were**	**not**	**hard**	**to**	**find**	**,**	**for**	**I**	**knew**	**the**	**secrets**	**of**	**cats**	**,**
他们	是	不是	难的	到	寻找	,	为了	我	知道	这	秘密	的	猫	,

它们并不难找，因为我了解猫的秘密。

[ænd; ənd][ɔ:l][kæts][ɑ:r; ər][ə'laɪk] .

and	**all**	**cats**	**are**	**alike**	**.**
和	全部	猫	是	同样	.

所有的猫都一样。

" [fɜ:rst][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər] , [ðen] [hɪz; ɪz] [meit] .

"	**First**	**I**	**found**	**the**	**old**	**tiger**	**,**	**then**	**his**	**mate**	**.**
"	第一的	我	成立	这	老的	老虎	,	然后	他的	伴侣	.

“我先找到了那只老老虎，然后找到了它的伴侣。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [græs] .

They	**were**	**hunting**	**in**	**the**	**tall**	**grass**	**.**
他们	是	打猎	在	这	高的	草	.

他们在高高的草丛里狩猎。

[raɪt] [ə'weɪ] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,
Right away , when they saw me ,
正确的 离开 , 什么时候 他们 锯 我 ,

他们一看到我，就立刻

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hʌnt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] [tu:; tə][ðer; ðər] [kʌbz] .
they wanted to hunt me and take me home to their cubs .
他们 通缉 到 打猎 我 和 拿 我 家 到 他们的 幼崽 .

他们想猎杀我，把我带回家给他们的幼崽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .
But there I had them .
但 那里 我 有 他们 .

但我当时就拥有它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['si:krət] .
There was my great secret .
那里 曾是 我的 伟大的 秘密 .

这就是我的天大秘密。

[wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] .
When I showed them what I could do , they were afraid .
什么时候 我 显示 他们 什么 我 可以 做 , 他们 是 害怕的 .

当我向他们展示我的能力时，他们感到害怕。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
They walked round and round me until , in the morning ,
他们 步行 圆形的 和 圆形的 我 直到 , 在 这 早晨 ,

他们绕着我转来转去，直到早上，

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['træmpld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] . [-]
the grass was all trampled round in a circle . [151]
这 草 曾是 全部 践踏 圆形的 在 一个 圆圈 . [-]

草地都被踩成了一个圆圈。[151]

“ [ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [kʌbz] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] .
“ The next night I found their cubs playing near the roots of a fallen tree .
“ 这 下一个 夜晚 我 成立 他们的 幼崽 玩耍 靠近 这 根 的 一个 倒下 树 .

“第二天晚上，我发现它们的幼崽在一棵倒下的树根附近玩耍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] — [bɪg][æz; əz][dɔ:gz] .
They were three months old — big as dogs .
他们 是 三 几个月 老的 — 大的 作为 狗 .

它们三个月大——个头跟狗一样大。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['fɔ:rleg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ,
The father had broken the forelegs of a deer ,
这 父亲 有 破碎的 这 前腿 的 一个 鹿 ,

父亲弄断了一只鹿的前腿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪl] .
and had brought it home for them to kill .
和 有 带来 它 家 为了 他们 到 杀 .

他们把它带回家是为了让他们杀死它。

“ [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
“ When they saw me , the old ones wanted to get me more than ever .
“ 什么时候 他们 锯 我 , 这 老的 一个 通缉 到 得到 我 更多的 比 曾经 .

“当他们看到我时，那些老家伙们比以往任何时候都更想抓住我。”

[haʊ] [ðeɪ] [snɑ:rld] !
How they snarled !
如何 他们 纠缠 !

它们咆哮起来！

[haʊ] [ðeɪ] ['sə:kld][ænd; ənd] [læʃ] [ðer; ðər][teɪlz] !

How	**they**	**circled**	**and**	**lashed**	**their**	**tails**	**!**
如何	他们	圈起来	和	鞭打	他们的	尾巴	！

它们围成一圈，甩着尾巴！

[ðeɪ] ['kudnt] [get][ˌem 'i:] ; [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .

They	**couldn't**	**get**	**me**	**;**	**I**	**had**	**them**	**.**
他们	不能	得到	我	;	我	有	他们	.

他们抓不到我；我抓住了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] .

They	**were**	**afraid**	**.**
他们	是	害怕的	.

他们很害怕。

[ten] [men][ɑ:n] ['elifənts] , [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

Ten	**men**	**on**	**elephants**	**,**	**with**	**rifles**	**,**	**they**	**would**	**have**	**attacked**	**with**	**a**	**rush**	**,**
十	男人	在	大象	,	和	步枪	,	他们	会	有	遭到攻击	和	一个	匆忙	,

[bʌt; bət][nɑ:t][ˌem 'i:] .

but	**not**	**me**	**.**
但	不是	我	.

十个骑着大象、拿着步枪的男人，他们会发起猛攻，但我不会。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] . [-]

They	**were**	**afraid**	**.**	**[**	**152**	**]**
他们	是	害怕的	.	[	-	]

他们很害怕。[152]

“ [bʌt; bət] , ['dʒɑ:ni] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] [kæts] .

“	**But**	**,**	**Johnny**	**,**	**they**	**were**	**wonderful**	**cats**	**.**
“	但	,	约翰尼	,	他们	是	精彩的	猫	.

“但是，约翰尼，它们是很棒的猫。”

[ðer; ðər][koʊts] !

Their	**coats**	**!**
他们的	外套	！

他们的外套！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['taɪgɚz][ɪn]['keɪdʒɪz] .

You	**have**	**seen**	**tigers**	**in**	**cages**	**.**
你	有	已见	老虎	在	笼子	.

你见过笼子里的老虎。

[bɑ:] !

Bah	**!**
呸	！

呸!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] , [fri:] [kæts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

They	**are**	**nothing**	**to**	**the**	**great**	**,**	**free**	**cats**	**of**	**the**	**jungle**	**.**
他们	是	没有什么	到	这	伟大的	,	自由的	猫	的	这	丛林	.

与丛林中那些伟大而自由的猫科动物相比，它们算不了什么。

[ðə; ði] ['jeloʊ] !

The	**yellow**	**!**
这	黄色的	！

黄色！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['sʌnset] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

You	have	seen	the	sky	at	sunset	sometimes	when	it	was	painted	with
你	有	已见	这	天空	在	日落	有时	什么时候	它	曾是	绘	和

['goʊldən]['faɪər] ?

golden	fire	?
金的	火	?

你有没有见过日落时分，天空被金色的火焰染成一片的景象?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli] ['grændʒ] .

It	was	like	that	,	only	grander	.
它	曾是	喜欢	那	,	仅有的	更宏伟	.

就像那样，只是规模更大。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [straɪps] !

And	the	dark	stripes	!
和	这	黑暗的	条纹	!

还有那些深色条纹!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪdnaɪt] .

They	were	like	midnight	.
他们	是	喜欢	午夜	.

他们就像午夜时分一样。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːθ] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [red] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [praʊld] [ɪn]

The	gleam	of	their	teeth	,	the	burning	red	of	their	eyes	,	as	they	prowled	in
这	闪耀	的	他们的	牙齿	,	这	燃烧	红色的	的	他们的	眼睛	,	作为	他们	潜行	在

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他们龇牙咧嘴，双眼通红，在夜色中游荡。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['dʒɑːni] !

Johnny	!
约翰尼	!

约翰尼!

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [truː] ['hæpinəs] .

I	had	found	true	happiness	.
我	有	成立	真的	幸福	.

我找到了真正的幸福。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

I	only	wanted	one	thing	to	make	me	perfectly	happy	,
我	仅有的	通缉	一	事物	到	制作	我	完美	快乐的	,

我只想要一样东西就能让我完全快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

and	that	was	to	have	them	play	with	me	,	as	they	played	with
和	那	曾是	到	有	他们	玩	和	我	,	作为	他们	玩	和

[ðer; ðər] [kʌbz] ;

their	cubs	;
他们的	幼崽	;

那就是让他们像对待幼崽一样和我一起玩耍;

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [kæts] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['rɑːmpərz] .

as	the	house	cats	played	with	me	when	I	was	in	rompers	.
作为	这	房子	猫	玩	和	我	什么时候	我	曾是	在	连体衣	.

当我穿着连体衣时，家猫和我一起玩耍。

[ðæt] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , [bʌt; bət] —

That	,	too	,	would	have	come	,	but	—
那	,	也	,	会	有	来	,	但	—

那件事也会发生，但是——

" ['saɪɪŋ] , [pænt] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'gen] .

"	Sighing	,	Pant	rose	and	began	pacing	the	beach	again	.
"	叹息	,	喘气	玫瑰	和	开始	踱步	这	海滩	再次	.

潘特叹了口气，站起身来，又开始在沙滩上踱步。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

"	A	change	came	over	me	.
"	一个	改变	来了	超过	我	.

"我变了。"

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] .

I	began	to	see	things	and	to	wonder	.
我	开始	到	看	事物	和	到	想知道	.

我开始看到一些东西，并感到疑惑。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [sɪk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['mɪʃ(ə)n]

At	times	I	thought	how	sick	I	had	been	down	there	in	the	little	Dutch	mission
在	时代	我	想法	如何	生病的	我	有	到过	向下	那里	在	这	小的	荷兰语	使命

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

有时我会想起我之前在荷兰教会小医院里病得有多厉害。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

and	how	the	short	,
和	如何	这	短的	,

以及短篇小说是如何写的，

[fæt] [dʌtʃ] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd] ['pætəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel]

fat	Dutch	nurses	had	pattered	about	in	their	wooden	shoes	to	help	make	me	well
胖的	荷兰语	护士	有	图案	关于	在	他们的	木制的	鞋	到	帮助	制作	我	出色地

.

:
.

胖胖的荷兰护士穿着木屐在我身边走来走去，帮助我康复。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] ['neɪtɪvz] [huː] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] ['ɪntuː]

Then	I	saw	the	hundreds	and	hundreds	of	poor	natives	who	came	limping	into
然后	我	锯	这	数百	和	数百	的	贫穷的	本地人	WHO	来了	跛行	进入

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

our	little	station	,
我们的	小的	车站	,

然后我看到成百上千的贫困土著一瘸一拐地走进我们的小车站。

[ɔːr] [huː] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn] [ɑːn] [ˌbæm'buː] ['stretʃərz] .

or	who	were	carried	in	on	bamboo	stretchers	.
或者	WHO	是	携带	在	在	竹子	担架	.

或者用竹担架抬进来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

It	all	set	me	thinking	.
它	全部	放	我	思维	.

这一切让我陷入了沉思。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [bʌt; bət] [kæts] .

Up	to	that	time	,	I	had	thought	that	nothing	mattered	but	cats	.
向上	到	那	时间	,	我	有	想法	那	没有什么	重要	但	猫	.

在那之前，我一直认为除了猫以外，其他一切都不重要。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [kæts] .

I	wanted	to	know	all	about	cats	.
我	通缉	到	知道	全部	关于	猫	.

我想了解关于猫的一切。

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [jes] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

I	wanted	,	yes	,	I	do	believe	I	wanted	to	be	like	a	cat	.
我	通缉	,	是的	,	我	做	相信	我	通缉	到	是	喜欢	一个	猫	.

是的，我确实想成为一只猫。

[sʌm; səm] [foʊks] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [æz; əz]

Some	folks	believe	we	were	all	animals	once	before	we	were	born	as
一些	各位	相信	我们	是	全部	动物	一次	前	我们	是	出生	作为

['hjuːmənz] .

humans	.
人类	.

有些人认为，我们在成为人类之前都曾是动物。

[æn; ən] [oʊld] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

An	old	native	of	the	jungle	told	me	that	.
一个	老的	本国的	的	这	丛林	讲述	我	那	.

一位住在丛林里的老人告诉我的。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [kæt] . [-]

If	that	is	true	,	then	I	was	once	a	cat	.	[	153	]
如果	那	是	真的	,	然后	我	曾是	一次	一个	猫	.	[	-	]

如果这是真的，那么我曾经是一只猫。[153]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] ['hjuːmənz] ['kaʊntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [kæts]

“	But	I	got	to	thinking	that	perhaps	humans	counted	more	than	the	great	cats
”	但	我	得到	到	思维	那	也许	人类	计数	更多的	比	这	伟大的	猫

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

in	the	jungle	.
在	这	丛林	.

“但我后来想，或许人类比丛林里的大型猫科动物更重要。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

I	didn't	want	to	think	that	,	not	at	first	,	but	I	couldn't	shake	it	off	.
我	没有	想	到	思考	那	,	不是	在	第一的	,	但	我	不能	摇	它	离开	.

我一开始并不想这么想，但我却无法摆脱这种想法。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kæts] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðoʊz] [sɪk]

When	I	went	into	the	jungle	to	watch	the	cats	I	saw	in	my	mind	those	sick
什么时候	我	去	进入	这	丛林	到	手表	这	猫	我	锯	在	我的	头脑	那些	生病的

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ,

people	coming	,
人们	未来	,

当我进入丛林观察猫科动物时，我的脑海中浮现出那些病态的人到来的景象。

['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] .

coming	,	coming	.
未来	,	未来	.

来了，来了。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	didn't	like	it	;	didn't	want	to	see	them	.
我	没有	喜欢	它	;	没有	想	到	看	他们	.

我不喜欢那样；不想看到他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kæt] .

There	was	yet	the	great	black	cat	.
那里	曾是	然而	这	伟大的	黑色的	猫	.

还有那只伟大的黑猫。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

I	must	find	him	somewhere	in	the	jungle	.
我	必须	寻找	他	某处	在	这	丛林	.

我必须在丛林深处找到他。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	must	see	him	.
我	必须	看	他	.

我必须见他。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'baʊt] [maɪ] [θɔːts] ,

“	One	day	I	talked	to	the	doctor	about	my	thoughts	,
“	一	天	我	谈话	到	这	医生	关于	我的	想法	,

“有一天，我跟医生谈起了我的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][bɪg][kæts] .

and	he	told	me	that	people	counted	for	much	more	than	big	cats	.
和	他	讲述	我	那	人们	计数	为了	很多	更多的	比	大的	猫	.

他告诉我，人比大型猫科动物重要得多。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['medɪs(ə)n] , [sə'plaɪz] , [nuː] ['haʊzɪz] , ['evriθɪŋ] ,

He	said	he	needed	medicine	,	supplies	,	new	houses	,	everything	,
他	说	他	需要	药品	,	补给品	,	新的	房屋	,	一切	,

他说他需要药品、物资、新房子，什么都需要。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] , [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd]

and	since	I	could	go	to	the	jungle	and	come	back	alive	,	perhaps	I	could
和	自从	我	可以	去	到	这	丛林	和	来	后退	活	,	也许	我	可以

[help] [hɪm; ɪm] . “

help	him	.	“
帮助	他	.	“

既然我能去丛林里还能活着回来，或许我能帮帮他。

- [haʊ] ?

'	How	?
-	如何	?

'如何?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] : - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː]['taɪgər]

“	It	was	a	terrible	thing	he	said	:	'	Go	into	the	jungle	and	get	me	tiger
“	它	曾是	一个	糟糕的	事物	他	说	:	-	去	进入	这	丛林	和	得到	我	老虎

[kʌbz] .

cubs	.
幼崽	.

他说了一句很可怕的话：“去丛林里给我弄些老虎幼崽来。”

['treɪdərz] [wɪl] [peɪ] [bɪg] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

Traders	will	pay	big	money	for	them	.	'
交易员	将要	支付	大的	钱	为了	他们	.	-

交易员会花大价钱买它们。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

“	It	was	terrible	.
“	它	曾是	糟糕的	.

“太糟糕了。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I could do it .
我 可以 做 它 .

我可以做到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kʌbz] .
There were three cubs .
那里 是 三 幼崽 .

共有三只幼崽。

[aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — [-] “
I could get them , but — [154] “
我 可以 得到 他们 , 但 — [-] “

我可以得到它们，但是——[154]“

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , - [ðə; ði][bɪg][kæts] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
' But , ' I said to the doctor , ' the big cats , the father and mother ,
- 但 , - 我 说 到 这 医生 , - 这 大的 猫 , 这 父亲 和 母亲 ,

“但是，”我对医生说，“那些大型猫科动物，它们的父母，

[mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [kɪld] . - “
must first be killed . ' “
必须 第一的 是 被杀 . - “

必须先被杀死。

- [jes] , - [hiː; hi] [smaɪld] .
' Yes , ' he smiled .
- 是的 , - 他 微笑 .

“是的，”他笑着说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
And that was all he said .
和 那 曾是 全部 他 说 .

他就说了这些。

“ [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ,
“ I went into the jungle again that night and ,
“ 我 去 进入 这 丛林 再次 那 夜晚 和 ,

“那天晚上我又去了丛林，

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kæts] , [aɪ] [sed] , - [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː]
as I watched the splendor of the great cats , I said , ' No , I will never do it
作为 我 观看 这 辉煌 的 这 伟大的 猫 , 我 说 , - 不 , 我 将要 绝不 做 它
!
!
!

当我看到这些大型猫科动物的壮丽景象时，我说：“不，我永远不会那样做！”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .
' And yet I was going to do that very thing .
- 和 然而 我 曾是 去 到 做 那 非常 事物 .

然而，我当时确实打算这么做。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	was	going	to	take	a	rifle	with	me	,
我	曾是	去	到	拿	一个	步枪	和	我	,

我原本打算带一支步枪。

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

and	lie	there	in	that	wonderful	moonlight	to	wait	for	them	to	come	back	;
和	说谎	那里	在	那	精彩的	月光	到	等待	为了	他们	到	来	后退	;

然后躺在那里，沐浴着美丽的月光，等待他们回来；

['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [tuː] .

sooner	than	I	thought	,	too	.
很快	比	我	想法	,	也	.

比我想象的还要快。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

“	It	was	that	night	,	for	the	first	time	,
“	它	曾是	那	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	,

“就在那天晚上，第一次，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər] [left] [hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [kʌbz] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

that	the	old	tiger	left	his	mate	and	the	three	cubs	while	I	watched	them
那	这	老的	老虎	左边	他的	伴侣	和	这	三	幼崽	尽管	我	观看	他们

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [baɪ] [hɪm'self] .

and	went	away	to	hunt	by	himself	.
和	去	离开	到	打猎	经过	他自己	.

在我照看它们的时候，那只老老虎离开了它的伴侣和三只幼崽，独自外出狩猎。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

Then	I	was	glad	,
然后	我	曾是	高兴的	,

那时我很高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hʌntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] [dɪr]

for	I	always	had	wished	to	watch	him	as	he	hunted	down	the	blue	deer
为了	我	总是	有	希望	到	手表	他	作为	他	猎杀	向下	这	蓝色的	鹿

,

,

,

因为我一直很想亲眼看看他猎杀蓝鹿的样子。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , [waɪld] [goʊt] [ɔːr][waɪld][pɪg] .

the	buffalo	,	wild	goat	or	wild	pig	.
这	水牛	,	荒野	山羊	或者	荒野	猪	.

水牛、野山羊或野猪。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] .

So	I	followed	.
所以	我	随后	.

于是我跟着去了。

['kriːpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] ,

Creeping	after	him	through	the	moonlight	I	lost	him	many	times	,
爬行	后	他	通过	这	月光	我	丢失的	他	许多	时代	,

月光下我悄悄跟在他身后，却多次跟丢了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [straɪps] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [wʌnz] [laɪk]

for	his	yellow	stripes	were	like	the	moonbeams	,	and	the	dark	ones	like
为了	他的	黄色的	条纹	是	喜欢	这	月光	,	和	这	黑暗的	一个	喜欢

['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

wavering	shadows	.
摇摆不定	阴影	.

因为他身上的黄色条纹如同月光，而黑色条纹如同摇曳的影子。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
But **I** **always** **found** **him** **again** **,**
但 我 总是 成立 他 再次 ,

但我总能再次找到他。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːp] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm][pæθ][ɔːr] [ə'krɔːs] [æn; ən]['oʊpən][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] . [
as **he** **rose** **to** **leap** **along** **some** **path** **or** **across** **an** **open** **spot** **in** **the** **forest** **.** **[**
作为 他 玫瑰 到 飞跃 沿着 一些 小路 或者 穿过 一个 打开 点 在 这 森林 . [
-]
155 **]**
-]

他起身沿着小路或森林中的空地跳跃。[155]

“ [æt; ət][læst][aɪ] [nuː] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ **At** **last** **I** **knew** **that** **we** **were** **nearing** **the** **village** **.**
“ 在 最后的 我 知道 那 我们 是 临近 这 村庄 .

“我终于知道我们快到村子了。”

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] .
' **I** **said** **to** **myself** **,** **'** **so** **that** **is** **your** **game** **.**
- 我 说 到 我 , - 所以 那 是 你的 游戏 .

我对自己说：“原来这就是你的游戏规则。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pɪk] [ə; eɪ][kæf][ɔːr][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [pɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] .
You **will** **pick** **a** **calf** **or** **a** **fat** **young** **pig** **for** **your** **dinner** **.**
你 将要 挑选 一个 小牛 或者 一个 胖的 年轻的 猪 为了 你的 晚餐 .

你可以挑选一头小牛或一头肥嫩的小猪做晚餐。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ,
Perhaps **you** **may** **not** **fare** **as** **well** **as** **that** **,**
也许 你 可能 不是 票价 作为 出色地 作为 那 ,

或许你的境遇不会那么好。

- [fɔːr; fər][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][juːz][maɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
' **for** **I** **decided** **that** **I** **must** **use** **my** **charm** **to** **drive** **him** **from** **the** **village**
- 为了 我 决定 那 我 必须 使用 我的 魅力 到 驾驶 他 从 这 村庄
[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][rɑːb][ðer; ðər] .
if **he** **went** **to** **rob** **there** **.**
如果 他 去 到 抢 那里 .

因为我决定，如果他去村里抢劫，我一定要用我的魅力把他赶出村子。

“ [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] .
“ **But** **,** **before** **I** **had** **expected** **it** **,** **he** **began** **to** **circle** **.**
“ 但 , 前 我 有 预期的 它 , 他 开始 到 圆圈 .

“但是，出乎我意料的是，他开始绕圈。”

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] [sʌm; səm] [preɪ] .
By **that** **I** **knew** **he** **had** **scented** **some** **prey** **.**
经过 那 我 知道 他 有 香味 一些 猎物 .

我由此知道他已经嗅到了猎物的气味。

['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] [gruː] .
Narrower **and** **narrower** **his** **circle** **grew** **.**
较窄 和 较窄 他的 圆圈 生长 .

他的圈子越来越小。

['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Greater	**and**	**greater**	**became**	**my**	**curiosity**	**,**
更大的	和	更大的	成为	我的	好奇心	,

我的好奇心越来越强。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [preɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [jet]

for	**I**	**wondered**	**what**	**kind**	**of**	**prey**	**he**	**could**	**find**	**so**	**near**	**the**	**village**	**and**	**yet**
为了	我	想知道	什么	种类	的	猎物	他	可以	寻找	所以	靠近	这	村庄	和	然而

[nɑːt] [seɪf] [ɪn][ɪts] [pen] .

not	**safe**	**in**	**its**	**pen**	**.**
不是	安全的	在	它是	笔	.

因为我想知道，在离村庄这么近的地方，他能找到什么样的猎物，而这些猎物在围栏里又不安全。

“ ['faɪnəli] [aɪ] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] .

“	**Finally**	**I**	**climbed**	**upon**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**dead**	**tree**	**,**	**and**	**then**	**I**	**saw**	**.**
“	最后	我	攀登	之上	这	树干	的	一个	死的	树	,	和	然后	我	锯	.

“最后，我爬上了一棵枯树的树干，然后我看到了。”

[maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld] .

My	**blood**	**ran**	**cold**	**.**
我的	血	跑	寒冷的	.

我顿时感到一阵寒意。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] .

Out	**of**	**the**	**village**	**had**	**wandered**	**a**	**child**	**,**	**a**	**little**	**girl**	**of**	**four**	**or**	**five**	**years**	**.**
出去	的	这	村庄	有	漫步	一个	孩子	,	一个	小的	女孩	的	四	或者	五	年	.

村子里走出来一个孩子，一个四五岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

She	**had**	**crept**	**from**	**her**	**bed**	**while**	**others**	**were**	**asleep**	**,**	**and**	**there**	**she**
她	有	悄悄地爬	从	她	床	尽管	其他的	是	睡着了	,	和	那里	她

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

趁着其他人熟睡，她悄悄地从床上爬了起来，然后就到了那里。

[ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər][nɑːt] [fɔːr] [sprɪŋz]

the	**pale**	**moonlight**	**glistening**	**from**	**her**	**body**	**,**	**and**	**the**	**tiger**	**not**	**four**	**springs**
这	苍白	月光	闪闪发光	从	她	身体	,	和	这	老虎	不是	四	弹簧

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

苍白的月光洒在她身上，闪闪发光，老虎就在四步之外。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [sɔː] [klɪr] [æz; əz] [ˌmɪd'deɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Then	**it**	**was**	**that**	**I**	**saw**	**,**	**saw**	**clear**	**as**	**midday**	**how**	**it**	**was**	**;**
然后	它	曾是	那	我	锯	,	锯	清除	作为	正午	如何	它	曾是	;

那时我才看清了，看得像正午的阳光一样清楚；

[ðæt] [ɔːl] [bɪg][kæts][wɜːr; wər][menz] ['enəmi] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] . [-]

that	**all**	**big**	**cats**	**were**	**men's**	**enemies**	**,**	**and**	**were**	**but**	**to**	**be**	**killed**	**.**	**[**	**156**	**]**
那	全部	大的	猫	是	男士	敌人	,	和	是	但	到	是	被杀	.	[	-	]

所有的大型猫科动物都是人类的敌人，应该被杀死。[156]

“ [jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] .

“	**Yet**	**,**	**I**	**could**	**not**	**kill**	**.**
“	然而	,	我	可以	不是	杀	.

然而，我却无法杀人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] .

I	**had**	**not**	**as**	**much**	**as**	**a**	**knife**	**.**
我	有	不是	作为	很多	作为	一个	刀	.

我连把刀都没有。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

I	could	do	but	one	thing	.
我	可以	做	但	一	事物	.

我只能做一件事。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɑːrm] .

I	had	my	charm	.
我	有	我的	魅力	.

我魅力十足。

[aɪ][mʌst; məst][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	must	stand	between	the	beast	and	the	child	.
我	必须	站立	之间	这	兽	和	这	孩子	.

我必须站在野兽和孩子之间。

“ [θriː] [liːps] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

“	Three	leaps	brought	me	in	his	path	.
“	三	跳跃	带来	我	在	他的	小路	.

“三步之遥，我来到了他的面前。”

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Then	I	turned	and	faced	him	.
然后	我	转向	和	面对	他	.

然后我转过身面对他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .

It	was	a	great	and	terrible	moment	.
它	曾是	一个	伟大的	和	糟糕的	片刻	.

那是一个既伟大又可怕的时刻。

[maɪ] [tʃɑːrm] ; [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrk] ?

My	charm	;	would	it	work	?
我的	魅力	;	会	它	工作	?

我的魅力，会奏效吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈæŋgri] .

He	was	terribly	angry	.
他	曾是	可怕	生气的	.

他非常生气。

[ˈlæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Lashing	his	tail	,	he	leaped	to	one	side	.
鞭打	他的	尾巴	,	他	跳跃	到	一	边	.

他甩动尾巴，跳到一边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

But	that	was	no	good	.
但	那	曾是	不	好的	.

但这并没有用。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

I	had	him	.
我	有	他	.

我把他抓住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [bɪt] [əˈfreɪd] .

I	was	now	beside	the	child	,	who	was	not	one	bit	afraid	.
我	曾是	现在	旁	这	孩子	,	WHO	曾是	不是	一	少量	害怕的	.

我当时就在孩子身边，孩子一点也不害怕。

“ [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˈtaɪgər][ˈɔːlmoʊst] [derd] .

“	That	time	the	tiger	almost	dared	.
“	那	时间	这	老虎	几乎	敢于	.

“那次老虎几乎是胆敢这么做的。”

[hiː; hi] [liːpt] [wʌns] .

He	leaped	once	.
他	跳跃	一次	.

他跳了一下。

[tuː] [mɔːr] [liːps] [rɪˈmeɪnd] .

Two	more	leaps	remained	.
二	更多的	跳跃	剩余	.

还有两次跳跃机会。

[hiː; hi] [liːpt] [əˈgen] .

He	leaped	again	.
他	跳跃	再次	.

他又跳了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] , [blæk] [ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [hɪr] [hɪm; ɪm] [briːð] .

I	could	see	the	round	,	black	pupils	of	his	eyes	;	count	his	teeth	;	hear	him	breathe	.
我	可以	看	这	圆形的	,	黑色的	学生	的	他的	眼睛	;	数数	他的	牙齿	;	听到	他	呼吸	.

我能看到他圆圆的、黑色的瞳孔；数出他的牙齿；听到他的呼吸。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [rɪˈlækst] .

Three	times	they	relaxed	.
三	时代	他们	轻松	.

他们放松了三次。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] .

He	did	not	dare	.
他	做过	不是	敢	.

他不敢。

[maɪ] [tʃɑːrm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .

My	charm	;	it	worked	.
我的	魅力	;	它	工作	.

我的魅力奏效了。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

I	had	him	.
我	有	他	.

我把他抓住了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] .

He	did	not	dare	.
他	做过	不是	敢	.

他不敢。

“ [æt; ət][læst][hiː; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [græs] .

“	At	last	he	slunk	away	through	the	tall	grass	.
”	在	最后的	他	斯伦克	离开	通过	这	高的	草	.

最后，他溜进了高高的草丛里。

[ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] ,

Then	,	because	the	child	was	not	afraid	,
然后	,	因为	这	孩子	曾是	不是	害怕的	,

然后，因为孩子并不害怕，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][kæts][ænd; ənd]

because	I	knew	it	would	be	the	last	time	I	should	ever	watch	the	cats	and
因为	我	知道	它	会	是	这	最后的	时间	我	应该	曾经	手表	这	猫	和

[ðer; ðər] [kʌbz] ,

their	cubs	,
他们的	幼崽	,

因为我知道这将是我最后一次看到这些猫和它们的幼崽。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['taɪgər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ler] , [wer] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,

I	took	the	child	and	followed	the	tiger	back	to	the	lair	,	where	all	night	long	,
我	采取	这	孩子	和	随后	这	老虎	后退	到	这	巢穴	,	在哪里	全部	夜晚	长的	,

我带着孩子，跟着老虎回到了巢穴，在那里，我整夜……

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kʌbz] [bi:t] [ə; eɪ][hɑ:rd] ,

beneath	the	moon	,	the	tiger	and	his	mate	with	their	cubs	beat	a	hard	,
下面	这	月亮	,	这	老虎	和	他的	伴侣	和	他们的	幼崽	打	一个	难的	,

月光下，老虎和它的伴侣带着幼崽们奋力搏斗。

[raʊnd] [pæθ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . [-]

round	path	about	me	and	the	little	girl	.	[	157	]
圆形的	小路	关于	我	和	这	小的	女孩	.	[	-	]

我和小女孩绕着一条小路走。[157]

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:m][tɑ:m] , [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv]

“	Just	before	sunrise	I	heard	the	distant	beat	of	the	tom	tom	,	the	bellowing	of
“	只是	前	日出	我	听到	这	遥远	打	的	这	汤姆	汤姆	,	这	咆哮	的

[bʊl] ['bʌfələuz] .

bull	buffaloes	.
公牛	水牛	.

“日出之前，我听到了远处传来隆隆的鼓声，还有公水牛的吼叫声。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] ['bʌfələuz]

Then	it	was	that	I	knew	that	the	natives	were	driving	the	herd	of	buffaloes
然后	它	曾是	那	我	知道	那	这	本地人	是	驾驶	这	一群	的	水牛

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['taɪgɜ:z][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] ,

to	the	jungle	that	they	might	frighten	the	tigers	from	their	lair	,
到	这	丛林	那	他们	可能	吓唬	这	老虎	从	他们的	巢穴	,

那时我才知道，当地人赶着水牛群进丛林，是为了吓走藏在巢穴里的老虎。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	secure	the	remains	of	the	child	.
和	安全的	这	遗迹	的	这	孩子	.

妥善保管孩子的遗体。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [seɪf] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .

And	all	the	time	I	had	the	child	safe	in	my	arms	.
和	全部	这	时间	我	有	这	孩子	安全的	在	我的	武器	.

而且我始终把孩子安全地抱在怀里。

” [pænt] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['wɔ:tər] .

”	Pant	paused	and	looked	away	over	the	glimmering	water	.
”	喘气	暂停	和	看起来	离开	超过	这	微光	水	.

潘特停顿了一下，目光移向波光粼粼的水面。

[ðə; ði][tɑ:m] , [tɑ:m] , [tɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [drʌm] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] .

The	tom	,	tom	,	tom	of	the	circus	drum	was	sounding	.
这	汤姆	,	汤姆	,	汤姆	的	这	马戏团	鼓	曾是	听起来	.

马戏团的鼓声咚咚咚地响了起来。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['nɔɪzɪz] [wɑ:ftid] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['loʊɪŋ] ['bʌfələuz] .

The	indistinct	noises	wafted	on	the	breeze	might	be	the	lowing	buffaloes	.
这	模糊	噪音	飘散	在	这	微风	可能	是	这	低	水牛	.

微风中飘来的模糊声音可能是水牛的哞叫声。

['dʒɑːni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] , ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][pænt] ,

Johnny	**,**	**for**	**the**	**second**	**,**	**fancied**	**himself**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**jungle**	**with**	**Pant**	**,**
约翰尼	,	为了	这	第二	,	幻想	他自己	在	这	心	的	这	丛林	和	喘气	,

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	**child**	**,**
这	孩子	,

约翰尼第二次幻想自己和孩子潘特一起身处丛林深处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgɝz] .

and	**the**	**tigers**	**.**
和	这	老虎	.

还有老虎。

“ [ðə; ði][nekst] [naɪt] , ” [pænts] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['hʌski] , “ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

“	**The**	**next**	**night**	**,**	**”**	**Pant's**	**voice**	**had**	**grown**	**suddenly**	**husky**	**,**	**“**	**I**	**went**	**to**	**the**
“	这	下一个	夜晚	,	”	裤子	嗓音	有	生长	突然	沙哑	,	“	我	去	到	这

['dʒʌŋg(ə)l] [ə'gen] ,

jungle	**again**	**,**
丛林	再次	,

“第二天晚上，”潘特的声音突然变得沙哑，“我又去了丛林。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pelts] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] .

and	**that**	**morning**	**I**	**brought**	**in**	**the**	**pelts**	**of**	**the**	**tiger**	**and**	**his**	**mate**	**.**
和	那	早晨	我	带来	在	这	毛皮	的	这	老虎	和	他的	伴侣	.

那天早上，我带回了老虎和它伴侣的皮毛。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

The	**kittens**	**were**	**chained**	**to**	**a**	**tree**	**.**
这	小猫	是	连锁	到	一个	树	.

小猫们被拴在树上。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]['leɪtər] .

The	**natives**	**brought**	**them**	**in**	**later**	**.**
这	本地人	带来	他们	在	之后	.

后来是当地人把它们带来的。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] ['æftər] [ðæt] .

The	**hospital**	**was**	**bigger**	**and**	**better**	**after**	**that**	**.**
这	医院	曾是	大	和	更好的	后	那	.

那之后，医院规模更大、条件更好了。

[ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][maɪ'self] . ” [

And	**I**	**,**	**I**	**was**	**a**	**hero**	**,**	**a**	**hero**	**to**	**them**	**all**	**,**	**but**	**not**	**to**	**myself**	**.**	**”**	**[**
和	我	,	我	曾是	一个	英雄	,	一个	英雄	到	他们	全部	,	但	不是	到	我	.	”	[

-]

158	**]**
-	]

而我，我是一个英雄，是他们所有人眼中的英雄，但我自己却不是。”[158]

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ðə; ði] ['pænθər] ? ” [sə'dʒestɪd] ['dʒɑːni] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns]

“	**But**	**the**	**black**	**cat**	**,**	**the**	**panther**	**?**	**”**	**suggested**	**Johnny**	**after**	**a**	**moment**	**of**	**silence**
“	但	这	黑色的	猫	,	这	豹	?	”	建议	约翰尼	后	一个	片刻	的	沉默

.

:
.

“但是黑猫，那只豹子呢？”约翰尼沉默片刻后提议道。

“ [oʊ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz]['leɪtər] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**that**	**was**	**later**	**.**
“	哦	,	是的	,	那	曾是	之后	.

“哦，是的，那是后来的事了。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][naʊ] .

We	have	not	time	for	it	now	.
我们	有	不是	时间	为了	它	现在	.

我们现在没时间做这件事。

[wiː; wi] [muːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	move	to	-	night	.
我们	移动	到	-	夜晚	.

我们今晚搬家。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .

We	must	hurry	.
我们	必须	匆忙	.

我们必须抓紧时间。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] . ”

Already	the	people	are	leaving	.	”
已经	这	人们	是	离开	.	”

人们已经开始离开了。

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['iːgərli] .

“	One	thing	more	before	we	go	,	”	said	Johnny	eagerly	.
“	一	事物	更多的	前	我们	去	,	”	说	约翰尼	急切地	.

“临走前还有一件事，”约翰尼急切地说。

“ [laɪt] , [pænt] , [dʌz] [laɪt] ['træv(ə)l][ɪn] [streɪt] [laɪnz] ?

“	Light	,	Pant	,	does	light	travel	in	straight	lines	?
“	光	,	喘气	,	做	光	旅行	在	直的	线条	?

“光线，潘特，光线是沿直线传播的吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm]

”	He	was	thinking	of	the	crimson	flash	that	had	leaped	apparently	from
”	他	曾是	思维	的	这	赤红	闪光	那	有	跳跃	显然	从

[mɪd] - [er] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

mid	-	air	in	the	tent	the	previous	evening	.
中	-	空气	在	这	帐篷	这	以前的	晚上	.

“他想起了前一天晚上帐篷里突然从半空中跃出的那道猩红色的闪光。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , ” [pænt] [smaɪld] .

“	I	am	surprised	that	you	ask	it	,	”	Pant	smiled	.
“	我	是	惊讶	那	你	问	它	,	”	喘气	微笑	.

“我很惊讶你会问这个问题，”潘特笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'læskə] ? ”

“	You	have	been	in	Alaska	?	”
“	你	有	到过	在	阿拉斯加州	?	”

“你去过阿拉斯加？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] , [æt; ət] [keɪp] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ? ”

“	Then	,	at	Cape	Prince	of	Wales	you	must	have	seen	the	midnight	sun	?	”
“	然后	,	在	岬	王子	的	威尔士	你	必须	有	已见	这	午夜	太阳	?	”

“那么，在威尔士王子角，你一定看到了午夜太阳吧？”

“ [jes] , [ɪn][dʒuːn] . ”

“	Yes	,	in	June	.	”
“	是的	,	在	六月	.	”

“是的，六月份。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ʃoʊn] [streɪt] ,
“ If the sun's rays shone straight ,
“ 如果 这 太阳的 射线 闪耀 直的 ,

“如果太阳光线笔直照射，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ðen] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['dɑːrknəs] [ɪn]
you must have had then as many hours of continuous darkness in
你 必须 有 有 然后 作为 许多 小时 的 连续的 黑暗 在
[dɪ'sembər] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['deɪlaɪt] [ɪn][dʒuːn] .
December as you had of continuous daylight in June .
十二月 作为 你 有 的 连续的 日光 在 六月 .

那么，12 月份的持续黑暗时间一定和 6 月份的持续白昼时间一样多。

[dɪd][juː; jʊ] ? ” [-]
Did you ? ” [159]
做过 你 ? ” [-]

是吗？”[159]

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ No , ” said Johnny .
“ 不 , ” 说 约翰尼 .

“不，”约翰尼说。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sʌn] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'sembər] . ”
“ We had three or four hours of sun every day , even in December . ”
“ 我们 有 三 或者 四 小时 的 太阳 每一个 天 , 甚至 在 十二月 . ”

“即使在12月，我们每天也能享受到三四个小时的阳光。”

“ [ðen] , ” [sed] [pænt] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bent] [ðæt] [ðeɪ]
“ Then , ” said Pant , smiling , “ the sun's rays must have been bent that they
“ 然后 , ” 说 喘气 , 微笑 , ” 这 太阳的 射线 必须 有 到过 弯曲 那 他们
[maɪt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
might reach you .
可能 抵达 你 .

“那么，”潘特笑着说，“一定是太阳的光线被弯曲了才能照射到你那里。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['nevər] ['træv(ə)l] [streɪt] .
In fact , the rays of light never travel straight .
在 事实 , 这 射线 的 光 绝不 旅行 直的 .

事实上，光线从来不会直线传播。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] .
I'll leave you now to think that over .
患病的 离开 你 现在 到 思考 那 超过 .

我现在就让你好好想想。

[siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst][stænd] .
See you at our next stand .
看 你 在 我们的 下一个 站立 .

下次展位见！

[hoʊp] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [huː] [hæz; həz][jʊr; jər] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
Hope I can tell you then who has your diamond ring .
希望 我 能 告诉 你 然后 WHO 有 你的 钻石 戒指 .

希望到时候我能告诉你你的钻戒在谁手里。

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd]

"	He	vanished	into	the	night	,	leaving	Johnny	to	stare	after	him	in	wonder	and
"	他	消失了	进入	这	夜晚	,	离开	约翰尼	到	盯	后	他	在	想知道	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他消失在夜色中，留下约翰尼惊奇而钦佩地望着他的背影。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " ['dʒɑːni] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lepərd]

"	Some	day	,	"	Johnny	said	to	himself	,	"	I'll	hear	the	story	of	the	black	leopard
"	一些	天	,	"	约翰尼	说	到	他自己	,	"	患病的	听到	这	故事	的	这	黑色的	豹

. " [-]

.	"	[	160	]
.	"	[	-	]

“总有一天，”约翰尼心想，“我会听到黑豹的故事。”[160]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['dʒɑːni] [wɪnz] ['dʌb(ə)l] [peɪ]

JOHNNY	WINS	DOUBLE	PAY
约翰尼	胜利	双倍的	支付

约翰尼赢得双倍报酬

['dʒɑːni] [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [tents] [ðæt] [luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Johnny	had	scarcely	reached	the	cluster	of	tents	that	loomed	large	in	the	darkness
约翰尼	有	几乎	达到	这	簇	的	帐篷	那	迫近	大的	在	这	黑暗

,

,
,

约翰尼刚走到黑暗中那片高耸的帐篷群前，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][bɜːrst][ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

when	he	was	startled	by	a	sudden	wild	burst	of	activity	.
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	突然	荒野	爆裂	的	活动	.

他被突然爆发的剧烈活动吓了一跳。

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [rʌʃt] ['saɪləntli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['læntərnz] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃlaɪt]

Men	and	boys	rushed	silently	here	and	there	;	lanterns	and	searchlights
男人	和	男孩们	匆忙	默默	这里	和	那里	;	灯笼	和	探照灯

[flæʃt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

flashed	from	place	to	place	.
闪光灯	从	地方	到	地方	.

男人们和男孩们默默地四处奔跑；灯笼和探照灯在各处闪烁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['perəlaɪzd] .

For	a	second	he	stood	there	paralyzed	.
为了	一个	第二	他	站立	那里	瘫痪	.

他愣在那里，一时动弹不得。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['faɪər][ɔːr][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['saɪkloʊn] ?

What	was	it	,	a	fire	or	an	approaching	cyclone	?
什么	曾是	它	,	一个	火	或者	一个	接近	气旋	?

是火灾还是即将到来的飓风?

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

“ [wiː; wi] [muːv] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ We move to - night .
“ 我们 移动 到 - 夜晚 .

“我们今晚搬家。”

[daʊn] [goʊ][ðə; ði] [tents] .
Down go the tents .
向下 去 这 帐篷 .

帐篷被拆除了。

” [ðeɪ] [dɪd][goʊ] [daʊn] .
” They did go down .
” 他们 做过 去 向下 .

他们确实倒下了。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] .
Before his astonished eyes they disappeared as if by magic .
前 他的 惊讶 眼睛 他们 消失 作为 如果 经过 魔法 .

在他惊愕的目光中，它们仿佛变魔术般消失了。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [ˈiːkwəlɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [wɜːrk]
In all his life he had never seen anything that came near equaling the team work
在 全部 他的 生活 他 有 绝不 已见 任何事物 那 来了 靠近 等于 这 团队 工作
[dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] . [-
displayed in the dropping of the big top and the loading of the circus . [161
显示 在 这 下降 的 这 大的 顶部 和 这 加载中 的 这 马戏团 . [-
]
]
]

在他的一生中，他从未见过任何事能与拆卸大帐篷和装载马戏团所展现的团队合作相媲美。[161]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmaːvləsli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
In a marvelously short time they were on their way .
在 一个 奇妙地 短的 时间 他们 是 在 他们的 方式 .

短短时间内，他们就踏上了旅程。

[ˈdʒɑːni] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈregjələr] [pərˈfɔːrmər] ,
Johnny , because of his prospects of becoming a regular performer ,
约翰尼 , 因为 的 他的 前景 的 成为 一个 常规的 演员 ,

约翰尼，因为他有潜力成为一名固定的表演者，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [kɑːr] .
had been assigned a berth in a sleeping car .
有 到过 分配 一个 泊位 在 一个 睡眠 车 .

被安排在卧铺车厢里有一个铺位。

[pænt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈhæŋər] - [ɑːn] , [slept] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [naɪt] ,
Pant , being merely a hanger - on , slept as he had on many another night ,
喘气 , 存在 仅仅 一个 衣架 - 在 , 睡着了 作为 他 有 在 许多 其他 夜晚 ,
[bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
beneath the stars ,
下面 这 明星 ,

潘特不过是个寄生虫，像往常一样，他睡在了星空下。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][ˈkænvəs][fɔːr; fər] [ˈkʌvərɪŋ] .
with only a bale of canvas for covering .
和 仅有的 一个 包 的 帆布 为了 覆盖 .

只有一捆帆布可以用来遮盖。

[ˈdʒɑːni] [spent] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ɪn] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [klɪk] ,
Johnny spent a half hour in thought before the even click ,
约翰尼 花费 一个 一半 小时 在 想法 前 这 甚至 点击 ,

约翰尼思考了半个小时才按下鼠标。

[klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

click	**of**	**the**	**wheels**	**lulled**	**him**	**to**	**sleep**	**.**
点击	的	这	车轮	昏昏欲睡	他	到	睡觉	.

车轮的咔哒声让他昏昏入睡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

They	**were**	**on**	**their**	**way**	**,**	**and**	**he**	**was**	**glad**	**.**
他们	是	在	他们的	方式	,	和	他	曾是	高兴的	.

他们正在赶路，他很高兴。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][traɪ] - [aʊt] .

To	**-**	**morrow**	**he**	**would**	**have**	**his**	**try**	**-**	**out**	**.**
到	-	明天	他	会	有	他的	尝试	-	出去	.

他明天就要参加试训了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [gwen] [hɜːr; hər]['sekənd] ['les(ə)n] [ɪn]['bɑːksɪŋ] .

To	**-**	**morrow**	**,**	**too**	**,**	**he**	**would**	**give**	**Gwen**	**her**	**second**	**lesson**	**in**	**boxing**	**.**
到	-	明天	,	也	,	他	会	给	格温	她	第二	课	在	拳击	.

明天，他还要给格温上第二堂拳击课。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

Should	**he**	**ask**	**her**	**about**	**the**	**ring**	**?**
应该	他	问	她	关于	这	戒指	?

他该不该问问她关于戒指的事?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['sɪtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [pænt][hæd; həd] [sed]

To	**-**	**morrow**	**they**	**would**	**be**	**in**	**one**	**of**	**those**	**small**	**cities**	**in**	**which**	**Pant**	**had**	**said**
到	-	明天	他们	会	是	在	一	的	那些	小的	城市	在	哪个	喘气	有	说

[ðə; ði]['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz] [wʊd] [riːp] [ðer; ðər] [rɪtʃɪst] ['hɑːrvɪst] .

the	**counterfeiters**	**would**	**reap**	**their**	**richest**	**harvest**	**.**
这	造假者	会	收割	他们的	最富有的	收成	.

明天他们将来到潘特所说的那些小城市之一，在那里，造假者将获得最大的收益。

[wen] [wʊd] [pænt][faɪnd][hɪz; ɪz][mæn] ?

When	**would**	**Pant**	**find**	**his**	**man**	**?**
什么时候	会	喘气	寻找	他的	男人	?

潘特什么时候才能找到他的人?

[wʊd] [hiː; hi] , ['dʒɑːni] , [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**he**	**,**	**Johnny**	**,**	**have**	**a**	**part**	**in**	**it**	**?**
会	他	,	约翰尼	,	有	一个	部分	在	它	?

约翰尼，他会参与其中吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][pænt] ;

He	**must**	**not**	**fail**	**to**	**fulfill**	**his**	**promise**	**to**	**Pant**	**;**
他	必须	不是	失败	到	实现	他的	承诺	到	喘气	;

他绝不能违背对潘特的承诺;

[tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] .

to	**get**	**acquainted**	**with**	**the**	**steam**	**kettle**	**cook**	**and**	**the**	**midget**	**clown**	**.**
到	得到	熟人	和	这	蒸汽	壶	厨师	和	这	侏儒	小丑	.

去认识一下蒸汽锅厨师和侏儒小丑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɑːni] [kept] [hɪz; ɪz]['bɑːksɪŋ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [gwen] .

The	**next**	**morning**	**Johnny**	**kept**	**his**	**boxing**	**appointment**	**with**	**Gwen**	**.**
这	下一个	早晨	约翰尼	保留	他的	拳击	预约	和	格温	.

第二天早上，约翰尼如约和格温进行拳击训练。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ][hæf]['aʊər][ʌv; əv] ['strenjuəs] [wɜːrk] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

It	was	after	a	half	hour	of	strenuous	work	,	while	they	were	resting	on	a
它	曾是	后	一个	一半	小时	的	费力的	工作	,	尽管	他们	是	休息	在	一个

[mæt] ,

mat	,
垫	,

经过半小时的辛勤劳作，当他们躺在垫子上休息时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [-]

that	she	turned	to	him	suddenly	and	said	,	in	a	low	voice	:	[	162	]
那	她	转向	到	他	突然	和	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	[	-	]

她突然转向他，低声说道：[162]

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [læst] [naɪt] . ”

“	A	strange	thing	happened	last	night	.	”
“	一个	奇怪的	事物	发生	最后的	夜晚	.	”

“昨晚发生了一件奇怪的事。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	What	was	that	?	”
“	什么	曾是	那	?	”

“那是什么？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] .

“	I	was	awakened	from	my	sleep	.
“	我	曾是	觉醒	从	我的	睡觉	.

我被从睡梦中惊醒。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

I	had	been	dreaming	of	a	fire	,
我	有	到过	做梦	的	一个	火	,

我梦见了一场火，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ðæt] [ə'weɪkənd]

and	I	would	have	sworn	that	it	was	a	flash	of	red	light	that	awakened
和	我	会	有	宣誓	那	它	曾是	一个	闪光	的	红色的	光	那	觉醒

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我当时发誓，把我惊醒的绝对是一道红光。

“ [ðæts] [streɪndʒ] .

“	That's	strange	.
“	那就是	奇怪的	.

“真奇怪。”

” ['dʒɑːniːz] [toʊn] [toʊld] ['nʌθɪŋ] .

”	Johnny's	tone	told	nothing	.
”	约翰尼的	语气	讲述	没有什么	.

约翰尼的语气什么也没透露出来。

“ [wʌt] [ɪz]['streɪndʒər] [stɪl] , [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænər] . ”

“	What	is	stranger	still	,	two	other	girls	were	awakened	in	the	same	manner	.	”
“	什么	是	陌生人	仍然	,	二	其他	女孩们	是	觉醒	在	这	相同的	方式	.	”

“更奇怪的是，另外两个女孩也是以同样的方式醒来的。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['ʌpər] [bɜːθs] ? ”

“	You	had	upper	berths	?	”
“	你	有	上	泊位	?	”

“你们住的是上铺吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [glæs] ['ventɪleɪtər] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ? ”
“ There were glass ventilator windows above you ? ”
“ 那里 是 玻璃 呼吸机 视窗 多于 你 ? ”

“你头顶上有玻璃通风窗吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪtʃ] ['taʊər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] . ”
“ Probably the light from a switch tower shining in . ”
“ 大概 这 光 从 一个 转变 塔 灼灼 在 . ”

“可能是信号塔的灯光照进来的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ It was too bright for that .
“ 它 曾是 也 明亮的 为了 那 .

“光线太亮了，不适合这样做。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
It was so bright it was crimson .
它 曾是 所以 明亮的 它 曾是 赤红 .

它亮得像深红色一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] [ðæt] ['ʌðər]
It was like — it was like the crimson flash that fell on the tiger that other
它 曾是 喜欢 — 它 曾是 喜欢 这 赤红 闪光 那 跌倒 在 这 老虎 那 其他
[naɪt] ! ”
night ! ”
夜晚 ! ”

那感觉就像——就像那天晚上落在老虎身上的那道猩红闪电！

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ” ['dʒɑːni] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [toʊld] ['nʌθɪŋ] . [-]
“ That was strange , ” Johnny smiled , but his smile told nothing . [163]
“ 那 曾是 奇怪的 , ” 约翰尼 微笑 , 但 他的 微笑 讲述 没有什么 . [-]

“真奇怪，”约翰尼笑了笑，但他的笑容却什么也没说。[163]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [pænt][ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] ,
He was not surprised when , as he met Pant a half hour later ,
他 曾是 不是 惊讶 什么时候 , 作为 他 遇见 喘气 一个 一半 小时 之后 ,

半小时后，当他再次遇到潘特时，他并不感到惊讶。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['feloʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] :
the strange fellow said to him in a matter - of - fact tone :
这 奇怪的 同伴 说 到 他 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 :

那个怪人用一种平淡的语气对他说：

“ [its] [ðə; ði] [slɪm] [gɜːrl] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [raɪdz] ['berbæk] , ['mili] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ?
“ It's the slim girl , the one that rides bareback , Millie , what is it they call her ?
“ 它是 这 苗条的 女孩 , 这 一 那 骑行 无套 , 米莉 , 什么 是 它 他们 称呼 她 ?
”
”

“就是那个身材苗条的女孩，那个骑马不戴鞍的女孩，米莉，他们都叫她什么来着？”

“ ['mili] [gɑːn'zɑːləs] . ”
“ Millie Gonzales . ”
“ 米莉 冈萨雷斯 . ”

“米莉·冈萨雷斯。”

“ [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] .
“ She's the one .
“ 她是 这 一 .

“就是她了。”

[ʃiːz] [gɑːt][jʊr; jər] [rɪŋ] . ”
She's got your ring . ”
她是 得到 你的 戒指 . ”

她拿到你的戒指了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] , ” ['dʒɑːni] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I thought you might know , ” Johnny said quietly .
“ 我 想法 你 可能 知道 , ” 约翰尼 说 悄悄 .

“我以为你会知道，”约翰尼轻声说道。

[pænt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
Pant shot him a quick glance .
喘气 射击 他 一个 快的 瞥一眼 .

潘特迅速瞥了他一眼。

“ ['sʌmbɑːdi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ? ”
“ Somebody been talking ? ”
“ 某人 到过 说 ? ”

“有人在背后议论别人吗？”

“ [nɑːt][soʊ] [juːd] [niːd] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
“ Not so you'd need be alarmed .
“ 不是 所以 你会 需要 是 惊慌 .

“所以你无需感到恐慌。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? ”
But , say , now I know she's got it , how am I to get it from her ? ”
但 , 说 , 现在 我 知道 她是 得到 它 , 如何 是 我 到 得到 它 从 她 ? ”

但是，假设我现在知道她有这种东西，我该如何从她那里得到它呢?

“ [ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [riˈtɔːtid] [pænt] .
“ That's up to you , ” retorted Pant .
“ 那就是 向上 到 你 , ” 反驳 喘气 .

“那取决于你，”潘特反驳道。

“ [its] [streɪndʒ] , ” [sed] ['dʒɑːni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ;
“ It's strange , ” said Johnny a little later ;
“ 它是 奇怪的 , ” 说 约翰尼 一个 小的 之后 ;

“真奇怪，”约翰尼过了一会儿说道；

“ [læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [treɪn] [wʌz; wəz] [rekt] , [ɔːl] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] !
“ last night I dreamed that the circus train was wrecked , all shot to smithereens !
“ 最后的 夜晚 我 梦见 那 这 马戏团 火车 曾是 损毁 , 全部 射击 到 粉碎 !

“昨晚我梦见马戏团的火车出事了，全部被炸成了碎片！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ]
And the animals — they were having the time of their lives , fighting each
和 这 动物 — 他们 是 拥有 这 时间 的 他们的 生活 , 斗争 每个
['ʌðər] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [foʊks] [ʌp] . ”
other and eating folks up . ”
其他 和 吃 各位 向上 . ”

而那些动物——它们过得无比快乐，互相争斗，还吃人。”

“ [ɪf] [ðæt] ['evər] ['hæpənz] , ” [pænt] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hɑːrd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] ,

“	If	that	ever	happens	,	”	Pant	gripped	his	arm	hard	,	“	if	it	ever	does	,
“ 如果	那	曾经	发生	,	”	喘气	紧握	他的	手臂	难的	,	“ 如果	它	曾经	做	,		

“如果真发生了那种事，”潘特紧紧抓住他的胳膊，“如果真发生了那种事，

[juː; jʊ][get] [ðæt] [bɪg] [blæk] [kæt] !

you	get	that	big	black	cat	!
你	得到	那	大的	黑色的	猫	!

你得到了那只大黑猫！

[get] [ðə; ði] [blæk] [kæt] !

Get	the	black	cat	!
得到	这	黑色的	猫	!

抓住那只黑猫！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

['hiːz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ; [ə; eɪ][mæn] - ['iːtər] .

He's	a	bad	one	;	a	man	-	eater	.
他是	一个	坏的	一	;	一个	男人	-	食客	.

他是个坏蛋，是个吃人的恶魔。

[gɑːt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Got	a	record	.
得到	一个	记录	.

有记录了。

[ə; eɪ][bæd][wʌn] .

A	bad	one	.
一个	坏的	一	.

一个糟糕的例子。

[siː] ? ” [-]

See	?	”	[	164	]
看	?	”	[	-	]

看到了吗？”[164]

['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Johnny	nodded	,
约翰尼	点头	,

约翰尼点了点头。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [pænt][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [blæk]

and	thought	again	of	the	story	Pant	was	to	tell	him	of	that	same	black
和	想法	再次	的	这	故事	喘气	曾是	到	告诉	他	的	那	相同的	黑色的

[kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

cat	and	the	jungles	of	India	.
猫	和	这	丛林	的	印度	.

他又想起了潘特要给他讲的关于那只黑猫和印度丛林的故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] ,

But	there	was	no	time	for	it	now	;	the	show	would	soon	begin	,
但	那里	曾是	不	时间	为了	它	现在	;	这	展示	会	很快	开始	,

但现在没时间想这些了；演出马上就要开始了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] , [hɪz; ɪz][traɪ] - [aʊt] .

and	then	would	come	the	great	event	,	his	try	-	out	.
和	然后	会	来	这	伟大的	事件	,	他的	尝试	-	出去	.

然后，最重要的事情——他的试训——就要来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [treɪl] .

All	too	soon	he	found	himself	marching	down	the	sawdust	trail	.
全部	也	很快	他	成立	他自己	行军	向下	这	锯末	踪迹	.

很快，他就发现自己正沿着锯末小路前进。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [griːn] [suːt] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ber] , [hiː; hi] [felt]

Dressed	in	his	tightly	fitting	green	suit	,	and	closely	followed	by	the	bear	,	he	felt
穿着	在	他的	紧紧	配件	绿色的	套装	,	和	密切	随后	经过	这	熊	,	他	毛毡

['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] .

foolish	enough	.
愚蠢	足够的	.

他穿着紧身的绿色西装，身后紧跟着一头熊，觉得自己真是愚蠢至极。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [θrɔːŋ] , [tuː] .

He	was	a	trifle	awed	by	the	immense	throng	,	too	.
他	曾是	一个	琐事	敬畏	经过	这	巨大	人群	,	也	.

他也对这浩浩荡荡的人群感到有些敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	been	in	many	a	boxing	match	,	but	never	one	like	this	.
他	有	到过	在	许多	一个	拳击	匹配	,	但	绝不	一	喜欢	这	.

他参加过很多拳击比赛，但从未遇到过像这样的比赛。

[ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] [mætʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [men] [fɔːr; fər] [ə'poʊnənts] , [ænd; ənd]['moʊstli] [men]

In	those	other	matches	he	had	had	men	for	opponents	,	and	mostly	men
在	那些	其他	比赛	他	有	有	男人	为了	对手	,	和	大多	男人

[æz; əz] [spek'teitəs] .

as	spectators	.
作为	观众	.

在之前的比赛中，他的对手都是男性，观众也大多是男性。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪfrənt] .

Here	it	was	far	different	.
这里	它	曾是	远的	不同的	.

这里的情况截然不同。

['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

Anxious	questions	forced	their	way	into	his	consciousness	.
焦虑的	问题	强制	他们的	方式	进入	他的	意识	.

焦虑的疑问涌上心头。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːksɪŋ]

How	was	the	boxing
如何	曾是	这	拳击

拳击比赛怎么样?

[baʊt] ['goʊɪŋ] ?

bout	going	?
回合	去	?

准备出发吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ber] , [ɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

Would	he	be	able	to	manage	the	bear	,	or	would	the	animal	,
会	他	是	有能力的	到	管理	这	熊	,	或者	会	这	动物	,

他能控制住这头熊吗？还是这头熊会.....

[gəʊdid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [rɪ'piːt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ]

goaded	on	by	the	shouts	of	the	crowd	,	repeat	the	performance	of	that	other	day
被激怒	在	经过	这	喊叫	的	这	人群	,	重复	这	表现	的	那	其他	天

,

,

,

在人群的叫喊声的刺激下，他们重复了前几天的表演。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ? [-]

when	he	had	run	the	Italian	out	of	the	tent	?	[	165	]
什么时候	他	有	跑步	这	意大利语	出去	的	这	帐篷	?	[	-	]

他是什么时候把意大利人赶出帐篷的？[165]

[koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] ['fɔːrhed] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

Cold	perspiration	stood	out	on	Johnny's	forehead	,	yet	he	did	not	falter	.
寒冷的	汗	站立	出去	在	约翰尼的	前额	,	然而	他	做过	不是	犹豫不决	.

约翰尼额头上渗出了冷汗，但他并没有动摇。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Bracing	himself	for	his	ordeal	,	he	bowed	low	to	the	audience	,
支撑	他自己	为了	他的	考验	,	他	鞠躬	低的	到	这	观众	,

他做好了迎接考验的准备，向观众深深鞠躬。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ber] [θruː] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['æntɪks] .

then	turned	to	put	the	bear	through	his	preliminary	antics	.
然后	转向	到	放	这	熊	通过	他的	初步的	滑稽动作	.

然后转身让熊进行一些初步的滑稽表演。

[ɔːl] [went] [wel] ; [stɪl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dʒɑːniːz] [aɪz] [streɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

All	went	well	;	still	,	through	it	all	,	Johnny's	eyes	strayed	now	and	then	to	the
全部	去	出色地	;	仍然	,	通过	它	全部	,	约翰尼的	眼睛	迷路了	现在	和	然后	到	这

['bɑːksɪŋ] [glʌvz] .

boxing	gloves	.
拳击	手套	.

一切都很顺利；然而，在这一切过程中，约翰尼的目光时不时地会飘向拳击手套。

[soʊ] ['riːəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

So	real	was	his	fear	of	the	outcome	of	the	match	,
所以	真实的	曾是	他的	害怕	的	这	结果	的	这	匹配	,

他对比赛结果的恐惧是如此真实。

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]

that	at	times	it	seemed	to	him	the	gloves	were	alive	and	ready	to
那	在	时代	它	似乎	到	他	这	手套	是	活	和	准备好	到

[liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

leap	from	the	floor	into	his	face	.
飞跃	从	这	地面	进入	他的	脸	.

有时他觉得手套好像有生命一样，随时准备从地板上跳起来砸到他的脸上。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

Yet	,	when	the	time	came	,	the	thing	seemed	as	simple	as	child's	play	.
然而	,	什么时候	这	时间	来了	,	这	事物	似乎	作为	简单的	作为	孩子的	玩	.

然而，当真正需要做这件事的时候，却发现它就像小孩子的游戏一样简单。

[ðə; ði] [ber] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ['pɜːrfɪktli] .

The	bear	performed	his	part	perfectly	.
这	熊	执行	他的	部分	完美	.

这只熊完美地完成了它的表演。

['dʒɑːni] ['iːv(ə)n] ['rɪskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber]

Johnny	even	risked	a	little	extra	exhibition	by	entering	into	a	clinch	with	the	bear
约翰尼	甚至	冒险	一个	小的	额外的	展览	经过	进入	进入	一个	成交	和	这	熊

[ænd; ənd] ['klevərli] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

and	cleverly	extricating	himself	.
和	巧妙地	脱困	他自己	.

约翰尼甚至还冒着风险，与熊缠斗在一起，并巧妙地脱身，进行了一场额外的表演。

[ðə; ði] [greɪt] [test] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [ber] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['æŋgri] , [liːpt]

The	great	test	came	,	however	,	when	the	bear	,	appearing	to	grow	angry	,	leaped
这	伟大的	测试	来了	,	然而	,	什么时候	这	熊	,	出现	到	生长	生气的	,	跳跃

['skwerli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

squarely	at	him	.
完全	在	他	.

然而，真正的考验来了，熊似乎生气了，径直向他扑来。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [dɪd] [ðɪs] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['terər] ,

Three	times	the	great	beast	did	this	,	then	with	a	sudden	cry	of	seeming	terror	,
三	时代	这	伟大的	兽	做过	这	,	然后	和	一个	突然	哭	的	似乎	恐怖	,

这头巨兽这样做了三次，然后突然发出了一声看似恐惧的嚎叫，

['dʒɑːni] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ber] ,

Johnny	darted	from	the	ring	and	,	closely	followed	by	the	bear	,
约翰尼	飞镖	从	这	戒指	和	,	密切	随后	经过	这	熊	,

约翰尼猛地冲出擂台，熊紧随其后。

['reɪst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pækt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [spek'teitəs] .

raced	away	before	the	packed	throng	of	amazed	and	delighted	spectators	.
比赛	离开	前	这	包装	人群	的	惊叹	和	高兴极了	观众	.

在目瞪口呆、欣喜若狂的观众群前飞奔而去。

[wen] [ðə; ði] [ber] [pɔːzd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

When	the	bear	paused	,	threw	his	gloves	and	turned	to	leer	at	the	audience	,
什么时候	这	熊	暂停	,	扔	他的	手套	和	转向	到	斜视	在	这	观众	,

当熊停下脚步，扔掉手套，转身对着观众露出狞笑时，

['dʒɑːni] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [gʊd] , [bʌt; bət] [meɪd] [gʊd] [bɪg] .

Johnny	knew	that	he	had	not	only	made	good	,	but	made	good	big	.
约翰尼	知道	那	他	有	不是	仅有的	制成	好的	,	但	制成	好的	大的	.

约翰尼知道他不仅取得了成功，而且取得了巨大的成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [peɪ] . [-]

He	had	won	his	double	pay	.	[	166	]
他	有	韩元	他的	双倍的	支付	.	[	-	]

他赢得了双倍的报酬。[166]

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

He	was	just	rounding	the	outer	entrance	,	with	the	applause	of	the	crowd
他	曾是	只是	四舍五入	这	外	入口	,	和	这	掌声	的	这	人群

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

dying	away	,
垂死	离开	,

他正绕过外侧入口，人群的掌声渐渐消失。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [skwiːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

when	a	small	,	shrill	voice	squeaked	up	to	him	:
什么时候	一个	小的	,	尖锐	嗓音	吱吱作响	向上	到	他	:

这时，一个细小尖锐的声音在他耳边响起：

“ [juː; jʊ][dɪd] [faɪn] .

“	You	did	fine	.
”	你	做过	美好的	.

你做得很好。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们没事。

" ['glænsɪŋ] [daʊn] , ['dʒɑ:ni] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [tɑ:m] [stɪk] , [ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn]
" Glancing down , Johnny had no difficulty in recognizing Tom Stick , the midget clown
" 瞥了一眼 向下 , 约翰尼 有 不 困难 在 识别 汤姆 戳 , 这 侏儒 小丑
.
:
.

约翰尼低头一看，毫不费力地认出了矮个子小丑汤姆·斯蒂克。

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .
He cut a comical figure as he stood there .
他 切 一个 滑稽 数字 作为 他 站立 那里 .

他站在那里，显得滑稽可笑。

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ɪn] [saɪz] ,
A mere child in size ,
一个 仅仅 孩子 在 尺寸 ,

身材如同孩童一般，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən]['æfrɪkən] ['hʌntɪŋ] [su:t][ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [er] ['raɪf(ə)l] .
he was dressed in an African hunting suit and carried a shiny air rifle .
他 曾是 穿着 在 一个 非洲 打猎 套装 和 携带 一个 闪亮的 空气 步枪 .

他身穿非洲猎装，手持一支闪亮的气枪。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['elɪfənt] [stʊd] [kəm'pleɪsntli] ['stʌfɪŋ] [heɪ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Not far away , a gigantic elephant stood complacently stuffing hay into his mouth .
不是 远的 离开 , 一个 巨大 大象 站立 自满地 馅 干草 进入 他的 嘴 .

不远处，一头巨大的大象悠闲地站在那里，往嘴里塞着干草。

['dʒɑ:ni] [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdʒɪt] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt] .
Johnny looked first at the midget , then at the elephant .
约翰尼 看起来 第一的 在 这 侏儒 , 然后 在 这 大象 .

约翰尼先看了看侏儒，然后又看了看大象。

" [wi:; wi][goʊ][ɑ:n][nekst] , " [skwi:kt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [dʒoʊ] - [dʒoʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,
" We go on next , " squeaked the little fellow , " Jo - Jo , that's the elephant ,
" 我们 去 在 下一个 , " 吱吱作响 这 小的 同伴 , " 乔 - 乔 , 那就是 这 大象 ,
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

"我们接着上去，"小家伙吱吱叫道，"乔乔，那是大象，还有我。"

[aɪ] [pleɪ] [aɪm] ['hʌntɪŋ] [waɪld] ['elifənts] .
I play I'm hunting wild elephants .
我 玩 我是 打猎 荒野 大象 .

我玩游戏时扮演猎杀野生大象的角色。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[ʃu:t] [hɪm; ɪm] .
Shoot him .
射击 他 .

开枪打死他。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ʃuːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [gʌn] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tent] .
Shoot him with the air gun all around the tent .
射击 他 和 这 空气 枪 全部 大约 这 帐篷 .

用气枪朝帐篷周围射击他。

['riːəl] ['bulits] , [tuː] !
Real bullets , too !
真实的 子弹 , 也 !

而且还是真子弹!

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .
He doesn't mind .
他 不 头脑 .

他并不介意。

[haɪdz] [tʌf] .
Hide's tough .
隐藏的 艰难的 .

皮肤很坚韧。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [get] [ə; eɪ] [læf] ; [dʒoʊ] - [dʒoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] .
We always get a laugh ; Jo - Jo and I do .
我们 总是 得到 一个 笑 ; 乔 - 乔 和 我 做 .

我们总能逗得哈哈大笑；我和乔乔总是笑个不停。

[wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [dʒoʊ] - [dʒoʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ?
Want to know how we came to be friends , Jo - Jo and me ?
想 到 知道 如何 我们 来了 到 是 朋友们 , 乔 - 乔 和 我 ?

想知道我和乔乔是怎么成为朋友的吗?

" ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . [-]
" Johnny nodded . [167]
" 约翰尼 点头 . [-]

约翰尼点了点头。[167]

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒoʊ] - [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['elɪfənt] .
" Well , you see , Jo - Jo was a French elephant .
" 出色地 , 你 看 , 乔 - 乔 曾是 一个 法语 大象 .

“你看，Jo-Jo是一头法国大象。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] , [soʊ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
They didn't need him during the war , so they sent him over to America ,
他们 没有 需要 他 期间 这 战争 , 所以 他们 发送 他 超过 到 美国 ,

战争期间他们不需要他，所以就把他送到了美国。

[ænd; ənd] [soʊld] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
and sold him here .
和 卖 他 这里 .

然后把他卖到了这里。

[wel] , [dʒoʊ] - [dʒoʊ] [nuː] [frentʃ] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
Well , Jo - Jo knew French all right , but he didn't understand a word of
出色地 , 乔 - 乔 知道 法语 全部 正确的 , 但 他 没有 理解 一个 单词 的
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

乔乔法语说得很好，但他一句英语也听不懂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] ['elifənts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

He	was	supposed	to	be	one	of	the	smartest	elephants	in	the	world
他	曾是	据称	到	是	一	的	这	最聪明的	大象	在	这	世界

['oʊvər][ɪn] [fræns] ,

over	in	France	,
超过	在	法国	,

在法国，他被认为是世界上最聪明的象之一。

[bʌt; bət]['oʊvər] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði]

but	over	here	he	was	so	stupid	they	actually	had	to	push	him	off	the
但	超过	这里	他	曾是	所以	愚蠢的	他们	实际上	有	到	推	他	离开	这

[kɑːrz] [wen] [ðeɪ] [ʌnˈloʊdɪd] [hɪm; ɪm] .

cars	when	they	unloaded	him	.
汽车	什么时候	他们	卸载	他	.

但是在这里，他实在太蠢了，以至于卸车的时候不得不把他推下车。

[dʒʌst] [plʌm] ['stuːpɪd] .

Just	plumb	stupid	.
只是	垂直	愚蠢的	.

简直蠢到家了。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[gɑːt][soʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

Got	so	they	wished	they	didn't	have	him	at	all	.
得到	所以	他们	希望	他们	没有	有	他	在	全部	.

他们甚至希望当初根本就没有他。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [fræns] [wʌns] [maɪˈself] , [soʊ][aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Well	,	you	know	,	I	used	to	show	in	France	once	myself	,	so	I	knew	a	little
“	出色地	,	你	知道	,	我	用过的	到	展示	在	法国	一次	我	,	所以	我	知道	一个	小的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“嗯，你知道，我以前也曾在法国演出过，所以我懂一点法语。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒoʊ] - [dʒoʊ] : “

and	one	day	,	just	for	fun	,	I	said	to	Jo	-	Jo	:	“
和	一	天	,	只是	为了	乐趣	,	我	说	到	乔	-	乔	:	“

有一天，我一时兴起，对乔乔说：“

- [bɔːn]['dʒuːr] , [dʒoʊ] - [dʒoʊ] .

'	Bon	jour	,	Jo	-	Jo	.
-	邦	一天	,	乔	-	乔	.

“你好，乔乔。”

['kɑːment] ['æli] ['vuː] ! - ”

Comment	alle	vous	!	'	”
评论	全部	您	!	-	”

Comment alle vous! ’”

“ [wel] , [sɜːr] , [ðæt] ['elɪfənt] ['nɪrli] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz][oʊld][pɑːm] [liːf] [ɪrz] [ɔːf] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

“	Well	,	sir	,	that	elephant	nearly	wiggled	his	old	palm	leaf	ears	off	out	of	pure	joy	.
“	出色地	,	先生	,	那	大象	几乎	扭动	他的	老的	棕榈	叶子	耳朵	离开	出去	的	纯的	喜悦	.

“先生，那头大象高兴得几乎要把它的棕榈叶耳朵都抖掉了。”

[aɪ] [nuː] [raɪt] [əˈweɪ] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪn] - [ˈsʌmwʌn] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
I knew right away what made it ; it was hearin ' someone speak in his own
我 知道 正确的 离开 什么 制成 它 ; 它 曾是 听觉 - 某人 说话 在 他的 自己的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

我立刻就知道是什么让它如此特别；是因为听到有人用自己的语言说话。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] [raɪt] [ɑːn] - - [frentʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
so I just went right on spielin ' French to him ,
所以 我 只是 去 正确的 在 - - 法语 到 他 ,

于是我就直接用法语跟他滔滔不绝地讲了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['gɛtɪn] - ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp]
and he kept on gettin ' happier and happier until at last I had to stop
和 他 保留 在 获得 - 更快乐 和 更快乐 直到 在 最后的 我 有 到 停止
[fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] ['læfɪn] - .
for fear he'd break a blood vessel laughin ' .
为了 害怕 他会 休息 一个 血 血管 笑 - .

他越来越开心，直到最后我不得不停下来，以免他笑得血管爆裂。

“ [wen] [ðə; ði] [bɔːs] [nuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [geɪv] [dʒoʊ] - [dʒoʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn]
“ When the Boss knew about it , he gave Jo - Jo to me , and we've been
“ 什么时候 这 老板 知道 关于 它 , 他 给予 乔 - 乔 到 我 , 和 我们已经 到过
[meɪts] ['evər] [sɪns] . [-]
mates ever since . [168]
伙伴们 曾经 自从 . [-]

“当老板知道这件事后，他把乔乔给了我，从那以后我们就成了好朋友。[168]

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['muːvɪn] - [ʌp] .
“ We've got to be movin ' up .
“ 我们已经 得到 到 是 移动 - 向上 .

我们必须向上发展。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [ber] ['bɑːksər] .
Good - by , Mr . Bear Boxer .
好的 - 经过 , 先生 . 熊 拳击手 .

再见，熊拳击手先生。

[siː] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
See you some other time .
看 你 一些 其他 时间 .

下次再见。

” ['dʒɑːni] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dwɔːrf] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]
” Johnny watched the dwarf , as he walked behind the elephant and , turning
” 约翰尼 观看 这 矮人 , 作为 他 步行 在后面 这 大象 和 , 转弯
[ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
a corner , disappeared from sight .
一个 角落 , 消失 从 视线 .

“约翰尼看着那个侏儒走到大象身后，转过一个弯，消失在了视线中。”

“ [soʊ] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [pænt][sə'spekts; 'sʌspekts][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrdʒər] , [blæk]
“ So that's one of the fellows Pant suspects of being the forger , Black
“ 所以 那就是 一 的 这 伙伴们 喘气 嫌疑人 的 存在 这 锻工 , 黑色的
[mə'kriː] ?
McCree ?
麦克里 ?

“所以，潘特怀疑的伪造者之一就是布莱克·麦克雷？”

[nɑːt][ðə; ði][mæn] , [aɪ'd] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

Not	the	man	,	I'd	say	,	”	he	muttered	.
不是	这	男人	,	ID	说	,	”	他	低声说道	.

“我觉得不是那个人，”他嘟囔道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

“	And	yet	,	you	never	can	tell	.
”	和	然而	,	你	绝不	能	告诉	.

“然而，你永远无法预料。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [baʊt]

”	It	was	the	next	morning	,	while	he	was	preparing	for	his	daily	bout
”	它	曾是	这	下一个	早晨	,	尽管	他	曾是	准备	为了	他的	日常的	回合

[wɪð; wɪθ] [gwen] ,

with	Gwen	,
和	格温	,

“第二天早上，当他准备和格温进行每天的较量时，

[ðæt] ['dʒɑːni] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [suːn] [fər'get] .

that	Johnny	received	a	shock	of	surprise	which	he	did	not	soon	forget	.
那	约翰尼	已收到	一个	震惊	的	惊喜	哪个	他	做过	不是	很快	忘记	.

约翰尼受到了极大的惊吓，这件事他至今难忘。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [plæn][fɔːr; fər] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [læf] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	unique	plan	for	creating	a	new	laugh	had	occurred	to	him	.
一个	独特的	计划	为了	创建	一个	新的	笑	有	发生	到	他	.

他想到了一个创造全新笑声的独特方案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gwen] .

He	was	telling	it	to	Gwen	.
他	曾是	讲述	它	到	格温	.

他当时正在跟格温讲述这件事。

“ [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [klaʊn] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] , [duː] [ðeɪ] ?

“	They	don't	have	the	clown	assist	you	in	your	turn	,	do	they	?
”	他们	不	有	这	小丑	协助	你	在	你的	转动	,	做	他们	?

“他们不会让小丑在你轮到你的时候协助你，对吧？”

” [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪst] [hɜːr; hər] [raɪt] [glʌv] .

”	He	smiled	,	as	he	laced	her	right	glove	.
”	他	微笑	,	作为	他	系带	她	正确的	手套	.

他一边系好她的右手套，一边微笑着。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

How	could	they	?
如何	可以	他们	?

他们怎么能这样?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊn] [wɔːk] [ðə; ði] [taɪt] ['waɪər] . ”

I	never	saw	a	clown	walk	the	tight	wire	.	”
我	绝不	锯	一个	小丑	走	这	紧的	金属丝	.	”

我从没见过小丑走钢丝。

“ ['wʊdnt] [niːd] [tuː; tə] ; [dʒʌst] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

“	Wouldn't	need	to	;	just	pretend	to	.
”	不会	需要	到	;	只是	假装	到	.

“没必要，装装样子就行了。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [left] [glʌv] .
" He stooped to pick up her left glove .
" 他 弯腰 到 挑选 向上 她 左边 手套 .

他弯腰捡起她的左手手套。

" [haʊ] ? " [-]
" How ? " [169]
" 如何 ? " [-]

"如何？"[169]

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , you see ,
" 出色地 , 你 看 ,

"嗯，你看，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [bə'luːnz] [dʒʌst] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði]
they might have two or three small balloons just large enough to lift him off the
他们 可能 有 二 或者 三 小的 气球 只是 大的 足够的 到 举起 他 离开 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他们可能有两三个小气球，大小刚好能把他托离地面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [smɔːl] [roʊps] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] .
They could have small ropes attached to each of these .
他们 可以 有 小的 绳索 随附的 到 每个 的 这些 .

它们每条绳子上都可以系上小绳子。

[ðə; ði] [ə'tendənts] — [ðə; ði] — [ðə; ði] —
The attendants — the — the —
这 服务员 — 这 — 这 —

服务员们——这——这——

" ['dʒɑːniːz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stʌtər] .
" Johnny's eyes had seen something which made him stutter .
" 约翰尼的 眼睛 有 已见 某物 哪个 制成 他 口吃 .

"约翰尼的眼睛看到了什么，让他结结巴巴的。"

[ɑːn] [ðə; ði] [plʌmp] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [gwɛnz] [left] [hænd] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
On the plump third finger of Gwen's left hand reposed the ring , the diamond ring ,
在 这 丰满 第三 手指 的 格温的 左边 手 安息 这 戒指 , 这 钻石 戒指 ,

格温左手丰满的无名指上戴着那枚戒指，那枚钻石戒指。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [pər'fɔːrmər] .
which had been the means of making him a circus performer .
哪个 有 到过 这 方法 的 制作 他 一个 马戏团 演员 .

而这正是他成为马戏团演员的途径。

" [aɪ] — [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" I — I'll take it off for you .
" 我 — 患病的 拿 它 离开 为了 你 .

"我——我帮你脱掉。"

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
" He drew the ring from her finger .
" 他 画 这 戒指 从 她 手指 .

他从她手指上取下戒指。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Thanks , " she smiled at him .
" 谢谢 , " 她 微笑 在 他 .

"谢谢，"她对他笑了笑。

“ ['ɔːfli] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Awfully	stupid	of	me	to	wear	it	.
”	非常	愚蠢的	的	我	到	穿	它	.

“我穿这件衣服真是太愚蠢了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [blaʊs] .

There's	a	handkerchief	in	the	right	hand	pocket	of	my	blouse	.
有	一个	手帕	在	这	正确的	手	口袋	的	我的	女式衬衫	.

我的衬衫右侧口袋里有一条手帕。

[dʒʌst] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [pliːz] .

Just	wrap	it	in	that	,	and	put	it	in	my	pocket	,	please	.
只是	裹	它	在	那	,	和	放	它	在	我的	口袋	,	请	.

请用那个包好，然后放进我的口袋里。

” [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['sekənd] ['dʒɑːni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	For	one	brief	second	Johnny	hesitated	.
”	为了	一	简短的	第二	约翰尼	犹豫了一下	.

“约翰尼犹豫了一秒钟。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['moʊmənts] ?

Was	this	the	moment	of	moments	?
曾是	这	这	片刻	的	时刻	?

这是最激动人心的时刻吗?

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

The	ring	which	would	clear	his	good	name	was	within	his	grasp	.
这	戒指	哪个	会	清除	他的	好的	姓名	曾是	之内	他的	抓牢	.

那枚能洗清他冤屈的戒指就在他触手可及的地方。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] , “ [gwen] , [ðɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ;

Should	he	say	,	“	Gwen	,	this	belongs	to	a	friend	of	mine	,	not	to	you	;
应该	他	说	,	“	格温	,	这	属于	到	一个	朋友	的	矿	,	不是	到	你	;

他应该说：“格温，这是我朋友的，不是你的；

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ” ? [-]

I	must	take	it	to	her	”	?	[	170	]
我	必须	拿	它	到	她	”	?	[	-	]

我必须把它带给她”? [170]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [gwɛnz] [fræŋk] [bluː] [aɪz] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

For	an	instant	he	looked	into	Gwen's	frank	blue	eyes	,	then	,	without	a	word	,
为了	一个	立即的	他	看起来	进入	格温的	坦率	蓝色的	眼睛	,	然后	,	没有	一个	单词	,

他凝视着格温坦率的蓝眼睛片刻，然后一言不发。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ræpt] [ðə; ði] [rɪŋ] ['kerfəli] [ʌp] ,

he	drew	the	handkerchief	from	her	pocket	,	wrapped	the	ring	carefully	up	,
他	画	这	手帕	从	她	口袋	,	包装	这	戒指	小心	向上	,

他从她口袋里掏出手帕，小心翼翼地把戒指包了起来。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] .

then	thrust	it	deep	down	in	the	pocket	of	her	blouse	.
然后	推力	它	深的	向下	在	这	口袋	的	她	女式衬衫	.

然后把它深深地塞进她衬衫的口袋里。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəmˈpoʊʒər] ,

“	As	I	was	about	to	say	,	”	he	continued	with	forced	composure	,
“	作为	我	曾是	关于	到	说	,	”	他	持续	和	强制	镇定	,

“正如我正要说的，”他强装镇定地继续说道，

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [bə'luːnz] ['stedi] , [waɪl] [ðə; ði] [klaʊn] [trɪpt] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪər]

“	they	could	hold	the	balloons	steady	,	while	the	clown	tripped	lightly	along	the	wire
”	他们	可以	抓住	这	气球	稳定的	,	尽管	这	小丑	绊倒了	轻轻	沿着	这	金属丝

.

:

.

“他们能稳稳地托住气球，而小丑则沿着钢丝轻轻地走着。”

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [ə; eɪ][klɑːg] .

Perhaps	he	might	even	attempt	a	clog	.
也许	他	可能	甚至	试图	一个	阻塞	.

他甚至可能尝试堵塞管道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][klɑːg] ,

When	he	was	in	the	midst	of	the	clog	,
什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	这	阻塞	,

当他身处困境之中时，

[ðə; ði] [ə'tendənts] [kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːnz] ,

the	attendants	could	suddenly	lose	control	of	the	balloons	,
这	服务员	可以	突然	失去	控制	的	这	气球	,

工作人员可能会突然失去对气球的控制。

['letɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

letting	the	clown	go	up	to	the	top	of	the	tent	.
出租	这	小丑	去	向上	到	这	顶部	的	这	帐篷	.

让小丑爬到帐篷顶上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [klaɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hed] [fɜːrst][baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - ['oʊvər] - [hænd][ɑːn][ə; eɪ]

He	could	then	climb	to	earth	head	first	by	doing	a	hand	-	over	-	hand	on	a
他	可以	然后	爬	到	地球	头	第一的	经过	正在做	一个	手	-	超过	-	手	在	一个

[roʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

rope	fastened	to	a	peg	in	the	ground	.
绳索	系紧	到	一个	钉子	在	这	地面	.

然后他可以头朝下，手脚并用地抓住系在地面木桩上的绳子爬到地面上。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ?

Don't	you	think	that	would	bring	a	laugh	?
不	你	思考	那	会	带来	一个	笑	?

你不觉得这会引人发笑吗?

” [gwɛnz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Gwen's	brow	was	wrinkled	in	thought	for	a	moment	.
”	格温的	眉头	曾是	皱	在	想法	为了	一个	片刻	.

格温皱着眉头，沉思了一会儿。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	Yes	,	I	think	it	would	,	”	she	said	suddenly	.
”	是的	,	我	思考	它	会	,	”	她	说	突然	.

“是的，我想会的，”她突然说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['beri] !

“	I	think	it	would	be	a	berry	!
”	我	思考	它	会	是	一个	浆果	!

“我觉得那应该是浆果！”

['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [klaʊn] ? ”

How'd	you	like	to	be	the	clown	?	”
怎么做到的	你	喜欢	到	是	这	小丑	?	”

你想当小丑吗?

“ [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [ˌeɪvi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] .
“ I wasn't in aviation in the Army , ” smiled Johnny .
“ 我 不是 在 航空 在 这 军队 , ” 微笑 约翰尼 .

“我在陆军的时候没从事航空方面的工作，”约翰尼笑着说。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [-]
“ No , but really , would you ? ” [171]
“ 不 , 但 真的 , 会 你 ? ” [-]

“不，我是认真的，你会吗？”[171]

“ [waɪ] ! [waɪ] !
“ Why ! Why !
“ 为什么 ! 为什么 !

“为什么！为什么！

[jes] , [aɪ] [maɪt] .
Yes , I might .
是的 , 我 可能 .

是的，我可能会。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd]
It might be better than boxing the bear , and since I've got to stick around
它 可能 是 更好的 比 拳击 这 熊 , 和 自从 我已经 得到 到 戳 大约
,
,
,

这或许比跟熊搏斗要好，而且既然我得留下来，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [klaʊn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . ”
I might as well be a clown as anything . ”
我 可能 作为 出色地 是 一个 小丑 作为 任何事物 . ”

我简直就像个小丑。

“ [stɪk] [ə'raʊnd] ?
“ Stick around ?
“ 戳 大约 ?

“留下来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] ?
“ Why do you have to stick around ?
“ 为什么 做 你 有 到 戳 大约 ?

你为什么一定要留下来?

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [tʌŋ] [wɪtʃ] [wʊd]
” For an instant the words were on the tip of Johnny's tongue which would
” 为了 一个 立即的 这 字 是 在 这 提示 的 约翰尼的 舌头 哪个 会
[hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
have told her the whole truth .
有 讲述 她 这 所有的 真相 .

“有一瞬间，约翰尼的话语几乎就要脱口而出，他本可以告诉她全部真相。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [nɑːt] [freɪm] [ðə; ði] ['sentəns] .
But his lips would not frame the sentence .
但 他的 嘴唇 会 不是 框架 这 句子 .

但他却说不出话来。

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ; “ [dʒʌst][maɪ] ['neɪtʃər] , [aɪ] [ges] .

“	Why	,	I	—	I	,	”	he	stammered	;	“	just	my	nature	,	I	guess	.
”	为什么	,	我	—	我	,	”	他	结结巴巴	;	“	只是	我的	自然	,	我	猜测	.

“为什么，我——我，”他结结巴巴地说；“我想，这就是我的本性吧。”

['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

Always	did	like	the	circus	.
总是	做过	喜欢	这	马戏团	.

我一直都很喜欢马戏团。

” ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːksər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

”	Johnny	was	not	a	great	success	as	a	boxer	that	morning	.
”	约翰尼	曾是	不是	一个	伟大的	成功	作为	一个	拳击手	那	早晨	.

“那天早上，约翰尼的拳击比赛并不成功。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

He	was	thinking	of	the	diamond	ring	,
他	曾是	思维	的	这	钻石	戒指	,

他当时在想那枚钻戒。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	wondering	why	he	had	not	demanded	the	right	to	keep	it	,
和	好奇	为什么	他	有	不是	要求	这	正确的	到	保持	它	,

他纳闷自己为什么没有要求保留它的权利。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ; ['wʌndərɪŋ] , [tuː] ,

once	he	had	it	in	his	grasp	;	wondering	,	too	,
一次	他	有	它	在	他的	抓牢	;	好奇	,	也	,

一旦他把它握在手中；同时，他也在疑惑，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mili] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [gwen] [ə'nʌðər] .

how	it	happened	that	Millie	had	it	one	day	,	and	Gwen	another	.
如何	它	发生	那	米莉	有	它	一	天	,	和	格温	其他	.

怎么会有一天米莉得了病，另一天格温又得了病呢?

“ [kwɪr] ['mɪksəp] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment] .

“	Queer	mixup	,	”	was	his	mental	comment	.
“	酷儿	混战	,	”	曾是	他的	精神的	评论	.

“真是个奇怪的错误，”他心里这样想。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][dɪm] ,

Late	that	night	,	after	the	show	was	over	,	when	the	lights	were	dim	,
晚的	那	夜晚	,	后	这	展示	曾是	超过	,	什么时候	这	灯	是	暗淡	,

那天深夜，演出结束后，灯光昏暗的时候，

['dʒɑːni] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tent] .

Johnny	wandered	into	the	animal	tent	.
约翰尼	漫步	进入	这	动物	帐篷	.

约翰尼溜进了动物帐篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lepərd] [wen] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪs] ['hɔːltɪd]

He	was	just	passing	the	cage	of	the	black	leopard	when	a	low	hiss	halted
他	曾是	只是	通过	这	笼	的	这	黑色的	豹	什么时候	一个	低的	嘶	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他正经过黑豹的笼子时，突然听到一声低沉的嘶嘶声，便停住了脚步。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Then	he	felt	a	grip	on	his	arm	.
然后	他	毛毡	一个	紧握	在	他的	手臂	.

然后他感到手臂被人抓住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pænt] . [-]
It **was** **Pant** **.** **[** **172** **]**
它 曾是 喘气 . [-]

是潘特。[172]

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['dʒɑːni] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **Sit** **down** **here** **in** **the** **dark** **,** **Johnny** **,** **”** **he** **whispered** **.**
” 坐 向下 这里 在 这 黑暗的 , 约翰尼 , ” 他 低声说道 .

“约翰尼，坐到这黑暗的地方来，”他低声说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [biːst] .
“ **I'll** **tell** **you** **the** **story** **of** **that** **black** **beast** **.**
” 患病的 告诉 你 这 故事 的 那 黑色的 兽 .

“我来给你讲讲那头黑兽的故事。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [red] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊlz] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː]
I **can** **tell** **it** **better** **with** **his** **wicked** **red** **eyes** **burning** **holes** **at** **me** **through**
我 能 告诉 它 更好的 和 他的 邪恶 红色的 眼睛 燃烧 孔 在 我 通过
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the **dark** **,**
这 黑暗的 ,

我能更清楚地看到他那双邪恶的红眼睛，它们在黑暗中灼烧着我。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [blæk] [kæt] !
just **as** **they** **did** **once** **before** **,** **and** **him** **a** **free** **black** **cat** **!**
只是 作为 他们 做过 一次 前 , 和 他 一个 自由的 黑色的 猫 !

就像他们以前做过的那样，他得到了一只免费的黑猫！

” ['dʒɑːni] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] [wer] , [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] ,
” **Johnny** **started** **as** **he** **stared** **at** **the** **cage** **where** **,** **on** **a** **narrow** **wooden** **shelf** **,**
” 约翰尼 开始 作为 他 凝视 在 这 笼 在哪里 , 在 一个 狭窄的 木制的 架子 ,

约翰尼盯着笼子，笼子放在一个狭窄的木架子上，他吓了一跳。

[ðə; ði] ['lepərd] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] .
the **leopard** **must** **be** **reposing** **.**
这 豹 必须 是 休息 .

这只豹子一定是在休息。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
All **he** **could** **see** **was** **a** **pair** **of** **red** **balls** **of** **fire** **,**
全部 他 可以 看 曾是 一个 一对 的 红色的 球 的 火 ,

他眼前只有两团红色的火球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ]
and **it** **seemed** **to** **him** **that** **in** **all** **his** **life** **he** **had** **never** **seen** **anything**
和 它 似乎 到 他 那 在 全部 他的 生活 他 有 绝不 已见 任何事物
[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [gliːm] [ðæt] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt][frʌm; frəm]
so **full** **of** **hate** **as** **was** **the** **red** **gleam** **that** **seemed** **fairly** **to** **shoot** **out** **from**
所以 满的 的 恨 作为 曾是 这 红色的 闪耀 那 似乎 相当 到 射击 出去 从
[ðem; ðəm] . [-]
them **.** **[** **173** **]**
他们 . [-]

他觉得，在他有生之年，他从未见过像他们眼中射出的那抹红色光芒那样充满仇恨的东西。[173]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[pænts] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt]
PANT'S **STORY** **OF** **THE** **BLACK** **CAT**
裤子 故事 的 这 黑色的 猫

潘特的黑猫故事

“ ['laɪfs] [laɪk] [ðɪs] ， ” [pænt] [gript] ['dʒɑːniːz] [ɑːrm] ，

“	Life's	like	this	，	”	Pant	gripped	Johnny's	arm	，
“	生活的	喜欢	这	，	”	喘气	紧握	约翰尼的	手臂	，

“人生就是这样，”潘特紧紧抓住约翰尼的胳膊说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [red] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][keɪdʒ] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

as	the	two	red	balls	in	the	back	of	the	dark	cage	shifted	from	side	to	side
作为	这	二	红色的	球	在	这	后退	的	这	黑暗的	笼	转移	从	边	到	边

;

;

;

黑暗笼子后方的两个红色球体左右摇晃；

“ ['laɪfs] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] : [wen] [wʌns] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	life's	just	like	this	:	When	once	you've	done	a	thing	,	you	want	to	do	it	again	.
“	生活的	只是	喜欢	这	:	什么时候	一次	你已经	完毕	一个	事物	,	你	想	到	做	它	再次	.

“人生就是这样：一旦你做了一件事，你就想再做一次。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

That's	why	we	have	to	watch	our	habits	,	if	we	want	our	lives	to
那就是	为什么	我们	有	到	手表	我们的	习惯	,	如果	我们	想	我们的	生活	到

[kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

count	for	something	.
数数	为了	某物	.

所以，如果我们想让自己的人生更有意义，就必须注意自己的习惯。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [dəunt] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

Lots	of	fellows	don't	watch	them	.
很多	的	伙伴们	不	手表	他们	.

很多家伙都不看这些。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ,

I	told	you	about	killing	the	old	tiger	and	his	mate	,
我	讲述	你	关于	杀	这	老的	老虎	和	他的	伴侣	,

我跟你说过我杀了那只老老虎和它的伴侣的事了，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʌbz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	bringing	in	the	cubs	to	the	doctor	,
和	带来	在	这	幼崽	到	这	医生	,

把幼崽带去看医生，

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['treɪdərz][ænd; ənd] [bai] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] .

so	he	could	sell	them	to	the	traders	and	buy	supplies	for	his	hospital	.
所以	他	可以	卖	他们	到	这	交易员	和	买	补给品	为了	他的	医院	.

这样他就可以把它们卖给商人，为他的医院购买物资。

[wel] ， [wʌns] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Well	,	once	I	had	done	that	,	I	wanted	to	do	it	again	.
出色地	,	一次	我	有	完毕	那	,	我	通缉	到	做	它	再次	.

嗯，做完那件事之后，我还想再做一次。

[aɪ] [ges] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['stʌdi] [kæts][ɪn][ˌem 'iː] [jet] ,

I	guess	there	was	something	of	my	old	desire	to	study	cats	in	me	yet	,
我	猜测	那里	曾是	某物	的	我的	老的	欲望	到	学习	猫	在	我	然而	,

我想，我内心深处仍然保留着研究猫的旧愿望。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [waɪld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [blæk] ['lepərd] [ðæt]

for	I	was	overjoyed	when	I	heard	wild	stories	about	a	giant	black	leopard	that
为了	我	曾是	欣喜若狂	什么时候	我	听到	荒野	故事	关于	一个	巨大的	黑色的	豹	那

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [treɪl] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

haunted	the	trail	far	up	the	river	.
闹鬼的	这	踪迹	远的	向上	这	河	.

因为我听说了关于一只巨大的黑豹在河上游小路上出没的奇闻轶事，我感到非常高兴。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [ʌp] ,

You	see	,	the	mountain	streams	were	drying	up	,
你	看	,	这	山	溪流	是	烘干	向上	,

你看，山涧溪流都干涸了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][kæts][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɔrists] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

and	the	big	cats	were	being	driven	out	of	the	mountain	forests	to	the	river
和	这	大的	猫	是	存在	驱动	出去	的	这	山	森林	到	这	河

['dʒʌŋglz] . [-]

jungles	.	[	174	]
丛林	.	[	-	]

大型猫科动物被赶出了山地森林，迁徙到了河边丛林。[174]

“ [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [toʊld][ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] [blæk] [kæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

“	The	stories	they	told	about	that	big	black	cat	made	a	fellow's	blood	run	cold	.
“	这	故事	他们	讲述	关于	那	大的	黑色的	猫	制成	一个	同伴们	血	跑步	寒冷的	.

“他们讲述的关于那只大黑猫的故事，让人不寒而栗。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] .

He	was	big	as	a	tiger	.
他	曾是	大的	作为	一个	老虎	.

他体型像老虎一样大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [mæn] - ['iːtər] .

He	was	a	fierce	man	-	eater	.
他	曾是	一个	凶猛的	男人	-	食客	.

他是个凶残的食人魔。

[hɪz; ɪz] [fæŋz] [wɜːr; wər] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪgɝz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [bleɪd]

His	fangs	were	twice	the	size	of	a	tiger's	,	and	each	one	like	a	knife	blade
他的	獠牙	是	两次	这	尺寸	的	一个	老虎的	,	和	每个	一	喜欢	一个	刀	刀刃

.

:
.

他的獠牙是老虎獠牙的两倍大，每一颗都像刀刃一样锋利。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [mæn] ,

He	had	been	seen	to	seize	a	full	grown	man	,
他	有	到过	已见	到	抢占	一个	满的	生长	男人	,

有人看到他抓住了一名成年男子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænz] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd]['faɪər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	before	the	man's	companions	could	fire	upon	him	,	to	leap	to	the
和	前	这	男人的	同伴	可以	火	之上	他	,	到	飞跃	到	这

[baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

bough	of	a	tree	,
买	的	一个	树	,

趁着同伴们还没来得及向他开枪，他纵身跃到树枝上。

[ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [tuː] .

ten	feet	from	the	ground	,	the	man	in	his	jaws	,	too	.
十	脚	从	这	地面	,	这	男人	在	他的	下颚	,	也	.

离地面十英尺高，他嘴里也叼着那个人。

[ðə; ði] ['lʌðər] [hæd; həd][fled][ɪn] ['terər] .

The	others	had	fled	in	terror	.
这	其他的	有	逃亡	在	恐怖	.

其他人吓得逃走了。

[ðeɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] ['terəb(ə)l] [feɪt] [hæd; həd][,əuvə'teikən][ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
They never knew what terrible fate had overtaken their companion until a few days
他们 绝不 知道 什么 糟糕的 命运 有 被超越 他们的 伴侣 直到 一个 很少 天
['leɪtər][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɑ:rti] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [stru:n] [bɪ'ni:θ] [ðæt]
later a second party passing that way had found his bones strewn beneath that
之后 一个 第二 派对 通过 那 方式 有 成立 他的 骨头 散落的 下面 那
[tri:] .
tree .
树 .

他们始终不知道同伴遭遇了怎样的可怕命运，直到几天后，另一队路过的人在那棵树下发现了他的骸骨。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['stɔ:riz] .
" Of course I laughed at their stories .
" 的 课程 我 笑了 在 他们的 故事 .

"我当然会嘲笑他们的故事。"

[ə; eɪ] [blæk] [kæt][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
A black cat do a thing like that ?
一个 黑色的 猫 做 一个 事物 喜欢 那 ?

黑猫会做出这种事吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [zu:] [bæk] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kæt] ,
the one in the zoo back home was not three times the size of a house cat ,
这 一 在 这 动物园 后退 家 曾是 不是 三 时代 这 尺寸 的 一个 房子 猫 ,

家乡动物园里的那只猫体型并不是家猫的三倍大。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði] ['ki:pər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .
and he , the keeper had told me , was eight years old .
和 他 , 这 守门员 有 讲述 我 , 曾是 八 年 老的 .

管理员告诉我，他当时八岁。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] ['stɔ:riz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] ,
" I did not believe their stories , but the natives believed them ,
" 我 做过 不是 相信 他们的 故事 , 但 这 本地人 相信 他们 ,

"我不相信他们的故事，但当地人却相信了。"

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][stɜ:r][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ; [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] ;
and would not stir up the river road ; and none would come down it , either ;
和 会 不是 搅拌 向上 这 河 路 ; 和 没有任何 会 来 向下 它 , 任何一个 ;

既不搅动河道，也没有人愿意沿着河道下来；

[soʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [sɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə]
so those who were sick could not come to the hospital I had helped to
所以 那些 WHO 是 生病的 可以 不是 来 到 这 医院 我 有 帮助 到
[meɪk] ['betər] .
make better .
制作 更好的 .

所以那些生病的人就无法来我曾帮助改善的医院就诊了。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'i:]['æŋgri] . [-] "
This made me angry . [175] "
这 制成 我 生气的 . [-] "

这让我很生气。[175]

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðæt] [blæk] [kæt] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' I will go and kill that black cat , ' I said to the doctor .
- 我 将要 去 和 杀 那 黑色的 猫 , - 我 说 到 这 医生 .

"我要去杀了那只黑猫，"我对医生说。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][skɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [mæt] ! -

'	I	will	have	his	skin	for	a	foot	mat	!	'
-	我	将要	有	他的	皮肤	为了	一个	脚	垫	!	-

“我要把他的皮剥下来做脚垫！”

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] .

“	He	smiled	in	a	friendly	way	,	and	bade	me	not	be	rash	.
”	他	微笑	在	一个	友好的	方式	,	和	巴德	我	不是	是	皮疹	.

他友好地笑了笑，并嘱咐我不要鲁莽行事。

[ðə; ði] [blæk] ['lepərd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	black	leopard	,	he	told	me	,	was	much	more	to	be	feared	than	the
这	黑色的	豹	,	他	讲述	我	,	曾是	很多	更多的	到	是	害怕	比	这

['taɪgər] .

tiger	.
老虎	.

他告诉我，黑豹比老虎更可怕。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['taɪgər] , [hiː; hi] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .

Unlike	the	tiger	,	he	killed	for	the	fun	of	killing	.
与此不同	这	老虎	,	他	被杀	为了	这	乐趣	的	杀	.

与老虎不同，他杀戮是为了取乐。

[hiː; hi] [klaɪmd] [triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [trʌŋk] , ['siːmɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

He	climbed	trees	,	and	there	on	the	dark	trunk	,	seeming	but	a	part	of
他	攀登	树木	,	和	那里	在	这	黑暗的	树干	,	似乎	但	一个	部分	的

[ðə; ði] [triː] [ɪt'self] ,

the	tree	itself	,
这	树	本身	,

他爬上树，在黝黑的树干上，他仿佛成了树的一部分。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

he	waited	for	his	prey	.
他	等待	为了	他的	猎物	.

他等待着猎物出现。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tæk]

In	the	gloom	of	the	forest	,	he	dropped	without	a	sound	,	and	his	attack
在	这	愁云	的	这	森林	,	他	掉落	没有	一个	声音	,	和	他的	攻击

[wʌz; wəz][moʊst]['terəb(ə)l] .

was	most	terrible	.
曾是	最多	糟糕的	.

在幽暗的森林中，他悄无声息地倒下，他的攻击极其可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli][lɑːrdʒ] , [tuː] , [sɪks] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][tɪp][ʌv; əv][noʊz][tuː; tə] [beɪs] [ʌv; əv]

He	was	truly	large	,	too	,	six	feet	in	length	from	tip	of	nose	to	base	of
他	曾是	真的	大的	,	也	,	六	脚	在	长度	从	提示	的	鼻子	到	根据	的

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

它体型也确实很大，从鼻尖到尾巴根部有六英尺长。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	I	did	not	believe	the	doctor	.
”	我	做过	不是	相信	这	医生	.

“我不相信医生的话。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [blæk] ['lepərd] [ɪn][ðə; ði] [zuː] ?

Had	I	not	seen	a	full	grown	black	leopard	in	the	zoo	?
有	我	不是	已见	一个	满的	生长	黑色的	豹	在	这	动物园	?

我难道没在动物园里见过一只成年黑豹吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['feloʊ] ?

Was	**he**	**not**	**an**	**insignificant**	**fellow**	**?**
曾是	他	不是	一个	微不足道	同伴	?

他难道不是一个微不足道的人吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)
第7/9页

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,

And	yet	,	I	was	a	little	afraid	,
和	然而	,	我	曾是	一个	小的	害怕的	,

然而，我当时还是有点害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪn][ðə; ði] [zuː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] ,

for	I	remembered	that	the	black	cat	in	the	zoo	had	not	been	afraid	,
为了	我	记得	那	这	黑色的	猫	在	这	动物园	有	不是	到过	害怕的	,

因为我记得动物园里的那只黑猫并不害怕。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [kæts] [krɪndʒd] [ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] .

when	all	the	other	great	cats	cringed	in	dark	corners	of	their	cages	.
什么时候	全部	这	其他	伟大的	猫	畏缩	在	黑暗的	角落	的	他们的	笼子	.

当其他所有的大型猫科动物都蜷缩在笼子的黑暗角落里时。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . [-] “

I	was	a	little	afraid	,	but	I	would	not	admit	it	.	[	176	]	“
我	曾是	一个	小的	害怕的	,	但	我	会	不是	承认	它	.	[	-	]	”

我当时有点害怕，但我不会承认。[176]

- [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz]['terəb(ə)l] , - [aɪ] [sed] ,

'	Just	because	you	have	told	me	he	is	terrible	,	'	I	said	,
-	只是	因为	你	有	讲述	我	他	是	糟糕的	,	-	我	说	,

“就因为你跟我说他很糟糕，”我说，

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪdʒ] .

'	I	will	take	along	a	strong	cage	.
-	我	将要	拿	沿着	一个	强的	笼	.

我会带上一个结实的笼子。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ə'laɪv] .

I	will	bring	him	to	you	alive	.
我	将要	带来	他	到	你	活	.

我会把他活着带回来。

[wiː; wi] [wɪl] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['treɪdərz] , [ænd; ənd] [bai] [mɔːr] [bedz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l] . -

We	will	sell	him	to	the	traders	,	and	buy	more	beds	for	our	hospital	.	'
我们	将要	卖	他	到	这	交易员	,	和	买	更多的	床	为了	我们的	医院	.	-

我们会把他卖给商人，然后用赚来的钱给医院买更多的床位。

“ [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] .

“	Then	the	doctor	begged	me	not	to	be	foolhardy	.
“	然后	这	医生	乞求	我	不是	到	是	蛮干	.

“然后医生恳求我不要鲁莽行事。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

But	I	would	not	listen	.
但	我	会	不是	听	.

但我不会听。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][keɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] ,

With	four	natives	to	carry	the	cage	,	with	a	rifle	in	my	hand	,
和	四	本地人	到	携带	这	笼	,	和	一个	步枪	在	我的	手	,

我手里拿着步枪，让四个当地人抬笼子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [naɪf] [æt; ət][maɪ][belt] , [aɪ][went] — [went][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][treɪl] .

and	a	big	knife	at	my	belt	,	I	went	—	went	far	up	the	river	trail	.
和	一个	大的	刀	在	我的	腰带	,	我	去	—	去	远的	向上	这	河	踪迹	.

我腰间别着一把大刀，沿着河边小路走了很远。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm]['dɜːrti] ['kaʊədz] ,

When	the	natives	would	go	no	farther	,	I	called	them	dirty	cowards	,
什么时候	这	本地人	会	去	不	更远	,	我	称为	他们	肮脏的	懦夫	,

当土著人止步不前时，我骂他们是卑鄙的懦夫。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ]['raɪf(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	putting	my	rifle	inside	the	cage	,
和	推杆	我的	步枪	里面	这	笼	,

然后把我的步枪放进笼子里，

['drægd] [ðə; ði][keɪdʒ]['æftər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp]

dragged	the	cage	after	me	until	I	had	come	to	a	place	where	,	in	a	deep
拖拽	这	笼	后	我	直到	我	有	来	到	一个	地方	在哪里	,	在	一个	深的

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

他拖着笼子跟着我，直到我来到一片茂密的森林深处，

[æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [blæk] [kæt][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][stænd] .

at	the	bend	of	the	river	,	the	black	cat	was	said	to	make	his	stand	.
在	这	弯曲	的	这	河	,	这	黑色的	猫	曾是	说	到	制作	他的	站立	.

据说，在河湾处，黑猫会驻足停留。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒɑːni] ,

“	I	was	frightened	a	little	,	Johnny	,
“	我	曾是	害怕	一个	小的	,	约翰尼	,

“我当时有点害怕，约翰尼。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bliːtʃt] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [wer]

when	I	saw	the	bleached	bones	of	a	man	lying	beneath	a	great	tree	where
什么时候	我	锯	这	漂白	骨头	的	一个	男人	说谎	下面	一个	伟大的	树	在哪里

[mɔːsɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [hʌŋ] [θɪk] ,

mosses	and	vines	hung	thick	,
苔藓	和	藤蔓	悬挂	厚的	,

当我看到一具男人的白骨躺在一棵大树下，树上长满了厚厚的苔藓和藤蔓时，

[bʌt; bət][aɪ] [ˌriːə'ʃuəd] [maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd][ðer; ðər]['loʊn] ,

but	I	reassured	myself	by	saying	the	man	had	died	there	alone	,
但	我	放心	我	经过	说	这	男人	有	死亡	那里	独自的	,

但我安慰自己说，那个人是独自死在那里的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz][hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz][boʊnz] . “

and	the	jackals	had	picked	his	bones	.	“
和	这	豺狼	有	挑选	他的	骨头	.	“

豺狼们啃光了他的骨头。

- [ðæts] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['stɔːri] , - [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

'	That's	the	origin	of	the	wild	story	,	'	I	told	myself	.
-	那就是	这	起源	的	这	荒野	故事	,	-	我	讲述	我	.

“这就是那个离奇故事的由来，”我对自己说。

- [laɪk] [æz; əz][nɑːt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blæk] [kæt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

'	Like	as	not	there	is	no	black	cat	at	all	,	and	I	shall	go	home	disappointed	.
-	喜欢	作为	不是	那里	是	不	黑色的	猫	在	全部	,	和	我	将	去	家	失望的	.

-
'
-
-

“很有可能根本没有黑猫，我要失望地回家了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , ['dʒɑːni] , [aɪ] ['dɪdnt] . ” [-]
“ But I didn't , Johnny , I didn't . ” [177]
“ 但 我 没有 , 约翰尼 , 我 没有 . ” [-]

“但我没有，约翰尼，我没有。”[177]

['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [fiːl] [pænts] [hænd] [grɪp] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hɑːrd] ,
Johnny could feel Pant's hand grip his arm hard ,
约翰尼 可以 感觉 裤子 手 紧握 他的 手臂 难的 ,

约翰尼能感觉到潘特的手紧紧地抓住了他的胳膊。

[æz; əz] [ðə; ði] [blæk] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ]
as the black creature in the cage stirred and gave forth a sort of hissing
作为 这 黑色的 生物 在 这 笼 搅拌 和 给予 前进 一个 种类 的 嘶嘶声
[jɔːn] .
yawn .
打哈欠 .

笼子里的黑色生物动了动，发出了一声嘶嘶作响的哈欠声。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [æt; ət] [naɪt] ?
“ You were never in the jungle at night ?
“ 你 是 绝不 在 这 丛林 在 夜晚 ?

你晚上从来没在丛林里待过吗?

” [pænts] [tens] ,
” Pant's tense ,
” 裤子 紧张 ,

裤子很紧绷，

['vaɪbrənt] ['wɪspər] [toʊld] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðoʊz]
vibrant whisper told more plainly than words that he was living over again those
充满活力 耳语 讲述 更多的 显然 比 字 那 他 曾是 活的 超过 再次 那些
['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ə'loʊn] .
hours in the jungle alone .
小时 在 这 丛林 独自的 .

他低声呢喃，比言语更清晰地诉说着，他仿佛又回到了独自在丛林中度过的那些时光。

“ [noʊ] , ” [briːðd] ['dʒɑːni] .
“ No , ” breathed Johnny .
“ 不 , ” 呼吸 约翰尼 .

“不，”约翰尼喘着气说。

“ [its] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .
“ It's wonderful , and terrible .
“ 它是 精彩的 , 和 糟糕的 .

“这既美好又可怕。”

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [frʌm; frəm] [saɪt] .
The sun sinks from sight .
这 太阳 水槽 从 视线 .

太阳落山了。

['dɑːrknəs] [kʌmz] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [muːn] .
Darkness comes and then out shines the moon .
黑暗 来 和 然后 出去 闪耀 这 月亮 .

夜幕降临，随后月亮升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
And the moonlight !
和 这 月光 !

还有月光!

['noʊwer] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Nowhere	**else**	**is**	**it**	**like**	**it**	**is**	**in**	**the**	**jungle**	**.**
无处	别的	是	它	喜欢	它	是	在	这	丛林	.

丛林里没有其他地方像这里一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [liːvz] , [trænsˈfɔːmɪŋ] ['swɪŋɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [lɪmz]

It	**creeps**	**down**	**among**	**the**	**masses**	**of**	**leaves**	**,**	**transforming**	**swinging**	**,**	**swaying**	**limbs**
它	令人毛骨悚然	向下	之中	这	群众	的	树叶	,	转变	摇摆	,	摇晃	四肢

['ɪntuː][dʒaɪ'gæntɪk] , ['twɪstɪŋ] ['sɜːpənts] ,

into	**gigantic**	**,**	**twisting**	**serpents**	**,**
进入	巨大	,	扭曲	蛇	,

它蜿蜒潜入茂密的树叶间，将摇曳的枝叶变成巨大的、扭曲的蛇形。

['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [swɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

ready	**at**	**any**	**moment**	**to**	**swing**	**down**	**upon**	**you**	**.**
准备好	在	任何	片刻	到	摇摆	向下	之上	你	.

随时准备向你俯冲而下。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] ['evri] ['ʃædoʊ] - ['dɑːtɪd] [triː] [trʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːst] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət][jʊr; jər]

It	**turns**	**every**	**shadow**	**-**	**dotted**	**tree**	**trunk**	**into**	**a**	**beast**	**ready**	**to**	**leap**	**at**	**your**
它	转弯	每一个	阴影	-	虚线	树	树干	进入	一个	兽	准备好	到	飞跃	在	你的

[θroʊt] .

throat	**.**
喉	.

它将每一棵挂满阴影的树干都变成了一头随时准备扑向你喉咙的野兽。

[its] [wɪrd] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['terəb(ə)l] .

It's	**weird**	**,**	**fascinating**	**,**	**terrible**	**.**
它是	诡异的	,	迷人	,	糟糕的	.

它既怪异，又迷人，还很可怕。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][sʌm; səm] [biːst] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Down	**at**	**the**	**river**	**some**	**beast**	**plunges**	**into**	**the**	**water**	**.**
向下	在	这	河	一些	兽	暴跌	进入	这	水	.

河边，一只野兽纵身跃入水中。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] , [ðen] [ðə; ði] [swɪʃ] , [swɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊks] .

You	**hear**	**the**	**splash**	**,**	**then**	**the**	**swish**	**,**	**swish**	**of**	**his**	**strokes**	**.**
你	听到	这	溅	,	然后	这	嗖嗖	,	嗖嗖	的	他的	笔画	.

你听到水花四溅的声音，然后是他划水的嗖嗖声。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][bæŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] .

He	**is**	**coming**	**to**	**your**	**bank**	**,**	**you**	**are**	**sure**	**.**
他	是	未来	到	你的	银行	,	你	是	当然	.

你确信他会来你的银行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] .

You	**are**	**afraid**	**.**
你	是	害怕的	.

你害怕了。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ? [-]

Who	**would**	**not**	**be**	**?**	**[**	**178**	**]**
WHO	会	不是	是	?	[	-	]

谁不会呢？[178]

“ [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [aɪ][sæt][baɪ][maɪ][keɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['oʊvər][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

“	**But**	**me**	**,**	**I**	**sat**	**by**	**my**	**cage**	**,**	**with**	**the**	**rifle**	**over**	**one**	**knee**	**and**	**watched**	**.**
“	但	我	,	我	卫星	经过	我的	笼	,	和	这	步枪	超过	一	膝盖	和	观看	.

“而我，则坐在我的笼子旁，把步枪放在膝盖上，静静地看着。

[wʌn] ['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [θriː] ['aʊərz] [aɪ] [wɑːtʃt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

One	hour	,	two	hours	,	three	hours	I	watched	,	until	at	last	all	the	twisting	branches	,
一	小时	,	二	小时	,	三	小时	我	观看	,	直到	在	最后的	全部	这	扭曲	分支	,

我观察了一个小时，两个小时，三个小时，直到最后所有扭曲的树枝都.....

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [triː] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	spotted	tree	trunks	were	familiar	to	me	.
这	斑	树	树干	是	熟悉的	到	我	.

那些有斑点的树干我并不陌生。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ; [ðə; ði] [blæk] [biːst] , [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kæt] , [hiː; hi] [keɪm] .

“	And	then	,	then	he	came	;	the	black	beast	,	the	great	black	cat	,	he	came	.
“	和	然后	,	然后	他	来了	;	这	黑色的	兽	,	这	伟大的	黑色的	猫	,	他	来了	.

“然后，然后他就来了；那只黑色的野兽，那只巨大的黑猫，他就来了。”

” [pænt] [pɔːzd] .

”	Pant	paused	.
”	喘气	暂停	.

潘特停顿了一下。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [kæt] , [tuː] ,

There	came	a	hiss	from	the	cage	,	as	if	the	black	cat	,	too	,
那里	来了	一个	嘶	从	这	笼	,	作为	如果	这	黑色的	猫	,	也	,

笼子里传来嘶嘶声，仿佛那只黑猫也.....

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] ['oʊvər] [ə'gen] .

was	living	those	hours	over	again	.
曾是	活的	那些	小时	超过	再次	.

感觉那些时光又重新重现了一遍。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

“	I	saw	him	,	Johnny	,	I	saw	him	.
“	我	锯	他	,	约翰尼	,	我	锯	他	.

“我看见他了，约翰尼，我看见他了。”

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [red] [aɪz] .

I	caught	the	wicked	gleam	of	his	two	red	eyes	.
我	捕捉	这	邪恶	闪耀	的	他的	二	红色的	眼睛	.

我瞥见了他那双红眼睛里闪烁的邪恶光芒。

” [pænt] [gript] ['dʒɑːniːz] [ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] .

”	Pant	gripped	Johnny's	arm	until	it	hurt	.
”	喘气	紧握	约翰尼的	手臂	直到	它	伤害	.

潘特紧紧抓住约翰尼的手臂，直到他感到疼痛。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	He	was	not	thirty	feet	from	me	.
“	他	曾是	不是	三十	脚	从	我	.

“他当时离我不到三十英尺。”

['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɔːd] [triː] [trʌŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

Flattened	against	a	broad	tree	trunk	,	he	was	glaring	at	me	out	of	the	dark
扁平的	反对	一个	广阔	树	树干	,	他	曾是	刺眼	在	我	出去	的	这	黑暗的

.

:
.

他被压在一棵粗壮的树干上，从黑暗中怒视着我。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

How	he	came	so	close	without	my	seeing	him	,	I	cannot	tell	.
如何	他	来了	所以	关闭	没有	我的	看到	他	,	我	不能	告诉	.

我无法解释他是如何如此接近我而我却没看到他的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

He	was	a	devil	.
他	曾是	一个	魔鬼	.

他是个魔鬼。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

Perhaps	he	had	been	there	all	that	time	.
也许	他	有	到过	那里	全部	那	时间	.

或许他一直都在那里。

[huː] [noʊz] ? [-]

Who	knows	?	[	179	]
WHO	知道	?	[	-	]

谁知道呢？[179]

“ ['eniweɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	Anyway	,	there	he	was	.
“	反正	,	那里	他	曾是	.

总之，他就在那里。

[aɪ][kæst][maɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	cast	my	charm	upon	him	.
我	投掷	我的	魅力	之上	他	.

我对他施展了我的魅力。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

And	I	had	him	,	Johnny	,	I	had	him	.
和	我	有	他	,	约翰尼	,	我	有	他	.

我抓住了他，约翰尼，我抓住了他。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['raɪf(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

With	my	rifle	I	could	have	shot	him	on	the	instant	.
和	我的	步枪	我	可以	有	射击	他	在	这	立即的	.

用我的步枪，我当时就能把他击毙。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] , [tuː] .

But	he	had	me	,	too	.
但	他	有	我	,	也	.

但他也有我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

He	was	so	wonderful	.
他	曾是	所以	精彩的	.

他真是太棒了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪgɚz] [koʊt] .

I	have	told	you	about	the	wonder	of	the	tiger's	coat	.
我	有	讲述	你	关于	这	想知道	的	这	老虎的	外套	.

我已经跟你们讲过老虎皮毛的奇妙之处了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['lepərd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

It	is	nothing	to	the	coat	of	a	black	leopard	in	the	jungle	.
它	是	没有什么	到	这	外套	的	一个	黑色的	豹	在	这	丛林	.

这跟丛林里黑豹的皮毛比起来简直不算什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

You	have	seen	him	.
你	有	已见	他	.

你见过他。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪ'mens] [hiː; hi][ɪz] ; ['sev(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][tɪp][ʌv; əv][noʊz][tuː; tə] [beɪs] [ʌv; əv][teɪl] .

You	know	how	immense	he	is	;	seven	feet	from	tip	of	nose	to	base	of	tail	.
你	知道	如何	巨大	他	是	;	七	脚	从	提示	的	鼻子	到	根据	的	尾巴	.

你知道他有多庞大；从鼻尖到尾巴根部有七英尺长。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

You	have	seen	him	in	his	cage	,
你	有	已见	他	在	他的	笼	,

你见过他被关在笼子里的样子，

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,

but	will	never	see	him	as	I	saw	him	that	night	,
但	将要	绝不	看	他	作为	我	锯	他	那	夜晚	,

但我再也无法像那天晚上那样看待他了。

[ə; eɪ] [friː] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [æn; ən][ɪn'truːdər] .

a	free	beast	in	his	own	wilderness	,	and	I	a	stranger	,	an	intruder	.
一个	自由的	兽	在	他的	自己的	荒野	,	和	我	一个	陌生人	,	一个	入侵者	.

他是一头在自己荒野中自由自在的野兽，而我，是一个陌生人，一个闯入者。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

“	But	I	thought	I	had	him	.
“	但	我	想法	我	有	他	.

但我以为我已经抓住他了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] : [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .

I	wanted	to	study	him	:	to	learn	his	secrets	.
我	通缉	到	学习	他	:	到	学习	他的	秘密	.

我想研究他：了解他的秘密。

[aɪ] [plænd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .

I	planned	how	I	would	follow	him	day	after	day	,	and	learn	all	his	secrets	.
我	计划	如何	我	会	跟随	他	天	后	天	,	和	学习	全部	他的	秘密	.

我计划着如何日复一日地跟踪他，并了解他所有的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [stɑːrk][mæd] .

I	was	mad	,	stark	mad	.
我	曾是	疯狂的	,	斯塔克	疯狂的	.

我当时很生气，非常生气。

” [pænt] [pɔːzd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] .

”	Pant	paused	again	as	if	for	breath	.
”	喘气	暂停	再次	作为	如果	为了	气息	.

“他喘息着，似乎在喘气。”

[ðə; ði] [blæk] [biːst] [muːvd] ['nɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] .

The	black	beast	moved	nearer	on	his	shelf	within	the	cage	.
这	黑色的	兽	已搬	更近	在	他的	架子	之内	这	笼	.

那只黑色的野兽在笼子里的架子上挪动着身子。

[ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dʌl] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

The	thrashing	of	his	tail	was	like	the	dull	beat	of	a	drum	.
这	猛烈抽打	的	他的	尾巴	曾是	喜欢	这	乏味的	打	的	一个	鼓	.

他的尾巴摆动起来，就像沉闷的鼓点。

“ [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ” [pænt][roʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

“	Just	when	I	was	thinking	all	this	,	”	Pant	rose	upon	his	knees	in	his	excitement	,
“	只是	什么时候	我	曾是	思维	全部	这	,	”	喘气	玫瑰	之上	他的	膝盖	在	他的	激动	,

“正当我想到这些的时候，”潘特兴奋地跪了起来，

“ [dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ænd; ənd] [liːpt] .

“	just	when	I	thought	I	had	him	,	he	gave	one	piercing	scream	and	leaped	.
“	只是	什么时候	我	想法	我	有	他	,	他	给予	一	冲孔	尖叫	和	跳跃	.

“正当我以为已经抓住他的时候，他发出了一声尖锐的叫声，然后跳了出去。”

[maɪ][mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [liːp] !

My	man	,	what	a	leap	!
我的	男人	,	什么	一个	飞跃	!

我的天，这跨度也太大了！

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ˌʌnprɪˈperd] ; [strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] [ˈterɪŋ] [æt; ət][maɪ]

He	struck	me	all	unprepared	;	struck	me	with	fangs	and	claws	tearing	at	my
他	击	我	全部	毫无准备	;	击	我	和	獠牙	和	爪子	撕裂	在	我的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

他出其不意地袭击了我；他用尖牙利爪撕扯我的血肉。

[jet] [maɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [friː] .

Yet	my	right	hand	was	free	.
然而	我的	正确的	手	曾是	自由的	.

但我的右手却是自由的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] , [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈsekənd] .

It	was	a	tense	,	agonizing	second	.
它	曾是	一个	紧张	,	痛苦的	第二	.

那是令人紧张、煎熬的一秒钟。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [slæʃt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

In	some	way	I	got	out	my	knife	and	slashed	away	with	it	.
在	一些	方式	我	得到	出去	我的	刀	和	削减	离开	和	它	.

不知怎么的，我掏出了刀，开始疯狂砍杀。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] . ” [-]

The	next	instant	I	lost	consciousness	.	”	[	180	]
这	下一个	立即的	我	丢失的	意识	.	”	[	-	]

下一刻我就失去了意识。”[180]

[pænt] [pɔːzd] [əˈgen] .

Pant	paused	again	.
喘气	暂停	再次	.

潘特再次停顿了一下。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈlepərd] [muːvd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] .

Once	more	the	leopard	moved	his	length	along	the	cage	.
一次	更多的	这	豹	已搬	他的	长度	沿着	这	笼	.

豹子再次沿着笼子挪动了身体。

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒɑːni] , [hɪəz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

“	But	,	Johnny	,	here's	the	strangest	part	of	all	.
“	但	,	约翰尼	,	这里是	这	最奇怪的	部分	的	全部	.

“但是，约翰尼，最奇怪的是……”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈoʊnli] [noʊ] [its] [truː] .

I	cannot	explain	it	;	only	know	it's	true	.
我	不能	解释	它	;	仅有的	知道	它是	真的	.

我无法解释，只知道这是真的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ʃɑːk] , [men] [luːz] [ðer; ðər][ˌpɜːrsəˈnæləti]

They	say	that	sometimes	,	in	moments	of	great	shock	,	men	lose	their	personality
他们	说	那	有时	,	在	时刻	的	伟大的	震惊	,	男人	失去	他们的	性格

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ;

and	become	another	person	;
和	变得	其他	人	;

他们说，有时候，在受到巨大惊吓的时候，人会失去自己的个性，变成另一个人；

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]

that	when	they	come	back	to	themselves	they	have	done	things	they	know	nothing
那	什么时候	他们	来	后退	到	他们自己	他们	有	完毕	事物	他们	知道	没有什么

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

当他们回过神来时，发现自己做了一些完全不知情的事情。

[jet] ['ʌðər] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][duː] .

yet	**others**	**have**	**seen**	**them**	**do**	**.**
然而	其他的	有	已见	他们	做	.

但其他人却亲眼目睹过他们这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	**may**	**have**	**been**	**like**	**that**	**with**	**me**	**.**
它	可能	有	到过	喜欢	那	和	我	.

我可能也经历过这种情况。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

[ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

a	**great**	**teacher**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**India**	**once**	**told**	**me**	**that**	**there**	**was**	**a**	**great**
一个	伟大的	老师	在	这	心	的	印度	一次	讲述	我	那	那里	曾是	一个	伟大的

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [huː] [lʊkt] ['æftər] [breɪv] ['hʌntərz] ,

spirit	**of**	**the**	**forest**	**who**	**looked**	**after**	**brave**	**hunters**	**,**
精神	的	这	森林	WHO	看起来	后	勇敢的	猎人	,

印度腹地一位伟大的老师曾告诉我，森林里有一位伟大的精灵，他会庇佑勇敢的猎人。

[ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː]

and	**did**	**things**	**for**	**them**	**in**	**time**	**of**	**great**	**danger**	**which**	**they**	**could**	**not**	**do**
和	做过	事物	为了	他们	在	时间	的	伟大的	危险	哪个	他们	可以	不是	做

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

for	**themselves**	**.**
为了	他们自己	.

在他们身处险境时，为他们做了他们自己做不到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [tuː] .

It	**may**	**have**	**been**	**that**	**,**	**too**	**.**
它	可能	有	到过	那	,	也	.

也可能是那样。

[wət'evər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ;

Whatever	**way**	**it**	**may**	**have**	**been**	**,**	**it**	**was**	**strange**	**;**
任何	方式	它	可能	有	到过	,	它	曾是	奇怪的	;

不管怎样，这都很奇怪；

[soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [frend] [huː] ['ɔːlweɪz] [toʊld]

so	**strange**	**that**	**you**	**would**	**not**	**believe**	**me**	**were**	**I**	**not**	**your**	**friend**	**who**	**always**	**told**
所以	奇怪的	那	你	会	不是	相信	我	是	我	不是	你的	朋友	WHO	总是	讲述

[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

you	**the**	**truth**	**.**
你	这	真相	.

真是奇怪，如果不是我这个总是对你说实话的朋友，你肯定不会相信我。

“ ['lɪs(ə)n] , ['dʒɑːni] !

“	**Listen**	**,**	**Johnny**	**!**
“	听	,	约翰尼	!

“听着，约翰尼！”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , ['terəbli] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ; [bʌt; bət]

When	**I**	**came**	**to**	**myself**	**I**	**was**	**weak**	**,**	**terribly**	**weak**	**from**	**loss**	**of**	**blood**	**;**	**but**
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	虚弱的	,	可怕	虚弱的	从	损失	的	血	;	但

[ðə; ði][kæt] ,

the	**cat**	**,**
这	猫	,

当我恢复意识时，我虚弱不堪，失血过多，虚弱得可怕；但是那只猫，

[ðə; ði][bɪg] [blæk] [kæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd]

the	big	black	cat	,	he	was	raging	in	the	cage	,	and	the	door	was	fastened
这	大的	黑色的	猫	,	他	曾是	愤怒	在	这	笼	,	和	这	门	曾是	系紧

[taɪt] . ″ [-]

tight	.	″	[	181	]
紧的	.	″	[	-	]

那只大黑猫在笼子里狂吠，笼门紧紧地关上了。”[181]

[pænt] [pɔːzd] .

Pant	paused	.
喘气	暂停	.

潘特停顿了一下。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tent] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	animal	tent	was	still	.
这	动物	帐篷	曾是	仍然	.

动物帐篷里一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [gliːmd] .

Suddenly	a	crimson	flash	gleamed	.
突然	一个	赤红	闪光	闪闪发光	.

突然，一道猩红的光芒闪过。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [blʌd] [red] .

For	an	instant	it	turned	the	black	cat	blood	red	.
为了	一个	立即的	它	转向	这	黑色的	猫	血	红色的	.

那一瞬间，黑猫的血色瞬间变红了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][snɑːrl] , [ðə; ði] [biːst] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][baːz]

The	next	moment	,	with	a	wild	snarl	,	the	beast	flattened	himself	against	the	bars
这	下一个	片刻	,	和	一个	荒野	咆哮	,	这	兽	扁平的	他自己	反对	这	酒吧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

of	his	cage	.
的	他的	笼	.

下一刻，这头野兽发出一声狂野的咆哮，紧紧贴在了笼子的栏杆上。

[ə; eɪ] ['kiːpər] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	keeper	sprang	out	of	the	darkness	.
一个	守门员	弹簧	出去	的	这	黑暗	.

一名守门员从黑暗中跃出。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	What's	that	?	”	he	demanded	.
“	是什么	那	?	”	他	要求	.

“那是什么？”他问道。

“ [wɒts] [wʌt] ? ” [drɔːld] [pænt] .

“	What's	what	?	”	drawled	Pant	.
“	是什么	什么	?	”	拖长音	喘气	.

“什么事？”潘特慢吞吞地问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] . ”

“	I	thought	I	saw	a	flash	.	”
“	我	想法	我	锯	一个	闪光	.	”

“我好像看到一道闪光。”

“ [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [pænt] [rɪ'plaɪd] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm]

“	He	evidently	thought	something	of	the	sort	,	”	Pant	replied	,	poking	his	thumb
“	他	显然	想法	某物	的	这	种类	,	”	喘气	回复	,	戳	他的	拇指

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [kæt] .

at	the	black	cat	.
在	这	黑色的	猫	.

“他显然是这么想的，”潘特回答道，同时用拇指戳了戳那只黑猫。

“ [wel] , [juː; jʊ] [gaɪz] ['betər] [muːv] [ɑːn] .
“ Well , you guys better move on .
“ 出色地 , 你 伙计们 更好的 移动 在 .

“好了，你们最好继续前进。”

[ðɪs] [eint] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['spɪnɪn] - [jɑːnz] . ”
This ain't no place for spinnin ' yarns . ”
这 不是 不 地方 为了 纺丝蛋白 - 纱线 . ”

这里可不是吹牛的地方。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [drɔːld] [pænt] , “ [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [frend] ;
“ That's all right , ” drawled Pant , “ but let me tell you , friend ;
“ 那就是 全部 正确的 , ” 拖长音 喘气 , “ 但 让 我 告诉 你 , 朋友 ;

“没关系，”潘特慢吞吞地说，“但是让我告诉你，朋友；

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəs] , [ə; eɪ] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] , [ə; eɪ] [treɪn] [rek] ,
if anything ever happens to this circus , a fire , a cyclone , a train wreck ,
如果 任何事物 曾经 发生 到 这 马戏团 , 一个 火 , 一个 气旋 , 一个 火车 破坏 ,

如果这个马戏团发生任何意外，比如火灾、飓风、火车事故，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [get] [ðæt] [kæt] .
or anything like that , you get that cat .
或者 任何事物 喜欢 那 , 你 得到 那 猫 .

或者诸如此类的事情，你就能得到那只猫。

[get] [ðæt] [blæk] [kæt] ! ”
Get that black cat ! ”
得到 那 黑色的 猫 ! ”

抓住那只黑猫！

“ [wʌt] [d'juː] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ What d'you know about him ? ”
“ 什么 你 知道 关于 他 ? ”

你对他了解多少?

“ ['plenti] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [tel] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .
“ Plenty that I don't tell to strangers .
“ 很多 那 我 不 告诉 到 陌生人 .

“有很多事我不会告诉陌生人。”

” [pænt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['fɑːloʊd]
” Pant lifted the wall of the tent and stepped out into the moonlight , followed
” 喘气 抬起 这 墙 的 这 帐篷 和 步 出去 进入 这 月光 , 随后
[baɪ] ['dʒɑːni] .
by Johnny .
经过 约翰尼 .

潘特掀开帐篷的墙壁，走到月光下，约翰尼跟在他身后。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] , ” [sə'dʒestɪd] ['dʒɑːni] . [-]
“ You didn't finish , ” suggested Johnny . [182]
“ 你 没有 结束 , ” 建议 约翰尼 . [-]

“你还没说完呢，”约翰尼说道。[182]

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
“ There's not much more to tell .
“ 有 不是 很多 更多的 到 告诉 .

“没什么好说的了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːktər] , [ðoʊ] .
You have to hand it to that doctor , though .
你 有 到 手 它 到 那 医生 , 尽管 .

不过，你不得不佩服那位医生。

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	**I**	**didn't**	**come**	**back**	**in**	**the**	**morning**	**,**
什么时候	我	没有	来	后退	在	这	早晨	,

早上我没回来，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

he	**tried**	**to**	**organize**	**a**	**party**	**to**	**search**	**for**	**me**	**.**
他	尝试	到	组织	一个	派对	到	搜索	为了	我	.

他试图组织一场聚会来寻找我。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [goʊ] .

No	**one**	**would**	**go**	**.**
不	一	会	去	.

没人愿意去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skerd] [koʊld] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .

They	**were**	**scared**	**cold**	**by**	**the**	**black**	**cat**	**.**
他们	是	害怕的	寒冷的	经过	这	黑色的	猫	.

他们被黑猫吓得魂飞魄散。

[soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'loʊn] .

So	**he**	**came**	**alone**	**.**
所以	他	来了	独自的	.

所以他独自一人前来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ,

He	**found**	**me**	**there**	**,**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**,**
他	成立	我	那里	,	也	虚弱的	到	移动	,

他发现我时，我虚弱得动弹不得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [aɪ'd] [helpt] [hɪm; ɪm]

and	**he**	**carried**	**me**	**all**	**the**	**way**	**back**	**and**	**put**	**me**	**in**	**a**	**bed**	**I'd**	**helped**	**him**
和	他	携带	我	全部	这	方式	后退	和	放	我	在	一个	床	ID	帮助	他

[tuː; tə] [bai] .

to	**buy**	**.**
到	买	.

他一路背着我回到家，把我放在一张我帮他买的床上。

“ [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

“	**The**	**natives**	**went**	**for**	**the**	**black**	**cat**	**and**	**brought**	**him**	**back**	**to**	**the**	**village**	**in**
“	这	本地人	去	为了	这	黑色的	猫	和	带来	他	后退	到	这	村庄	在

['traɪʌmf] .

triumph	**.**
胜利	.

“当地人抓住了黑猫，并凯旋地把它带回了村子。

“ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ə; eɪ] ['treɪdər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

“	**When**	**I**	**was**	**better**	**a**	**trader**	**came**	**to**	**me**	**and**	**offered**	**me**	**the**	**price**	**of**
“	什么时候	我	曾是	更好的	一个	商	来了	到	我	和	提供	我	这	价格	的

[ə; eɪ] ['taɪgɜ-z] [kʌb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .

a	**tiger's**	**cub**	**for**	**the**	**black**	**cat**	**.**
一个	老虎的	幼兽	为了	这	黑色的	猫	.

“我身体好些的时候，有个商人来找我，说要用一只老虎幼崽的价格买我的黑猫。”

[aɪ] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [kæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] [maɪ'self] .

I	**laughed**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**told**	**him**	**I'd**	**take**	**the**	**cat**	**to**	**the**	**States**	**myself**	**.**
我	笑了	在	他的	脸	,	和	讲述	他	ID	拿	这	猫	到	这	各州	我	.

我当着他的面大笑，告诉他我会亲自把猫带到美国去。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

That's	**what**	**I**	**did**	**.**
那就是	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

[aɪ][gɑːt][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	got	five	thousand	dollars	for	him	,
我	得到	五	千	美元	为了	他	,

我为他卖了五千美元，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [bedz] , [ænd; ənd]

and	sent	it	all	back	to	the	doctor	so	he	could	buy	beds	,	and
和	发送	它	全部	后退	到	这	医生	所以	他	可以	买	床	,	和

[əb'zɔːrbənt ˌəb'sɔːrbənt]['kɑːt(ə)n] ,

absorbent	cotton	,
吸收剂	棉布	,

然后把所有东西都寄回给了医生，这样他就可以买床和吸水棉了。

[ænd; ənd]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] . ”

and	medicine	for	his	hospital	.	”
和	药品	为了	他的	医院	.	”

还有他医院需要的药品。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	That	was	good	of	you	,	”	said	Johnny	.
“	那	曾是	好的	的	你	,	”	说	约翰尼	.

“你真好，”约翰尼说。

“ [huːz] [gʊd] ? ” [di'mɑːndid] [pænt] .

“	Who's	good	?	”	demanded	Pant	.
“	谁是	好的	?	”	要求	喘气	.

“谁厉害？”潘特问道。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [sens] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kæts] ?

“	Didn't	he	teach	me	sense	when	I	didn't	know	anything	but	cats	?
“	没有	他	教	我	感觉	什么时候	我	没有	知道	任何事物	但	猫	?

“在我除了猫什么都不懂的时候，他不是教我常识吗？”

['dɪdnt] [hiː; hi] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [derd] [tuː; tə]

Didn't	he	carry	me	out	of	the	jungle	on	his	back	when	no	one	else	dared	to
没有	他	携带	我	出去	的	这	丛林	在	他的	后退	什么时候	不	一	别的	敢于	到

[goʊ][ɪn] ? ” [-]

go	in	?	”	[	183	]
去	在	?	”	[	-	]

当其他人都不敢进入丛林时，他是不是背着我走出了丛林？[183]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

For	a	time	they	were	silent	.
为了	一个	时间	他们	是	沉默的	.

他们沉默了一会儿。

[ðen] , ['grɪpɪŋ] ['dʒɑːniːz] [ɑːrm] , [pænt] ['wɪspəd] : “ [bʌt; bət] , ['dʒɑːni] , [wɪə(r)]['æftər] [wɜːrs] [kæts]

Then	,	gripping	Johnny's	arm	,	Pant	whispered	:	“	But	,	Johnny	,	we're	after	worse	cats
然后	,	扣人心弦	约翰尼的	手臂	,	喘气	低声说道	:	“	但	,	约翰尼	,	是	后	更糟	猫

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [blæk] [wʌn] .

than	the	black	one	.
比	这	黑色的	一	.

然后，潘特抓住约翰尼的胳膊，低声说：“但是，约翰尼，我们要找的猫比黑猫更凶猛。”

[wɪə(r)] ['æftər]['hjuːmən]['taɪgɝz] .

We're	after	human	tigers	.
是	后	人类	老虎	.

我们的目标是人虎。

['taɪgɝz] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ['mænz] [feɪθ] [ɪn][mæn] ; [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

Tigers	that	destroy	man's	faith	in	man	;	that	make	life	little	worth	the	living	.
老虎队	那	破坏	男人的	信仰	在	男人	;	那	制作	生活	小的	值得	这	活的	.

老虎摧毁了人类对人类的信心；让活着变得毫无意义。

[ænd; ənd] , ['dʒɑːni] , [wɪə(r)][ɑːn][ðer; ðər][treɪl] , [kloʊz][ɑːn][ðer; ðər][treɪl] .

And	,	Johnny	,	we're	on	their	trail	,	close	on	their	trail	.
和	,	约翰尼	,	是	在	他们的	踪迹	,	关闭	在	他们的	踪迹	.

约翰尼，我们已经追踪到他们了，离他们很近了。

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps][ðə; ði][deɪ]['æftər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]

Perhaps	to	-	morrow	,	perhaps	the	day	after	,	you	shall	see	—	well	,	you	shall	see
也许	到	-	明天	,	也许	这	天	后	,	你	将	看	—	出色地	,	你	将	看

[wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] . ” [-]

what	you	shall	see	.	”	[	184	]
什么	你	将	看	.	”	[	-	]

也许明天，也许后天，你就会看到——好吧，你就会看到你将会看到的东西。”[184]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ɪn] [tɑːm] ['stɪks] [haʊs]

IN	TOM	STICK'S	HOUSE
在	汤姆	棍子的	房子

在汤姆·斯蒂克的房子

[ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

That	same	night	,
那	相同的	夜晚	,

当晚，

[baɪ][ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [bəːnd] [aʊt][kæmp]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

by	the	dull	glow	of	a	half	burned	out	camp	fire	on	the	bank	of	a	river	,
经过	这	乏味的	辉光	的	一个	一半	烧伤	出去	营	火	在	这	银行	的	一个	河	,

借着河岸边半燃尽的篝火昏暗的光芒，

[pænt][toʊld] ['dʒɑːni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] ,

Pant	told	Johnny	of	his	plans	as	a	Secret	Service	man	on	a	big	case	,
喘气	讲述	约翰尼	的	他的	计划	作为	一个	秘密	服务	男人	在	一个	大的	案件	,

潘特告诉约翰尼他作为一名特勤局特工参与一项重大案件的计划。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ðʌs] [fɑːr] .

and	how	they	had	worked	out	thus	far	.
和	如何	他们	有	工作	出去	因此	远的	.

以及到目前为止它们的运行情况。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tent] ,

“	You	remember	the	crimson	flash	in	the	animal	tent	,
”	你	记住	这	赤红	闪光	在	这	动物	帐篷	,

你还记得动物帐篷里那道猩红的闪光吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪz] ['ɪntuː] ['dʒʌmpɪŋ] [ðer; ðər][dʒɑːbz] ? ”

and	how	it	frightened	a	lot	of	the	colored	boys	into	jumping	their	jobs	?	”
和	如何	它	害怕	一个	很多	的	这	有色	男孩们	进入	跳	他们的	工作	?	”

[hiː; hi] ['tʃʌkld] .

he	chuckled	.
他	轻笑	.

“这吓坏了很多黑人小伙子，让他们纷纷跳槽？”他轻笑了一声。

“ [wel] , [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] , [helpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] ;

“	Well	,	that	helped	me	,	helped	me	a	lot	;
”	出色地	,	那	帮助	我	,	帮助	我	一个	很多	;

“嗯，那对我帮助很大；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [kwɪt][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

for	you	see	some	of	the	boys	that	quit	were	working	for	this	bunch	of
为了	你	看	一些	的	这	男孩们	那	辞职	是	在职的	为了	这	束	的

['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] [ðæt] [hæz; həz] [blæk] [mə'kriː] [æz; əz][ɪts] [hed] .

counterfeiters	that	has	Black	McCree	as	its	head	.
造假者	那	有	黑色的	麦克里	作为	它是	头	.

你看，有些辞职的男孩是为一群伪造货币的团伙工作，而这群伪造货币的头目是黑麦克雷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [haɪrd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [peɪ] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][sæm]

Some	of	the	boys	that	were	hired	were	already	getting	pay	from	Uncle	Sam
一些	的	这	男孩们	那	是	雇用	是	已经	获得	支付	从	叔叔	山姆

[fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

for	helping	me	.
为了	帮助	我	.

有些被雇佣的男孩之前就已经因为帮我而从山姆大叔那里领到了工资。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['trɪp(ə)l] [peɪ] , [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

Some	of	them	now	are	getting	triple	pay	,	once	from	the	circus	,
一些	的	他们	现在	是	获得	三倍	支付	,	一次	从	这	马戏团	,

他们中有些人现在能拿到三倍的薪水，一份来自马戏团，

[wʌns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] .

once	from	me	and	once	from	the	counterfeiters	.
一次	从	我	和	一次	从	这	造假者	.

一次来自我，一次来自造假者。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ? ″ [-]

See	how	it	works	?	″	[	185	]
看	如何	它	作品	?	″	[	-	]

明白它是如何运作的了吗？″[185]

[pænt] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

Pant	chuckled	again	.
喘气	轻笑	再次	.

潘特又轻笑了一声。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [peɪ] [tʃeks] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][nɑːt]

“	These	boys	with	the	three	pay	checks	have	helped	me	a	lot	,	but	not
″	这些	男孩们	和	这	三	支付	检查	有	帮助	我	一个	很多	,	但	不是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“这三个拿着三份工资的男孩帮了我很多，但还不够。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

They	can't	get	back	far	enough	.
他们	不能	得到	后退	远的	足够的	.

他们无法退回到足够远的地方。

[ðeɪ] [noʊ] ['oʊnli][ðə; ði][men] [huː] [pæs] [ðə; ði][bɑːndz][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	know	only	the	men	who	pass	the	bonds	on	to	them	,
他们	知道	仅有的	这	男人	WHO	经过	这	债券	在	到	他们	,

他们只认识那些把债券传给他们的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['hɛlpɝz] [laɪk] [ðəm'selvz] .

and	those	men	are	just	helpers	like	themselves	.
和	那些	男人	是	只是	助手	喜欢	他们自己	.

而那些人只是和他们一样的帮手。

[ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][mæn][ɪz] [stɪl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;

They	pass	the	goods	on	,	but	the	real	man	is	still	back	in	the	shadows	;
他们	经过	这	商品	在	,	但	这	真实的	男人	是	仍然	后退	在	这	阴影	;

他们把货物转手卖掉，但真正的幕后黑手仍然躲在暗处；

[tuː] [fɑːr] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

too	far	back	for	me	to	see	him	.
也	远的	后退	为了	我	到	看	他	.

他离得太远了，我看不见他。

['hiːz] [ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] ; [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,

He's	the	man	I	want	;	the	man	and	his	outfit	;	and	let	me	tell	you	,
他是	这	男人	我	想	;	这	男人	和	他的	全套服装	;	和	让	我	告诉	你	,

他就是我想要的男人；他这个人，还有他的穿着打扮；而且我告诉你，

['dʒɑːni] , [ðæts] [sʌm; səm] ['aʊtfɪt] .

Johnny	,	that's	some	outfit	.
约翰尼	,	那就是	一些	全套服装	.

约翰尼，你这身打扮真酷。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

There's	never	been	anything	like	it	before	.
有	绝不	到过	任何事物	喜欢	它	前	.

以前从未有过这样的事情。

[its] [ə; eɪ]['deɪndʒər] .

It's	a	danger	.
它是	一个	危险	.

这是危险的。

[wer] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] .

Where	and	when	they	operate	is	more	than	I	know	.
在哪里	和	什么时候	他们	操作	是	更多的	比	我	知道	.

他们的活动地点和时间我并不清楚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] .

They	could	hardly	do	it	in	one	of	the	tents	.
他们	可以	几乎	做	它	在	一	的	这	帐篷	.

他们在其中一个帐篷里几乎做不到这一点。

[ðeɪ] [maɪt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tɑːm] , [ðə; ði] ['mɪdʒɪt]

They	might	do	it	in	one	of	the	cars	,	and	it	might	be	Tom	,	the	midget
他们	可能	做	它	在	一	的	这	汽车	,	和	它	可能	是	汤姆	,	这	侏儒

[klaʊn] ,

clown	,
小丑	,

他们可能会在其中一辆车里做这件事，而且那个人可能是侏儒小丑汤姆。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] . ”

doing	it	in	his	house	on	wheels	.	”
正在做	它	在	他的	房子	在	车轮	.	”

他是在自己的移动房屋里做的。

“ [aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['kwɪkli] .

“	I've	talked	with	him	,	”	said	Johnny	quickly	.
“	我已经	谈话	和	他	,	”	说	约翰尼	迅速地	.

“我和他谈过了，”约翰尼迅速说道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	believe	he's	in	on	it	.	”
“	我	不	相信	他是	在	在	它	.	”

“我不认为他参与其中。”

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .

“	Don't	be	too	sure	.
“	不	是	也	当然	.

不要太自信。

[teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
Take no chances .
拿 不 机会 .

不要冒险。

[ɪf] ['hiːz] [ɪ'speʃəli] ['frendli] ,
If he's especially friendly ,
如果 他是 尤其 友好的 ,

如果他特别友善，

[ðæt] [meɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɑːntə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt]
that may mean that he is onto the fact that you're working with me and that
那 可能 意思是 那 他 是 到 这 事实 那 你是 在职的 和 我 和 那
[aɪm]['æftər][ðem; ðəm] .
I'm after them .
我是 后 他们 .

那可能意味着他已经察觉到你和我合作，而且我正在追捕他们。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [stæb][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . ” [-]
A bunch like that would stab you in the back in a second . ” [186]
一个 束 喜欢 那 会 刺 你 在 这 后退 在 一个 第二 . ” [-]

像这样的人会毫不犹豫地背后捅你一刀。”[186]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [pænt] [kən'tɪnjuːd] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]
For a few minutes there was silence , then Pant continued : “ We are making
为了 一个 很少 分钟 那里 曾是 沉默 , 然后 喘气 持续 : “ 我们 是 制作
[sʌm; səm] ['prɑːgres] .
some progress .
一些 进步 .

沉默了几分钟后，潘特继续说道：“我们取得了一些进展。”

[wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kwɪr] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pedlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [taʊnz] ,
We know about how much of the ' queer ' they are peddling in these towns ,
我们 知道 关于 如何 很多 的 这 - 酷儿 - 他们 是 兜售 在 这些 城镇 ,

我们很清楚他们在这些城镇里兜售多少“同性恋”的东西，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [ɪts] [ə; eɪ] ['plenti] .
and take my word , it's a plenty .
和 拿 我的 单词 , 它是 一个 很多 .

相信我，绝对够用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] .
They are planting it thick .
他们 是 种植 它 厚的 .

他们种得很密。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] - [ɪm] , [ænd; ənd][get] - [ɪm] [kwɪk] .
We've got to get ' em , and get ' em quick .
我们已经 得到 到 得到 - 呃 , 和 得到 - 呃 快的 .

我们必须抓住他们，而且要快。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] [mə'kwiːn] , [ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] , [jet] ? ”
Have you talked with Andy McQueen , the steam kettle cook , yet ? ”
有 你 谈话 和 安迪 麦昆 , 这 蒸汽 壶 厨师 , 然而 ? ”

你跟负责蒸煮蒸汽锅的安迪·麦奎因谈过了吗?

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] . ”
“ No , not yet . ”
” 不 , 不是 然而 . ”

“不，还没到时候。”

“ [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Do	it	to	-	morrow	.
“	做	它	到	-	明天	.

“明天就做。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

He	may	be	important	.
他	可能	是	重要的	.

他或许很重要。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , ” [pænt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] , “ ['dʒɑːni] , [wɑːtʃ]

And	Johnny	,	”	Pant	leaned	forward	with	an	impressive	gesture	,	“	Johnny	,	watch
和	约翰尼	,	”	喘气	倾斜	向前	和	一个	感人的	手势	,	“	约翰尼	,	手表

[jʊr; jər] [step] .

your	step	.
你的	步	.

“还有约翰尼，”潘特向前倾身，做了一个令人印象深刻的手势，“约翰尼，小心你的脚步。”

[jʊə(r)] [ɪn]['deɪndʒər] ['evri] ['moʊmənt] .

You're	in	danger	every	moment	.
你是	在	危险	每一个	片刻	.

你每时每刻都处于危险之中。

[ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['prɑːbəbli] [duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

They	may	know	you're	with	me	;	probably	do	,	and	if	they	do	,
他们	可能	知道	你是	和	我	;	大概	做	,	和	如果	他们	做	,

他们可能知道你和我在一起；很可能知道，如果他们知道的话，

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

they'll	get	you	if	they	can	.
他们会	得到	你	如果	他们	能	.

他们如果能抓到你，就会抓你。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ˌgʊd'naɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

” ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [ðen] [went] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Rising	,	he	stretched	himself	like	a	cat	,	then	went	slouching	away	into	the
”	崛起	,	他	拉伸	他自己	喜欢	一个	猫	,	然后	去	伛	离开	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“他起身，像猫一样伸了个懒腰，然后懒洋洋地消失在黑暗中。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['dʒɑːni] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][sænd] ['driːmɪli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

For	a	long	time	Johnny	lay	there	on	the	sand	dreamily	gazing	into	the	fire	.
为了	一个	长的	时间	约翰尼	躺	那里	在	这	沙	梦幻般地	凝视	进入	这	火	.

约翰尼躺在沙滩上，久久地凝视着篝火，神情恍惚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [ɪn]

a	tangled	web	of	mystery	the	unraveling	of	which	he	had	let	himself	in
一个	纠缠不清	网站	的	神秘	这	解体	的	哪个	他	有	让	他自己	在

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他自愿卷入了一张错综复杂的谜团之网，并试图解开它。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [æz; əz][pænt][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

and	one	which	,	as	Pant	had	suggested	,
和	一	哪个	,	作为	喘气	有	建议	,

而其中之一，正如潘特所建议的那样，

[maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɔːl] . [

might	at	any	moment	suddenly	break	and	let	him	down	with	an	awful	fall	.	[
可能	在	任何	片刻	突然	休息	和	让	他	向下	和	一个	可怕	落下	.	[

-]

187	]
-	]

随时可能突然断裂，让他摔得非常惨烈。[187]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] .

There	was	the	ring	.
那里	曾是	这	戒指	.

戒指就在那里。

[gwen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; ['mili] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;

Gwen	had	it	that	morning	;	Millie	had	it	two	days	before	;
格温	有	它	那	早晨	;	米莉	有	它	二	天	前	;

格温那天早上得的病；米莉两天前得的病；

[pər'hæps] ['mɪtsi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

perhaps	Mitzi	had	it	at	this	very	moment	.
也许	米兹	有	它	在	这	非常	片刻	.

或许米兹此刻就拥有它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

He	was	still	surprised	at	himself	because	of	his	action	of	that	morning	.
他	曾是	仍然	惊讶	在	他自己	因为	的	他的	行动	的	那	早晨	.

他仍然对自己早上的举动感到惊讶。

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [rɪŋ] .

Well	,	he	must	have	that	ring	.
出色地	,	他	必须	有	那	戒指	.

他肯定有那枚戒指。

[ðɪs] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [mʌst; məst][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜːrkəs] [kə'rɪr]

This	,	if	for	no	other	reason	,	must	hold	him	to	his	surprising	circus	career
这	,	如果	为了	不	其他	原因	,	必须	抓住	他	到	他的	奇怪	马戏团	职业

.

:
.

即使没有其他原因，这也足以让他继续从事他那令人惊讶的马戏团生涯。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [gwen] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊn] [stʌnt] [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

He	wondered	if	Gwen	were	serious	about	the	clown	stunt	and	,	if	so	,
他	想知道	如果	格温	是	严肃的	关于	这	小丑	特技	和	, 如果	所以		,

他想知道格温是不是真的打算扮小丑，如果是的话，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] .

whether	she	would	soon	have	it	arranged	.
无论	她	会	很快	有	它	安排	.

她是否很快就能安排好这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [pænts] ['prɑːbləm] ,

He	thought	again	of	Pant's	problem	,
他	想法	再次	的	裤子	问题	,

他再次想起了潘特的问题，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ɪts]

and	wondered	for	the	hundredth	time	if	he	should	have	any	part	in	its
和	想知道	为了	这	百分之一	时间	如果	他	应该	有	任何	部分	在	它是

['sɑːlvɪŋ] . [-]

solving	.	[	188	]
解决	.	[	-	]

他第一百次想知道自己是否应该参与解决这个问题。[188]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] .

But	the	greatest	mystery	of	all	was	the	crimson	flash	.
但	这	最	神秘	的	全部	曾是	这	赤红	闪光	.

但最大的谜团是那道猩红的闪光。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [liːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['taɪgər] ,

He	had	seen	it	leap	down	from	the	air	and	turn	the	tiger	,
他	有	已见	它	飞跃	向下	从	这	空气	和	转动	这	老虎	,

他亲眼看到它从空中跃下，转身击中了老虎。

[luːs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tent] , [blʌd] [red] .

loose	in	the	big	tent	,	blood	red	.
松动的	在	这	大的	帐篷	,	血	红色的	.

在大帐篷里自由自在，血红色。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tent] .

He	had	seen	it	do	the	same	thing	in	the	animal	tent	.
他	有	已见	它	做	这	相同的	事物	在	这	动物	帐篷	.

他曾在动物帐篷里看到过它做同样的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ɪn][ðə; ði]

In	his	suggestion	regarding	the	direction	of	the	sun's	rays	in	the
在	他的	建议	关于	这	方向	的	这	太阳的	射线	在	这

['ɑːrktɪk] ,

Arctic	,
北极	,

在他关于北极太阳光线方向的建议中，

[pænt][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['krʊkɪd] [pæðz] .

Pant	had	intimated	that	rays	of	light	could	be	made	to	follow	crooked	paths	.
喘气	有	暗示	那	射线	的	光	可以	是	制成	到	跟随	歪	路径	.

潘特曾暗示，光线可以沿着弯曲的路径传播。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

If	this	could	be	done	,
如果	这	可以	是	完毕	,

如果能做到这一点，

[ɪf] [pænt] [held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [breɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['paʊər] ,

if	Pant	held	within	his	fertile	brain	the	secret	of	this	terrible	power	,
如果	喘气	握住	之内	他的	沃	脑	这	秘密	的	这	糟糕的	力量	,

如果潘特那颗聪颖的头脑中蕴藏着这种可怕力量的秘密，

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

what	a	wonderful	fellow	he	was	!
什么	一个	精彩的	同伴	他	曾是	!

他真是个很棒的人！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [trænsˈfɔːrm] ['mɑːdərn] [laɪf] , ['mɑːdərn] ['wɔːrfer] !

How	it	would	transform	modern	life	,	modern	warfare	!
如何	它	会	转换	现代的	生活	,	现代的	战争	!

它将如何改变现代生活和现代战争!

['trentʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['juːsləs] [wʌns] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm]

Trenches	would	be	utterly	useless	once	a	light	might	be	thrown	upon	them
战壕	会	是	完全地	无用	一次	一个	光	可能	是	抛掷	之上	他们

[frʌm; frəm] ['eni] ['æŋg(ə)l] .

from	any	angle	.
从	任何	角度	.

一旦战壕可以从任何角度被光线照射到，它们将完全失去作用。

['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɑːrk] ,

Many	things	that	were	dark	,
许多	事物	那	是	黑暗的	,

许多黑暗的事物，

['siːkrət] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['evri] [deɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

secret	and	hidden	in	every	day	life	would	be	clear	as	the	light	of	day	.
秘密	和	隐	在	每一个	天	生活	会	是	清除	作为	这	光	的	天	.

日常生活中隐藏的秘密，在白天也会像白昼一样清晰可见。

[wʌt] [dɑːrk] ['kɔːrnər] , [wʌt] ['siːkrət] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

What	dark	corner	,	what	secret	rendezvous	,
什么	黑暗的	角落	,	什么	秘密	会合	,

什么黑暗角落，什么秘密会面?

[wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krʊkɪd] ['reɪz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [laɪt] ?

would	be	safe	from	the	glare	of	those	crooked	rays	of	gleaming	light	?
会	是	安全的	从	这	强光	的	那些	歪	射线	的	闪闪发光	光	?

能否免受那些扭曲闪烁光线的刺眼影响?

['dʒɑːni] ['pɒndəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] , [ðen] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ,

Johnny	pondered	until	his	head	whirled	,	then	,	rising	and	shaking	himself	,
约翰尼	沉思	直到	他的	头	旋转	,	然后	,	上升	和	摇晃	他自己	,

约翰尼沉思了很久，直到他头晕目眩，然后他站起身来，摇了摇头。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [bʌŋkt] .

he	made	his	way	to	the	sleeping	car	in	which	he	now	bunked	.
他	制成	他的	方式	到	这	睡眠	车	在	哪个	他	现在	上下铺	.

他走到他现在要睡的卧铺车厢。

[ðə; ði] ['sɜːrkəs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [smɔːl] ['sɪti] . [-]

The	circus	would	soon	be	on	its	way	to	the	next	small	city	.	[	189	]
这	马戏团	会	很快	是	在	它是	方式	到	这	下一个	小的	城市	.	[	-	]

马戏团很快就会前往下一个小城市。[189]

[ðæt] [nekst] [smɔːl] ['sɪti] , [ɪf] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	next	small	city	,	if	Johnny	had	but	known	it	,
那	下一个	小的	城市	,	如果	约翰尼	有	但	已知	它	,

如果约翰尼知道的话，下一个小城市是.....

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænperənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner]

was	only	ten	miles	from	the	home	of	the	grandparents	of	the	millionaire
曾是	仅有的	十	英里	从	这	家	的	这	祖父母	的	这	百万富翁

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

距离百万富翁双胞胎祖父母的家只有十英里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [krɔːs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['grænperənts] .

They	had	ridden	cross	country	for	a	visit	to	their	grandparents	.
他们	有	骑	叉	国家	为了	一个	访问	到	他们的	祖父母	.

他们骑马穿越乡村去看望祖父母。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['glerɪŋ] ['pəʊstəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Along	the	roads	they	had	seen	glaring	posters	announcing	the	coming	of	the
沿着	这	道路	他们	有	已见	刺眼	海报	宣布	这	未来	的	这

['sɜːrkəs] .

circus	.
马戏团	.

他们看到路边竖立着醒目的海报，宣告马戏团即将到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['sɜːrkəs] .

They	had	decided	at	once	that	now	was	the	time	to	join	that	circus	.
他们	有	决定	在	一次	那	现在	曾是	这	时间	到	加入	那	马戏团	.

他们立刻决定，现在正是加入那个马戏团的好时机。

[ðer; ðər]['sɜːrkəs]['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn][baɪ] [ɪk'spres]

Their	circus	riding	clothes	were	in	the	trunk	,	which	had	been	sent	on	by	express
他们的	马戏团	骑术	衣服	是	在	这	树干	,	哪个	有	到过	发送	在	经过	表达

.

:
.

他们的马戏团骑术服在箱子里，箱子是用快递寄送的。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['dʒɑːni] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ðer; ðər][bedz][æt; ət][ðer; ðər]

Even	as	Johnny	rose	from	beside	the	fire	,	the	twins	,	in	their	beds	at	their
甚至	作为	约翰尼	玫瑰	从	旁	这	火	,	这	双胞胎	,	在	他们的	床	在	他们的

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['ræmblɪŋ] ,

grandfather's	rambling	,
祖父的	漫无边际	,

就在约翰尼从火堆旁起身的时候，双胞胎还在爷爷絮絮叨叨的房间里，躺在床上。

[oʊld] [haʊs] , [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

old	house	,	were	planning	how	,	on	the	morrow	,
老的	房子	,	是	规划	如何	,	在	这	明天	,

老房子，我们正在计划明天该怎么做，

[ðeɪ] [wʊd] [slɪp][ɑːn][ðer; ðər]['sɜːrkəs][gɑːrb] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] ['dresɪz] ,

they	would	slip	on	their	circus	garb	underneath	their	dresses	,
他们	会	滑	在	他们的	马戏团	外衣	下	他们的	连衣裙	,

她们会在裙子底下穿上马戏团的演出服，

[ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər][oʊld] [frend] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] .

and	ride	away	to	discover	their	old	friend	,	Johnny	,	and	join	the	parade	.
和	骑	离开	到	发现	他们的	老的	朋友	,	约翰尼	,	和	加入	这	游行	.

然后骑马离开，去寻找他们的老朋友约翰尼，并加入游行队伍。

['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [fer] [graʊndz] [ʌv; əv] - ,

Morning	broke	bright	and	clear	on	the	old	fair	grounds	of	Rokford	,
早晨	打破	明亮的	和	清除	在	这	老的	公平的	理由	的	-	,

清晨，罗克福德古老的集市上阳光明媚，万里无云。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəs] - [nekst][wʌn] [deɪ] [stænd] .

which	was	the	place	of	the	great	circus	'	next	one	day	stand	.
哪个	曾是	这	地方	的	这	伟大的	马戏团	-	下一个	一	天	站立	.

这里是大型马戏团下一个一日演出的举办地。

[wen] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['iːtn] ['brekfəst] , [hiː; hi] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [tent] [ænd; ənd] ,

When	Johnny	had	eaten	breakfast	,	he	strolled	past	the	cooking	tent	and	,
什么时候	约翰尼	有	吃	早餐	,	他	漫步	过去的	这	烹饪	帐篷	和	,

约翰尼吃完早饭后，漫步经过炊事帐篷，

['hævɪŋ] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːpər] [stiːm] ['ketlz] ,

having	paused	to	admire	the	row	of	shining	copper	steam	kettles	,
拥有	暂停	到	钦佩	这	排	的	灼灼	铜	蒸汽	水壶	,

停下来欣赏了一排闪闪发光的铜制蒸汽锅炉后，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðiːz] ['ketlz]

he	thought	of	his	promise	to	get	in	touch	with	the	manager	of	these	kettles
他	想法	的	他的	承诺	到	得到	在	触碰	和	这	经理	的	这些	水壶

.

:

.

他想起了自己答应过要联系这些水壶的管理员。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [soʊ] ['dʒɑːni] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz]

The	cook	was	not	in	sight	at	that	moment	,	so	Johnny	paused	to	study	these
这	厨师	曾是	不是	在	视线	在	那	片刻	,	所以	约翰尼	暂停	到	学习	这些

[greɪt] ['væts] ,

great	vats	,
伟大的	大桶	,

这时厨师不在场，于是约翰尼停下来仔细观察这些巨大的油桶。

[wɪtʃ] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒaɪənt] ['ket(ə)l] [drʌmz] .

which	resembled	nothing	so	much	as	giant	kettle	drums	.
哪个	类似	没有什么	所以	很多	作为	巨大的	壶	鼓	.

它们的外形酷似巨大的定音鼓。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [vælv] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [dʌz] [ðə; ði] [rest] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd]

“	Just	a	twist	of	the	valve	and	the	steam	does	the	rest	,	”	he	murmured
“	只是	一个	捻	的	这	阀门	和	这	蒸汽	做	这	休息	,	”	他	低声说道

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“只需轻轻拧一下阀门，蒸汽就会完成剩下的工作，”他喃喃自语道。

“ [greɪt] , [eint] [ðeɪ] ?

“	Great	,	ain't	they	?
“	伟大的	,	不是	他们	?

“太棒了，不是吗？”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] . [-]

”	a	voice	said	at	his	elbow	.	[	190	]
”	一个	嗓音	说	在	他的	弯头	.	[	-	]

“他身旁传来一个声音。[190]

“ [ʃʊr] [ɑːr; ər] .

“	Sure	are	.
“	当然	是	.

“当然是。”

” ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

”	Johnny	turned	about	.
”	约翰尼	转向	关于	.

约翰尼转过身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] .

It	was	the	cook	.
它	曾是	这	厨师	.

是厨师。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] [mæn] , [wel] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]

A	tall	,	slender	man	,	well	past	middle	age	,	with	a	drooping	mustache	,	and
一个	高的	,	苗条	男人	,	出色地	过去的	中间	年龄	,	和	一个	下垂	胡子	,	和

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [smaɪl] ,

a	wrinkled	smile	,
一个	皱	微笑	,

一位身材高挑、略显瘦削的男子，已过中年，留着下垂的胡须，脸上布满皱纹，笑容也略显僵硬。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['dʒɑːni] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [toʊ] .

he	studied	Johnny	from	head	to	toe	.
他	研究	约翰尼	从	头	到	脚趾	.

他从头到脚打量了约翰尼。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɑːksər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['ɪntuː] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

“	You're	a	boxer	,	”	he	said	,	getting	his	smile	into	operation	.
“	你是	一个	拳击手	,	”	他	说	,	获得	他的	微笑	进入	手术	.

“你是拳击手，”他说着，脸上露出了笑容。

“ [sɔː] [juː; jʊ] [bɑːks] [ə; eɪ] ['kɑːnmæn] [wʌns] .

“	Saw	you	box	a	conman	once	.
“	锯	你	盒子	一个	骗子	一次	.

我曾经看到你和骗子打架。

[bɪn] ['wʌndərɪn] - ['evər] [sɪns] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [pæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɑːləp] . ”

Been	wonderin	'	ever	since	how	such	a	small	fellow	could	pack	such	a	wallop	.	”
到过	好奇	-	曾经	自从	如何	这样的	一个	小的	同伴	可以	盒	这样的	一个	重击	.	”

我一直很纳闷，这么个小家伙怎么能有这么大的威力。

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪn] - [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	I	don't	mind	tellin	'	you	,	”	said	Johnny	.
“	我	不	头脑	告诉	-	你	,	”	说	约翰尼	.

“我不介意告诉你，”约翰尼说。

“ [its] [əb'sɜːrdli] ['sɪmp(ə)l] .

“	It's	absurdly	simple	.
“	它是	荒谬地	简单的	.

“这简直太简单了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrm] ['mʌslz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bloʊ] ,

Instead	of	just	getting	the	force	of	your	arm	muscles	into	the	blow	,
反而	的	只是	获得	这	力量	的	你的	手臂	肌肉	进入	这	吹	,

与其仅仅依靠手臂肌肉的力量来击打，

[ɔːr] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [juː; jʊ] [liːp] [æz; əz] [juː; jʊ] [straɪk] ,

or	the	push	of	your	shoulder	,	you	leap	as	you	strike	,
或者	这	推	的	你的	肩膀	,	你	飞跃	作为	你	罢工	,

或者用肩膀顶一下，你跃起出击，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [mɪt] .

and	that	puts	the	whole	of	your	body	back	of	your	mitt	.
和	那	放置	这	所有的	的	你的	身体	后退	的	你的	手套	.

这样一来，你的整个身体就回到了手套的后面。

[ðæts] ['iːzi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's	easy	,	isn't	it	?	”
那就是	简单的	,	不是	它	?	”

那很简单，不是吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; ['iːzi] [æz; əz]['fraɪɪn]
“ I suppose it is , after you been doin ' it a few thousand times ; easy as fryin
“ 我 认为 它 是 , 后 你 到过 做 - 它 一个 很少 千 时代 ; 简单的 作为 油炸
- ['flæpdʒæk] . ”
' flapjacks . ”
- 煎饼 . ”

“我想是的，当你做过几千次之后，就跟煎薄饼一样简单了。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stiːm] ['ketlz] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] .
“ How long have you been cooking with steam kettles ? ” asked Johnny .
“ 如何 长的 有 你 到过 烹饪 和 蒸汽 水壶 ? ” 问 约翰尼 .

“你用蒸汽锅做饭多久了？”约翰尼问道。

“ ['oʊnli] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .
“ Only five or six years .
“ 仅有的 五 或者 六 年 .

“只有五六年时间。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['kʊkɪn] - [ɔːl][maɪ] [laɪf] .
But I've been cookin ' all my life .
但 我已经 到过 烹饪 - 全部 我的 生活 .

但我一辈子都在做饭。

[aɪ][wʌz; wəz] [kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'veɪɪŋ] ['aʊtfɪt] [wen] [ðə; ðɪ]['juːniən][pə'sɪfɪk][wʌz; wəz] [bɪlt] .
I was cook for a surveying outfit when the Union Pacific was built .
我 曾是 厨师 为了 一个 测量 全套服装什么时候 这 联盟 太平洋 曾是 建造 .

联合太平洋铁路修建时，我是一家测量公司的厨师。

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !

男生!

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['riːəl] [spɔːrt] .
Those were the days of real sport .
那些 是 这 天 的 真实的 运动 .

那才是真正的体育时代。

[juːst] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ” [-]
Used to run out of fuel and everything . ” [191]
用过的 到 跑步 出去 的 燃料 和 一切 . ” [-]

以前经常燃料耗尽之类的。”[191]

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l] ['lɜːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mænz] [aɪz] ,
A humorous twinkle lurked about the man's eyes ,
一个 幽默 闪烁 潜伏 关于 这 男人的 眼睛 ,

男人眼中闪过一丝幽默的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ʌp'tɜːrnd] ['bʌkɪt] .
as he lighted his pipe and sat down on an upturned bucket .
作为 他 照明 他的 管道 和 卫星 向下 在 一个 翻转 桶 .

他点燃烟斗，坐在一个倒扣的水桶上。

“ [aɪ][maɪnd][wʌn] [taɪm] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [plʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] ,
“ I mind one time , ” he mused , “ when we was plumb out of wood ,
“ 我 头脑 一 时间 , ” 他 沉思 , “ 什么时候 我们 曾是 垂直 出去 的 木头 ,

“我记得有一次，”他沉思道，“我们当时真的没木头用了。”

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [græs] ; ['preri] [ɔːl] - [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
and nothin ' but grass ; prairie all ' round us .
和 什么也没有 - 但 草 ; 草原 全部 - 圆形的 我们 .

除了草什么也没有；我们周围全是草原。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['faɪər][tu:; tə] [meɪk] ['kɔ:fi] ; [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fraɪ]['flæpdʒæk] ,

Just	enough	fire	to	make	coffee	;	not	enough	to	fry	flapjacks	,
只是	足够的	火	到	制作	咖啡	;	不是	足够的	到	炒	煎饼	,

火力刚好够煮咖啡，但不够煎薄饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [sə'plaɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”

and	the	nearest	supply	station	thirty	miles	away	.	”
和	这	最近的	供应	车站	三十	英里	离开	.	”

最近的补给站也在三十英里之外。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? ” [æskt] ['dʒɑ:ni] .

“	What	did	you	do	?	”	asked	Johnny	.
“	什么	做过	你	做	?	”	问	约翰尼	.

“你做了什么？”约翰尼问道。

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði] [kʊk] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][spæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , “ [aɪ] [sed] ,

“	Well	,	sir	,	”	the	cook	removed	his	pipe	and	spat	on	the	ground	,	“	I	said	,
“	出色地	,	先生	,	”	这	厨师	已移除	他的	管道	和	争吵	在	这	地面	,	“	我	说	,

“先生，”厨师摘下烟斗，朝地上啐了一口，“我说，

- [bɔɪz] , ['ðɛrəl] [bi:; bi]['flæpdʒæk][fɔ:r; fər] ['brekfəst] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

'	Boys	,	there'll	be	flapjacks	for	breakfast	just	the	same	.
-	男孩们	,	将会	是	煎饼	为了	早餐	只是	这	相同的	.

“孩子们，早餐照常有燕麦饼。”

- [aɪ] [mɪkst] - [ɪm] [ʌp][æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ə; eɪ][bɪg][tɪn] ['bʌkɪt] .

'	I	mixed	'	em	up	as	usual	in	a	big	tin	bucket	.
-	我	混合	-	呃	向上	作为	通常	在	一个	大的	锡	桶	.

我像往常一样把它们混合在一个大铁桶里。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv]['beɪkən][raɪnd][tu:; tə]

I	gave	the	bucket	to	one	of	the	boys	,	and	a	hunk	of	bacon	rind	to
我	给予	这	桶	到	一	的	这	男孩们	,	和	一个	帅哥	的	熏肉	果皮	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我把桶给了其中一个男孩，把一块培根皮给了另一个男孩。

[ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

and	told	'	em	all	to	follow	me	.
和	讲述	-	呃	全部	到	跟随	我	.

我告诉他们都跟着我走。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['preri] [græs] [ɑ:n]['faɪər] ;

I	struck	a	match	and	set	the	prairie	grass	on	fire	;
我	击	一个	匹配	和	放	这	草原	草	在	火	;

我划着一根火柴，点燃了草原上的草；

[ðen] [aɪ] [held] [maɪ]['fraɪɪn] - [pæn]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t] .

then	I	held	my	fryin	'	pan	over	it	until	it	was	hot	.
然后	我	握住	我的	油炸	-	平底锅	超过	它	直到	它	曾是	热的	.

然后我把煎锅放在上面，直到它变热。

[aɪ] [beɪkt] [ðə; ði][fɜ:rst]['flæpdʒæk][ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	baked	the	first	flapjack	and	tossed	it	out	of	the	pan	over	my	shoulder	.
我	烘焙	这	第一的	煎饼	和	抛掷	它	出去	的	这	平底锅	超过	我的	肩膀	.

我烤好第一块薄煎饼后，把它从烤盘里扔过肩头。

[sʌm; səm] ['feloʊ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

Some	fellow	caught	and	ate	it	.
一些	同伴	捕捉	和	吃	它	.

有人把它抓起来吃了。

[aɪ][dɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
I did another and another the same way ,
我 做过 其他 和 其他 这 相同的 方式 ,

我用同样的方法又做了一个，又一个。

[ænd; ənd] [kept] [ðæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['evri] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] . ” [-]
and kept that up until every fellow in the bunch was satisfied . ” [192]
和 保留 那 向上 直到 每一个 同伴 在 这 束 曾是 使满意 . ” [-]

一直这样做，直到小组里的每个人都满意为止。”[192]

['dʒɑːni] [smaɪld] .
Johnny smiled .
约翰尼 微笑 .

约翰尼笑了。

[ðə; ði] [kʊk] [smaɪld] , [spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðen] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
The cook smiled , spat on the ground , then concluded his story .
这 厨师 微笑 , 争吵 在 这 地面 , 然后 结束 他的 故事 .

厨师笑了笑，朝地上吐了口唾沫，然后结束了他的故事。

“ [wen] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] ['brekfəst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][kæmp] .
“ When we got through breakfast we were ten miles from camp .
“ 什么时候 我们 得到 通过 早餐 我们 是 十 英里 从 营 .

“吃完早饭时，我们距离营地还有十英里。”

['preri] ['faɪər] ['trævlz] .
Prairie fire travels .
草原 火 旅行 .

草原之火蔓延。

[soʊ][dɪd][wiː; wi] .
So did we .
所以 做过 我们 .

我们也一样。

” ['dʒɑːni] [læft] ; [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
” Johnny laughed ; then he thought and laughed again .
” 约翰尼 笑了 ; 然后 他 想法 和 笑了 再次 .

约翰尼笑了；然后他想了想，又笑了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
After a time he rose and went on his way .
后 一个 时间 他 玫瑰 和 去 在 他的 方式 .

过了一会儿，他起身继续赶路。

“ [ðæts] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , “ [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk]
“ That's another fellow , ” he told himself , “ that I'd never suspect of being a crook
“ 那就是 其他 同伴 , ” 他 讲述 他自己 , “ 那 ID 绝不 怀疑 的 存在 一个 骗子
,
,
,

“那又是另一个人，”他心想，“我做梦也想不到他会是个骗子。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] - [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] [stɪl] - ?
but what's that about people who ' smile and smile and are a villain still ' ?
但 是什么 那 关于 人们 WHO - 微笑 和 微笑 和 是 一个 恶棍 仍然 - ?

但是，那些“脸上挂着笑容，但内心仍然是恶人”的人又该怎么算呢?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] .
A fellow has to watch out .
一个 同伴 有 到 手表 出去 .

人得小心点。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [paɪpt] :

"	He	was	just	thinking	of	this	when	a	shrill	voice	piped	:
"	他	曾是	只是	思维	的	这	什么时候	一个	尖锐	嗓音	管道	:

他正想着这件事，突然一个尖锐的声音响起：

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] !

"	Hello	,	Johnny	!
"	你好	,	约翰尼	!

"你好，约翰尼！"

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [haʊs] ?

Want	to	see	my	house	?
想	到	看	我的	房子	?

想看看我的房子吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [stɪk] , [ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] .

"	It	was	Tom	Stick	,	the	midget	clown	.
"	它	曾是	汤姆	戳	,	这	侏儒	小丑	.

"那是矮个子小丑汤姆·斯蒂克。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] ['dʒɑːni] [ə; eɪ] [rer] ['prɪvəlɪdʒ] ;

He	was	offering	Johnny	a	rare	privilege	;
他	曾是	提供	约翰尼	一个	稀有的	特权	;

他给了约翰尼一项难得的特权；

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] .

inviting	him	to	view	the	inside	of	his	house	on	wheels	.
邀请	他	到	看法	这	里面	的	他的	房子	在	车轮	.

邀请他参观他那辆移动房屋的内部。

[pænt][hæd; həd][toʊld] ['dʒɑːni] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

Pant	had	told	Johnny	that	such	a	boon	had	been	granted	to	no	one	.
喘气	有	讲述	约翰尼	那	这样的	一个	恩惠	有	到过	的确	到	不	一	.

潘特曾告诉约翰尼，这种恩惠从未赐予过任何人。

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rer] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [pænts] ['wɔːrnɪŋ] , " [ðeɪl]

Yet	,	because	it	was	so	rare	,	and	because	of	Pant's	warning	,	"	They'll
然而	,	因为	它	曾是	所以	稀有的	,	和	因为	的	裤子	警告	,	"	他们会

[stæb][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

stab	you	in	the	back	,
刺	你	在	这	后退	,

然而，因为这种情况非常罕见，也因为潘特的警告："他们会在背后捅你一刀"，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

"	he	was	tempted	for	a	second	to	decline	.
"	他	曾是	受诱惑	为了	一个	第二	到	衰退	.

他有一瞬间想要拒绝。

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] [sed] : [-]

Courage	and	curiosity	overcame	his	fears	,	and	smiling	he	said	:	[	193	]
勇气	和	好奇心	克服	他的	恐惧	,	和	微笑	他	说	:	[	-	]

勇气和好奇心战胜了他的恐惧，他笑着说：[193]

" [ʃʊr] ! [liːd] [ðə; ði] [wei] .

"	Sure	!	Lead	the	way	.
"	当然	!	带领	这	方式	.

"当然！你带路吧。"

" [ðə; ði] [klaʊnz] [haʊs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn] [wiːlz] ,

"	The	clown's	house	was	little	more	than	a	box	on	wheels	,
"	这	小丑的	房子	曾是	小的	更多的	比	一个	盒子	在	车轮	,

小丑的房子只不过是一个带轮子的箱子而已。

[bʌt; bət] [wʌns] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['si:tɪd]

but	once	Johnny	had	crowded	himself	through	the	narrow	door	and	seated
但	一次	约翰尼	有	挤	他自己	通过	这	狭窄的	门	和	坐着

[hɪm'self] , [mʌtʃ] [hʌmpt] [ʌp] ,

himself	,	much	humped	up	,
他自己	,	很多	驼背	向上	,

但当约翰尼挤过狭窄的门，弓着背坐下后，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [tʃer] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɜ:rnɪʃɪŋz]

on	a	miniature	chair	,	he	was	surprised	at	the	completeness	of	its	furnishings
在	一个	微型	椅子	,	他	曾是	惊讶	在	这	完整性	的	它是	家具

.

:

.

他坐在迷你椅子上，惊讶地发现椅子上的家具竟然如此齐全。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

He	could	easily	imagine	himself	in	a	hunter's	lodge	in	the	depths	of	the	forest	.
他	可以	容易地	想象	他自己	在	一个	猎人的	小屋	在	这	深度	的	这	森林	.

他很容易就能想象自己身处森林深处的猎人小屋中。

[æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [wʊd] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌfli] [hju:n] ['teɪbl] ,

An	open	fireplace	,	with	a	real	wood	fire	burning	,	a	roughly	hewn	table	,
一个	打开	壁炉	,	和	一个	真实的	木头	火	燃烧	,	一个	大致	凿	桌子	,

[bentʃiz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

benches	beside	the	fireplace	,
长椅	旁	这	壁炉	,

一个敞开式壁炉，里面燃着真正的木柴火，一张粗糙的桌子，壁炉旁有长凳。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][fɑ:ks] [skɪnz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ə; eɪ] [ber] [skɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

a	cluster	of	fox	skins	hanging	in	the	corner	,	a	bear	skin	on	the	floor	,
一个	簇	的	狐狸	皮肤	绞刑	在	这	角落	,	一个	熊	皮肤	在	这	地面	,

角落里挂着一叠狐狸皮，地上放着一张熊皮。

['raɪfəlz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [wɔ:l] ; [ɔ:l] [ðɪ:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər][ʌv; əv] [freʃ] [paɪn]

rifles	hanging	on	one	wall	;	all	these	,	with	the	unmistakable	odor	of	fresh	pine
步枪	绞刑	在	一	墙	;	全部	这些	,	和	这	毋庸置疑	气味	的	新鲜的	松树

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

墙上挂着几支步枪；所有这些都散发着新鲜松木特有的气味。

[went] [fɑ:r] [tɔ:rd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔrists] . [-]

went	far	toward	taking	him	back	to	the	forests	.	[	194	]
去	远的	朝向	采取	他	后退	到	这	森林	.	[	-	]

几乎把他带回了森林。[194]

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [skwi:kt] [tɑ:m] [stɪk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['dʒɑ:ni:z]

“	You	see	,	”	squeaked	Tom	Stick	,	rubbing	his	hands	in	delight	at	Johnny's
“	你	看	,	”	吱吱作响	汤姆	戳	,	擦	他的	双手	在	喜	在	约翰尼的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

“你看，”汤姆·斯蒂克尖声说道，一边搓着手，一边为约翰尼的惊讶表情而高兴。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] .

“	I	was	born	and	brought	up	in	the	Maine	woods	.
“	我	曾是	出生	和	带来	向上	在	这	缅因州	树林	.

“我出生在缅因州的森林里，也在那里长大。”

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜ:rkəs] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][bɪg]

I	loved	the	wild	out	-	of	-	doors	,	and	when	the	circus	people	offered	me	big
我	喜爱	这	荒野	出去	-	的	-	门	,	和	什么时候	这	马戏团	人们	提供	我	大的

['mʌni] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

money	to	join	them	,
钱	到	加入	他们	,

我热爱户外生活，当马戏团的人出高价邀请我加入他们时，

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][noʊ] .

I	told	them	no	.
我	讲述	他们	不	.

我拒绝了他们。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [soʊ] , [æt; ət][læst] ,

But	my	mother	needed	the	money	,	so	,	at	last	,
但	我的	母亲	需要	这	钱	,	所以	,	在	最后的	,

但我母亲需要这笔钱，所以，最终

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeid] [bɪld] [ˌem 'i:] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ'd]

I	told	them	if	they'd	build	me	this	house	,	and	never	disturb	me	in	it	,	I'd
我	讲述	他们	如果	他们会	建造	我	这	房子	,	和	绝不	打扰	我	在	它	,	ID

[kʌm] .

come	.
来	.

我告诉他们，如果他们能给我盖这栋房子，并且永远不打扰我住在这里，我就搬过来。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [dɪd] .

You	see	they	did	.
你	看	他们	做过	.

你看，他们确实做到了。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rkəs] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hɪr] .

I've	never	had	any	of	the	other	circus	people	in	here	.
我已经	绝不	有	任何	的	这	其他	马戏团	人们	在	这里	.

我从来没让其他马戏团的人来过这里。

['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeid] [ˌʌndər'stænd] .

Didn't	think	they'd	understand	.
没有	思考	他们会	理解	.

没想到他们会理解。

[ðeɪv] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [tent] .

They've	always	lived	in	a	tent	.
他们有	总是	居住地	在	一个	帐篷	.

他们一直住在帐篷里。

[ðeid] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [bɔ:rd] [wɔ:lz] , [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] ,

They'd	laugh	at	a	fellow	who	wanted	a	home	with	four	board	walls	,	a	ceiling	,
他们会	笑	在	一个	同伴	WHO	通缉	一个	家	和	四	木板	墙壁	,	一个	天花板	,

他们会嘲笑那些想要拥有四面木板墙、一个天花板的房子的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	smell	of	the	pine	woods	in	it	.
和	一个	闻	的	这	松树	树林	在	它	.

里面还散发着松木的香气。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] .

But	I	knew	you	wouldn't	.
但	我	知道	你	不会	.

但我知道你不会。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

You've	had	a	home	,	and	you	know	the	woods	.
你已经	有	一个	家	,	和	你	知道	这	树林	.

你曾拥有过家，也熟悉这片森林。

[tel] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] ,

Tell	that	by	the	color	in	your	cheeks	,
告诉	那	经过	这	颜色	在	你的	脸颊	,

从你脸颊的颜色就能看出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [swɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] .

and	the	way	you	swing	your	arms	when	you	walk	.
和	这	方式	你	摇摆	你的	武器	什么时候	你	走	.

还有你走路时摆动双臂的方式。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][dwɔːrf][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

"	For	a	moment	the	dwarf	was	silent	,	then	suddenly	he	shot	a	question
"	为了	一个	片刻	这	矮人	曾是	沉默的	,	然后	突然	他	射击	一个	问题

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

at	his	visitor	.
在	他的	游客	.

"矮人沉默了一会儿，然后突然向来访者抛出了一个问题。"

" ['dʒɑːni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ? "

"	Johnny	,	what	do	you	live	for	?	"
"	约翰尼	,	什么	做	你	居住	为了	?	"

"约翰尼，你活着是为了什么？"

" [waɪ] , [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dʒɑːni] ['stæməd] .

"	Why	,	why	,	I	don't	know	,	"	Johnny	stammered	.
"	为什么	,	为什么	,	我	不	知道	,	"	约翰尼	结结巴巴	.

"为什么，为什么，我不知道，"约翰尼结结巴巴地说。

" [dʒʌst][lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [fʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Just	live	because	it's	fun	to	live	,	I	suppose	.
"	只是	居住	因为	它是	乐趣	到	居住	,	我	认为	.

"我想，活着就是因为活着很有趣。"

" [ðə; ðɪ] ['mɪdʒɪt] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [braʊ] [ɪn] [θɔːt] .

"	The	midget	wrinkled	his	small	brow	in	thought	.
"	这	侏儒	皱	他的	小的	眉头	在	想法	.

矮个子皱起小眉，陷入沉思。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Not	so	bad	,	"	he	murmured	.
"	不是	所以	坏的	,	"	他	低声说道	.

"还不错，"他低声说道。

" [nɑːt][soʊ][bæd] .

"	Not	so	bad	.
"	不是	所以	坏的	.

"还不错。"

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] ; [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ? "

But	Johnny	;	did	you	ever	wonder	what	a	little	fellow	like	me	lives	for	?	"
但	约翰尼	;	做过	你	曾经	想知道	什么	一个	小的	同伴	喜欢	我	生活	为了	?	"

但是约翰尼，你有没有想过像我这样的小家伙活着是为了什么？

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " ['dʒɑːni] [əd'mɪtɪd] . [-]

"	No	,	I	didn't	,	"	Johnny	admitted	.	[	195	]
"	不	,	我	没有	,	"	约翰尼	承认	.	[	-	]

"不，我没有，"约翰尼承认道。[195]

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][kɑːnt][duː][ðæt] [bɪg][foʊks][kæn; kən] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

“	Well	,	there's	a	lot	of	things	we	can't	do	that	big	folks	can	;	but	there's
”	出色地	,	有	一个	很多	的	事物	我们	不能	做	那	大的	各位	能	;	但	有

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

“嗯，有很多事情我们做不到，而大人能做到；但有一件事，

['dʒɑːni] , [wʌn] [θɪŋ] , ” ['tɑːmz] [toʊn] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

Johnny	,	one	thing	,	”	Tom's	tone	died	to	a	whisper	;
约翰尼	,	一	事物	,	”	汤姆的	语气	死亡	到	一个	耳语	;

约翰尼，有一件事，”汤姆的声音渐渐低了下来，几乎变成了耳语；

“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːl][bæŋk] [əˈkaʊnt] .

“	a	short	man	can	have	a	tall	bank	account	.
”	一个	短的	男人	能	有	一个	高的	银行	帐户	.

“个子矮的人也可以拥有很高的银行存款。”

[hiː; hi][kæn; kən] , [kɑːnt][hiː; hi] , ['dʒɑːni] ?

He	can	,	can't	he	,	Johnny	?
他	能	,	不能	他	,	约翰尼	?

他可以，对吧，约翰尼?

” [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] ['feloʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .

”	The	little	fellow	twisted	his	face	into	a	knowing	smile	.
”	这	小的	同伴	扭曲	他的	脸	进入	一个	会心	微笑	.

“小家伙咧嘴一笑，露出了意味深长的笑容。”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən] , ” [grɪnd] ['dʒɑːni] , “ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

“	I	guess	he	can	,	”	grinned	Johnny	,	“	and	it's	a	fine	thing	that	he	can
”	我	猜测	他	能	,	”	咧嘴一笑	约翰尼	,	”	和	它是	一个	美好的	事物	那	他	能

.

:
.

“我想他可以，”约翰尼咧嘴一笑，“他能做到是一件好事。”

” ['dʒɑːni] [hæd; həd] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['skwɜːrəl] ['raɪf(ə)l] ,

”	Johnny	had	stepped	over	and	was	examining	an	ancient	squirrel	rifle	,
”	约翰尼	有	步	超过	和	曾是	检查	一个	古老的	松鼠	步枪	,

约翰尼走过去，正在仔细查看一支古老的松鼠步枪。

[wɪtʃ] [tɑːm] [ɪkˈspleɪnd] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

which	Tom	explained	had	belonged	to	his	grandfather	,
哪个	汤姆	解释	有	属于	到	他的	祖父	,

汤姆解释说，那是他祖父的遗物。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] .

when	he	noticed	the	way	the	walls	of	the	house	were	fastened	.
什么时候	他	注意到	这	方式	这	墙壁	的	这	房子	是	系紧	.

当他注意到房子墙壁的固定方式时。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [freʃ] [paɪn] [slæbz] .

The	walls	were	made	of	fresh	pine	slabs	.
这	墙壁	是	制成	的	新鲜的	松树	板	.

墙壁是用新鲜的松木板砌成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['waɪərd] [taɪt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	were	wired	tight	to	something	behind	them	.
他们	是	有线	紧的	到	某物	在后面	他们	.

它们被紧紧地绑在身后的什么东西上。

“ ['aɪərn][baːz] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment] .

“	Iron	bars	,	”	was	his	mental	comment	.
”	铁	酒吧	,	”	曾是	他的	精神的	评论	.

“铁栏杆，”他心里这样想着。

“ [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [ðeɪ] [dʒʌst] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][keɪdʒ] .

“	When	they	made	this	they	just	built	it	inside	a	wild	animal	cage	.
”	什么时候	他们	制成	这	他们	只是	建造	它	里面	一个	荒野	动物	笼	.

“他们建造这个的时候，只是把它建在一个野生动物笼子里。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][get] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] ?

I	wonder	what	would	happen	if	a	fellow	were	to	get	locked	in	here	?
我	想知道	什么	会	发生	如果	一个	同伴	是	到	得到	已锁定	在	这里	?

我想知道如果有人被锁在这里会发生什么?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːlɪŋ] .

”	He	was	speculating	on	this	,	when	he	heard	a	voice	outside	calling	.
”	他	曾是	推测	在	这	,	什么时候	他	听到	一个	嗓音	外部	呼叫	.

“他正琢磨着这件事，这时他听到外面有人在喊他。”

“ ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] !

“	Johnny	,	Johnny	Thompson	!
”	约翰尼	,	约翰尼	汤普森	!

“约翰尼，约翰尼·汤普森！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gwen] . [-]

”	It	was	Gwen	.	[	196	]
”	它	曾是	格温	.	[	-	]

“是格温。[196]

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hoʊst] , [sed] : “ [ges] [aɪ] ['betər] [goʊ] .

He	answered	the	call	and	,	turning	to	his	little	host	,	said	:	“	Guess	I	better	go	.
他	回答	这	称呼	和	,	转弯	到	他的	小的	主持人	,	说	:	“	猜测	我	更好的	去	.

他接起电话，转身对他的小主人说：“看来我最好走了。”

[sʌm; səm][wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Some	work	,	I	suppose	.
一些	工作	,	我	认为	.

我想，这算是些工作吧。

[greɪt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [juːv] [gɑːt] .

Great	little	house	,	you've	got	.
伟大的	小的	房子	,	你已经	得到	.

你这小房子真不错。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Much	obliged	for	letting	me	see	it	.
很多	有义务	为了	出租	我	看	它	.

非常感谢您让我看到它。

” [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [gwen] ,

”	He	backed	out	of	the	door	and	hurried	away	to	join	Gwen	,
”	他	支持的	出去	的	这	门	和	慌忙	离开	到	加入	格温	,

他退出了门外，匆匆赶去和格温会合。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

but	even	as	he	did	so	,
但	甚至	作为	他	做过	所以	,

但即便如此，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊnz] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

he	thought	of	the	midget	clown's	reference	to	a	tall	bank	account	,
他	想法	的	这	侏儒	小丑的	参考	到	一个	高的	银行	帐户	,

他想起了侏儒小丑提到的“巨额银行存款”这句话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪlt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][keɪdʒ] .

and	of	his	house	built	inside	a	cage	.
和	的	他的	房子	建造	里面	一个	笼	.

还有他建在笼子里的房子。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] ?

What	if	this	little	fellow	was	a	miser	?
什么	如果	这	小的	同伴	曾是	一个	吝啬鬼	?

如果这个小家伙是个守财奴呢?

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [griːd] [fɔːr; fər][goʊld][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kaʊntərfɪtɪŋ] ?

What	if	his	greed	for	gold	had	led	him	into	counterfeiting	?
什么	如果	他的	贪婪	为了	金子	有	引领	他	进入	伪造	?

如果他贪婪黄金的行为导致他走上了伪造货币的道路呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [blæk] [mə'kriː] ?

What	if	he	were	Black	McCree	?
什么	如果	他	是	黑色的	麦克里	?

如果他是黑人版的麦克雷呢?

[wʌt] ['seɪfər] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] - [den] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

What	safer	place	could	be	found	for	hiding	a	counterfeiter's	den	than	a
什么	更安全	地方	可以	是	成立	为了	隐藏	一个	-	丹	比	一个

[haʊs] [bɪlt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][keɪdʒ][ɑːn] [wiːlz] ?

house	built	inside	a	cage	on	wheels	?
房子	建造	里面	一个	笼	在	车轮	?

对于造假者的窝点来说，还有什么地方比建在带轮笼子里的房子更安全呢?

[ɔːl] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]

All	these	speculations	were	cut	short	by	the	appearance	of	the	smiling	face	of
全部	这些	猜测	是	切	短的	经过	这	外貌	的	这	微笑	脸	的

[hɪz; ɪz]['leɪdi]['bɑːksɪŋ]['pɑːrtnər] ,

his	lady	boxing	partner	,
他的	女士	拳击	伙伴	,

所有这些猜测都被他女拳击搭档的笑脸打断了。

[gwen] .

Gwen	.
格温	.

格温。

“ [its] [ðə; ði] [klaʊn] [stʌnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	It's	the	clown	stunt	,	”	she	exclaimed	excitedly	.
“	它是	这	小丑	特技	,	”	她	惊呼	兴奋地	.

“是小丑表演！”她兴奋地喊道。

“ [ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

“	The	big	chief	fell	for	it	right	away	.
“	这	大的	首席	跌倒	为了	它	正确的	离开	.

“大酋长立刻就上当了。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɔːf][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'luːnz] .

He	hurried	a	messenger	off	to	Chicago	for	the	balloons	.
他	慌忙	一个	信使	离开	到	芝加哥	为了	这	气球	.

他匆匆派人去芝加哥取气球。

[ðeə(r)] [ɔːl'redi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [traɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ænd; ənd] [ðeɪ]

They're	already	here	,	and	they've	tried	them	out	with	a	dummy	and	they
它们是	已经	这里	,	和	他们有	尝试	他们	出去	和	一个	假的	和	他们

[wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] .

worked	beautifully	.
工作	非常漂亮	.

它们已经到货了，而且他们已经用模型进行了测试，效果非常好。

[ðeɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

They	want	you	to	try	it	right	away	.	”
他们	想	你	到	尝试	它	正确的	离开	.	”

他们希望你马上尝试一下。

“ [ðɪs] ['dʌmi] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] , “ [hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] , [dɪd] [hiː; hi] ? ” [

“	This	dummy	,	”	smiled	Johnny	,	“	he	didn't	fall	and	break	his	neck	,	did	he	?	”	[
“	这	假的	,	”	微笑	约翰尼	,	“	他	没有	落下	和	休息	他的	脖子	,	做过	他	?	”	[

-]

197	]
-	]

“这个傻瓜，”约翰尼笑着说，“他没摔断脖子吧？”[197]

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['sɪli] ! ”

“	No	,	of	course	not	,	Silly	!	”
“	不	,	的	课程	不是	,	愚蠢的	!	”

“不，当然不是，傻瓜！”

“ [wel] , [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [aɪ] [dəunt] ,

“	Well	,	here's	hoping	I	don't	,
“	出色地	,	这里是	希望	我	不	,

“但愿我不会。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [tent] [poʊl] [daʊn]

but	it's	a	powerful	long	distance	from	the	top	of	the	center	tent	pole	down
但	它是	一个	强大的	长的	距离	从	这	顶部	的	这	中心	帐篷	极	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] . ” [-]

to	the	sawdust	.	”	[	198	]
到	这	锯末	.	”	[	-	]

但从帐篷中心杆的顶部到锯末的距离非常远。”[198]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['bɜːrstɪŋ] [bə'luːnz]

BURSTING	BALLOONS
爆发	气球

爆裂的气球

[ðə; ði] [bɪg] [tɑːp] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

The	big	top	had	never	been	more	crowded	than	it	was	the	night	of
这	大的	顶部	有	绝不	到过	更多的	挤	比	它	曾是	这	夜晚	的

['dʒɑːniːz] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊn] .

Johnny's	first	performance	as	a	clown	.
约翰尼的	第一的	表现	作为	一个	小丑	.

约翰尼第一次以小丑身份表演的那晚，马戏团的帐篷里人山人海，前所未有。

[ænd; ənd] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['sɜːrkəs][mæn] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]

And	never	,	in	the	memory	of	the	oldest	circus	man	,	had	there	been	a
和	绝不	,	在	这	记忆	的	这	最老	马戏团	男人	,	有	那里	到过	一个

['dʒɑːliər] [θrɔːŋ] .

jollier	throng	.
更快乐	人群	.

据最年长的马戏团演员回忆，从未见过如此欢乐的人群。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən][ækt] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [gwen]

Never	had	there	been	an	act	more	thoroughly	appreciated	than	that	of	Gwen
绝不	有	那里	到过	一个	行为	更多的	彻底	感谢	比	那	的	格温

, [ðə; ði] [kwiːn] ,

,	the	Queen	,
,	这	女王	,

从来没有哪项行为比格温女王的行为更受人赞赏。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ðə; ði][fæt] [klaʊn] .

and	Johnny	,	the	fat	clown	.
和	约翰尼	,	这	胖的	小丑	.

还有胖小丑约翰尼。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ɪn] [ɪn'fleɪtɪd] ['rʌbər] ['kloʊðɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][fæt][æz; əz]

Johnny	had	been	dressed	in	inflated	rubber	clothing	until	he	appeared	as	fat	as
约翰尼	有	到过	穿着	在	膨胀	橡皮	衣服	直到	他	出现	作为	胖的	作为

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

a	butcher	.
一个	屠夫	.

约翰尼穿上了充气的橡胶衣服，看起来胖得像个屠夫。

[wen] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːnz] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪt] ['waɪər] ,

When	,	by	the	aid	of	the	balloons	,	he	rose	to	the	tight	wire	,
什么时候	,	经过	这	援助	的	这	气球	,	他	玫瑰	到	这	紧的	金属丝	,

当他借助气球升到钢丝上时，

[wen] [hiː; hi] [trɪpt] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['keɪkwɔːk] , [ðə; ði] [spek'teitəs]

when	he	tripped	lightly	along	it	,	and	returned	cakewalking	,	the	spectators
什么时候	他	绊倒了	轻轻	沿着	它	,	和	返回	轻而易举	,	这	观众

[hauld] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] .

howled	their	approval	.
嚎叫	他们的	赞同	.

当他轻盈地沿着它走，然后轻快地返回时，观众们爆发出热烈的欢呼声。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ə'pærənt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ]

But	when	in	apparent	consternation	,	he	lost	his	step	and	instead	of	plunging
但	什么时候	在	明显	惊愕	,	他	丢失的	他的	步	和	反而	的	骤降

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

但当他明显惊慌失措时，他失去了平衡，没有向下跌倒，

[liːpt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːnz] ,

leaped	upward	with	the	sudden	lift	of	the	balloons	,
跳跃	向上	和	这	突然	举起	的	这	气球	,

随着气球突然升空，他向上跃起。

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] . [-]

they	rose	to	their	feet	and	roared	their	delight	.	[	199	]
他们	玫瑰	到	他们的	脚	和	咆哮	他们的	喜	.	[	-	]

他们站起身来，欢呼雀跃。[199]

['saɪləntli] , ['kɑːmli] , [hiː; hi] [roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [tent] [tɑːp] .

Silently	**,**	**calmly**	**,**	**he**	**rose**	**toward**	**the**	**tent**	**top**	**.**
默默	,	平静地	,	他	玫瑰	朝向	这	帐篷	顶部	.

他静静地、镇定地向帐篷顶走去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ɪn] ['dʒɑːniːz] [brest] , [haʊ'evər] .

There	**was**	**nothing**	**calm**	**about**	**the**	**feelings**	**that**	**surged**	**in**	**Johnny's**	**breast**	**,**	**however**	**.**
那里	曾是	没有什么	冷静的	关于	这	情怀	那	激增	在	约翰尼的	胸部	,	然而	.

然而，约翰尼胸中涌动的情绪却丝毫没有平静可言。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ˌeɪvi'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] .

He	**had**	**never**	**been**	**in**	**aviation**	**,**	**and**	**never**	**would**	**be**	**.**
他	有	绝不	到过	在	航空	,	和	绝不	会	是	.

他从未涉足航空业，也永远不会涉足。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sɪk] .

Going	**up**	**in**	**the**	**air**	**made**	**him**	**feel**	**sick**	**.**
去	向上	在	这	空气	制成	他	感觉	生病的	.

升空让他感到恶心。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [gwen] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] [stʌnt] .

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**Gwen**	**,**	**he**	**would**	**have**	**refused**	**to**	**attempt**	**this**	**stunt**	**.**
有	它	不是	到过	为了	格温	,	他	会	有	拒绝	到	试图	这	特技	.

如果不是格温，他肯定不会尝试这个特技。

“ [oʊ] , [wel] !

“	**Oh**	**,**	**well**	**!**
”	哦	,	出色地	!

“那好吧!

” [hiː; hi] [said] , “ [hɪəz] [ðə; ði] [tɑːp] ; [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [græb] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] .

”	**he**	**sighed**	**,**	**“**	**here's**	**the**	**top**	**;**	**now**	**I**	**can**	**grab**	**the**	**rope**	**and**	**come**	**down**	**.**
”	他	叹了口气	,	“	这里是	这	顶部	;	现在	我	能	抓住	这	绳索	和	来	向下	.

他叹了口气，“到顶了；现在我可以抓住绳子下来了。”

[roʊps] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðiːz] [bə'luːnz] .

Rope's	**more**	**certain**	**than**	**these**	**balloons**	**.**
绳子的	更多的	肯定	比	这些	气球	.

绳子比这些气球更可靠。

” ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] .

”	**Hardly**	**had**	**the**	**thought**	**passed**	**through**	**his**	**brain**	**than**	**there**	**came**	**a**	**loud**	**report**	**.**
”	几乎	有	这	想法	通过了	通过	他的	脑	比	那里	来了	一个	大声	报告	.

“他脑海中刚闪过这个念头，就传来一声巨响。”

[soʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [drʌmz] .

So	**close**	**it**	**was**	**that**	**it**	**hurt**	**his**	**ear**	**drums**	**.**
所以	关闭	它	曾是	那	它	伤害	他的	耳朵	鼓	.

声音近得震得他耳膜都疼了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] .

It	**was**	**followed**	**almost**	**instantly**	**by**	**a**	**second**	**explosion**	**.**
它	曾是	随后	几乎	即刻	经过	一个	第二	爆炸	.

紧接着几乎立刻发生了第二次爆炸。

“ [ðə; ði] [bə'luːnz] , ” ['dʒɑːni] [groʊn] .
“ The balloons , ” Johnny groaned .
“ 这 气球 , ” 约翰尼 呻吟 .

“是气球，”约翰尼呻吟道。

“ [ðeə(r)] ['bɜːrstɪŋ] ! ” [-]
“ They're bursting ! ” [200]
“ 它们是 爆发 ! ” [-]

“它们要爆炸了！”[200]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] .
For a second his head whirled .
为了 一个 第二 他的 头 旋转 .

他的头猛地转了一下。

[tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dɪzi] [haɪts] [ment] [deθ] .
To drop from those dizzy heights meant death .
到 降低 从 那些 晕眩的 高度 意思是 死亡 .

从那么高的地方坠落就意味着死亡。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] .
Then his mind cleared .
然后 他的 头脑 已清除 .

然后他头脑清醒了。

[ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
The rope was to his right .
这 绳索 曾是 到 他的 正确的 .

绳子在他右边。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['daʊnwərd] .
Already he was beginning to shoot downward .
已经 他 曾是 开始 到 射击 向下 .

他已经开始向下坠落了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Could he reach it ?
可以 他 抵达 它 ?

他能够得着吗?

[wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [liːp] [ɪn][mɪd] - [er] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
With one wild leap in mid - air , he thrust out a hand .
和 一 荒野 飞跃 在 中 - 空气 , 他 推力 出去 一个 手 .

他纵身一跃，在半空中伸出一只手。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] , [ðen] [lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld] .
He grasped the rope with his left , then lost his hold .
他 抓住 这 绳索 和 他的 左边 , 然后 丢失的 他的 抓住 .

他用左手抓住绳子，然后松开了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['fɜːmər][grɪp] .
With his right , he secured a firmer grip .
和 他的 正确的 , 他 安全 一个 更坚固 紧握 .

他用右手更牢地抓住了东西。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][læst] [bə'luːn] [bɜːrst] .
At that same instant the last balloon burst .
在 那 相同的 立即的 这 最后的 气球 爆裂 .

就在同一瞬间，最后一个气球也爆了。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sɪkənɪŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər] , ['swɪŋɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,
For one sickening moment , he clung there , swinging backward and forward ,
为了 一 令人作呕 片刻 , 他 紧紧抓住 那里 , 摇摆 落后 和 向前 ,

那令人作呕的一瞬间，他紧紧抓住那里，前后摇晃。

['mædli] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

madly	groping	for	the	rope	with	his	free	hand	.
疯狂地	摸索	为了	这	绳索	和	他的	自由的	手	.

他空着的那只手疯狂地摸索着绳子。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [bɪ'gæn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] .

At	last	,	he	found	it	,	and	,	with	a	sigh	of	relief	,	began	sliding	down	the	rope	.
在	最后的	,	他	成立	它	,	和	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	开始	滑动	向下	这	绳索	.

他终于找到了，长舒一口气，开始顺着绳子滑下来。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ['tʃɪrɪŋ] .

The	crowd	was	standing	up	cheering	.
这	人群	曾是	常设	向上	欢呼	.

人群起立欢呼。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

The	band	was	playing	.
这	乐队	曾是	玩耍	.

乐队正在演奏。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

Even	the	performers	thought	it	part	of	the	act	.
甚至	这	表演者	想法	它	部分	的	这	行为	.

就连表演者都认为这是表演的一部分。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , ['dʒɑːni] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mæt] .

For	a	minute	or	two	after	he	had	reached	the	ground	,	Johnny	rested	on	a	mat	.
为了	一个	分钟	或者	二	后	他	有	达到	这	地面	,	约翰尼	休息	在	一个	垫	.

约翰尼落地后，在垫子上休息了一两分钟。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] .

As	he	rose	to	go	he	noticed	something	lying	in	the	sawdust	.
作为	他	玫瑰	到	去	他	注意到	某物	说谎	在	这	锯末	.

他起身准备离开时，注意到锯末里躺着什么东西。

['kerləsli] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

Carelessly	he	picked	it	up	,	examined	it	,	then	gave	a	low	whistle	.
粗心大意	他	挑选	它	向上	,	检查	它	,	然后	给予	一个	低的	哨	.

他漫不经心地捡起它，仔细端详了一番，然后吹了一声低低的口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ærəʊ] - [laɪk] [ə'fer] .

It	was	an	arrow	-	like	affair	.
它	曾是	一个	箭	-	喜欢	事务	.

这就像箭一样迅猛。

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stiːl] ['waɪər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʊd] .

The	shaft	was	of	steel	wire	,	the	head	of	wood	.
这	轴	曾是	的	钢	金属丝	,	这	头	的	木头	.

轴杆是钢丝做的，头部是木头做的。

[ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [dis'kʌlərd] , [pɑːrt] ['jeloʊ] [ænd; ənd][pɑːrt][dɑːrk] [braʊn] .

The	head	had	been	discolored	,	part	yellow	and	part	dark	brown	.
这	头	有	到过	变色	,	部分	黄色的	和	部分	黑暗的	棕色的	.

头部已经变色，一部分是黄色，一部分是深棕色。

“ ['sʌlfər] !
“ Sulphur !
” 硫 !

“硫!

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ ['dɪpt] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌlfər] , [ðen] [ʃɑːt] [æt; ət][maɪ] [bə'luːnz] !
“ Dipped in burning sulphur , then shot at my balloons !
” 浸入 在 燃烧 硫 , 然后 射击 在 我的 气球 !

“浸入燃烧的硫磺中，然后射击我的气球！”

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd] .
No wonder they exploded .
不 想知道 他们 爆炸了 .

难怪它们会爆炸。

[naʊ] , [huː] [pleɪd] [ðæt] ['dɜːrti] [trɪk] ? ” [-]
Now , who played that dirty trick ? ” [201]
现在 , WHO 玩 那 肮脏的 诡计 ? ” [-]

那么，是谁使出了这招卑鄙的伎俩呢？[201]

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kerfəli] .
He examined the thing carefully .
他 检查 这 事物 小心 .

他仔细地检查了那件东西。

“ ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [noʊ] [gruːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] [strɪŋ] .
“ Couldn't have been shot from a bow , no groove for the bow string .
” 不能 有 到过 射击 从 一个 弓 , 不 槽 为了 这 弓 细绳 .

“不可能是用弓射出来的，因为没有弓弦槽。”

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] .
Now I wonder .
现在 我 想知道 .

现在我开始思考这个问题了。

[æn; ən] [er] ['raɪf(ə)l] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
An air rifle , that's what it was .
一个 空气 步枪 , 那就是 什么 它 曾是 .

那是一支气枪。

” ['kwɪkli] [ðer; ðər] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
” Quickly there flashed before his mind a picture of a midget clown chasing a
” 迅速地 那里 闪光灯 前 他的 头脑 一个 图片 的 一个 侏儒 小丑 追逐 一个
[hjuːdʒ] ['elɪfənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
huge elephant around the ring .
巨大的 大象 大约 这 戒指 .

“他的脑海中迅速闪过一幅画面：一个侏儒小丑在竞技场上追逐一头巨大的大象。”

[ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] ['hʌntɪŋ] [gɑːrb][ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] [er]
The clown was dressed in equatorial hunting garb and carried an air
这 小丑 曾是 穿着 在 赤道 打猎 外衣 和 携带 一个 空气
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

小丑身穿赤道地区的狩猎服，手持一支气枪。

“ [tɑːm] [stɪk] !
“ Tom Stick !
” 汤姆 戳 !

“汤姆·斯蒂克！

” ['dʒɑːni] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
” Johnny murmured .
” 约翰尼 低声说道 .

“约翰尼低声说道。”

“ [tɑːm] [stɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] ['raɪf(ə)l] !
“ Tom Stick and his air rifle !
” 汤姆 戳 和 他的 空气 步枪 !

“汤姆·斯蒂克和他的气枪！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't have thought he'd do it .
我 不会 有 想法 他会 做 它 .

我没想到他会这么做。

” ['sloʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
” Slowly he walked back through the alleyway that led to the dressing room .
” 缓慢地 他 步行 后退 通过 这 小巷 那 引领 到 这 敷料 房间 .

他缓缓地沿着通往更衣室的小巷走回去。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [klaʊn] [suːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
He had discarded his clown suit and had walked out into the open air ,
他 有 丢弃 他的 小丑 套装 和 有 步行 出去 进入 这 打开 空气 ,

他脱下小丑服，走到了户外。

[wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jʌŋ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
when a shrill young voice called his name :
什么时候 一个 尖锐 年轻的 嗓音 称为 他的 姓名 :

当一个尖锐的年轻声音喊出他的名字时：

“ ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] .
“ Johnny , Johnny Thompson .
” 约翰尼 , 约翰尼 汤普森 .

“约翰尼，约翰尼·汤普森。”

” ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [twɪnz] .
” Whirling about , he found himself facing the millionaire twins .
” 旋转 关于 , 他 成立 他自己 面向 这 百万富翁 双胞胎 .

他猛地转身，发现自己面对着那对百万富翁双胞胎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'straɪd] [ðer; ðər] ['pəuniz] ,
They were riding astride their ponies ,
他们 是 骑术 跨骑 他们的 小马 ,

他们骑在小马上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
and were dressed as if ready for their turn in the ring .
和 是 穿着 作为 如果 准备好 为了 他们的 转动 在 这 戒指 .

他们穿着打扮，仿佛已经准备好上场比赛了。

“ [wɑː] — [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [huː] [let][juː; jʊ][ɪn] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ Wha — where'd you come from , and who let you in ? ” he gasped .
“ 世界卫生大会 — 在哪里? 你 来 从 , 和 WHO 让 你 在 ? ” 他 倒吸一口气 .

“你……你从哪里来？谁让你进来的？”他喘着气问道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] , ” [paɪpt]
“ We came from our grandfather's to join the circus , ” piped
“ 我们 来了 从 我们的 祖父的 到 加入 这 马戏团 , ” 管道
['mɑːdʒəri] . [-]
Marjory . [202]
玛乔丽 . [-]

“我们从祖父那里来到马戏团，”玛乔丽说道。[202]

“ [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ” ['mɑːrgrət] ['ferli] [weɪld] , “ [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Yes , and to think , ” Margaret fairly wailed , “ we got here too late for the
“ 是的 , 和 到 思考 , ” 玛格丽特 相当 哀嚎 , “ 我们 得到 这里 也 晚的 为了 这
[pə'reɪd] !
parade !
游行 !

“是啊，想想看，”玛格丽特几乎哀叹道，“我们到的时候游行已经太晚了！”

” ['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] [læf] .
” Johnny looked at them for a moment , then laughed a good natured laugh .
” 约翰尼 看起来 在 他们 为了 一个 片刻 , 然后 笑了 一个 好的 自然 笑 .

约翰尼看了他们一会儿，然后开怀大笑。

“ [gɑːt][let] [daʊn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ Got let down , didn't you ?
” 得到 让 向下 , 没有 你 ?

“你失望了，对吧？”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” he smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [wel] , [soʊ][dɪd][aɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , ['maɪti] ['sʌd(ə)n] , [tuː] .
“ Well , so did I a minute ago , mighty sudden , too .
” 出色地 , 所以 做过 我 一个 分钟 前 , 强大的 突然 , 也 .

“嗯，我刚才也是，非常突然。”

[bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt] [jet] ,
But perhaps we can get you into a part yet ,
但 也许 我们 能 得到 你 进入 一个 部分 然而 ,

但或许我们还有机会让你出演某个角色。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [jʊr; jər][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ə'pɪrəns] . ”
since this is positively your first and last appearance . ”
自从 这 是 积极地 你的 第一的 和 最后的 外貌 . ”

因为这绝对是你第一次也是最后一次出场。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['dʒɑːni] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːdʒəri] , “ [nɑːt][ðə; ði][læst] !
“ Oh , no , Johnny , ” exclaimed Marjory , “ not the last !
“ 哦 , 不 , 约翰尼 , ” 惊呼 玛乔丽 , “ 不是 这 最后的 !

“哦，不，约翰尼，”玛乔丽惊呼道，“这不是最后一个！”

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”
We've come to stay as long as you do . ”
我们已经 来 到 停留 作为 长的 作为 你 做 . ”

只要你们还在，我们就会一直待在这里。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] , ” [læft] ['dʒɑːni] .
“ Then I don't stay long , ” laughed Johnny .
“ 然后 我 不 停留 长的 , ” 笑了 约翰尼 .

“那我就不会待太久，”约翰尼笑着说。

“ ['sɜːrkəs][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌmɪljə'ner] [twɪnz] .
“ Circus is no place for millionaire twins .
“ 马戏团 是 不 地方 为了 百万富翁 双胞胎 .

“马戏团不适合百万富翁双胞胎。”

[juː; jʊ] [weɪt] [raɪt] [hɪr] .
You wait right here .
你 等待 正确的 这里 .

你就在这儿等着。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

” [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [pə'sweidɪŋ] , ['dʒɑːni] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [ə; eɪ] [pleɪs]
” By dint of much persuading , Johnny succeeded in getting the twins a place
” 经过 凹痕 的 很多 说服 , 约翰尼 成功了 在 获得 这 双胞胎 一个 地方
[ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] .
on the program .
在 这 程序 .

经过一番劝说，约翰尼终于成功地让这对双胞胎获得了参加节目的机会。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] [keɪm] [ə; eɪ]['poʊni] [reɪs] .
At the end of the races came a pony race .
在 这 结尾 的 这 种族 来了 一个 小马 种族 .

赛马比赛的最后是小马赛。

[ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['rɪdn] [baɪ] ['mʌŋkiz] .
The ponies were ridden by monkeys .
这 小马 是 骑 经过 猴子 .

猴子骑着小马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['pəuniz] ,
It was arranged that the two little girls , on their own ponies ,
它 曾是 安排 那 这 二 小的 女孩们 , 在 他们的 自己的 小马 ,

安排好让两个小女孩骑着她们自己的小马，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [reɪs] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːn][ðer; ðər]['sɜːrkəs] [maʊnts] . [-]
were to race the monkeys on their circus mounts . [203]
是 到 种族 这 猴子 在 他们的 马戏团 安装 . [-]

猴子们骑着马戏团的坐骑与猴子们赛跑。[203]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [reɪs] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊld] [ɔːf] [ɪn]
It was a wilder and more genuine race than is usually pulled off in
它 曾是 一个 更狂野 和 更多的 真的 种族 比 是 通常 拉 离开 在
[ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
the circus ,
这 马戏团 ,

这比马戏团里通常上演的比赛更狂野、更真实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]
for the twins were dead in earnest about winning it , and so were the
为了 这 双胞胎 是 死的 在 认真 关于 获胜 它 , 和 所以 是 这
['mʌŋkiz] .
monkeys .
猴子 .

因为双胞胎兄弟俩和猴子们都一心想赢。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pəuniz] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,
The monkeys and their ponies had played at racing so long , however ,
这 猴子 和 他们的 小马 有 玩 在 赛车 所以 长的 , 然而 ,

然而，猴子和它们的小马驹玩赛马游戏已经很久了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['sɪriəsli] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

they	were	not	able	to	get	seriously	down	to	business	.
他们	是	不是	有能力的	到	得到	严重地	向下	到	商业	.

他们没能认真地投入到工作中。

[wen] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] , [θriː] [leŋθs] [ə'hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]

When	the	twins	were	riding	neck	and	neck	,	three	lengths	ahead	of	their
什么时候	这	双胞胎	是	骑术	脖子	和	脖子	,	三	长度	前方	的	他们的

['nɪrəst] ['raɪvlz] ,

nearest	rivals	,
最近的	竞争对手	,

当这对双胞胎并驾齐驱，领先第二名三个马身时，

[ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər]

they	delighted	the	throng	by	leaping	upon	their	feet	and	riding	in	this	manner
他们	高兴极了	这	人群	经过	跳跃	之上	他们的	脚	和	骑术	在	这	方式

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [læst] ['swiːpɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

around	the	last	sweeping	circle	and	out	of	sight	.
大约	这	最后的	扫荡	圆圈	和	出去	的	视线	.

他们跳起来，以这种方式绕着最后一个大圈骑行，然后消失在人群中，逗得大家哈哈大笑。

“ [ðæts] [faɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	That's	fine	,	”	exclaimed	the	manager	,	rubbing	his	hands	.
“	那就是	美好的	,	”	惊呼	这	经理	,	擦	他的	双手	.

“没问题，”经理搓着手说道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	Who	are	they	,	friends	of	yours	?
“	WHO	是	他们	,	朋友们	的	你的	?

“他们是谁？是你的朋友吗？”

[kæn; kən][wiː; wi] [bʊk] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] ?

Can	we	book	'	em	for	the	rest	of	the	season	?
能	我们	书	-	呃	为了	这	休息	的	这	季节	?

我们可以预定他们参加本赛季剩余的比赛吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .

”	He	was	speaking	to	Johnny	.
”	他	曾是	请讲	到	约翰尼	.

“他当时正在和约翰尼说话。”

“ [kɑːnt] [bʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃoʊ] , ” [groʊn] ['dʒɑːni] .

“	Can't	book	them	for	another	show	,	”	groaned	Johnny	.
“	不能	书	他们	为了	其他	展示	,	”	呻吟	约翰尼	.

“没办法再请他们来演出了，”约翰尼抱怨道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [get] [skɪnd] [ə'laɪv][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] .

“	And	I'll	get	skinned	alive	for	letting	them	in	on	this	one	.
“	和	患病的	得到	去皮	活	为了	出租	他们	在	在	这	一	.

“如果我让他们知道这件事，我肯定会被活活剥皮的。”

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['meɪdʒər][mək'dɑːn(ə)ld] , [ðə; ðɪ] [stiːl] ['mægneɪt] .

They're	the	daughters	of	Major	MacDonald	,	the	steel	magnate	.
它们是	这	女儿们	的	主要的	麦克唐纳	,	这	钢	巨头	.

她们是钢铁大亨麦克唐纳少校的女儿。

[ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Ran	away	from	their	grandfather's	,	and	they	go	back	to	-	night	.
兰	离开	从	他们的	祖父的	,	和	他们	去	后退	到	-	夜晚	.

他们从爷爷家逃了出来，今晚就要回去了。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['hwisld] .
" The manager whistled .
" 这 经理 吹口哨 .

经理吹了声口哨。

" [tuː] [bæd][tuː; tə] [spɔɪl] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sɜːrkəs]['gɝːlz][tuː; tə] [meɪk] [sə'saɪəti] [belz] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Too bad to spoil perfectly good circus girls to make society belles , " he smiled .
" 也 坏的 到 剧透 完美 好的 马戏团 女孩们 到 制作 社会 美女 , " 他 微笑 .

“把原本优秀的马戏团女孩宠坏成上流社会的名媛，真是太可惜了，”他笑着说。

" [bʌt; bət] ['siːɪn] - [ðæts] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . " [-]
" But seein ' that's who they are , I guess it can't be helped . " [204]
" 但 看到 - 那就是 WHO 他们 是 , 我 猜测 它 不能 是 帮助 . " [-]

“但是既然他们就是这样的人，我想也没办法了。”[204]

" [uː] - [wiː] !
" Oow - wee !
" 哦 - 哇 !

“哎哟！”

[ðæt] [wʌz; wəz][grænd] !
That was grand !
那 曾是 盛大 !

太棒了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːdʒəri] , [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" exclaimed Marjory , who now came up with her sister .
" 惊呼 玛乔丽 , WHO 现在 来了 向上 和 她 姐姐 .

“玛乔丽惊呼道，她和妹妹这时走了过来。”

" [dɪd] [wiː; wi] [meɪk] [gʊd] .
" Did we make good .
" 做过 我们 制作 好的 .

我们做得好吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] ? "
Can we stay ? "
能 我们 停留 ? "

我们可以留下来吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)
第8/9页

“ [juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] .

“	You	made	good	,	but	you	can't	stay	,	”	smiled	Johnny	.
“	你	制成	好的	,	但	你	不能	停留	,	”	微笑	约翰尼	.

“你做得很好，但你不能留下来，”约翰尼笑着说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['grænperənts] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [naʊ] ? ”

“	What	do	you	suppose	your	grandparents	are	thinking	of	about	now	?	”
“	什么	做	你	认为	你的	祖父母	是	思维	的	关于	现在	?	”

你觉得你的祖父母现在在想些什么呢?

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .

“	Oh	,	they	won't	know	about	it	at	all	.
“	哦	,	他们	惯于	知道	关于	它	在	全部	.

“哦，他们根本不会知道。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ɑːn][paɪn]

We	are	supposed	to	be	over	here	with	friends	who	live	down	on	Pine
我们	是	据称	到	是	超过	这里	和	朋友们	WHO	居住	向下	在	松树

[striːt] .

street	.
街道	.

我们本来应该和住在松树街的朋友们在这里。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

That's	how	they	let	us	come	at	all	.
那就是	如何	他们	让	我们	来	在	全部	.

他们就是这样才允许我们进来的。

[ðiːz] [frendz] [ɑːr; ər]['riːəl][oʊld][foʊks][ænd; ənd][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['səːkəsiz] .

These	friends	are	real	old	folks	and	don't	go	to	circuses	.
这些	朋友们	是	真实的	老的	各位	和	不	去	到	马戏团	.

这些朋友都是上了年纪的人，他们不去马戏团。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ,

When	we	got	here	,
什么时候	我们	得到	这里	,

我们到达这里时，

[wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][wiː; wi]

we	called	them	up	as	if	we	were	at	home	and	told	them	we
我们	称为	他们	向上	作为	如果	我们	是	在	家	和	讲述	他们	我们

['kudnt] [kʌm] ;

couldn't	come	;
不能	来	;

我们像在家一样给他们打电话，告诉他们我们不能来了;

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [its] [ɔːl] [raɪt] .

so	you	see	it's	all	right	.
所以	你	看	它是	全部	正确的	.

所以你看，一切都没问题。

[ænd; ənd] , ['dʒɑːni] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɜːrkəs] [foʊks] , [wiː; wi] [kæn; kən] [steɪ] [dʒʌst]

And	,	Johnny	,	if	we	can't	stay	and	be	circus	folks	,	we	can	stay	just
和	,	约翰尼	,	如果	我们	不能	停留	和	是	马戏团	各位	,	我们	能	停留	只是

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

约翰尼，如果我们不能留下来当马戏团的人，我们可以只待一晚。

[kɑːnt] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [treɪn] ?

can't	we	,	and	have	a	real	ride	in	a	circus	train	?
不能	我们	,	和	有	一个	真实的	骑	在	一个	马戏团	火车	?

难道我们不能真正乘坐一次马戏团火车吗?

" ['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

"	Johnny	looked	at	the	manager	.
"	约翰尼	看起来	在	这	经理	.

约翰尼看了看经理。

" [ʃʊr] , " [grɪnd] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

"	Sure	,	"	grinned	the	good	natured	boss	of	the	circus	.
"	当然	,	"	咧嘴一笑	这	好的	自然	老板	的	这	马戏团	.

“当然可以，”马戏团那位性情温和的老板咧嘴笑道。

" [wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɑː] ['keli] , [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ['gɝːlz] - ['meɪtrən] ,

"	We'll	put	you	in	the	care	of	Ma	Kelly	,	the	circus	girls	'	matron	,
"	出色地	放	你	在	这	关心	的	马	凯莉	,	这	马戏团	女孩们	-	护士长	,

“我们会把你交给马戏团女孩们的女舍监凯莉妈妈照顾。”

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [seɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] . "

and	you'll	be	safe	as	a	bean	in	a	bowl	of	soup	.	"
和	你会	是	安全的	作为	一个	豆	在	一个	碗	的	汤	.	"

这样你就能安然无恙，就像汤碗里的豆子一样。

" [haʊ] [fɑːr] [duː] [wiː; wi] [muːv] ? " [æskt] ['dʒɑːni] , [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋkʃəsli] . [-]

"	How	far	do	we	move	?	"	asked	Johnny	,	a	bit	anxiously	.	[	205	]
"	如何	远的	做	我们	移动	?	"	问	约翰尼	,	一个	少量	焦虑地	.	[	-	]

“我们要走多远？”约翰尼有些焦虑地问道。[205]

" ['oʊnli] ['fɔːrti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [liːvz] [ˌjuː 'es] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

"	Only	forty	miles	,	and	that	leaves	us	less	than	thirty	miles	from	their
"	仅有的	四十	英里	,	和	那	树叶	我们	较少的	比	三十	英里	从	他们的

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [pleɪs] .

grandfather's	place	.
祖父的	地方	.

“只有四十英里，这样算来，我们离他们祖父家还有不到三十英里。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl] [raɪt] . "

They	can	make	it	back	all	right	.	"
他们	能	制作	它	后退	全部	正确的	.	"

他们肯定能平安回来。

" [aɪl] ['bɔːroʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] - ['pəuniz] , [ænd; ənd] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

"	I'll	borrow	one	of	the	rough	riders	'	ponies	,	and	hoof	it	back	with	them
"	患病的	借	一	的	这	粗糙的	骑手	-	小马	,	和	蹄	它	后退	和	他们

, " [sed] ['dʒɑːni] .

,	"	said	Johnny	.
,	"	说	约翰尼	.

“我借一匹野马，跟他们一起骑马回去，”约翰尼说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twɪnz] , " [rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] .

"	But	remember	,	"	he	turned	to	the	twins	,	"	remember	,	this	is	the	last	.
"	但	记住	,	"	他	转向	到	这	双胞胎	,	"	记住	,	这	是	这	最后的	.

“但是记住，”他转向双胞胎说，“记住，这是最后一次了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [hoʊm] .

To	-	morrow	morning	you	turn	your	faces	toward	home	.
到	-	明天	早晨	你	转动	你的	面孔	朝向	家	.

明天早上，你们将面向家乡。

[ænd; ənd] [baɪ] ['θʌndər] !

And	by	thunder	!
和	经过	雷	!

真是雷霆万钧!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] ! ”

I	wish	I	could	go	along	to	stay	!	”
我	希望	我	可以	去	沿着	到	停留	!	”

我真希望我能一起去留下来!

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['mɑːdʒəri] .

Why	can't	you	?	”	cried	Marjory	.
为什么	不能	你	?	”	哭	玛乔丽	.

“你为什么不能？”玛乔丽喊道。

“ [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

“	We	want	you	to	.
“	我们	想	你	到	.

我们希望你这样做。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [duː] . ”

Indeed	,	we	do	.	”
的确	,	我们	做	.	”

的确如此。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	can't	tell	you	now	.
“	我	不能	告诉	你	现在	.

“我现在不能告诉你。”

['meɪbi] [sʌm; səm] [taɪm] .

Maybe	some	time	.
或许	一些	时间	.

或许过段时间吧。

[juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

You	stay	right	here	.
你	停留	正确的	这里	.

你就待在这儿。

[aɪl] [send] [mɑː] ['keli] [ə'raʊnd] .

I'll	send	Ma	Kelly	around	.
患病的	发送	马	凯莉	大约	.

我会派凯莉妈妈去转转。

[ðen] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [bɑːks] [ðə; ði] [ber] .

Then	I've	got	to	go	box	the	bear	.
然后	我已经	得到	到	去	盒子	这	熊	.

然后我就得去把熊装进箱子里。

" ['dʒɑːni] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
" Johnny rushed away , and that was the last they saw of him for some
" 约翰尼 匆忙 离开 , 和 那 曾是 这 最后的 他们 锯 的 他 为了 一些
[taɪm] . [-]
time . [206]
时间 . [-]

"约翰尼匆匆离开，那是他们在一段时间内最后一次见到他。[206]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs]
THE WRECK OF THE CIRCUS
这 破坏 的 这 马戏团

马戏团的残骸

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

[æz; əz] ['dʒɑːni] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
as Johnny listened to the chant of the negroes as they went about their
作为 约翰尼 听着 到 这 呗 的 这 黑人 作为 他们 去 关于 他们的
['tæsks] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [kæmp] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] ,
tasks of breaking camp and loading ,
任务 的 打破 营 和 加载中 ,

约翰尼听着黑人一边收拾营地、装卸货物一边高声吟唱。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['restləs] [toʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
he fancied that there was a weird and restless tone to it ,
他 幻想 那 那里 曾是 一个 诡异的 和 不安 语气 到 它 ,

他觉得这首歌有一种怪异而躁动的基调。

[fɔːteliŋ] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] .
foretelling some catastrophe brooding over all .
预言 一些 灾难 沉思 超过 全部 .

预示着一场灾难即将降临。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['reɪnles] [klaʊdz] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .
The night was dark , with black , rainless clouds hurrying across the sky .
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 黑色的 , 无雨 云 匆忙 穿过 这 天空 .

夜色漆黑，乌云密布，没有一丝雨水，在天空中疾驰而过。

['dʒɑːni] ['ʃivəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] .
Johnny shivered as he walked toward his sleeping car .
约翰尼 瑟瑟发抖 作为 他 步行 朝向 他的 睡眠 车 .

约翰尼走向卧铺车厢时，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
His hand was on the rail when someone touched his arm .
他的 手 曾是 在 这 轨 什么时候 某人 感动 他的 手臂 .

他的手扶着栏杆，这时有人碰了他的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pænt] .
It was Pant .
它 曾是 喘气 .

是潘特。

“ ['dʒɑ:ni] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ ['haʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði]
“ Johnny , ” he whispered , “ how'd you like to ride with me in the
“ 约翰尼 , ” 他 低声说道 , “ 怎么做到的 你 喜欢 到 骑 和 我 在 这
['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”
gondola to - night ? ”
贡多拉 到 - 夜晚 ? ”

“约翰尼,”他低声说，“今晚你想和我一起坐缆车吗？”

“ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , ” ['dʒɑ:ni] ['ænsər] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Oh , all right , ” Johnny answered , a note of impatience in his voice .
“ 哦 , 全部 正确的 , ” 约翰尼 回答 , 一个 笔记 的 不耐烦 在 他的 嗓音 .

“哦，好吧,”约翰尼回答道，语气中带着一丝不耐烦。

“ [ɪf] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] , [dəunt] [kʌm] . ”
“ If it's going to be a bother , don't come . ”
“ 如果 它是 去 到 是 一个 打扰 , 不 来 . ”

“如果会给你添麻烦，那就别来了。”

“ [aɪl] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . ” [-]
“ I'll come along . ” [207]
“ 患病的 来 沿着 . ” [-]

“我一起去。”[207]

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] . ”
“ Thought you might like to be in on something big . ”
“ 想法 你 可能 喜欢 到 是 在 在 某物 大的 . ”

“我想你或许有兴趣参与一件大事。”

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [twaɪs] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ I've been in on something big twice to - day .
“ 我已经 到过 在 在 某物 大的 两次 到 - 天 .

“我今天参与了两件大事。”

[ðə; ði] [fɜ:rst] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['fju:nərəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] [bi:; bi] ,
The first came near to being my funeral , and the second will be ,
这 第一的 来了 靠近 到 存在 我的 葬礼 , 和 这 第二 将要 是 ,

第一次差点成了我的葬礼，第二次就真的会成了。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [ðoʊz] [twɪnz] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['prɪti] [kwɪk] .
if I don't get those twins back to their grandfather's pretty quick .
如果 我 不 得到 那些 双胞胎 后退 到 他们的 祖父的 漂亮的 快的 .

如果我不能尽快把那对双胞胎送回他们爷爷家。

” ['dʒɑ:ni] [toʊld] [pænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə]
” Johnny told Pant of the day's experiences , as they made their way back to
” 约翰尼 讲述 喘气 的 这 天 经历 , 作为 他们 制成 他们的 方式 后退 到
[ə; eɪ] [tent] [kɑ:r] .
a tent car .
一个 帐篷 车 .

“约翰尼向潘特讲述了当天的经历，当时他们正往帐篷车走去。”

“ [oʊ] , [ju:l] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] , ” [sed] [pænt] .
“ Oh , you'll come out all right with the twins , ” said Pant .
“ 哦 , 你会 来 出去 全部 正确的 和 这 双胞胎 , ” 说 喘气 .

“哦，你生双胞胎肯定没问题,”潘特说。

“ [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [wi:; wi] [dəunt] [get] ['ɪntu:] [θɪŋz] ['ðætəl] [mʌs] [ˌju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [wi:l]
“ I only hope we don't get into things that'll muss us up to - night , but we'll
“ 我 仅有的 希望 我们 不 得到 进入 事物 那将 混乱 我们 向上 到 - 夜晚 , 但 出色地
[goʊ] ['kerf(ə)l] . ”
go careful . ”
去 小心 . ”

“我只希望我们今晚不要惹出什么麻烦，但我们会小心行事。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kænvəs] ,
“ Of course , ” he whispered , as they settled down among the piles of canvas ,
“ 的 课程 , ” 他 低声说道 , 作为 他们 定居 向下 之中 这 堆 的 帆布 ,

“当然，”他低声说道，两人在成堆的帆布中坐了下来。

“ [ɪts] [ðæt] ['lɪbərti] [bɑːnd] ['bɪznəs] .
“ it's that Liberty bond business .
“ 它是 那 自由 纽带 商业 .

“就是那笔自由债券交易。”

[aɪv] [bɪn] ['skaʊtɪŋ] - [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [wiːv] [bɪn] [ɪn] ,
I've been scouting ' round in the towns we've been in ,
我已经 到过 侦察 - 圆形的 在 这 城镇 我们已经 到过 在 ,

我一直在我们到访过的城镇里四处考察，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪv] [bɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] - [kwɪr] - [ə'baʊt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and the way they've been spreading the ' queer ' about is nothing short of a
和 这 方式 他们有 到过 传播 这 - 酷儿 - 关于 是 没有什么 短的 的 一个
['suːpər] - [kraɪm] . [-]
super - crime . [208]
极好的 - 犯罪 . [-]

他们散播“同性恋”的方式简直就是超级犯罪。[208]

“ [aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [blaɪnd] [treɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ I've been running up a blind trail for a long time .
“ 我已经 到过 跑步 向上 一个 瞎的 踪迹 为了 一个 长的 时间 .

“我长期以来一直在盲目地奔跑。”

[θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːnmæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rægɪd] [ɪr] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]
Thought I had something on that conman with the ragged ear and two of
想法 我 有 某物 在 那 骗子 和 这 破烂不堪 耳朵 和 二 的
[hɪz; ɪz] [pælz] .
his pals .
他的 朋友们 .

我以为我掌握了那个耳朵破烂的骗子和他两个同伙的把柄。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [twaɪs] ,
I followed them down to the river in Chicago twice ,
我 随后 他们 向下 到 这 河 在 芝加哥 两次 ,

我曾两次跟踪他们到芝加哥的河边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [keɪm] [nɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; [wʊd] [hæv; həv] , [tuː] ,
and the second time came near catching them ; would have , too ,
和 这 第二 时间 来了 靠近 捕捉 他们 ; 会 有 , 也 ,

第二次差点就追上了；本来也能追上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ræt] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [hænd] [ɔːf] .
if it hadn't been for a rat that tried to eat my hand off .
如果 它 之前没有 到过 为了 一个 鼠 那 尝试 到 吃 我的 手 离开 .

如果不是一只老鼠试图咬掉我的手的话。

[aɪ] [gɑːt] - [ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
I got ' em the other night — outfit and everything ,
我 得到 - 呃 这 其他 夜晚 — 全套服装 和 一切 ,

我前几天晚上把它们都弄到了——包括衣服在内。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪmɪəgræf] [kɪt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [feɪk]
and it turned out to be only a mimeograph kit for making fake
和 它 转向 出去 到 是 仅有的 一个 油印机 成套工具 为了 制作 伪造的
['telɪgræm] ,
telegrams ,
电报 ,

结果发现那只是一套用来伪造电报的油印机工具包。

[ə'naʊnsɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['reɪsɪz] , ['beɪsbɔːl] [geɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

announcing	results	of	races	,	baseball	games	,	and	the	like	.
宣布	结果	的	种族	,	棒球	游戏	,	和	这	喜欢	.

公布赛马、棒球比赛等比赛结果。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd] , [æt; ət]

I	was	sore	when	I	found	it	was	nothing	;	might	have	been	a	blind	,	at
我	曾是	疮	什么时候	我	成立	它	曾是	没有什么	;	可能	有	到过	一个	瞎的	,	在

[ðæt] .

that	.
那	.

发现什么事都没发生时，我感到很沮丧；说不定还是瞎了呢。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]

But	I	had	to	start	all	over	again	,	and	last	night	when	we	were	on
但	我	有	到	开始	全部	超过	再次	,	和	最后的	夜晚	什么时候	我们	是	在

[ðə; ðɪ] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但我不得不一切从头开始，昨晚我们在路上的时候，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

I	made	a	mighty	important	discovery	.
我	制成	一个	强大的	重要的	发现	.

我有了一项极其重要的发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [kɑːrz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

There	was	a	light	in	the	rear	end	of	one	of	the	horse	cars	most	of	the
那里	曾是	一个	光	在	这	后部	结尾	的	一	的	这	马	汽车	最多	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜里大部分时间，其中一辆马车的尾部都亮着灯。

[ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][gɑːt] .

That's	as	far	as	I	got	.
那就是	作为	远的	作为	我	得到	.

我就做到这一步了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] .

It	was	moonlight	.
它	曾是	月光	.

当时是月光。

[ðeɪ] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [keɪm] ['spaɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

They	might	see	me	if	I	came	spying	around	.
他们	可能	看	我	如果	我	来了	间谍活动	大约	.

如果我四处窥探，他们可能会发现我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [els] [ə'lɔːŋ] ; ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

Besides	,	I	wanted	someone	else	along	;	someone	with	a	strong	arm	.
除了	,	我	通缉	某人	别的	沿着	;	某人	和	一个	强的	手臂	.

此外，我还想找个人陪同；一个力气大的人。

['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [pɪtʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [treɪn] [dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [trɪk] .

Didn't	want	to	get	pitched	off	the	train	just	when	I	had	my	hand	on	the	trick	.
没有	想	到	得到	投球	离开	这	火车	只是	什么时候	我	有	我的	手	在	这	诡计	.

我可不想刚掌握诀窍就被赶下火车。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æn; ən][ɔːl] [naɪt] [kræp] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

Of	course	,	it	may	be	just	an	all	night	crap	game	,	but	I	don't	think	so	.
的	课程	,	它	可能	是	只是	一个	全部	夜晚	垃圾	游戏	,	但	我	不	思考	所以	.

当然，这可能只是一场通宵的垃圾游戏，但我并不这么认为。

['eniweɪ] , [wi:l] [si:] .
Anyway , we'll see .
反正 , 出色地 看 .

总之，我们拭目以待。

[wi:l] [let] [ðem; ðəm] [get] ['ʌndər] [weɪ] , [ðen] [wen] [wɪə(r)] ['klɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [reɪt] ,
We'll let them get under way , then when we're clipping it up at a lively rate ,
出色地 让 他们 得到 在下面 方式 , 然后 什么时候 是 剪裁 它 向上 在 一个 热闹 速度 ,

我们先让他们开始，然后当我们加快速度的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:nz] ['ʌndər] , [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .
and the moon's under , we'll have a look .
和 这 月亮的 在下面 , 出色地 有 一个 看 .

月亮就在下方，我们去看看。

" [pænt] [fel] ['saɪlənt] , [ə'pærəntlɪ] [lɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrɪkət] ['prɑ:bləm] .
" Pant fell silent , apparently lost in his intricate problem .
" 喘气 跌倒 沉默的 , 显然 丢失的 在 他的 错综复杂 问题 .

潘特沉默了，显然沉浸在他那错综复杂的问题中。

['dʒɑ:ni] [jɔ:nd] . [-]
Johnny yawned . [209]
约翰尼 打哈欠 . [-]

约翰尼打了个哈欠。[209]

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [doʊz] ,
A quarter of an hour later Johnny was just dropping off into a doze ,
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 约翰尼 曾是 只是 下降 离开 进入 一个 瞌睡 ,

一刻钟后，约翰尼就快要睡着了。

[wen] [pænt] [gript] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
when Pant gripped his arm and whispered :
什么时候 喘气 紧握 他的 手臂 和 低声说道 :

潘特抓住他的胳膊，低声说道：

" [kə'mɑ:n] .
" C'mon .
" 拜托 .

“来吧。”

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧！

" ['hævɪŋ] [klaɪmd] ['oʊvər] [tu:] ['gɔndələz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌn] - [taɪm] [ɪk'spres] [kɑ:r] ,
" Having climbed over two gondolas and the top of a one - time express car ,
" 拥有 攀登 超过 二 贡多拉 和 这 顶部 的 一个 一 - 时间 表达 车 ,

“爬过两节缆车车厢和一节旧式特快车厢的顶部后，

[ðeɪ] [drɑ:pt] [kæt] - [laɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ʌv; əv]
they dropped cat - like from the roof of the express car to the platform of
他们 掉落 猫 - 喜欢 从 这 屋顶 的 这 表达 车 到 这 平台 的
[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'spres] [kɑ:r] .
a second express car .
一个 第二 表达 车 .

它们像猫一样从一节特快车的车顶跳到另一节特快车的站台上。

[hɪr] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fʊlɪ] [tu:] ['mɪnɪts] .
Here they stood silent , listening for fully two minutes .
这里 他们 站立 沉默的 , 聆听 为了 完全 二 分钟 .

他们静静地站着，听了足足两分钟。

[æt; ət][fɜːrst] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [dɑːrk] ,
At first everything appeared dark ,
在 第一的 一切 出现 黑暗的 ,

起初，眼前的一切似乎都是黑暗的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['dʒɑːni] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ə'pærəntli] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ]
but presently Johnny caught a faint gleam of light that apparently came through a
但 目前 约翰尼 捕捉 一个 头晕的 闪耀 的 光 那 显然 来了 通过 一个
[kræk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑːr] [dɔːr] .
crack in a lower panel of the express car door .
裂缝 在 一个 降低 控制板 的 这 表达 车 门 .

但随后，约翰尼瞥见一丝微弱的光线，那光线显然是从特快列车车门下部面板的缝隙中透出来的。

“ ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][juː 'es] .
“ What'll we do if they come out at us .
” 什么会 我们 做 如果 他们 来 出去 在 我们 .

“如果他们冲过来攻击我们，我们该怎么办？”

[its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pleɪs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
It's a rotten place , ” he whispered .
它是 一个 烂 地方 , ” 他 低声说道 .

“那是个糟糕的地方，”他低声说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][kɑːr] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ]
Just then the car gave a lurch which almost threw him from the narrow
只是 然后 这 车 给予 一个 困境 哪个 几乎 扔 他 从 这 狭窄的
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

就在这时，汽车猛地一晃，差点把他从狭窄的站台上甩出去。

“ [dʌk] [ænd; ənd][dʒʌmp] . ”
“ Duck and jump . ”
” 鸭子 和 跳 . ”

“蹲下跳起来。”

“ ['maɪti] ['rɪski] . ”
“ Mighty risky . ”
” 强大的 风险 . ”

“风险极大。”

“ ['oʊnli] [tʃæns] .
“ Only chance .
” 仅有的 机会 .

“只有机会。”

[tuː] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Too many of ' em .
也 许多 的 - 呃 .

太多了。

['prɑːbəbli] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”
Probably guns and everything . ”
大概 枪支 和 一切 . ”

“可能枪支弹药什么的都有。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[get] ['bɪzi] . ” [-]
Get busy . ” [210]
得到 忙碌的 . ” [-]

赶紧行动起来。”[210]

[pænt] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ,
Pant dropped on his knee and ,
喘气 掉落 在 他的 膝盖 和 ,

潘特单膝跪地，

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] , [piəd]
bracing himself to avoid being thrown against the door by a sudden lurch , peered
支撑 他自己 到 避免 存在 抛掷 反对 这 门 经过 一个 突然 困境 , 窥视
[θruː] [ðə; ði] [kræk] .
through the crack .
通过 这 裂缝 .

他屏住呼吸，以免被突然的猛烈撞击撞到门上，然后透过门缝向外望去。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃn] :
What he saw drew forth a whispered exclamation :
什么 他 锯 画 前进 一个 低声说道 感叹 :

他所看到的景象引来一声低低的惊叹：

“ [its] [ðə; ði] ['riːəl] [gæŋ] !
“ It's the real gang !
“ 它是 这 真实的 帮派 !

“这才是真正的帮派！”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” For some time all was silent .
” 为了 一些 时间 全部 曾是 沉默的 .

“一阵寂静之后，一切都静了下来。”

['dʒɑːniːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Johnny's heart was doing time and a half .
约翰尼的 心 曾是 正在做 时间 和 一个 一半 .

约翰尼的心脏承受着巨大的压力。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ɔːr][dʒʌmp] ?
What if they were forced to stand and fight or jump ?
什么 如果 他们 是 强制 到 站立 和 斗争 或者 跳 ?

如果他们被迫站起来战斗或者跳下去呢?

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He shivered as he tried to make out the embankment through the darkness .
他 瑟瑟发抖 作为 他 尝试 到 制作 出去 这 堤 通过 这 黑暗 .

他浑身颤抖，努力透过黑暗辨认堤岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [greɪd] .
They were racing down grade .
他们 是 赛车 向下 年级 .

他们正沿着下坡路飞驰。

“ [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] !
“ We've got ' em !
“ 我们已经 得到 - 呃 !

“我们抓到他们了！”

[its] [ðə; ði] [gæŋ] !
It's the gang !
它是 这 帮派 !

是这帮人!

" [pænt] ['wɪspəd] [ə'gen] .
" Pant whispered again .
" 喘气 低声说道 再次 .

潘特又低声说道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
" He rose and stepped aside .
" 他 玫瑰 和 步 旁边 .

他站起身，走到一边。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [set] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] , ['dʒɑːni] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ,
With muscles set for action , Johnny dropped on his knees , and , shutting one eye ,
和 肌肉 放 为了 行动 , 约翰尼 掉落 在 他的 膝盖 , 和 , 关闭 一 眼睛 ,

约翰尼肌肉紧绷，蓄势待发，跪倒在地，闭上一只眼睛，

[piəd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] .
peered through the narrow opening .
窥视 通过 这 狭窄的 开幕 .

透过狭窄的缝隙向外窥视。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
What he saw astonished him .
什么 他 锯 惊讶 他 .

他所看到的景象令他震惊不已。

[ɪn] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [diːp] ,
In a brilliantly lighted room , the width of the car , and some ten feet deep ,
在 一个 精彩 照明 房间 , 这 宽度 的 这 车 , 和 一些 十 脚 深的 ,

在一个灯光明亮的房间里，房间宽度与汽车相当，深度约十英尺，

[fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] .
four men were working rapidly , and apparently with great skill .
四 男人 是 在职的 快速 , 和 显然 和 伟大的 技能 .

四个男人动作麻利，而且显然技艺高超。

[wʌt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [fɔːr] [men] [wɔːr] ['hevɪli] [smoʊkt] ['glæsɪz] ,
What surprised him most of all was that all four men wore heavily smoked glasses ,
什么 惊讶 他 最多 的 全部 曾是 那 全部 四 男人 穿着 重度 熏制 眼镜 ,

最令他惊讶的是，这四个人都戴着深色墨镜。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pænt] [hɪm'self] [wɔːr] .
such as Pant himself wore .
这样的 作为 喘气 他自己 穿着 .

例如潘特本人所穿的。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] [nɔːr][ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn]

He	saw	at	a	glance	that	neither	the	steam	kettle	cook	nor	the	midget	clown
他	锯	在	一个	瞥一眼	那	两者都不	这	蒸汽	壶	厨师	也不	这	侏儒	小丑

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

was	with	them	.
曾是	和	他们	.

他一眼就看出，蒸汽锅厨师和侏儒小丑都不在他们身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

He	was	glad	the	cook	was	not	there	.
他	曾是	高兴的	这	厨师	曾是	不是	那里	.

他很高兴厨师不在。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdʒɪt] , ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt]

His	feeling	regarding	the	midget	,	after	the	events	of	the	previous	day	,	was	not
他的	感觉	关于	这	侏儒	,	后	这	活动	的	这	以前的	天	,	曾是	不是

[ʌn'mikst] . [-]

unmixed	.	[	211	]
未混合的	.	[	-	]

经历了前一天发生的事情之后，他对这个侏儒的感觉并不简单。[211]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][men][wɜːr; wər]['duːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

The	things	the	men	were	doing	interested	him	immensely	.
这	事物	这	男人	是	正在做	感兴趣的	他	非常	.

这些人所做的事情引起了他极大的兴趣。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] [θruː] [ə; eɪ] [wɑːʃ] ,

Two	of	them	appeared	to	be	putting	little	squares	of	paper	through	a	wash	,
二	的	他们	出现	到	是	推杆	小的	正方形	的	纸	通过	一个	洗	,

他们两人似乎正在把一些小纸片放进洗衣机里洗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] ['juːzɪz] .

such	as	a	photographer	uses	.
这样的	作为	一个	摄影师	用途	.

例如摄影师使用的那种。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['moʊtər] - ['drɪvn] , [ˌsuːpər'hiːtɪd] [ɪ'lektrɪk] [fæn] .

A	third	was	drying	them	before	a	motor	-	driven	,	superheated	electric	fan	.
一个	第三	曾是	烘干	他们	前	一个	发动机	-	驱动	,	过热	电的	扇子	.

第三台机器正在一台电机驱动的超高温电风扇前烘干它们。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pres] .

The	fourth	was	stamping	them	in	a	small	press	.
这	第四	曾是	冲压	他们	在	一个	小的	按	.

第四个人正在用小型印刷机给它们盖章。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [stæmpt] [wʌn] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [taɪp] .

Each	time	he	stamped	one	,	he	appeared	to	change	the	type	.
每个	时间	他	盖章	一	,	他	出现	到	改变	这	类型	.

他每次盖章，似乎都会改变字样。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][bɑːðz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Presently	,	the	two	who	were	handling	the	baths	appeared	to	come	to	the	end
目前	,	这	二	WHO	是	处理	这	浴室	出现	到	来	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðer; ðər]['tæsks] .

of	their	tasks	.
的	他们的	任务	.

目前，负责洗浴的两人似乎已经完成了他们的工作。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən] [iːtʃ] [mæn] [stept]

Hardly	**had**	**they**	**spoken**	**a**	**word**	**to**	**their**	**companions**	**than**	**each**	**man**	**stepped**
几乎	有	他们	说	一个	单词	到	他们的	同伴	比	每个	男人	步

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

to	**a**	**corner**	**,**
到	一个	角落	,

他们几乎没跟同伴说一句话，就各自走到了一个角落。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs]

and	**,**	**turning**	**his**	**back**	**from**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**,**	**stood**	**there**	**motionless**
和	,	转弯	他的	后退	从	这	中心	的	这	房间	,	站立	那里	静止不动

.

:
.

他背对着房间中央，一动不动地站在那里。

“ [wɑː] — ” ['dʒɑːniːz] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrd] .

“	**Wha**	**—**	**”**	**Johnny's**	**lips**	**formed**	**the**	**word**	**.**
”	世界卫生大会	—	”	约翰尼的	嘴唇	形成	这	单词	.

“什——”约翰尼的嘴唇翕动，勉强挤出一个字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

There	**was**	**not**	**time**	**to**	**finish**	**.**
那里	曾是	不是	时间	到	结束	.

没有时间完成。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [drɑːpt] ['lɪmpli] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

The	**next**	**instant**	**he**	**dropped**	**limply**	**back**	**upon**	**the**	**platform**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**
这	下一个	立即的	他	掉落	软弱无力	后退	之上	这	平台	,	作为	如果	他	有

[bɪn] [ʃɑːt] . [-]

been	**shot**	**.**	**[**	**212**	**]**
到过	射击	.	[	-	]

下一刻，他便无力地倒回站台上，仿佛中枪一般。[212]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ?

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Johnny**	**?**
”	什么	是	它	,	约翰尼	?

“什么事，约翰尼？”

” [pænt] ['wɪspəd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

”	**Pant**	**whispered**	**in**	**alarm**	**.**
”	喘气	低声说道	在	警报	.

“他惊恐地低声说道。”

['dʒɑːniːz] [hændz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Johnny's	**hands**	**covered**	**his**	**face**	**.**
约翰尼的	双手	涵盖	他的	脸	.

约翰尼双手捂住了脸。

“ [ðə; ði] [flæʃ] !

“	**The**	**flash**	**!**
”	这	闪光	!

“闪光！”

[maɪ] [aɪz] !

My	**eyes**	**!**
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[ðeə(r)] [blaɪnd] !

They're	**blind**	**!**
它们是	瞎的	!

他们是瞎子！

" [pænt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

"	**Pant**	**pushed**	**him**	**roughly**	**to**	**one**	**side**	**.**
"	喘气	推动	他	大致	到	一	边	.

潘特粗暴地把他推到一边。

" [lets] [siː] .

"	**Let's**	**see**	**.**
"	我们来吧	看	.

"让我们来看看。

" ['dʒɑːni] [slɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kɑːr]['plætfɔːrm] .

"	**Johnny**	**slid**	**back**	**to**	**the**	**other**	**car**	**platform**	**.**
"	约翰尼	滑行	后退	到	这	其他	车	平台	.

约翰尼滑回了另一辆车的平台。

[stɪl] [deɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][fæst]

Still	**dazed**	**by**	**the**	**sudden**	**flood**	**of**	**light**	**that**	**had**	**struck**	**his**	**eye**	**,**	**but**	**fast**
仍然	茫然	经过	这	突然	洪水	的	光	那	有	击	他的	眼睛	,	但	快速地

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

recovering	**,**
恢复中	,

虽然仍被突然刺入眼中的强光弄得有些晕眩，但他很快就恢复了过来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [pænt][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

he	**watched**	**Pant**	**with**	**interest**	**,**	**not**	**unmingled**	**with**	**awe**	**.**
他	观看	喘气	和	兴趣	,	不是	未混合的	和	敬畏	.

他饶有兴致地看着潘特，眼中不乏敬畏之情。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [spɜːrt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræk] ,

By	**the**	**sudden**	**spurts**	**of**	**light**	**that**	**shot**	**through**	**the**	**crack**	**,**
经过	这	突然	喷涌	的	光	那	射击	通过	这	裂缝	,

透过缝隙突然射出的光束，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [jet] [pænt][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

he	**knew**	**that**	**the**	**flashes**	**were**	**being**	**continued**	**,**	**yet**	**Pant**	**did**	**not**	**remove**	**his**	**eye**	**.**
他	知道	那	这	闪光灯	是	存在	持续	,	然而	喘气	做过	不是	消除	他的	眼睛	.

他知道闪光灯还在继续闪烁，但潘特没有移开他的眼睛。

[hiː; hi] [stɪl] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kræk] .

He	**still**	**crouched**	**there**	**before**	**the**	**crack**	**.**
他	仍然	蹲着	那里	前	这	裂缝	.

裂缝响起之前，他仍然蹲在那里。

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] " [ɑː] ! " [ænd; ənd] " [oʊ] !

Gazing	**intently**	**within**	**,**	**he**	**uttered**	**now**	**and**	**then**	**a**	**stifled**	**"**	**Ah**	**!**	**"**	**and**	**"**	**Oh**	**!**
凝视	专注地	之内	,	他	说出	现在	和	然后	一个	窒息	"	啊	!	"	和	"	哦	!

他凝视着里面，不时发出压抑的"啊！"和"哦！"

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] .

"	**at**	**the**	**marvels**	**which**	**he**	**was**	**viewing**	**.**
"	在	这	奇迹	哪个	他	曾是	观看	.

"他被眼前所见的奇观所震撼。"

['faɪnəli] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['dʒɑːni] .

Finally	**he**	**dropped**	**back**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**Johnny**	**.**
最后	他	掉落	后退	到	一个	座位	旁	约翰尼	.

最后，他重新坐回约翰尼旁边的座位上。

" [aɪz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Eyes**	**all**	**right**	**now**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	眼睛	全部	正确的	现在	?	"	他	问	.

"眼睛现在没事吧？"他问道。

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['kwiərid] ['dʒɑːni] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .
What was it ? ” queried Johnny , forgetting his aching eyes .
什么 曾是 它 ? ” 查询 约翰尼 , 遗忘 他的 疼痛 眼睛 .

“那是什么？”约翰尼问道，全然不顾自己疼痛的眼睛。

“ ['kʌlər] [fə'tɑːgrəfi] . ”
“ Color photography . ”
” 颜色 摄影 . ”

“彩色摄影。”

“ ['kʌlər] [fə'tɑːgrəfi] ? ” [-]
“ Color photography ? ” [213]
” 颜色 摄影 ? ” [-]

“彩色摄影？”[213]

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
One of the great inventions of the age , and they are using it for
一 的 这 伟大的 发明 的 这 年龄 , 和 他们 是 使用 它 为了
['meɪkɪŋ] ['kaʊntərfɪt] [bɑːndz] !
making counterfeit bonds !
制作 伪造 债券 !

这是本世纪最伟大的发明之一，而他们竟然用它来伪造债券！

” ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Johnny was silent .
” 约翰尼 曾是 沉默的 .

约翰尼沉默不语。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['wɪspəd] [pænt] , “ [greɪt] [ɪn'ventəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər]
“ You see , ” whispered Pant , “ great inventors have been experimenting with color
” 你 看 , ” 低声说道 喘气 , “ 伟大的 发明家 有 到过 实验 和 颜色
[fə'tɑːgrəfi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
photography for years .
摄影 为了 年 .

“你看，”潘特低声说，“伟大的发明家们多年来一直在尝试彩色摄影。”

[ðeɪ] [gɑːt][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['kʌlər] [wɜːrk] [ɑːn] ['negətivz] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪt]
They got so they could do color work on negatives — that is , the photographic plate
他们 得到 所以 他们 可以 做 颜色 工作 在 负面 — 那 是 , 这 摄影 盘子
— ['veri] [wel] .
— very well .
— 非常 出色地 .

他们掌握了在底片（即感光底片）上进行彩色成像的技巧，而且做得非常好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
They have used these for the purpose of photographing the stages of certain
他们 有 用过的 这些 为了 这 目的 的 摄影 这 阶段 的 肯定
[dɪ'ziːzɪz] ,
diseases ,
疾病 ,

他们曾用这些设备拍摄某些疾病的各个阶段。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ;

and	a	few	things	like	that	;
和	一个	很少	事物	喜欢	那	;

还有一些类似的事情；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪtˈself] —

but	when	it	came	to	getting	the	color	on	the	positive	—	the	picture	itself	—
但	什么时候	它	来了	到	获得	这	颜色	在	这	积极的	—	这	图片	本身	—

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

that	could	not	be	done	.
那	可以	不是	是	完毕	.

但是，要把颜色印到正片上——也就是照片本身——就做不到了。

[ðiːz] [ˈfɛloʊz] [kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

These	fellows	can	do	it	,	and	are	doing	it	.
这些	伙伴们	能	做	它	,	和	是	正在做	它	.

这些人能做到，而且正在做到。

[ðə; ði][bɑːndz][ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] .

The	bonds	are	printed	in	brown	and	black	.
这	债券	是	打印	在	棕色的	和	黑色的	.

债券以棕色和黑色印刷。

[ðeɪ] [kætʃ] [ðiːz] [ˈkʌlɚz] [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪlər] [hjuː] .

They	catch	these	colors	perfectly	,	only	in	a	little	paler	hue	.
他们	抓住	这些	颜色	完美	,	仅有的	在	一个	小的	肤色较浅	色调	.

它们完美地捕捉到了这些颜色，只是色调稍浅一些。

[ðer; ðər][ˈpeɪpər][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈpɜːrfɪkt] ,

Their	paper	is	nearly	perfect	,
他们的	纸	是	几乎	完美的	,

他们的论文近乎完美，

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɑːr; ər] [ˌkauntəˈræktid] [baɪ] [ðɪs] [ˈkʌlər] [fəˈtɑːgrəfi]

but	whatever	defects	it	has	are	counteracted	by	this	color	photography
但	任何	缺陷	它	有	是	抵消	经过	这	颜色	摄影

[wɪtʃ] [ˌriːprəˈdjuːsiz] [ðə; ði] [ˈveri] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

which	reproduces	the	very	tints	of	the	paper	.
哪个	复制	这	非常	色调	的	这	纸	.

但无论它有什么缺陷，这种彩色摄影都能再现纸张本身的色调，从而弥补这些缺陷。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] . [-]

"	For	some	time	they	sat	there	in	silence	.	[	214	]
"	为了	一些	时间	他们	卫星	那里	在	沉默	.	[	-	]

"他们沉默地坐了一会儿。[214]

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] [geɪm] , " [ˈwɪspəd] [pænt][æt; ət][læst] ,

"	Now	that	we	know	their	game	,	"	whispered	Pant	at	last	,
"	现在	那	我们	知道	他们的	游戏	,	"	低声说道	喘气	在	最后的	,

"既然我们已经摸清了他们的套路，"潘特最后低声说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ?

"	how	are	we	going	to	get	them	?
"	如何	是	我们	去	到	得到	他们	?

"我们该如何得到它们？"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ˈselər] .

One	of	the	fellows	is	a	ticket	seller	.
一	的	这	伙伴们	是	一个	票	卖方	.

其中一人是售票员。

[hiː; hi][soʊld] ['snoʊbɔːl] [sʌm; səm][bɑːndz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

He	sold	Snowball	some	bonds	when	we	were	in	Chicago	.
他	卖	雪球	一些	债券	什么时候	我们	是	在	芝加哥	.

我们在芝加哥的时候，他卖给斯诺鲍尔一些债券。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	might	have	known	he	was	in	it	.
我	可能	有	已知	他	曾是	在	它	.

我可能早就知道他参演了。

[ə'nʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tɑːp] . ”

Another	is	a	guard	at	the	entrance	of	the	big	top	.	”
其他	是	一个	警卫	在	这	入口	的	这	大的	顶部	.	”

另一位是马戏团大帐篷入口处的警卫。

“ [soʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm][bɑːndz][wʌns] . ”

“	Sold	me	some	bonds	once	.	”
“	卖	我	一些	债券	一次	.	”

“曾经卖给我一些债券。”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

The	other	two	I	don't	know	.
这	其他	二	我	不	知道	.

另外两个我不知道。

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] .

Let's	have	another	look	.
我们来吧	有	其他	看	.

我们再仔细看看。

” [pænt][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] ; ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

”	Pant	had	just	put	his	eyes	to	the	crack	;	Johnny	was	standing	behind	him
”	喘气	有	只是	放	他的	眼睛	到	这	裂缝	;	约翰尼	曾是	常设	在后面	他

,

,
,

潘特刚把目光投向缝隙，约翰尼就站在他身后。

[wen] [ðer; ðər][ræn] [θruː] [ðə; ði][treɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʃɪvər] .

when	there	ran	through	the	train	a	sickening	shiver	.
什么时候	那里	跑	通过	这	火车	一个	令人作呕	颤抖	.

火车上突然传来一阵令人作呕的寒意。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] , [æz; əz][kɑːr] [dʒæmd] [ə'pɑːn][kɑːr] ,

The	next	instant	there	followed	a	deafening	crash	,	as	car	jammed	upon	car	,
这	下一个	立即的	那里	随后	一个	震耳欲聋	碰撞	,	作为	车	卡住	之上	车	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

紧接着传来一声震耳欲聋的巨响，汽车接连撞上另一辆车，然后，

['liːpɪŋ] [haɪ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [left] [ðə; ði] [træk] .

leaping	high	upon	one	another	,	left	the	track	.
跳跃	高的	之上	一	其他	,	左边	这	追踪	.

他们高高跃起，互相叠罗汉，离开了赛道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [æz; əz][ɪz] ['seldəm] ['witnist] — [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

It	was	a	wreck	—	such	a	wreck	as	is	seldom	witnessed	—	the	wreck	of
它	曾是	一个	破坏	—	这样的	一个	破坏	作为	是	很少	目击者	—	这	破坏	的

[ə; eɪ]['sɜːrkəs] [treɪn] ;

a	circus	train	;
一个	马戏团	火车	;

这是一场惨烈的事故——一场罕见的事故——马戏团火车脱轨事故；

[ə; eɪ] [hed] - [end] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːb] - [teɪld] [freɪt] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd] . [-]

a	head	-	end	collision	with	a	bob	-	tailed	freight	running	like	mad	.	[	215	]
一个	头	-	结尾	碰撞	和	一个	鲍勃	-	有尾巴的	货运	跑步	喜欢	疯狂的	.	[	-	]

与一辆飞驰而过的短尾货车发生正面碰撞。[215]

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

At	the	moment	previous	to	the	first	shock	of	the	wreck	,
在	这	片刻	以前的	到	这	第一的	震惊	的	这	破坏	,

在残骸发生第一次震动之前的那一刻，

[gwen] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pɑːrtmənt] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ]

Gwen	might	have	been	seen	sitting	in	her	own	compartment	talking	earnestly	with
格温	可能	有	到过	已见	坐着	在	她	自己的	隔间	说	切实	和

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [twɪnz] .

the	millionaire	twins	.
这	百万富翁	双胞胎	.

人们或许会看到格温坐在自己的包厢里，与那对百万富翁双胞胎认真地交谈。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [jet] [ʌn'drest] [fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] .

None	of	the	three	had	yet	undressed	for	retiring	.
没有任何	的	这	三	有	然而	脱光衣服	为了	退休	.

三人均尚未脱下睡衣。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [gwen] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni]

The	things	the	twins	were	telling	Gwen	had	much	to	do	with	Johnny
这	事物	这	双胞胎	是	讲述	格温	有	很多	到	做	和	约翰尼

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

双胞胎告诉格温的事情大多与约翰尼·汤普森有关。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm]

and	appeared	to	interest	her	very	much	,	for	now	and	then	there	came
和	出现	到	兴趣	她	非常	很多	,	为了	现在	和	然后	那里	来了

[æn; ən] [ə'mjuːzd] ,

an	amused	,
一个	觉得好笑	,

她似乎对此很感兴趣，时不时地会发出愉悦的笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] , ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

and	again	a	surprised	,	twinkle	in	her	eye	.
和	再次	一个	惊讶	,	闪烁	在	她	眼睛	.

她眼中再次闪过一丝惊讶的光芒。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][slɪp][ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm]

At	one	time	,	a	close	observer	might	have	seen	her	slip	a	ring	from
在	一	时间	,	一个	关闭	观察员	可能	有	已见	她	滑	一个	戒指	从

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

her	finger	,
她	手指	,

曾经，细心的观察者或许会看到她从手指上取下一枚戒指。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

a	ring	that	had	been	covered	by	the	folds	of	her	dress	.
一个	戒指	那	有	到过	涵盖	经过	这	折叠	的	她	裙子	.

一枚被她裙摆遮住的戒指。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kraʊdɪd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

The	ring	she	crowded	deep	into	the	pocket	of	her	blouse	beneath	her
这	戒指	她	挤	深的	进入	这	口袋	的	她	女式衬衫	下面	她

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

她把戒指紧紧塞进衬衫口袋里，藏在手帕下面。

[wen] [ðə; ði] [rek] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [stiːl] [ə'fer] , [liːpt]

When	the	wreck	occurred	,	the	car	they	were	in	,	a	staunch	steel	affair	,	leaped
什么时候	这	破坏	发生	,	这	车	他们	是	在	,	一个	坚定	钢	事务	,	跳跃

[haɪ] [ɪn] [er] ,

high	in	air	,
高的	在	空气	,

事故发生时，他们乘坐的那辆坚固的钢铁车高高跃起。

[ðen] ['hoʊlli] [ʌn'ɪndʒərd] , [left] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]

then	wholly	uninjured	,	left	the	track	to	topple	over	on	one	side	and	lay	there
然后	完全	未受伤	,	左边	这	追踪	到	倾倒	超过	在	一	边	和	躺	那里

[kwaɪt] [stɪl] .

quite	still	.
相当	仍然	.

然后毫发无损地离开了赛道，向一侧倾倒，静静地躺在那里。

[gwen] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr]

Gwen	had	been	shaken	from	her	seat	and	jammed	beneath	the	one	before
格温	有	到过	摇晃	从	她	座位	和	卡住	下面	这	一	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

格温被从座位上摇晃下来，卡在了前面那张椅子下面。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [held] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['frækʃəs] ['brɔŋkəu] ,

The	twins	,	gripping	the	sides	,	held	on	as	if	riding	a	fractious	broncho	,
这	双胞胎	,	扣人心弦	这	侧面	,	握住	在	作为	如果	骑术	一个	易怒的	支气管	,

这对双胞胎紧紧抓住栏杆两侧，仿佛骑在一匹桀骜不驯的野马上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['ʃeɪkən] [luːs] .

and	were	not	shaken	loose	.
和	是	不是	摇晃	松动的	.

并没有松动。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['setld] [tuː; tə] [rest] , “ ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]

“	Oh	!	”	cried	Marjory	,	as	the	car	settled	to	rest	,	“	Johnny	Thompson	and
“	哦	!	”	哭	玛乔丽	,	作为	这	车	定居	到	休息	,	“	约翰尼	汤普森	和

['aʊər; ɑːr] ['pəuniz] !

our	ponies	!
我们的	小马	!

“哦！”汽车停稳后，玛乔丽喊道，“约翰尼·汤普森和我们的小马！”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] .

We	must	find	them	.
我们	必须	寻找	他们	.

我们必须找到他们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] . ” [-]
They may be killed . ” [216]
他们 可能 是 被杀 . ” [-]

他们可能会被杀害。”[216]

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [hæd; həd] [krɔːld] [θruː] [ə; eɪ]
The pair of them , sliding from their seats , had crawled through a
这 一对 的 他们 , 滑动 从 他们的 座位 , 有 爬行 通过 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

两人从座位上滑下来，爬出了窗户。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [gwen] [kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [kɔːl]
and were away before Gwen could sufficiently recover her breath to call
和 是 离开 前 格温 可以 足够 恢复 她 气息 到 称呼
[ðem; ðəm] [bæk] .
them back .
他们 后退 .

格温还没来得及喘口气叫住他们，他们就已经走了。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] .
She wrung her hands in real distress .
她 拧干 她 双手 在 真实的 痛苦 .

她痛苦地绞着双手。

“ [ðeɪl] [biː; bi] [kɪld] !
“ They'll be killed !
” 他们会 是 被杀 !

“他们会被杀掉的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fræntɪkli] .
” she cried frantically .
” 她 哭 疯狂地 .

她歇斯底里地哭喊着。

“ [hæf] [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɜ-z][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][mʌst; məst][biː; bi] [luːs] !
“ Half the lions and tigers in the circus must be loose !
” 一半 这 狮子 和 老虎 在 这 马戏团 必须 是 松动的 !

“马戏团里一半的狮子和老虎肯定都跑出来了！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][faɪnd] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] .
” Then she scrambled out of the car to find Johnny Thompson .
” 然后 她 打乱 出去 的 这 车 到 寻找 约翰尼 汤普森 .

然后她赶紧跳下车去找约翰尼·汤普森。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! [-]
He would know what to do ! [217]
他 会 知道 什么 到 做 ! [-]

他肯定知道该怎么做！[217]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

“ [get] [ðæt] [blæk] [kæt]
“ GET THAT BLACK CAT
” 得到 那 黑色的 猫

抓住那只黑猫

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

"	At	the	first	shock	of	the	wreck	,
"	在	这	第一的	震惊	的	这	破坏	,

“在事故发生的第一波冲击中，

['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][pænt][wɜːr; wər] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spres]

Johnny	Thompson	and	Pant	were	thrown	with	such	violence	against	the	express
约翰尼	汤普森	和	喘气	是	抛掷	和	这样的	暴力	反对	这	表达

[kɑːr] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] ,

car	door	that	the	lock	was	sprung	,
车	门	那	这	锁	曾是	弹簧	,

约翰尼·汤普森和潘特被猛烈地甩向特快列车车厢门，以至于门锁都被弹开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪʧt] [hed] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən]

and	they	were	pitched	head	foremost	among	the	surprised	and	panic	-	stricken
和	他们	是	投球	头	首先	之中	这	惊讶	和	恐慌	-	受打击的

['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] .

counterfeiters	.
造假者	.

他们首当其冲地冲进了惊慌失措的造假者之中。

[pænt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

Pant	was	the	first	to	regain	his	wits	.
喘气	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	智慧	.

潘特是第一个恢复神智的人。

[ðə; ði][kɑːr] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [hæd; həd] [kə'riːnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]

The	car	,	like	many	others	,	had	careened	to	one	side	and	lay	there
这	车	,	喜欢	许多	其他的	,	有	倾斜	到	一	边	和	躺	那里

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

这辆车和许多其他车辆一样，侧翻在地，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] .

The	instruments	in	the	room	had	been	tossed	about	.
这	仪器	在	这	房间	有	到过	抛掷	关于	.

房间里的乐器都被扔得乱七八糟。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['fluːɪd] [wɪʧ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['væts] .

Everyone	was	splashed	with	a	stinging	fluid	which	came	from	the	vats	.
每个人	曾是	溅起	和	一个	刺痛	体液	哪个	来了	从	这	大桶	.

每个人都被从大桶里流出的刺痛液体溅了一身。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

The	peculiar	instrument	which	had	occupied	the	center	of	the	room	,	and
这	奇特	乐器	哪个	有	占领	这	中心	的	这	房间	,	和

[wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['foʊtoʊ]['kæm(ə)rə] ,

was	undoubtedly	the	color	-	photo	camera	,
曾是	无疑	这	颜色	-	照片	相机	,

房间中央摆放着一件奇特的仪器，毫无疑问，那就是彩色照相机。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælju:] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [sə'steɪnd] ['lɪt(ə)l]['ɪndʒəri] .

an	instrument	of	priceless	value	,	had	apparently	sustained	little	injury	.
一个	乐器	的	无价	价值	,	有	显然	持续	小的	受伤	.

一件价值连城的乐器，似乎并未受到太大损坏。

[pænt] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Pant	seized	upon	this	and	was	about	to	dash	through	the	door	with	it	,
喘气	查获	之上	这	和	曾是	关于	到	短跑	通过	这	门	和	它	,

潘特抓住这一点，正要拿着它冲出门去。

[wen] [ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

when	the	large	man	with	the	black	moustache	wrenched	it	from	his	grasp	,
什么时候	这	大的	男人	和	这	黑色的	胡子	扭动	它	从	他的	抓牢	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当那个留着黑色胡子的大个子男人把它从他手中夺走时，

[pɔizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [pænts] [hed] .

poising	it	for	an	instant	in	his	right	hand	,	hurled	it	at	Pant's	head	.
平衡	它	为了	一个	立即的	在	他的	正确的	手	,	投掷	它	在	裤子	头	.

他右手握住棍子，瞬间举起，然后朝潘特的头扔了过去。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [pænt] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bloʊ] .

Leaping	to	one	side	,	Pant	barely	escaped	the	blow	.
跳跃	到	一	边	,	喘气	仅仅	逃脱	这	吹	.

潘特向一侧跃去，勉强躲过了这一击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] . [

There	was	a	crash	,	followed	by	the	tinkle	of	glass	and	metal	instruments	.	[
那里	曾是	一个	碰撞	,	随后	经过	这	小便	的	玻璃	和	金属	仪器	.	[

-]

218	]
-	]

一声巨响，接着传来玻璃和金属碰撞的叮当声。[218]

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn]

The	next	moment	the	big	man	shot	suddenly	upward	and	fell	back	with	a	groan
这	下一个	片刻	这	大的	男人	射击	突然	向上	和	跌倒	后退	和	一个	呻吟

.

:
.

下一刻，那个大个子突然向上弹起，然后呻吟着向后倒去。

['dʒɑːniːz] [gʊd] [raɪt] [hænd][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

Johnny's	good	right	hand	had	got	him	under	the	chin	.
约翰尼的	好的	正确的	手	有	得到	他	在下面	这	下巴	.

约翰尼的右手重拳击中了他的下巴。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fled] .

Two	of	the	men	leaped	from	the	door	and	fled	.
二	的	这	男人	跳跃	从	这	门	和	逃亡	.

其中两名男子从门口跳开逃走了。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [spræŋ] [æt; ət][pænt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ] ['dʒɑːni] .

The	one	remaining	sprang	at	Pant	,	but	was	at	once	borne	down	by	Johnny	.
这	一	其余的	弹簧	在	喘气	,	但	曾是	在	一次	出生	向下	经过	约翰尼	.

剩下的那一个扑向潘特，但立刻被约翰尼制服了。

“ [ter; tɪ(ə)r][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪɚz, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , ” [pæntid] ['dʒɑːni] .

“	Tear	some	of	those	wires	from	the	wall	,	”	panted	Johnny	.
“	撕	一些	的	那些	电线	从	这	墙	,	”	喘息	约翰尼	.

“把墙上的那些电线扯下来，”约翰尼气喘吁吁地说。

“ [wiːl] [taɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][dræg][ðem; ðəm] [aʊt] .

“	We'll	tie	them	and	drag	them	out	.
“	出色地	领带	他们	和	拖	他们	出去	.

“我们会把他们绑起来拖出去。”

” [ðə; ði][fæt][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] , [wʌz; wəz] [suːn] [taɪd] ,

”	The	fat	man	,	who	was	completely	within	their	power	,	was	soon	tied	,
”	这	胖的	男人	,	WHO	曾是	完全地	之内	他们的	力量	,	曾是	很快	系	,

“那个胖子完全在他们的控制之下，很快就被绑了起来。”

[ðen] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

then	carried	out	of	the	car	to	the	embankment	.
然后	携带	出去	的	这	车	到	这	堤	.

然后被抬出车外，送到路堤上。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , " [pʌft] ['dʒɑːni] .

"	Now	for	the	other	,	"	puffed	Johnny	.
"	现在	为了	这	其他	,	"	膨胀的	约翰尼	.

"现在轮到另一个了，"约翰尼喘着气说。

[ðeɪ] [dɑːdʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

They	dodged	back	into	the	car	.
他们	躲避	后退	进入	这	车	.

他们赶紧躲回车里。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

To	their	astonishment	,	they	found	that	the	other	man	had	escaped	.
到	他们的	惊讶	,	他们	成立	那	这	其他	男人	有	逃脱	.

令他们惊讶的是，他们发现另一个人已经逃脱了。

" [gɔːn] ! " ['mʌtəd] [pænt] . [-]

"	Gone	!	"	muttered	Pant	.	[	219	]
"	已消失	!	"	低声说道	喘气	.	[	-	]

"走了！"潘特低声说道。[219]

" [feɪkt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] . "

"	Faked	unconsciousness	.	"
"	伪造	无意识	.	"

"假装昏迷。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪz] [bɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . "

"	And	he	was	the	prize	bird	of	them	all	.	"
"	和	他	曾是	这	奖	鸟	的	他们	全部	.	"

"他是所有鸟中最优秀的。"

" [tuː] [bæd] !

"	Too	bad	!
"	也	坏的	!

"太糟糕了！

" ['sʌd(ə)nli] [pænt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

"	Suddenly	Pant	appeared	to	remember	something	.
"	突然	喘气	出现	到	记住	某物	.

"突然，潘特似乎想起了什么。"

" ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] , " ['dʒɑːni] , [get] [ðæt] [blæk] [kæt] !

"	Johnny	,	"	he	whispered	in	a	tense	whisper	,	"	Johnny	,	get	that	black	cat	!
"	约翰尼	,	"	他	低声说道	在	一个	紧张	耳语	,	"	约翰尼	,	得到	那	黑色的	猫	!

"约翰尼，"他紧张地低声说道，"约翰尼，抓住那只黑猫！"

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] , ['dʒɑːni] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

"	Catching	his	breath	,	Johnny	sprang	from	the	car	.
"	捕捉	他的	气息	,	约翰尼	弹簧	从	这	车	.

约翰尼喘着粗气，跳下了车。

" [weɪt] , " ['wɪspəd] [pænt] .

"	Wait	,	"	whispered	Pant	.
"	等待	,	"	低声说道	喘气	.

"等等，"潘特低声说道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['taɪni]['vaɪəl] .

From	his	pocket	he	had	drawn	a	tiny	vial	.
从	他的	口袋	他	有	绘制	一个	微小的	小瓶	.

他从口袋里掏出一个小瓶子。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [meɪ] [help] [juː; jʊ] .
“ That , ” he whispered , “ may help you .
“ 那 , ” 他 低声说道 , “ 可能 帮助 你 .

“那，”他低声说，“或许对你有帮助。”

[its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [kæt] - [lɪk] [ɪn] ['ɪndiə] .
It's what they call cat - lick in India .
它是 什么 他们 称呼 猫 - 舔 在 印度 .

在印度，他们把这叫做猫舔。

[æn; ən] [oʊld] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [kæt] .
An old Hindu gave it to me after I had captured the big black cat .
一个 老的 印度教徒 给予 它 到 我 后 我 有 捕获 这 大的 黑色的 猫 .

在我抓到那只大黑猫之后，一位印度老者把它送给了我。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kætnɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] .
He said it was like catnip to the cat .
他 说 它 曾是 喜欢 猫薄荷 到 这 猫 .

他说这就像猫薄荷对猫一样。

[wen] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɔːr] ['lepərd] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] ,
When a tiger or leopard smelled it ,
什么时候 一个 老虎 或者 豹 闻起来 它 ,

当老虎或豹子闻到它的时候，

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [nɪr] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [drɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz]
if he could get near the spot where a drop had been spilled he forgot his
如果 他 可以 得到 靠近 这 点 在哪里 一个 降低 有 到过 洒了 他 忘了 他的
['sævidʒnis] ,
savageness ,
野蛮 ,

如果他能靠近洒出那一滴液体的地方，他就会忘记自己的野蛮本性。

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [roʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and laid down to roll in it .
和 铺设 向下 到 卷 在 它 .

然后躺下在里面打滚。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] .
I'm not sure .
我是 不是 当然 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwɪr] .
It sounds queer .
它 声音 酷儿 .

听起来很奇怪。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] . ”
Try it if you must . ”
尝试 它 如果 你 必须 . ”

那就试试吧。”

“ [juː; jʊ] [gɑːt] [sʌm; səm] ? ”
“ You got some ? ”
“ 你 得到 一些 ? ”

“你有吗？”

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [aɪl] [goʊ][ʌp] [træk] ; [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] . ” [-]
“ I'll go up track ; you go down . ” [220]
” 患病的 去 向上 追踪 ; 你 去 向下 . ” [-]

“我往上走，你往下走。”[220]

“ [raɪt] !
“ Right !
” 正确的 !

“正确的!

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , ” [pænt] [rɪ'piːtɪd] , “ [get][ðə; ði] [blæk] [kæt] !
And Johnny , ” Pant repeated , “ get the black cat !
和 约翰尼 , ” 喘气 重复 , “ 得到 这 黑色的 猫 !

“还有约翰尼，”潘特重复道，“去把黑猫弄过来！”

” ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['skersli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi] .
” Johnny had scarcely turned from the car when he almost ran into somebody .
” 约翰尼 有 几乎 转向 从 这 车 什么时候 他 几乎 跑 进入 某人 .

约翰尼刚从车里转过身，就差点撞到人。

“ [gwen] !
“ Gwen !
” 格温 !

“格温！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .
” he exclaimed in surprise .
” 他 惊呼 在 惊喜 .

“他惊讶地喊道。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
“ What you doing out here ?
” 什么 你 正在做 出去 这里 ?

你在这里做什么?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər] [luːs] ?
Don't you know half the beasts are loose ?
不 你 知道 一半 这 野兽 是 松动的 ?

难道你不知道有一半的野兽都逃出来了?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ?
Listen to that ?
听 到 那 ?

听听那个?

” [ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['dɑːki] ,
” The long drawn out roar of a lion sounded above the wail of darkies ,
” 这 长的 绘制 出去 吼 的 一个 狮子 听起来 多于 这 哀号 的 黑人 ,

“狮子悠长的咆哮声盖过了黑人的哀嚎声，

[ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['pəuniz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv] [bʊl] ['elifənts] .
the neighing of ponies , and the trumpeting of bull elephants .
这 嘶鸣 的 小马 , 和 这 吹号 的 公牛 大象 .

小马的嘶鸣声和公象的吼叫声。

“ [aɪ] [noʊ] , ['dʒɑːni] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] , ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ]['terəb(ə)l][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn]
“ I know , Johnny , but Johnny , nothing half so terrible could ever have been
“ 我 知道 , 约翰尼 , 但 约翰尼 , 没有什么 一半 所以 糟糕的 可以 曾经 有 到过
[driːmd] [ʌv; əv] ! ”
dreamed of ! ”
梦见 的 ! ”

“我知道，约翰尼，但是约翰尼，我们做梦都想不到会发生这么可怕的事情！”

“ [ðə; ði] [rek] ?
“ The wreck ?
“ 这 破坏 ?

“残骸？”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] . ”
Some people are almost sure to have been killed . ”
一些 人们 是 几乎 当然 到 有 到过 被杀 . ”

几乎可以肯定的是，有些人已经遇难了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] ? ”
“ But the twins ? ”
“ 但 这 双胞胎 ? ”

“但是那对双胞胎呢？”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ Where are they ? ”
“ 在哪里 是 他们 ? ”

“他们在哪里？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [keɪm] .
They were in the car with me when the shock came .
他们 是 在 这 车 和 我 什么时候 这 震惊 来了 .

地震发生时，他们和我都在车里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] — [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
They were telling me about — all about you .
他们 是 讲述 我 关于 — 全部 关于 你 .

他们跟我说的都是关于你的事。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['friːɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːts] .
They got away while I was freeing myself from the seats .
他们 得到 离开 尽管 我 曾是 释放 我 从 这 座位 .

趁我从座位上挣脱出来的时候，他们逃走了。

[went] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pəuniz] .
Went to find you and their ponies .
去 到 寻找 你 和 他们的 小马 .

我去找你和你的小马。

[oʊ] , ['dʒɑːni] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] [kwɪk] ! ” [-]
Oh , Johnny , we must find them quick ! ” [221]
哦 , 约翰尼 , 我们 必须 寻找 他们 快的 ! ” [-]

哦，约翰尼，我们必须快点找到他们！[221]

“ [jes] , ” ['dʒɑːni] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ðə; ði] ['lepərd] .
“ Yes , ” Johnny answered , “ but watch out for the black cat , the leopard .
“ 是的 , ” 约翰尼 回答 , “ 但 手表 出去 为了 这 黑色的 猫 , 这 豹 .

“是的，”约翰尼回答说，“但是要小心黑猫和豹子。”

['hiːz] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] . ”
He's a man - eater from the jungle . ”
他是 一个 男人 - 食客 从 这 丛林 . ”

他是来自丛林的食人恶魔。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] .
“ And I saw him not a minute ago .
” 和 我 锯 他 不是 一个 分钟 前 .

“就在一分钟前，我还见过他。”

[ˈhiːz] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
He's loose from his cage .
他是 松动的 从 他的 笼 .

他从笼子里跑出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
He was crouching in the corner of the wreck .
他 曾是 蹲伏 在 这 角落 的 这 破坏 .

他蹲在残骸的角落里。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”
I caught the gleam of his eyes . ”
我 捕捉 这 闪耀 的 他的 眼睛 . ”

我瞥见了他眼中的光芒。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里? ”

“ [bæk] [ðer; ðər] .
“ Back there .
” 后退 那里 .

“在那边。”

” [ˈdʒɑːni] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .
” Johnny started forward .
” 约翰尼 开始 向前 .

约翰尼向前走了一步。

“ [ˈdʒɑːni] , [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ? ”
“ Johnny , you won't go ? ”
” 约翰尼 , 你 惯于 去 ? ”

“约翰尼，你不去吗? ”

“ [aɪ][mʌst; məst] . ”
“ I must . ”
” 我 必须 . ”

“我必须这么做。”

“ [juːl] [biː; bi] [kɪld] . ”
“ You'll be killed . ”
” 你会 是 被杀 . ”

“你会被杀的。”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
“ I've got to get him first .
” 我已经 得到 到 得到 他 第一的 .

“我得先把他抓到。”

〞 [hiː; hi] [druː] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

〞	He	drew	an	automatic	from	his	pocket	.
〞	他	画	一个	自动的	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一把自动手枪。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	walked	steadily	forward	,	his	keen	eyes	studying	every	dark	corner	of	the
然后	他	步行	稳步	向前	,	他的	敏锐的	眼睛	学习	每一个	黑暗的	角落	的	这

[rek] . [-]

wreck	.	[	222	]
破坏	.	[	-	]

然后他稳步向前走去，锐利的目光仔细观察着残骸的每一个黑暗角落。[222]

[daʊn] [ðə; ði] [treɪn] [leŋθs] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] .

Down	the	train	lengths	lights	were	flashing	.
向下	这	火车	长度	灯	是	闪烁	.

列车车厢内灯光闪烁。

[ðə; ði] [ˈkiːpəz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðoʊz] [ˈænɪmlz] [wɪtʃ]

The	keepers	were	searching	out	the	cages	,	striving	to	retain	those	animals	which
这	守门员	是	搜索	出去	这	笼子	,	努力	到	保持	那些	动物	哪个

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪˈskeɪpt] ,

had	not	yet	escaped	,
有	不是	然而	逃脱	,

饲养员们正在搜寻笼子，努力抓回那些尚未逃脱的动物。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈloʊkeɪt] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [friː] .

and	to	locate	those	that	were	free	.
和	到	定位	那些	那	是	自由的	.

并找到那些自由人。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [kɑːrz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]

The	wooden	cars	of	an	ancient	design	which	carried	the	animals	had	been	torn
这	木制的	汽车	的	一个	古老的	设计	哪个	携带	这	动物	有	到过	撕裂

[ænd; ənd] [krʌʃt] ,

and	crushed	,
和	碎	,

那些用来运送牲畜的古老木制车厢已被撕裂和压碎。

[paɪld] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rek] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [paɪl] .

piled	upon	one	another	,	until	the	wreck	at	this	point	resembled	a	kindling	pile	.
堆积	之上	一	其他	,	直到	这	破坏	在	这	观点	类似	一个	引火物	桩	.

残骸层层堆叠，直到此处的残骸看起来像一堆引火物。

[hɪr] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɔrdz] , [æz; əz][sʌm; səm] [biːst] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [friː]

Here	one	heard	the	splintering	of	boards	,	as	some	beast	attempted	to	free
这里	一	听到	这	分裂	的	板	,	作为	一些	兽	尝试过	到	自由的

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

这里传来木板断裂的声音，似乎是某种野兽试图挣脱束缚。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][tɔːrn] - [ʌp] [plæŋks][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈlɔɪəl] [ˈelɪfənt] [stroʊv] [tuː; tə]

and	here	the	crash	of	torn	-	up	planks	told	that	some	loyal	elephant	strove	to
和	这里	这	碰撞	的	撕裂	-	向上	木板	讲述	那	一些	忠诚	大象	努力	到

[friː] [hɪz; ɪz] [meɪt] .

free	his	mate	.
自由的	他的	伴侣	.

撕裂木板的撞击声表明，一头忠诚的大象奋力营救它的伴侣。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][waɪld][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

The	whole	scene	was	one	of	wild	confusion	.
这	所有的	场景	曾是	一	的	荒野	困惑	.

整个场景一片混乱。

[ˈwaɪldɪst] , [moʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [keɪm] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kæt][ʌv; əv]

Wildest	,	most	terrifying	of	all	,	came	the	occasional	challenge	of	a	great	cat	of
最狂野的	,	最多	恐怖	的	全部	,	来了	这	偶然	挑战	的	一个	伟大的	猫	的

[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

最狂野、最恐怖的莫过于偶尔遭遇丛林巨猫的挑战。

[naʊ] [friː] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [wɪl] .

now	free	to	do	the	bidding	of	his	own	wild	will	.
现在	自由的	到	做	这	投标	的	他的	自己的	荒野	将要	.

现在他可以自由地随心所欲了。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [gwen] [tɜːrnd] , [ˈæftər] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]

Hardly	had	Gwen	turned	,	after	Johnny	had	hurried	away	,	than	she	uttered	a
几乎	有	格温	转向	,	后	约翰尼	有	慌忙	离开	,	比	她	说出	一个

[kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .

cry	of	dismay	.
哭	的	沮丧	.

约翰尼匆匆离开后，格温刚一转身，就发出了一声惊恐的叫喊。

[ˈkriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔːnt] , [ˈjeloʊ] [ˈtaɪgər] .

Creeping	toward	her	,	his	wild	eyes	gleaming	,	was	a	gaunt	,	yellow	tiger	.
爬行	朝向	她	,	他的	荒野	眼睛	闪闪发光	,	曾是	一个	瘦削	,	黄色的	老虎	.

一只瘦削的黄老虎正悄悄地向她靠近，它那双凶狠的眼睛闪闪发光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

For	a	second	she	was	paralyzed	with	fear	.
为了	一个	第二	她	曾是	瘫痪	和	害怕	.

她吓得一时动弹不得。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ðə; ði][kæt] [meɪd] [ˈprɑːgres] — [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [ja:dz] [əˈweɪ] , [naʊ]

And	in	that	second	the	cat	made	progress	—	now	he	was	ten	yards	away	,	now
和	在	那	第二	这	猫	制成	进步	—	现在	他	曾是	十	码	离开	,	现在

[eɪt] , [naʊ] [faɪv] .

eight	,	now	five	.
八	,	现在	五	.

就在那一瞬间，猫取得了进展——现在它离我们十码远，现在离我们八码远，现在离我们五码远。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[tuː; tə][tɜːrn] , [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [fliː] [siːmd] [ˈfjuːt(ə)l] .

To	turn	,	to	attempt	to	flee	seemed	futile	.
到	转动	,	到	试图	到	逃跑	似乎	徒劳	.

转身逃跑似乎毫无意义。

[ə; eɪ][ˈtaɪgər][kʊd; kəd] [rʌn] [mʌtʃ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

A	tiger	could	run	much	faster	than	she	.
一个	老虎	可以	跑步	很多	快点	比	她	.

老虎跑得都比她快得多。

[hiː; hi] [maɪt] [liːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

He	might	leap	as	she	turned	.
他	可能	飞跃	作为	她	转向	.

她转身的那一刻，他可能会跳起来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
Her **heart** **stood** **still** **.**
她 心 站立 仍然 .

她的心跳骤然停止。

[koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] . [-]
Cold **perspiration** **came** **out** **upon** **her** **brow** **.** **[** **223** **]**
寒冷的 汗 来了 出去 之上 她 眉头 . [-]

她的额头上渗出了冷汗。[223]

[dʒʌst] [wen] [hoʊp] [siːmd] [gɔːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] ;
Just **when** **hope** **seemed** **gone** **a** **strange** **thing** **happened** **;**
只是 什么时候 希望 似乎 已消失 一个 奇怪的 事物 发生 ;

正当人们似乎看不到希望的时候，一件奇怪的事情发生了；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ˈʌndər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
a **thing** **which** **had** **happened** **once** **before** **under** **very** **different** **circumstances** **;**
一个 事物 哪个 有 发生 一次 前 在下面 非常 不同的 情况 ;

类似的事情，以前在截然不同的情况下发生过；

[ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [flæʃ] [liːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [koʊt]
a **crimson** **flash** **leaped** **out** **from** **the** **darkness** **and** **played** **upon** **the** **tawny** **coat**
一个 赤红 闪光 跳跃 出去 从 这 黑暗 和 玩 之上 这 黄褐色 外套
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] .
of **the** **tiger** **.**
的 这 老虎 .

一道猩红的光芒从黑暗中跃出，映照在老虎的黄褐色皮毛上。

[ˈblaɪndɪd] , [ˈterəfaɪd] , [ðə; ði] [biːst] [ʃræŋk] [bæk] , [jet] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [pleɪd] [fʊl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
Blinded **,** **terrified** **,** **the** **beast** **shrank** **back** **,** **yet** **the** **light** **still** **played** **full** **upon** **him** **.**
失明 , 恐惧 , 这 兽 缩小 后退 , 然而 这 光 仍然 玩 满的 之上 他 .

野兽双目失明，惊恐万分，缩了回去，但光线仍然照耀着它。

[ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflerɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] ,
Leaping **and** **flaring** **like** **the** **light** **of** **a** **fire** **,**
跳跃 和 燃烧 喜欢 这 光 的 一个 火 ,

像火焰般跳跃闪耀，

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [æt; ət] [beɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm]
it **held** **the** **animal** **at** **bay** **until** **the** **keepers** **came** **with** **chains** **and** **led** **him**
它 握住 这 动物 在 湾 直到 这 守门员 来了 和 链条 和 引领 他
[əˈweɪ] .
away **.**
离开 .

它把那只动物挡在外面，直到饲养员拿着铁链过来把它牵走。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni]
When **the** **twins** **jumped** **out** **of** **the** **car** **window** **to** **go** **in** **search** **of** **Johnny**
什么时候 这 双胞胎 跳了起来 出去 的 这 车 窗户 到 去 在 搜索 的 约翰尼
[ˈtɔmpsn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈpəuniz] ,
Thompson **and** **their** **ponies** **,**
汤普森 和 他们的 小马 ,

当双胞胎跳出车窗去寻找约翰尼·汤普森和他们的小马时，

[ðeɪ] [ˈstʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [tuː; tə] [klaɪm] [ləˈbɔːriəsli] [ʌp] [əˈgen] ,
they **stumbled** **down** **the** **embankment** **to** **climb** **laboriously** **up** **again** **,**
他们 踉跄 向下 这 堤 到 爬 费力地 向上 再次 ,

他们跌跌撞撞地走下堤岸，然后又费力地爬了上去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [rekt] [kɑːrz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	make	their	way	tripping	and	falling	around	wrecked	cars	,	from	which
和	制作	他们的	方式	绊倒	和	坠落	大约	损毁	汽车	,	从	哪个

[keɪm] [wɪrd] ,

came	weird	,
来了	诡异的	,

他们跌跌撞撞地绕过一堆辆损毁的汽车，一路跌跌撞撞，从中冒出一些奇怪的东西。

[waɪld] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

wild	sounds	of	animals	fighting	for	freedom	.
荒野	声音	的	动物	斗争	为了	自由	.

野兽们为争取自由而战的叫声。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] - [fiːt] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tʃætər] .

Suddenly	from	beneath	Marjory's	feet	there	sounded	a	queer	chatter	.
突然	从	下面	-	脚	那里	听起来	一个	酷儿	喋喋不休	.

突然，玛乔丽脚下传来一阵奇怪的喋喋不休声。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [klɔːd] [æt; ət][hɜːr; hər][legz] .

Then	something	clawed	at	her	legs	.
然后	某物	爪子	在	她	腿	.

然后，有什么东西抓挠了她的腿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [skriːm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

With	a	wild	scream	,	she	shook	it	from	her	.
和	一个	荒野	尖叫	,	她	摇晃	它	从	她	.

她发出一声尖叫，把它从身上甩了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['broʊkən][keɪdʒ] .

It	was	a	monkey	that	had	escaped	from	his	broken	cage	.
它	曾是	一个	猴	那	有	逃脱	从	他的	破碎的	笼	.

那是一只从破损的笼子里逃出来的猴子。

['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Others	could	be	heard	chattering	to	the	right	of	them	.
其他的	可以	是	听到	喋喋不休	到	这	正确的	的	他们	.

他们右边还能听到其他人的聊天声。

['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌlk] [ðæt] [luːmd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'fɔːr]

Leaping	forward	they	were	startled	by	a	great	bulk	that	loomed	unexpectedly	before
跳跃	向前	他们	是	惊慌	经过	一个	伟大的	大部分	那	迫近	不料	前

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . [-]

them	in	the	dark	.	[	224	]
他们	在	这	黑暗的	.	[	-	]

他们向前跃去，却被黑暗中突然出现的巨大物体吓了一跳。[224]

“ [æn; ən] ['elɪfənt] ! ” [skriːmd] ['mɑːrgrət] .

“	An	elephant	!	”	screamed	Margaret	.
“	一个	大象	!	”	尖叫	玛格丽特	.

“一头大象！”玛格丽特尖叫道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [liːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ,

For	a	minute	they	hesitated	;	the	next	,	they	leaped	to	one	side	and	,
为了	一个	分钟	他们	犹豫了一下	;	这	下一个	,	他们	跳跃	到	一	边	和	,

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

having	passed	the	elephant	,
拥有	通过了	这	大象	,

他们犹豫了一会儿；然后，他们跳到一边，越过大象后，

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .

continued	on	down	the	track	.
持续	在	向下	这	追踪	.

继续沿着轨道前进。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [luːmd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [kɑːrz] .

Always	**to**	**the**	**left**	**of**	**them**	**there**	**loomed**	**the**	**overturned**	**cars**	**.**
总是	到	这	左边	的	他们	那里	迫近	这	翻覆	汽车	.

在他们左侧，总是隐约可见翻倒的汽车。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

All	**at**	**once**	**,**	**from**	**beneath**	**the**	**wheels**	**of**	**one**	**of**	**these**	**there**	**came**	**a**
全部	在	一次	,	从	下面	这	车轮	的	一	的	这些	那里	来了	一个

['pɪrsɪŋ] [skriːm] .

piercing	**scream**	**.**
冲孔	尖叫	.

突然，其中一辆车的车轮下传来一声刺耳的尖叫。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [tuː] [red] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['faɪər] ['glerɪŋ] [æt; ət]

At	**the**	**same**	**instant**	**they**	**caught**	**the**	**gleam**	**of**	**two**	**red**	**balls**	**of**	**fire**	**glaring**	**at**
在	这	相同的	立即的	他们	捕捉	这	闪耀	的	二	红色的	球	的	火	刺眼	在

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] .

them	**out**	**of**	**the**	**blackness**	**.**
他们	出去	的	这	黑	.

就在同一时刻，他们看到两团红色的火球从黑暗中闪着寒光，直直地盯着他们。

[sʌm; səm] [fɪrs] , [waɪld] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər] .

Some	**fierce**	**,**	**wild**	**creature**	**was**	**lurking**	**there**	**.**
一些	凶猛的	,	荒野	生物	曾是	潜伏	那里	.

那里潜伏着某种凶猛的野兽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] .

And	**he**	**moved**	**.**
和	他	已搬	.

他搬家了。

['stelθɪli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Stealthily	**he**	**made**	**his**	**way**	**toward**	**them**	**.**
悄悄地	他	制成	他的	方式	朝向	他们	.

他悄悄地向他们走去。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrz] .

Now	**he**	**was**	**away**	**from**	**the**	**cars**	**.**
现在	他	曾是	离开	从	这	汽车	.

现在他已经远离了汽车。

[ə; eɪ] [blæk] [spɑːt] , [hiː; hi] [glaidid] ['fɔːrwərd] ,

A	**black**	**spot**	**,**	**he**	**glided**	**forward**	**,**
一个	黑色的	点	,	他	滑翔	向前	,

他像一个黑点，向前滑行。

[hɪz; ɪz] ['glerɪŋ] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] .

his	**glaring**	**eyes**	**seeming**	**to**	**grow**	**larger**	**and**	**larger**	**as**	**he**	**advanced**	**.**
他的	刺眼	眼睛	似乎	到	生长	更大的	和	更大的	作为	他	先进的	.

随着他向前走，他那双炯炯有神的眼睛似乎越变越大。

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pə'ræləsɪs] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] [twɪnz] [stʊd] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] .

Seized	**with**	**a**	**sudden**	**paralysis**	**of**	**fear**	**,**	**the**	**twins**	**stood**	**rooted**	**in**	**their**	**tracks**	**.**
查获	和	一个	突然	麻痹	的	害怕	,	这	双胞胎	站立	根	在	他们的	轨道	.

双胞胎突然被恐惧吓得动弹不得，呆立在原地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [gwen] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

With	**a**	**little**	**gasp**	**Gwen**	**sank**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
和	一个	小的	喘气	格温	沉没	之上	这	地面	.

格温轻喘一声，瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæʃ] .

She	looked	in	vain	for	the	crimson	flash	.
她	看起来	在	徒劳	为了	这	赤红	闪光	.

她徒劳地寻找着那道猩红的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

for	the	first	time	she	realized	that	she	did	not	know	the	direction	whence	it
为了	这	第一的	时间	她	已实现	那	她	做过	不是	知道	这	方向	何处	它

[hæd; həd] [kʌm] . [-]

had	come	.	[	225	]
有	来	.	[	-	]

她第一次意识到，她不知道它是从哪个方向来的。[225]

['æftər] ['liːvɪŋ] [gwen] , ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n]

After	leaving	Gwen	,	Johnny	Thompson	made	his	way	cautiously	along	the	uneven
后	离开	格温	,	约翰尼	汤普森	制成	他的	方式	谨慎地	沿着	这	不均匀

[ɪm'bæŋkmənt] .

embankment	.
堤	.

离开格温后，约翰尼·汤普森小心翼翼地沿着崎岖不平的堤岸走去。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['kæts] [aɪz] .

Now	his	eye	caught	a	gleam	that	appeared	to	come	from	the	great	cat's	eyes	.
现在	他的	眼睛	捕捉	一个	闪耀	那	出现	到	来	从	这	伟大的	猫的	眼睛	.

这时，他的目光捕捉到一道光芒，那光芒似乎来自那只大猫的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɑːlɪʃt] ['ɑːbdʒekt] .

It	proved	but	the	reflection	of	some	polished	object	.
它	已证实	但	这	反射	的	一些	抛光	目的	.

事实证明，那只不过是某个抛光物体的反射而已。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ə'mʌŋ] ['splɪntəd] ['bɔrdz] ,

Again	he	heard	a	rattle	among	splintered	boards	,
再次	他	听到	一个	嘎嘎作响	之中	破碎的	板	,

他又听到碎木板间传来嘎吱声，

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['raʊstəbaʊt] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['lʌmbər]

only	to	find	a	colored	roustabout	climbing	from	the	pile	of	broken	lumber
仅有的	到	寻找	一个	有色	杂工	攀登	从	这	桩	的	破碎的	木材

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

under	which	he	had	been	buried	.
在下面	哪个	他	有	到过	埋葬	.

结果却发现一个有色人种的杂工正从他被埋在下面的那堆断木中爬出来。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [bəuθ] [ðə; ði] [blæk] [biːst]

Johnny	was	just	beginning	to	believe	that	he	had	missed	both	the	black	beast
约翰尼	曾是	只是	开始	到	相信	那	他	有	错过	两个都	这	黑色的	兽

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [liːpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	the	twins	when	something	leaped	at	him	out	of	the	darkness	.
和	这	双胞胎	什么时候	某物	跳跃	在	他	出去	的	这	黑暗	.

约翰尼刚开始相信自己已经错过了黑兽和双胞胎，这时黑暗中突然有什么东西向他扑来。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

It	took	him	but	a	second	to	realize	that	this	was	not	a	wild	beast	,
它	采取	他	但	一个	第二	到	意识到	那	这	曾是	不是	一个	荒野	兽	,

他只用了一秒钟就意识到这不是野兽。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz] .

but	a	man	;	the	king	of	the	counterfeiters	.
但	一个	男人	;	这	国王	的	这	造假者	.

但他却是一个男人；伪造者之王。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Taken	by	surprise	,	he	went	down	with	the	man	upon	his	back	.
已采取	经过	惊喜	,	他	去	向下	和	这	男人	之上	他的	后退	.

他猝不及防，背着那人倒了下去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [hænd] .

At	the	same	instant	he	caught	the	gleam	of	a	knife	in	the	outlaw's	hand	.
在	这	相同的	立即的	他	捕捉	这	闪耀	的	一个	刀	在	这	亡命之徒	手	.

就在同一瞬间，他瞥见了歹徒手中闪着刀光。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][nɑːt][wʌn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['mɜːrdər] . [-]

There	could	be	not	one	shadow	of	doubt	that	he	meant	murder	.	[	226	]
那里	可以	是	不是	一	阴影	的	怀疑	那	他	意思是	谋杀	.	[	-	]

毫无疑问，他意图谋杀。[226]

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['fɑːloʊd] .

A	terrible	struggle	followed	.
一个	糟糕的	斗争	随后	.

随后爆发了一场激烈的搏斗。

[ðə; ði][mæn] , ['fʊli] ['fɪfti] [paʊndz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] ['dʒɑːni] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	man	,	fully	fifty	pounds	heavier	than	Johnny	,	was	at	the	same	time
这	男人	,	完全	五十	磅	较重	比	约翰尼	,	曾是	在	这	相同的	时间

['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

agile	and	strong	.
敏捷	和	强的	.

这个男人比约翰尼重了整整五十磅，但同时又身手敏捷、力大无穷。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [er] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Now	the	knife	was	poised	in	air	,	only	to	be	dashed	to	the	ground	.
现在	这	刀	曾是	准备	在	空气	,	仅有的	到	是	虚线	到	这	地面	.

刀子悬在空中，随即被猛地摔在地上。

[naʊ] ['dʒɑːni] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][hæf] - ['nelsn] .

Now	Johnny	secured	a	half	-	nelson	.
现在	约翰尼	安全	一个	一半	-	纳尔逊	.

现在约翰尼使出了半尼尔森锁。

[naʊ] [hɪz; ɪz][hoʊld][wʌz; wəz]['broʊkən] .

Now	his	hold	was	broken	.
现在	他的	抓住	曾是	破碎的	.

现在他的控制力被打破了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm]

And	now	Johnny	was	thrown	to	earth	with	such	force	as	to	render	him
和	现在	约翰尼	曾是	抛掷	到	地球	和	这样的	力量	作为	到	使成为	他

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] .

half	unconscious	.
一半	无意识	.

约翰尼被重重地摔在地上，力道之大让他几乎失去了知觉。

['strʌglɪŋ] ['genst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪzɪnəs] , [hiː; hi] [fɔːt] [bʌt; bət] ['fiːbli] .

Struggling	**against**	**a**	**terrible**	**dizziness**	**,**	**he**	**fought**	**but**	**feebly**	**.**
挣扎	反对	一个	糟糕的	头晕	,	他	战斗	但	虚弱地	.

他强忍着剧烈的眩晕，奋力反抗，但无力回天。

[ðə; ði][end] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

The	**end**	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**.**
这	结尾	似乎	到	有	来	.

一切似乎都走到了尽头。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] :

But	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**there**	**came**	**a**	**shrill**	**voice**	**:**
但	,	在	那	片刻	,	那里	来了	一个	尖锐	嗓音	:

但就在这时，传来一个尖锐的声音：

“ [aɪm] [hɪr] , ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] !

“	**I'm**	**here**	**,**	**Johnny**	**Thompson**	**!**
“	我是	这里	,	约翰尼	汤普森	!

“我来了，约翰尼·汤普森！”

[aɪm] [hɪr] !

I'm	**here**	**!**
我是	这里	!

我来了！

” [wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [naɪf] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

”	**One**	**moment**	**the**	**knife**	**poised**	**above**	**his**	**chest**	**;**
”	一	片刻	这	刀	准备	多于	他的	胸部	;

“前一刻刀还悬在他的胸口；

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [held][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]

the	**next**	**a**	**diminutive**	**figure**	**attached**	**itself**	**to**	**the**	**arm**	**that**	**held**	**the**	**knife**	**and**
这	下一个	一个	小字	数字	随附的	本身	到	这	手臂	那	握住	这	刀	和

[sent] [ˌaɪ 'tiː]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

sent	**it**	**whirling**	**to**	**one**	**side**	**.**
发送	它	旋转	到	一	边	.

接着，一个小人影附着在握着刀的手臂上，使刀旋转到一边。

“ [tɑːm] [stɪk] , [ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] ! ” [gɑːspt] ['dʒɑːni] , [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm]

“	**Tom**	**Stick**	**,**	**the**	**midget**	**clown**	**!**	**”**	**gasped**	**Johnny**	**,**	**renewing**	**his**	**struggle**	**for**	**freedom**
“	汤姆	戳	,	这	侏儒	小丑	!	”	倒吸一口气	约翰尼	,	更新	他的	斗争	为了	自由

.

:
.

“汤姆·斯蒂克，那个矮小丑！”约翰尼喘着气喊道，再次开始争取自由。

['dɪmli] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

Dimly	**in**	**the**	**half**	**light**	**,**	**he**	**saw**	**what**	**followed**	**.**
依稀	在	这	一半	光	,	他	锯	什么	随后	.

在昏暗的光线下，他看到了接下来发生的事情。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['enəmi] ,

Turning	**all**	**his**	**attention**	**to**	**this**	**new**	**enemy**	**,**
转弯	全部	他的	注意力	到	这	新的	敌人	,

他将全部注意力转向了这个新敌人，

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][dwɔːrf][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm; ɪm]

the	**counterfeiter**	**appeared**	**to**	**seize**	**the**	**dwarf**	**by**	**the**	**heels**	**and**	**dash**	**him**
这	造假者	出现	到	抢占	这	矮人	经过	这	高跟鞋	和	短跑	他

[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] . [-]

with	**terrible**	**force**	**against**	**the**	**ground**	**.**	**[**	**227**	**]**
和	糟糕的	力量	反对	这	地面	.	[	-	]

造假者似乎抓住侏儒的脚后跟，用可怕的力量将他摔在地上。[227]

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ə; eɪ] [greɪt] , [braʊn] [bʌlk] ['lʌmbərd] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

Then	,	almost	instantly	,	a	great	,	brown	bulk	lumbered	in	out	of	the	blackness	,
然后	,	几乎	即刻	,	一个	伟大的	,	棕色的	大部分	笨重的	在	出去	的	这	黑	,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

and	at	that	instant	,
和	在	那	立即的	,

然后，几乎就在瞬间，一个巨大的棕色物体从黑暗中笨拙地走了进来，就在那一瞬间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kraɪ] ,

with	a	gurgling	cry	,
和	一个	淙淙	哭	,

伴随着咕噜咕噜的叫声，

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [er] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] ['kræʃɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

the	counterfeiter	appeared	to	rise	in	air	to	be	sent	crashing	again	and	again
这	造假者	出现	到	上升	在	空气	到	是	发送	崩溃	再次	和	再次

[ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

against	the	side	of	the	embankment	.
反对	这	边	的	这	堤	.

造假者仿佛升入空中，然后一次又一次地撞击在堤岸边。

“ [dʒoʊ] - [dʒoʊ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['elɪfənt] , [tɑːm] ['stɪks] [frend] ! ” [kraɪd] ['dʒɑːni] ,

“	Jo	-	Jo	,	the	French	elephant	,	Tom	Stick's	friend	!	”	cried	Johnny	,
“	乔	-	乔	,	这	法语	大象	,	汤姆	棍子的	朋友	!	”	哭	约翰尼	,

“乔乔，那头法国象，汤姆·斯蒂克的友人！”约翰尼喊道。

['liːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fendər] .

leaping	to	his	feet	to	bend	over	the	prostrate	form	of	his	little	defender	.
跳跃	到	他的	脚	到	弯曲	超过	这	前列腺	形式	的	他的	小的	防守队员	.

他猛地站起身，俯身看向倒在地上的小保护者。

[tuː] [ə'tendənts] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] .

Two	attendants	came	hurrying	up	.
二	服务员	来了	匆忙	向上	.

两名服务员匆匆赶来。

“ [its] [tɑːm] [stɪk] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dʒɑːni] .

“	It's	Tom	Stick	,	”	explained	Johnny	.
“	它是	汤姆	戳	,	”	解释	约翰尼	.

“是汤姆·斯蒂克，”约翰尼解释道。

“ [ðæt] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ded] .

“	That	other	fellow's	dead	.
“	那	其他	同伴们	死的	.

“另一个人死了。”

[ðə; ði] [bɪg] [bʊl] ['elɪfənt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

The	big	bull	elephant	killed	him	.
这	大的	公牛	大象	被杀	他	.

那头体型庞大的公象杀死了他。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

And	right	it	was	.
和	正确的	它	曾是	.

事实证明，他的判断是正确的。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	deserved	it	.
他	应得的	它	.

他罪有应得。

[lʊk] ['æftər][tɑːm] .
Look after Tom .
看 后 汤姆 .

照顾好汤姆。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
I've got to find the twins and the black cat .
我已经 得到 到 寻找 这 双胞胎 和 这 黑色的 猫 .

我必须找到那对双胞胎和那只黑猫。

" [wʌns] [mɔːr] , ['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
" Once more , after recovering his automatic ,
" 一次 更多的 , 后 恢复中 他的 自动的 ,

“再一次，在找回他的自动武器后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] ,
which had been thrown from him in the first assault of the counterfeiter ,
哪个 有 到过 抛掷 从 他 在 这 第一的 突击 的 这 造假者 ,

那是他在第一次遭到伪造者袭击时扔掉的东西。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] . [-]
he leaped away into the dark . [228]
他 跳跃 离开 进入 这 黑暗的 . [-]

他纵身跃入黑暗中。[228]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] ,
He was not a moment too soon ,
他 曾是 不是 一个 片刻 也 很快 ,

他来得正是时候。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['tʌmbld] [beɪlz] [ʌv; əv]['kænvəs][hiː; hi]
for as he dropped down from a pile of tumbled bales of canvas he
为了 作为 他 掉落 向下 从 一个 桩 的 翻滚 捆包 的 帆布 他
[keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] .
came face to face with the twins .
来了 脸 到 脸 和 这 双胞胎 .

当他从一堆倒塌的帆布包上跳下来时，他与这对双胞胎面对面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [waɪld] - [aɪd] , [træns'fɪkst] .
They were standing wild - eyed , transfixed .
他们 是 常设 荒野 - 眼睛 , 呆若木鸡 .

他们双眼迷离，目瞪口呆地站在那里。

[nɑːt] [ten] [jaːdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['liːpɪŋ] ['dɪstəns] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['læʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [fæŋz]
Not ten yards away and within leaping distance , his tail lashing , his white fangs
不是 十 码 离开 和 之内 跳跃 距离 , 他的 尾巴 鞭打 , 他的 白色的 獠牙
['gliːmɪŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,

不到十码远，就在跃起的距离之内，尾巴甩来甩去，白色的獠牙闪闪发光。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kæt] .
was the great black cat .
曾是 这 伟大的 黑色的 猫 .

那是一只伟大的黑猫。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['kuːlnəs] ['dʒɑːni] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] ,
With uncommon coolness Johnny grasped his automatic and ,
和 罕见 凉爽 约翰尼 抓住 他的 自动的 和 ,

约翰尼异常冷静地握住了他的自动手枪，

['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['faɪəri] [aɪz] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]

taking	careful	aim	at	the	spot	between	the	creature's	fiery	eyes	,	grasped	the	handle
采取	小心	目的	在	这	点	之间	这	生物的	火热	眼睛	,	抓住	这	处理

[taɪt] .

tight	.
紧的	.

他小心翼翼地瞄准那怪物燃烧的双眼之间的位置，紧紧握住把手。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪk] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'pɔːrt] .

There	came	a	metallic	click	,	but	no	report	.
那里	来了	一个	金属	点击	,	但	不	报告	.

传来一声金属撞击声，但没有声音报告。

[ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [dʒæmd] — [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['juːsləs] .

The	gun	had	jammed	—	was	utterly	useless	.
这	枪	有	卡住	—	曾是	完全地	无用	.

枪卡壳了——完全没用了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , ['dʒɑːni] [drɑːpt] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

With	a	cry	of	consternation	,	Johnny	dropped	the	gun	and	reached	for	his
和	一个	哭	的	惊愕	,	约翰尼	掉落	这	枪	和	达到	为了	他的

[klæsp] [naɪf] .

clasp	knife	.
搭扣	刀	.

约翰尼惊叫一声，扔掉枪，伸手去拿他的折叠刀。

[ðʌs] ['pʊrli,'pɔːrli] [ɑːrmd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] - ['iːtər] ,

Thus	poorly	armed	,	he	was	about	to	rush	at	the	man	-	eater	,
因此	差	武装	,	他	曾是	关于	到	匆忙	在	这	男人	-	食客	,

他装备简陋，却正准备冲向那头食人怪。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [kæt]

when	there	came	the	sudden	glare	of	red	light	as	it	played	upon	the	great	cat
什么时候	那里	来了	这	突然	强光	的	红色的	光	作为	它	玩	之上	这	伟大的	猫

.

:
.

当一道耀眼的红光突然照射到那只大猫身上时。

“ [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæʃ] !

“	The	crimson	flash	!
“	这	赤红	闪光	!

“猩红的闪光！”

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [pænt] ,

But	the	next	instant	he	remembered	the	words	of	Pant	,
但	这	下一个	立即的	他	记得	这	字	的	喘气	,

但下一刻，他想起了潘特的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌŋg(ə)l] [ɪk'spɪriəns] : “ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [maɪ] [tʃɑːrm] ;

when	he	had	told	of	his	jungle	experience	:	“	He	did	not	fear	my	charm	;
什么时候	他	有	讲述	的	他的	丛林	经验	:	“	他	做过	不是	害怕	我的	魅力	;

[hiː; hi] [liːpt] !

he	leaped	!
他	跳跃	!

当他讲述他在丛林中的经历时：“他不怕我的魅力；他跳了起来！”

” [wʌt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ?

”	What	now	would	be	the	outcome	?
”	什么	现在	会	是	这	结果	?

“现在结果会是什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [sə'spens] .

It	was	a	time	of	terrible	suspense	.
它	曾是	一个	时间	的	糟糕的	悬念	.

那段时间真是令人提心吊胆。

['dʒɑːniːz] [breθ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɑːsps] .

Johnny's	breath	came	in	little	gasps	.
约翰尼的	气息	来了	在	小的	喘息	.

约翰尼的呼吸变得急促起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . [-]

One	of	the	twins	had	dropped	to	the	ground	.	[	229	]
一	的	这	双胞胎	有	掉落	到	这	地面	.	[	-	]

其中一个双胞胎摔倒在地。[229]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

There	was	not	long	to	wait	.
那里	曾是	不是	长的	到	等待	.

没等多久。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [ðə; ði][kæt] [liːpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Whirling	,	the	cat	leaped	away	to	the	right	.
旋转	,	这	猫	跳跃	离开	到	这	正确的	.

猫猛地一转，向右边跃去。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['dʒɑːni] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli]

Then	,	for	the	first	time	,	Johnny	saw	that	the	crimson	flash	came	directly
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	约翰尼	锯	那	这	赤红	闪光	来了	直接地

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [bʌlk] ,

from	a	dark	bulk	,
从	一个	黑暗的	大部分	,

然后，约翰尼第一次看到，那道猩红的闪光直接来自一个黑暗的物体。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] .

a	clump	of	bushes	close	to	the	track	.
一个	丛	的	灌木丛	关闭	到	这	追踪	.

靠近小路的一丛灌木。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [trɪks] , [pænt][hæd; həd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː][də'rekt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	had	been	no	time	for	tricks	,	Pant	had	flashed	it	direct	,	and	he
那里	有	到过	不	时间	为了	技巧	,	喘气	有	闪光灯	它	直接的	,	和	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] .

was	there	now	.
曾是	那里	现在	.

没有时间耍花招，潘特直接出手，他现在就在那里。

[ðə; ði] [greɪt] [kæt] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

The	great	cat	would	be	upon	him	in	another	minute	.
这	伟大的	猫	会	是	之上	他	在	其他	分钟	.

再过一分钟，那只大猫就会扑向他。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] ['æftər][ðə; ði][kæt] , ['dʒɑ:ni] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	as	he	sprang	after	the	cat	,	Johnny	thought	for	the	first	time	of	the
甚至	作为	他	弹簧	后	这	猫	,	约翰尼	想法	为了	这	第一的	时间	的	这

['mædʒɪk] [pər'fju:m] ,

magic	perfume	,
魔法	香水	,

就在他追赶猫咪的时候，约翰尼第一次想到了那神奇的香水。

[ðə; ði][kæt] - [lɪk] [pænt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

the	cat	-	lick	Pant	had	given	him	.
这	猫	-	舔	喘气	有	给定	他	.

潘特舔了他一下。

['drɔ:ɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] ['ʌn'kɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][ræn] .

Drawing	this	from	his	pocket	,	he	uncorked	it	as	he	ran	.
绘画	这	从	他的	口袋	,	他	开瓶	它	作为	他	跑	.

他一边跑一边从口袋里掏出枪，拔出枪塞。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sekənd] [tu:] [su:n] .

He	was	not	a	second	too	soon	.
他	曾是	不是	一个	第二	也	很快	.

他来得正是时候。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['bi:sts] [fæŋz] [wɜ:r; wər][æt; ət][pænts] [θroʊt] .

Already	the	beast's	fangs	were	at	Pant's	throat	.
已经	这	野兽的	獠牙	是	在	裤子	喉	.

那野兽的獠牙已经抵在了潘特的喉咙上。

[wɪð; wɪθ][mæd] [hoʊp] ['bi:tɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

With	mad	hope	beating	at	his	heart	,
和	疯狂的	希望	殴打	在	他的	心	,

他心中怀着疯狂的希望，

['dʒɑ:ni] [dæʃt] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [pər'fju:m] [æt; ət][ðə; ði] ['bi:sts] [hed] .

Johnny	dashed	a	few	drops	of	the	precious	perfume	at	the	beast's	head	.
约翰尼	虚线	一个	很少	滴	的	这	宝贵的	香水	在	这	野兽的	头	.

约翰尼将几滴珍贵的香水洒在了野兽的头上。

[prɪ'perd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['mɪrəklz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Prepared	as	he	was	for	miracles	,	he	was	astounded	at	the	result	.
准备	作为	他	曾是	为了	奇迹	,	他	曾是	震惊	在	这	结果	.

尽管他已经做好了创造奇迹的准备，但结果还是让他大吃一惊。

[ðə; ði][waɪld] [bi:st] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [mɪr] [haʊs] ['kɪt(ə)n] ['roʊlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

The	wild	beast	became	at	once	a	mere	house	kitten	rolling	upon	the	ground	.
这	荒野	兽	成为	在	一次	一个	仅仅	房子	小猫	滚动	之上	这	地面	.

那头野兽瞬间变成了一只在地上打滚的家猫。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hi:; hi] ['tʌmbld] , [waɪl] [pænt] , ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] , [krept] [ə'weɪ] .

Over	and	over	he	tumbled	,	while	Pant	,	limping	painfully	,	crept	away	.
超过	和	超过	他	翻滚	,	尽管	喘气	,	跛行	痛苦地	,	悄悄地爬	离开	.

他一次又一次地跌倒，而潘特则一瘸一拐地痛苦地爬走了。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['dʒɑ:ni] [sɔ:] [tɑ:m] ['stɪks] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

Throwing	a	glance	about	him	,	Johnny	saw	Tom	Stick's	house	to	the	right	of
投掷	一个	瞥一眼	关于	他	,	约翰尼	锯	汤姆	棍子的	房子	到	这	正确的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

约翰尼环顾四周，看到汤姆·斯蒂克的房子就在他右边。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][keɪdʒ] . [-]

and	remembered	how	it	had	been	built	around	a	cage	.	[	230	]
和	记得	如何	它	有	到过	建造	大约	一个	笼	.	[	-	]

并想起它是围绕着一个笼子建造的。[230]

“ ['dɔrz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd]['oʊpən] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Door's	still	on	the	hinges	and	open	,	”	he	muttered	.
“	门的	仍然	在	这	铰链	和	打开	,	”	他	低声说道	.

“门还挂在门框上，开着呢，”他嘟囔着。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kæn; kən] !

“	If	I	only	can	!
“	如果	我	仅有的	能	!

“如果我能做到就好了！”

” [sɪks] [steps] [hiː; hi] [tʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] , [spɪld] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

”	Six	steps	he	took	,	and	with	each	step	,	spilled	a	drop	of	the	precious
”	六	步骤	他	采取	,	和	和	每个	步	,	洒了	一个	降低	的	这	宝贵的

['fluːɪd] .

fluid	.
体液	.

他走了六步，每走一步，就洒出一滴珍贵的液体。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [liːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dwɔːrfs] [haʊs] .

Then	,	with	a	breathless	leap	,	he	was	inside	the	dwarf's	house	.
然后	,	和	一个	喘不过气	飞跃	,	他	曾是	里面	这	矮人的	房子	.

然后，他气喘吁吁地纵身一跃，进入了矮人的房子。

['dæʃɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Dashing	the	vial	against	the	wall	,
帅气	这	小瓶	反对	这	墙	,

将试管摔向墙壁，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [maɪt] [træp][hɪm; ɪm] [hɪr] ;

he	caught	his	breath	at	the	thought	that	the	cat	might	trap	him	here	;
他	捕捉	他的	气息	在	这	想法	那	这	猫	可能	陷阱	他	这里	;

想到猫可能会把他困在这里，他不禁倒吸了一口气；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldər] [liːp] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði]

then	with	a	wilder	leap	than	before	,	he	cleared	the	door	and	breathed	the
然后	和	一个	更狂野	飞跃	比	前	,	他	已清除	这	门	和	呼吸	这

['aʊtər] [er] .

outer	air	.
外	空气	.

然后，他以比之前更猛烈的跳跃，跃过门，呼吸到了外面的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [suːn] .

He	was	not	a	second	too	soon	.
他	曾是	不是	一个	第二	也	很快	.

他来得正是时候。

[hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ,

Hot	on	the	trail	of	that	burst	of	perfume	,
热的	在	这	踪迹	的	那	爆裂	的	香水	,

紧追那股香水味，

[ðə; ði][kæt] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ] .

the	cat	flashed	past	him	and	into	the	house	that	was	a	cage	.
这	猫	闪光灯	过去的	他	和	进入	这	房子	那	曾是	一个	笼	.

猫从他身边一闪而过，钻进了那间如同笼子般的房子里。

['dʒɑːni] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Johnny banged the door shut and barred it ,
约翰尼 砰的一声 这 门 关闭 和 禁止 它 ,

约翰尼砰地一声关上门，并用门闩固定住。

[ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [breθ] .
then sank down upon the ground for a quiet breath .
然后 沉没 向下 之上 这 地面 为了 一个 安静的 气息 .

然后瘫倒在地，静静地喘了口气。

[suːn] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Soon he rose and , making his way to the bushes ,
很快 他 玫瑰 和 , 制作 他的 方式 到 这 灌木丛 ,

他很快起身，走向灌木丛，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [blæk] [kæt][hæd; həd] [pɪnd] [pænt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . [-]
examined the spot where the black cat had pinned Pant to the ground . [231]
检查 这 点 在哪里 这 黑色的 猫 有 已置顶 喘气 到 这 地面 . [-]

检查了黑猫将潘特压在地上的地方。[231]

[æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskla'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
As he flashed a light about , he uttered a low exclamation , and stooping ,
作为 他 闪光灯 一个 光 关于 , 他 说出 一个 低的 感叹 , 和 弯腰 ,

他一边挥舞着手电筒，一边低声惊叹，然后弯下腰。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [pænts] ['glæsɪz] .
picked up the bent and lenseless ruins of Pant's glasses .
挑选 向上 这 弯曲 和 无镜头 废墟 的 裤子 眼镜 .

捡起了潘特那副弯曲变形、镜片缺失的眼镜残骸。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðiːz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [faɪn] ['waɪɝz, 'waɪrz]
He dropped these a second later to gather up a mass of fine wires
他 掉落 这些 一个 第二 之后 到 收集 向上 一个 大量的 的 美好的 电线
[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['tæŋg(ə)ld] [tjʊb] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['ɪnstrʊmənts] .
and strangely tangled tubes and peculiar instruments .
和 奇怪的 纠缠不清 管子 和 奇特 仪器 .

一秒钟后，他扔下这些东西，去捡起一大堆细线、缠绕在一起的奇怪管子和奇特的仪器。

[ðiːz] [hiː; hi] [kræmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kæst][wʌn] [mɔːr] [glæns]
These he crammed into his jacket pocket , and , having cast one more glance
这些 他 拥挤 进入 他的 夹克 口袋 , 和 , 拥有 投掷 一 更多的 瞥一眼
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他把这些东西塞进外套口袋里，然后又环顾四周，

['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [twɪnz] . [-]
hastened away to find the twins . [232]
加快 离开 到 寻找 这 双胞胎 . [-]

急忙去找双胞胎。[232]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[haʊ] ['dʒɑːni] [gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ]
HOW JOHNNY GOT THE RING
如何 约翰尼 得到 这 戒指

约翰尼是如何得到戒指的

[ðə; ði][fɜːrst] [red] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] [əˈpiəriŋ] [æz; əz] [ˈdʒɑːni] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːm]

The	first	red	streaks	of	dawn	were	appearing	as	Johnny	sat	down	on	the	beam
这	第一的	红色的	连胜	的	黎明	是	出现	作为	约翰尼	卫星	向下	在	这	光束

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

of	a	railroad	bridge	a	quarter	of	a	mile	from	the	wreck	.
的	一个	铁路	桥	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	破坏	.

当约翰尼坐在距离事故现场四分之一英里的铁路桥横梁上时，黎明的第一缕红光已经出现。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [naɪt] .

It	had	been	a	strange	,	wild	night	.
它	有	到过	一个	奇怪的	,	荒野	夜晚	.

那是一个奇异而疯狂的夜晚。

[ˈmeni] [ˈstɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ˈmeni] ['mistəriz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlvd] .

Many	startling	things	had	happened	;	many	mysteries	had	been	solved	.
许多	令人震惊	事物	有	发生	;	许多	谜团	有	到过	已解决	.

发生了很多令人震惊的事情；许多谜团都得到了解开。

[naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [ʌnˈkʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Now	that	these	mysteries	were	uncovered	he	had	come	down	here	to	think	.
现在	那	这些	谜团	是	裸露	他	有	来	向下	这里	到	思考	.

既然这些谜团已被揭开，他便来到这里思考。

[tɑːm] [stɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .

Tom	Stick	was	not	one	of	the	counterfeiters	;	he	knew	that	now	.
汤姆	戳	曾是	不是	一	的	这	造假者	;	他	知道	那	现在	.

汤姆·斯蒂克并非造假者之一；他现在明白了这一点。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stiːm] ['ket(ə)l] [kʊk] , [nɔːr][ðə; ði]['kɑːnmæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rægɪd] [ɪr] .

Neither	was	the	steam	kettle	cook	,	nor	the	conman	with	the	ragged	ear	.
两者都不	曾是	这	蒸汽	壶	厨师	,	也不	这	骗子	和	这	破烂不堪	耳朵	.

蒸汽水壶厨师不是，耳朵破烂的骗子也不是。

[ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪts] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [gɪlt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The	real	culprits	had	attempted	to	cast	the	guilt	upon	them	,	that	was	all	.
这	真实的	罪魁祸首	有	尝试过	到	投掷	这	有罪	之上	他们	,	那	曾是	全部	.

真正的罪犯试图把罪名嫁祸给他们，仅此而已。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] , [blæk] [məˈkriː] , [wʌz; wəz] [ded] .

The	arch	criminal	,	Black	McCree	,	was	dead	.
这	拱	刑事	,	黑色的	麦克里	,	曾是	死的	.

头号罪犯“黑麦克雷”已经死了。

[dʒoʊ] - [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

Jo	-	Jo	,	the	elephant	,
乔	-	乔	,	这	大象	,

乔乔，那头大象，

[hæd; həd] [θræʃt] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [məˈkriː] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər]

had	thrashed	the	life	out	of	him	when	McCree	had	attempted	to	murder
有	痛击	这	生活	出去	的	他	什么时候	麦克里	有	尝试过	到	谋杀

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

当麦克雷试图谋杀他的主人时，他曾将麦克雷打得奄奄一息。

[ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [klaʊn] .

the	midget	clown	.
这	侏儒	小丑	.

侏儒小丑。

[ðə; ði][fæt] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv] [blæk] [mə'kri:] [hæd; həd] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] [ðæt]

The	fat	accomplice	of	Black	McCree	had	confessed	that	his	partner	was	that
这	胖的	同案犯	的	黑色的	麦克里	有	坦白	那	他的	伙伴	曾是	那

[noʊ'tɔ:riəs] ['krɪmɪn(ə)l] .

notorious	criminal	.
臭名昭著	刑事	.

黑麦克雷的肥胖同伙承认，他的同伙就是那个臭名昭著的罪犯。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['kʌlər] -

He	had	denied	having	any	knowledge	of	the	working	of	that	strange	color	-
他	有	否认	拥有	任何	知识	的	这	在职的	的	那	奇怪的	颜色	-

['foʊtoʊ]['kæm(ə)rə] .

photo	camera	.
照片	相机	.

他否认自己了解那台奇怪的彩色照相机的工作原理。

[blæk] [mə'kri:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['si:krət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] .

Black	McCree	had	chosen	to	take	that	secret	with	him	to	the	other	world	.
黑色的	麦克里	有	选定	到	拿	那	秘密	和	他	到	这	其他	世界	.

黑麦克雷选择将这个秘密带到另一个世界。

[pænt][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['oʊvər][tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd]

Pant	had	turned	the	whole	matter	over	to	two	of	his	assistants	and
喘气	有	转向	这	所有的	事情	超过	到	二	的	他的	助理	和

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

潘特将整件事交给了他的两个助手，然后消失了。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə][kʊd; kəd][bi:; bi] [pi:st] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] . [-]

That	the	remains	of	the	camera	could	be	pieced	together	was	doubtful	.	[	233	]
那	这	遗迹	的	这	相机	可以	是	拼接	一起	曾是	疑	.	[	-	]

相机残骸能否拼凑起来尚存疑问。[233]

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mə'kri:] , [tɑ:m] [stɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs]

In	the	struggle	with	Black	McCree	,	Tom	Stick	had	been	beaten	into	unconsciousness
在	这	斗争	和	黑色的	麦克里	,	汤姆	戳	有	到过	被打败	进入	无意识

,

,

,

在与黑麦克雷的搏斗中，汤姆·斯蒂克被打至昏迷。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪr] ['bru:zɪz] , [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn] [tu:]

and	had	suffered	severe	bruises	,	but	would	be	back	at	his	work	in	two
和	有	遭受	严重	瘀伤	,	但	会	是	后退	在	他的	工作	在	二

[ɔ:r] [θri:] [wi:ks] .

or	three	weeks	.
或者	三	周	.

他受了重伤，但两三周后就能重返工作岗位。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][fɑ:rm] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf]

The	twins	had	been	taken	to	a	near	-	by	farm	house	,	where	they	were	safe
这	双胞胎	有	到过	已采取	到	一个	靠近	-	经过	农场	房子	,	在哪里	他们	是	安全的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

这对双胞胎被送到附近的一户农舍，在那里他们安全过夜。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðer; ðər] ['pəuniz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌn'ɪndʒərd] .

Fortunately	,	their	ponies	had	come	out	of	the	wreck	uninjured	.
幸运的是	,	他们的	小马	有	来	出去	的	这	破坏	未受伤	.

幸运的是，他们的马匹在事故中毫发无损。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['dʒɑːni] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['grænpərənts] - [hoʊm] .

In	an	hour	or	two	Johnny	would	accompany	them	to	their	grandparents	'	home	.
在	一个	小时	或者	二	约翰尼	会	陪伴	他们	到	他们的	祖父母	-	家	.

一两个小时后，约翰尼会陪他们去祖父母家。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ?

Should	he	return	to	the	circus	?
应该	他	返回	到	这	马戏团	?

他应该重返马戏团吗?

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doubted	it	.
他	怀疑	它	.

他对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ˌʌn'sɑːlvd] .

The	mystery	of	the	whereabouts	of	the	diamond	ring	was	yet	unsolved	.
这	神秘	的	这	下落	的	这	钻石	戒指	曾是	然而	未解之谜	.

钻石戒指的下落之谜仍未解开。

[gwen] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Gwen	had	had	it	.
格温	有	有	它	.

格温受够了。

[soʊ][hæd; həd] ['mili] .

So	had	Millie	.
所以	有	米莉	.

米莉也是如此。

[hiː; hi][hæf] [bleɪmd] [hɪm'self][fɔːr; fər][nɑːt] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	half	blamed	himself	for	not	demanding	the	right	to	keep	it	when	it
他	一半	被指责	他自己	为了	不是	要求	这	正确的	到	保持	它	什么时候	它

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

was	in	his	own	hand	.
曾是	在	他的	自己的	手	.

他多少有些自责，当初东西在自己手里的时候，他没有争取保留它的权利。

[bʌt; bət] [gwen] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] .

But	Gwen	was	such	a	good	sport	.
但	格温	曾是	这样的	一个	好的	运动	.

但格温真是个很有风度的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [taɪm] [maɪt] [kʌm] .

He	had	hoped	a	more	appropriate	time	might	come	.
他	有	希望	一个	更多的	合适的	时间	可能	来	.

他曾希望会有更合适的时机到来。

[naʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best]

Now	he	believed	he	would	go	to	his	former	employer	and	make	the	best
现在	他	相信	他	会	去	到	他的	以前的	雇主	和	制作	这	最好的

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['stɔːri] .

of	an	unbelievable	story	.
的	一个	难以置信	故事	.

现在他相信自己可以去找以前的雇主，好好利用这个不可思议的故事。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

He	made	a	wry	face	at	thought	of	it	.	[	234	]
他	制成	一个	讽刺	脸	在	想法	的	它	.	[	-	]

想到这件事，他露出了苦笑。[234]

[bʌt; bət][pænt] ?

But	Pant	?
但	喘气	?

但是裤子呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

He	had	disappeared	again	.
他	有	消失	再次	.

他又消失了。

['dʒɑːni] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kæt] .

Johnny	had	not	seen	him	after	the	fight	with	the	black	cat	.
约翰尼	有	不是	已见	他	后	这	斗争	和	这	黑色的	猫	.

自从和黑猫打架之后，约翰尼就再也没见过他。

['mʌðər] ['keli] [hæd; həd] [drest] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [slaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Mother	Kelly	had	dressed	his	wounds	,	which	were	slight	,	and	he	had
母亲	凯莉	有	穿着	他的	伤口	,	哪个	是	轻微	,	和	他	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

凯利母亲为他包扎了伤口（伤口很轻），然后他就消失了。

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][pænt] , ['dʒɑːni] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

At	thought	of	Pant	,	Johnny	dug	into	his	pocket	and	drew	forth	the	mass	of
在	想法	的	喘气	,	约翰尼	挖	进入	他的	口袋	和	画	前进	这	大量的	的

['waɪɜ˞z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

一想到潘特，约翰尼就从口袋里掏出一大团电线。

[tjʊb] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][kæt]

tubes	and	instruments	which	he	had	picked	up	on	the	spot	where	the	cat
管子	和	仪器	哪个	他	有	挑选	向上	在	这	点	在哪里	这	猫

[hæd; həd] [ə'tækt] [pænt] .

had	attacked	Pant	.
有	遭到攻击	喘气	.

他在猫袭击潘特的地方捡到了管子和仪器。

[hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæs] ['mjuːziŋli] .

He	toyed	with	this	mass	musingly	.
他	玩弄	和	这	大量的	若有所思地	.

他若有所思地把玩着这团东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [pænts] ['pɑːkɪt] .

He	thought	it	had	dropped	from	Pant's	pocket	.
他	想法	它	有	掉落	从	裤子	口袋	.

他以为是从潘特的口袋里掉出来的。

“ [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɜ˞ˌfɪtɜ˞z, 'kaʊnɜ˞ˌfɪtɜ˞z] - [ɪ'kwɪpmənt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment]

“	Some	part	of	the	counterfeiters	'	equipment	,	”	was	his	mental	comment
“	一些	部分	的	这	造假者	-	设备	,	”	曾是	他的	精神的	评论

.

:
.

“这是造假者的一些设备，”他心里想。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [θʌm] - [skruː] [hɪr] , [pʊʃt] [ə; eɪ]['taɪni]

Twisting **the** **wires** **about** **,** **he** **turned** **a** **thumb** **-** **screw** **here** **,** **pushed** **a** **tiny**

扭曲 这 电线 关于 , 他 转向 一个 拇指 - 拧紧 这里 , 推动 一个 微小的

['levər] [ðer; ðər] , [prest] [ə; eɪ] [bʌlb] — [wen] ,

lever **there** **,** **pressed** **a** **bulb** **—** **when** **,**

杠杆 那里 , 按下 一个 电灯泡 — 什么时候 ,

他摆弄着电线，这里拧一下拇指螺丝，那里按一下小拨杆，再按一下灯泡——这时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红闪电(The Crimson Flash)
第9/9页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [red] [laɪt] . [

of	a	sudden	,	his	eyes	were	struck	by	a	blinding	flash	of	blood	red	light	.	[
的	一个	突然	,	他的	眼睛	是	击	经过	一个	失明	闪光	的	血	红色的	光	.	[

-]

235	]

-]

突然，他的眼睛被一道刺眼的血红色闪光击中。[235]

[hɪz; ɪz] ['ʌn'nəːvd] ['fɪŋgərz] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [tjʊb] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] ,

His	unnerved	fingers	released	the	mass	of	wires	,	tubes	and	instruments	,
他的	不安	手指	发布	这	大量的	的	电线	,	管子	和	仪器	,

他惊慌失措的手指松开了那一大堆电线、管子和仪器。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌdi]

and	the	next	instant	his	startled	eyes	saw	it	disappear	beneath	the	muddy
和	这	下一个	立即的	他的	惊慌	眼睛	锯	它	消失	下面	这	浑

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

waters	of	the	river	.
水	的	这	河	.

下一刻，他惊愕的目光便看到它消失在浑浊的河水中。

“ [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flæʃ] !

“	The	crimson	flash	!
“	这	赤红	闪光	!

“猩红的闪光！”

” [hiː; hi] [moʊn] .

”	he	moaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] !

“	And	I	had	the	secret	of	it	here	within	my	grasp	!
“	和	我	有	这	秘密	的	它	这里	之内	我的	抓牢	!

“而我，就掌握了它的秘密！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [dɪs'mɪst]

”	For	a	time	he	considered	the	possibilities	of	recovering	it	,	then	dismissed
”	为了	一个	时间	他	经过考虑的	这	可能性	的	恢复中	它	,	然后	解雇

[ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz]['fjuːt(ə)l] .

the	thought	as	futile	.
这	想法	作为	徒劳	.

“他曾一度考虑过找回它的可能性，但后来觉得这个想法徒劳无功，便放弃了这个想法。”

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	for	a	while	he	sat	there	speculating	on	the	strange	phenomenon	of	the
然后	为了	一个	尽管	他	卫星	那里	推测	在	这	奇怪的	现象	的	这

['krɪmz(ə)n] [flæʃ] .

crimson	flash	.
赤红	闪光	.

然后他坐在那里，沉思了一会儿，琢磨着这道猩红闪光的奇异现象。

[haʊ] [hæd; həd][pænt] [ə'tʃiːvd] [ðiːz] ['wʌndɜ-z] ?

How	had	Pant	achieved	these	wonders	?
如何	有	喘气	已达成	这些	奇迹	?

潘特是如何创造这些奇迹的?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi][wɔːrn] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['ɪnstrʊmənts] ?

Where	had	he	worn	this	mass	of	delicate	instruments	?
在哪里	有	他	磨损	这	大量的	的	精美的	仪器	?

他把这些精密的仪器带到哪里去了?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [flæʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]

There	were	times	when	the	flash	had	come	and	gone	with	the	speed	of
那里	是	时代	什么时候	这	闪光	有	来	和	已消失	和	这	速度	的

[ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

the	blink	of	an	eye	.
这	眨	的	一个	眼睛	.

有时，闪光出现又消失，速度之快，如同眨眼之间。

[pər'hæps][ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [pænts] ['aɪlɪd] .

Perhaps	the	switch	had	been	attached	to	Pant's	eyelid	.
也许	这	转变	有	到过	随附的	到	裤子	眼皮	.

或许那个开关原本就装在潘特的眼睑上。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

Such	things	had	been	done	.
这样的	事物	有	到过	完毕	.

这种事确实发生过。

[jet] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Yet	,	all	this	was	speculation	.
然而	,	全部	这	曾是	推测	.

然而，这一切都只是推测。

['dʒɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Johnny	shook	his	mind	free	from	it	.
约翰尼	摇晃	他的	头脑	自由的	从	它	.

约翰尼甩了甩头，把这件事从脑海中解脱出来。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fjuːt(ə)l] .

Speculation	is	always	futile	.
推测	是	总是	徒劳	.

猜测总是徒劳的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ,

He	was	about	to	rise	and	return	to	the	wreck	,
他	曾是	关于	到	上升	和	返回	到	这	破坏	,

他正要起身返回沉船处，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]

which	was	even	now	assuming	the	appearance	of	a	train	again	,	when	he	heard
哪个	曾是	甚至	现在	假设	这	外貌	的	一个	火车	再次	,	什么时候	他	听到

['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

footsteps	approaching	.
脚步声	接近	.

就在这时，他听到脚步声越来越近，而此时，那景象又开始呈现出火车的模样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gwen] .

It	was	Gwen	.
它	曾是	格温	.

是格温。

['dʒɑːni] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] . [-]

Johnny	rose	to	meet	her	as	she	came	toward	him	.	[	236	]
约翰尼	玫瑰	到	见面	她	作为	她	来了	朝向	他	.	[	-	]

约翰尼起身迎接她走向他。[236]

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [klaʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
“ Sit down , Mr . Clown , ” she smiled .
” 坐 向下 , 先生 . 小丑 , ” 她 微笑 .

“坐下吧，小丑先生，”她笑着说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] . ”
“ I want to talk . ”
” 我 想 到 讲话 . ”

“我想谈谈。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [klaʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ,
“ You're a good old clown , ” she smiled again , as they seated themselves ,
” 你是 一个 好的 老的 小丑 , ” 她 微笑 再次 , 作为 他们 坐着 他们自己 ,

“你真是个好老滑稽演员，”他们坐下时，她又笑了笑。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [kʌm] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [nek] . ”
“ even if you did come near breaking your neck . ”
” 甚至 如果 你 做过 来 靠近 打破 你的 脖子 . ”

“即便你差点扭断脖子。”

“ ['sʌmbɑ:di] ['faɪərd][ðə; ði] [bə'lu:nz] [wɪð; wɪθ]['ærəus] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][æn; ən] [er] ['raɪf(ə)l] . ”
“ Somebody fired the balloons with arrows shot from an air rifle . ”
” 某人 被解雇 这 气球 和 箭头 射击 从 一个 空气 步枪 . ”

“有人用气枪射出的箭射中了气球。”

“ [wʌt] ! ”
“ What ! ”
” 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] [stɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .
I thought it was Tom Stick , but it wasn't .
我 想法 它 曾是 汤姆 戳 , 但 它 不是 .

我以为是汤姆·斯蒂克，但不是。

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [læst] [naɪt] .
He saved my life last night .
他 已保存 我的 生活 最后的 夜晚 .

他昨晚救了我的命。

[ges] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [er] ['raɪf(ə)l][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [trɪk] . ”
Guess someone must have stolen his air rifle to pull the trick . ”
猜测 某人 必须 有 被盗 他的 空气 步枪 到 拉 这 诡计 . ”

看来一定是有人偷了他的气枪才使出这招的。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [gwen] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [klaʊn] ,
“ As I was about to say , ” continued Gwen , “ you're a good old clown ,
” 作为 我 曾是 关于 到 说 , ” 持续 格温 , “ 你是 一个 好的 老的 小丑 ,

“正如我正要说的，”格温继续说道，“你真是个老好人，一个滑稽的小丑。”

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
and just for that I want to give you something .
和 只是 为了 那 我 想 到 给 你 某物 .

就因为这个，我想送你点东西。

[soʊ] , - ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

So	,	'	open	your	mouth	and	shut	your	eyes	,	and	I'll	give	you	something	to
所以	,	-	打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	,	和	患病的	给	你	某物	到

[meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] . - ”

make	you	wise	.	'	”
制作	你	明智的	.	-	”

所以，“张开嘴，闭上眼睛，我会给你一些东西，让你变得聪明。”

“ ['stedi] [ðer; ðər] , ” [wɔːrnd] ['dʒɑːni] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɑːlɪdli] [tə'geðər] .

“	Steady	there	,	”	warned	Johnny	,	as	he	cupped	his	hands	solidly	together	.
“	稳定的	那里	,	”	警告	约翰尼	,	作为	他	杯状	他的	双手	稳固地	一起	.

“稳住，”约翰尼警告道，同时双手紧紧地拢在一起。

“ [ɪf] [its] [ʌv; əv] ['eni] ['væljuː][dəunt][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

“	If	it's	of	any	value	don't	drop	it	.
“	如果	它是	的	任何	价值	不	降低	它	.

“如果它还有价值，就不要扔掉它。”

[aɪv] [lɔːst] [wʌn] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [ɔːl'redi] . ”

I've	lost	one	secret	in	the	river	already	.	”
我已经	丢失的	一	秘密	在	这	河	已经	.	”

我已经把一个秘密丢在河里了。

“ [its] ['væljuəb(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] . ” [-]

“	It's	valuable	,	all	right	.	”	[	237	]
“	它是	有价值的	,	全部	正确的	.	”	[	-	]

“它确实很有价值。”[237]

['dʒɑːni] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] .

Johnny	felt	something	touch	his	hand	.
约翰尼	毛毡	某物	触碰	他的	手	.

约翰尼感觉有什么东西碰到了他的手。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	instant	his	fingers	closed	upon	it	,	he	knew	what	it	was	.
这	立即的	他的	手指	关闭	之上	它	,	他	知道	什么	它	曾是	.

他的手指触碰到它的那一刻，他就知道那是什么了。

“ [ðə; ði] [rɪŋ] !

“	The	ring	!
“	这	戒指	!

“戒指！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [jes] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	Yes	;	that's	it	,	”	she	laughed	.
“	是的	;	那就是	它	,	”	她	笑了	.

“对，就是这样，”她笑着说。

“ [ðə; ði] [twɪnz] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .

“	The	twins	told	me	all	about	it	last	night	.
“	这	双胞胎	讲述	我	全部	关于	它	最后的	夜晚	.

“昨晚双胞胎把事情的经过都告诉我了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [ɔːr][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	we	didn't	know	it	was	yours	,	or	we	wouldn't	have	kept	it	.
的	课程	我们	没有	知道	它	曾是	你的	,	或者	我们	不会	有	保留	它	.

我们当然不知道那是你的，否则我们不会留着它。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [θriː] ['gɝːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [glæs] .

When	we	first	found	it	,	we	three	girls	thought	it	was	glass	.
什么时候	我们	第一的	成立	它	,	我们	三	女孩们	想法	它	曾是	玻璃	.

我们三个女孩第一次发现它的时候，都以为它是玻璃。

[wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['daɪmənd] ,

When	we	discovered	it	was	a	real	diamond	,
什么时候	我们	发现	它	曾是	一个	真实的	钻石	,

当我们发现它是一颗真钻石时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ʧɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [soʊ][wiː; wi][dʒʌst] [kept]

we	were	already	in	Chicago	and	didn't	know	what	to	do	,	so	we	just	kept
我们	是	已经	在	芝加哥	和	没有	知道	什么	到	做	,	所以	我们	只是	保留

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们当时已经在芝加哥了，不知道该怎么办，所以就把它留下了。

[ænd; ənd] [tʊk] [tɜːrnz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	took	turns	wearing	it	.
和	采取	转弯	穿着	它	.

他们轮流穿着它。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [deɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp]

But	Johnny	,	when	you	had	it	in	your	hands	that	day	,	why	didn't	you	keep
但	约翰尼	,	什么时候	你	有	它	在	你的	双手	那	天	,	为什么	没有	你	保持

[ˌaɪ 'tiː] ? ”

it	?	”
它	?	”

但是约翰尼，那天你把它拿到手里的时候，为什么不留着呢?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] .

“	That's	what	I	don't	know	,	”	smiled	Johnny	.
“	那就是	什么	我	不	知道	,	”	微笑	约翰尼	.

“这就是我不知道的，”约翰尼笑着说。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt][aɪ] [heitid] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

“	I	guess	you	were	such	a	good	sport	I	hated	to	lose	you	as	a	friend	,
“	我	猜测	你	是	这样的	一个	好的	运动	我	憎恨	到	失去	你	作为	一个	朋友	,

“我想你真是个很有风度的人，失去你这个朋友我真的很舍不得。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [wʊd] [kʌm] . ”

and	I	hoped	a	better	time	would	come	.	”
和	我	希望	一个	更好的	时间	会	来	.	”

我希望更好的时机终会到来。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , ['dʒɑːni] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]

“	It	has	come	,	Johnny	;	but	something	tells	me	I	am	the	one	to	lose	a
“	它	有	来	,	约翰尼	;	但	某物	讲述	我	我	是	这	一	到	失去	一个

[pæl] .

pal	.
朋友	.

“约翰尼，这一天终究还是来了；但冥冥之中我感觉，失去朋友的会是我。”

[juːl] [liːv] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ? ”

You'll	leave	the	circus	?	”
你会	离开	这	马戏团	?	”

你要离开马戏团吗?

“ [jes] , ” ['dʒɑːni] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

“	Yes	,	”	Johnny	admitted	reluctantly	.
“	是的	,	”	约翰尼	承认	勉强	.

“是的，”约翰尼不情愿地承认道。

“ [aɪ] [ges] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðæt] . ” [-]
“ I guess I'm going to do that . ” [238]
” 我 猜测 我是 去 到 做 那 . ” [-]

“我想我会这么做。”[238]

“ [its] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
“ It's always the way with a person who is used to living in a house ,
” 它是 总是 这 方式 和 一个 人 WHO 是 用过的 到 活的 在 一个 房子 ,

“对于习惯住在房子里的人来说，总是这样。”

” [said] [gwen] .
” sighed Gwen .
” 叹了口气 格温 .

“格温叹了口气。”

“ [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz][fɔːr; fər]['sɜːrkəs]['piːp(ə)l] .
“ The circus is for circus people .
” 这 马戏团 是 为了 马戏团 人们 .

“马戏团是为马戏团的人准备的。”

['eniweɪ] , [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] !
Anyway , I can wish you good luck !
反正 , 我 能 希望 你 好的 运气 !

总之，祝你好运!

” [ðeɪ] [roʊz] .
” They rose .
” 他们 玫瑰 .

他们奋起反抗。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She put out her hand .
她 放 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hiː; hi] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .
He gripped it heartily .
他 紧握 它 衷心地 .

他紧紧地握住了它。

“ [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ɪf] ['evər][ðə; ði][bɪg][tɑːp][kɔːlz][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [aɪm]
“ And Johnny , if ever the big top calls to you , just remember the outfit I'm
” 和 约翰尼 , 如果 曾经 这 大的 顶部 呼叫 到 你 , 只是 记住 这 全套服装 我是
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“约翰尼，如果哪天你被马戏团召唤，记住我所在的剧团。”

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and there'll be a job waiting for you .
和 将会 是 一个 工作 等待 为了 你 .

会有一个工作等着你。

[aɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [klaʊn] .
I'll want you for my clown .
患病的 想 你 为了 我的 小丑 .

我要你当我的小丑。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
” She turned and walked rapidly away .
” 她 转向 和 步行 快速 离开 .

她转身快步走开了。

['dʒɑːni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Johnny	**watched**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**,**	**crossing**	**the**	**bridge**	**,**
约翰尼	观看	她	为了	一个	片刻	,	然后	,	过境	这	桥	,

约翰尼看了她一会儿，然后穿过桥，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

made	**his**	**way**	**toward**	**the**	**farm**	**house**	**where**	**the**	**twins**	**were**	**awaiting**	**him**	**.**
制成	他的	方式	朝向	这	农场	房子	在哪里	这	双胞胎	是	等待中	他	.

他朝着农舍走去，双胞胎在那里等着他。

[hiː; hi] [wʊd] ['eskɔːrt][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	**would**	**escort**	**them**	**back**	**to**	**a**	**safe**	**dwelling**	**place**	**;**	**the**	**ring**	**should**	**be**
他	会	护送	他们	后退	到	一个	安全的	住宅	地方	;	这	戒指	应该	是

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

returned	**to**	**them**	**,**
返回	到	他们	,

他会护送他们回到安全的住所；戒指应该归还给他们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	**if**	**possible**	**,**
和	如果	可能的	,

如果可能的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

he	**was**	**resolved**	**that**	**the**	**circus**	**career**	**of**	**the**	**millionaire**	**twins**	**should**	**be**	**a**
他	曾是	已解决	那	这	马戏团	职业	的	这	百万富翁	双胞胎	应该	是	一个

['siːkrət] [ʃerd] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] .

secret	**shared**	**only**	**by**	**those**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**already**	**known**	**.**
秘密	共享	仅有的	经过	那些	到	谁	它	曾是	已经	已知	.

他决心将这对百万富翁双胞胎的马戏团生涯保密，只有那些已经知道这件事的人才能知道。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Copyright	**notice**	**provided**	**as**	**in**	**the**	**original**	**printed**	**text**	**—**	**this**	**e**	**-**	**text**	**is**	**in**	**the**
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	打印	文本	—	这	e	-	文本	是	在	这

['pʌblɪk] [doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

public	**domain**	**in**	**the**	**country**	**of**	**publication**	**.**
民众	领域	在	这	国家	的	发布	.

版权声明与原印刷文本相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Typographical	**errors**	**were**	**corrected**	**without**	**comment**	**.**
印刷	错误	是	已更正	没有	评论	.

排版错误已在未作任何说明的情况下予以更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神